

شاعران معاصر و دکی

تالیف

احمد ادرچی کیلانی



شاعران همعصر رودکی

تالیف

احمد اداره چی گیلانی



تهران ۱۳۷۰



مجموعه انتشارات ادبی و تاریخی
موقوفات دکتر محمود افشار یزدی

شماره ۳۶

هیات گزینش کتاب
دکتر یحیی مهدوی، دکتر سید جعفر شبیدی، دکتر جواد شیخ الاسلامی
سرپرست ایرج افشار

چاپ اول

تعداد دوهزار نسخه از این کتاب در مؤسسه پیشگام حروفچینی
و در چاپخانه بهمن چاپ و در صحافی ایران تجلید شد.
تابستان ۱۳۷۰

فهرست مندرجات

	پیشگفتار
۱۷	ابوالینبغی عباس بن ترخان
۱۸- ۱۹	ابوحفص حکیم بن احوص سفدی سمرقندی
۲۰- ۲۲	مسمودی مروزی
۲۳- ۲۲	خواجه ابوالعباس بن حنود مروزی
۲۳	خباز قاینی
۲۴	تغاری
۲۵	رفیع‌الدین نیشابوری
۲۶	ابوالمنظر نصرین محمد استغنائی نیشابوری
۲۷	احمد اشنایی جویباری
۲۸	صفار مرغزی
۲۹	معنوی بخارایی
۴۰	ابوالمؤید و نقی بخاری
۴۱	ابواسحاق ابراهیم بن محمد بخاری جویباری
۴۲- ۴۳	ابوزراعده معمری گرگانی
۴۴	ابونصر مرغزی
۴۵- ۴۶	ابوذر حسین ترک ایلای کشی
۴۷- ۴۸	ابوعبدالله محمد بن صالح ولوالجی سردزی
۴۹- ۵۰	خجسته سرخسی
۵۱- ۵۲	ابوطیب سرخسی
۵۳- ۵۴	ابوالعلاء شوشتری
۵۵- ۵۷	بشار مرغزی
۵۸- ۶۸	علیان مرغزی
۶۹	سپم‌پری بخارایی

۷۰- ۷۳	ابوالمثل بخارایی
۷۴- ۷۵	جلاب بخاری
۷۶- ۸۱	شاکر بخاری
۸۲	صانع بلخی
۸۳- ۹۴	رابعه قزداری
۹۵-۱۰۹	ابوالعباس فضل بن عباس ربینجی بخارایی
۱۱۰-۱۱۱	خبازی نیشابوری
۱۱۲-۱۲۶	ابوطاهر طیب بن محمد خسروانی
۱۲۷	ابوعبدالله محمد بن عبدالله جنیدی
۱۲۸-۱۳۰	قمری جرجانی
۱۳۱-۱۳۲	ابوالحسن علی بن محمد غزوانی لوگری
۱۳۳-۱۵۱	ابوالمؤید بلخی
۱۵۲-۱۶۱	ابوالحسن علی بن الیاس آغاجی بخارایی
۱۶۲-۱۶۷	ابومحمد منصور بن علی منطقی رازی
۱۶۸-۱۷۰	ابومحمد بدیع بن محمد بن محمود بلخی
۱۷۱-۱۸۳	امیر ابویحیی طاهر بن فضل بن محمد چغانی
۱۸۴-۲۲۴	ابوالحسن علی بن محمد منجیک ترمذی
۲۲۵	خواجه برقی
۲۲۵	صبور پارسی
۲۲۶-۲۳۷	حکیم ابوبکر محمد بن علی خسروی سرخسی
۲۳۸	ابوذر بوزجانی
۲۳۹-۲۴۶	امیر ابوابراهیم منتصر سامانی
۲۴۷-۲۶۰	ابومنصور عماره بن محمد مروزی
۲۶۱-۲۷۱	کمال الدین ابوالفتح بندار بن ابونصر خاطری رازی
۲۷۲-۲۸۴	ابوالفتح علی بن محمد بستی
۲۸۵-۳۳۲	حکیم ابوالحسن علی بن محمد کسایی مروزی
۳۳۳	امام ابوبکر محمد بن احمد واعظ سرخسی
۳۳۵-۵۱۱	تعلیقات و حواشی
۵۱۲-۵۱۳	استدراک
۵۱۴-۵۳۹	فهرست نامها
۵۴۰-۵۴۸	فهرست شهرها و ...
۵۴۹-۵۵۹	فهرست کتابها و ...

به نام پروردگار

توضیح مقدماتی

شادروان دکتر محمود افشار در سالهای ۱۳۷۷ تا ۱۳۴۱ بخش اعظم دارائی خود را بطوری که در وقفنامه های پنجگانه نوشته است وقف کرد و چون یکی از هدفهای اساسی او انتشار کتابهایی به منظور تحکیم وحدت ملی و تعمیم زبان فارسی بود مجموعه انتشارات ادبی و تاریخی را به وجود آورد که اینک نشریه تازه ای از آن در دست خواننده گرامی است.

واقف در سال ۱۳۵۲ قسمتهائی از رقبات موقوفات را به ملاحظه وحدت منظور به رایگان به دانشگاه تهران سپرد تا با استفاده کردن دانشگاه از آنها برای مؤسسات دانشگاهی، آن مقدار از مقاصد مندرج در وقف نامه ها که با کارهای دانشگاهی متناسب است برآورده شود.

قسمتی از این رقبات (باغ و ساختمان) به مؤسسه لغت نامه دهخدا اختصاص یافته زیرا کارهای آن مؤسسه با مفاد ماده ۳۷ وقفنامه منطبق است. قسمتی دیگر به مؤسسه باستانشناسی دانشگاه سپرده شده، زیرا پژوهش در مسائل تاریخی ایران یکی از منظورهای واقف (ماده ۲۵) است. این هر دو مؤسسه در حال حاضر در باغ موقوفات (باغ فردوس شمیران) مستقرند و از آن رقبات به رایگان استفاده می کنند.

جز این، محل کتابخانه ای که در ماده ۳۹ پیش بینی شده است با کتابهای موجود در اختیار دانشگاه تهران است که برای استفاده محققان در رشته های تاریخی آماده شود.

برای آگاهی علاقه مندان وضع سی و دو رقبه موقوفات و استفاده ای که از هر یک از آنها در حال حاضر میشود به شرح زیر است:

الف - درباغ فردوس شمیران

۱ - ساختمان و باغ که برای بهبودستان پیش بینی شده بود (ماده ۳۵) و واقف در سال ۱۳۵۲ آن را با قرارداد برای استفاده رایگان سازمان لغت نامه دهخدا به دانشگاه تهران سپرده است.

۲ - ساختمان و باغ که طبق ماده ششم وقفنامه چهارم برای مدرسه ملی علوم اجتماعی و آکادمی ملی زبان و کتابخانه پیش بینی شده بود برای استفاده مؤسسه باستانشناسی و دایرنگاه داشتن کتابخانه به رایگان به دانشگاه تهران سپرده شده است. محل کتابخانه (طبقه اول همین ساختمان) بر اساس قرارداد منعقد شده با دانشگاه تهران مورد استفاده کتابخانه مؤسسه است.

۳ - ساختمان بزرگ مشتمل بر دوازده دستگاه آپارتمان مسکونی و چهار باب مغازه که درآمد حاصل از اجاره دادن آنها به مصارف مشخص شده (مواد ۱۳ تا ۲۸) در وقفنامه می رسد.

۴ - ساختمان «متولی خانه» که همسر واقف در آن سکونت دارند.

۵ - ساختمان «تولیت خانه» که طبق موافقت نامه واقف در اختیار دفتر مجله آینده قرار گرفته و اکنون یک طبقه آن دفتر موقوفه است.

۶ - دو باب دکان در ساختمان کتابخانه برای اجاره دادن.

مساحت عرصه رقبات واقع در باغ فردوس تجریش جمعاً ۱۰۲۳۹ متر است.

هجده شماره تلفن (یک شماره در دفتر موقوفات، یک شماره در دفتر مجله آینده، دو شماره در متولی خانه، دو شماره در مؤسسه باستانشناسی، دو شماره در مؤسسه لغت نامه و بقیه در آپارتمانهای اجاره ای مورد استفاده است).

۸ - پنج ساعت و پنجاه و سه دقیقه از مجری المیاه قنات باغ فردوس که به مصرف آبیاری باغ می رسد.

ب - در خیابان آفریقا (جردن) نزدیک تقاطع خیابان میرداماد و جردن

۱ - سه قطعه زمین متصل بهم بمساحت ۵۸۸۵ متر که طبق موافقت قبلی واقف و تأیید شورای تولیت برای ایجاد ساختمان دبستان اختصاص یافت و به وزارت آموزش و پرورش به اجاره واگذار شد و اینک دبستان دکتر محمود افشار در آن دایر است.

۲ - یک قطعه زمین به مساحت ۱۱۰۰ متر در کنار رقبه پیشین که طبق تصمیم شورای تولیت برای احداث تأسیسات دانشگاهی اختصاص یافته و به دانشگاه صنعتی

امریکبیر واگذار شده است.

ج - در مبارک آباد بهشتی (شهرزی)

۱ - اراضی مزروعی به مساحت ۳۸۲۰۷۰ متر مربع که طبق قانون مصوبه مجلس شورای اسلامی به ملکیت و تصرف موقوفات بازگشته و به زارعان صاحب نسق اجاره داده شده است.

۲ - یک قطعه باغ به مساحت ۳۵۱۸۱/۵۰ متر مربع به حقا به از رود کن. که طبق موافقت نامه واقف به دانشگاه تهران سپرده شده.

۳ - یک قطعه زمین متصل به آن باغ به مساحت ۱۵۲۰ متر که طبق ماده ۳۱ وقفنامه جهت گورستان دانشمندان ایرانی و متولیان تخصیص یافته است و در اختیار دانشگاه تهران قرار گرفته بود ولی چون اجازه دفن در محدوده شهری داده نمی شود شورای تولیت در باره نحوه استفاده از آن اخذ تصمیم خواهد کرد.

د - دربزد

شش دانگ یک قطعه باغ و ساختمان در طرزجان بیلاق مشهور یزد که در اختیار وزارت آموزش و پرورش است و دبستان به نام محمد افشار (برادر واقف) در آن ایجاد و تولیت آن به همان وزارتخانه واگذار شده است.

مصارف موقوفه

تألیف، ترجمه و چاپ کتب و رسالات مربوط به لغت و دستور زبان فارسی و جغرافیای تاریخی و تاریخ صحیح و کامل ایران (ماده ۲۵ تا ۲۸). تا زمان حیات واقف پانزده جلد انتشار یافته بود.

۲ - کمک به انتشار مجله آینده از راه خریداری سالیانه ده درصد از تعداد چاپ شده آن مجله برای اهداء رایگان به دانشمندان، ایران شناسان و کتابخانه های کشورهای مختلف (ماده ۳۳ و وقفنامه اول و ماده ۴ و وقفنامه پنجم).

۳ - اعطای جوایز جهت تشویق دانشمندان، دانش پژوهان و شعرا و نویسندگان بالاخص به بهترین نویسندگان و شاعران مجله آینده (ماده ۳۴ و وقفنامه).

۴ - اهدای مقداری (حد اکثر ۱۵٪ از انتشارات موقوفات به کتابخانه های کشور و خارج از کشور و دانشمندان ایرانی و ایران شناسان خارجی (ماده ۲۶ و وقفنامه).

یادداشت واقف

یادداشت مرحوم واقف درباره سیاست و هدف انتشارات موقوفه و تکمله های آن در باره نحوه چاپ و انتشار کتابهایی که درین مجموعه می باید به چاپ برسد طبق خواست و تأکید آن مرحوم عیناً چاپ می شود تا خوانندگان از هدف و منظور واقف در بنیادگذاری موقوفه و چگونگی مصارف آن آگاهی بیشتر به دست آورند.

پس از وفات واقف (که خود نخستین متولی بود) شورای تولیت مقرر داشت که بنیاد موقوفات بر اساس وقفنامه و نیت واقف رأساً به اداره امور انتشارات بپردازد.

بدین منظور آیین نامه اجرایی در اسفند ۱۳۶۵ از تصویب شورای تولیت گذشت و دو هیأت برای تشخیص و تعیین کتابهایی که باید چاپ شود و انتخاب جوایزه شرح زیر معین شد.

(۱) برای برگزیدن کتاب: یک نفر از متولیان منصوص و دو نفر از دانشمندان کشور به انتخاب شورای تولیت.

(۲) برای تعیین جوایز (طبق ماده ۳۴ و وقفنامه اول و ماده ۵ و وقفنامه پنجم) چهار نفر از متولیان یا منتخبان آنها و دو نفر از آگاهان فرهنگی کشور به انتخاب شورای تولیت.

بنیاد موقوفات

دکتر محمود افشاریزدی

فروردین ۱۳۶۶

جوایز سالانه موقوفات

- ۱۳۶۸- دکتر نذیر احمد، دانشمند هندی، استاد بازنشسته دانشگاه علیگره (هندوستان)
- ۱۳۶۹- دکتر غلامحسین یوسفی، دانشمند ایرانی و استاد بازنشسته دانشگاه فردوسی (مشهد)
- ۱۳۶۹- دکتر امین عبدالمجید بدوی، دانشمند مصری متخصص ادبیات فارسی

یادداشت واقف

اول : طبق ماده ۲۳ و قفسه اول موزی یازدهم ۱۳۳۷ ه. ش. (... درآمد باید صرف ترجمه و تألیف و چاپ کتب و رسالات که با هدف این موقوفات موافق باشد و همچنین نگاه به مجلد آینده در صورت احتیاج و احتمالاً دادن جوایز به نویسندگان شرح دستور این وقفنامه گردد.)

دوم : هدف اساسی این بنیاد ملی طبق ماده ۲۵ و قفسه (... تعلیم زبان فارسی و حکیم حدیث ملی در ایران میباشد. بنابراین کتبی که با بودجه این موقوفات منتشر شود باید مربوط به لغت و دستور و ادبیات فارسی و جغرافیای تاریخی و تاریخ ایران باشد. کتب کلاسیکی مدارس عمومی نباید با درآمد این موقوفات چاپ شود.)

سوم : طبق ماده ۲۶ (مقداری از کتب رسالات چاپ شد و با بودجه این موقوفات باید بطور بدیه و بنام این موقوفات به مؤسسات فرهنگی، کتابخانه با و قرائتخانه بای عمومی ایران و خواجه بعضی از دانشمندان ایران منتشر و ترویج و مستاد شود...)

چهارم : چون نظر بازگانی در انتشارات این موقوفات نیست و تا حدی محل زبان هم جایز است طبق ماده ۲۷ و قفسه پنجم کتاب رساله نباید کمتر از قیمت تمام شده و همچنین مبلغی را انداز بهای تمام شده افزایش صدی دوامیت قیمت گذاری شود... این افزایش ۲۵ درصد بواسطه حداقل حق الزحمه فروشندگان و غیرینه است که برای پست غیرتعمیل میشود از کتابفروشان تقاضا داریم که در این امر ضریقی که ابد اجنبه تجار تی ندارد با ما مایه شرکت ماسعی بنایند. بر اساس موافقت نامه دوم (موزی ۱۲، ۴، ۱۳۵۲) که میان واقف و دانشگاه طهران به امضاء رسید.

پنجم : قسمتهای ممتی از رقبات مانده جایگاه سازمان لغت نامه همدان و محل مؤسسه بناتان شناسی بطور رایگان دانشگاه طهران گذاشته شد و رقبات دیگری هم با درآمد آنها طبق ماده دوم (برای اجرای مفاد و قفسه که از جمله عبارت از دادن جوایز ادبی و

نشر کتاب تاریخی و لغوی راجع به ایران (به استثنای کتب دیگری) میباشد در اختیار دانشگاه طهران قرار گیرد و وصول نموده و بنام این موقوفات اعطا و نشر گردد.

ششم : چون طبق ماده ۳ موافقت نامه نامبرده مقرر شد دست که از طرف ریاست دانشگاه میفرزاد متولیان این موقوفات که از طرف وقف بخصویت کمیته اشکات بنیاد معین شده باشد برای سرپرستی ادو امور جواز نشر کتاب انتخاب شود، (ریاست دانشگاه آقای ایرج افشار را که از متولیان شورای است است از طرف وقف نیز بخصویت کمیته نامبرده معین شد و بسمت سرپرست انتخاب برقرار نمودند)

هفتم : چون نگارنده این مطور بواسطه کبر سن (۸۶ سال شمسی) از این پس نخواهم توانست به سرپرستی این کار بپردازم، از این پس تمام اختیارات خود را در انتخاب تألیف و ترجمه و خرید کتب و غیره فی رند ارشد خود ایرج افشار واگذار کردم. درین چند سال اخیر هم که دو جلد از تألیفات خودم از طرف موقوفات طبع رسیده با کوشش و سرپرستی می بود دست. کسانی که مایل به همکاری در تألیف یا ترجمه و نشر کتاب میشوند میتوانند با مراجعه کنند. تنها شرط کار موافق بودن تألیف و ترجمه با هدفنا این بنیاد یعنی ترقی ملت و کشور و تعمیم زبان فارسی و تکمیل وحدت ملی در ایران که وطن مشترک زبان می و ملی هم ایرانیان است، میباشد.

هشتم : این یادداشت کلی برای چاپ در آغاز بزرگیک از نشریات این بنیاد نوشته شده است.

دکتر محمود افشار یزدی

آذرماه ۱۳۵۸ ه. ش.

مخمساف

تکمله سوم یادداشت واقف

کسی که با بودجه این موقوفات طبع و توزیع میشود باید کاملاً منطبق با نیت واقف و هدف وقفنامه باشد. اگر همه تألیفات و مجموعه‌هائی که بقلم واقف منتشر شده یا می‌شود صد در صد این مطابقت را ندارد بسبب این است که واقف قصد چاپ آنها را با مال خود داشته، ولی زمانی که دارائی خود را وقف عام مخصوصاً برای انتشارات کتب تاریخی و ادبی نمود چاپ کتب خود را هم که دارای همین جنبه‌هاست بمعده بنیاد واگذار کرد. اما این مجوز آن نیست که تألیفات دیگر را هم از هر نوع که باشد و برسد چاپ نماید. کتب نظم و نثری از گذشتگان یا آیندگان با بودجه آن چاپ خواهد شد که هدف غائی واقف را که ترویج زبان دری و تحکیم وحدت ملی ایران است دربرداشته باشد. کسی که بویی از «ناحیه گرانی» و جدائی طلبی و حکایت از رواج زبانهای خارجی بقصد تضعیف زبان دری، و دیگری چیزهای تفرقه‌آمیز و روشها و سیاستهای فتنه‌انگیز داشته باشد نباید با بودجه این موقوفات طبع و توزیع شود.

* * *

نکته دیگر آنکه، چون شاید برای چاپ کتب لغت و فرهنگ‌نامه فارسی که دایره مانند یعنی (انسیکلوپدی) باشد، و تاریخ کامل ایران که اوراق زیاد و هزینه بیشتر دارد، درآمد ماهیانه بنیاد کفاف خرج آنها را ندهد می‌توان با اندوخته بانکی این موقوفات چاپ نمود بشرط اجازه واقف در زمان حیات و موافقت شورای نوبت بعد از ممات با هر کس و دستگاہی که قانوناً قائم مقام آنها باشد.

در تکمله دوم (یادداشت واقف) منشره در جلد سوم «افغان‌نامه» نگاشتم که «کتب و رسالاتی که با بودجه این موقوفات چاپ شود باید منزله باشد از تحریرات سیاسی، مخصوصاً آلوده نباشد به اغراض سیاسی خارجی در لفاظیه پژوهش تاریخی یا ادبی و ایرانشناسی...» و در پایان آن تکمله افزودم «بیم داشتم که مبدا چنین رسالاتی سالها بعد از ما، نخواسته و ندانسته، بوسله این بنیاد چاپ شود پس لازم بود که در این یادداشت تذکری داده شود.»

عمده مخاطب این یادآوریها بنیاد موقوفات خود ماست نه مؤسسات انتشاراتی دیگر که هر یک روش خاص خود را دارد و ما دخالتی در کار آنها نداریم.

تازمانی که نویسنده این سطور متولی هستم و فرزند دانشمند من ایرج افشار، که به‌روز نویسنده‌گی کاملاً آگاه می‌باشد، سرپرست انتشارات این بنیاد است، مجویی برای نگرانی نخواهد بود، و بعد از ما هم امید است که این روش ادامه یابد. انشاءالله.

دکتر محمود افشار

اردیبهشت ۱۳۶۲

* * *

در سال ۱۳۶۲، واقف نیت کرده بود کتاب «کرد و پیوستگی تاریخی نژادی او» تألیف مرحوم غلامرضا رشید یاسمی را که با منظورها و افکار او متناسب بود و ضمناً یاد دوست دیرینه اش را زنده می‌ساخت تجدید طبع کند. بایکی از فرزندان محترم آن مرحوم هم مذاکره شده بود که این کار انجام شود. اما معلوم شد که وراث انتشار کتابهای مرحوم رشید یاسمی را به یکی از مؤسسه‌ها واگذار کرده‌اند. واقف برای سرآغاز آن کتاب یادداشتی نوشته بود که طبعاً امید چاپ آن را داشت و بدان علت ممکن نشد تا در سرآغاز آن کتاب به چاپ برسد. چون آخرین نوشته است از آن مرحوم که چندروز پیش از مرگ آن را به رشته نگارش درآورده بود آن را در سرآغاز این کتاب به چاپ می‌رسانیم اگر چه بعضی از مطالبش تکراری باشد. مقصود آنست که آخرین نوشته بازمانه از درین کتاب به یادگار بماند.

واپسین نوشته واقف

تکمله و تبصره

یادداشت واقف برای اطلاع نویسنده‌گان

کتاب نظم و نثری از گذشتگان یا آیندگان که با سرمایه و درآمد این بنیاد چاپ و توزیع می‌شود باید منطبق با نیت واقف و هدف و قننامه باشد، و مروج زبان دری در قلمرو این زبان و تحکیم وحدت ملی و تمامیت کشور ایران باشد و بوئی از ناحیه‌گرایی و جدائی طلبی ندهد، و حمایت و ترویج از لهجه‌های محلی و زبانهای خارجی، بقصد تضعیف زبان فارسی دری نکند. خلاصه آنکه این کتابها و رسالات باید منزّه باشد از روشهای تفرقه آمیز و سیاستهای فتنه انگیز چه بطور مسرور و چه علنی. مخصوصاً نباید آلوده باشد به اغراض سیاسی خارجی در لفافه پژوهش تاریخی، نژادی یا ادبی و فرهنگی و ایران‌شناسی.

کتاب تاریخی و ادبی «عالمانه» خارجی که از عربی و ترکی و فرنگی و روسی بفارسی ترجمه می‌شود، اگر دارای هر دو جنبه از سود و زیان باشد، باید قسمت سودمند آنها ترجمه شود قسمت زیان بخش اگر ترجمه شود باید بقصد مبارزه و مقابله عالمانه با آن باشد نه جاهلانه، زیرا گفته منطقی ممکن است مؤثر باشد، نه «شاتناژ» و هوچی‌گری. این بنیاد در انتشارات خود باید در هر حال از دروغ و ناسزا پرهیز کند. بگفته نظامی گنجوی:

چو نتوان راستی را درج کردن
دروغی را نباید خسرچ کردن

برای چاپ و انتشار کتب و رسالات نه تنها هزینه و حق الزحمه نمی‌خواهیم بلکه بسبب اهمیت و فوق‌العاده سودمند بودن کتاب جایزه نیز می‌پردازیم. این بنیاد در چاپ و انتشار کتابهای خود بطور مسلم ضررمادی دارد زیرا کمتر از ارزش تمام شدن (از کاغذ و چاپ و غیره) از راه فروش درآمد دارد. شاید بعضی تصور کنند که کار ما شبیه به معامله سرحود «سلانصرالدین» باشد که تخم سرخ می‌خرد دانه‌ای دو شاهی، می‌پخت و رنگ می‌کرد و می‌فروخت یک‌شاهی! عقیده ما بر اینست که اگر در این سود ضررمادی و مالی می‌کنیم، سود معنوی که منظور ماست می‌بریم، و آن اینکه عقیده خود را که ترویج زبان دری و تحکیم وحدت ملی و تمامیت ارضی ایران است رواج می‌دهیم. این زیان را به حساب مصارف وقفی در راه «یده‌ال» و هدف ملی خود محسوب می‌داریم.

برای اطلاعات و توضیحات بیشتر لطفاً به تکمله‌های منتشر شده در ابتدای کتابهای این بنیاد که انصافات و تفاوت‌هایی هم دارد توجه فرمائید.

دکتر محمود انصار

آذرماه ۱۳۶۲

شورای تولیت

متولیان مقامی

رئیس مجلس - رئیس دیوان عالی کشور - وزیر فرهنگ - وزیر بهداشتی - رئیس دانشگاه تهران (یا معاونان اول هر يك از آنان طبق ماده ۲).

متولیان منصوص

در هر مورد ابتدا نام متولی منصوص از طرف واقف آورده می شود و سپس به ترتیب نام کسی که به انتخاب متولی منصوص پیشین به جانشینی معین شده است.

۱. مرحوم اللهیار صالح (منصوص از طرف واقف در وقفنامه) - دکتر مهدی آذر - دکتر یحیی مهدوی (اکنون سمت تولیت منصوص را دارند) - دکتر منوچهر مرتضوی.

۲. مرحوم حبیب الله آموزگار (منصوص از طرف واقف در وقفنامه) - دکتر جمشید آموزگار - دکتر علی محمد میر (اکنون سمت تولیت منصوص را دارند).

۳. مرحوم دکتر محمد علی هدایتی (منصوص از طرف واقف در وقفنامه) - دکتر جواد شیخ الاسلامی (اکنون سمت تولیت منصوص را دارند).

۴. بهروز افشار، واقف بعد از انتشار وقفنامه های پنجگانه طبق ماده دوم نخستین وقفنامه ایشان را در تاریخ چهاردهم اردیبهشت ۱۳۴۸ معین کرده است. [دبیر شورای تولیت به انتخاب شورای تولیت طبق ماده ۷].

متولیان منسوب

۵. ایرج افشار (طبق ماده ۲ وقفنامهها) [بازرس و سرپرست عالی موقوفات به انتخاب شورای تولیت طبق ماده ۷].

۶. مهندس نادر افشار (طبق وقفنامه های ۴ و ۵).

بازرسان موقوفات

ریاست دانشگاه تهران - ایرج افشار

هیأت مدیره

شورای تولیت طبق ماده ۸ برای مدت سه سال از (اول مهر ۱۳۶۹ اشخاص مذکور در زیر را به عنوان هیأت مدیره تعیین نموده است:

دکتر سید جعفر شهیدی، استاد دانشگاه تهران و رئیس مؤسسه لغتنامه دهخدا؛ رئیس هیأت مدیره.

دکتر جواد شیخ الاسلامی، استاد دانشگاه تهران و عضو شورای تولیت؛ جانشین رئیس هیأت مدیره:

نعمت الله فیض بخش: مدیر عامل.

دکتر محمد ذوالریاستین، از سازمان لغتنامه دهخدا؛ دبیر.

سید نظام الدین شغائی نیاک: خزانه دار حسابدار

هیأت بررسی کتاب

دکتر یحیی مهدوی - دکتر سید جعفر شهیدی - دکتر جواد شیخ الاسلامی، ایرج افشار (سرپرست طبق یادداشتهای واقف و تأیید شورای تولیت).

پیش‌گفتار

شعر با جان نژاد ایرانی آمیخته است. ایرانی پوستش، گوشتش، خورش، همه تار و پود هستیش، و باری زندگانش، شعر است.

آن برزیگری که خاک میمن به خاک نشسته ما را با گاوآهن شیار می‌کند. با دست‌افشان خویش شعر رنجمویه‌اش را نیز می‌افشاند.

آن «کرچی» ای که «توم» را در «بجار» می‌نشانند، همراه با دست‌های تاول‌زده و پاهای سیاه و تکیده‌اش، ترانه‌های شرفشاهی را که از سوز درون سینه پر دردش حکایت‌ها دارد، در حالتی سرمی‌دهد که گل و شل شالیزار را با قطره قطره خونی که از زالوی به پای چسبیده‌اش چکیده می‌آیند، ترانه‌هایی که هماهنگ با رقص ساق‌ها در کیسوی پرندین و زر تار بوته‌ها پیچیده و به آیندگان سپرده می‌شود.

آن روستایی پیر پشت‌دوتای میمن از زیر بار گران آسیب‌های زمانه گردن فراز برآمده ما که ترانه‌های علی پیروزه، مست‌مرد، بندار رازی، بابای همدانی، شرفشاه دزلابی، پریشان کرمانشاهی، درویش عباس گزی، فایز دشتستانی و چه بسیار گویندگان بی‌نام و بی‌نشان دیگر را سینه به سینه سپرده است نیز شعر می‌گوید.

آن چوپانی که بر ستیغ کوه‌های میمن ستم‌دیده ما، از شمال تا جنوب، از خاور تا باختر گله می‌چراند، بر خاک مهربان که می‌نشیند تا بار گران اندهان زندگیش را از شانه بر پشت زمین بینگند و دمی بیاساید، نی را که از جیب چوخایش بیرون آورده و رد آن می‌دهد، همراه با نوای نی شعر نیز می‌آفریند.

آن بنا و کارگر معمار ایرانی که به هنگام بازسازی خانه کعبه به آوازی خوش به خواندن پرداخته بودند تا از سختی کار در آفتاب سوزان سرزمین تازیان شاید که اندکی بکاهند، آری، آنان هم با تکاندن سنجیده دستپاشان شعر می‌ساختند.

شعری چون آشار کوهسار با غنچ و دلال، شعری مانند آب چشمه‌سار زلال، شعری چونان هوای کوهسار نزه و رخشان، شعری لطیف مثل پرنیان، شعری که از جدایی‌ها گله می‌کند، شعری که از دوری گوهر خویش می‌نالد، شعری که روزگار وصل را می‌جوید، شعری که از همنشینی با بدحالان می‌موید، شعری که از به هر جمعیتی شدن می‌زارد، شعری که چنین سخنی بر لب دارد:

هرکسی از طن خود شد یار من
از درون من نجست اسرار من

آن هم اسرازی که هیچگاه از واژگان پرندوش سوزن کردش دور نیست.

هرچند:

تن ز جان و جان ز تن مستور نیست لیک کس را دید جان دستور نیست
با این همه حدیث راه پر خون می‌کند و محرمی می‌جوید. ولیک محرم این هوش جز
بیهوش نیست و ای فسوسا که چشم و گوش را آن نور نیست.
و این است، شعر است که آدمی را آنسان سبک می‌سازد تا بر افلاک رود.
شعری که آتش است. شعری که می‌سوزاند. شعری که خاکستر می‌کند. شعری که جامه
عشق می‌درد. شعری که جوشش است. شعری که عشق است. و...
آتش عشق است کاندر نی فتاد جوشش عشق است کاندر می فتاد
و پسین، شعر بود که شورآفرینی و شوخی و شنگی ساخت. شعر بود که قصه
عشق پرداخت. شعر بود که حدیث راه پر خون را بر زبان راند. شعر بود که بند گشاد
و آزادی بخشید. شعر بود که سرور و روشنایی آورد. و چون شعر آمد
وصل آمد و از بیم جدایی رستیم با دلبر خود به کام دل بنشستیم

آری، شعر همباز نژاد ایرانی است. پیشینه‌ترین شعرهایی که از نیاگان
بزرگواران به زبان اوستایی برایمان مانده است، گاته‌ها و یشت‌هاست.
گاته به معنی سرود است و دیرینگی آن به هشت سده پیش از میلاد می‌رسد.
سرودهای مذهبی زردشت است و آموزش‌های اخلاقی و فلسفی پیامبر آریایی را در
بر می‌گیرد. بسی افسوس که از درازدستی و بیرویی زمان آسیب بسیار یافته است.
یشت‌ها نیز که کهن‌ترین پایه اوستاست، و از گاته‌ها بسی فزونتر و به معنی
«ستایش و نیایش و پرستش و فدیة» است، منظومه‌ای است که ضمن آموزش اخلاق،
از واژگان، ادب و تاریخ هم سخن می‌دارد؛ بدانسان که از کیانیان آگاهی بیشتری
از شاهنامه فردوسی به ما می‌دهد.
از دوران‌های اشکانیان و ساسانیان نیز آنچه به ما رسیده است، گواهی دیگر
بر شعر و شاعری نزد ایرانیان است.

از آنها شعرهای مانی است که از تورفان به دست آمده است: یادگار زریر است
که استاد بنویست آن را «... در تاریخ ادبیات ایران واسطه میان اوستا و دقیقی و
فردوسی...» خوانده است.

منظومه درخت آسوریگ، جاماسک نامک است و شعرها و منظومه‌های دیگری
که برای کوتاه‌سخنی نامی از آنها نمی‌بریم. تمام این‌ها شعرهایی است که پیش از
اسلام سروده شده است، و ایران‌شناسانی چون آندراس، کریستن‌سن، بنویست و
هنینگ^۱ برآور دارند که همه را وزن‌هایی هجایی و اما متفاوت با هم است. از آن میان
تنها پروفیسور ماراست که قضاوت در شعرهای اوستایی و پهلوی را بسبب نخواندن
و نشنیدن ساده نمی‌داند.

دکتر خانلری هم که بازشناختن وزن هجایی را آسان ندانسته است، می‌پندارد

که وزن شعر در زبان پهلوی «... بر کمیث هجاها و تکیه کلمه...» بوده است.

* * *

زبان نیاگانمان پهلوی که در چنان پهنه‌ای از میمن بزرگساز روایی داشت. در اثر یورش تازیان یکباره از میان نرفت، بلکه بسیاری از ایرانیان تا سده هفتم نیز بدان آشنایی داشتند، چنانکه ترجمه‌هایی از آن زبان به پارسی، و نبشته‌هایی از این دوره‌ها به زبان پهلوی برایمان مانده است.

همچنین به لهجه‌های محلی نیز از آن تاراجگری گزندی نرسید.

تازیان که کشورگشایی‌ها به پنداشت کسی بودن در انداخته بودشان هر اندازه خواستند که با ساختن حدیث‌های دروغین، ایرانیان را از سخن گفتن به زبان ملی و لهجه‌های محلی بازدارند موفقیتی به دست نیاوردند، بنابراین لهجه‌های محلی هم در راستای زبان دری که در نتیجه آمیزش با زبان تازیان می‌رفت که بصورت زبان رسمی درآمد به «... سیر و تکامل تدریجی خود ادامه دادند...» و در نتیجه ادبیات دری و پهلویات بدین ترتیب پی‌افکنده آمد.

دری یا پارسی که زبان مردمان ایران خاوری بود به پایمردی و شوق‌انگیزی سامانیان، زبان رسمی گردید. چه از آن خطه برخاسته بودند و بر نیمی از ایران فرمانروایی داشتند و، چون یعقوب لیث نایب‌تکی میمن را در فرهنگ و زبان ملی می‌دانستند. از اثر چنین آیین پاکی بود که سخنسرایان و نویسندگان پارسی‌گوی دوره سامانی را چنان باشکوه شاهانه‌ای بوده است.

بویگان هم ایرانی بودند. از شمال درفش آزادی میمن را برافراشتند. بر ایران جنوبی و عراق چیره گشتند؛ اما چون با سامانیان به اندازه دشمنی هم‌چشمی داشتند ناتمها به کسترش زبان دری در قلمروشان گزایشی نمی‌کردند بلکه برعکس باوزیرانی مانند ابوالفضل محمدبن حسین عمید نامور به ابن عمید، ابوالفتح بن عمید پسر ابن عمید و صاحب عمیاد؟ که آتچنان به زبان و ادب تازی روی برده بودند که حلقه‌شان به‌ریزه صاحب انجمن سرایندگان تازی‌گوی بود.

پادشاهان بویی چون رکن‌الدوله و پسرانش مؤیدالدوله و فخرالدوله که صاحب «رساله امثال سائر متنبی» را برای او نوشته است؛ و عضدالدوله که در اختر شناخت و هندسه دست داشت، تازی‌دان بود و در نحو صاحب‌نظر، بدان زبان می‌نوشت و می‌سرود. دربارش محفل شاعرانی تازی‌سرای مثل متنبی، سلامی و دیگران بود، به زبان و ادب پارسی دل‌بستگی نداشتند. اگر هم سرایندگان پارسی‌گوی در دربارشان به‌سر می‌بردند. و به لهجه محلی می‌سرودند، عشق‌ورزی بویگان به زبان محلی یا

۱- که در بلاغت و ترسل جاحظ و عبدالحمید دوم نام گرفته بود، و کتابخانه‌اش سد بار کتاب بود، و حکیمی مثل ابن مسکویه کتابدارش بود.

۲- صاحب از بنیادگزاران ادب تازی است. وی با آنکه پیرو جاحظ، و ابن عمید استادش بود، اما با درهم‌آمیختن شیوه آذان و به ابتکار خویش سبکی نو در ادب تازی پدید آورد که به سبک صاحب مشهور است.

دری نبود. به اندیشه و یا به غرض رویارویی با سامانیان هم نبود تا زبان پارسی را رواج داده و زبان رسمی ایران کنند!
نه، چنین نیز نبود.

برای پادشاهان بومی زبان دری و گویش محلی (پهلوی) فقط در حد سرایماز محفل‌های خصوصیشان اهمیت داشت، زیرا در آن جایما همه‌گونه مردمان بودند. چه آنانی که تازی نمی‌دانستند به زبان بومی سخن می‌گفتند، و چه آنانی که هیچگونه شرایشی به زبان بیگانه نداشتند.

مگر بویگان را انگیزه نابستگی ایران نبود؟ چرا بود. مگر بویگان مسلمان نبودند؟ چرا بودند. پس چرا بغداد را گشادند و خلیفه را عزل کردند و پسرش را به خلیفه‌گری نشانده‌ند؟!

آیا قصد بویگان با تسخیر بغداد چنین بود که شاهنشاهی ایران بزرگ را دوباره زنده گردانند؟ نه این هم نبود! چه اگر این بود، دست‌کم به روایی زبان و ادب تازی نمی‌پرداختند.

بویگان مسلمانانی متعصب و آن هم شیعی‌ای بودند که اسلام را با فرزندان پیامبر شناخته بودند. بغداد را که گشادند. خلیفه را که برکنار کردند. پسرش را که بر جایش نشانده‌ند. دخترشان را که بدو دادند. به زبان تازی که دل بستند. خلیفه را برحق که نمی‌دانستند، هیچ، بلکه این را هم دریافته بودند که از خلیفه‌گری تنها آبخستش مانده است.

بنابراین بویگان را تنها و تنها این اندیشه در سر و این آهنگ در دل بود که ناراسته و با ترفند خلیفه‌گری مسلمانان را به خاندان بویه منتقل کنند و کباده رهبری مسلمانان را به دوش کشند، و لازمه این کباده‌کشی هم، زبان دینی بود و خویشی با خلیفه مسلمانان. از این‌روی اگر گاهی هم به زبانی روی می‌آوردند که زبانشان بود، فقط و فقط به دست آوردن دل هم‌نژادانی بود که روش بویگان را نمی‌پسندیدند. پس ازیراست که سخنسرایان پارسی‌گوی دربار بویی از شمار انگشتان دست بیشتر نیست.



زمانی که یعقوب لیث از محمد و صیف سگزی خواست تا چیزی که اندر نیاید نگوید، و وصیف شعر پارسی گفتن گرفت. روشی که تا به گاه سرنگونی پادشاهی رویگران به‌دست محمود غزنوی همچنان در خاندان یعقوب بنا به نص تاریخ سیستان پیروی گردید، گذشته بود. دور دور سامانیان بود. اینان نیز ایرانی بودند. ایران را دوست می‌داشتند. نسب به بهرام چوبین می‌بردند. به زبان پارسی عشق می‌ورزیدند. شاعرانی مانند کسایی، شهید، دقیقی و رودکی شاعرانشان بودند و به گفته این يك پای بی‌موزه در رکاب خنگ نوبتی کرده و تا بخارا می‌تاختند. وزیران دانشمندی چون ابوالفضل بلعمی و پسرش ابوعلی بلعمی و عتبی وزیرانشان بودند. پس از این‌روست که سده چهارم در ادب پارسی از ارجحیت ویژه‌ای برخوردار است.

با این همه جای بسی دریغ است که از آن همه گویندگان نامور شعرهای اندکی بیش نمانده است. شعرهای پراکنده‌ای که در متنهای تاریخی به مناسبت بیان رویدادی نگاشته آمده است^۳، یا در فرهنگها به شامد معنی‌های واژگانی نقل گردیده است. و یا در کتابهای بلاغت به هنگام سخن از صنعتهای بدیعی و بلاغی آورده شده است. آن هم نه با گزارش حالی^۴. این‌جاست که درمی‌مانی تا چه بگویی و بنویسی. زیرا که از شاعری تنها بینی مانده است و از شاعری دیگر فقط نامی. هرچند که همان يك بيت نیز از نظر تحقیق در تاریخ زبان پارسی و تحول و تکوین واژه سودمند است، اما «امروز داوری در باب اینگونه شعرها، و تکیه کردن بدانها، ممکن است، مایه گمراهی شود. چه محتمل است که شاعری در يك منظومه چند هزار بیتی چند واژه نامصطلح و غریب (یا مستعمل در دوران خود و مبعور در دورانهای بعد) به کار برده باشد. و اگر بخواهیم شعر او را از روی همان ابیات معدود ارزیابی و در باب آن داوری کنیم، ناگزیر او را شاعری مبعورپسند و متمایل به استعمال لغات غریب خواهیم پنداشت. در صورتیکه ممکن است این حکم صواب نباشد...»^۵. با این وجود و با این همه دشواری باز برایمان غنیمت است و از نظر سبک سخن گوینده نیز مهم. باری چنین بود که به‌کار آغازیدم، و اکنون حاصل زحمتهای شبان روزان پنج‌ساله نگارنده جلد اول کتابی است که از پنجاه تن گوینده همعصر رودکی سخن می‌دارد. از کاستی‌ها بسبب عدم دسترسی به مأخذ بیشتر و نیز نادرستی‌هایی که در چاپ روی داده و سبب هم ندیدن فرمهای حروف‌چینی پیش از تسلیم به چاپخانه بوده است بخوبی آگاهم^۷.

این کار آنگاه بسامان شود که صاحب نظری به صلاح در آن بنگرد، چه متکلم را تا کسی عیب نگیرد سخنش صلاح نپذیرد.

در این کتاب دو سه‌بار از کتابی به نام «همعصران رودکی» ذکری رفته است. آن کتاب چاپ استالین‌آباد بود و به خط سرلیک بود و خواندنش دشوار، تنها همان دو سه مورد را توانستم یادداشت بردارم.

باری، بایستی از هیأت انتخاب کتاب بنیاد موقوفات دکتر محمود افشار که چاپ «سرایندگان همعصر رودکی» را در انتشارات آن موقوفه پذیرفتند، و همچنین از استاد

۳- چون قصیده «مادرمی» رودکی در «حدیث نصر بن احمد با امیر بوجعفر» و رباعی صانع بلخی ر.ک: تاریخ سیستان، به تصحیح ملك الشعراء بهار، کلاله خاور، چاپ دوم - آبان ۱۳۶۶، ص: ۳۱۶

۴- چنانکه اگر منجیک ترمذی با خواجه برقی شاعر همزمانش مطایبه نداشت ما هیچ نمیدانستیم که برقی نام شاعری هم بوده است.

۵- چون منجیک (تکیه از من است).

۶- سبک خراسانی در شعر فارسی. دکتر محمدجعفر محجوب. انتشارات سازمان تربیت معلم. تهران - ۱۳۴۵. ص: ۱۹.

۷- چه بیشتر صفحه‌ها بعلت گزارش حال، شعر و معنی‌ها سه‌بار می‌بایست حروف‌چینی شود، و این کاری دشوار بود. از آقای شبستری سپاسگزارم.

محمد روشن که هماره از راهنمایان و راهگشایان و ارشادش برخوردارم، تشکر کنم. هرچند:

فدای دوست نکردیم عمر و مال، دریغ که کار عشق ز ما این قدر نمی‌آید
نیز در این وجیزه باید یاد دکتر محمود افشار ایرانی ایراندوستی را که جز
به ایران بزرگ و زبانش به چیز دیگر نمی‌اندیشید گرامی داشته و بگویم که:
نصیب ماست بهشت ای خداشناس برو

که مستحق کرامت گناه کارانند
همچنین بایستی سپاسدار دوست فاضل ارجمند محمد رسول دریاگشت باشم
که رنج کارهای چاپ را به‌عهدهٔ باکفایت خویش گرفت و مرا شرمندهٔ احسانش کرد.
نه من بر آن گل عارض غزل‌سرایم و بس

که عندلیب تو از هر طرف هزارانند
در پایان این نیز گفته‌اید که برای تحقیق در سدهٔ چهارم کتاب و مجله‌ای نیست
که گشاده گردد و نام دو دانشمند بسیار در آن نیامده باشد، دو تنی که
بسیاری از شاعران سدهٔ چهارم و نیز ادب آن را به ما شناساندند. نامردمی‌ها و
ناجوانمردی‌ها دیدند اما دلسرد نگشتند و نرنجیدند، زیرا که در طریقت آنان رنجیدن
کافری بوده است و خواجهٔ شیراز چه خوش گفته است:
در ازل دادست ما را ساقی لعل لب

جرعهٔ جامی که من مدهوش آن جامم هنوز
پس بیجا نخواهد بود اگر این ران ملخ را یادنامهٔ استادان سمید نفیسی و عباس
اقبال بنام که هر دو از هم‌قلمان، دوستان و همعصران دکتر محمود افشار بوده‌اند.

احمد اداره‌چی گیلانی

رشت - دی‌ماه ۱۳۶۹

ابوالینبغی عباس بن ترخان

(؟ - ۲۳۰)

سمرقندی است. از لقب پدرش ترخان، برمی آید که باید شاهزاده باشد، چه پادشاهان آن ناحیه را چنین می نامیدند. هنگامی که تازیان بر ماوراءالنهر چیرگی یافتند، مسلمان شد و به خدمت آنان درآمد؛ سپس به برمکیان پیوست و بیش از ده سال نزد ایشان بود؛ اما چندان توجهی بدو نمی نمودند تا آن که روزی راه بر یحیی بن خالد که با دو پسرش فضل و جعفر به راهی می رفت گرفت، و به ابوالقاسم ابن معتمر زهری که با آنان بود گفت:

صحبت البرامک عشرأ ولا و بیستی کراء و خیزی شرا

چون به خانه برمی گردد، فضل و جعفر هر کدام خانه ای و دیسه ای زر بدو می بخشند و، از آشپزخانه نیز جیره ای درخور برایش مقرر می کنند. ابوالینبغی به دو زبان پارسی و تازی شعر می سرود. شاعری هجاگوی و بد زبان بود، زشت ترین کلمه ها را در شعر به کار می برد. ساده و روان می گفت تا شعرش همگانی گردد و مردمان کوچه و بازار بخوانند و کس منظور وی از نیش جانگزای زبانش نرهد. از این کار چه بهره یافت؟ هیچ! زیرا روزی واثق خلیفه (۲۲۷-۲۳۲ هـ) از او خواست که فضل بن مروان را هجو گوید. وقتی گفت به زندانش افگند. هم در بند حدود ۲۳۰ هجری بمرد.

ابن هفان گوید: برای دیدن او به زندان رفتم و از حالش پرسیدم گفت: «انا ابوالینبغی، قلت مالا ینبغی، فحبست حیث ینبغی».

بدینت که افگند

همیشه ته خمی

سمرقند کند مند

از چاچ ته بهی

ن. ب: بزینت

ن. ب: شاش ن: به ن: نجھی

ابوحفص حکیم بن احوص سغدی سمرقندی

(۹ - ۹)

از او دو بیت مانده است. یکی آن بیت معروف که برخی گویند دیرینه‌ترین شعر پارسی است و گوینده آن در سده اول هجری می‌زیست و دیگر بیتی که آورده‌ایم. گروهی او را نخستین شاعر پارسی دانسته‌اند و می‌گویند در بغداد می‌زیسته است و موسیقیدان بوده و «شهرود» را در تاریخ ۳۰۶ هجری اختراع کرده است. اگر او اولین شاعر پارسی باشد پس درباره رودکی که استاد شاعران است و همزمان او می‌زیسته و در ۳۲۹ هجری درگذشته است و پیش از او نیز شاعرانی دیگر بوده‌اند و چون حنظله بادغیسی (ف ح ۲۲۰ ه) دیوان هم داشته‌اند چه باید گفت؟

عده‌ای نیز ابوحفص سغدی را نویسنده فرهنگی کوچک می‌دانند که تا نیمه اول سده یازده هجری در دست بوده است. فرهنگی که مأخذ جمال‌الدین حسین انجو در فرهنگ جهانگیری، محمد قاسم سروری در مجمع‌الفرس و حتی عبدالرشید حسینی در فرهنگ رشیدی بوده است؛ و از آن به نام‌های «فرهنگ ابوحفص»، «رساله ابوحفص» و «نسخه ابوحفص» در فرهنگ‌های خویش نام برده‌اند. از شواهد برمی‌آید که ابوحفص سغدی صاحب فرهنگ پارسی بایستی در میانه سده پنجم هجری زنده بوده باشد.

از آن چه گفته آمد پیدا است که باید سه ابوحفص بوده باشد: ابوحفصی که سراینده این دو بیت است. ابوحفصی که آفریننده «شهرود» است و ابوحفصی که فرهنگ پارسی نوشته است.

آهوی کوهی در دشت چگونه دودا او ندارد یار، بی‌یار چگونه بودا

بوس و نظرم حلال باشد با یار * * * این فتوا من گرفتم از چر گرا

ال، ن م: رودا. ش: دوزا. ال: یار ندارد بی یار چگونه رودا - «وفی حاشیة الاصل فی هذا الموضع: جو ندارد یار - اصح. - «م - دودا.» ق: همان ضبط متن المعجم. ص: چو... رودا ه: چو... رودا ل: رودا ن: یار ندارد چگونه دودا باز: رودا نیز: چون ندارد یار بی یار چگونه رودا ل: این معنی ن: گرفته ام

مسعودی مروزی

(؟ - ؟)

اگر حکیم استاد ابوالقاسم فردوسی توسی «که نرد او در حکایت بی فسوسی» زنده‌کننده «عجم» به پارسی است، پس مسعودی مروزی را بایستی به حق بنیادگذار شاهنامه سرایی در ادبیات پارسی دانست. مسعودی از مرو برخاسته است. همچنانکه از شاهنامه وی سه بیت بیش نقل نکرده‌اند، از زندگانش نیز به جمله‌ای بسنده نموده‌اند. مطهر مقدسی در «البدء و التاریخ» از او سخن داشته است. از این کتاب که در سال ۳۵۵ نگارش یافته است برمی‌آید که مسعودی سخنور ناموری در پایان سده سوم بوده است.

مسعودی نخستین شاعری است که داستان‌های حماسی و تاریخی میهن ما را از ابتدای پادشاهی گیومرث تا نابودی دودمان ساسانی به نظم کشیده است. هرچند شاهنامه مسعودی در عظمت به پایه و مایه شاهنامه فردوسی نمی‌رسید، ولی چون پیش از شاهنامه استاد توس سروده شده بود از ارزش ویژه‌ای بهره‌وری داشت. چه اولین بازگوی رادی‌های حماسی نژاد ایرانی بود. از این‌روی به تصویرها آراسته گردیده بود و دست به دست می‌گشت. ایرانیان با خواندن آن گذشته شیرین خود را زیر لب مزه مزه کرده و از حلاوتش دل را جلا می‌دادند. وقتی هم که آفتاب شاهنامه فردوسی از خراسان برآمد و دیگر هیچ شاهنامه‌ای را یارای همسری نماند و رونق بازار همه کاستی گرفت و کم‌کم در پس پشت کوه فراموشی فروخفتند، باز شاهنامه مسعودی تا سده پنجم در سایه گسترده شاهنامه به هستی خود ادامه داد.

شاهنامه مسعودی بیش از سه هزار بیت نبوده است، چنانکه استاد توس گفته است:

نبیند کسی نامه پارسی نوشته به ابیات، صدبار سی

از آنچه مطهر مقدسی در «أبدع و اناریح» می نویسد و سه بیته که از شاهنامه مسعودی می آورد، همچنین از نوشته تعالیمی در «غرر اخبار ملوک الفرس» نوشته ۲۰۸-۱۱۲۱ اشعار است، متنی که مسعودی از آن بهره یافته با متن هایی که فردوسی از آن ها استفاده کرده تفاوت هایی با هم داشته اند. در شاهنامه مسعودی تممورث است که فہندز مرو را می سازد، بہمن است که زال را می کشد و از خاندان او کسی را باز نمی گذارد، لیکن در شاهنامه فردوسی، تممورث سازنده فہندز مرو نیست، بہمن پذیرنده پند پشوتن و رھاننده زال از بند است. از آن میان تنها پادشاهی کیومرث در هر دو شاهنامه سی سال است.

گواه دیگر بر درستی دیرینگی شاهنامه مسعودی «خشونت بعضی از الفاظ و عدم انسجام و لطافتی [است] که در برخی از کلمات ابیات سه گانه آن می بینیم...» چنانکه «کیومرث» و «سپری» را در سه بیته که مانده است باید با تشدید خواند یا دو حرف نخست آن ها را به گونه ای کشید که جای دو حرف پیشین «مفاعیلن» بنشینند.

محمدعلی تربیت این مثنوی را در «بحر هزج» دانسته است. دختر صفا نوشته که در دو بحر هزج است، یکی مسدس محذوف و دیگر مسدس مقصور. اما استاد شادروان مینوی می نگارد: «بر حسب عروض عربی این ابیات از دو بحر متفاوت مختلف می نماید (یک بیت از متقارب و دو بیت از هزج) ولی گمان نمی کنم لزومی داشته باشد که این صورت ها را تغییر داده مطابق به اوزان واحد بنمائیم. برای ایرانیان در آغاز کار ظاهراً اوزان عروض عربی طبیعی نبوده و موجب خلط و التباس می شده است... شاید ایرانیان در آن زمان این ابیات را طوری تقطیع و تلفظ می کرده اند که به گوش خودشان درست می آمده است.»

در پادشاهی گیومرث

نخستین گیومرث آمد به شاهی گرفتش به گیتی درون پیش گاهی
 چو سی سالی به گیتی پادشا بود که فرمانش به هرجائی روا بود

در پایان پادشاهی ساسانیان گوید:

سپری شد نشان خسروانا چو کامخویش راندند در جهاننا

لا: بگیتی درگرفتشی ن: پادشاهی ل ح (ن ل): پادشاهی ص ح وتر: بیشکاهی.
 ص و ت: کی. ع: کیی ع: هرجا

خواجه ابوالعباس بن حنود مروزی

(؟ - ؟)

از او به نام «خواجه زاده ای» با دانش بسیار که به دو زبان تازی و پارسی سخنوری نموده است، یاد کرده اند. محمد باقر موسوی خوانساری نویسنده روضات، شیخ علاءالدین بسنوی مؤلف محاضرة الاوائل به تازی و به نقل از سیوطی و دیگران، عوفی در لباب الالباب و هدایت در مجمع الفصحا او را نخستین شاعری که به پارسی شعر گفته است، خوانده اند. این دو، تاریخ سرودن قصیده را سال های ۱۷۰، ۱۷۳، یا ۱۹۳ نوشته اند که به مناسبت ورود مأمون به خراسان بوده است.

مأمون در جمادی الاولی ۱۹۲، سالی که هارون فرمان یافت، به مرو رفت.

طاهر ذوالیمینین به محرم ۱۹۸ در جنگی محمد امین را کشت و مأمون را به خلافت رساند. پس اگر این قصیده از عباس مروزی باشد و ما هم در پذیرفتن آن شکی به خود راه نداده و شعری از سده دوم یا آغاز قرن سوم بدانیم، بایستی در یکی از سال های ۱۹۸ تا ۲۰۲ که مأمون خلیفه شده و در مرو جای گزیده بود، سروده شده باشد. ولی چنین نیست، زیرا هیچ يك از دو تذکره نویس مذکور اشاره ای در این باره نکرده اند. تنها عوفی صلت او را هزار دینار، آن هم برای يك بار، و هدایت همان مبلغ را برای همیشه نوشته اند.

ابوالعباس را سیوطی، فقیه، محدث و مرشد تصوف خوانده و مرگش را ۳۰۰ هجری نوشته است. هدایت درگذشت او را ۲۰۰ هجری ثبت کرده که باز به دوال اشتباه گرفتار آمده است.

علامه قزوینی در مقاله «قدیمترین شعر فارسی بعد از اسلام» نوشت، نخستین کسی که از این قصیده آن هم چهارصد سالی پس از

مأمون سخنی به میان آورده، عوفی است. در صورتی که پیش از او، همدوره‌هایش همانند رشیدالدین و طواط، بطامی عروضی و سمس فیس رازی چیزی ننکاشته و به سحوت بر خزار کرده‌اند و همین «... از اعتماد به قول عوفی به کلی می‌کاهد...». حتی ابوحنفص سفدی هم که بنا به گفته فارابی در سال ۳۰۰ هجری می‌زیسته است، نمی‌تواند اولین شاعر فارسی باشد، چه پیش از او سرایندگانی چون حنظله بادغیسی که شعرش احمد بن عبدالله خجستانی را از خریدنی به پادشاهی خراسان رسانده است، بوده‌اند.

دیگر آن که شعر پیشین ایرانیان پیرو عروض تازیان نبوده است. وقتی هم که شاعران ایرانی علم عروض را از تازیان گرفتند، برای سازگاری با ذوق ایرانی تغییرهایی در آن دادند. این تغییرها هیچ‌گاه نمی‌توانست ظرف مدت کمی طوری صورت بگیرد «... که در خراسان دور از مراکز علوم عرب، یک شاعر ایرانی، یک قصیده بلندبالائی در بحر رمل مثنی مقصور بر وزن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن بسازد...» آن هم ۱۸ سال پس از مرگ واضح آن، چه خلیل بن احمد فراهیدی در سال ۱۰۰ هجری متولد شد و در ۱۷۵ وفات کرد.

دیگر آن که فراوانی کلمه‌های تازی آن هم در «دویست سال قبل از عصر فردوسی» که «... هنوز زبان عربی این قدر تاراج بر زبان فارسی نکرده بود...» دلیل دیگر بر نبودن قصیده است و ثابت می‌کند که در «مدتی طویل بعد از عصر مأمون ساخته شده است...». شگفت این که برخی از ایران‌شناسان چون اته و پاول‌هرن آن را نه تنها رد نکرده‌اند بلکه این یک «... آن را تقویت می‌نماید...». تازه براون هم «... با آن ذوق سلیم که معهود از او است در اصل داشتن این افسانه خنک شک نموده آن را تمریض می‌نماید...»، و سرانجام قول‌های دیگری هم که در این باره در تذکره‌ها آمده است بی‌اساس و قابل ذکر نیست و هنوز هم نمی‌توان به پرسش «قدیمترین شعر فارسی بعد از اسلام» پاسخی کافی و قانع‌کننده داد.

زنده‌یاد عباس اقبال در مقاله «شعر قدیم ایران» نگاشت: «...اولا

اسلوب سخن و طرز ترکیب کلام و جمله بندی ابیات این قطعه به هیچوجه به کلمه بندی شعرای قرن سوم حتی نویندان مائه چهارم هم شباهت ندارد بلکه این قسم از جنس کفته های قرن پنجم است و رعایت موازنه و مماثله در بیت دوم و نظیر به نظیر آوردن «شایسته» و «بایسته» و غیره در ساختگی بودن آن شکی باقی نمی گذارد...» سپس انامه می دهد: «.. سبک شعر و وضع قصیده می فهماند که این اشعار بعد از اساتید قصیده سرای ترکستانی سروده شده و چون موضوع اول شاعر فارسی موضوع مهمی بوده و کسی هم درست از آن اطلاع نداشته و هم بدانستن آن مولع بوده اند این داستان را افسانه سرایان تردست وضع کرده و ابوالعباس مروزی و مأمون را پهلوانان آن داستان قرار داده اند. این قبیل مخترعات در تواریخ اسلامی مخصوصاً تاریخ ایران فراوان است و از همه گذشته این حکایت با حال مأمون چندان مناسبت ندارد چه مأمون با آن که مادرش ایرانی بوده و به آداب و اخلاق ایرانی آشنا و پیش ایرانیان تربیت یافته بود خیلی بعید به نظر می آید که زبان فارسی را که هنوز به صورت لهجه های دهاتی بوده و صورت ادبی و قلمی نداشته بدانند و شعر بدان را بفهمند، خاصه شعری را که به هیچ وجه از جنس کلام فارسی آن عصر نیست...».

سعید نفیسی می نویسد منظور گوینده اشعار این است که کسی تا زمان او به چنان وزن و قافیه ای شعر نسروده است. وزن و قافیه و سبک کلمه هایی که به زبان سده دوم شبیه نیست. اگر هم این قصیده منتسب به ابوالعباس مروزی را از قرن ششم ندانیم، تازه این انگارش پیش می آید که شاید در شعر مذکور ابوالعباس مأمون خوارزمشاه پادشاه سوم از مأمونیان که در ۴۰۷ کشته گردیده ستوده شده باشد. آن گاه تذکره نویسانی که می خواستند برای شعر فارسی شاعر بتراشند از شباهت دو نام استفاده کرده داستان ساختگی شان را پرداختند.

علامه دهخدا نیز که در قصیده مذکور نشانی از «سادگی اولیه» شعر پیشینیان ندیده است، می گوید گوینده مدعی سرایش اولین شعر

زبان فارسی نیست، چه غرض او از گفتن این سه حسی پیش از من چنین شعری نحفته «.. شاید.. وزن و قافیه..» شعر باشد. از این روی نسبت دادن آن به نخستین شاعر پارسی «.. بعید است..».

دکتر صفا هم که هیچ یک از روایتهای انتسابی قصیده را به ابوالعباس مروزی درست نمی‌داند، «.. سبک سخن و صنایع شعری از قبیل ترصیع و مماثله و ترکیبات پخته و حامل عیار..» قصیده را نه از سده‌های سوم و سوم بل که نسبت آن را به سده ششم عافلانیه سر دانسته و معتقد است شعری که در سده دوم سروده شده و ماسون را ستوده بایستی شعری مانند «شعر ابوالینبغی و شعر تودکان بلخ و امثال آن بوده باشد.».

ملك الشعراى بهار در گفتار «ریشه زبان فارسی» ضمن آن که پیوستگی قصیده را به ابوالعباس مروزی رد نمی‌کند می‌نویسد آنچه از شعر ابوالعباس برمی‌آید این است که زبان ادبی سده‌های سوم و چهارم، زبان رایج آن دوره نبوده است. پیش از وی به زبان فارسی شعر می‌گفتند اما نه شعری که او گفت. آنان شعر را به زبانی که ابوالعباس با گزینش واژه‌های فارسی و تازی گفت، نمی‌گفتند. زبانی که او برگزید از آمیزش با زبان تازیان پس از چیرگی آنان بر ایران پدید آمد و اکنون زبان ما است. از این روی «... ابوالعباس اولین شاعری است که به زبان فارسی جدید یعنی با لغت فارسی و عربی مرکب، شعر گفته است و لفظ (چنین شعری) و لفظ (زبان فارسی راهست با این نوع بین) این تصور را تأیید می‌نماید.».

جلال همائی در «تاریخ ادبیات ایران» می‌نویسد خلیل بن احمد آفریننده وزن نبوده است، بلکه آن را گرد آورده است. ایرانیانی که زبان تازی را آموخته بودند، پیش از این که به زبان پارسی بسرایند به زبان تازی شعر می‌گفتند، شعری که با بحرهای عروض خلیل بن احمد هماهنگی داشت، بدون آن که هیچ یک علم عروض بدانند. یکی از شاعرانی که به دو زبان شعر می‌ساخت و به گفته عوفی «... در علم شعر او را مهارتی کامل و در دقایق هر دو لغت او

را بصارتی شامل...» بوده است، خواجه ابوالعباس مروزی است که پیش از این که به پارسی شعر بگوید تازی سرای بود، و چون پیشتر شاعران بدون آن که علم عروض بدانند و به تقطیع نظری داشته باشند موزون شعر می‌گویند. پس «... چه استبعادی دارد که عباس مروزی که خود شاعر و صاحب طبع موزون بوده در قالب همان اشعار عربی که می‌گفته یا می‌خوانده و با آن‌ها مانوس بوده است یا شبیه آن‌ها کلمات فارسی مخلوط به عربی ریخته باشد بدون این که توجه به بحر رمل سالم یا مزاحف باشد و اتفاقاً ریخته طبع موزون ناتی او مطابق رمل مثنی مقصور درآید... ثانیاً و فور کلمات عربی خود مؤید این است که شاعر تازه خواسته است از نظم عربی به فارسی منتقل گردد...»

دکتر علی‌اشرف صادقی که مانند دیگران تعیین «نخستین شاعر فارسی سرای [را که] با اصول عروضی به فارسی دری شعر گفته مشکل بل غیرممکن...» می‌داند، و با توجه به تاریخ سیستان که محمد بن وصیف سگری را که «از معاصران یعقوب لیث» بوده «اولین شاعر فارسی‌گوی» خوانده است و ایشان به استناد «الزینة فی الکلمات الاسلامیه» کتابی که «ابوحاتم رازی داعی معروف اسمعیلی، متوفی در ۳۲۲ هـ - ق...» در آن از مردی نیشابوری که نخستین بار «به فارسی شعر گفته» نام برده است، حدس زده‌اند که باید محمود وراق هروی که معاصر طاهریان بوده است باشد. البته با در نظر گرفتن این موضوع که «طاهریان عرب‌مآب... [که] به زبان فارسی توجهی نداشته‌اند... [و] حتی... به عربی [نیز] صحبت می‌کرده [اند]... در به وجود آوردن آن هیچ‌گونه نقشی نداشته‌اند...».

پس از آن به «عباس یا ابوالعباس مروزی» که «علاءالدین دده بوسنوی... به نقل از کتاب الاوائل سیوطی او را ابوالعباس بن حنوذ مروزی نامیده است... ولی ایشان در کتاب اوایل... ابوالعباس بن خردالمروزی قاله البستی فی مشارب التجارب» دیده است، و «بستی» را علامه قزوینی «تصحیف» بیهقی که «همان ابوالحسن بیهقی مؤلف

تاریخ بیسوق...» باشد دانسته، پرداخته است.

صادقی به «نخته‌ای ده» توجه دارد «نام پدر ابوالعباس است که به صورت «خرد» ضبط شده، در حالی که این نام بعدها به اشعار «حنود» یا «جبود» تحریف شده است... وی عدم «دثر نخستین شاعر فارسی» را در «الاولیل» کتابی که از نخستین کسانی که اولین بار به نثری دست یازیده‌اند، سخن داشته است، دوری محل سدونت ابوهلال عسگری از خراسان، خاستگاه شعر فارسی می‌داند.

صادقی آنکاه به دثر نقطه نظرهای موافق و مخالف پانزده تن از دانشمندان ایرانی و خارجی می‌پردازد. از آن میان ارای علامه قزوینی، عباس اقبال، ذبیح‌الله صفا، دهخدا، نفیسی و بیبرستن کازیمیرسکی یکی است. از اینان نفیسی که در جلد دوم تاریخ نظم و نثر فارسی به تکرار کفته پیشین خویش در احوال و اشعار رودکی پرداخته است، در جلد اول همان کتاب «زبان و تلفیقات آن اشعار» پرده تردیدش را کنار زده، حدس و احتمال او را به یقین بدل کرده است. دهخدا هم با آوردن شعرهای ابوالعباس عباسی «ذیل نام ابو-العباس مروزی» چنین نموده است که دو شاعر را یکی می‌داند. «بیبرستن کازیمیرسکی در مقدمه دیوان منوچهری به سبب کثرت کلمات عربی و استعمال کلمات مترادف مانند «مدح» و «ثنا» و «زیب» و «زین» و اصطلاح «برین منوال» و استعمال کلمه «حضرت» که هنوز در قرن پنجم به معنی پیشگاه ملوک به کار می‌رفته نه به عنوان لقب احترام‌آمیز، معتقد است که این اشعار به اشعار قرن هفتم و هشتم شبیه است...» بارتولد و یان ریپکا، عباس مروزی و ابوالینبغی عباس بن ترخان را یکی پنداشته‌اند.

از ایرانیانی که به دلایلی قصیده مزبور را از سده چهارم و گوینده را ابوالعباس مروزی دانسته‌اند غیر از استاد و شاعر بزرگ بهار و همایی، محیط طباطبائی است که «به دلیل این که... شعر در مرو گفته شده که بعد از مدائن مرکز زبان دری بوده... [پس]... زبان آن پخته‌تر از زبان سیستان - محلی که محمد ابن وصیف به آن

تعلق داشته - بوده است ان را اصیل می‌داند.»

از هرمان اته و پاول هرن ایران‌شناسانی در سده دوازدهم که قصیده را از عباس مروزی دانسته‌اند و هرن بدان حد مصر بوده که به اسفاد از آنانی که «در اصالت این اشعار...» تردید کرده‌اند برآمده بود، هرچند علامه قزوینی چنانکه پیشتر آمد پاسخ داده است و حتی معترض «تمریض» براون نیز گردیده است که بگذریم، ایران‌شناسان دیگری که «... این اشعار را اصیل دانسته و یا با قیودی آن را به عنوان نخستین شعر عروضی فارسی پذیرفته‌اند...» یکی کریستیان رمپیس است که «فضل فی العالم» را برازنده «با زبان قرن دوم» شمرده است نه «فضل در عالم» را که «اصلاح بعدی کاتبان» پنداشته است. یان ریپکا نیز جز آنچه گذشت «روایت عوفی را... مردود...» ندانسته و «نفوذ عربی [تی را] که از هر لحاظ در این قصیده به چشم می‌خورد» و همین تناسب همزمانی را از آن ستانده، بر این اعتقاد است که «... ممکن است عباس وی را به عنوان ولیعهد تهنیت گفته باشد...» از این روی «روایت عوفی را... مقرون به حقیقت دانسته فقط تحدیدی بر آن قائل...» شده است «بدین معنی که پس از دگرگونی موازین شعر فارسی این قصیده تصحیف شده و در حقیقت به صورت کاملاً دیگری درآمده است...».

باوزانی هم که در درستی «اشعار عباس مروزی» شکی ندارد. تردید همگنان را «دلیل قانع‌کننده‌ای بر عدم اصالت آن‌ها...» نمی‌داند. دکتر صادقی بعد به رد نظرهای یان ریپکا و بارتولد پرداخته و می‌گوید: «... اگر در واقع شخصی به نام عباس یا ابوالعباس مروزی در قرن دوم وجود داشته و در هنگام ورود مأمون به مرو در مدح او شعر سروده شعر او از میان رفته و به دست ما نرسیده است و گوینده اشعار موجود یکی از شعرای قرون بعد - احتمالاً از شعرای قرن‌های پنجم و ششم - است که تعیین هویت او در حال حاضر ممکن نیست...» وی «نظر بارتولد» و یان ریپکا را هم بدین جهت که ابوالنبغی عباس بن ترخان شاعری که در بغداد می‌زیسته و «از اطرافیان

برمکیان بوده...» نمی پذیرد.

علی اشرف صادقی در دنباله مقاله خویش «قول سیوطی [را] که نام این شاعر را ابوالعباس دسر می‌خندد به عباس صحیح‌تر از عوف عوفی» شمرده است. «زیرا ماخذ سیوطی» ابوالحسن بیهمی «مورخ ثقة قرن ششم است، در صورتی که ماخذ عوفی معلوم نیست...» وی سپس می‌افزاید این که نفیسی و صفا از اساهی سیوطی چنین دریافته‌اند که ابوالعباسی که «شیخ متصوفه، فقیه و محدث امام بوده» و نخستین بار در شهر مرو از «احوال صوفیه سخن گفته و در سال ۳۰۰ درگذشته است» همان ابوالعباس مروزی است، درست نیست. چه ابوالعباسی که صوفی بوده است، ابوالعباس سیاری است که هجویری نامش را «قاسم بن مهدی» نوشته و سیاریان را «از پیروان او» نامیده است. سخنی هم که عطار در تذکرة الاولیا از او داشته و اطلاعی که از او داده همان است که در «اوائل» آمده است. صادقی آنگاه از «ابوالعباس جعفر بن احمد مروزی» عالم و ادیبی که ابن ندیم از او نام برده و در سده سوم می‌زیسته است و «اگر «جبوذ» را تحریف «جعفر» بدانیم و کلمه «ابن» قبل از جبوذ را زاید تلقی کنیم...» و این را نیز بپذیریم که سیوطی به سبب آن که در باره شعر و نخستین شاعر فارسی می‌نوشته است از ادیبی و دانشمندی او حرفی نزده، چنانکه ندیم هم اشاره‌ای به شعر و شاعری او نکرده است، نتیجه گرفته است که: «اگر این دو نفر را یکی بدانیم، تعلق ابوالعباس شاعر (که سیوطی به نقل از بستی ذکر او را آورده) به قرن سوم مسلم و شعر سرودن او در ورود مأمون به مرو منتفی می‌گردد. نکته جالب در اینجا این است که سیوطی از این که ابوالعباس مروزی در ورود مأمون که بعداً یکی از مهمترین خلفای عباسی شد به مرو شعری سروده باشد ذکری نمی‌کند، در صورتی که اگر وی از چنین چیزی اطلاع می‌داشت مسلماً از ذکر آن خودداری نمی‌کرد. می‌توان حتم داشت که در ماخذ سیوطی یعنی بیهمی نیز چنین چیزی نیامده بوده است. بنابراین، می‌توان نتیجه گرفت که ابوالعباس

مروزی شاعر فارسی سرای احتمالا در قرن سوم می‌ریسته و دوران شاعری او در نیمه دوم و به احتمالی در اواخر نیمه اول و اوایل نیمه دوم قرن سوم قرار داشته است. این تاریخ مصادف با تاریخ شروع فارسی در دربار یعقوب لیث است.»

از آنچه گذشت چنین به دست می‌آید که از خواجه ابوالعباس حنود بن مروزی شاعری که گفته‌اند به دو زبان پارسی و تازی شعر می‌سرود، شعری نمانده است جز همین قصیده انتسابی که آن هم به سبک شعرهای سده‌های ۲، ۳ یا ۴ نمی‌ماند، حتی با پذیرفتن توجیه‌های استادان گرانقدری چون بهار و همائی و دیگران. اما آنچه دکتر صادقی درباره استنباط علامه دهخدا نگاشته است، وارد نیست. چه دهخدا با آوردن شعرهای ابوالعباس عباسی زیر نام ابوالعباس مروزی، خواسته تفاوت بارز دو شاعر و شعرشان را باهم بنمایاند. چنانکه نوشته است: «... از ابیات فرهنگنامه‌ها که ذیلا نقل می‌شود اختلاف بین میان صاحب این قصیده با صاحب اشعار ذیل نزد ارباب ذوق سلیم واضح می‌گردد». ولی پندار و استدلال ایشان در یکی بودن ابوالعباس جعفر بن احمد مروزی و خواجه ابوالعباس بن حنود مروزی صحیح به نظر می‌رسد.

زندگانی ابوالعباس نیز چون شعر او ابتر است، بدین سبب نام او گاه با ابوالعباس عباسی و زمانی با ابوالعباس ربنجنی که یک تن‌اند خلط شده است. اگر مرگ ابوالعباس در ۳۰۰ هجری روی داده و صحیح باشد آن‌گونه که سیوطی نوشته است، پس هیچ بایستگی ندارد که با هزار من سریشم، قصیده‌ای را که به قول تذکره‌نویسان مأمون عباسی در آن ستوده شده است به او بچسبانیم. زیرا اگر قصیده مذکور در مرو و هنگام خلافت مأمون به سال ۱۹۸ یا ۲۰۲ سروده شده باشد، او در زمان خلیفه شاعر ناموری بوده که به حضور مأمون بار یافته و او را ستوده است، و چنین نیست، زیرا آن وقت چگونه می‌توانسته چنان عمر درازی کرده باشد. به هر جهت شعر منتسب به

او را اولین شعر فارسی نمی‌توان خواند و ابوالعباس را هم نخستین شاعر زبان پارسی نباید گفت. یکی از پنج شاعری را نیز که منوچهری از مرو فراخوانده است، ابوالعباس نباید پنداشت.

دکتر محمد جعفر محبوب دربارهٔ قدیمترین شاعران زبان فارسی می‌گوید: «در بارهٔ قول دیگر صاحبان تذکره‌ها که بهرام گور و حکیم ابوحفص سفدی و ابوالعباس مروزی و رودکی را قدیمترین شاعران زبان فارسی دانسته و بعضی از آنان خود ادعای دیدن دیوان شعر بهرام گور را کرده‌اند، سخنی نمی‌گوییم، چه آن مطالب سال‌ها است که مردود گشته و صحیح نبودن آن‌ها به حد شیاع رسیده است.»

ای رسانیده به دولت فرق خود تا فرقدین
گسترانیده به جود و فضل در عالم یدین
مر خلافت را تو شایسته، چو مردم دیده را
دین یزدان را تو بایسته، چو رخ را هر دو عین
کس برین منوال پیش از من چنین شعری نگفت
مر زبان پارسی را هست تا این نوع بین
لیک از آن گفتم من این مدحت ترا، تا این لغت
گیرد از مدح و ثنای حضرت تو زیب و زین

این بیت را که از ابوالعباس فضل بن عباس ربنجنی است، هدایت به ابوالعباس مروزی نسبت داده است:

معدور کن ای شیخ که گستاخی کردم زیرا که غریبم من و مجروحم و خسته

مع: بر مع: به فضل وجود

مع: بدین مع: ل. با: با

ل: زان ا: حمد و ثنای

خباز قاینی

(۹ - ۴)

از این شاعر قاینی سدهٔ چهارم که غیر از خبازی نیشابوری
پنداشتهٔ نفیسی است، حسب حالی و شعری به ما نرسیده است جز دو
بیتی که در فرهنگ اسدی زیر واژهٔ «خر بیواز» و نیز بیت مصنوعی
در همان فرهنگ مصحح مجتبایی - صادقی باز شاهد همان واژه آمده
است.

نکنی هیچ کار روز دراز کار تو شب بود چو خر بیوازا
به روز هیچ نبینم ترا به شغل و به ساز به شب کنی همه کاری بسان خر بیوازا

لغت فرس (دری)/ ۱۱۶

خروش و خرشه^۲ و خشخاش و خشت و ختنه و خم
خر و خروس و خراسان و خرس و خر بیوازا

صفت: «ك: کار هیچ»

دری ح: حارمانی، ق (از س) ویص: خباز قاینی، دا: حار فانی، حن: خباز قایقی.

۱- شب پره، شب یازه.

۲- ساختگی کارها، سامان، ساخت.

۳- مگس.

تخاری

(؟ - ؟)

اشتباهی در ضبط درست نام این شاعر دوره سامانی و همزمان رودکی که از تخارستان بود، چون همیشه کاتبان کرده‌اند. در چهار مقاله، فرهنگ اسدی، در نسخه «د» صحاح الفرس که در حاشیه آمده است، طحاوی است. از او جز همین دو بیت که اسدی در فرهنگ خویش شاهد واژه «نهایید» آورده است، و از آنجا محمد بن هندو- شاه نخبوانی در صحاح الفرس ثبت نموده است، و از این دو مؤلف فرهنگ سروری نقل کرده، شعری نمانده است.

لبت گویی که نیم گفته ۱ گل است	می و نوش اندر او نهفتستی
زلف گویی ز لب نهازیده ۲ است	به گله سوی چشم رفتستی

س. ن: در فرهنگ سروری: کلیست همان: اندران صف: «ط: نهفتنی «لف ۱۰۵»:
نهفتستی.» س. ن: در فرهنگ سروری: نهازیدست همان: نهازیده صف: «ط: رفتنی»

رہبع الدین نیشابوری

(؟ - ؟)

یکی از آن هفت سخنور نیشابوری است که منوچمہری در فراخوان بزرگت خویش به شنیدن شعر استادش عنصری خوانده است. تنها هدایت آن ہم به نقل از تذکرۃ عرفات العاشقین از وی سخن داشته است و حکیمش دانسته و از پیشینگان شعر پارسیش نامیده است. از شاعران سدۃ چہارم بوده است. دوبیتی خوش و دلنشین از او مانده است.

ز سنبلی کہ عذارت بر ارغوان افگند ہزار سوز در این جان ناتوان افگند
بگو کہ تیر جفا بر کہ راست خواہی کرد کہ ابروی تو خمی باز در کمان افگند

ابوالمظفر نصر بن محمد استغنائی نیشابوری

(؟ - ؟)

منوچهری در ستایشی که از عنصری کرده است، از شاعرانی که نام برده یکی هم استغنائی نیشابوری است. در سدهٔ چهارم می‌زیست. روزگار سامانیان و بویانیان را دریافت. به دانش و شعر نامور بود. از حال او آگاهی دیگری نداریم. امین احمد رازی به اشتباه نام وی را «نصیر» نوشته است. از او دو بیت مانده است که نموداری از لطف سخن استغنائی است.

به ماه ماندی اگر نیستیش زلف سیاه به زهره ماندی اگر نیستیش مشکین‌خال
رخانش را به یقین که خورشید است اگر نبودی خورشید را کسوف و زوال

مع: هستیش. باشدیش

احمد اشنانی جویباری

(۹ - ۹)

بخت با این شاعر دورهٔ سامانی که همعصر رودکی بود، یار نبود. از او جز دو بیتی که نمایانگر چشم‌تنگی و فرومایگی بزرگان زبون و دنیاپرست به بهترین و لطیف‌ترین بیان است، و بیتی دیگر، شعری نمانده است. در فرهنگ‌هایی هم که سخنی از او رفته است نامش را گاهی اشامی و هنگامی اشنانی نوشته‌اند. نفیسی در احوال و اشعار رودکی «اشامی و اشنانی [را] تحریفی از کلمهٔ استغنایی» دانسته است.

ز اردیبهشت روزی ده رفته روز شنبد [کستی] فگند [و زنار]، باده به دست موبدا

• • •

گشتم جهان و دیدم میری را
کز بیم بخل او به دو سد فرسنگ
بر نیم نان دو جای زده مسمار
گنجشک بر زمین نزنند منقار

زردیبهشت صف: «د: اردیبهشت» د: رفت ا: در نسخه‌ها: شنبه د: «ج»:
شنبه صف: «اد: شینبذ.» ا: «قصه فگند زی ما. ج: زنا(۹)» د: «ج»: قصه فگند زنا
صف: قصه فکنده زی ما دری: اصل: شنید. سایر نسخ: شنبه دری: یص، دارم: فکنده دری:
ه: زنا؛ فس: فکندن ما.

صفار مرغزی

(؟ - ؟)

سه بیتی که از این شاعر سده چهارم مروزی مانده است، بر این گواهی می‌دهد که وی رباعی سرای بوده است. در تحفة الاحباب حافظ اوبهی نام صفار مرغزی به اشتباه «صفاره» آمده است.

تو كودك خرد و من چنان سارنجم | جانم ببری، همی ندانم رنجم

عشق آتش تیز و هیزم تاخ ۲ منم | گر عشق بماند این چنین وای تنم

یارب، چه جهان است این! یارب، چه جهان
شادی به ستیر ۲ بخشند و غم به قپان ۲

صف: «ط: خورد.» //

صف: «د: هزم.» ا: «س: وای.» صف: وای او: واخ، ح: ا، مچ، آس: وای
تنم. متن: منم دری: وای «م و ق (ظ. ازع و ن): آخ.»

۱- مرغی کوچک، سارنگک.

۲- درختی است.

۳- شش درم سنگ و چهار دانگ بود.

۴- ترازو.

معنوی بخارائی

(؟ - ؟)

از این شاعر و ارسته از خویش گسسته به یزدان پیوسته که «توکل» به دادار را «خرسندی دل» و «خشنودی [ی] روان» دانسته است، و می‌گفت آنچه به خود نمی‌پسندی به دیگران می‌پسند. اگر «داد» نمی‌دهی، «مستان»، گندم منمای و جو مفروش. تنها دو قطعه مانده است و دیگر هیچ.

گویی تذکره نگاران نشستند و گفتند و برخاستند که از او سخن ندارند. یا آن‌که وی حتی دمی هم در صحنه تماشاخانه گیتی ظاهر نشده و نقشی نداشته است.

عوفی از جزالت و ملاححت بیانش می‌گوید. امین احمد رازی از پیشینیانش می‌شمارد و شعرش را مانده «شیر و انگبین» می‌آرد. و هدایت هم او را حکیم فرزانه قانع می‌خواند. و پایان سخن آن که فضای اخلاقی شعرش را اته به آموزش‌های عیسی شبیه می‌داند.

معنوی که شاید تخلص وی چنین بوده باشد، بنا به گفته هدایت پایان دوره سامانیان و آغاز زمان غزنویان را دریافته است.

دار خرسند دل، روان خشنود
نه تغافل زیان، نه کوشش سود

بر خدای جهان توکل کن
که از این چت خدای قسمت کرد

* * *

بر تن مردمان مدار تو نوش
انگبین خر مباش و، زهر فروش

هرچه آن بر تن تو زهر بود
ندهی داد، داد کس مستان

مصرع اول در مج: که ندارد به قسمت ازلی
مصرع اول. هفت: کند

ابوالمؤید رونقی بخاری

(؟ - ؟)

از این شاعر سده چهارم نیز که در دوره سامانیان می‌زیست، سخنی مستوفی نرفته و اثری چشمگیر نمانده است. عوفی او را «رونق بازار هنر» و شعرش را «رشک بستان خورنق» خوانده است. هدایت رونقی را با ابوالمؤید بلخی یکی پنداشته و شعرش را بدو نسبت داده است. دو قطعه از او به یادگار مانده است که در یکی شراب را ستوده و، در آن دیگر تیغ امیر خراسان را وصف کرده است. هر دو قطعه مانند شعرهای سده چهارم «.. ساده و بی‌پیرایه و نزدیک به محسوسات و واقعیت‌ها و دور از باریک‌اندیشی و نازک‌خیالی است.»

جانی است تیغ شاه، که دید این‌چنین شگفت

جانی، کزو بود، تن و جان همه خراب

لرزان به جای گوهر در جرم او پدید

جان‌های دشمنانش، چو ذره در آفتاب

چو با آفتابش کنی مقترن!

عقیق یمن، در سهیل یمن

نبیدی که شناسی از آفتاب

چنان تابد از جام، گویی که هست

روز: یار همان: در//کزان لب: چنین است «خ ل: این همه» لب: جرم «خ ل: جسم»

ابواسحاق ابراهیم بن محمد بخاری جویباری

(؟ - ؟)

عوفی نام وی را ابواسحاق ابراهیم بن محمد نوشته است. هدایت او را ابواسحاق محمد ابراهیم بن محمد خوانده و نفیسی ابواسحاق محمد بن ابراهیم بن محمد را درست دانسته است. از جویباری چیز آنچه عوفی گفته است و دیگران تکرار کرده‌اند، چیزی نمی‌دانیم. شاعری در دوره سامانیان بود و زرگری پیشه داشت. غزلی که از او مانده است، استادی و شیرین‌سخنی وی را می‌رساند.

به سبزه بنمفت، آن لاله برگ خندان را
به شاخ مورد پیوست آن دو ریحان را
دریغ دارد از این درد دیده درمان را
سزد که صنعت خوب است ابرنیشان را
بهشت کرد سراسر همه گلستان را

به ابر پنهان کرد، آفتاب تابان را
بسوی هردو ممشیر، دو شاخ ریحان بود
بتی که خسته دلان را به بوسه درمان است
به ابر نیشان مانم کنون من از غم او
به یک گذر که سحرگاه برگلستان کرد

* * *

دل به جان آمد از آورد و برد

در ره گشتم خورد و مورد

* * *

که جویند مر گنج را زیر جرد

ابابیل وار چند مردان مرد

مع بیت را مقلوب آورده است ص: بروی // مع و ل: شاخ ریحان ص به نقل از
لباب: ولی پوست
او: ابابیل ور، مردان، جرد

۱- خسته، گرفته.

۲- اورنگ پادشاهی.

ابوزراعہ معمري گرگانی

(۹ - ۹)

از شاعری کزاف کوی که در نیمهٔ دوم سدهٔ چهارم و نزدیک به زمان رودکی می‌زیست و خود را در سخنوری برتر از استاد سمرقند می‌دانست، و به امیر خراسان می‌گفت که بخشش‌های بسیار، رودکی را نامور ساخته است نه سخن وی، گزارش حالی به ما نرسیده است جز آن که خود را در قطعه‌ای چنین می‌شناساند: که دینار را به‌جا خرج می‌کرد، سخنش آهن را موم می‌نمود، با باد به هر سو می‌گردید، با قدح و بربط روزگار می‌گذاشت، و گاه رزم نیز با زره و جوشن به آوردگاه می‌شتافت. سخن کوتاه همه فن همه‌کاره بود و فرزند هنر-های خویشتن.

کنیهٔ وی را دو گونه ضبط کرده‌اند: «ابوزراعہ» و «ابوزراعہ». ولی استاد سعید نفیسی آن‌دو را اشتباه و «ابوزراعہ» را درست دانسته است.

جهان شناخته گشتم به روزگار دراز نیاز و ناز بدیدم در این نشیب‌وفراز
ندیدم از پس دین، هیچ بهتر از هستی چنان‌که نیست‌پس از کافری بتر ز نیاز

* * *

هرآن کسی که نباشد ز اخترش اقبال بود همه هنر او، به خلق نامقبول
شجاعتش، همه دیوانگی، فصاحت، حشو سخا، کزاف و، کریمی، فساد و، فضل، فضول

* * *

اگر به دولت با رودکی نمی‌مانم عجب مکن، سخن از رودکی نه کم دانم
اگر به کوری چشم او بیافت گیتی را ز بهر گیتی، من کور بود نتوانم
هزار يك زان کو یافت از عطای ملوک به من دهی، سخن آید هزار چندانم

* * *

آنجا که درم باید، دینار براندازم وانجا که سخن باید، چون موم کنم آهن
چون باد همی گردد، با باد همی گردم که با قدح و بربط، که با زره و جوشن

چہ پوشی جوشن غفلت کہ روزی تو باشی تیر محنت را نشانه
املرا با عمرت اندر نہ به معیار نگہ کن تا کجا گردد زمانہ

مج: سخن
مج: نہ ہمسام
مج: انبار

ابونصر مرغزی

(؟ - ؟)

از مرو بود و گویا در سدهٔ چهارم می‌زیسته است. بیتی از او را اسدی، محمد بن هندوشاه و سروری در فرهنگ‌هایشان به‌شاهد واژهٔ «فرهست» آورده‌اند. صاحب برهان نیز بنا به روش خویش تنها به معنی آن بسنده کرده است.

نیست را هست کند تنبل اوی هست را نیست کند فرهستش^۱

بیت زیر که به‌شاهد «پنجره» به نام «بونصر» در لغت فرس آمده است، شاید گویندهٔ شعر همان ابونصر مرغزی باشد.

سوی باغ گل باید اکنون شدن چه بینیم از بام و از پنجره

صف: «ط: هیل/ك: بابل» دری: کرد «سایر نسخه‌ها: کند.»

ابوذر حسین ترک ایلاقی کشی

(۹ - ۹)

از این شاعر نامور سده چهارم که منوچهری او را «بوذر ان-
ترك كشی» نامیده و به شنیدن شعر عنصری فراخوانده است، هیچگونه
آگاهی به ما نرسیده است. اگر حسین ایلاقی را نه شش بیتى از او
رادویانی در فصل مجرد ترجمان البلاغه آورده است، و رشیدالدین
وطواط در حدایق السحر با افزودن بیتى دیگر بدان، بی نام کوینده
نقل کرده است و هدایت هم آن را به منجیک ترمذی نسبت داده است
با ابوذر ترك كشی یکی بدانیم باید گفت که کنیه او ابوذر، نامش
حسین و پدر وی ترک نامیده می شده است. چه بنا به روش ویژه زبان
شیرین پارسی که پور را از نامها می اندازند، «ابن» را از پیش نام
وی برداشته در تذکره ها او را ترك كشی یا حسین ایلاقی خوانده اند.
می پندارم که شاعر ما بایستی از ایلاق نزدیک بخارا باشد زیرا
«کشی» پی نام وی گواه بر این است. باز او را «ایلاقی کشی» می باید
گفت نه «کشی ایلاقی»، چه ایلاق «قریه ای از توابع بخارا...» و
کش شهری از شهرهای ماوراءالنهر بوده است.

باهنرتر زخلق گویم کیست
وانکه با دشمنان بداند زیست

رادمردی و مرد دانسی چیست
آنکه با دوستان بداند ساخت

•••

فردا رسی به دولت آبابرا
طوقی شده به گردن فردا برآ

امروز اگر مراد تو برناید
چندین هزار امید بنی آدم

این بیت های منجیک را رادویانی از «حسین ایلاقی» دانسته است:

۱- به نیکبختی پدران.

۲- برگردن فردا.

زیسر دو زلف چمدش دو خلد عنبری
 نرکس دو چشم، زیر دو نرکس کل ضری^۲
 وز يك دگر گسرفته همه سحر و دلبری
 سد گونه گل شکفته به هر سو که بنگری
 نوروز کرد بر گل سد برگ زرگری
 کوشی که بگذری، ندهد ره که بگذری
 رخشنده همچو دو رخ معشوق سمتری^۴

کو نان گندمین نخورد جز که سنگله^۵

درآمد زدر جامه بر تنش چاک

رلفین بر شکسته و قد صنوبری
 دو لب عقیق و، زیر عقیقش دو رسته در
 چشم و دو زلف و دو رخ جمله مشعبند
 خلد برین شدست نگه کن بکوه و دشت
 سرخ و سپید و لعل و کبود و بنفش و زرد
 خیره شود دو چشم که چون بنگری بدو
 کویی که مشتری است به هر نرگسی درون

لغت فرس/۵۰۱:

گفتم که ارمی است مگر خواجه بوالعمید

لغت فرس (دری)/۱۳۲:

خراشیده روی و پراشیده موی

مج، ل: مردی بدهر ص: مردی زمرد ل: دانسی مج، ل: تواند مج، ل، د: آنکه
 مج، ل: تواند

دری: اصل ترك کیشی.

دری: پراشیده «اصل: خراشیده». دری: اصل: زدو.

۳- شاداب، با طراوت.

۴- نیکو، خوب.

۵- به ضم گاف نانی که از آرد گاورس و ارزن پزند، نان گاورسین.

ابوعبدالله محمد بن صالح ولوالجی مروزی

(؟ - ؟)

از این شاعر نیز چند بیتی بیش نمانده است. از قصیده ستایش—
آمیز منوچهری برمی آید که سخنور ناموری بوده است. دو قطعه از او
مانده است. یکی «سیم دندانك و بس دانك و خندانك و شوخ...»
است که بنا به گفته عوفی در زمان سلطان محمود غزنوی هرچه
دانشمندان خواستند به تازی بگزارند نتوانستند تا آن که «خواجه
ابوالقاسم پسر وزیر ابوالعباس اسفراینی» از عهده برآمد و همگان
پسند کردند، و دیگر قطعه‌ای که زلف سیاه خم اندر خم معشوق را
وصف می‌کند.

ولوالجی از ولوالج بدخشان بوده است نه از نوایح تابع مرو که
هدایت نوشته و علامه قزوینی پنداشته است. گویا این مصرع
دگرگون شده منوچهری «آنکه آمد از نوایح، آنکه آمد از هری» علامه
را به اشتباه انداخته بوده است. بیتی که چنین است:

بوالعلا و بوالعباس و بوسلیك و بوالمثل آنکه از ولوالج آمد، آنکه آمد از هری
چه بیت زیر نیز:

آن دو کرگانی و دو رازی و دو ولوالجی سه سرخسی و سه کاندز سفد بوده مستکن

که از قصیده ستایشگرانه و سپاسگزارانه وی نسبت به استادش
عنصری است مؤید این گفتار است. این را علامه دهخدا در لغت‌نامه،
استاد زنده‌یاد فروزانفر در سخن و سخنوران و حاشیه قصیده «شرح
شکایت» از روزگار در دیوان منوچهری و دکتر صفا در تاریخ ادبیات
در ایران گفته‌اند:

ولوالجی از شاعران دوره سامانی بود و در سده چهارم می زیست.
جز این هیچگونه آگاهی دیگری از او نداریم. از شعرهای بازمانده
او است:

سیم‌دندانك و بس‌دانك و خندانك و شوخ كه جهان، آنك بر ما لب او زندان كرد
لب او بینی، گویی كه کسی زیر عقیق به میان دو گل اندر، شكری پنهان كرد

* * *

جمد بر سیمین پیشانیش گویی كه مگر لشكر زنگ همی غارت بغداد كند
وان سیه زلف بر آن عارض گویی كه همی به پر زاغ كسی آتش را باد كند

ب: بینی و گویی ب. ص. د: یامیان. بامیان
د، پیش: گفتی ص: مگر

خجسته سر خسی

(؟ - ؟)

شاعری که پاول هرن به نقل از فرهنگ رشیدی او را زن پنداشته است، منوچهری از او نام برده است و سوزنی وی را هجاگویی کم از خویش دانسته است:

من آن کسم که چو کردم بهجوکردن رای هزار منجیک از پیش من کم آرد پای
خجسته، خواجه نجیبی، خلیری و طیان قریع و عمق و حکاک، فرد یافه درای
اگر به عهد منندی و در زمانه من به راستی زمینشان همه برای و درای

در تذکرها از او نامی برده نشده است، بدین سبب زندگانش در پس غباری از فراموشی مانده است. شعرهای اندکی از او در فرهنگها به شاهد واژگان آمده است. گفتنی این که او زن نبوده است. شاعری از سده چهارم بوده و در زمان سامانیان می زیسته است.

مس وجود من شود از می بسان زر گویی که می چو آبک از اجزای کیمیاست

از مثنوی او:

بسنده نکردم به بتکوبه؟ خویش بر آن شدم کز منش سیر بیش
درآمد یکی خاد؟ چنگال تیز ربود از کفش گوشت و برد از کریز؟
جوان بودم و پنبه فخمیده می؟ چو فخمیده شد، دانه برچیدمی
بر این شش ره آمد جهان را گذار چنین دان که گفتم ترا ای کذره
نشسته به سد خشم در کازه ای؟ گرفته به چنگ اندرون بازه ای؟

۱- جیوه.

۲- ریچالی که از مغز گردکان و شیر و ماست کنند.

۳- مرغ گوشت ریا، غلیواج.

۴- کنج، گوشه خانه.

۵- جدا کردن.

۶- احق.

۷- کومه، سایه بان.

۸- دودسته، چوبدستی.

مرا غرمج آبی؟ بیختی به پی به پی گری بیختی تویی روسپی

* * *

برگیر کنند ۱۰ و تیر و تیشه و ناوه ۱۱ تا ناوه ۱۲ کشتی، خار ۱۲ زنی گرد بیابان

* * *

باز گشای ای نگار، چشم به عبرت تات نکوبد فلک به کوبه ۱۲ کوبین ۱۵

لغت فرس/ ۵۱:

آن مال و نعمتش همه گردید ترت و مرت ۱۶ آن خیل و آن حشم همه گشتند زاروار

صحاح/ ۲۷۸:

آنگاه که من هجات گویم

تو ریش کنی و زنت زنبه ۱۷

لغت فرس/ ۵۰۹:

به شعر، خواجه، منم داد شاعری داده

به جای خویش معانی از او و سرواده ۱۸

ا: «پسندیده کردم» صف: «د: «به» ندارد» (ح). د. م. صف: بتکوب ا (ح). د: شدم نزد آن دزی: بر آن «اصل: بر آن» صف: «د: بر آن شد که مرکز منش شیربیش.»
ا: «چ: سبز، ع: شیر.» د: سبز دزی: سیر «فس: صبر؛ ع و «صحاح». شیر.» دزی: بیش «در هر بیت چنین است:
پسندیده کردم بتکوب خویش شدم نزد آن کز منش سبز بیش.»

د: برداو گریز ا. صف. او: بردو گریز او: «آس: برزد؛ و پردو گریز» دزی: [۱] و گریز
«یص و فس: گوشت بردو گریز؛ قواس: بردو دلیر.» صف: «ك: دیدم» ا: چوفخیدمی صف:
«ك: «چه... برچیده می» م: برای
د: «نچ»: «کازه» «نچ» بازه: دزی: آبی «اصل: ارار، ...» دزی: بیبهاو «ق (ظ. ازس)
و ن: بیی کر.» او: از چه پختی تو ای
د: کلند

صف: گشنا دزی: نکوبد «اصل: نکوید.» د: گونه صف: «ط: بگونه.» دزی:
بگونه «ق (از؟) و صحاح: بکوبه.»

۹- خوراکی است از ارزن پخته.

۱۰- بیل خمیده.

۱۱- تیشه چوبین.

۱۲- شیار.

۱۳- شوک، هر چیز سر تیز.

۱۴- دسته هاون.

۱۵- غربال گیاهی، چکش

۱۶- تباه و تبست، زیر و زیر.

۱۷- موی زهار.

۱۸- قافیه.

ابوطیب سرخسی

(؟ - ؟)

یکی از ویژگی‌های شعر پارسی دیرینگی و گوهر نهادی آن است. این درخت گشن تناور یکباره سر از خاک بر نیاورد و پنجه به خورشید نیفکند. آبشخور زلالش را گذشته بسیار دوری در هاله پرندین خور در پیچیده است. از آن میان بخش پند و حکمت شعر پارسی که از ارب پهلوی بنیاد گرفته است، چون بخش‌های دیگرش هم‌تا ندارد و شعر تازی را در این پهنه به هیچوجه یارای هم‌وردی با آن نیست.

یکی از ستارگان آسمان ادب ایران ابوطیب سرخسی شاعر زمان سامانیان است که منوچهری او را هم در فراخوان بزرگ خویش به شنیدن شعر استادش عنصری خواسته است و چه برهانی روشنتر از این به پایه و مایه وی در شعر.

از گزارش حالش آگاهی اندکی نیز نداریم. تنها هدایت از او نامی برده و سرخسی را از بزرگواران دانشمندان و از مهتران شاعران خوانده است. با دیوان وی هم تندباد رویدادهای روزگار ناسازگار درشتی‌ها کرد و برگ‌هایش را که بر تارک سیمین آن‌ها نگاشته بود به تاراج داد و، فقط و فقط سه بیت به نام سرخسی باقی گذاشت. سه بیتی که با دیوان «... زبان‌آوران رنگ‌آمیز...» که آسمان بی‌ابر را «.. ابر مشک‌فشان..» و کویر برهوت را «... بحر گوهرزای..» می‌خواندند نه تنها برابری بل که سروری نیز دارد. در تاریخ ادب ایران شاعرانی که ستایشگری نکرده‌اند اندکند. گویندگانی که ستوده‌اند اما از «نه کرسی فلك..» نخواسته‌اند که «نهد اندیشه زیر پای..» تا «بوسه بر رکاب...» ستمگر چشم دریده گستاخی زند از شماره انگشتان يك دست هم کمتراند. اینان در حالی که می‌خواندند:

«نه هرکس حق تواند گفت گستاخ...» «چنان زی در میان خلق عالم»
 «که کسر وقتی مقام پادشاهیت نباشد، همچنان باشی مکرم»..

مرکت را می دیدند که رو در رویشان ایستاده، اغوش خستاده، دندان تیز کرده، چنگال آخته تا با دشمنیایی هرچه بیشتر و وحشیانه تر به گلوی پندگوی حکمت آموزی فرو کند که حق را گستاخانه و سخن را درشتانه می گوید. ناآگاه از این که: «حقگوی را زبان ملامت بود دراز..» و پژواک حق به ثریا رسیده باز.

آری، نمی هراسیدند، همچنان می گفتند و باز می گفتند که: «حق نیست این چه گفتم؟ اگر هست؟ گو بلی؟» و می خواستند که بگوید: «بلی هست.»

باری، ابوطیب سرخسی پیشرو روش حقگویان بود. حق را زیر لحاف نمی گفت. روبرو می گفت و هراسی به دل راه نمی داد. به شاه می گفت از دگرگونی دوران در اندیشه باش. به این چند روزۀ زندگانی که چون باغ بهار در رسیده، خزانی هم در پی دارد، مناز. «درختی بنشان» که ریشه آن شیرۀ شیرین سبزینگی اش را از پرند نیکی ها و مردمی ها بگیرد و «کام دل به بار آرد» تا تو انوشه مانی. سعدی هم که در این طریقه به پیروی از سرخسی و منجیک ترمذی برآمد. گفت و نترسید. هرچند ممکن است گروهی زبان به خرده گیری گشایند که سنجشی سخت نابرابر است، چه «سخن ملکی است سعدی را مسلم» اما باید گفته آید که هرچه باشد پیشرو و بنیادگذار طریقت پند و حکمت در ادب والای پارسی چنانکه به چشم می آید سرخسی و منجیک اند.

ای پادشاه روی زمین، دور از آن تست اندیشه تقلب دوران کن این زمان
 بیخی نشان که دولت باقیست بر دهد کاین باغ عمر گاه بهار است و گه خزان
 چون کام جاودان متصور نمی شود خرم کسی که زنده کند نام جاودان

مج: کن و زمان. (و به نقل از او لغت نامه و سبک خراسانی در شعر فارسی)

ابوالعلاء شوشتری

(؟ - ؟)

تذکره‌نگاران ما بدین سخن‌سرای ادیب نیز که کتابی در عروض نوشته بوده است، و از این جهت نخستین کس در زبان پارسی است که به فن ادب پرداخته بود، توجهی نکرده‌اند. او شاعری از عصر سامانیان در سدهٔ چهارم بود. اگر منوچهری را گزش گزمار «هزل و فسوس» زهر به استخوان نمی‌رسانید و «روزگاری پیش» نمی‌آورد تا از سوز درون فغان برآرد و بگوید:

ما همه بر نظم و شعر و قافیه نوحه کنیم
... ابوالعلاء و ابوالعباس و بوسلیک و بوالمثل
از حکیمان خراسان، کو شهید و رودکی
گو بیایید و ببینید این شریف ایام را
روزگاری کان حکیمان و سخنگویان بدند
اندر این ایام ما بازار هزل است و فسوس
نه بر اطلال و دیار و نه وحوش و نه طبی...
آنکه از ولوالج آمد، آنکه آمد از هری
بوشکور بلخی و بوالفتح بستی هکنذی
تا کند هرگز شما را شاعری کردن کری؟
بود هریک را به شعر نغز گفتن اشتمی
کار بوبکر ربابی دارد و طنز جمعی...

شاید زمانش را هم نمی‌دانستیم.

اسدی از ابوالعلاء بیت‌هایی چند به شاهد واژه‌هائی آورده است. محمد بن عمر رادویانی در ترجمان‌البلاغه از کتاب عروض پارسی وی سخن گفته است، و بییتی به بحر مجتث در فصل تشبیه، و سه مصرع دیگر هم در آن وزن در فصل تنسیق‌الصفات که پیدا است نسخه باید افتادگی داشته باشد از او نقل کرده است.

رشید و طواط نیز در حدایق‌السحر فی دقایق‌الشعر همان بیت نخست ترجمان‌البلاغه را در «بیان تشبیه کنایت» و همچنین آنجا که در بارهٔ معما خامه زده قطعه‌ای از وی نگاشته است. معنائی که نفیسی آن را «قدیمترین معما... در شعر پارسی...» دانسته و گوینده‌اش را نیز در معماسرائی گشاده‌زبان خوانده است.

باری، همه این‌ها گواهی بر اشتها و وجود دیوانش تا سده‌ها بعد از گذشتن ابوالعلاء شوشتری می‌باشد.

نفیسی که او را «... شاعری نیکو سخن و دارای مضامین بدیع و کلام رشیق در تشبیهات و خمریات...» شمرده است می‌نویسد: «... در هزل نیز دستی داشته و درین سبک نیز مبتکرات گذاشته است...».

معما به نام علی

تیری و کمانی و یکی نقش نشانه
بنگار و پیوند به سوفارا یکی تیر
نام بت من بازشناسی به تمامی
آن بت که به خوبیش قرین نیست به کشمیر

همی گریست و همی نرگسانش لاله گداخت
به زیر لاله پگداخته، نهفته زیر
خلق شود ز نشست دراز حلت مرد
که گنده کرده چون دیر ماند آب غدیر؟

شبی، چگونه شبی آفریده از پولاد
به رنگ کفرو، درازی، امید و، هول؟ نیاز
نسیم مرگ و دم زمهریره و تف سعیر
.....

بیاور آن که گواهی دهد ز جام که من
چهار گوهرم اندر چهار جای مدام
ز مرد اندر تا کم، عقیقم اندر غزب
سپهلم اندر خم، آفتابم اندر جام

صحاح الفرس/۲۳۱:

ز شوق روی تو هر جا که رو نهم گویند
برو که بهرت اروین، عشق آوردم

ا: «در اصل: گریست» ا: بربك

ا (ح): «چ: میی که اوت گواهی دهد... که منم بگونه و گهر اندر چهار جای تمام «د»
نیز همچنین و ن صف: بیار (نیز اقبال در «حواشی و توضیحات» حدایق السحر. د: عقیقم
اندر غزب و زمرد در تاك. (و در حاشیه): «نچ»: و زمرد در پال» ا (ح): «چ: عقیقم اندر
غزب و زمرد در تاك. (نفیسی نیز به نقل از هورن). د: «نچ»: سلیم
ا: پیشه. (همچنین لازار و لغتنامه به نقل از اسدی صف: «ط: گرفتن» ا: بخیره (ق).
(به نقل از او لازار و لغتنامه) صف: بخره (کذا) صف: «ط: کاهه».
صف: «ك: از وین.»

- ۱- دهانه تیر، جایی از تیر که چله کمان را در آن بند کنند.
- ۲- کهنه، ژنده.
- ۳- آ بگیر، تالاب.
- ۴- ترص، بیم.
- ۵- شدت سرما.
- ۶- دوزخ، جهنم.
- ۷- دانه انگور.
- ۸- تجربت.

بشار مرغزی

(۹-۹)

بشار مرغزی که هدایت او را از حکیمان و در شعر پارسی و تازی نغزکوی و نادره دفتار خوانده است و، گوید ده به بندگی به بصره در افتاده است و این خلکان شعرهای تازی و حسب حالش را به تفصیل آورده است، سخنوری همزمان سامانیان و از سده چهارم و خاسته مرو است با چکامه‌ای شرابکون و شرابناک و مشهور، ولی با گزارش حالی هیچ. همین سبب سردرگمی، ابتری و بحث انگیزی شده است. استاد شادروان بهار او را «بشگر» می‌داند نه بشار، زیرا ایرانیان را چنان نامی نیست. گواه استاد نیز جنگی به خط سرخوش بوده است که کسی «بشگر» را تراشیده و جای آن «بشار» نوشته است. دکتر مصفا هم با «تردید [و] شاید [ی]» بشگر را «مخفف بشگرد یا مرکب از «بشک» یا «بش» با پسوندی پیشه‌ای دانسته و آخر آن که چون از او چیزی نمی‌دانیم بازگفتن نامش ساده نخواهد بود.

بشاری که از ندگانی و شعرهایش بنا به گفته هدایت در وفیات-الاعیان ابن خلکان سخن رفته است، بشار ابن بردیرجوج تخارستانی (۹۵-۱۶۷) شاعر ایرانی تازی‌سرا است که در سروده‌هایش آنی از نازش به نژاد خویش و نکوهش تازیان و هجو خلیفگان باز نمانده است و، در پایان جان خویش را هم در این راه درباخته است.

باری، چنانکه گفته آمده است از بشار مرغزی شعری نمانده است جز قصیده‌ای سی و یک بیتی که صفت رزومی است که به پیروی از استاد سمرقند که رهگشا و بنیادگذار خمیره‌سرایی در ادب پارسی است سروده است و شادروان رشید یاسمی تمام آنرا از جنگی خطی استنساخ کرده بود و در سال ده مجله ارمغان به چاپ رسانده است. این قصیده و چکامه نونیه «مادرمی» استاد سمرقند بعدها برای بسیاری

از شاعران ایرانی نمونه قرار گرفت و در این رشته به طبع آزمایی پرداختند، لیکن از آن میان تنها منوچهری است که داد سخن داده است و خمیره سرایی را در ادب پارسی به کمال رسانده است. از معاصران نیز استاد ملك الشعرای بهار به نظیره گوپی با بشار برآمده و «قصیده‌یی سخت استادانه و دلپذیر در وصف شب و شراب در همین بحر و قافیت سروده است... و در آن به بشار اشاره و نخستین مصراع مطلع وی را تضمین می‌کند:

باشد بهار بنده آن شاعری که گفت «رز را خدای از قبل شادی آفرید.»

از بشار مرغزی هرچند جز این قصیده شعری نمانده است اما همین چکامه گواه بلاغت کلام، فصاحت بیان و مهارت او در ترصیع مرواریدهای غلطان سخن می‌باشد. موجز کلام شعر استاد گرانقدر بهار است که گفت:

شمر آن باشد که خیزد از دل و جوشد ز لب
ای بسا شاعر که او در عمر خود نظمی نساخت
باز در دل‌ها نشیند هر کجا گوشی شنفت
وی بسا ناظم که او در عمر خود شمری نگفت

و درباره بشار مرغزی مصداق دارد.

رز را خدای، از قبل شادی آفرید
از جوهر لطافت محض آفرید رز -
از رز بود طعام و، هم از رز بود شراب
شادی فرخت و خرمنی، آن کس که رز فروخت
انگور و تاک او نگر و وصف او شنو
آن خوشه بین فتاده بر او برگ‌های سبز
روزی شدم به رز به نظاره، دو چشم من
دیدم سیاهروی عروسان سبزپوش
گفتی که شاه زنگ یکی سبز چادری
ویشان معلق از همه حالی و هر یکی
من دست هر دمی به یکی بردمی، و شاد
آگه نبودم ایچ که دهقان مرا زدور

از بهر نام و ننگ، یکی تیغ برکشید
پیوندشان به تیغ برنده همی برید
بر جایگاه کشتنشان بر، بخواهید
چونان که پوست بر تن ایشان همی درید
از بس که شان زتن به لگدکوب خون دوید
دهقان و، لب زخمش به دندان همی گزید
شد، چند ماه خامشی و صابری گزید
از روی زیرکی و خرد همچنین سزید
از سوسن سفید و گل سرخ و شنبلیله
مشکین بنفشه و سمن و لاله بردمید
دستان زنان ز سرو به گلبن همی پرید
آمد برون زخانه و هر سو همی چمید
بشکست مهر و دل به پرش بر، همی تپید
از بوی او گل طرب و لہو بشکفید
شادی همی فزود دلش، چون از او چشید
کز دست او دو قطره بر آن سنگ برچکید
زیرا سزای او به جز از خسروش ندید
زیرا ندید قفل غمان را جز او کلید
شد خرمی پدید و رخ غم پیژمید

با من ز شرم هیچ نیارست گفت، لیک
آن گردن لطیف عروسان همی گرفت
زان جامه‌های سبز جدا کردشان به خشم
زیر لگد بجمله همی کشتشان به زور
حوضی زخون ایشان پر شد میان رز
اندر میان سنگ نهان کرد خونشان
وان سنگ را ز سنگ یکی مهر بر نهاد
تا پنج ماه یاد نکرد ایچگونه زاو
چون نوبهار باغ بیاراست چون بهشت
اندر میان سبزه به دشت و به کوهسار
وان زندیاف گنگ شده، شد چو بارید
دهقان زخانه، بوی گلاب و عرق شنید
آن سنگ را بیافت کجا مهر کرده بود
بزرزد شمع زهره و بوی گلاب از او
یک جام از او به چاشنی از بس عجب بخورد
یا قوت سرخ گشت همه سنگ پیش او
چونان عجب چو دید به خسروش هدیه برد
خسرو کلید قفل غمش نام بر نهاد
زین است مهر من به می سرخ بر، کز او

م. ی. مصر: همه از رز شود. مونس: خرمی رز آمد همه پدید ص. د:
همه از رز بود ن. ل. مونس: لطایف ل. ص (گنج). د. م: رز فرخت مونس: فروخت (هر دو
باد) ب. مچ. ی: انگور تاک

مچ. ی. م و مونس: سبز موی د: هر حالی. م. هر جایی مونس: .. گزید
د، پیش: هر زمان مونس: هر زمان بیکی کردم. (و در حاشیه): بر مردم د. م: گرمی د. م:
بدانچه مونس: بدانچه. - د، پیش: م و مونس: جنگ نیارست کرد هیچ مونس: وز د،
پیش: م: وز بهر... م و مونس: وان - مونس: بجمله چونانکه پوستشان همه بر تن همی
درید - م و مونس: و ندر د، پیش: مونس: شد چند گاه صابری و خامشی گزید م: بچند گاه
و ی: زان مونس: روی مونس: سپید

ی. مصر: ... بکوه و بدشت و باغ د، پیش: مونس: ژندیاف مص. ی:
بسروو مونس: بگل بر د، پیش: گل بر د، پیش: م. مونس: برگشت گرد خانه ز هر سو...
د، پیش: م: وان د، پیش: م. مونس: برکند د، پیش: م. مونس: کان همی د، پیش:
م: چون آن عجب بدید مونس: عجب بدید د، پیش: م. مونس: سزای این مچ. ص. د، پیش:
دانا مونس: شیرو... نام کرد از آنک مچ. ص. د، پیش: م: کرد از آنک مچ. ص. د، پیش:
م. مونس: جز می ندید مونس: دگر کلید مچ. ص. د، پیش: م: قفل غم و رنج را کلید
مونس: سرخ بر گراو مونس: شد خرمی پدید اگر می شد مزید

طیان مرغزی

(۹-؟)

شاعری که از بنیاد کوی هزل و مطایبه ژاژخای نامیده‌اندش:

تا ثنای غمزدای آرد
آنچه طیان ژاژخای آرد

طبع حسان مصطفائی کو
زانکه مقبول مصطفی نشود

بعد توبه کرده و شعر نگفته و کرد شاعری نگشته است، ابوالعباس احمد بن محمد بن یوسف بن اسحق شیجی نام دارد. نسبت وی در لغت‌نامه به نقل از انسب اسمعانی «سخی» آمده است. «شیخی» ای که در آنجا به ظاهر صحیح پنداشته‌اند خالی از اشتباه نیست، چه دایره‌المعارف فارسی هر دو را خطا و «شیجی» را درست دانسته و گفته است که «شیج» قریه‌ای از توابع مرو بوده و طیان از آن قریه خاسته است. گویا «طیان» تخلص وی بوده است، به «ژاژخای» از این روی نامورگشته بود که از زخم زبانش ناکسان زمان دمی آسودگی نداشتند. تمام شاعرانی که در شعرهایشان به مناسبتی از طیان نام برده‌اند به شعرش اشاره‌ای کرده‌اند و خود را در «هجا» و «ژاژ» یا در سخن‌پردازی از او استادتر شمرده‌اند. «طیان» را به تشدید «یا» آورده‌اند جز مسعود سعد سلمان که به تخفیف «یا» خوانده است:

قافیت‌های طیانی که مرا حاصل شد همه برستم در مدح و کنون وقت‌دعاست
سمعانی می‌نویسد که طیان پس از توبه کردن «چون به صنعت
بنائی آشنا بود...» به بنائی پرداخته و مناره سردر مسجد جامع شهر
و جامع قریه شیج را ساخته است. گمان می‌برم طیانی که به پیشه
بنایی آشنا بوده است طیان دیگری غیر از طیان شاعر باشد، چه شباهت
نام دو تن یکی طیان معمار یا به قول اسمعانی بنا، بر دو کتیبه مسجد

های جامع شهر و جامع قریه شیخ، و دیگری بر دیوان شاعری به همان نام اما با تلفظی دیگر، آن هم دو قرن بعد از زندگانی شاعر ممکن است او را به اشتباه انداخته باشد، زیرا در خطه‌ای که تا سی صد سال بعد از اسلام آوردن نماز و قرآن را به پارسی می‌خواندند و «زبان عربی این قدر تاراج بر زبان فارسی نکرده بود و عناصر عربی در عبارات فارسی لابد بغایت اندک بوده است...» چگونه شاعری ایرانی و پارسی سرای صفت شغلی (اگر باشد) و تخلص شعری خویش را از زبان بیگانه برمی‌گزیده است؟ مگر برابر واژه طیان تازی در پارسی نبوده است؟ هر چند ممکن است که گروهی خرده بگیرند که در شعرهای بازمانده همین شاعر واژه‌های تازی چون «بسمل، خصی، شمس، حلیم و سلیم» و جمله انکاری «معاذالله» و در مثل «عنکبوت» که جای «تنندو» نشسته و... آمده است.

به هر حال به نظر من «طیان» به تخفیف «یا» با چم‌های متعددی که دارد به‌جا و تمام است و با سبک سخن شاعر که هزل‌گویی، هجاء پردازی، کنایه و نیش‌زنی به دونان و پاچه ورمالیدگان روزگار بوده است همسانی و هماهنگی دارد.

سمعانی زمانی انساب را نوشت که دو قرن از عصر طیان گذشته بود و واژه‌ها و اصطلاح‌های تازی به‌کامل در زبان فارسی جا افتاده بود و غریب نمی‌نمود، از این سبب وی دور سپری شده را چون زمان خود می‌پنداشت.

دیگر آن که سمعانی در همان‌جا طیان را دارنده اجازة روایت حدیث از ابورجاء محمد بن حمدونه شیخی هورقانی خوانده است و باز طیان را دهنده اجازة روایت به ابوعلی حسین بن علی بردعی سمرقندی شمرده است.

آیا کسی که زندگانش به درس و بحث و فحوص می‌گذشته است، مکتب دیده بود و مدرس داشت، شاگردی کرده بود و شاگرد می‌پرورانید، وقتی و فرصتی هم برای بنایی داشته است؟ یا آنگاه که از «قیل و قال مدرسه» دلش می‌گرفت کاری دیگر می‌جست و به مثل به

بنایی می‌پرداخت؟ چنین به باور نمی‌آید.
 دریفا که نویسندگان تذکره‌ها جز هدایت نامی از طیان نبرده‌اند،
 تازه این يك هم او را باطیان بمی که به احتمال استاد روانشاد سعید
 نفیسی شاید گوینده‌ای از سده ششم باشد خلط کرده است.
 باری! از آنچه گفته آمد این که طیان مرغزی از شاعران سده
 چهارم بود و دیوانی هم داشته است که از بین رفته است و امروزه
 تنها در فرهنگ‌های از دریای نیستی به درجسته بیت‌های پراکنده‌ای
 از او به‌شاهد واژه‌ها مانده است.

•••

ای «عن‌فلان» قال چندان که پیش من آرایش کراسه ۱ و تمثال دفتر است

•••

تا توانم گفت نان‌را می‌خورم با نان‌خویش می‌گذارد تا بر آن از کهنگی بورك ۲ فتن

•••

با دفتر اشعار بر خواجه شدم دی من شعر همی‌خواندم و او ریش همی لاند ۳
 سد کلج ۴ پر از گوه عطا کرد بر آن ریش گفتم که بدان ریش که دی، خواجه همی‌شاند ۵

•••

جهان جای بقا نیست، باسانی بگذار به ایوان چه‌بری رنج و به‌کاخ و به‌ستاوند ۶

•••

خواجه ما زبهر گنده پسر کرد از خایه شتر، گلوند ۷

•••

مردم نه‌ای آخر به چه می‌ماند رویت چون بوزنه‌ای کو به کسی باز خمانده ۸

•••

بینی آن زلفین او چون چنبر ۹ بالان ۱۰ بخرم ۱۱

گر به لخر ۱۲ اندر زنی، ایدون بود چون آبنوس

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| ۱- دفتر. | ۲- کفک. |
| ۲- پیوسته می‌جنبانند. | ۴- سبد. |
| ۵- پیوسته شانه می‌کرد. | ۶- صغه. |
| ۷- دستبند، مرسله. | ۸- تقلید کند. |
| ۹- حلقه. | ۱۰- بالنده. |
| ۱۱- چفتگی، پیچ و تاب. | ۱۲- زاگت سیاه، زاج سیاه. |

● ● ●
 من با تو سخن به لابه گویم از چه دهیم جواب لنکاک ۱۲
 ● ● ●
 بیند دهان خود از فرط بغل که برناید از سینۀ او، رچک ۱۴
 ● ● ●
 هر سر ماه آسمان را تاج، تارک ۱۵ می شود چون به صورت شکل نعل مرکبش دارد هلال
 ● ● ●
 خورد مخالفان تو خون دل و چگر قوت موافقان تو یزدادی ۱۶ [و] غسل
 ● ● ●
 تیغ قهر تو معاذالله ۱۷ از آخته ۱۸ شود بیم باشد که کند شخص بقا را بسمل ۱۹
 ● ● ●
 دو غم ای دوست، در آنین ۲۰ تو می خواهم ریخت
 تا کنم روغن از آن دوغ، همی جنبانم
 ● ● ●
 سبوز و ساغر و آنین و غولین ۲۱ حصیر و جایروب و خیم ۲۲ و پالان
 ● ● ●
 شیرغاش ۲۳ است و به پستان در، جفرا ۲۴ شده است
 چشم دارد که فرو ریزد در کیفر ۲۵ تو
 ● ● ●
 شعر ژاژ ۲۶ از دهان من شکر است شعر نیک از دهان تو پینو ۲۷
 ● ● ●
 من شاعر حلیم، با کودکان سلیم زیرا که جعل ۲۸ ایشان دوغ است یا لکانه ۲۹
 ● ● ●
 گر زانکه لکانه است آرزویت اینک به میان ران من لکانه

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| ۱۴- آروغ. | ۱۳- سخن زشت. |
| ۱۶- کوفته، قلیه و قیمه. | ۱۵- فرق سر. |
| ۱۸- بیرون کشیده. | ۱۷- پناه بخدا. |
| ۲۰- خم روغن گیری از دوغ. | ۱۹- کشتن. |
| ۲۲- جوال پنبه ای. | ۲۱- سبوی سر فراخ |
| ۲۴- ماست. | ۲۳- بنایت عاشق و شیفته. |
| ۲۶- یاوه، بیموده. | ۲۵- تفار. |
| ۲۸- مزد. | ۲۷- کشک. |
| | ۲۹- عصیب. |

یکی ز راه همی زر بر ندارد و سیم یکی زدشت به نیمه همی چند غوشای ۲۰

بزرگان گنج سیم و زر گوالندا ۲۱ تو از آزادگی مردم گوالی

شمس دنیا تو فخر دین منی فخر دنیا تو شمس دین منی
ور همه زندگان ترینه ۲۲ شوند تو کبیتای ۲۲ کنجدین منی

مثنوی‌ها

در دست کماسه ۲۳ و به درها آورده و جمع کرده زرها

شب بیامد بر درم دربان باج در بجنابید با بانگ و تلاج ۲۵

دست و کف پای پیران پر کلخج ریش پیران زرد از بس دود نخج ۲۶

کسی کو را تو بینی درد کولنج بکافش پشت و زو سرگین برون لنج ۲۷

مرا زندگانی بدین جای تلخ همه جای دیگر کندم ز فلخ ۲۸

موی ژولیده‌ای به سر دارد شوخگین ۲۹ جامه‌ای به بر دارد

کسی را که نامش نیاشا بود دک و دیم ۴۰ او را تماشا بود

زن چو این بشنیده شد خاموش بود کفشگر کانا ۴۱ و مردی لوش ۴۲ بود

نان آن مدخل زبس ۴۲ زشتم نمود از پی خوردن گوارشتم ۴۳ نبود

- ۳۰- سرگین خشک. خوشه‌های جو و گندم که پس از درو بر زمین ریخته باشد.
۳۱- اندوختن، انباشتن.
۳۲- نوعی آش.
۳۳- نوعی حلوا.
۳۴- کاسه چوبین.
۳۵- بانگ و مشغله.
۳۶- جاروب.
۳۷- آهختن، بیرون کشیدن.
۳۸- آغاز کار.
۳۹- پلید، چرکین.
۴۰- سر و صورت.
۴۱- نادان، ابله.
۴۲- کژ دهان.
۴۳- هضم. میل به غذا.

• • •	خورد سیلی، زند بسیار تنبور	• • •	دهد تیزی به بازی، همچو تندور ۲۵
• • •	می‌کند چون زبی‌دماغی فاژ۶	• • •	در دهانش نهاد باید ژاژ
• • •	از دهان تو همی آید غساک ۲۷	• • •	پیر گشتی، ریخت مویت از هباک ۲۸
• • •	زد کلوخی بر هباک آن فژاک ۲۹	• • •	شد هباک او بکردار مفاک ۵۰
• • •	هرکجا ریدکی ۵۱ بود، تگلم ۵۲	• • •	هرکجا کالمی ۵۳ بود خصیم ۵۴
• • •	شده که بخار از دماغ و دهان	• • •	رخش زیر آژیخ ۵۵ چشمش نمان
• • •	مرد را نهمار ۵۶ خشم آمد از این	• • •	غاوشنگی ۵۷ را به‌کف کردش گزین
• • •	چه نسبت بود دشمنت را به تو	• • •	تویی شاهباز و عدو کرجفوا ۵۸
• • •	اگر بیند به خواب اندر قرابه ۵۹	• • •	زنی را بشکند میخ کلابه
• • •	باز کردم درون شدم به کده ۶۰	• • •	در کلیدان نبود سخت کده ۶۱
• • •	چشم و مژگان ز ژفک ۶۲ گندیده	• • •	عنکبوتی به گوه غلتیده
• • •	کسی را کو تو بینی درد سرفه	• • •	بفرمایش تو آب دوغ و خرفه ۶۳

- | | |
|------------------------|-------------------|
| ۴۵- رهه. | ۴۶- دهان‌دره. |
| ۴۷- گنه. | ۴۸- فرق سر. |
| ۴۹- پلشت، پلیه. | ۵۰- گودال. |
| ۵۱- غلام امرد. | ۵۲- نوخط. |
| ۵۳- بیوه، زن شوی مرده. | ۵۴- خدمتگزار. |
| ۵۵- کیغ (چرك) چشم. | ۵۶- عظیم. |
| ۵۷- چوب گاوران‌تی. | ۵۸- بلدرچین. وشم. |
| ۵۹- سراچی. | ۶۰- خانه. |
| ۶۱- کلون در. | ۶۲- چرك گوشه چشم. |
| ۶۳- گیاه پر پهن. | |

آدمی رویی و در بساطن ددی	زشت و نافرخته ۶۴ و نابخردی
شد مزاجم ز بنگک مستغنی	مست گشتم زجرعه بگنی ۶۵
شیر دوشی زود به روزی يك سبوی	چون یکی جفبوت ۶۶ پستان بنداوی
	لغت فرس/۳۳۴:
جگر معلق و بریان و مل ۶۷ بوده کباب	دلم تنوره و عشق آتش و فراغ تو داغ
	لغت فرس/۲۲۵:
جوال ۷۰ و جبه ۷۱ من لاش کرد و کیسه خراب	به لاش ۶۸ عشق من آن نوجوان بسان کلاب ۶۹
	لغت فرس/۳۱:
گهی به نای کلوته، گهی به پای، کنب ۷۲	زمانه کرد مرا مبتلی به گردش او
	لغت فرس/۴۱ ح:
وقت جماع زیر حریفان فگندنی است	آن ریش نیست جفبت دلال خانه هاست
	لغت فرس/۵۰:
دلم برامش آکنده بود چون جفبوت ۷۳	غم عیال نبود و غم تبار نبود
	لغت فرس/۱۸۸:
چنانکه لشکر طالوت کرد بر جالوت	به جان من بر، ستخیز ۷۴ کرد لشکر عشق
	لغت فرس/۱۸۷:
گهی بگرید و گاهی به ریش پرفوزد ۷۵	شبان تاری بیدار چاکر از غم عشق
	صحاح/۲۸۹ ح:
اینک به میان رانم اندر	گر زانکه لکانه ات آرزویست

۶۵- شراب غلات.

۶۷- شش.

۶۹- سگان.

۶۴- بی ادب.

۶۶- حشو آگند پنبه ای

۶۸- تاراج، غارت.

۷۰- ظرفی پشمین، خورجین.

۷۱- جامه گشاد و بلوز که فراز جامه های دیگر پوشند.

۷۳- توبره لیفی.

۷۵- آه کشیدن.

۷۲- بند، غل.

۷۴- رستخیز، قیامت.

- لغت فرس/٢٤٢: زوباغ ٧٦ وقف کرده بر آن مرزت ٧٧
- خر و مناره اسکندر
- لغت فرس/١٦٤: ور تو دو دانگ نداری که دهی
- رو مدارا کن با کاو کلور ٧٨
- لغت فرس/٥٠٨: ای بت خر کیز آخر تاکی از کوغاد ٧٩ گی
- تا چومن صاحب نیایی سخت گیر و چاپلوس
- لغت فرس/٣٠٨: صحاح الفرس/٣٠٨: کاریزه ٨٥ و من موری ١٨ است
- آب موری من، به رنگ چو دوغ
- لغت فرس/٣٣١: بدان منگو که سرهالم ٨٢، به کار خویش محتالم ٨٢
- شب تاری به دشت اندر ابی ٨٢ صلاب ٨٥ و فرکالم ٨٦
- لغت فرس/١٨٨: لوزی ٨٧ که بود خرد، بود گوشت بگیرد
- چون ریش در آورد، فروکاهد پالان ٨٨
- لغت فرس/١٩٨: خراس ٨٩ و آخر و خنبه ٩٥ ببرند
- نیود از چنگشان بس چیز پنهان
- لغت فرس/٣٧٢: دوغم اکنون که در آئین تو شد
- بزنم، تا بکشم روغن از او
- لغت فرس/٢٧١: غله کردی به زیر پوک نهان
- چون برانند پوک بر سر تو
- لغت فرس/٤٩٦: ریشیش بر سر فرخج ٩١ زگردن برون دمید
- گویی خلاشمه ٩٢ است زگردن برآمده
-
- ٧٦- نام چیزی است که بنای منشی نهاد.
- ٧٧- مقعد.
- ٧٨- خرزه.
- ٧٩- بیکاری.
- ٨٠- قنات.
- ٨١- گنگ.
- ٨٢- سرگردان.
- ٨٣- حيله گر.
- ٨٤- بی، بدون.
- ٨٥- اسطرلاب.
- ٨٦- پرگار، افسون.
- ٨٧- امرد.
- ٨٨- نشیمنگاه، سرین.
- ٨٩- آسیائی که با خر گردانند.
- ٩٠- خم بزرگ سفالی یا چوبی.
- ٩١- فزه، زشت و نازیبا.
- ٩٢- علتی که از تخمه میان گلو و بینی پدید آید.

لغت فرس/۱۰۶، صحاح الفرس/۲۸۵، ۹۲:

موی زیر بغلش گشته دراز

وز قفا موی پاك فلخیده ۹۳

مثنوی‌ها

لغت فرس/۴۳۰، صحاح الفرس/۲۸۵:

خایگان تو چو کابیله ۹۲ شده است

رنگک او چون ... پاتیله ۹۵ شده است

لغت فرس/۱۶۶، صحاح/۱۰۴:

چو دانشگر این قول‌ها بشنود

پس آنکه زمانی فرو آرشد

لغت فرس/۹۵:

تا نکردی خاک را با آب تر

چون نهی فلغند بر دیوار بر

لغت فرس/۹۳۸:

هرچه بودم به خانه خم و کنور ۹۶

و آنچه از گونه‌گون قماش و خنور ۹۷

لغت فرس/۲۲۵:

من به فریاد از عنای سبش ۹۸

نیش از الماس دارد او به‌گزش

لغت فرس/۱۸۸:

مرمکی اگرچه دارد نام

نکنندش چو شکر اندر جام

لغت فرس/۵۰:

همه بفرستم و همه لوت‌م ۹۹ (۹)

خرد برنتابد آن لوت‌م (۹)

لغت فرس (دری)/۱۰۶:

بینم اندام‌خزین تو و [آن] الر ۱۰۰ تو

جان من باد فدای پدر و مادر تو

لغت فرس (دری)/۱۷۹:

گرد جهان بگشتم شاعر بسی بدیدم

شاعر روا که حرفی یا لفظکی بدزدد

در شاعری ندیدم چون تو بشنگلی ۱۰۱

تو جمله‌می بدزدی بی‌شرط ۱۰۲ منگلی ۱۰۱

د: این د. صف ح: فلان و قال فلان دان

د: «نچ»: و بمثال صف ح. ل: تمثال و

۹۳- پاك شده، جدا کرده.

۹۵- تیان، دیگ.

۹۷- آلات خانه.

۹۹- امرد.

۱۰۱- شنگل و منگل دزد و راهزن بود.

۹۴- هاون.

۹۶- خم بزرگ غله.

۹۸- چمنده، شپش.

۱۰۰- سرین.

۱۰۲- بی‌قید.

صف: شدم دی بر خواجه صف: «د: رش (در حاشیه ریش)» صف: «ط/ك: همی لند»
 ا: صد صف: شد صف: و عطا داد بآن ا: کرده ا: بر آن ا: «درج: لاند...»
 صف: «ط: و» ندارد او: «در نسخه ا» و «آس» از: چه بری... ستاوند، دارد
 صف: «د: ز بهر» صف: «د: بسر» ل: ساخت صف: ای حیز صف: بچه مانند صف:
 باخماند ل. ا: «چ و ن: زلفینکان» دری: زلفینکان «س و یص: زلفین او» صف: «ط/د: خیر»
 ل: چنبری صف «ط: تخم» ل: کش صف: «د: که بلخ» ا: «ن: اکنون» دری: چوانان
 شود «ه، فس، س و یص: آیدون بود: ن: اکنون بود.» صف ح: «بود» ندارد ل: شود

د: کشم

ل: عاشقت دری: طیان گفت «صحاح: فرالوی و بقولی طیان» دری:
 شیر عاشقت بیستان در بسیار شدست «درق (از نوع) و صحاح مصراع اول چنین است: شیرعاش
 است و بیستان در جفرا شده است: قواس: شیرعاشقت... جفرا... جهاگیری: شیر عشاق...
 بسیار...؛ دار سروری: شیر عاشقت... جفرا...»

ل: شاعری سلیم ل: رحیم ل: دوغی ل: با صف: لکانهات ل:
 لکانهت صف: ل: آرزویست صف: رانم اندر ل: ران لکانه ن: از آن لکانه صف: سیم
 بر ندارد و زر دری: «دون نام شاعر نیامده است» دری: ... سیم بر ندارد و زر «ن و ه:
 زر بر ندارد و سیم، قواس: زر و سیم بر نمی دارد، داو صحاح: مانند متن.» دری: یکی بدشت
 «ن و ه: زدشت.» ل: د: به هیمه ا: «ن: بتیمه» دری: بتیمه «د:ا: به تیمه، ن: بتیمه. قواس
 و صحاح: مانند متن. اقبال «نیمه» را با احتمال بمعنی نم‌ته دانسته است، اما بیشتر محتمل است که
 «نیمه» در اینجا بمعنی نصفه و پاره باشد و ظاهراً «نیمه» یعنی پاره‌پاره و نیمه‌نیمه در معنی
 قیدی.»

د: «چ»: گنج و سیم، (باز همانجا): گنج و سیم صف: «ط: کوالید» د: «نج» ترا آزادگی
 ا: «س: نیکوان، ط: ریدگان» دری: ریدگان «ن و ه: زندگان؛ س،
 یص، قواس و صحاح: نیکوان، ه: در همه زندگان دری: ترینه «ن: ترینه.» د: «چ»: در؛
 نج: گر» د: ریدگان «چ»: زندگان (متن از «نج» است) صف: گر همه نیکوان ل: «ن
 ل: گر» ل: «ن ل: زندگان» ا: «ن: ترینه» د: ترینه صف: ترینه ل: ترینه، «ن
 ل: بزینه» دری: کیتا [ی] د: «نج»: بینی صف: کیتا، «د: کیتا»

ل: گردیده ا: «چ»: آمد این شبیدیز با مرد خراج د: آمد این شب
 دیر «چ»: شبیدیر صف: آمد ز شب‌دیر تا بانگ [و] تلاج، «ط: قلاج» دری: شب‌دیر «ه و
 فس: شبیدیز» صف: با مرد خراج، «ط: یاد مرد» دری: مرد خراج «مصراع اول بیت درن
 چنین است: شب بیامد بر دم دربان تاج (ق: باج)» دری: تلاج «ه و فس: بانگ تلاج.» د:
 «چ» بانگ تلاج ل: «ن ل: دربان تاج» د: تران «نج»: دست و پای و روی خوبان (تران =
 جوانان؟) ل: «ن ل: تران به نقل اسدی» د: «نج»: لنج - (لنج = زاگ سیاه) ا: «ن:
 کسی را کش» دری: گورا «ن: کسی را کش» د. ل: بگیرد د: قولنج، «چ»: ... تو بینی
 گو برون لنج؛ نسخه «ا»: کسی را کش تو بینی درد کولنج؛ «ا»: کسی کو را تو بینی درد کولنج
 صف: «ط: کسی کو را بینی تو برون» ل: قولنج دری: کولنج «ه و فس: گو برون لنج (به جای
 «درد کولنج»): دا: بگیرد درد قولنج.» د: «نج»: تو بشکافش شکم سرگین؛ بکاش
 سینه... «چ»: پشت زو... ل: تو بشکافش شکم «نسخه: بشکافش لنج و زو. د: «بد این؟
 (استاد دهخدا)» ا. د: طلاخ د: «کشیدم؟ (استاد دهخدا)»

ا: بشنید شد «س: بس، سایر نسخ مثل متن» د: بشنید [ه] شد «نسخه «ا»: بشنید بس
 صف: بشنید، بس. «ك: بشنید این سخن خاموش شد/د: خموش» ل: بشنید بس «نسخه: چو
 این بشنیده شد» صف: دانا صف: «ك: مردك نوش»

ا. او. ل. دری: طنپور دری: زند «دا: زید.» او: تیز و بنزاد «آس، ا: بتازی»
 ل: تیز او بتازی دری: بیازی «اصل: تیز و بیازی، دا: تیزی بیادی. متن از ق (از ن
 و س و ع) است.» ن: بیای بق ح: نهاده صف: «ط: آیم» صف: غشاك د. ا: «چ: موی
 رخت» ن: فزاک ا: «ن (دوچ): اندکی» صف: «ط: وندکی/ك: رندگی دری: ریدگی
 «حن: اندکی، یص: رندگی، دا: رندکه.» ا: کاملی «چ: هر کجا کالمی بود خطیهام [کذا]»
 صف: کاهلی دری تکلم دری: کالمی «اصل: س، یص، داون: کاملی، صحاح: کاهلی، ه و
 فس: کالمی، که درست بنظر میرسد زیرا کالم بمعنی بیوه و یا زنی است که از شوهر خود طلاق
 گرفته باشد. اصلاح متن براساس این دو نسخه است.» د: «چ: خطیهام.» صف: «ط: نهماء»
 دری: آمد «قواس: آید» د: «را» ندارد صف: با کف دری: غاوشنگی یکف آوردش «ق (ازن):
 غاوشنگی را یکف کردش، فس: غاوشنگی بر کف آوردش، قواس: ... در کف... ه مانند متن.»
 صف: د: آوردش ل: دشمنان

صف: کردم صف: درو
 د: که «چ: که، ا:» «کو» (متن از استاد دهخداست) صف: کاروا برهان ح: «کش.
 دهخدا» د: آب و دوغ
 او: «آس، ا: مستان تندروی او. ل: زد او: بروی دری: دو «ن و ق (ازس؟): یک.
 یص: مانند متن.»

ل: معلق بریان ا: سل

ل: «شاید به لاش و ماش مو...» ل: کلاب (کذا) ل: «نسخه: چنته. خنیه»
 گلونه

جفوت ل: جیفت

ا: برایش بیانگنده...

ل: از ا: در نسخه: اسکندریه [کذا]

ل: سنگر ل: شبی ا: پی ا: جولاب ا: خرکالم(؟)

ا: و ا: بالان(؟)

ل: «[چشمشان. ظ.]»

ل: برآرند ا: چون برآرند پوک بر سر تو (کذا) دری: نراند «اصل: ندانند، حن: برآرند...»

ل: ریشش ل: ز ل: رسید ل: به

صف: گشت دری: گشت «ق (از ع و حن): گشته صف: «د: واز» صف: «د: قنا

(متن از دهخدا) دری: فلخوز[ه] «ق: فلخیده.»

ا: «ن (در حاشیه): جایگاه [کذا]»

صف: که

دری: بر «اصل: تر...»

دری: مصراع اول بیت در صحاح (نسخه د) چنین است: بینی ای جان ز خن اندام

تو و آرتو. دهخدا در لغتنامه، ذیل «آلر» مصراع را چنین نقل کرده: «بینی آن جز بن

اندام تو و آرتو، و حدس زده که «جزبن» احتمالا مصحف «چربو» یا «چربی» است ضبط

دهخدا به احتمال قوی منقول از شعوری است، ولی در شعوری بجای «جزبن»، «خرین» آمده

است. در متن ما بجای «خرین» صورت «خرین» آمده که بقیاس ضبط صحاح اصلاح شد.

کلمه «آن» نیز بضرورت وزن افزوده شد. در مصراع اول کلمه «الر» باید به تشدید لام خوانده

شود.»

دری: این دو بیت در سایر نسخ و فرهنگها نیامده است. چنانکه دیده

می‌شود مصراع دوم و چهارم از نظر وزن با دو مصراع قبل از خود، سازگاری ندارند و ظاهراً از

پایان آنها چیزی مانند کلمات «کسو» و «بس» یا نظایر آنها افتاده است.

سپهری بخارایی

(؟-؟)

از تذکره نویسان درباره شاعری که دو بیت بیشتر از او نمانده است، چه باید چشم داشت؟ عوفی که تنها به نقل دو بیت از قصیده او بسنده کرده است. هدایت نیز سپهری، ابوالمؤید بلخی و ابوالمثل بخارایی را سه دوست همسخن شمرده است و، آنگاه او را شاعری دانشمند در زمان سامانیان و دیلمیان دانسته و گفته است که روزگار رودکی را دریافته است.

شاخه‌های مورد بر رفته ببین و برگه‌هاش
برشکسته جعد اندر جعد چون زلفین یار
بوستان افروز، تابان در میان بوستان
همچو خون‌آلوده در هیجا سنان شهریار

مج: حلقه‌اند و حلقه

ابوالمثل بخارایی

(۹ - ۹)

منوچهری آنگاه که می‌گوید بایستی از ستایش و دشنام توبه‌ختم، چه از آن بهره نیافتم و از این هم زیان دیده‌ام، از ابوالمثل بخارائی نام برده است:

بوالملا و بوالمعباس و یوسلیک و بوالمثل آنکه از ولوالج آمد، آنکه آمد از هری نظامی عروضی او را از گروه شاعرانی شمرده است که سبب ماندن نام سامانیان شده‌اند. عوفی در سخنوری بی‌مانندش شمرده است و هدایت از حکیماناش خوانده است. استاد نفیسی ابوالمثل را از دوستان ابوالمؤید بلخی و سپهری بخارائی دانسته است. او همزمان سامانیان بوده. از حالش چیزی نمی‌دانیم و از شعرهایش جز اندکی نمانده است. از شعر ابوطاهر خسروانی برمی‌آید که ابوالمثل پیشتر از این یک درگذشته است:

همی حسد کنم و سال و ماه رشک برم بمرک بوالمثل و مرک شاکر [و] جلاب

برافگند پیری ضیا بر سرت	به چشم بتان ظلمت است آن ضیا
نبینی که باز سپیدی، کنون	اگر کبک بگریزد از تو، سزا
نبینی سمن برگت نسرين شده	زکافور پوشیده برگت گیا

بگمازا گل بکردی و ما را بجای نقل	امرود کشته دادی زین ریو۲ دانا
----------------------------------	-------------------------------

به باز کریزی؟ بمانم همی	اگر کبک بگریزد از من، روا است
-------------------------	-------------------------------

۱- شراب. خمر. مجلس شراب داشتن و مهمانی نمودن.

۲- خشک کرده. ۳- فریب، مکر و حيله.

- چنان چون خود که در پیچد به کلبن
 پیچم من بسر آن سیمین صنوبر
- ز تآك خوشه فروهشته وز باد نوان^۶
 چو زنگیانی بسر باد پیچ^۷ بازیگر
- نقل ما خوشه انگور بود، ساغر سفچ^۸
 بلبل و صلصل^۹، رامشگر و بردست عصیر^{۱۰}
- شراب شب و نشاء آن نیرزد
 به فآزیدن^{۱۱} بامدادان خمارش
- جهان همیشه بد و شاد و چشم روشن باد
 کسی که دید نخواهدش، کنده بادش کآك^{۱۲}
- سرو است و کوه سیمین، جز يك میانش سوزن
 خسته است جان عاشق، وز غمزگانش بلکن^{۱۳}



چو گردد آكه خواجه زكارنامه من
 به شهریار رساند سبك چگامه من

مثنویها

- فرخار^{۱۴} بزرگ، نيك جائی است
 گس معدن آن بت نوایی است
- رفت در دریا به یکی آبخوست^{۱۵}
 راه دور، از نزد مردم دور دست
- به حیلہ چو روبه فریبندہ بود
 [سپاهی چو دارد سر از شه دریخ
 ز نالیدنش کوه شد بی سکون
 سیه کاسه و دون و پر خوار بود
- گفت: من پاسخ تو باز دهم
 آنچه بایست توست ساز دهم
-
- ۴- تو لك رفته، پر ریخته.
 ۶- ضمیف، لافر.
 ۸- خربزه نارسیده.
 ۱۰- شراب.
 ۱۲- مردمك.
 ۱۴- شهری امت.
 ۱۶- شكافت.
- ۵- نیلوفر صحرائی، لبلاب.
 ۷- رسن بازیگری، تاب.
 ۹- فاخته.
 ۱۱- دهن دره کردن، خمیازه کشیدن، آسا.
 ۱۳- منجنیق.
 ۱۵- جزیره.

* * *

تو دل را زو مکن زین بیشتر تنگ
رطب را استه ۱۸ باشد در میانه

به فرهنگیدنش ۱۷ بستم کمر تنگ
کسی بسی عیب نبود در زمانه

این بیت‌ها را از او دانسته‌اند:

فرس ۱۲۲:

بت من، جانور آمد شمنش بی‌دل و جان منم او را شمن ۱۹ و خانه من فرخار ۲۰ است

فرس ۱۲۲:

به یکی زخم تپانچه که بدان روی کریه بزدم، جنگ چه سازی؟ چه کنی بانگ ژغار ۲۱؟

فرس ۲۲۳:

هوش من، آن لبان نوش تو بود تا شدی دور، من شدم مدهوش

فرس ۴۲۶:

رای ملک خویش کن شاه، که نیست ملک را بی‌تو نکویی و براه ۲۲

صحاح ۲۸۷:

ندانم يك تن از جمع خلائق که در دل تخم مهر تو نکشته

لغت فرس ۴۹۵:

بدین حال افزون بود کرد نامه که معنیش در بود و لفظش چگامه

احوال و اشعار ۱۱۰۹:

زعود و چندن ۲۳ او را آستانه درش سیمین و زرین پالکانه

لغت فرس (دری) ۱۰۵:

هرگه آیی بدر حجره من جنگ سازی و کنی بانگ ژغار ۲۳

لغت‌نامه (آلر) ۱۵۹:

بیکی گرم تپانچه که بر آن آلر تو بزدم جنگ چه سازی چه کنی بانگ و ژغار

مع: بداد

ن: گریزی ل: «ن ل: سزا» او: بریچد او: «ا، آس، مع: بدان صف: «ط

۱۷- ادب کردن. ۱۸- هسته، دانه.

۱۹- بت پرست. ۲۰- بت‌خانه.

۲۱- فریاد، بانگ تیز و سخت. ۲۲- زیب، نیکوئی.

۲۳- چوب صندل.

۲۴- بانگ تیز و سخت، نمره و فریاد و بانگ سپمناک.

دری: ... نوان «دا: لواف.» دری: زنگیانی «دا: زنگیانید. دری بازنیج یاك» صف: «ك: و باد توان» ل: «ن ل: توان» صف: چو زنگی شده بر باد پیچ بازیکر ل: «ن ل: هندوانی» ا. او. ل: بازپیچ ل: چو زنگیانند نیز ح: «ز تاك خوشه فرو هشته روز بادنوان چو هندوانی بر باد پیچ بازیکر.» ا: «س: بدو» دری «بس و بیص: بدو» د: «نچ:» بدوساغر «صف: ط/ك: سفج» صف: «ك: شیشه» صف: صلصل و د: آبت «نچ:» و بر دست: «چ:» بر- دست. (متن از استاد دهخداست) دری: «فس: بردشت: دا: سودست.» ل: بامداد ا: دیده ا: «چ:» دید نشایدش «د: دید - نشایدش صف: «ط: بایش» د: باد[ش] د: حصن «چ:» حسنت «د: و آن د: «نچ:» وز عمر گانش: «چ:» «ا:» وز عمر گانش ا. ل: حال د: «چ:» زحال نامه: «نچ:» زحال و نامه ل: «ن ل: ... زکارنامه من» د: «چ:» بشهر باز ا. صف: «و» صف: کان موضع

ا: «چ در ص ۱۱۲ این بیت ابوالمثل را شاهد آورده: رفت در دریا بتنگی...» د: «نچ:» سکی: «نچ:» بتنگی (متن از استاد دهخداست) ل: بتنگی (ظ: بیکی) ل: تیر ل: سمنش ل: «ن ل: بیکی گرم طیانچه که بر آن آلتو برزدم جنگ چه سازی چه کنی بانگ ژغار. در صحاح الفرس: بیکی... که بدان روی کروت» ل: بانگ (و) ژغار

ل: بسان ا: شد او
صف: [جمله] «داخل قلاب تصحیح ظنی» ل: «ن ل: جمله»
ل: «نسخه بدل چکامه»

ن: «در ۲۷ و ۷۱ «عنبر» و در ۲۹ و ۳۴ «صندل» ن: «در ۲۷ «آترا» ن: «... در ۲۸ و ۳۰ و ۴۳ و ۷۱ (بالکانه).»

دری: در ق (ازن) بیت چنین است:

بیکی زخم تیانچه که بدان روی کریه بزدم جنگ چه سازی چه کنی بانگ ژغار.

درم شاهد فوق بصورت زیر آمده است: همه وقت جنگ سازنی جکنی بانگ و ژغار
ل: در شعوری بیت بصورت فوق است و در نسخه اسدی خطی، بیکی زخم تیانچه که بدان
روی کژ تو، ضبط شده است و ظاهراً نقل شعوری صحیح است. ل (ژغار): بزدم ل: بانگ ژغار

جلاب بخاری

(۹ - ۹)

شاعری که خسروانی از آن که زودتر از او خستگی زندگی را دریافته است و، بار آن را از دوش نهاده و آسوده به خواب خوش فرو رفته است، بدو حسد می‌کرد و رشک می‌برد:

همی حسد کنم و سال و ماه رشک برم به مرگ بوالمثل و مرگ شاکر [و] جلاب
اما به سبب اشتباهی که کاتبان لغت فرس در نوشتن نام «شاکر»
همشهری و شاید همزمان وی کردند، و «واو» عطف را از میان نام
دو شاعر انداختند، خطای مصحح دانشمند لغت فرس و دکتر صفا را
در مقاله «دو شاعر گمنام» باعث آمدند، چنانکه سنائی در بیتی از
ترکیب‌بند خویش به مطلع:

ای سنائی بگذر از جان، در پناه تن مباش چون فرشته یار داری، جفت اهریمن‌مباش
که در ستایش مکین‌الدین سروده است، از این دو شاعر همشهری که
حتم معاصر هم نیز بوده‌اند، در ردیف اخلط و اعشی دو شاعر نامور
تازی نام برده است:

اخلط و اعشی در آن‌جانب‌شده صاحب‌نفیر شاکر و جلاب از این‌جانب‌شده صاحب‌نفر
علامه قزوینی در یادداشت‌های ارزنده خویش بدین موضوع
پرداخته است و جز دیوان سنائی هرچه بسته نیافته است، تنها نام
«شاکر را به صورت شاکری» در هفت اقلیم دیده است.

جلاب بخاری شاعری است که از کتاب شعرش چون دفتر زندگانیش
برگی نمانده است. گویی همه را زمانه بد مهر بد خو در آشفته‌بازار
زندگانی به آب گمنامی شسته و چیزی باز نگذاشته است. از این‌روی

چند بیتی نه بیش به شاهد وازخان آن هم در فرهنگت‌ها از او نمانده است.

جلاب در سدهٔ چهارم از بخارا خاسته است، هم‌چنین مسکن است یکی از پنج شاعر بخارائی باشد که منوچهری او را هم به بزم شعر عنصری فراخوانده است. نامش برای آن که به وزن شعر خسروانی سخته نیندازد به تشدید لام خوانده می‌شود، از این جهت گروهی او را «جلاب» پنداشته‌اند که نادرست است. چه جلاب معرب کلاب است و «غایتش تشدید از تعریب بوده»، چنانکه در فرهنگ سروری آمده است: «جلاب به وزن کلاب نام شاعری استادست که در بخارا بود، کذافی‌التحفه...». برهان نیز آورده است: «جلاب به ضم اول بر وزن کلاب، نام شاعری است و او در فن شاعری استاد بود و در بخارا توطن داشته.» است.

برده دل من به دست عشق زبون است سخت زبونی که جان منش ربون ۱ است

• • •

چون پند۲ فرومایه سوی جوژه ۲ گراید شاهین ستنبه ۳ به تذروان ۵ کند آهنگ

• • •

اینک رهی به مژگان راه تو پاک رفته نزدیک تو نه مایه، نه نیز هیچ سفته ۶

• • •

بهار خرم نزدیک آمد از دوری به شادگاهی نزدیک شو نه مندوری ۷

ن: پرده ا: جان [و تنش... ص: جان و تنش ل: حال و تنش ل: جان و تنش
صف: جان و دلش «لف ۳۸۴»: تنش ل: جوژه ل: جوژه ن: جوژه د: «چ»: راه تو؛
(حدس استاد دهخدا): «خاک ره تو» ن: راه در تو د: (حدس استاد دهخدا): «وز نزد؟» د: ن:
نامه صف: «د: شد/ك: گشت» ا: «در اصل: ز»

۲- زغن، غلیبواج.

۴- قوی، بازور.

۶- حواله، برات.

۱- پیش‌مزد.

۳- جوچه.

۵- قرقاول.

۷- غمگینی، اندوهناکی.

شاکر بخاری

(۹ - ۸)

از این شاعر استاد که روی سخن منوچهری بدو نیز بوده است، و خسروانی دریفاگوی وی گشته که چرا فوت زمانه شمع جاننش را زودتر از شاکر نیفسرانیده است:

همی حسد کنم و سال و ماه رشک برم به مرگت بوالمثل و مرگت شاکر [و] جلاب چون دیگر پیشینکان ادب پارسی نامی مانده است و شعرهای پراکنده‌ای در فرهنگ‌ها و کتاب‌های بدیع نه بیش.

امین احمد رازی هم هنگامی که در اقلیم پنجم هفت اقلیم از بخارا سخن می‌راند، به شاکر که می‌رسد تنها به جمله کوتاه «شاکری از متقدمین است و هند [و] شاه در فرهنگ خود» بیتی «از وی به استشهاد آورده» بسنده کرده است. در صحاح بیت‌های بسیاری از شاکر است. اما تنها نسخه‌ای در شاهد «کثر» نامش را «شاکری» ضبط نموده است. آری، آیین «چرخ نیلوفری، خیره‌سری» است و نساختن و «بد مهر»ی و «بدخو»یی. «آشفته بازار»ی «باژگونه» است و کارش، «ناکس‌ترنوازی». پس بگذرم و «به سر سخن بازشوم».

شاکر از ماوراءالنهر بود و در سده چهارم می‌زیست. جز این نتوان سخن گشادن، دکتر صفا بر آن است که سبب اشتباه زنده‌یاد عباس اقبال بصحح دانشور لغت فرس که دو شاعر همشهری و همعصر را یکی پنداشته، خطای ناسخ سهیل‌انگار لغت فرس بوده است که «واو» عطف میان «شاکر» و «جلاب» را انداخته بود. وی بدین وسیله سهو خویش را نیز که در شماره ۳ سال ۲ مجله دانشکده ادبیات نموده بود، اصلاح کرده است.

همه واذیح ۱ پر انگور و همه جای عصیر
حال با کژ کمان راست کند کار جهان

نفرین کنم ز درد، فعال ۲ زمانه را
آن را که با مکوی ۴ و کلابه ۵ بود شمار

شاخ و ستاک نسرين
چون برج ثور و جوزا

فری ۶ زان زلف مشکینش چو زنجیر
فتاده سد مزاران کلج بر کلج ۷

روی مرا هجر کرد زردتر از زر
گردن من عشق کرد نرمتر از دوخ ۸

کجا تو باشی کردند بی خطر خوبان
جمست ۹ را چه خطر هرکجا بود یا کند ۱۰

به چاه سبید بازا ۱۱ اندرم من از غم او
عطای میر، رسن ساختم زسبید باز

خون انبسته ۱۲ همی ریزم بر زرین رخ
زانکه خونابه نماندستم در چشم بنیز

به گامی سپرد از ختا تا ختن
به یک تگک دوید از بخارا به وخش

مرا رفیقی پرسید کین غریو زچپست
جواب دادم کز غرو ۱۳ نیست، هست زغنک ۱۴

چرا نه شکر کنم نعمت ترا شب و روز
که از تو اختر من سعد گشت و کار بچم ۱۵

همه عشق وی انجمن کرد من
همه نیکویی کرد وی انجمن

به رادی او، راد ماند به زفت ۱۶
به مردی او، مرد ماند به زن

۱- چفته رز، رشته انگور.

۳- جولاهه، بافنده.

۵- پرخه.

۷- چین در چین.

۹- گوهر زرد مایل به سرخ ولی کم بها.

۱۱- ارش.

۱۳- نی.

۱۵- بسامان شدن.

۲- جوانمردی، از اخداد است.

۴- دست افزار جولاهگان.

۶- آفرین.

۸- گیاه بوریا.

۱۰- یاقوت.

۱۲- انبست، بسته.

۱۴- آواز گریه، صدا و آواز.

۱۶- بخیل.

ای عشق زمن دور که بر دل همه رنجی همچون زبر چشم یکی محکم بالو ۱۷

اندام دشمنان تو از تیر ناوکی مانند سوک ۱۸ خوشه جو باد آژده ۱۹
زیبا نهاده مجلس و عالی گزیده جای ساز شراب پیش نهاده رده رده ۲۰

چو کوشیدم که حال خود بگویم زبسانم برنگردید از نیوشه ۲۱

خوشا نبید غارچی ۲۲، با دوستان یکدله گیتی به آرام اندرون، مجلس به بانگش و لوله ۲۳
مجلس پراشیده ۲۴ همه، میوه خراشیده همه نقل پباشیده همه، به چاکران کرده یله ۲۵

سرد استروزگار و، دل از مهر، سرد، نی می سالخورده باید و، ما سالخورده، نی
از سدهزار دوست، یکی دوست، دوست، نی وز سدهزار مرد، یکی مرد، مرد، نی

به دل ریودن جلا ۲۶ و شاطری ۲۷، ای مه به بوسه دادن جان پدر، بس ازکهنی ۲۸

مثنوی‌ها

بدان کس که جاننش زدانش تهی است ستیپیدنت ۲۹ مایه ابلهسی است

بهر دنیا تا به کی کالیدنت ۳۰ هر زمان جوشیدن و نالیدنت

هرکه او در ره رود سرمست و شوخ ۳۱ افتد اندر خاک خواری از شکوخ ۳۲

یکی دانش پژوهی داشت گریز ۳۳ به پرویدن ۳۴ نگشته هیچ عاجز
در او افراشته درهای سیمین جواهرها نشانده در بلندی ۳۵

۱۷- آرخ، زگیل.

۱۹- خلانیده، سوزن زده.

۲۱- خروش گریه.

۲۳- جوش و خروش.

۲۵- داده، واگذاشته.

۲۷- زیرک، چالاک.

۲۹- ستیزه کردن.

۳۱- خودسر، خودرای.

۳۳- چاره گر، هوشیار.

۳۵- پیرامن در، آستانه، چارچوب.

۱۸- خار خوشه گندم و جو.

۲۰- صفاصف، رجارچ.

۲۲- صبوحی.

۲۴- پریشان، بشولیده.

۲۶- چایک.

۲۸- کاهل، تنبل.

۳۰- درهم شدن، پریشان گشتن.

۳۲- لغزش.

۳۴- چاره جستن، چاره جوئی کردن.

* * *

دلی از مهر رویت آکنیده ۲۷
ترا باید زجود او براتی

منم در کشور عشقت خنیده ۲۶
زاندروایی ۲۸ ار خواهی نجاتی

* * *

بل، کزان داد سایلان توزی ۲۱
هرگز کجا پسندد افلاک جز ترا سر

ترش‌ره ۲۹ گنج و خواسته توزی ۲۰
لغت فرس/۱۳۲، صحاح/۱۱۶:
بر دل مکن مسلط گفتار هر لثنبر ۲۲

چه گوئی آن سخنی‌کان سخن ندارد چم ۲۳

لغت فرس/۳۵۰:
چه جوئی آن ادبی‌کان ادب ندارد نام

به آب اندرون بر، مثال نهنگان

صحاح/۱۰۸ و ۲۵۶ ح:
به آتش درون بر، مثال سمندر

ترجمان‌البلاغه این سرع را دارد/۱۷:
گردای کند یار به آرایش [و] پیرای

نشود یاده بر سرودش نوش
پوشکی را همی بمالد گوش

لغت فرس (دری)/۱۴۸:
چند بردار این هریوه خروش
راست گویی که در گلوش کسی

دری: عصیر «اصل: عصیری ن. د: زانج وریزد صف: ز آنچه بریزید
«ط: بردید» م: زانچه وریزد دری: زانچه «ق (ظ. ازع و س)، ن و قواس: رفیع» دری:
ورزید - «اصل، ن، ه و فس: فرزند؛ دا، یص و صحاح: بریزید؛ متن از ق (ظ. ازع و س) است»
د: «چ»: فرزند کنون برنخورد ل: برنخورد دری: بربخورد «اصل، ه، فس، ن و دا: نخورد؛
متن از ق (ظ. ازع و س) ویص و قواس و صحاح است.» صف: «ط: برزگرا» صف: ترک
یا... د: «نج»: زردوفغان... زرد و بلا... این زمانه را» د. صف. ل: کو داد کبرو
ل: مرقبه د: «چ»: مکوی؛ «نج»: مکوک (متن از دهخداست)

او: بموی جمعد «آس، ا: بموی و جمعد.» او: و آن ل: آن دری: آن
«ه و فس: زان» صف: مشکین دری: [مشکینش] صف: چو «ك: چه» د: «نج»: بموی
کاگل و آن زلف مشکین د: «نج»: صد، شد (سد=صد) دری: سد «ه و فس: شد» دری:
«مصراع اول در جهانگیری و رشیدی بدین صورت: بموی کاگل و آن زلف مشکین، و در
سروری بشکل زیر آمده است: بموی جمعد و آن زلف چو زنجیر. دردا بیت بصورت زیر ضبط

۳۷- انباشته.

۳۶- مشهور.

۳۹- آزمندی، حرص.

۳۸- حاجتمندی، سرگشتگی.

۴۱- ادا کردن.

۴۰- حاصل کنی، جمع نمائی.

۴۳- معنی.

۴۲- بسیارخوار، کاهل.

شده: آری آن زلفك مشکین مو... مانند هزاران کلج است بر سر کلج/ و خف بیت را چنین آورده: فری زلف مشکینش زنجیروار فتاده هزاران کلج بر کلج» ا: «ن: کرد هجر» صف: «هر دو نسخه «ط» و «د»: روی مرا زرد کرد زردتر (د: زودتر) از زر (متن از «لف.» و تصحیح دهخدا در حاشیه «د»)» دری: ... کرد زرد «ق (ظ. از ه و س) و م: هجر کرد؛ ن: کرد هجر؛ فس، یص و دا: زرد کرد. ه (در اصل): زرد کرد.» او: «ا، آس، مع: روی مرا کرد زرد زردتر از رنگ زر.» ا: «ن: کرد عشق» دری: گردن «دا: کرده» دری: عشق کرد «ن: کرد عشق» د: «نچ»: زردتر از رنگ زر... از دوخ و دخ» صف: «د: دوزخ/ك: این بیت و گوینده آنرا ندارد» دری: «در فس بیت چنین است: روی مرا زرد کرد زردتر از زرد کرد کردن من عشق کرد نرمتر از دخ و دوخ» د: «نچ»: گشتند» صف: «د: کرد قوی خطر» د: «نچ»: پاکند» صف: «د: سپید (در حاشیه: سپید)» صف: بازم چنین ا: «س: بچاه سیصد بازم چنین من از غم او» ل: «ن ل: بچاه سیصد بازم چنین من از غم او» دری: ... وی «ق (ازس و ن) او. مصراع درس و یص و دا چنین است: بچاه سیصد بازم چنین من از غم او.» دری: «اصل: از» ا: «س: همچو» صف: روی ل. د: زانك ل. د: نمادست صف: نماد[ست] «لف»: نمادستم در چشم بنیز - و در «لفید» ۶۶ مانند متن» ل. د. صف: درین ل. صف: چشم نیز د: چشم نیز «نچ»: ... درین دیده تر؛ «ا»: نمادستم در چشم بنیز.» او: «درین دیده تر»

د: «چ»: یکافی... از خطا تا کجا ن: خطا تا کجا صف: چگل «ط: چه کل/د: خطا یا چنگ/ «لف ۲۱۷»: ختا تا ختن» ل: ختا (خطا) تا کسی ل: خطا (=ختا) تاختن ل: گریه ا: درج: جواب دادم کز غم نیست هیچ زغنگ، [کذا]» ل: ن ل: جواب دادم کز عزم نیست هیچ زغنگ (فرهنگ اسدی ذیل زغنگ) صف: «ط: غروز/ك: غرور صف: «ك: که» صف: گرم د: «نچ»: مرا رفیق بیرسید کین غریو تو چیست د: عزم ل: رادیش ل: مردیش (صفا نیز در حاشیه) ترجمان: برادیش ترجمان: بمردیش ا: بر من «س: دل» د: بر من «چ»: برد[ی] ص. ل: بر من دری: «ه و فس: همچو» د: پالو صف: «ك: دوشمنان» ل: نوک. صف: گندم (و) جو ل: سوک و خوشه ل: سوک [و؟] خوشه د: باد «نچ»: خوشه چون باد، خوشه بادام» ن. د: آمده صف: «وفایی: سوک خوشه جو» ا: «س: زیبا» صف: ل: خالی دری: خالی «س، یص و دا: زیبا» دری: نهاده «ق (ازن): عالی گزیده، و این بهتر از ضبط نسخه ماست صف: بکرده او: گزیده «ا، آس: مجلس و خالی، مع: مجلس خالی» ل: جای «ن ل: زیبا نهاده مجلس و زیبا نهاده جای = زیبا نهاده مجلس و عالی...» او: ساز «آس»، مع: سازی» ل: ساز و شراب «ن ل: ساز شراب» دری: «سازی «ی» بجای کسره بکار رفته است.» دری: «یص: زده رده» د: «نچ»: برنگردد» ل: برنگردد. صف: «ك: ای خوش» ا: «س: خوش چون نبید» د: «نچ»: خوش آن، زین خوش» دری: خوشا «س ویص: خوش چون؛ جهانگیری: زین خوش؛ رشیدی: خوش آن؛ قواس و نسخه ك. صحاح: ای خوش» صف: «ط: سپند» او: خوش آن نبید (ن نیز) دری: غارچی صف: «ط: يك وله» د: «چ»: اندرو (متن از «نچ» است) صف ك: «اندرون» ندارد دری: اندرون «دا، ه، فس؛ و جهانگیری: اندرو» صف: «ط: «و» ندارد» دری: بیانگ و ولوله «ه، س، ن، صحاح، قواس، جهانگیری و رشیدی: بانگ و ولوله.» صف: براشیده دری: خراشیده «قواس: بپاشیده.» ل: میوه کراشیده ل: هر روی د: هر روی پاشیده «ا»: نقل بپاشیده صف: رومی بپاشیده ل: زر بپاشیده دری: بر روی «اصل: بروی. ه و فس: هر روی.» دری: «س، یص و دا: زر بپاشیده، ن: نقل بپاشیده، قواس: هر رو خراشیده ا: «س: زر بپاشیده همه نقل گران کرده ایله، چ: این بیت را در ذیل معنی اول خراش آورده و در آنجا مصراع دوم چنین است: هرروی [؟] پاشیده همه بر چاکران کرده یله» صف:

نقل تران «د: ران» دل: بر چاکران دری: بچاکران «ه و فس: بر چاکران، س، یص ودا و قواس و صحاح: نقل تران.» دری: شاگرد بخاری «قواس: پوشکور» دری: بخاری «جهانگیری و رشیدی بیت را با کمی اختلاف به بوسلیک، و قواس به کسای، و ه به عرتامی(?) و فس به غزنانی نسبت داده‌اند.»

المعجم: «ذ، م - سال خورد باید و»

صف: مردی ل: جلدی دری: جلدی «ق (ظ. ازن): جلا و، صحاح: مردی و. ه و فس: مانند متن.» د: شاطری «نچ»: مردی و شاطر دری: ازگه‌نی
ل: بانکس ل: حکمت

د: بود صف: [سیمین] د: بر د: بلندین «نچ»: جواهر برنشانده، بلندین

ا: «ن: مرد لنتر [کذا]» دری: [هر] لنتبر «ن: مرد لنتر.»

دری: شاگرد «ق (ازس): رودکی، ن نجازی، یص و دا و صحاح: شاگرد بخاری. م شاهده

از فرخی برای این کلمه آورده است.»

دری: شپید «یص و دا: شاگرد بخاری.»

دری: بردارد «اصل: بردارم.» دری: هریوه «م: نعیش، ن: بغیض. قواس: هریوه.» لا:

هریوه: بغیض. لغت ن (بلغت پوشك) دری: خروش «این مصراع دم چنین است: چون که

بردارد آن نعیش خروش.» لا: نشوز: نشنوز. لفتح (بلغت خروش)، لقی (ایضاً)/سروزش:

سماعش. لفتح (بلغت پوشك) دری: سروزش «سایر نسخ غیر از م. ه، ذیل خروش: سماعش.»

دری: گوش «بیت اول این قطعه در ه، فس و حن ذیل کلمه «خروش» نیز آمده است. در ه يك

بار دیگر کلمه «پوشك» با يك بیت از منجیک نیز درج شده است.» لا: /خروش/لفح، لقی،

لغت (فقط در نچ) - خفیف/۳۹ - ۴۰: /پوشك/لفح، لقی لغت (ع فاقد): /هریوه فح، فم، فر، فش.

صانع بلخی

(۹ - ۹)

از این شاعر سده چهارم که رباعی سرای بود و از ستاینندگان امیر سیستان ابوجعفر احمد بن محمد بن خلف (۳۱۱-۳۵۲) نامور به بانویه که از مادری تبارش به صفاریان می‌رسید و زنده‌کننده مفاخر آنان بود، گزارش حالی در هیچ‌یک از تذکره‌ها نیامده است. تنها نویسنده تاریخ سیستان در «حدیث ماکان با امیر ابوجعفر» نامی از او برده و رباعیش را نقل کرده است. از این رباعی برمی‌آید که صانع بلخی همزمان رودکی و نصر بن احمد سامانی (۳۰۱-۳۳۰) بوده است.

خان طریت، همیشه آبادان باد
تو میر شهید و دشمنت ماکان باد

خان غم تو پست شده، ویران باد
همواره سر کار تو با نیکان باد

رابعه قزداري

(۹ - ۴)

زبان و ادب ما با چيرگي تازيان و كتاب‌سوزاني كه سردند و حكومتي كه در اين مرز و بوم نمودند، آسيب‌هاي جبران‌ناپذيري يافت. آثار اندكي هم كه از آن زمان‌هاي دور براي ما مانده است، هرچند بازگوكننده عظمت ويژه كاخ بلند ادب ما نيست، ولي نمونه‌اي از غنا، مایه‌وري و پایه‌وري آن گنجینه سترک که تواند بود.

صدمه‌اي كه از آن هجوم به گيجگاه ملت ما خورد، اگرچه نژاد ايراني را دويست و پنجاه سالي به گيجي و گنگي درآفگند، اما از آن جاي كه قوم ما صخره استوار اقيانوس متلاطم حادثه‌هاي زمانه است، اين بار نيز توانست از پس آن گزنده‌هاي مردافگن بنياد برانداز دوران، گردن‌فراز به‌درآيد و با زبان شکرریز دری کاخ بلند ادب گران‌پایه پارسی را پی گذارد.

در این میان سامانیان را در استواری و سایه‌گستری ادب شکوهمند دری برتری خاصی است. اینان که از دودمانی ایرانی خاسته بودند، هوای آزادی میهن در سر و گوالش گذشته نژاد ایرانی آرزوی دلشان بود، چاره درد را تنها در لبه تیز شمشیر دشمن گدازشان نجستند، بلکه احیای زبان و فرهنگ ملی خویش را هم خنجری برنده‌تر از آن یافتند. از این روی در يك‌سد و چهل و پنج سالی كه فرمانروایی كردند و برخی از ایشان خود نيز اهل فضل بودند، آنچه توان داشتند در ترویج ادب پارسی كوشیدند و در پایان توانستند گوی نیکنامی را از همگان بر بایند و آن نبیره را سره گردانند.

از شكوفائی دور سامانیان گسترش سخنوری بوده است، تا بدان جا كه زنان هم پای در میدان گذاشتند و سر درآوردند.

از آن میان نخستین زنی كه نامی و شعرهایی از خود به‌جای

کذاشته، رابعه دخت کعب است. شعرهای اندکی که از او مانده است منزلتش را در شعر و شاعری و تسلطش را در بیان «صور خیال» می‌رساند.

شعرهایی که در عین ملاحه از بلاغت برخوردار است، و در کمال لطافت از فصاحت بهره‌دار، و در غایت ظرافت از وجاهت و رقت معانی مالا مال. شعرهایی که چون از دل برآمده است بر دل می‌نشینند. آن‌هم چه دلی؟ دلی که شور و شم داشت. شنگی و شنگرلی داشت. عاشق و عاشق‌باره بود. از اهل پردهٔ عشاق بود و سرگشتهٔ آفاق. لؤلؤبار لولی‌وشی بود که سر آتش نشست تا جان را بسوزد، جان که همه دوست بود چه جای سوختنش بود؟. پس خامان پخته‌نمای گیتی را بسوخت. با اشک خواست تا پای جانان را بشوید، ناشسته رویان دنیا را بشست، و آخر آن که با خونش رخسار همهٔ عاشقان بیرنگ یک‌رنگ بی‌دنگ و فنگ را گل‌رنگ ساخت و افق را نیز گل‌روئی بیاموخت. واله و شیدا گشت. شیفته و رسوا شد، و از سه راه جهان عشق که آتش و اشک و خون است، سدیگر را هم از سر گذراند. در مسلخ عشق جان باخت و جز نقش خیال دوست، همه را سوخت. از آتش و اشک به‌در جست، به خون نشست و با خون نوشت که:

مرا بی تو سر آمد زندگانی منت رفتم تو جاویدان بمانی

باری، رابعه شاعری است که زندگانی‌هاله‌وارش در هالهٔ پرندینی از افسانه اندر است. چه عوفی او را در شعر تازی و پارسی استاد می‌دانند و ملمعی از او به‌گواه گفتهٔ خویش نقل می‌کند. عطار داستان دلدادگی رابعه را در الهی‌نامه به‌نظم کشیده است.

الهی‌نامه مثنوی‌ای است در ۶۵۱۱ بیت که در حدود شش‌صد هجری پرداخته شده است و شامل مناظرهٔ پدری با فرزندانش است. شش پسر پدری هر کدام از پدر چیزی می‌خواهند، از دختر شاه‌پریان تا کیمیا که خواستهٔ ششمی است و مقالهٔ بیست و یکمی. پدر به پاسخ و سبب‌جوئی می‌پردازد. بحث در می‌گیرد و در پایان مثل همیشه، پدر

است که پیروز می‌شود. آخرین پسر می‌خواهد که با کلید لیمیا در گنجینه خیال را بکشاید و با برآوردن دین و دنیا از درج، به محبوب و دوست سرمدی پیوندد. پدر به رویارویی می‌خیزد که دل‌بستگی بدان دو، برآزنده عاشقان سوخته در آتش نیاز نیست، زیرا عاشقان یگانه، آتش و اشک و خون را خواستارند و نگاه هم که بسوزند، آتش نیاز، آتش شوق گردد و همه شوق کردند. از این جاست که داستان رابعه می‌آغازد.

کعب امیر بلخ که به دادگری و دلاوری نامور بود، دو فرزند داشت. پسری که حارث نام داشت و دختری که زین‌العرب نامیده شده و به زیبایی و سخنوری شهره بود. پدر هنگام مرگ دختر را به پسر سپرد که تیمارخوار او باشد و به همسان‌ترین و شایسته‌ترین شوی دهد. پس از پدر پسر به تخت می‌نشیند. به داد و بخشش می‌پردازد. گردن‌کشان را سرکوب و بیدادگران را سرنگون می‌سازد. خواهر را نیز پاس داشته و با نوازش و مهربانی نگهداری می‌کند. شبی در باغ قصر، حارث بزمی برپای می‌دارد. امیران و ندیمان گرد بودند. بکتاش خزانه‌دار که به خوبی و زیبایی هم‌تایی نداشت، مست باده بود و پیاله می‌گرداند. گاهی رباب می‌نواخت و دمی آواز می‌خواند. دختر کعب که از بام قصر نظاره‌گر بود، ناگاه چشمش به بکتاش افتاد. چنان عاشق گشت که از پای بشد و سالی بیمار گردید. پزشک درماند. دایه پیر چاره‌گر آمد. با نیرنگ و زبان‌بازی زبان‌کشی کرد. دختر عقده دل‌گشاد و نامه‌ای به خط و نقش‌خویش نگاشت و دایه به معشوق رسانید. بکتاش نیز با دیدن نگاره و خواندن نامه شیدای رابعه شد. از آن پس دایه نامه‌ها و شعرهای دختر کعب را به بکتاش می‌داد. روزی بکتاش در دهلیز سرای برادر او را می‌بیند دامنش را می‌گیرد. دختر آستین افشانده و می‌گوید این چه بی‌ادبی است؟ مرا در سینه عشقی دیگر است، شهوت را در آن راه نیست. تو بهانه‌ای بیش نیستی. بگذار و بگذر و رنج مدار.

به سد دل آن غلامش فتنه‌تر شد
 که او گفتست: من آنجا رسیدم
 که عارف گشته بود او عارفی صعب
 که آن شعری که بر لفظش روان شد
 بنگشاید چنان شعری ببازی
 که او را بود با حق روزگاری
 بهانه بود در ره آن غلامش

بگفت این و زپیش او بدر شد
 زلفظ بوسعید مهنه دیدم
 پرسیدم ز حال دختر کعب
 چنین گفت او که معلوم چنان شد
 ز سوز عشق معشوق مجازی
 نداشت آن شعر با مخلوق کاری
 کمالی بود در معنی تمامش

روزی دختر در باغ می‌گشت. شعر می‌خواند و نمی‌دانست که برادر نزدیک است و می‌شنود. به ترك یغما که می‌رسید سرخ‌سقا می‌گفت تا کسی بویی نبرد. زیرا سرخ‌سقا کسی بود که برایش آب می‌آورد. برادر شنیده و بدو بدگمان می‌شود، اما یورش دشمن به سرزمین حارث‌مجال پی‌جویی را از او می‌گیرد. به‌دفع دشمن می‌شتابد. بکتاش نیز به جنگ می‌رود. دختر که لباس رزم پوشیده و روی بسته است و در گوشه‌ای بر اسب نشسته است و پرخاشگاه را بدیده دارد، معشوق را که دلیری‌ها کرده و دودستی شمشیر می‌زند می‌بیند. ناگاه زخمی بکتاش را از پای می‌اندازد. دختر امان نمی‌دهد. به آوردگاه می‌تازد. گردانه می‌رزد و ده مرد را به‌خاک می‌افکند. سپس بکتاش را ربوده و به‌صف برادر می‌رساند و خود درمی‌رود.

وزو افتاد در هر دل شکوهی...
 کسش نشناخت از اهل زمانه
 سپاه خصم چون دریا روان شد
 نماند شهره اندر شهر دیار

به پیش صف هرآمد همچو کوهی
 ... نهادش، پس نهان شد در میانه
 چو آن بت‌روی در کنجی نهان شد
 همی نزدیک آمد تا به یکبار

در این میان لشکر پادشاه بخارا دررسیده و حارث پیروز می‌شود. به‌شهر بازگردیده و نشانی سواری را که چنان دلیری‌ها کرده بود می‌گیرد، هرچه بیشتر می‌جویند کمتر می‌یابند.

نهاده نصفشی از ماه بر لب
 همی انداخت کفک از نور بیرون
 زجان می‌شت دست آن عالم‌افروز

علی‌الجمله چو آمد زنگی شب
 همه شب قرص مه چون قرص صابون
 بدان صابون بخون دیده تا روز

چو زاغ شب در آمد، زان دلارام
 دل دختر چو مرغی بود در دام...
 ..نبودش چشم زخمی خواب و آرام
 که بر سر داشت زخمی آن دلارام

رابعه از جراحت بکتاش دمی نمی‌آسود. شعر می‌گفت و نامه می‌نوشت. او هم پیغام می‌داد و از هجران گله می‌کرد. روزی دختر به راهی نشسته بود. رودکی می‌گذشت. به گفتگو می‌نشینند. هرچه رودکی شعر می‌گفت، دختر بسی نکوتر پاسخ می‌داد. استاد در شگفت می‌شود. سرانجام پس از آگاهی از عشق رابعه به راه می‌افتد. به بخارا می‌رسد و در بزمی که شاه به احترام حارث آراسته بود، وارد می‌شود. شاه از او شعر می‌خواهد. رودکی شعرهای دختر کعب را که یاد داشت می‌خواند. شاه را خوش آمده و می‌پرسد: «..بگو تا این که گفتست که مروارید را ماند که سفتست؟»

زحارث رودکی آگاه کسی بود	که او خود گرم شعر و مست می بود
ز سرمستی زبان بگشاد آنگاه	که شعر دختر کعبست ای شاه
بسد دل عاشقست او بر غلامی	درافتادست چون مرغی بدامی
زمانی خوردن و خفتن ندارد	بجز بیت و غزل گفتن ندارد
اگر صد شعر گوید پر معانی	بر او می‌فرستد در نهانی

حارث از این سخن خرد شد، اما هیچ به روی خود نیاورد. به شهر خویش که بازگشت پی بهانه‌ای بود تا خواهر را بکشد. بکتاش شعرهای رابعه را در درجی گذاشته و در آن را بسته بود تا کسی را به نامه‌ها دسترسی نباشد. دوستی به خانه‌اش رفت، به گمان این که گوهر است در صندوقچه را می‌گشاید. نامه‌ها و شعرها را می‌بیند. به نزد حارث می‌برد. حارث بکتاش را به زندان کرده و خواهر را هم در حمامی تافته می‌اندازد. به دستور وی دختر را رگ می‌زنند و در گرمابه را هم با گچ و سنگ می‌بندند. رابعه از آتش و اشک و خون می‌میرد. در گرمابه را که می‌گشایند، در و دیوارها را با شعرهایی که دختر کعب با خون خود نوشته بود، خونین می‌یابند. بکتاش هنگامی که خبر مرگ دلارام را می‌شنود، در فرصتی مناسب از چاه به در آمده شبانگاهی سر حارث را بریده و به سر خاک معشوق می‌رود، خنجر بر

جگر زده و خود را می‌کشد.

نبودش صبر بی‌یار یگانه بدو پیوست و کوتهد شد فسانه

جامی در نفعات الانس آنجا که از زنان عارف سخن می‌گوید به کلام ابوسعید ابی‌الخیر که عطار در الهی‌نامه گفته و ما پیشتر آورده‌ایم استناد جسته است و همان‌ها را با اندکی تفاوت نقل کرده است.

هدایت او را ملکزاده‌ای تازی خوانده که پدرش در «... بلخ و قزدار و بست در حوالی قندهار و سیستان... کامرانی‌ها نمود. کعب پسری حارث نام داشته و دختری رابعه نام که او را زین‌العرب می‌گفتند. رابعه مذکوره در حسن و جمال و فضل و کمال و معرفت و حال و حیده روزگار و فریده دهر و ادوار، صاحب عشق حقیقی و مجازی و فارس میدان فارسی و تازی بوده... حکایت او را فقیر نظم کرده نام آن مثنوی را گلستان‌ارم نهاده. معاصر آل‌سامان و رودکی بوده.»

شبلی نعمانی هم پدرش را عرب و او را فرواری و تربیت‌شده ایران و معاصر رودکی و شاعری که به‌عربی و فارسی «به‌خوبی» شعر می‌سروده دانسته است. پس آن از زیبایی و عشق او به بکتاش که غلامی بوده و از گرائیدن او به حقیقت و صوفی شدنش سخن داشته و در پایان می‌گوید: «... چون معاشقه یک نفر زن با مرد اجنبی در جامعه اسلامی عیبی بزرگ شمرده می‌شد لذا او را به قتل رسانیدند...»

استاد ملك الشعراى بهار نیز در سبک‌شناسی ضمن آن که از «تأثیر زبان فارسی در زبان تازی» سخن می‌راند می‌نویسد: «... و قبل از آن هم زنی شاعره از طایفه بنی‌کعب معروف به رابعه قصداری بنت کعب معاصر سامانیان بوده است که به فارسی شعر گفته است.»

اته رابعه را نخستین زن شاعر و ستاینده محمود می‌داند.

دکتر ذبیح‌الله صفا او را از شاعران سده چهارم دانسته است و می‌نویسد که: «... سخن او در لطافت و اشتمال بر معانی دل‌انگیز و فصاحت و حسن تأثیر معروف است...» آنگاه گفتارهای عوفی، جامی

و هدايت را پي هم با نمونه‌هايي از شعرهاي او آورده است. دكتر مظاهر مصفا نيز در پاسداران سخن همين‌ها را تكرر جرده است.

استاد سعيد نفيسي در احوال و اشعار رودكي از رابعه چيزي نمي‌گويد جز بيتي را كه در فرهنگ اسدي به‌شاهد واژه توسن به‌نام آغاچي آمده است از غزلي دانسته كه در تذكره‌ها به‌نام رابعه ثبت است. در تعليقات لباب‌الالباب هم به‌شماره يكم سال نخست مجله «ايران امروز» رجوع داده است كه بدبختانه به دست نيامد. باز در مقاله‌اي كه به‌مناسبت هزار و سد سالگي رودكي نوشته بود، سطري چند درباره رابعه قلم زده بود كه آن نيز بازگويه مطالب الهی نامه عطار است.

باري، سبب از درازدامني سخن اين است كه نخست آنچه درباره رابعه گفته شده است و در دسترس بوده است آورده شود، سپس آن‌ها را باهم سنجيده تا حقيقت احوال شاعري از سده چهارم و همعصر رودكي كه به گفته عطار ديداري نيز باهم داشته‌اند اگر همه روشن نشود دست‌كم اندكي هاله افسانه را كنار بزند.

ديرينه‌ترين مأخذی كه آگاهي‌اي از رابعه به‌ما مي‌دهد لباب‌الالباب است. عوفي در اين كتاب هيچگونه اشاره‌اي به تازي بودن و صوفي شدن رابعه نمي‌كند، تنها مي‌گويد: «... پيوسته عشق باختي و شاهد بازي كردي» آيا جمله پسين تأكیدی بر گفته پيشين نيست؟! اگر رابعه تازي بود يا صوفي مي‌شد، عوفي چيزي در اين باره نمي‌نوشت؟ كسي كه مي‌نويسد به‌جهت سرودن قطعه شعري كه در آن خود را سزاوار دانسته كه بر سرش مگسي روئين باريده شود «او را مگس روئين خواندندي»؟! آيا درباره تازي بودن و صوفي شدن رابعه سكوت مي‌كند؟ حالا بباييم و بپذيريم كه عوفي درز گرفته - كتاب‌هاي مهم صوفيانه نزديك به‌زمان رابعه چه؟ چرا در كشف‌المحجوب هجویری، رساله قشيره ابوالقاسم قشيري، طبقات‌الصوفيه خواجه عبدالله انصاري و اسرارالتوحيد في مقامات شيخ ابوسعید از نواده اش محمد

بن منور که تازه اگر در این يك هم می آمد قابل اعتماد نبود، سخنی در این باره نرفته است. حتی عطار هم که در مقاله «العجاری و العشرون» الهی نامه بدو پرداخته است، در تذکرة الاولیاء هیچ ذکری از رابعه و صوفی شدنش نکرده است. پس باید گفت، نه جایی و بعد از او هدایت و سپس دیگران در نوشتن گزارش حال رابعه از الهی نامه متأثر بوده اند.

الهی نامه اثری است که بیش از آن که مستند باشد، شاعرانه است. اثری که در آن عطار خواسته است به نظیره گویی با شاهنامه و منظومه های دیگر برآید، ولیکن موفق نشده است. آیا بیمار عشق عطار همان بیمار عشق ابوعلی سینا و دیگران نیست؟ با این تفاوت که پزشکی الهی نامه جای خود را با دایه پیس و یس و رامین عوض کرده است؟! آیا ستیزه بکتاش، طاهر ذوالیمینین را تداعی نمی کند؟! و نبرد رابعه یادآور رزم گردآفرید در شاهنامه نیست؟! مگر شاعر در همین منظومه هنگام نجات بکتاش از زبان رابعه نمی گوید:

بتازم رخس و بگشایم در فمصل که من در رزم رستم، رستم زاصل

هرچند در این مختصر ما را مجال پرداختن به الهی نامه و فراز و فرود داستان های آن نیست، اما به صرف این که عطار رابعه را «زین العرب» خوانده است، نباید گفته هدایت و دیگران را که او را تازی پنداشته اند بپذیریم!

آیا يك تن تازی و تازی زاده آن هم زنی که در ده سده پیش مجبور بوده است در چادر بماند و در بیابان، نه در خانه و بیرون، اگر در محیطی غیر از محیط خویش پرورش می یافت، اجتماع و زبان بیگانه به راستی می توانست به گونه ای بر او اثر بگذارد که به زبانی جز زبان مادری شعر بگوید، آن هم با چنان جزالت و ملاحظت و لطافتی که در مثل به گفته عطار، رودکی را مجاب سازد؟! در حالی که تازیانی که از سده نخست هجری به ایران کوچ کرده بودند، و در قسمت هایی از بیابان های بوم و برمان که سازگار طبع بیابانگردشان بود به صورت

قبيله هاىى زندگى مى کردند. نه تنها هيچگاه رياستى نداشتند، بلکه به مزدورى مى رفتند و در سپاه پادشاهان ايرانى در مى آمدند و «ديو-سواران» نيز ناميده مى شدند. شاهد صادق قبيله ابن بهيچ تازى کشنده اسمعيل منتصر اخريں شاهزاده سامانى بود که باسورث از قول بارتولد قبيله او را ساکن بيايان قره قوم دانسته است و رئيسشان را عجلى نسب خوانده است، و بنا به گفته عتبى در آن زمان ماهرو نامى از سوى محمود غزنوى بر آنان فرمان مى راند.

زنده ياد فروزانفر مى نويسد: «... روى هم رفته حکايت دختر کعب اهميت دارد زيرا زمان حيات دختر کعب و کيفيت زندگاني او قطع نظر از مضامين شاعرانه از گفته شيخ روشن مى شود و ظاهرا تنها منبعى است که از اين سخنگوی قرن چهارم اطلاعى بدین تفصيل به دست مى دهد.»

راستى اگر «مضامين شاعرانه» را از «حکايت امير بلخ و عاشق شدن دختر او» برداريم چه مى ماند؟ گفته ابوسعيد ابى الخير که معمول است. بياييم ملاقات رودكى را با رابعه پذيريم. آيا شعرخوانى و آنگاه سخنان رودكى را در مجلس پادشاه بخارا که بايستى نصر بن احمد بن اسمعيل (۳۰۱-۳۳۱) باشد مى شود پذيرفت؟! آيا نه اين است که عطار با وقوفى که از عشق رابعه و بکتاش داشته است داستان آنها را با تخيلها و گزاف گويى هاى شاعرانه، چنانکه در او بوده است به هم کرده و به سلك نظم کشيده است تا از آن نتيجه اى اخلاقى و حکمى بگيرد؟! چنانکه بارها نموده است.

بعدها اين اندیشه براى برخى پيش آمده که رابعه تازى بوده است. در ايران تربيت يافته است. زبان ياد گرفته است. شعر گفته است. عاشق شده است. از عشق مجازى به عشق حقيقى و سپس به معشوق ازلى رسيده است.

چه خوب است گفتار زنده ياد علامه استاد مجتبى مينوئى را که در اين باره است پيش چشم گيريم و باهم بخوانيم:

«... شيخ عطار در الهى نامه خود داستان عجيبى از عشق و عاشقى

فخرالدین گرکانی نقل می‌کند که می‌ترسم اگر حکایت کنم یدی از خوانندگان شکایت دند که این قصه‌ها برخلاف اخلاق و ادب است، به هر حال بنده تصور نمی‌کنم که حقیقت داشته باشد، بلکه باید از قبیل افسانه‌های دیگری باشد که درباره شعر او رجال معروف ایران جعل کرده‌اند و چندتائی از آن‌ها را شیخ عطار (یا از راه زودباوری یا از این راه که از هر قصه واقعی یا دروغین نتیجه‌ای توقع داشته‌است) در کتب مختلف خود به نظم آورده...».

گزیده گفتار این که رابعه شاعری ایرانی بوده است. به دو زبان شعر سروده است. همعصر رودکی بوده است. اگر دیدار او را با رودکی بپذیریم زمان نصر بن احمد بن اسمعیل را دریافته است. تاریخ زادن و گذشتن وی روشن نیست. از او پیش از این که در سده چهارم می‌زیسته است. عاشق گشته است. عاشق زیسته است. عاشقانه سروده و عاشق گذشته است، اطلاعی نداریم. آنچه از او مانده و به دست آمده است، نقل می‌شود:

چمن رنگ ارژنگ مانسی گرفت
جهان بوی مشک از چه معنی گرفت
که گل رنگ رخسار لیلی گرفت
سرشکی که در لاله ماوی گرفت
که بدبخت شد، آن که دنیی گرفت
نشان سر تاج کسری گرفت
بنفشه، مگر دین ترسی گرفت

زیس گل که در باغ ماوی گرفت
صبا نافه مشک تبت نداشت
مگر چشم مجنون به ابر اندر است
همی مانند اندر عقیقین قدح
قدح گیر چندی و دنیی بگیر
سر نرگس تازه از زر و سیم
چو رهبان شد اندر لباس کبود



زهی بادی که رحمت باد، بر باد
نمود از سحر مانسی، سد اثر باد
دلیل لطف عیسی شد مگر باد
که جان افزود خوش خوش، در شجر باد
کند عرضه صبوحی، جام زر باد
از این غماز ۲ صبح پرده در باد

فشاند از سوسن و گل، سیم و زر باد
پداد از نقش آزر سد نشان آب
مثال چشم آدم شد مگر ابر
که در بارید هر دم در چمن ابر
اگر دیوانه ابر آمد چرا پس
گل خوشبوی ترسم آورد رنگ

۱- شرابی که بامداد نوشند.

۲- غمزه‌کننده، به هیجان آورنده، سخن‌چین.

برای چشم هر نااهل گویی
عجب، چون صبح خوشتر می برد خواب

عروس باغ را شد جلوه گر باد
چرا افگند گل را در سپهر باد

عشق او باز اندر آوردم به بند
توسنی؟ کردم ندانستم همی
عشق دریایی کرانه ناپدید
عشق را خواهی که تا پایان بری
زشت باید دید و انگارید خوب

کوشش بسیار نامد سوده مند
کز کشیدن تنگتر گردد کنند
کی توان کردن شنا ای هوشمند؟
بس که بیسندید باید ناپسند
زهر باید خورد و پندارید قدم

ترك از درم درآمد خندانك

آن خوبروی چابك مهبانا

مرا به عشق همی محتمل۵ کنی به حیل
به عشقت اندر عاصی همی نیارم شد
نعیم بی تو نخواهم، جحیم با تو رواست
به روی نیکو تکیه مکن که تا یک چند
هرآینه نه دروغ است آنچه گفت حکیم

چه حجت آری پیش خدای ع
به دینم اندر طاغی۶ همی شوم
که بی تو شکر زهر است و با تو زهر
به سنبل۷ اندر پنهان کنند نجم
فمن تکبر یوماً فبعد ع۸ ذل

كاشك تنم باز یافتی خبر دل
كاشك من از تو برستمی به سلامت

كاشك دلم باز یافتی خبر دل
ای فسوسا، کجا توانم رسان

دعوت من بر تو آن شد کایزدت عاشق کناد
تا بدانی درد عشق و داغ مهر و غم خوری

بر یکی سنگین دل نامهربان، چون مهره هفتن
تا به هجر اندر بیچی و بدانی تفه من

خبر دهند که بارید بر سر ایوب
اگر ببارد زرین ملخ بر او از صبر

ز آسمان ملخان و سر همه زرد پس
سزد که بارد بر من یکی مگس را

شاقنی نایح من الاطیار
دوش بر شاخك درخت آن مرغ
قلت للطیر لم تنوح و ننبکی
من جدایم زیار از آن می نالم

هاج سقمی و هاج لی تذکاری
نوحه می کردومی گریست به زاری
فی دجی اللیل و النجوم دراری
تو چه نالی که با مساعد یاری

۳- بیداری.

۴- سرکشی.

۵- شکیبا، بردبار.

۶- نافرمان، طغیان کننده.

۷- کنایه از زلف است.

۸- کیوان که قدما آن را هفتمین سیاره و نحس اکبر می دانستند.

من نکویم چو خون دیده بیارم

تو چه گویی چو خون دیده نبیاری؟

مجله شرق دوره اول، ش ۸ ص ۴۶۲:

الا ای باد شبگیری پیام من به دلبر بسر
به قهر از من فگندی دل به یک دیدار مهر و یا
.....

تو چون ماهی و من ماهی، همی سوزم به تابه بر
تنم چون چنبری گشته بدان امید تا روزی
ستمبر گشت معشوقم، همه غم زین قبل دارم
اگر خواهی که خوبان را به روی خود به هجر آری
ایا مؤذن به کار و حال عاشق گر خبر داری
مدار ای بنت کعب انده که یار از تو جدا ماند

پیام نوین س اول، ش ۸ ص ۹:

هرگز روزی به بنده پروات نبود
خوردیم ز تو خون و نخوردی غم ما

هونس الاحرار. ج ۱/لک:

لیکاد تو شهد و عارض ماه
دین الله می تباه کند
سی و دو دانه لؤلؤ مکنون
رنگ آن لاله رخسان تو کرد
مر مرا ژاله سرشک چکان
تا مرا لاجرم بماند و حمد
تا مرا هو می بعشق کند

واندیشه این بیدل شیدات نبود
در پای تو مردیم و سر مات نبود

روی، چون لاله برگ و زلف سیاه
مر مرا، حول آن رخان چو ماه
زیر دو لاله برگ داری آه
رنگ یاقوت من چگونه کاه
نیست الا زطمنه بدخواه
جز بالله می نیابم راه
اینت جرم العظیم، اینت گناه

ن. ل. د. ص (گ و ت): ارتنگ پ: ارتنگ

ن: بمی. د. ص (گ و ت): همی

د: پیش. ص (گ و ت): انکارید

ل: بدینم ل: شوی

د: آی ص (گ و ت): سنگین دلی

ل: داغ هجر و غم کشی ل: چون ل: پس بدانی لباب براون: غم خواری

ل: بمی

ن: این مصرع را ندارد

۹- پناهگاه، دژ، قلعه.

۱۰- قلعه‌ای در نزدیکی مدینه و مقر یهودیان که در آغاز ظهور اسلام بدست علی بن ابیطالب (ع) گشوده شد.

ابوالعباس فضل بن عباس ربنجی بخارایی

(۹ - ۹)

نظامی عروضی در مقالت دوم چهار مقاله آنجا که مائدن نام پادشاهان و بزرگان را از «نظم رایع و شعر شایع» می‌داند از او در شمار شاعران بزرگی چون رودکی و نسایی و... یاد می‌کنند. از ربنجن سمرقند بود و حسب حالی از او - جز این که بگوییم روزگار نوح بن نصر را دریافته، به ما نرسیده است. و این از تعزیت و تهنیتی که در مرگ نصر بن احمد سامانی (۳۰۱-۳۳۱ هـ) و بر تخت نشستن نوح بن نصر (۳۲۱-۳۴۳) گفته است، و در آن مهارت و کمال استادیش را در سخنوری نموده پیداست. فرخی سیستانی در قصیده‌ای که به تهنیت جلوس امیر محمد بن محمود غزنوی سروده است، دو بیت از همین قصیده را تضمین نموده و او را «شاعری استاد» خوانده است. استاد سعید نفیسی ضمن آن که شهرت وی را در شاعری از استناد فرهنگ‌ها به شعرهای او می‌داند می‌گوید: «... ممکن است ابوالعباس عباسی که... در فرهنگ‌ها اشعاری به نام او آمده است همین ابوالعباس فضل بن عباسی باشد». گویا به ابوالعباس ربنجی از پدر مرده‌ریگی (ضیاع و عقاری) رسیده بوده است، چه چنانکه خود می‌گوید بر سر تقسیم آن با برادر که حتم از او به سال بزرگتر بوده کارش به کشمکش کشیده است و چون از پس برادر بر نمی‌توانسته آمد ناگزیر بخارا را بدو واگذاشته و درمی‌رود:

که من از جور یکی سقله برادر که مراست از بخارا بر میدم، چو خران از نیشو
و هم از این سبب بود که دوری از شهر و دیار و خویشاوندان او را
به بینوایی و بیماری گرفتار آورد:

ز خانومان و قرابت به غربت افتادم بماندم اینجا بی‌ساز و برگ و انگشتال

تا آنجا که از نهایت تنگدستی به پیمانهای گندم نیز بسنده می‌کند:
 ای میر، ترا گندم دشتی است، بسنده با نغنگی چند، ترا من شوم انباز؟
 و باز چون از پس تهیه زاد و توشه زمستانی نیز بر نمی‌توانسته آید،
 از ستوده خویش می‌خواست که:

همیزم خواهم همی دو امنه زجودت جود و جریب و، دوخم سیکی چون خون
 بدو بدهد، چه پیری هم توان تهیه را از او ستانده بود:

دو دستم به سستی چو پوده پیاز دو پایم معطل، دو دیده غرن
 و چه زود دستش از کار و پایش از رفتار و چشمان ضعیفش از دیدار
 و اشک پیری از آن‌ها ناخواسته سرازیر بود. از قطعه تعزیت و تهنیت
 وی برمی‌آید که او سال‌هایی پس از استاد سخن رودکی (م ۳۲۹)
 زنده بوده است.

سبوح و مزکت^۲، بهمان‌گرفت و دیزه^۳ آفلان و ما چو گاوآن، گرد آمده به غوشاد^۴

روزم از دوریش، چو نیمشب است شبم از ییادش، چون شاعر^۵

جان ترنجیده از غم هجران مرا از نسیم وصل کن درمان مرا

ماه کانون^۶ است، ژاژک^۷ ۸ توانی بستن هم از این کومک^۹ بر خشک و همی بند آن را

نرم نرمک چو عروسی که غرنده^{۱۰} آمده بود باز زان سوی برندش، که از این سو باز آ

ای مسلمانان، میلاوه^{۱۱} که دارد بازای بهجز آن کس که بود سفله دل و غمازا

۱- خدا. ۲- مسجد.

۳- جایگاه گاوآن و گوسفندان.

۴- تنج، درهم فشرده، از ترنج مأخوذست بواسطه چین و شکنج که بر پوست آن باشد.

۵- نام دو ماه سرپانی.

۶- گیاهی چون نی.

۷- دختری که به عنوان دوشیزه به شوهر دهند و دوشیزه نباشد.

۸- شاگردانه.

- • •
منجمان آمدند خلخیان
ابا سطر لایها چو برجاسا ۱۲
- • •
که زینش آدرم ۱۲ و سیم و مرد با سلب است پسرش باز فضول است و مرد شناسا
- • •
از فروغش به شب تاری شد نقش نگین ز سر کنگره برخواند مرد کلکا ۱۴
- • •
بگزین ملکا، بگزین ملکا پاك است طبع تو بسان ملکا
- • •
نامه که وصل ما خبرش نبود به آب تر کن به طلاق بر بشلا ۱۵
- • •
ریش چون بوگانا ۱۶، سبک چون سوهانا سر بینیش چو بودانی باتنگانا ۱۷
- • •
من یکی رافه ۱۸ بدم خشک و، به فرغانه شدم مورد گشتم تر و، شد قامت ناروانا
گر کنون بار مرا مرگ همی خشک کند بیم آن است مرا بشک ۱۹ بخواهد زدنا
- * * *
گیرم که ترا اکنون سه خانه کما ۲۰ است بنویس یکی نامه که چندت همه کاس ۲۱ است
- • •
یکی مرد وی را بباید نخست که گوید نیوشیده ها ۲۲ را درست
- • •
کی خدمت را شایم، تا پیش تو آیم با این سر و [این] ریش چو پاغنده ۲۳ حلاج
- • •
آن روز نخستین که ملك جامه بپوشید بر کنگره کوشک ۲۴ بدم من چو غلیواج ۲۵
-
- ۱۲- نشانه تیر باشد اندر هوا.
۱۳- جنگ ابزار.
۱۴- لوچ، احول.
۱۵- بیاویز، در آویز.
۱۶- زهدان.
۱۷- طبق چوبی.
۱۸- نباتی است کوهی مانند سیر کوهی و بویی ناخوش دارد.
۱۹- و آن نم بود سپید که بامداد بر دیوارها و سبزی نشیند. در این جا برق زدن. صاعقه.
۲۰- کوزه ها بود پهن از سفال که زیر بغل در آویزند.
۲۱- کاسه، پیاله.
۲۲- از نیوشیدن بمعنی شنیدن، گوش کردن.
۲۳- پنبه گلوله کرده باشد.
۲۴- بنای بلند، قصر.
۲۵- غلیواژ، زغن باشد.

• • •

دم سلامت گرفته خاموش پیچیده بر عافیت چو فرغند ۲۶

• • •

سیم به منار غلبه ۲۷، صبر نماندم غلبه پرید و نشست بر سر فلغند ۲۸

• • •

کار من خوب کرده بی‌صلتی هرکه او طمع مالکانه ۲۹ کند

• • •

ساده دل کودکا، مترس اکنون نه يك آسیب، خرفگانه ۳۰ کند

• • •

وگرت خنده نیاید، یکی کنند بیار و يك دو بیتك از این شعر من بکن به کنند ۳۱

• • •

با فراخی است، ولیکن به ستم تنگ زید آن چنان شد که چنو هیچ ختنبر ۳۲ نبود

• • •

ز آرزوی جماع چون بالید شیر نر از نهیب آن کالید

• • •

گفتا که یکی مشکى است، نی مشک تبتى (۹)

کساین مشک حشو نقبى ۳۳ است از خم ژواغار ۳۴

• • •

اکنون که همیانت باز باید داد خاتوله ۳۵ کنی و چند گون شر

• • •

گردنگل ۳۶ آمده ست پسر تاکی بر بندیش به آخر هر مهتر

• • •

هیچ ندانم به چه شغل اندری ترف ۳۷ همی غنچه ۳۸ کنی یا شکر

۲۶- چیزی بود که بر درخت پیچد تا شاخه‌ها را خشك کند چون لبلاب.

۲۷- کلاغ پیسه، عمق، کشك. ۲۸- پرچین دیوار باغ باشد.

۲۹- هفت مغز بود حلوایی خشك است.

۳۰- بچه‌ای بود که پیش از وقت زادن هلاك شود.

۳۱- بیلی باشد سر اندر چفته برزگران دارند و بماوراءالنهر بیشتر بود.

۳۲- آن کس باشد که گوید مرا چندین چیز است و هیچ ندارد.

۳۳ و ۳۴- رك. تعلیقات. ۳۵- دونی، دغائی، حيله.

۳۶- ابله و بی‌اندام، حرامزاده.

۳۷- چیزی باشد بر مثال کشك که آنرا بسایند و نیکویش سازند.

۳۸- گرد کردن و سرشتن باشد، سرشت.

ای میر، ترا گندم دشتی است بسنده	با نغنغکی ۳۹ چند ترا من شوم انباز ۴۰
ژاژم ۴۱ می‌خایم و ژاژم ۴۲ شده خشک	خارها دارد چون نوک بغاز ۴۳
زیغ بافان ۴۴ را با وشی بافان ۴۵ نهنند	طبل‌زن را نشانند بر رودنواز
چون عقب بخشدی گزیت ببخش	هم بده شعر بنده را فغیاز ۴۶
همی برآیم با آن که برنیاید خلق	و برنیایم با روزگار خورده کریز ۴۷
نهاده روی به حضرت، چنانکه روبه پیر	به تیم ۴۸ واتگران ۴۹ آید از در تیماس ۵۰
تکڑا ۵۱ نیست گویی در انگور او	همه شیره دیدیم یکسر رزش
پشک ۵۲ بز ملوکان، مشک است و زعفران	پيساو مشکشان و، مده زعفران خویش
به جای مشک نبینند هیچ‌گه سرگین	به‌جای باز ندارند هیچ‌گه ورکاک ۵۳
من به خانه در و آن عیسی عطار شما	هر دو يك جای نشینیم چو دو مرغ کرک ۵۴
زخان و مان و قرابت به غربت افتادم	بماندم اینجا بی ساز و برگ و انگشتال ۵۵

۳۹- پیمانہ. ۴۰- شریک، همتا.

۴۱- سخن بیبوده.

۴۲- گیاهی بود که آنرا کنگر گویند و ترهٔ دوغ کنند.

۴۳- چوبی بود که در وقت شکافتن چوب در میان شق وی نهند تا زود شکافته شود.

۴۴- حصیرباف، آنکه زیغ یافد. ۴۵- بافندهٔ جامهٔ وش.

۴۶- عطا، مزدگانی. صله. رک. تعلیقات. ۴۷- فریسه باشد که بازان رادهند.

۴۸- کاروانسرای بزرگ. ۴۹- پوستین‌دوزان.

۵۰- بیشه، جنگل.

۵۱- استخوان انگور بود، بعضی «تکس» خوانند.

۵۲- سرگین.

۵۳- مرغی است مردارخو از باز بزرگتر بود.

۵۴- مرغ باشد بر سر خایه. ۵۵- بیمارناک.

* * *
 و دوش نامه رسیدم یکی، زخواجه نصیر میان نامه همه ترف و غوره ۵۶ و غنجال ۵۷
 * * *
 بس پند پذیرفتم و این شعر یگفتم از من به دل خرما بس باشد کنجال ۵۸
 * * *
 نتوانم این دلیری من کردن زیرا که خم بگیرد بالا رم ۵۹
 * * *
 بنجشگک ۶۰ چگونه لزد از باران چون یاد کنم ترا چنان لرم
 * * *
 ترسم که روز بگذرد و ژاژ برسد وز خانه آب رافه نیارد مرا حکیم
 * * *
 از هر سویی فراغ ۶۱، به جان تو بسته یخ است پیش چون سندان
 * * *
 تخم محنت پشاش در گلشان خنجر کین سپوز در دلشان
 * * *
 این سلب ۶۲ من بین در ماه دی ژنده چو تشلیخ ۶۳ در کشیان ۶۴
 * * *
 دی چو به آکنده ۶۵ شدم یافتم آخر چون پاتله ۶۶ سفلگان
 * * *
 بوالحسن مرد که زشت است، تو بگذار و بنه آن نگیری که مر او را دو کسانند به کدن ۶۷
 * * *
 دو دستم به سستی چو پوده ۶۸ پیاز دو پایم معطل، دو دیده غرن ۶۹

۵۶- انگو رنارسیده و ترش بود.

۵۷- میوه‌ای باشد ترش که آنرا «حب‌الملوک» خوانند.

۵۸- تفاله، ثفل باشد، و هر تخمی که از آن روغن گرفته باشند.

۵۹- چوبی که سقف خانه به آن پوشند. ۶۰- کنجشگک.

۶۱- باد سرد. ۶۲- جامه.

۶۳- سجاده. ۶۴- گدایان.

۶۵- اصطلیل، طویله، جایگاه ستور.

۶۶- دیگک دهن فراخ حلواپزان، پاتیل، پاتیل.

۶۷- روستایی است که هر عاشورا ده هزار مرد آنجا گرد آیند.

۶۸- پوسیده، کهنه. ۶۹- ضعیف.

• • •
 هیزم خواهم همی دو امنه ۷۰ زجودت جود و جریب ۷۱ و، دو خم سیکی چون خون
 • • •
 که من از جور یکی سفله برادر که مراست از بخارا بر میدم، چو خران از نیشو ۷۲
 • • •
 مرا سز ساعرك لر ملكت [كذا] تازه شده چو باغ نو اچسته ۷۳
 • • •
 او می خورد به شادی و کام دل دشمن بزار کشته و فرخسته ۷۴
 • • •
 معذور کن ای شیخ که گستاخی کردم زیرا که غریبم من و، مجروحم و خسته
 • • •
 يك ذره ترا نکرده هموار نجار زمان زمشت رنده
 • • •
 به پنج مرد یکی شخص ۷۵ پوستین برتان به پنج کودک نیمی گلیم پوشیده
 • • •
 آب جو برد سوی آب خوره ۷۶ چون گسست آب، بر بماند خره ۷۷
 • • •
 طبایع گر ستون تو، ستون را هم پیوسد بن
 نیوسد آن ستون هرگز، کش از طاعت زنی کازه ۷۸
 • • •
 ای خواجه معبر، خور سیرت مفسر خواجه دوشش ۷۹ ستاند، دویک ۸۰ دهد به خردی
 بلحرب یسار تو بود از مرو تا نشابور سوگند خور که در ره بلکفد ۸۱ او نخوردی

۷۰- توده هیزم شکافته بود.

۷۲- سیخونک.

۷۳- باغ نو نشانده بود. نواخته هم آمده است. هردو به فتح «ن»، «ج» و «خ».

۷۴- کشته بر زمین کشیده بود.

۷۵- کهنه بود چون پوستین و جامه و غیر اینها.

۷۶- آ بگیر.

۷۷- گل و لای چسبنده ته حوض و آ بگیر و جوی.

۷۸- سایه بان.

۷۹- دو شش بمعنی داو دوازده که در بازی نرد باشد.

۸۰- نشان دادن هر یک از دو طاس يك خال را.

۸۱- رشوت.

* * *

هردوان عاشقان بی‌مژه‌اند غاب ۸۲ گشته چو سه‌شبه خوردی

* * *

ندانستی تو ای خر غمر ۸۲ کیج ۸۴ لاک ۸۵ پالانی ۸۶
که با خرسنگ برناید سرون ۸۷ تاو ترخانی ۸۸

* * *

یکی از جای برجستم چنان شیر بیابانی زئیری ۸۹ برزدم چون شیربر روپاه درغانی ۹۰

* * *

به جنگ دعوی داری و سخت تفشه ۹۱ زنی درشت‌گویی و پر خوار و خستوانه ۹۲ تنی

* * *

و یا فدیتک ۹۳ امروز تو به دولت میر توانگری و بزرگی و مرس ۹۴ ربنجنی

بیت‌های زیرین به ابوالعباس ربنجنی نسبت داده شده است:

اشعار پراکنده: ۶۴

سده سی و یکم، بر تو مبارک بادا مهتر، بار خدایا، ملک بغدادا

صاح ۲۷۱:

چون بط را تواره ۹۵ و کهدانان ۹۶ شادان مرا به چشم چنان آمد

سغن و سغنوران ۲۷ و اشعار پراکنده ۶۷:

پادشاهی گذشت خوب نژاد پادشاهی نشست فرخ‌زاد
زان گذشته زمانیان غمگین زین نشسته جهانیان دلشاد
بنگر اکنون به چشم عقل و بگو هرچه بر ما زایزد آمد داد
گر چراغی زپیش ما برداشت باز شمعی به جای او بنهاد
ور زحل نحس خویش پیدا کرد مشتری نیز داد خویش بداد

۸۲- بازمانده و بازپس افتاده باشد.

۸۳- گول. احمق.

۸۴- خر پریده دم.

۸۵- فرومایه.

۸۶- باری.

۸۷- شاخ. سرو.

۸۸- ناحیتی است.

۸۹- بانگی، غرشی.

۹۰- شهری در حوالی سمرقند.

۹۱- طمنه، سوزنش.

۹۲- جامه پشمی خشن.

۹۳- فدایت کردم.

۹۴- نام مفی.

۹۵- خانه‌ای باشد که در آنجا جز سرگین و پلیدی و گاه هیچ نبود.

۹۶- جایی که در آن گاه ریزند و سگ در آن خوابد.

- اشعار ۶۸: لغت فرس: ۸۹
نه در وی آدمی را راه رفتن
نه در وی آبها را جوی و فرکند ۹۷
- صحاح ۲۶۱:
بوالحسن، روز خویش بر من دید
در آگشته ۹۸ را ربود کلید
- صحاح، ح ۲۸۱، اشعار: ۲۲۰:
یوز آهو گرفته دیدم و باز
بط شفانه ۹۹ گرفته، باز شکار
- صحاح ۱۱۷ و اشعار ۶۸: لغت فرس: ۱۴۷:
تو که سردی کنی ایخواجه به... پسر
آن که بالای رسن دارد و پهنای نوار ۱۰۰
- المعجم ۲۹۹ و اشعار ۶۹:
چون خواجه ابوالعباس آمد
کارت همه نیک شد سراسر
- صحاح ۲۷۴، اشعار ۲۱۹:
نه خود نشانم و خود پرورم چو زآب دهم
نه خود خشاوه ۱۰۱ کنم شان بنوک در سرش ۱۰۲
- صحاح ۳۰۵:
قرغوی ۱۰۲ را بکشت در آن وقتی
کز صحبتش گریغ ۱۰۲ همی جستم
- اشعار ۷۱، لغت فرس ۳۶:
ای میر شاعرانت همه ژاژند
من ژاژ ۱۰۵ نی، ولیکن فرغستم ۱۰۶
- لغت فرس ۲۷۵ و اشعار ۷۲:
بشک آمد بر شاخ و بر درخت
گسترد ردهای طلیسان ۱۰۷
-
- ۹۷- غدیر، آبگیر، جای گذر آب. ۹۸- محکم بسته.
۹۹- پرنده‌ای.
۱۰۰- رشته‌ای پهن برای بستن چهارپایان
۱۰۱- پاک کردن پالیز یا رز باشد از خار و خاشاک.
۱۰۲- زمین پشته، تپه. ۱۰۳- قرقی.
۱۰۴- فرار، گریز. ۱۰۵- کنگر، کاکوتی، تره دوغ.
۱۰۶- برگست، گیاهی باشد که بپزند و بخورند. و پارسینش سبزه گویند.
۱۰۷- نوعی از ردا و فوطه که عربان و خطیبان و قاضیان بر دوش اندازند.

اشعار ۷۴:

رفتم به ماه روزه، بازار مرسمنده ۱۰۸ تا گوسپند آرم، فربه کنم به رنده ۱۰۹

صحاح ۲۹۰:

خوانی نهاده بر وی چون سیم پاک، میده ۱۱۰ با برگان و حلوا، شفتالوی کفیده ۱۱۱

اشعار ۷۴ و صحاح ۲۶۲ و لغت فرس: ۴۵۰

ای... من، ای... تو انجیره ۱۱۲ گذاری سرگین خوری و قی کنی و باک نداری
ریچاله گری ۱۱۳ پیشه گرفتی تو همانا بخیره در شیر بری کامه ۱۱۴ برآری

لغت فرس (دری)/۷۶:

تا نکردی خاک را با آب تر چون نهی فلغند بر دیوار بر

* * *

لغت فرس (دری)/۲۲۴:

کان نیامیست که تیغم بمیانش همچنان آید چون میغ درای ۱۱۵

(۱-) افزوده گردد بعد از شماره ۱ دری: بپوشید «اصل: پوشید؛ ه و فس: جامه‌اش پوشید؛ یص جامه بپوشید...» دری: کوشک «اصل: گوشت، صحاح: کشک.»
افزوده گردد بعد از شماره ۲- دری: [چو] «س: همچو، ه و فس و صحاح: من چو، دا: یرم من چو، یص: بود بوم و غلیواج.»

پیش از شماره (۳) افزوده شود: دری: دشتیست «اصل: دشتست، دا: دستی است.»
پس از «مار» بیاید - (۴) دری: بصد ده «ه: بسد ده، قواس و سروری: بصد ديه، ق (ازس و حن) ویص و داوصحاح: بسنده.» دری: بنغفکی دری: انبازم «د ر ه و فس و صحاح مصراع چنین است: بنغفکی (صحاح: باقتقکی) چند ترا انبازم!»

بیاید ۵- دری: این مصراع در ق (از س و ن) ویص چنین است: ژاژ می‌خایم و ژاژم شده خشک دری: «ق (از ن): خار دارد همه» دری: «اصل: نوسک.»

بیاید ۶- دری: بوالعباس «ع: ابوالعباس عنبر؛ حن و صحاح: ابوالعباس؛ س و یص: رودکی.»

بیاید ۷- دری: بحضرت «م: نهاد روی بخدمت.» دری: پیر «اصل: شیر.»

بیاید ۸- دری: به تیم «اصل: بیم. م: زبیم.» دری: آید «اصل: اندر.» دری: تیماس

۱۰۸- بازاری در ماوراءالنهر.

۱۰۹- گیاهی است بهاری که اکثر چرندگان خصوصاً گوسفند بچریدن آن فربه گردد.

۱۱۰- نان سپیه.

۱۱۲- سوراخ دبر.

۱۱۴- خامه.

۱۱۱- ترکیده، شکافته.

۱۱۳- آب‌بندی، شغل و عمل ریچاله‌گر.

۱۱۵- زنگک، جرس.

«اصل: تیماس. م: از ره...»

شماره ۹- دری: پذیرفتم «ه: بپذرفتم، فس: نپذرفتم.»

شماره ۱۰- دری: سلب «اصل: سبلت.» دری: بین «ق (ازس) ویص «بین» رانداند.»

شماره ۱۱ اضافه شود: دری: نیسو «دا: خر ازنیسو باز»

شماره ۱۲ اضافه شود: دری: تو ای «اصل: برای» دری: عمر «اصل، س و صحاح: عمر، متن از یص و نیز براساس تصحیح دهخداست (ر ک. یغما، سال سوم، شماره ۱۰ (۱۳۲۹)، ص ۴۱۷.)»

اضافه شود: ۱۳/ دری کبج

شماره ۱۴- دری سرورن بورشو خانی «این بیت درس (بمنقل ق) ویص چنین است: ندانستی تو ای خر عمر (یص: عمر) کبج لاک پالانی که با خرسنگ برناید سرورن پور ترخانی (یص: پور سوخانی)...»

صفت: مرکب «د: سبوع و نوکت» ن: سبوك و نوكت و لا: مزگت ا: «ظاهرأ: دیر» صفت: «د: یا» صفت: د: «چو غوشاد» ل: «سبوك و نوكت. ن ل» ا: دردش صفت: دودش. نیز «ن» ا. صفت. لا: چون صفت: بادش

صفت: غریب «د: غرید» بق: «(غرود. رشیدی) ن. ل: غرید ا: باز آن صفت: آنسوی بق: «جهانگیری: آنسوی» ل: آنسوی ا: بریدش صفت: برندش «د: باز آن شوی بدیدش (متن از دهخدا در حاشیه نسخه)» بق: «جهانگیری: بریدش» ا: که از آن صفت: شده زان صفت: بناء را «داخل دو هلال فقط در «د» آمده» بق: «جهانگیری: باز آ (آی. رشیدی)»

ل: منجمان آمدند خلخیان [کذا] باسطلابها... ا: که تنگ و ا. د: دارد ن: مار ا. د: وسواسا لا. د: وز صفت: ز د: شب لا: سذ د: شده صفت: صد ا: ز سر کنگره «چ: بشب قاری» د: «نچ»: مرا و رازلگا، مراد رزلگا، مردی زلگا صفت: «ك: کلنگ (کذا) هم احوال باشد» و مثال را ندارد

صفت: نامۀ وصلت صفت: آخرین «ط: با خرس نبود» صفت: «ط: نطق» صفت: درپشلا ل: «بررانی. ن ل» ن: بررانی ل: زانه، زافه ا. ل. لا: و د: ور ا. د. ل. لا: باز ا. د. ل. لا: ترا ا. د. صفت. ل. لا: برگا. د. لا: شود صفت. ن: لشک ن: نخواهد زدنا صفت: صد «د: «سه» نیز در «لف ۲۰۰» مانند ضبط «د»، شاید در اصل «سد» بوده است ا: در حاشیه ن: گر خلعت صفت: «ط» و وفائی: گر خدمت» صفت: «ط: او» ا. ن. لا: یا این سروریس .. چو ن: تو چو لا: چون صفت: «ط: اغنده». ل. د: جامهش «چ»: جامهش ل: ح: ن: جامهش پوشید لا: جامهش ۱ ا: همچو «چ: من چو» د: «ا: همچو ۲ صفت: بدم «ط: بوم» ل: بدم همچو غلیبواج «ن: بدم من چو غلیبواج» ل: خاموش [کذا] ن. لا: فرزند «ا» در حاشیه ص ۹۵ و منقول از آن لا: «بارسیم غلبه چو حرم نماند(؟)» «ل» ذیل - ابوالعباس مروزی: «بارسیم غلبه چو حرم نماند [کذا]» صفت: «د: بماندم (متن از دهخدا)» صفت: «د: غله پرید نشست بر (دهخدا در حاشیه: «بر» د: «نچ»: بیحیلتی، بیوصلت» ل: بیصلتی [کذا] د: «نچ»: آنکه بیطمع مالکانه دهد» ن: ساده دلا ن: ندبه ل: نز (شاهد فکانه و ذیل ابوالعباس مروزی) ل: فکانه (بای ابوالعباس مروزی)

صفت: «ط: زند» صفت: چو او

صفت: که بلی مشک صفت: خسوفغن صفت: انگژد آغاز ل. لا: همینت ل. لا: دارد صفت: چند گونه «ط: کن چند کو بلنگ شر...» ا: «س: گردنگل آمد این پسر تانگی ن: گردنگل آمد این پسر تانگی» «ل» در زیر ابوالعباس مروزی: «تا چند» و شاهد «دنگل» در

حاشیه: «ن ل: گردنگل آمده‌ست پسر تاکی، گردنگل آمد این پسر تاکی» د: بر آخر صف: هر «ط: ... این بستر پاکی مارندش بار خود...» لا: با ۳ د: بسد ده «ا»: بسنده؛ «نج»: بصدره، بصدمار» ۴ ل: ا: من انبازم «ج: بنفگی چند ترا انبازم [کذا] د: ترا انبازم از «نج» ل: ترا انبازم (شاهد انباز) ل: من انبازم (شاهد بسنده همچنین است در ذیل ابوالعباس مروزی ن: با نغنگی چند ترا هستم انباز ا: بانغنگی چند ترا من انبازم صف: ژاژ «د: ژاژم» ه: ا: خار دارد همه «س: خارها دارد» لا: ل: خار دارد همه (ل شاهد ژاژ ل: خارها دارم (شاهد بغاز صف: «د: خشک خار دارد» ل: چون «ن ل: چو» لا: پغاز صف: «د: وشى بافان نهند» د: بنهند «نج» «ا»: نهند ل: نهند (ش رود نواز) ل: نهند (ش زینغ باف) د: بنشانند «نج» و «ا»: نشانند» ل: بنشانند (ش رود نواز) ل (ش فغیاز). لا: ا: چو صف: بخشیدی «ط/د: بخشیدی ن: ببخشیدی صف: و بده شعر نوت را لا: «فغیاز، بغیاز: لغت) صف: فغیاز لک: این بیت را چنین آورده: «بخش بر نیک و بدت مژده‌ی را دیده شعر نوت را فغیاز (کذا)»

۶ ل: ن: نهاد روی صف: بخدمت ل: «ن ل: به خدمت» ۷ صف: ره ذیل «واتگر» در صحاح الفرس ح: د: نهاد صف: لک: مثال» صف: لک: بضع واتکران آمد» ۸ صف: او «د: اوی» صف: دیدیم «د: دیدیم (درحاشیه دیدیم)» صف: زرش ل: زرش «ن ل: زرش» صف: بشک لا: کشک «بشک» ا: بیساو صف: میساو ل: مستان (ذیل پشک) صف: مشکشان «ط: مشک و سای «ل» پای ابوالعباس مروزی: بده ا. صف: لا: ل (پای ابوالعباس مروزی وزیر «ورکاک»: هیچ کس (در هر دو مصرع) صف: و زکاک «ط: ورکاک (بدون نقطه)» لا: هیچ کس ورکاک: هیچ ورکاک: لفتح اصل: هیچ ورکاکا. لقی - هیچکه ورکاک: قم» ا: درج: اندر» د: «ج: اندر» لا: اندر ل: خان اندر لا: «کرک، کرگ» د: هر دو در یکجا نشستیم چون «ج:» «ا»: هر دو یک جای نشینیم چو. (متن از استاد دهخداست.) ل: مرغی د: «نج»: زخان و مال... ل: زخانمان (پای ابوالعباس مروزی لا: «مان: مال» صف: قرابت لک: مراتب» ل: مان قرابت (زیر انگشتال) لا: و قرابت: قرابت. فحم - و مراتب، ... د: «نج»: مراتب، ... مان قرابت - د: «نج»: بمانده لا: «فج، قم، فشی بماندم: بمانده» لا: «فحمپ اینجا: آنجا» د: «نج»: بی‌برگ و ساز، ... ل: ن. ل: بی‌برگ و ساز لا: «لقی ساز و برگ و: ساز و برگ فحمپ - برگ و ساز» د: «نج»: برگ انگشتال» صف: [و] انگشتال لا: «قم، قر انگشتال: انگشتان. فج» صف: زدوش ل: ودوش «ن ل: ودوش» صف: میان نامه «ط: میان ما» ل: درون نامه (زیرا ابوالعباس مروزی) صف: غوره [و] غنجال ل: پس د: ببذرفتم «نج: زان پس ببذیرفتم...» لا: «بس پند ببذیرفتم: بس پند ببذیرفتم. لفتح - بس پند ببذیرفتم. لقی - زان پس ببذیرفتم» ۹ د: «ای ساقی مرا فرما بس» لا: «قم، فشی از من بدل خرما: ای ساقی مرا فرما. فشی بس باشد: پس باشد.» صف: بالارم «د: بالار» لا: بالارم «آ/آ: بالار» ن: گنجشک صف: گنجشک [گنجشک] ل: از او (ابوالعباس مروزی)

ن: روزگار لا: «رافه، زافه/لفج، لقی، فحم، فشی» ن. لا: از هر سوی ا: بیش چون سندان (کذا) صف: پیشی چو سندان ل: پیشی چو سندان. [کذا] (ذیل ابوالعباس مروزی) ل: پیشی چو سندان (پای فراغ) لا: «کذا در لغت بیش چون سندان. کذا در لغت: شاید «بش چو سندان» (اصلاح دهخدا، ر. لک برهان قاطع بلغت «فراغ» حاشیه)» لا: سپوز/قم، فشی لا: در دلشان: درویشان. قم. صف: سلب «ط: بیت» ۱۰ ل (ذیل ابوالعباس مروزی)، ا: در ماه دی صف: در ماه «د: در ماه در ماه (مکرر)» صف: دی: «ط/د: ذی» ل. ا: دیده لا: دیده صف: زنده «ط: زنده» لا: ا: چون ل: چو صف: چو «د: چون» صف: تشلیخ «ط: تسبیح» لا: تشلیخ/لغت (فقط درس) بحر؟ (مصراع دوم). کذا در لغت: شاید تقریباً «دریده چون تشلیخ درویشان»، ولی بحر معلوم نیست دری. ا: درکشیان(؟) ل: درکشیان [کذا]

صف: در کیشان «د: کیسیان/ك: بجای بیت متن بیت دیگری دارد که اینست: تشلیخ کشیشان بدریدند جوانان ناگاه بدیدند یکی کرد ستمگر» صف: روزبه ل: روزبه (شاهد پاتله. هم در «آخر»، ولی در ذیل ابوالعباس مروزی: دی چه به) لا: دی چو: روز. فم (بلغت «آکنده»)، فش (ایضاً) صف: آکنده «د: ط: تاکنده» لا: آکنده/فم، فش. صف: آخور (همچنین است در «ل» در ابوالعباس مروزی) لا: «پاتله/فم، فش: چون پاتله. فم، فش - پاتله چون. روایت اول فرهنگ سروری (نسخه نگارنده) از روی تحفة الاحیاب». لا: مردکه. لفت لا: و تو بگذار و بنه ن: و بگذار و بنه ا: و تو بگذار و بنه [کذا] ل: تو بگذار و بنه (ابوالعباس مروزی). ولی در شاهد «کدن»: تو بگذار نه (و در حاشیه: «شاید: تو بگذار و بنه») لا: بکدن/کدن/لفت (فقط درس) - رمل ن: آن نگیری ل: آن نگیری... به کندن (بضرورت شعری به سکون دوم تلفظ شود) د: پرده «چ»، «ا»: پوده (متن از استاد دهخداست) ا: پوده (درج: پوده یعنی پوسیده) لا: بستنی. بستنی. لفتح اصل - بستنی. لفی. پوده: توده «لا: /غر/لفج، لفی - متقارب صف: دو پایم «ط: بتازد و پایم» صف: خواهم «ط: جوهم (ظ: جوهم)» لا: خواهم همی: خواهم. لفی صف: ده‌امنه لا: امه/لفج، لفی، لفت (فقط در نج بنام ابوالمؤید) - منسرح زجودت: از جودت. لفی صف: [زجودت] ا. ن: چون دو جریب ل: چون دو جریب (ذیل ابوالعباس مروزی و شاهد جریب) لا: چون دو جریب: چو دو جریب. لفتح اصل - زجود و حر ب. لفی د: جو «چ»: چو [ن] (متن از استاد دهخداست) د: جریب «نج»: ... جریب (جریب، وزنی است. منتهی‌الارب) صف: جو «ط: خو» ل: جود و جریب (ش سبکی) ل: جو [چو] (در «امنه») ل: جود و جریب (ش خم) صف: سبکی «ط: سنکی» لا: چون خون: چو خون. لفی ل: دو جریب خم سبکی چون خون (ش «امنه») صف: چو [ن] خون «متن با توجه بضبط «لف ۴۹۸» که چنین دارد: هیزم خواهم همی دو امه زجودت - چون (دهخدا: جو. «لفید ۱۵۸») دو جریب و دو خم سبکی چون خون» لا: نیشو/لفت (فقط در سی) - رمل ل: ینشو (به ظ غلط چایی - پای ابوالعباس مروزی) ۱۱ د: مرا سز ساعرك سر - ملک (۱) لا: مرا سز ساعرك سر ملک (مصراع اول). کذا در لفتح ا: شد، همچنین است «د» لا: شده: شد. لفتح لا: نواجسته/لفج.

د: کام دل «نج»: بشادی و خوشحالی: لا: کام دل: خوشحالی. فش ا: نزار گشته «ن: نزار گشته». لا: بزار گشته. لفت ن: نزار گشته. لفتح د: بزار گشته «چ»، «ا»: نزار گشته (متن از نسخه «ا» است) صف: بزار گشته «لف»: نزار گشته ل: برهان: نزار گشته لا: فرخسته/لفج. لفت (ع و سی فاقد)، فم، فش - مضارع. ل: معذورم کن ل: نکرد (پای ابوالعباس مروزی) ل: به مشت رنده (در ابوالعباس مروزی و مشت رنده) صف: به پنج «د: پنج... بذهان» لا: شخصی/لفت (فقط درس)، فم برتان: بدتان، فم ن: بدتان صف: پنج کودک «ط: تلخ کودک همی کلیم پوشیدنی ا: پوشدنی (نیز صف) لا: پوشدنی: پوشدنی. لفت - پوشیده، فم. ل: پوشدنی (ابوالعباس مروزی) ل: پوشیدن (در شخص) به نقل از آندراج ل: پیش ا: بر نماند و به نقل از او «لا» لا: خره/لفت (فقط در نج) ل: آبخوره: آب چون... ل: تن ا: بخودی و «د» نیز لا: بخودی. لفی - بخودی. لفتح (قافیه بد) در متن: بخودی ل: بخوردی (ابوالعباس عباسی) لا: بلحرب: بوالحرب. لفی، فم، فش ا: بود «ن: خود» ا: دره «ن: بود» لا: دره: در بود. لفت ن - صدره. فش - صدبار، فم، فر د: او «نج»: زو ل: وی لا: بلكفد/لفج، لفی، بلكفد/لفت (ع و ن فاقد)، فم، فر (فقط مصراع دوم)، فش - مضارع بلكفد: بوالکفد. لفی، فم او: ازو. فم، فر، فش ن: راه بلكفد ل: هر دو آن ل: بی‌مزه‌اند (ابوالعباس مروزی) لا: غاب/لفت (فقط درس) خفیف. ن: گشتی = گشته ل: ندانستی ای‌خر (در غم) ۱۲ صف: [خر] ا: عمر ل: عمر «ط: غم (یادداشت مؤلف)» (در کبج) ل: عمر (در خرستگ)

ن: عمر صف: غمر «ط: عمر (متن از دهخدا، یغما شماره ۱۰ سال ۳)» ن: کجج ل: کجج (خرسنگ) ل: کجج (غمر) ۱۳ ا: پالانی (۴) صف: لامانی دری: لالمالانی ل: پالانی (۴) (درگاو) ا: سروزن صف: حدیث ل: سروزن (ابوالعباس مروزی) ل: سروزن (غمر) ل: سروزن (کجج) ل: سروزن (گاو) ل: سروزن (خرسنگ) ل: سروزن (پالانی) ل: سروزن (لاک) ۱۴ ا: پورترخانی (۴) «معنی و ضبط این شعر که فقط در س - هست معلوم نشد» ن: پورسرخانی (۴) صف: ثورشوخی (کذا) ل: گاورترخانی (گاو) «پورترخانی (لفت فرس مصحح اقبال ص ۱۶۵) ل: پورترخانی (۴) «ط: گاو (یادداشت مؤلف)» (درکجج) ل: پورترخانی [کذا] (ابوالعباس مروزی) لا: کجج/لفت (فقط درس)؛ ... غمر. اصلاح دهخدا (لغتنامه): عمر. لفت بوز: پور. لفت ۱/۱۴۶ - ا: وعیدی صف: وعیدی برزدم «ط: و عبو بر ردم (کذا...)» ل: وغبوی (در وغبو) و ابوالعباس مروزی ل: زئیری «ن ل: وغبوی. وعیدی (درغانی) ل: زئیری (زئیر) ن: بروغوثی زدم ماننده لا: وغبوی بر: وعیدی بر. لفت - بروغوی. فم - بروغوی. فم چون شیر بر: ماننده. فم، فم درغان/لفت (فقط درس)، فم فم - هزج. صف: درست گویی صف: برخار «وفایی: گویی و پرخوارو» ل: گفته زنی (ابوالعباس مروزی و خستوانه) ل: گویی پرخوار (ابوالعباس مروزی) صف: فدیتک «د: فدقی» ل: فدیتک «ن ل: فدقی» (مرس) ا: راجینی (۴) صف: راجینی ل: راجینی [کذا] (ابوالعباس مروزی) (۴) (مرس) «ن ل: حبی» لا: مرس/لفت (فقط درس) ربنجینی (۴): راجینی ن: فدی نك امروز... مرس راجینی (۴) لا: ... رمل - بار: یار. اصل سنده: سبید. اصل

فرخی ع و د: پاکنژاد همان: برگزیده همه جهان و زشتسته همه جهان همان: زما گرفت جهان باز شمع به پیش ما بیستی: برفت همانجا: پاکسروش «پاکسروش» در غیر A همه: پاکنژاد (نژاد) شاید پاکنهاد» همانجا: حورنژاد «حورنژاد»، K: حوربزاد همانجا: از برفته همه جهان... و زشتسته همه جهان... همانجا: برداشت «برداشت، فاعل کجاست؟ شاید بیستی پیش ازین بوده و افتاده است» همانجا: به جای آن ل: از گذشته جهانیان... و زشتسته (ابوالعباس فضل... ربجینی) ل: عقل نکو کانه از ما گرفت ایزد داد ل: به جاش باز نهاد لا: گذشت: برفت. تبق خوب نژاد. لا، صف، تبقن نسخه: پاکنژاد. دیوان فرخی - خوبسروش. تبقف، تبقن فرخزاد: حورنژاد، تبق ۱۸-۲۲: لا «در مرثیت نصر بن احمد و تهنیت نوح بن منصور» [کذا]، اته (لاس، آتشکده): ۱۸-۲۱: عر، صف: ۱۸، ۱۹، ۲۱: تبتت ص ۳۷۸ و تبقن ص ۴۵۸ (بی نام شاعر)، دیوان فرخی چاپ عبدالرسولی ص ۴۲ (تضمین بی نام شاعر) - خفیف ۱۹ زان گذشته: برگزیده. دیوان فرخی - از برفته. تبق زمانیان: جهانیان. آتشکده (اته) - همه جهان - تبق، دیوان فرخی ۲۰ و بگو: بگو. لاس - نکو. مف، آتشکده (اته) (مصراع دوم): هرچه از ما گرفت ایزد داد. آتشکده (اته) - کانه از ما گرفت ایزد داد. مف ۲۱ ز پیش ما برداشت: ز پیش ما بر دست. لاس. زما گرفت جهان. دیوان فرخی بجای او: بجای آن عر، مف - پیش ما. دیوان فرخی ۲۲ ور: وز. لایع آتشکده: حورنژاد آتشکده: جهانیان آتشکده: زمانیان دلشاد آتشکده: هرچه از ما گرفت ایزد داد نسخه خطی نگارنده ص ۲۵۸: خوب نژاد زان گذشته جهانیان... زین نشتسته زمانیان بچشم عقل نکو هرچه از ما گرفت ایزد داد...

لا: آدمی را: راهرا در. فش آبها را جوی و: جویها را جای. فم، فر، فش فرکند/لفت (فقط درع و ن: ع ابوالعبیر عنبر؛ ن: عباس؛ ط: ابوالعباس عباس). فم (بی نام شاعر)، فر (ایضا)، فش (ایضا)، هزج. دری: ابوالعباس «ن: عباس؛ ع: بوالعبیر عنبر؛ قواس: حکیم». دری: جوی و فرکند «اصل: نه در وی جویها را جوی فرکند»

صف: بگوید لا: نواد/لفت (فقط درس بنام «عباس») - رمل المعجم: «در اصل نسخه بالای این دو کلمه بخط خفی نوشته «خف» یعنی باید مخفف

خوانده شود. لا: مع ص ۲۲۹ (ربنجنی) - هزج

صف: قرغوی «ط: فرغوی»

لا: شاعرانت. اصلاح لغت: شاعرست. لفج - شاعرست. لفی اند. اصلاح لغت: آنك. لفج، لفی من ژاژ: ژاژ. لفج، لفی ولیکن: ولیك. لفی فرغست، برگست/لفج (لمعانی عباسی؛ ط: بلعباس عباسی)، لفی (لمعانی) - مضارع ا: [من] ن: شاعرست همه ژاژ آنك ژاژنی ولیکن فرغستم(؟)

ل (طیلسان): ابر آمد «ن ل: بشك آمد» ا: درختان ل: درخت «ن ل: درختان» (بشك) ل: درخت «ن ل: درختان» (طیلسان) ا: این بیت فقط در ن هست ل: بشك «رشیدی شاهد برای شبنم آورده است» لا: درخت: درختان. لغت بشك/لغت (فقط درن) - قریب. لا: رنده/فج، فر، فش - مضارع

صف: بر روی... منده باپرکان و وحلق او شفتالوی کفیزه [کذا]

صف: [. . .] انجیره [ه] کنی [و] ریچاله [گری] گرفتگی «ط: گرفتن» بحتره (کذا) کامه «ط: کاهه» ا: بخیره(؟)

لا: انجیره، انجیر/لغت (ع فاقد؛ بیت ۶۹ فقط درس؛... انجیره گذاری: انجیر که داری. فش باك. فاش ۶۹ بخیره. کذا در لغت
دری: ابوالعباس «ق (ازن): طیان. درس ویص و دا و قواس و صحاح شعر دیگری از ابوالعباس بشاهد آن آمده است.

دری: «دا: نیامست.» این بیت تنها در دا آمده است. در حن بیته از فردوسی بشاهد آمده است.

خبازی نیشابوری

(۳۴۲-؟)

از شاعری که عوفی دانشمند و هنرورش خوانده است، نظامی عروضی، آذر بیگدلی و هدایت در شمار شاعران سامانیان شمرده اند، و نامش در تذکره روز روشن و همچنین هفت اقلیم امین احمد رازی که جواد فاضل به چاپ رسانده به اشتباه «جباری» آمده است، و آذر خیر از بین رفتن دفتر و دیوانش را داده است، و هدایت به استناد چهارم مقاله همعصر رودکی و دیگر سخنوران آن دوره اش نامیده و نگاشته که در ۳۴۲ هجری قمری درگذشته است، و درباره اش محمد علی مدرس، شبلی نعمانی، اته و صفا گفته دیگران را بازگفته اند، و نفیسی و قزوینی از تاریخ درگذشتی که هدایت بدون ذکر مأخذ نوشته اظهار شگفتی کرده اند، گزارش حالی و شعری به ما نرسیده است جز دو بیتی که عوفی آورده است و نیز دو بیتی که در متن و حاشیه صفحه ۱۷۳ لغت فرس به نقل از نسخه بدل «ن» به نام خباز قاینی ثبت است. چون نفیسی هر دو شاعر را یکی پنداشته و خبازی را یکی از هفت تن نیشابوری شعر منوچهری دانسته است، چاره را به پیروی از آن استاد در گذشته برآمده و در این جا آورده ایم، هر چند آن دو را یکی نمی توان پنداشت.

می بینی آن دو زلف که بادش همی برد گویی که عاشقی است که هیچش قرار نیست
یانی که دست حاجب سالار لشکر است کز دور می نماید، کامروز بار نیست

* * *

به روز هیچ نبینم تو را به شغل و به ساز به شب کنی همه کاری بسان خربووازا

* * *

کار تو شب بود چو خربووازا

نکنی هیچ کار روز دراز

لب: عاشقست «خ ل: مانند عاشقیست» روز: عاشقست هیچش لب: یانی که «نی‌نی‌دو»
 آتشکده س: یانه که شعر: یانه که ریحان: یانه که (نیز: هفت، ل) آتشکده س: کشور
 (نیز آتشکده ۱) صفا: کشورست لب: از «خ ل: کر» آتشکده س: از «چ: کر» آتشکده
 ا: از صفا: از ریحان: کاز هفت: دست حاجت.

ابوطاهر طیب بن محمد خسروانی
(۳۲۲-؟)

همی حسد کنم و سال و ما، رشک برم به مرگ بوالمثل و مرگ شاکر و جلاب، شاعری که از سوک سه شاعر همزمان خود، شاید هم دوستانش به مویه درآمد و مرگ آنان او را به رشگ و اداشت، اما نمی دانیم بر مرگش که مویید، ابوطاهر طیب بن محمد نام دارد. «قولی است که جملگی برآند.»

اته در «تاریخ ادبیات فارسی» او را «ابوطاهر بن محمد طیب» و به سخنی «طیب» و صبا در تذکره روز روشن «خسروی»ش خوانده اند که اشتباه است.

از خراسان خاست و زادگاهش را توس نوشته اند.
بهار از او دو بیت هجائی زیر:

شاهم بر گاه برآید	گاهش بر تخت زرین
تختش در بزم برآید	بزم اندر نو کرد شاه

را نقل کرده و وی را موسیقیدان و «خسروانی» را که یکی از مقام های موسیقی است تخلص وی دانسته است. بعید هم نیست، زیرا نوشته عوفی مؤید نظر استاد است، چه در آن دوران رسم چنین بوده است که شاعران با آواز، شعرشان را به نوای موسیقی ای که خود می نواختند می خواندند تا ستوده ایشان را بیشتر خوش آید.

شمس قیس رازی در مبحث «سلخ» از «سراقات شعر» که گرفتن شعر دیگری است و گرداندن «معنی و [لفظ]» و آنگاه به گونه ای دگر پرداختن، گوید خسروانی شعر زیر را:

عجب آید مرا ز مردم پیر	که همی ریش را خضاب کند
به خضاب از اجل همی نرهد	خویشتن را همی عذاب کند

از این شعر رودکی گرفته است:

ریش و سبلت همی خضاب کنی خویشان را همی عذاب کنی

به بیان لغت نامه برخی «... گفته اند که رودکی عادت به خضاب داشته و...» خسروانی بدو گوشه زده است. رودکی که مقصود خسروانی را دریافت، چنین به پاسخ برآمد:

من موی خویش را نه از آن می‌کنم سیاه تا باز نوجوان شوم و نو کنم گناه
چون جامه‌ها به وقت مصیبت سیاه کنند من موی از مصیبت پیری کنم سیاه

متأسفانه در لغت نامه مأخذ این روایت داده نشده است.

دیگری گفته است که رودکی کنایه خسروانی را به خود دانست، بنابراین با گفتن آن رباعی بدو جواب داده است.

بهار ذکر شمس قیس را دلیلی بر حیات «خسروانی بعد از رودکی» پنداشته و از تضمین شعر وی که رادویانی در ترجمان البلاغه به نام محمد عبده آورده است:

به یاد جوانی همی مویه دارم بر آن بیت ابوظاهر خسروانی
«جوانی به بیهودگی یاد دارم دریفا جوانی، دریفا جوانی»

و هدایت آن را به فردوسی نسبت داده است، اما نقل نکرده و آن تضمین چنین است:

بسی رنج دیدم، بسی گفته خواندم زگفتار تازی و از پهلوانی
به چندین هنر شست و سه سال بودم چه توشه بدم ز آشکار و نهانی
به جز حسرت و جز وبال گناهان ندارم کنون از جوانی نشانی
به یاد جوانی کنون مویه دارم بدان بیت ابوظاهر خسروانی
«جوانی من از کودکی یاد دارم دریفا جوانی، دریفا جوانی»

نتیجه گرفته است «... که خسروانی در اواخر عهد سامانیان، می‌زیسته است.»، چون رودکی که در ۳۲۹ درگذشته و فردوسی که در همان سال زاده شده است و «این شعر را در سن شست و سه سالگی گفته، و از این قرار محتمل است که خسروانی در حدود سیسد و پنجاه هجری زندگی می‌کرده، و از شعرای سامانیان و معاصر بلعمیان یا نوح بن

منصور بوده باشد.»

عوفی چنانکه عادتش است به شرح حال «خسروانی» که می‌رسد به بازی الفاظ پرداخته است و به سطری قناعت ورزیده و او را از گزیدگان شاعران دربار سامانی و برخوردار از «دولت ایشان» و آسوده زندگانی می‌شمارد.

صبا و هدایت حکیمش خوانده‌اند و اته در شعرهای اندکی که از او مانده «معانی تصوف و وحدت وجود» یافته است. صفا هم در شعرهای مانده خسروانی «قوت طبع و لطف ذوق [و].. اندیشه‌های غنائی..» جسته است.

و اما «استنباط» استاد زنده‌یاد فروزانفر این است که: «... خسروانی به پیری رسیده و شکستگی پیری و تذکر ایام جوانی او را غمگین داشته...» و چنگک به‌گریبانش زده است، چنانکه سوزنی سمرقندی نیز بدین موضوع اشاره دارد:

بیچاره سوزنی که به سودای غازنی شد همچو خسروانی خسران‌زده تنش
چون خسروانی از غم غازی نحیف شد زانگونه سوزنی که ندانی زسوزنش

«... که خسروانی را آتش گداخته و بدنش را نحیف کرده است...»
از بییتی که دنباله دو بیت پیش است:

ای کاش خسروانی بودی بدین زمان تا بودی آستان خداوند مسکنش
برمی‌آید که سوزنی که مثل خسروانی عمری دراز کرده و حتی به
هشتاد سالگی خویش نیز تصریح دارد:

جز مدح شاه بیهوده‌گوئی است شاعری هشتاد سال بس که بدی بیهوده‌سرای
از گزارش حال خسروانی باخبر بوده و از بیماری که ابوطاهر طیب
کشیده و از آن همه «دارو و دعا ذره‌ای شفا [بدو] نرسید [ه] است»
و حسب حالش را در این دو بیت بازگفته:

چهار گونه کس از من به عجز بنشستند کز آن چهار به من ذره‌ای شفا نرسید
طیب و زاهد و اخترشناس و افسونگر به دارو و به دعا و به طالع تعویذ

نظر داشته و خود را که از عشق ریسمان بازی «غازیپی» به نحیفی افتاده بدو مثل زده و گفته است که اگر خسروانی زنده بود و رنجی را که من از عشق می کشم کشیده بود کی و چه وقت درمی گذشت و دیگر به پیروی هم نمی رسید تا از آسیب آن شکوه سر دهد.

سرانجام ابوظاهر خسروانی بعد از پس پشت افگندن آن همه روزگاران دراز زندگانی که به بامدادان بهار و شامگاهان خزان می مانست، از کشیدن بار زشتی ها تن زد و به سال ۳۴۲ چشم از دیدن زیبائی ها و زبان از بازگفتن آن ها فرو بست و خاک سرد گور، خسروانی سخن آفرین را در بر گرفت.

این چه ترند است ای بت که همی گوید خلق که سقرا باشد فرجام ترا مستقرا!

• • •
 همت تیز و بلند تو بدان جای رسید که ثری ۲ گشت مر او را فلك فیرونا

• • •
 نفرین کند به من یر، دارم به آفرین مروا ۲ کنم بدو یر، دارد به مرغواه

• • •
 چنانکه خامه زشنگرف برکشد نقاش کنون شود مژه من به خون دیده خضاب

• • •
 همی حسد کنم و سال و ماه رشک برم به مرگ بوالمثل و مرگ شاکر و جلاب

• • •
 انگشت بر رویش مانند تگرگ است پولاد بر گردن او همچون لاد ۷ است

• • •
 وگرش آب نبودی و حاجتی بودی ز نوگ هر مژه ای آب راندمی سد بست ۸

• • •
 تا باز کردم ۹ از دل زنگار ۱۰ آز و طمع زی هر دری که روی نهم در فراز نیست

۱- دوزخ، جهنم. ۲- زمین، خاک.

۳- ستاره های رونده مفسد، ستاره های نحس.

۴- فال نیک، تفال خیر. ۵- فال بد، تفال بد از پرواز مرغ.

۶- قلم. ۷- دیبای تنک و نرم.

۸- قسمت آب. ۹- باز کردن، زدودن، پاک کردن.

۱۰- زشتی، بدی.

•••

جاء است و قدر و منفعه ۱۱ آن را که طمع نیست
عزت ۱۲ است و صدر ۱۳ و مرتبه ۱۴ آن را که آز نیست

•••

به خواب ناز، شه با ترك نوشاد زهندوی یطاقی ۱۵ کی کند یاد

•••

بخل همیشه چنان ترا بد ۱۶ از آن روی کآب چنان از سفال نو بترابد

•••

آن کجا سرت برکشید به چرخ باز ناگه فرو بردت به خرد ۱۷

•••

تا چون بهار گنگک ۱۸ شد از روی او جهان دو چشم خسروانی چون رود گنگک شد

•••

عجب آید مرا زمردم پیر که همی ریش را خضاب کند
به خضاب از اجل همی نرهد خویشتن را همی عذاب کند

•••

دو فرکن ۱۹ است روان از دو دیده بر دو رخم

بر سر یله ۲۱ نهاده کلاه و نشسته تند رخم زرفتن فرکن به جملگی فرکنند ۲۰
این حوصله کراست که آن سو نگه کند

•••

شب وصال تو چون باد بی وصال بود غم فراق تو گویی هزار سال بود
شب دراز و غمان دراز و جنگک دراز درین سه کار بگو تا مرا چه حال بود
بسا شبها که فراق ترا ندیدیم ۲۲ شدم امید آن که مگر با توام وصال بود
خیال تو همه شب زی من آید، ای عجیبی ۲۳ روان من همه شب، خادم خیال بود
مرا زخال، سه بوسه تو وعده کرده بدی بیای ۲۴ تا بدهم پیش، کت ۲۵ و بال ۲۶ بود
سیاه چشما، ماهاء، من این ندانستم که ماه چارده را غمزه ۲۷ از غزال ۲۸ بود

۱۱- بهره، فایده.

۱۳- بزرگی، مهتری.

۱۵- نگهبان، پاسبان.

۱۷- گل.

۱۹- کارین.

۲۱- کج.

۲۳- شگفتا.

۲۵- که ترا.

۲۷- اشاره به چشم و ابرو با ناز.

۱۲- ارجمندی.

۱۴- مقام، منزلت.

۱۶- ترشح، تراوش.

۱۸- بهارخانه، بتخانه.

۲۰- گذرگاه آب.

۲۲- همدم.

۲۴- درنگ کن.

۲۶- سخت، گران، ناگوار بودن.

۲۸- معشوق.

ترا مطیعم، نامردمی مکن صنما
مگر به نامۀ عشق اندرون نخوانده بوی
طمع به جان کنی و خیره قیل و قال کنی
وفا و مردمی امروز کن که دسترس است
زخو پرویان نامردمی محال ۲۹ بود
که خون دلشدگان پیش تو حلال بود
چو جان و دل به تو دادم چه قیل و قال بود
بود که فردا این حال را زوال بود

* * *

کمان گروهه ۳۰ زرین شده محاقی ماه
ستاره یکسره غالوکهای ۳۱ سیم اندود

* * *

خواب در چشم آورد، گویند، کوك ۳۲ و كوكتار
تا فراق روی او، داروی بی خوابی شود

* * *

چهار گونه کس از من به عجز بنشستند
طیب و زاهد و اخترشناس و افسونگر
کز آن چهار به من ذره ای شفا نرسید
به دارو و پسه دعا و به طالع و تعوید ۳۳

* * *

جانم به لب آمد از غم و سار ۳۴
مردم زجفا و جور بسیار

* * *

آن گرد یل فگن که به تیر و سنان گرفت
اندر نهاله که ۳۵ بدل آهوان، هژبر ۳۶

* * *

بینی آن نقاش و آن رخسار اوی
از برخو همچو گردون قمر

* * *

میان معرکه از کشتگان بخیزد دود
ز تف آتش شمشیر و خنجرش خنجیر ۳۷

* * *

یقین کز خلق یابد محنت کوس
کسی کو گوردی گرد سپر لوس ۳۸

* * *

بده داد من زان لبانت، وگرنه
سوی خواجه خواهم شد از تو به گزش ۳۹

* * *

سفر خوش است کسی را که با مراد بود
اگر سراسر کوه و پژ ۴۰ آید اندر پیش

۲۹- ناممکن، ناشنوا.

۳۰- کمان گلوله، کمانی که در آن گلوله نهاده و رها کنند.

۳۱- مهره کمان گروهه.

۳۳- دعای چشم که به بازو یا به گردن بند برای دفع چشم زخم، بازوبند، چشم پناه.

۳۴- رنج، آزار.

۳۵- کمینگاه.

۳۶- شیر.

۳۷- بوی دود و چربو.

۳۸- خانه پادشاهان.

۴۰- گردنه، گریوه.

* * *

کنند از خست او همی پنهان همچو میمون نخود در آکپ ۴۱ خویش

* * *

تا کی همی درآیی و گردم همی دوی حقا که کمتری و فزاگن تری ز پک ۴۲

* * *

از نسیم ریاض ۴۳ دولت تو بر رخ گل در ثمین ۴۴ شده بشك

* * *

فغان زان درنگت ۴۵ به هنگام صلح درنگم به راحت همه زان شهاب
 نبوده ست عشق تو بی هجر هیچ
 نهنگی است هجران و دریاست عشق
 رخت دید نتوانم از آب چشم
 رخ تست خورشید و، خورشید خاک
 نه چون خسروانی، نه چون تو، بتا
 فغان زان شتابت به هنگام جنگ
 شتابم به مردن همه زان درنگ
 به یکدیگر اندر زده ستند چنگ
 به دریا بود جاودانه، نهنگ
 سخن گفت نتوانم از بس غرنگ ۴۶
 لب تست یاقوت و، یاقوت سنگ
 بت و برهنم ۴۷ دید مشکوی ۴۸ گنگ

* * *

یک رخ تو ماه و آن دگر رخ زهره زهره به عقرب ۴۹ نشسته، ماه به خرچنگ ۴۹

* * *

از بادگشت بینی چون آب موج موج وز نوسه ۵۰ ابر بینی چون جزع رنگ رنگ

* * *

یکی شیر دژآلود ۵۱ است در جنگ که دارد از مصاف ۵۲ شیر نر ننگ

* * *

هنوز جام پر از می نگشته بود که گشت زخون دیده من جام باده مالامال

* * *

رخم به گونه خیری شده ست زانده و غم دل از تفکر بسیار خیره گشت و دژم ۵۳

* * *

چو گلبن از گل، آتش نهاد و عکس افگند به شاخ او بر، دراج گشت وستاخوان

۴۱- لنبوس، لپ.

۴۳- باغها.

۴۵- آهستگی.

۴۷- پیشوای روحانی آیین برهمنی.

۴۹- از برج های فلکی.

۵۱- خشمگین.

۵۳- اندوهناک، افسرده.

۴۲- چغز، وزع، قورباغه.

۴۴- گران بها، قیمتی.

۴۶- صدای نرم گریه

۴۸- بتخانه.

۵۰- قوس و قزح، نوس.

۵۲- جنگ، کارزار.

- چاه دم گیر ۵۲ و بیابان و مسموم ۵۵ تیغ آهخته سوی مرد نوان ۵۶
- همت او بر فلك زفلخ ۵۷ بنا کرد بر سر کیوان فگند بن پی ایوان
- دلت ۵۸ همانا زنگار معصیت دارد به آب توبه خالص بشویش از عصیان
- بالخاصه ۵۹ کنون کز قبل ۶۰ راندن درویش بر بام شود هرکس با سنگ و فلاخن
- گه حله رومی، [بسته] و گهی چینی گه کژین ۶۱ خفتان ۶۲ و گه زرین جوشن ۶۳
- من مانده به خسانه در، پیخسته و خسته بیمار و به تیمار ۶۴، نژند ۶۵ و غم خورده
- چشم به وی افتاد بر نهادم دل بر گهری سرخ نایسوده ۶۶
- تا روز پدید آید و آسایش گیرد زین علت مکروه و ستمکار و ژکاره ۶۷
- کارگاه نطق را طبعش چو نساجی کند لفظ زبید تارو معنی بود و کلکش بفتری ۶۸
- جوانی به بیهودگی یاد دارم دریفا جوانی، دریفا جوانی
- در این کارگه مرد هشیار جوی نه دنگ و دژآگاه و بسیار گوی
- چه مایه زاهد و پرهیزگار و صومعگی که نسک ۶۹ خوان شده از عشقش و ایارده ۷۰ گوی

- ۵۴- نفس گیر، خفه کننده.
- ۵۶- ضعیف.
- ۵۸- گویا، پنداری.
- ۶۰- سبب، جهت.
- ۶۲- جامه کژآکند که به هنگام جنگ می پوشیدند.
- ۶۳- سلاحی جبه مانند که از حلقه آهن سازند و شبیه به زره است.
- ۶۴- خدمت.
- ۶۵- زبون، فرومانده.
- ۶۶- دست نخورده.
- ۶۷- ستیمنده، لجوج.
- ۶۸- چوب پهن و دنداندار جولاهاگان.
- ۶۹- جزوی از اوستا.
- ۷۰- پازند، تفسیر اوستا.
- ۵۵- باد گرم.
- ۵۷- ابتدای کار.
- ۵۹- به ویژه.
- ۶۱- ابریشم کم بها.

* * *

مصرع: تا کی دوم از پویهٔ ۷۱ تو رسته به رسته ۷۲

* * *

مصرع: کاریغ ۷۲ زمن به دل گرفته

* * *

صاح/ ۲۹۱ ح، لغت نامه ذیل نوس:

از باد روی خوید چو آب است موج موج وز نوس پشت ابرچو جزع است رنگ رنگ

بهار و ادب فارسی/ ۱۱۴:

شام برگاه برآرید
تختش در بزم برآرید
گاهش بر تخت زرین
بزم اندر نوکرد ۷۴ شاه

صاح الفرس/ ۲۷۶:

خیره ۷۵ شدستی، نه ساکنی و نه جنبان گویی مخلوق اندر اول حالی

صاح الفرس/ ۳۰۸:

چگونه زلف که چون او نخیزد از خیر [ی] ۷۶ چگونه گوی ۷۷ که چون او نیاید از مشکوی ۷۸
شعرهای منسوب به خسروانی:

صاح الفرس/ ۱۰۴:

بگذرد سالیان که برناید روزی از مطبخش همی خنجیر

صاح/ ۲۴۰ ح:

ای سرخ گل چو بسد و زرد زمردی ای لاله شکفته عقیق و خماهنی ۸۰

شعرهایی که به خسروانی نسبت داده اند:

فرس دبیر/ ۴ ح:

همه آزادگسی همت او قهر کرده است مرکیانان ۸۱ را

- ۷۱- تاخت، دویدن.
۷۲- بازار به بازار، رده به رده.
۷۳- سردی به دل گرفتن.
۷۴- بنای نو.
۷۵- کرخ، از حس و شعور افتاده، سست و بی ادراک.
۷۶- گلی زرد و خوشبو.
۷۷- رخ.
۷۸- بتخانه.
۷۹- مرجان.
۸۰- خماهان، نوعی سنگ سخت و تیرهٔ مایل بسرخ.
۸۱- طبیعت.

- فرس دبیر/۶۳:
بر کمرگاه تو از کستی جور است بتا
چه کشی بیمده کستی و چه بندی کمر را
- لغت فرس/۳۷۰:
نهاده زهر بر نوش و خار هم بر گل
چنانکه باشد جیلانش از بسر عناب
- فرس دبیر/۳۵ ح:
مکن او مید دور و آز دراز
گردش چرخ بین چه کرمندست ۸۲
- فرس دبیر/۱۳ ح:
عنکبوت بلاش بر تن من
گرد بر گرد بر تنید انفتست ۸۲
- آنندراج به نقل از لغتنامه (کمر):
نه طرفه گر زعشق روی آن بت
بیندم بر میان کمرای کفزار
- تحفة الاحباب/۳۰۳:
یک روز به گرمابه همی آب فروریخت
مردی یزدش لچ ۸۲ به غلط بر در دهلیز ۸۵
- فرس دبیر/۱۰۳ ح:
وان شب تیره کان ستاره برفت
وآمه از آسمان به گوش تراک ۸۶
- فرس دبیر/۱۰۸ ح:
پای بیرون منه از پایگه دعوی خویش
تا نیاری به در... فراخت فدرنگ ۸۷
- تحفة الاحباب/۲۶۹ ح:
همه با میزان میزان ۸۸ و همه با کنجان کنج ۸۹
همه با دزدان دزد و همه با شنگان شنگ
- فرس دبیر/۷۶ ح:
جهان بر شبه داود است و من چون اوریا گشتم
جهانا یافتی کامت کنون زین بیش مغریشم ۹۰
- فرس دبیر/۱۳۷ ح، تحفة الاحباب/۲۵۷:
رفت برون میر رسیده فرم ۹۱
پنج ۹۲ شده بوق ۹۲ و دریده علم
- ۸۲- شتاب کار.
۸۳- تار، تنیده تنند.
۸۴- تپا، اردنگه.
۸۵- دالان.
۸۶- صدای رعد، طراق.
۸۷- چوب رخت مال، کلون، کنایه از قرمساق و دیوث.
۸۸- مخنث، امرد.
۸۹- احمق، خودستا.
۹۰- از خریشیدن، پوست برگرفتن به ناخن، آزار رساندن.
۹۱- دلتنگی، اندوهناکی.
۹۲- کوفته.

لغت فرس/ ۶۸ ج، فرس دبیر/ ۲۷:

موسیجه ۹۲ و قمری چو مقریانند ۹۵

از سرو بنان هر یکی یکی ۹۶ خوان

تحفه الاحباب/ ۸۲ ج:

ای نازک میان ۹۷ و همه تن چو پرنیان ۹۸ ترسم که در رکوع ترا بگسلد میان

تحفه الاحباب/ ۲۹۰:

خواهی به شمارش ده، خواهی به گزافه ۹۹

خواهیش به شاهین ۱۰۰ ازن، خواهی به کرسون ۱۰۱

صاح الفرس/ ۲۶۶:

دلخسته و محروم و (بیخسته) و گمراه گریان به سپیده دم و نالان به سحرگاه

صاح الفرس/ ۲۶۰:

بادام چشمکانت رخنه شود به بوسه وان سی [و] دو گهرها هم بگسلد از آره ۱۰۲

صاح الفرس/ ۲۷۹:

زلفینک او بر نهاده دارد بر کردن هاروت زاوانه ۱۰۳

لغت فرس (دری)/ ۱۰۳:

زیاد گرزش، گردون همه پر از آشوب زلف تیغش هامون همه پر از خنجیر

شماره ۱- اضافه شود. دری: برو دارم «ق (ظ. ازن و س)، ن، یص و فس: بمن، بردارم... ه: بمن بردارد.»

شماره ۲- دری: «م»: مروازنم بد و برو... سایر نسخ: بدو بردارد.»

شماره ۳- ص ۱۷۲ س ۱- دری: «اصلن: تگرس، ه: ملوکست. دری: همچو[ن] لازمت

شماره ۴- دری: «اصل: سو؛ ن، ه و صحاح: روی...»

شماره ۵- دری: تترابد «ن، ه و صحاح: بتراپد. درس ویص مصراع زیر بعنوان شاهد آمده

و به ابوظاهر خسروانی نسبت داده شده است: از شیشه همان برون...»

شماره ۶- دری: مشرقی «ق (ازن و ه): خسروانی؛ فس، قواس و صحاح: خسروی؛ داویص:

۹۳- کرنا.

۹۴- نوعی فاخته.

۹۵- کسانی که قرآن را به آواز خوانند.

۹۶- قرآن.

۹۷- کمر.

۹۸- کنایه از نرمی و لطف، نیکوئی.

۹۹- بسیار.

۱۰۰- زیانه ترازو.

۱۰۱- ترازوی بزرگ.

۱۰۲- آرواره.

۱۰۳- بند آهنین گردن و دست و پای زندانیان.

فرخی. «دری: «اصل و دا: از»
 شماره ۷- دری: «ه: تیزت، فس: قرت.»
 شماره ۸- دری: «یص و قواس: برد.»
 شماره ۹- دری: «ه: شده محاق ماه، فس: محاق ماه شده، جهانگیری: بچرخ گشته هلال.»
 شماره ۱۰- دری: «ه و فس: ستاره جمله چو...، رشیدی: ستارگان همه.»
 شماره ۱۱- دری: خسروی «ه، فس، ن و ع: خسروانی، س: طاهر خسروی...، یص: طاهر خسروانی...»

شماره ۱۲- دری: «... در ه و فس بیت بصورت زیر آمده است: از باد روی خوید (فس: سبزه) چو آبست موج موج و زنوس (فس: نوسه) پشت ابر چو چرخ (فس: جزع) است رنگ رنگ. مصراع اول در وفائی (بنقل حاشیه قواس) چنین است: از ژاله روی خوید چو آبست موج خون.»

شماره ۱۳- دری: خسروانی «ق (ازس) ودا: خسروی، ن: مرغزی، ه، فس ویص: مانند متن»
 دری: «ه و فس: چو (فس: چه) میفرمایند» دری: «یص: نی حور، ه: نی خوان.»
 شماره ۱۴- دری: زرین کتاب مرغزی گفت.

شماره ۱۵- دری: «ه، فس، یص و ق (از؟): ده خواهی،
 د: همی گوید ا: «این بیت، راجح اضافه دارد...» صف: نیز [و] بلند صف: بدان
 «ط: بان» ا: بزی د: بزی (تری؟ تزی؟ استاد ده خدا) صف: تزی «ط: ترا» ا: فیرونا
 [کذا].» د: دارم «چ»: بردارد. صف: برودارم. همچنین او ا. د: دارد «نج»: و بردارد
 صف: (بدو) او: بدو برو دارد صف: بمرغوا «د/ك: بیت خسروانی ندارد» ۲ ل (مروا): کنم
 به من بر صف: ابوظاهر خسروانی «ك: «خسروانی» ندارد. د: چنانك ا: شاکر جلاب ل:
 شاکر جلاب

تگرگ «چ: ملوک (؟)، ن (در حاشیه): بمانند تگرگ د: بلورست «چ»: ملوکست؛
 «ا»: تگرگست (متن از استاد ده خداست). د: لاز ل: بر روش «نسخه: انگشت بر رویش
 مانند بلور است.» د: آب «نج»: وگر شراب صف: اگرش د: مژه می... صد بست «نج»:
 ز نوک هر مژه راندمی دو صد برگست» صف: راندی «ك: رندی» ل: حاجتی «ط: حاجتش»
 لب: باز «خ ل: پاک» ل: پاک لب: آخ ل: حرص» ل: سخن: حرص ل: طمع نه سخن:
 منفعت

صف: از آن روی «ط: یرازان روی» ۴ ل: همی د: تترابد «چ»: تترابد (متن از استاد
 ده خداست) صف: سفال نو «ط/ك: تو» صف: تترابد «ط: بدرآید» ل: تترابد «ن ل:
 تترابد» ۵ ۶ ا: سرت «چ: تیزت» د: سرت «چ»: تیزت صف: آن «ط/د: از» ۷ صف:
 بچرخ «د: بر چرخ برکشید (در حاشیه) آن کجا سرت برکشید بچرخ» صف: بردت «ط:
 بودت» ۸ صف: بخرد «ك: مثال را ندارد» دری: «ه و فس: بوی» دری: «اصل: این، دا:
 تو، یص: در.» د: روی او «چ»: از بوی او (متن از «ا» و «نج» است) او: روی «آس، ا، مج:
 شاخ» د: دو چشم «نج»: دورود ا: «این بیت را چ و س برای گنگ رود معروف هندوستان
 مثال آورده اند ل: چشمان دری: «یص: چشمان» ل: مانند گنگ

ل: فرکن (بای ابوظاهر خسروانی. در هر دو مصرع: فرکن) صف: رخم «ط: رخم»
 ل: فرکن (فرکن) ا: شاهد فر کند در حاشیه «چ... این دو بیت را آورده یکی از عماره...
 دیگری از خسروانی...» د: بجملگی «چ»: فر کند جملگی؛ «نج» فرغن... «نج» دیگر: فر کن
 بجملگی فرکن (متن از استاد ده خداست) ا: فر کند «چ: فرغن [کذا]» «د» در «فرغن و
 فرکن»: فرغن «نج»: بجملگی فرغند؛ «نج» دیگر: بجملگی فر کند؛ «چ» ذیل لغت فر کند:

فرکند جملگی... ص: صف: فرکن «ك»: «.... دو دیده چشم رخم برفتن فرغن بجملگی فرکن»
«لف ۳۶۸»: فرکند جملگی فرکند»

صفا، ت، د، پیش: غم فراق صفا، گ: شب فراق صفا، ت: وفای (نیز صفا، گ) د، پیش: وفارو

دری: خسروانی «یص و داوصحاح: خسروی» ا: زرین «ن: سیمین» دری: «ن: سیمین»
د: محاقی «چ»: محاق د: ماه «نچ»: شده بچرخ هلال صفا: ماه «وفائی: بچرخ هلال» ۹ د:
جمله چو «ا». «نچ»: ... یکسره؛ «نچ»: ستارگان همه» ۱۰ صفا: یکسر [ه] غالوکهای «ط:
غاکوتهائی» او: جمله چو «مچ، ا، آس: «ستاره یکسره غالوکهای سیم (مچ: اندود) اندوز»
ل: یکسر «ن ل: جمله چو» (محاقی) ل (غالوک): بچرخ هلال ستارگان همه «ن ل: گمان...
ستاره یکسر..»

د: بافراق... «چ»: تا فراق روی او را روی؛ «ا»: تا... صفا مصرع دوم را در []
آوزده است و در ح نوشته: «داخل قلاب از «لف ۲۷۰» (دهخدا: تا فراق روی او) ل: بافراق...
(در «کوک و کو کنار» و «ابوطاهر خسروانی»)

ل: (خسروانی به نقل جهانگیری، شعوری، انجمن آراء، آندراج) ل: هزبر (ابوطاهر خسروانی)
ل: نکر (نپاله گه) ا: «فقط درس» د: بینی «نچ»: بینی صفا: «شاهد خو در وفائی برای
معنی اول [خسروانی] گفته: بیت بینی آن نقاش و آن رخسار او و او بر «لف ۴۱۷»: از بی)
خو همچو برگردون قرم: د: گردون «چ» گردون بر ل: او (خو) ا: نخیزد و «ل» ا: این
بیت فقط در ن هست ل: رود (خنجیر) ل: زود (قف) ل: خواهد (سپرلوس بنقل آندراج)
د: خسروانی «نچ»: خسروی ل: خسروانی یا خسروی د: زان «نچ»: از د: بگزش «گزش
است از وزاردن بمعنی عرضه کردن (استاد دهخدا) صفا: خواجه «د: خوجه» ا: خسروانی
«س (فقط): طاهر خسروانی که البته تحریف شده بوطاهر خسروانی است.» صفا: ابوطاهر
خسروانی «د: بوطاهر خسروی» ۱۱ او: خسروی دری: «یص: همیشه شست.» صفا: مراد
«د: با کسی را بامراد (دهخدا در حاشیه: ظاهراً «با» زاید است)» دری: «دا: نامراد، یص:
بر مراد.» دری: کوه [و] ا: اندر پیش «چ: آیدش در پیش» د: آیدش در پیش صفا:
پژآید «ط: آمد» ل: آیدش در پیش (پژ) بق ح نیز ل: اندر پیش (ابوطاهر) دری: «ه و
فس: آیدش در پیش.»

او: همیزی ل (بك): همی دوی «ن ل: همی زهی (بنقل صحاح الفرس چاپ طاعتی ص ۱۷۳
بی ذکر نام شاعر و ظاهراً منسوب به لیبی دانسته است)» او. صفا: بك ل: بك (در بك شاهد
بك ا: دقیقی «چ: لیبی، س: سمجور [کذا]، بك او: لیبی گوید «مچ: از این قسمت به بعد
ندارد، آس: مصرع اول و چهارم را فقط آورده.» صفا: فژاگن «ط: مکبری فراکن (اصلاح
شعر از «لف ۲۵۴»)» صفا: لیبی

روز: دریغ از... فغان از. دریای عشق ن. د، پیش. صفا، گ. صفا، ت: مشکوی و گنگ.
صفا: آندگر [رخ] ا: «فقط درس» صفا: سلطان است» صفا: ابوطاهر خسروانی
گفت «ك: ابوطاهر گفته» ل (خرچنگ و زهره و عقرب): نهفته ا: «ن: از باد روی خوید
چو آبت موج موج، س: از باد پشت بینی چون آب موج موج [کذا]» د: از باد روی خوید
چو آبت... «ا» «نچ»: از باد کشت بینی و چون آب موج موج» دری: «س: پشت» او:
مصرع نخستین چون ا. ۱۲ ل در ابوطاهر و ذیل نوسه و نوشته نقل از «ا» و «او» د: و زنوس
پشت ابر چو چرخست «ا»: و زنوسه ابر بینی چون جزع؛ «نچ»: و زنوس ابر بینی چون باغ او:
و زنوشه ابر بینی چون جزع رنگ. «ا، مچ: جذع» ل در ابوطاهر و شاهد نوسه از «ا» ل:
رنگ رنگ (شاهد نوشته از او) ل: که دارد «ن ل: ندارد» (دژآلود)

شده است از اندوه و غم صف: شده ز اندوه و غم ل: شده است از اندوه و غم (ابوطاهر) ل: شده است از اندوه و غم (خیری) دری: «در قواس: خاقانی». ا: گل «ع: تن س و چ: بر» د: از گل آتش نهاد «چ:» بر آتش نهاد و: «نچ:» از بن آتش نهاد؛ ... آتش بهار دری: «ق (ازن): گل؛ ع: تن. م و قواس: بن» صف: از بر آتش نهاد «ط: نهاد و» او: از بر آتش نهاد و ل: از بر آتش نهاده ل: از گل آتش نهاد (نقل از اوبی شاهدوستا) ل (دراج): از بر آتش نهاد ا: وستاخوان «چ: بشاخ او پر دراج شد ابستاخوان [کذا]»

د: بشاخ او بر «چ:» پر د: ابستا «ا:» وستا صف: شد ابستاخوان ل: دراج شد ابستاخوان (دراج و عکس افکندن و ابوطاهر، در شاهد دراج «ح:» ن ل: گشت وستا) ل: از تن... ابستا خون (آتش نهاد) ل: بیابان و سموم (سموم، تیغ، چاه، دمگیر و ابوطاهر) ا: بیابان سموم صف: بنا کرد «ك: جدا کرد» صف: بر سر ایوان فکند بن پی ایوان «ط: دیوان/ك: فکند پی دیوان آن» صف: خسروانی «ط: «خسروی/ك:» خسرو» د: هموراست «یعنی دقیقی» لا: /هماقا/لفح، لفی، لفت (ع فاقد؛ منسوب به خسروانی) بشویش: بشورش، لفی ا: بخاصه ل: بالخاصه (ابوطاهر و فلاخن) ا: این بیت درس آمده بجای بیت قبل د: گاه زرین «چ:» «ا:» گه (متن از استاد دهخداست) ل: گه گزین خفتان و گه زرین جوشن [کذا] (ابوطاهر) ا: در «ورج: اندر د: در «چ:» اندر (متن از «ا» است) ل: بخان اندر (ابوطاهر) ل: در (پيخته) د: بتیمار و «چ:» بتیمار (متن از استاد دهخداست) ل: به تیمارو (ابوطاهر و پیخته) ل: غم خورده (ابوطاهر و پیخته) ل: افتاد و بر نهادم (ابوطاهر) دری: «دا: خسروی.» دری: «اصل: بارور... قواس: چون روز.»

صف: گیرد «د: باشم/وفایی: یابم (متن از «لف ۴۳۸») دری: [آید] ل: تا «ن ل: «چون» (ژکاره) ل: یابم «ن ل: ... گیرم؛ ... باشم؛ ... آید و آسایش گیرد» (ژکاره) دری: یابم «ق (ازحن): و آسایش گیرد، داوقواس: آید آسایش یابم.» ل: جوانی من از کودکی یاد دارم.. درین از جوانی دریغ از جوانی (خسروانی به نقل از انجمن آرای ناصری و نیز در گزارش حال «ابوطاهر» مصرع نخست به همین ضبط و پیش آن کلمه قید «(کذا)» نوشته است. د، پیش: «بنا به حدس استاد دهخدا: جوانی به بیسوده بر باد دادم... د: «ا» «نچ:» پرهیزگار و صومعگی؛ «نچ:» دیگر؛ و صومعه گیر؛ پرهیزگار صومعه گیر ل: پرهیزگار صومعگی (نسک) ا: ایارده گو «س: همی زارد [کذا]» ا: ایارده گوی (در «ایارده» صف: ایارده گو «ط: همی ده گوی» د: شده از «چ:» ... شد بر؛ «نچ:» ... شده در؛ «نچ:» دیگر: زند خوان... ل: گوی «ن ل: زند» (بنقل از آندراج) (گوی) ل: روم (روسته) ل: سالها بگذرد که برناید (خنجیر)

د: «چ:» آزادگیست همت او ا: همت تو (نیز صف) صف: کیانا «د: کیانان» صف:

ل: نهاد (عناَب)

د: امید صف: خسروی «ك: خسرو» صف: دور و آز دراز «ط: دور و از وی - ك: مکن - .. و... عمرم کم» د: گرمندست «نچ:» گرمند» صف: گرمند است «د: گرمندست» د: بر تن «نچ:» سر؛ دل «ا: گرد گرد ل: ن. ل: انگشت و انشت».

ا: پایگه دعوی «چ:» و دعوی، س: و معنی «د: پایگه «چ:» پایگه و (متن از «نچ:» و «ا» است) صف: تا نداری «لف:» نیاری

او: «ا، آس: حیزان حیز»

صف: اوزیا (گشتم) «د: اورتا» د: زین بیش «چ:» ... پیش؛ «نچ:» همانا یافتی... نخریشم ا: مخریشم» صف: بیش «ك: بیش» ندارد صف: نخریشم «د: بخریشم/ك: مخریشم»

۱۴: صف: دهو ل: ده و (کرستون) ۱۵: دری: «اصل: بکذافه.» او: شاهین زن «ا: خواهیش بشاهی ده، آس: خواهش بشاهین ده» ا: بشاهین زن «س و ن: ده دری: «ه و فس: زن.» د: خواهی «نج»: بشاهی زن و خواهی صف: بکزافه «ط: بکذافه» صف: بشاهین ده و ل: زن و

دری: ابوطاهر «صحاح: خسروانی، سروری: خسروی.»

صف: محروم «ط: دل خسته مجروحم» صف: و (بیخسته) او: مجروحم «مج، ا: محروم» ل: مجروحم (بیخسته) ل: محروم (بیخسته) صف: بسپیده دم «د: سپیده دم او: بسپیده «مج، ا: نالان بسفیده» او: سحرگاه «آس: مصرع دوم را آنهم بصورت مغشوش آورده» ل: نالان (بیخسته از اوبه) دری: نالان بسپیده دم و گریان...
دری: خسروانی «ه و فس: رودکی، دری: «فس: نهاده.»

قمری جرجانی

(۹ - ۴)

زیاد بن محمد که هدایت او را زیاد بن عمر خوانده است، به کنیه ابوالقاسم و تخلص قمری نامبردار است. از کرکان برخاسته و جلوه گر مفاخر شمس المعالی «قابوس و شمگیر زیاری (۲۶۶-۴۰۳) بود و او را ستوده و در دربار او می زیسته است. در یادبادی که تذکره ها از او کرده اند، از زندگانش سخن چندانی نداشته اند. به دیوانش نیز از بد حادثه سختی ها رسیده و امروزه از دست شده است. قمری را به سبب دریافتن دوره شمس المعالی از شاعران نیمه دوم سده چهارم شمرده اند. بیتی که رادویانی از او آورده است گویای آگاهی قمری از میهن و گذشته های دور و داستان های ملی آن است. قمری از قصه های مذهبی نیز بی اطلاع نبوده است، چنانکه از شعرهای بازمانده این گوینده چیره دست که به صنایع بدیعی گرایش داشته است پیداست. لیکن این تمایل سلاست کلامش را سلب نکرده است، از این روی شاعر با همه نازک خیالی ای که داشته است گرفتار بند صنایع لفظی نگردیده و چون همه گویندگان سده چهارم ساده و بی پیرایه سخن گفته است:

همی به عز تو نازند دوستانت، ولیک به بی نظیری تو دشمنان دهند اقرار

که روانی سخن سعدی را فریاد می آورد.

به قمری هم زمانه ستم رسانده و به ناگزیر لب به شکوه گشاده

است:

خوشیش بسته به تلخی و خرمی به خمار
گل ایچ نیست ابی خار و هست بی گل خار؟

جهان ما به مثل می، شده ست و ما، می، خوار
جهان ما بدونیک است و بدش بیش از نیک

ابو عبدالله محمد بن عبدالله جنیدی

(؟ - ؟)

عوفی او را از دانشمندانی می‌شمارد که در نظم و نثر پارسی و تازی بسیار توانایی داشته است. امین احمد رازی نیز جنیدی را از زبان‌آوران روزگار دانسته است. استاد سعید نفیسی در احوال و آثار رودکی می‌نویسد آن که عوفی گفته ابو منصور ثعالبی در کتاب یتیمه‌الدهر او را از شاعران صاحب بن عباد شمرده است، در چاپ دمشق آن کتاب چنین چیزی نیامده است. ایشان گمان دارد یا در ضبط نام شاعر تحریفی شده است، یا این که اسم وی از چاپ افتاده است. براون نیز در تاریخ ادبی ایران می‌گوید: «هنوز نتوانسته‌ام ترجمه احوال جنیدی را در آن کتاب پیدا کنم.» جنیدی در سده چهارم می‌زیست. همزمان خاندان بویه بود و وزیر دانشمند و ادب‌پرور آنان صاحب بن عباد را می‌ستود. در فرهنگ سخنوران «جنیدی تربتی» ثبت است.

بر بانگ خروس و ناله زیر	شبگیرا صبح راه، ز سر گیر
آن به که ورد ز جام تشویر	خورشید که برزند سر از کوه
وز جامه به جام رو به شبگیر	از جام به جامه رو شبانگاه
شیره ^۲ است غذای مردم پیر	شیر است غذای کودک خرد

لب: که «خ ل: چو ل: بجامه شبانگاه (جنیدی) لب: شیره «خ ل: باده»

۱- سحرگاه.

۲- نام آلتنی در موسیقی نظیر سه‌تار و کمانچه.

۴- نوعی از شراب.

۳- شرمساری.

و چنین شاعر معتقد به تقدیر با رضا و تسلیم خود را قانع می‌سازد.

مهان پیشت کشیده‌صف، ولیکن برکشیده کین
شهان پیشت کمر بسته، ولیکن برگشاده لب

گفت نثار کند زر بر حکیم چنانک
همی به عز تو نازند دوستان و لیک
هنرت بر تو کند آفرین زمدح نثار
به بی‌نظیری تو دشمنان دهند اقرار

ماه گاهی چو روی یار من است
آسمان بر تو عاشق است چو من
که چو من گوژپشت و زار و نزار
لاجرم همچو منش نیست قرار

کلاه و تخت و بتان و دعا و دولت و عز
شهان‌رهی، ملکان‌بنده، عهد خوش، دل‌شاد
زبرت و زیرو، زپیش و پس و یمین و یسار
ظفر معین، طرب‌افزون، تو ایمن، ایزدیار

جهان‌ما به مثل می، شده‌ست و ما، می‌خوار
جهان‌ما بدو نیک است و، بدش‌بیش از نیک
خوشیش بسته به تلخی و، خرمی به خمار
گل‌ایچ نیست ابی‌خارا و هست بی‌گل‌خارا؟

زبهر آنکه همی‌گیرید ابر بی‌سببی
اگر زآتش من رخسار تو نسوزد مشک
همی‌بخندد بر روی لاله و گلنار؟
چرا ز دور بسوزد همی‌دل من زار
ترا است گوهر و چشم من است گوهر بار
به‌گاه خنده نمایی همی‌دو صف گوهر

بوستانا، تو چو من گشتی و من کشته چو تو
تو چنان تازه به‌ابری، من چنان تازه به‌ابر
جز که ابر تو دگر سان است و ابر من دگر
ابر تو هنگام رادی شادمان و خند خند
ابر من پیوسته بارد و آنچه بارد سیم و زر
ابر من هر جا که باشد، من ز جودش بهره‌ور
من ژنور ابر، مدح خویش برخوانم زبر
تو ندانی خواند مدح ابر باران بار هیچ

بی‌هنر، دولت، پاینده نباشد بس دیر
دولت آن باشد پاینده، که یابی به‌هنر

علو تختت، کفو؟ بختت، فری؟ کارت، پری یارت
کزین مشکن، گزین مسکن، قرین خوبان، معین یزدان

۲- شکوفه و گل انار است که در سرخی رنگ بی‌نظیر است.

۳- در توصیف گیاهان، وحشی. خودرو، بیابانی، بری. مقابل. باغی و بستانی.

۴- همتا. ۵- آفرین.

* * *

مخالف اندك و، ناصح فراوان
وز اهریمن سته خاتم سلیمان

پدیدار است عدل و، ظلم پنهان
ابر ضحاک چیره شد فریدون

* * *

خیال او بود اندر بهشت، حورالعین
بنفشه جعد و، به رخ لاله، و زنج نسیرین
به چینش اندر تاب و به تابش اندر چین
مثال آن که میان فلک، هوا و زمین
روا بود، که بود تلخ می به از شیرین
دلم کشد زمن او چون شه از تف می کین
زیهر آن که ورا دل ربودن است آیین
گسست نتوان از نام دشمنت نفرین

بتی که سجده برد پیش روی او بت چین
الف به قامت، و میمش دهان و، نونش زلف
بمزلقش اندر مشك و به مشکش اندر اخم
میان حلقه زلفش معلق است دلم
زباده لب او تلخی است عهده من
خرد سته زمن او، چون شه از معاند جان
مرا و سد چو مرا دل سپردن آیین است
ز نام تو نتوان آفرین گسست، چنانك

* * *

نشگفت اگر بپیچد هرک او کند بدی

زلفت همی بپیچد و با من بدی کند

این را نیز از قمری دانسته اند:

قابوس نامه/۲۰۲:

به خطر کردن برآرند از بن دریا گهر

پیش تو ما را سخن گفتن خطر کردن بود

قابوس نامه/۲۰۷:

نامه ای بود از معانی در حدیث مختصر

نکته ای بود از دهان دهر بیرون آمده

حدائق: .. بفر تو نازند دوستان لکن

ترجمان: زبرت و زیرت و پیش

ترجمان: بوستان یا کا صفا، ت. د، پیش: تازه شدی د، پیش: همچو صفا، ت. د، پیش:

من چنین د، پیش: و آنچه ترجمان: بی بهره ور

ترجمان: کترین(?)

لب: نونش «خ ل: جیمش» حدائق: نونش «نسخه بدل: جیمش» ه/لب: تلخیصت «خ ل:
لبش از تلخ گشت» حدائق: تلخی است عهده من «ن ل: زباده لبش از تلخ گشت عهده من و
این صحیح تر است». لب: عهده «خ ل: بهره» د/لب: شه از «خ ل: شد او» لب: دلم «خ
ل: الم» حدائق: تف می کین د، پیش: تف می کین «به نظر استاد دهخدا: ... چون شه از
مخالف کین». لب دو بیت آخر را در میان [] آورده است لب: چنان (نیز د، پیش).

ابوالحسن علی بن محمد غزوانی لوکری

(؟ - ؟)

چنگ می‌زد و شعر می‌گفت. در غزل و قصیده استاد بود. لطف طبع و بلاغت کلام و فصاحت بیان داشت. گواه فراخوان منوچمهری است و شعرهای اندکی که از او مانده است نه گفته ما. از غزوان هرات خاست و نسبت به لوکر مرو دارد، پس غزوانی است نه غزالی که در لباب‌الالباب و به نقل از آن در لغت‌نامه و ریحانه‌الادب آمده است. در سده چهارم می‌زیست و امیر رضی ابوالقاسم نوح بن منصور (۳۶۵-۳۸۷)، ابوالحسین عبیدالله بن احمد عتبی (کشته ۳۷۱) وزیر وی و احمد بن منصور برادر نوح را ستوده است.

نایافته از آتش گز، تف را
بر کوشک بر این شعر مردف را

ساقی بده آن گلگون قرقفا را
نزدیک امیر احمد منصور

که زین^۲ است و حسن، از قدم تا به سر
ز سنبل گره دارد او بر قمر
بجست و بیست از فلاخن^۳ کمر
در آورد در دل، هوای سفر
گره کرد بند سر، آن خوش پسر
بگرد کمرگاه دستار سر
به آهستگی کرد هر سو نظر
یکی زرد گویای ناچانور
نه طوطی، زطوطی سخنگوی‌تر
چو دوشیزه سفته، همه روی و بر
ز مولیدنش شادمانه بشر
به ارسال نی داد دم را گذر

نگار من آن کرد گوهر، پسر
ز عنبر زره دارد او بر سمن
چو برداشت جوزا کمرگه، نگر
برون برد از چشم، سودای خواب
به ره کرد عزم، آن بت خوشخرام
بتابید سخت و بیچید سست
شتابان بیامد سوی کوهسار
بر آورد از آن وهم پیکر میان
نه بلبل، ز بلبل به دستان فزون
چو دوشیزگان زیر پرده نهان
بریده سر و پای او بی‌گنه
ز بسده^۴ به زرینه نی دردمید

۲- نیکویی.

۴- کنایه از لب.

۱- شراب.

۳- قلماسنگ، فشنگ، کلاسنگ.

به رخ برزد آن زلف عنبر فروش به نی برزد انگشت، وقت سحر
همی گفت در نی: که ای لوکری غم خدمت شاه خوردی، مخور

* * *

عبیدالله بن احمد، وزیر شاه سامانی همی تابد شعاع داد از آن پرنور پیشانی
به صورت آدمی آمد، به معنا نور سبحانی خدایا چشم بد خواهم کز آن صورت بگردانی
بخارا خوشتر از لوکر، خداوندا همی دانی ولیکن کرد نشکیبید از دوغ ۵ بیابانی

المعجم: «قرقف کجعفرو کهد هد: می» المعجم: «آز آتش کز «ن» - او آتش و کرده»
صفا، ت: نوح بن منصور
ل: که زین است «شاید زیب» (ابوالحسن) ۱۲/لب: خور از کمر که ل: جوزا کمر
که نگر [کذا] (ابوالحسن) صفا، ت: جوزا کمر که نگر لب: مگر آخر/ل: خوش سیر
«اصل: خوش پسر» (همان) ۱/۱۹۵ ل: دستاربر «اصل: دستار سر» (همان) ۵/ل: دوشیزه
«صافی. سماق پالا. آبکش» لب: ز نالیدنش ل: ز نالیدنش «اصل: ز مالیدنش» ل: پسر ل:
بارسال(؟) د، پیش: زردینه می ل: برخ برزد - آن [...] عنبر فراش [کذا] سخن: عنبر
فراش (صفا، ت. ریحان نیز) لب: همه ل: همو ریحان: هم او لب: دادش آن ریحان:
شعاع او از آن ۱۲/ریحان: ولکن

ابوالمؤید بلخی

(۹ - ۹)

شاعر و نویسنده‌ای که به کنیه و شهرش نامور است، زمانیان سامانیان را دریافته و در سدهٔ چهارم هجری از بلخ خاسته است؛ ابوالمؤید بلخی نام دارد. جز این خبری از او نداریم و نامش را هم نمی‌دانیم. دیرینه‌ترین و نخستین مأخذی که نامش را برده «عجایب البلدان» است که از او و عهدش سخن می‌دارد. این کتاب که نوشتهٔ ابوالمؤید بوده است چنانکه خواهد آمد بعدها باز نویسی گردیده و دگرگونی یافته است. از این روی هرچند تا حدودی شایستگی و ثوق از آن شده است باز راه به دهی می‌برد. در این کتاب آمده است: «... و آنچه در کتب خواندم جمله بنوشتم و جمع کردم و از بهر پادشاه جهان امیر خراسان ملک مشرق ابوالقاسم نوح بن منصور مولی امیرالمؤمنین...».

پس از آن ترجمهٔ تاریخ طبری است که به سال ۳۵۲ هجری به دستور «... ملک خراسان ابوالصالح منصور بن نوح...» (۳۵۰-۳۶۵) و با توجه و زیرش ابوعلی محمد بن محمد عبدالله بلعمی که دومین وزیر از خاندان بلعمیان بود به پارسی گزارده آمد. ما را به این که «... پارسی گردانید...» تاریخ طبری از بلعمی است یا نه کاری نیست، چه سخن بر سر دوباری است که در آن تاریخ از ابوالمؤید بلخی سخن رفته است. مرتبه‌ای در «[گفتار اندر] حدیث گیومرث...» که می‌نویسد: «... المؤید چنین گوید که: پدرش مشی بود و مادرش مشایه...» و نوبت دیگر در «پادشاهی بیوراسب» که می‌گوید: «... ابوالمؤید البلخی یاد کند [بشاهنامهٔ بزرگ]...».

تاریخ سیستان نیز که پارهٔ نخست آن «... بسیار قدیمی است...»

از ابوالمؤید در چند جای چنین یاد می‌کند: «بوالمؤید گوید و اندر کتاب بندهشت گبرکان نیز بگوید...»، «... بوالمؤید دیگر همی گوید...» و «... بوالمؤید اندر کتاب گرشاسب گوید...».

نام ابوالمؤید بر زبان خامه عنصرالمعالی کیکاووس بن اسکندر هم در قابوس‌نامه رفته است: «... جدت ملك شمس المعالی قابوس بن وشمگیر بود که نبیره آغش و هادان بود و آغش و هادان ملك گیلان بود بروزگار کیخسرو، و ابوالمؤید بلخی ذکر او در شاه‌نامه آورده است...».

نویسنده مجمل‌التواریخ و القصص هم که در خدمت امیران سلجوقی روزگار می‌گذاشت و کتابش را به سال ۵۲۰ هجری نوشته است از ابوالمؤید نام می‌برد: «... و از نثر ابوالمؤید چون اخبار نریمان، و سام، و کیقباد، و افراسیاب، و اخبار لهراسف، و آغش [و هادان، و کی‌شکن، ...] و «... نثر ابوالمؤید البلخی نقل کردن، که سبیل آن چنان باشد که فردوسی گفت:

چو چشمه بر ژرف دریا بری به دیوانگی ماند آن داوری...».

محمد بن حسن بن اسفندیار هم که نوشتن تاریخ طبرستان را در ۶۱۳ به پایان برده است در کتاب خویش از ابوالمؤید ذکری کرده است: «... از آن دختر پسری آمد پیش فریدون بردند گفت مانند چهرش به چهر ایرج و خواهد کینش چنانکه در شاهنامه‌های نظم و نثر فردوسی و مؤیدی شرح دادند کین ایرج بازخواست...».

عوفی استواری «بنای معانی» را بدو شناخته و «بازوهای معنی» را بندی دامش دانسته است.

هدایت، ابوالمؤید را شاعر و حکیمی در دوره سامانیان و همزمان «حکیم ابوالمثل بخارائی» خوانده است و «رونقی» را که تخلص گوینده دیگر همان دوران «ابوالمؤید رونقی بخارائی» بوده تخلص وی پنداشته است. شاید شباهت‌کینه دو شاعر همعصر او را به اشتباه انداخته باشد.

تقی زاده معتقد بود که ابوالمؤید بین سال‌های ۳۲۹ تا ۳۵۲ زنده بوده است. دو دلیل هم دال بر اعتقاد خویش داشت یکی این که چون آفرینندهٔ رباعی به سال ۳۲۹ در گذشته بوده است پس ابوالمؤید که گویندهٔ رباعی زیر است:

صفرای مرا سود ندارد نلکا درد سر من کجا نشاند علکا
سوگند خورم به هرچه دارم ملکا کز عشق تو بگداخته‌ام چون کلکا

بایستی بعد مرگ زنده و از شاعران «... او آخر نصف اول قرن چهارم هجری...» بوده باشد. هم‌چنین در آن زمان‌های دور که می‌بایست مدتی بگذرد که کتابی از نویسنده‌ای نام برآورد تا نویسنده‌ای دیگر بدان استناد کند پس ذکر نام ابوالمؤید و شاهنامه‌اش در ترجمهٔ تاریخ طبری گواهی است که وی سال‌های بسیار پیش از بلعمی می‌زیسته و شاهنامه‌اش را نوشته است.

در آغاز کتاب «عجایب البلدان» آمده است که: «چنین گوید ابوالمؤید البلخی رحمة الله علیه که مرا از طفلی هوس گردیدن عالم بود و از بازرگانان و مردم اهل بحث عجایب‌ها بشنیدم و آنچه...» از آنچه آورده شد سعید نفیسی در گزارش حال ابوالمؤید به «دو نکتهٔ مهم» تأکید دارد. «نخست آنکه از کودکی سفرها کرده و گرد جهان گشته است.» دوم این که هم‌زمان نوح بن منصور (۳۶۵-۳۸۷) «هشتمین پادشاه سامانی»، کسائی و دقیقی بوده و مانند آن دو غزنویان را دریافته است، بنابراین از گویندگان نیمهٔ پسین سدهٔ چهارم به‌شمار می‌آید. وی سپس به بررسی متن‌هایی که از ابوالمؤید نام برده‌اند پرداخته است و چون تقی‌زاده تألیف شاهنامهٔ ابوالمؤید را «پیش از» شاهنامهٔ ابومنصوری دانسته و نوشته است که «شاید مؤیدی» شهرت، نسب یا تخلص شاعر بوده باشد.

نفیسی آنگاه در دنبالهٔ مقالهٔ خویش به شعرهای بازماندهٔ ابوالمؤید پرداخته است و از شمارهٔ بیت‌های هم‌قافیه مثنوی‌هایی را که به‌گمانش ابوالمؤید سروده برشمرده است. وی هم‌چنین نگاشته است

که ابوالمثل بخارایی، سپهری بخارایی و ابوالمؤید بلخی با یکدیگر دوستی و معاشرت داشته‌اند.

دکتر محمد جعفر محبوب در بخش مثنوی‌های «سبک خراسانی در شعر فارسی» بیتی دیگر از ابوالمؤید بلخی را که به «بحر رهل مسدس مقصور (یا محذوف)...» است نقل کرده است:

عید شد دیگر که آن هلاکار شنگ
بهر کشتن جامه‌ها پوشد زرنگ

دکتر صفا می‌نویسد که ابوالمؤید بنا به ترجمه تاریخ طبری در آغاز سده چهارم می‌زیسته است نه در میانی‌های نیمه دوم آن که در پیش‌گفتار عجایب‌البلدان آمده است، «مگر آن‌که» وی تا زمان ابو-القاسم نوح بن منصور «زنده مانده» و کتاب را به نام وی نوشته باشد که چنین نیست، چونکه کتاب تحریری تازه است و «از کجا که محرر جدید نام پادشاه‌سامانی را که در مقدمه کتاب بوده تغییر نداده باشد...». باری، از آن همه متنی که نام زده و شاهد آورده شد هیچ‌یک اطلاعی بیشتر از این که ابوالمؤید شاهنامه‌ای به نثر نگاریده است. جز تاریخ سیستان که می‌گوید کتابی هم به نام «عجایب بر و بحر» نگاشته به ما نمی‌دهند. از «مجم‌التواریخ» که در نیمه نخست سده ششم نگاشته آمده است، و از تاریخ طبرستان که در ۶۱۳ فراهم گشته بارز است که شاهنامه ابوالمؤید تا سده هفتم از ستم و تاراج زمانه نامهربان در امان بوده است. پس چرا عوفی که تذکره‌نگاری از همان سده است و از بیم چپاولگران مغول به سند گریخته از شاهنامه، یوسف و زلیخا، عجایب‌البلدان، دیوان و مثنوی‌های دیگر او سخنی نراند و تنها به سطری بسنده کرده است آن هم در کتابی که تذکره است و فاصله زمانی نگاشتن آن با تاریخ طبرستان پنج سال بیش نیست. بنابراین اگر هدایت بعد از ۶۷۰ سال ابوالمؤید بلخی را با ابوالمؤید رونقی بخارایی خلط کند زیاد هم گناهی بر او نتوان گرفت.

چنانکه دیده می‌شود نظر تقی‌زاده و صفا در زمان زیست ابو-

المؤید یکی است. صفا حتی ذکر نام نوح بن منصور را هم که در آغاز عجایب البلدان رفته است به دلیل دستکاری کتاب رد کرده و می گوید احتمالی ضعیف است که وی در آن دوره زنده بوده باشد. اما نفیسی اینگونه نمی اندیشد. او می گوید که ابوالمؤید نیمه دوم سده چهارم حتی غزنویان را نیز دریافته است. از آنچه تاکنون نقل کرده آمد هویدا گشته است که زندگانی ابوالمؤید بلخی ابتر است. از این جهت باید وی را از گروه آن سخنورانی دانست که ستم تاریخ بدانان رسیده است.

زیرا از او تنها و تنها این را می دانیم که در دوران سامانیان از بلخ برخاست. در عصر رودکی زیست. این که در چه سالی زندگانی یافت، و در چه سالی آن در باخت. چگونه زیست. بر او چه گذشت. سخت کوش بود یا آسان گذار. در چه سالهایی اثرهایش را نوشت. به چه کسانی آن ها را اهدا نمود. چه کسانی را ستود. چه سفرهایی کرد. این ها و پرسش هایی نظیر این ها را نه، نمی توانیم پاسخ گفت. زیرا از او هیچ نمی دانیم. تنها چون به دنبال نام وی «بلخی» افزوده اند و به بلخ پیوسته اش کرده اند می گوئیم که در بلخ زاده شد. و چون بلخ از دیرباز شهرستانی بزرگ، آباد، با نعمت های فراوان و مرکز مذهب های گونه گون در خراسان بزرگ بود و بر راه ماوراءالنهر قرار داشت ناگزیر می پنداریم که کودکی و بالندگی ابوالمؤید در زادگاهش از مکتب خانه ای به مدرسی گذشت، و هنگامی که دانشی اندوخت. فیضان یافت. طبع وی شکوفان و بارور گردید بال گسترده و در آسمان خیال به پرواز درآمد. گذران زندگی و محیط اندیشه را تنگ دید نگاه چشمان نافذ و کنجکاو و جویا و در چشمخانه نشسته اش به دور دست به افق بخشنده در آغوش خاک خفته دوخته شد تا جایی را بیابد و گرم کند. «بخارای مهربان بوستان» او را به خود خواند. بینندگان خسته اش فروغی آذرخشی یافت. زاد بر گرفت و تن به کولبار اندیشه در داد و راهی راهی که سرنوشت محتوم شاعران و نویسندگان و دانشمندان آن روزگاران بود شد. سختی راه را نیروی

جوانی، آینده‌ای فراخ زندگانی و افق گشاده فردایی تابناک از او بیستد، و «ریگت آموی و درشتی راه او» را «زیر پای[ش] پرنیان» بنمود. به بخارا رسید. کولبار از دوش بیفگند. در همین دژ به سرای امیر راه یافت. و بدینگونه بخارای مهربان، مادری که کهواره نوباوه فرهنگ و ادب ایران را در آن زمان‌های دور می‌جنبانید ابوالمؤید بلخی را نیز در کنار گرفت.

ابوالمؤید کی و کجا به بخارا رسید، به پیشگاه کدام امیر سامانی بار یافت نمی‌دانیم. تاریخ نویسان و تذکره نگاران هم که سررشته این کلاف سردرگم را به دست نداده‌اند. شاید روزگاری به دست داده بودند لیکن مغولان چپاولگر خون‌آشام گره به‌کار انداختند. از نسخه‌ای خطی که «عجایب‌الاشیاء» نام دارد و از آن ادوارد براون بوده است که بنا بر وصیت او به کتابخانه کیمبریج سپرده شده است و روبن لوی مستشرق انگلیسی از آغاز، میان و پایان کتاب اندکی رونویسی کرده و برای علامه قزوینی در پاسخ نامه‌اش فرستاده است و استاد گرامی ایرج افشار آن همه را در یادداشت‌های قزوینی نقل کرده است برمی‌آید که با آنچه ملك الشعراى بهار از «عجایب‌البلدان» در سبک‌شناسی نوشته و آورده است با پاره‌ای اختلاف جزئی مطابقت دارد.

نسخه بهار «حوادث سنه ۵۶۲ و شعبان سنه ۶۰۶» را حاوی است. هر دو نسخه حکایتی هم از «سفر حجاز» در سنه ثلاث و عشر و ستمایه» دربر دارند. و این به گفته نفیسی نزدیک است که می‌گوید: «در حدود سال ۶۱۳ مؤلفی دیگر الحاقاتی بر آن کرده...» است، در حالی که در مقاله‌اش از نسخه براون یاد نکرده است، چه از آن خبری نداشته است و تنها نسخه بهار را دیده است. بهار هم درباره نسخه براون چیزی نگفته است. پس از او نیز اطلاعی از آن نسخه نداشته است. آیا این دو نسخه از نسخه‌ای یگانه یا نسخه‌هایی جداگانه رونویسی شده‌اند؟ باز این هم بر ما روشن نیست.

اما آن که نفیسی پنداشته است که ابوالمؤید «... از کودکی سفرها کرده و کرد جهان گشته است.» با وجود این که در متن عجایب سقطی به نظر می‌رسد، باز گفته‌ی ابوالمؤید القا کننده‌ی چنین شبیه‌ای نیست. چه می‌گوید: «... مرا از طفلی هوس گردیدن عالم بود...» نمی‌گوید که ارزویم برآورده شد و به سیاحت پرداختم. باز می‌نویسد: «... و از بازرگانان و مردم اهل بحث عجایب‌ها بشنیدم و آنچه در کتب خواندم جمله بنوشتم و جمع کردم...» بیان نکرده که آنچه هم دیدم نگاشتم.

به هر حال وجه مشترك در دو نسخه نام نویسنده اثر و اسم پادشاهی است که کتاب برای او نگارش یافته است. تفاوتی که باهم دارند در عنوان کتاب و نام نویسنده است. نسخه‌ی کیمبریج بدینگونه می‌آغازد: «رسالة عجایب الاشیا من کلام ابومطیع البلخی... چنین گوید ابوالمؤید ابومطیع بلخی که مرا از طفلی...» باز «چنین گوید ابومطیع بلخی که در هندوستان...». نسخه‌ی بهار تنها یک بار از «ابومطیع بلخی» نام می‌برد، آن هم وقتی که از هندوستان سخن می‌دارد. از این که پادشاهی که «عجایب البلدان» یا «عجایب الاشیاء» برای او نوشته آمده ابوالقاسم نوح بن منصور بوده است شکی نیست. باز این نیز که «شاهنامه مؤیدی» پیش از ترجمه‌ی تاریخ طبری نگارش یافته است حرفی نیست. سخن بر سر زندگانی ابوالمؤید است.

رودکی را بنا به گفته‌ی شمس قیس بنیادگزار رباعی سرایی دانسته‌اند. از ابوالمؤید هم رباعی مانده است که مبنای نظر تقی‌زاده قرار گرفته است. همو نیز نوشته که شاهنامه مؤیدی باید سال‌ها پیش از ترجمه‌ی تاریخ طبری نوشته شده باشد. در این صورت فاصله‌ی مرگ رودکی تا شروع ترجمه‌ی تاریخ طبری ۲۳ سال می‌گذرد. اگر تولد ابوالمؤید را بعد از رودکی بدانیم پرسشی که پیش می‌آید این است که چگونه وی توانسته شاهنامه‌ای آن هم بزرگ سال‌ها قبل از ۳۵۲ بنگارد که مآخذ تکمله‌ی تاریخ طبری گردد؟ اما توان نوشتن

«عجایب الاشیاء» را داشته، چه در سال ۳۶۵ که ابتدای پادشاهی ابوالقاسم نوح بن منصور است ابوالمؤید ۳۶ ساله می‌شود. پندار-هایی تاب بردار و سخن شکاف.

می‌پندارم که ابوالمؤید در ۳۲۹ هجری سالی که رودکی فرمان یافت، جوانی بیش نبوده است و به دانش‌اندوزی روزگار می‌گذاشته است. طبع آزمایی می‌کرده و در بلخ به گمنامی می‌زیسته است. تا آنگاه که طبعی روان یافت و قریحه وی سیلان گرفت، پی ممدوحی گشت و در نتیجه راه بخارا را پیش روی یافت. به بخارا که رسید گاه آخرین سال‌های پادشاهی نوح بن نصر (۳۳۱-۳۴۲) بود. دربار این امیر هم چون بارگاه همه شاهان سامانی محفل ادیبان و دانشمندان بوده است. در مثل خود نوح بن نصر در نامه‌ای از ابوسعید حسن بن عبدالله سیرافی چهارصد پرسش کرد که بسیاری از آن‌ها لفظ‌های لغوی بود. یا وزیری فقیه و دانشمند مانند ابوالفضل بلعمی پدر ابوعلی بلعمی که سؤال‌های خود از قرآن را به نامه از سیرافی می-پرسید، و نویسندگان و گویندگان را به نوشتن و سرودن به پارسی تشویق می‌کرد، و از کسانی بود که رودکی را به نظم کلیله و دمنه برانگیخت، یا ابوعبدالله احمد بن محمد جیهانی وزیر، یا امیر ابوالحسن آغاجی، یا امیر ابو ابراهیم منتصر سامانی آخرین امیر سامانی، یا منصور بن نوح که دستور ترجمه تاریخ و تفسیر طبری را داد، یا ابوعلی بلعمی که به توجه، نظارت و دلسوزی وی بود که تاریخ طبری این نمونه گوهر جلی، غنا و جاودانگی زبان شیرین فارسی که گرانبهاترین متنی است که از زیر دست و پای رویدادهای نابه‌نجار و بنیادسوز دوران جان به‌در برده است به پارسی گزارده آمد. تاریخی که با کاستن و افزودن آن‌را به‌گونه تألیفی نو درآوردند. و ده‌ها مانند دیگر که از دراز دامنی سخن گفته نمی‌آید.

باری، ابوالمؤید هنگامی که به‌چنان مجمعی وارد شد چندساله بود نمی‌دانیم. اما در ترجمه تاریخ طبری از او نام برده شده است. آیا وی پیش از رسیدن به دربار امیر سامانی شاهنامه‌اش را در بلخ

نوشته بود یا این که در بخارا به پشت گرمی و رهگشایی منصور بن نوح و ابوعلی بلعمی به چنین کاری دست یازیده است. این را هم نمی‌دانیم. ولی این که ابوالمؤید از سخنوران دربار سامانی بود و شاهنامه‌ای هم نگاشته است ذره‌ای دودلی بردار نیست. بدین سبب حدس می‌زنم که ابوالمؤید در دوره امیر عبدالملک بن نوح آن هم در سال‌هایی بین ۳۴۵-۳۵۰ شاهنامه‌اش را نوشته باشد. پس هیچ لزومی نداشته تا سال‌ها بگذرد و شاهنامه‌اش نامبردار گردد و به دست گزارنده تاریخ طبری برسد. چه شاهنامه بزرگ ابوالمؤید از کتاب‌هایی بوده است که به امیر سامانی اهدا گردیده و در کتابخانه دربار بود و از این سبب مترجم تاریخ طبری نه تنها از آن باخبر بوده بلکه آن را دم دست نیز داشته است، و در ترجمه آن بخش از تاریخ طبری که از نیاکان و داستان‌های ملی و میهنی‌مان سخن می‌گفت بدان رجوع کرده و از آن بهره بر گرفته است.

ابوریحان بیرونی در آثار الباقیه تنها یکبار از گوینده‌ای که شاهنامه‌ای نوشته است یاد می‌کند: «وقد ذکر ابوعلی محمد بن احمد البلخی الشاعر فی الشاهنامه هذا الحدیث فی بدوالانسان علی غیر ما حکیناه». از این گفته بیرونی محققان برداشت‌های گوناگونی کرده‌اند. تقی‌زاده که در مقاله‌هایش به دوگویی افتاده است، در مقاله‌ای نخست ابوالمؤید بلخی و ابوعلی بلخی را یکی پنداشته است. ولی بعد همانجا فوری «بواسطه نبودن واسطه تحقیق» از گفته پیشین خویش گذشته است. آنگاه در مقاله دیگری از «شاهنامه ابوعلی محمد بن احمد بلخی شاعر...» به صراحت نام برده است و مقاله‌ای از آن سلسله مقاله‌ها را بدو اختصاص داده است، و در همان‌جا با بارون روزن هم‌آوا گردیده و شاهنامه ابوعلی را شاهنامه ابومنصوری دانسته است، با آن که نام ابوعلی بلخی در میان نویسندگان آن شاهنامه نیامده است.

بهار به سبب این که خبر دیگری از او به ما نرسیده است، ابو-

علی آثار الباقیه را اشتباه و ابوالمؤید بلخی را درست شمرده است. علامه قزوینی که در تمهید مقدمه شاهنامه ابومنصوری گفتار بیرونی را نقل کرده است، بدون آن که چیزی بگوید از کنار آن گذشته است.

دکتر صفا «عقیده» روزن و تقی زاده را به «تصریح ابوریحان...» به دو شاهنامه ابوعلی بلخی و ابومنصوری در دو مورد و نقل قولی از هر یک و دیگر نیامدن نام ابوعلی در مقدمه موجود ابومنصوری و دیگر وجود نداشتن مطلبی که از شاهنامه ابوعلی در باب گیومرث نقل شده است در شاهنامه فردوسی...» رد کرده و «استدلال و نظر...» فروزانفر...» را در تاریخ ادبیاتش «مؤید نظر... خویش» شمرده است.

مینوی در «فردوسی و شعر او» که «شاهنامه به نثر فارسی» را برمی شمارد از «... شاهنامه نثر ابوالمؤید بلخی که ذکر آن در چند مأخذ آمده است؛ دیگر شاهنامه ابوعلی محمد بن احمد بلخی که ابوریحان بیرونی نام برده...» گذرا سخن داشته است.

محمد نوری عثمان، ضمن بررسی آرای دیگران در تأیید نظریه صفا می گوید که دو شاهنامه ابومنصوری و ابوعلی بلخی یکی نیست، چه «از هشت ترجمه عربی و دو تحریر پهلوی که منبع «شاهنامه» ابومنصوری بود، ابوعلی بلخی فقط از پنج ترجمه عربی و ضمائم بهرام مجوسی هروی، استفاده کرده است...» وی سپس ترجمه تاریخ طبری را پیش چشم گرفته و «... قسمت اساطیری و حماسی ایرانی...» آن را «که منبع اصلیش... شاهنامه ابوالمؤید بوده»، «... رابطه... قسمت هایی» را که «موجود است...» با روایت ابوعلی... تصدیق می کند...».

محمد نوری عثمان آنگاه می افزاید: «ما تا حدودی می توانیم ابوعلی بلخی را با ابوالمؤید یکی بدانیم ولی در این مورد بیشتر عواهل این نظر را مجاز نمی شمارد...».

جلال خالقی مطلق در «دانشنامه ایران و اسلام» آنجا که سخن از

یکی بودن ابوعلی بلخی و ابوالمؤید بلخی است، در دو جای مقاله خویش به همسانی نظر تقی زاده و بهار تاحید می‌ورزد. در صورتی‌که چنین نیست، زیرا تقی زاده در همان مقاله‌ای که وی نموده و ما پیشتر نقل کردیم سطری پایین‌تر گفته پیشین خود را بدین‌گونه نسخ کرده است: «... ولی این احتمال را فعلاً به واسطه نبودن واسطه تحقیق دیگر باید کنار گذاشت و دو مأخذ سابق‌الذکر کافی است برای آن که میان اسم ابوالمؤید و شاهنامه و بالتبع میان او و فردوسی مناسبتی اثبات کرد.» (یعنی قابوس‌نامه و تاریخ طبرستان در مورد شاهنامه مؤیدی.)

خالقی مطلق تصور بارتولد را نیز که ابوعلی بلخی و محمد بن احمد دقیقی را یکی خوانده رد کرده است.

خالقی مطلق در پایان مقاله خویش نتیجه می‌گیرد که: «... بنا بر این بیرونی که در گرگان برای تألیف [آثارالباقیه] از [شاهنامه ابومنصوری] استفاده کرده، بعید به نظر می‌رسد که از [شاهنامه] ابوالمؤید بلخی با وجود شهرت آن استفاده نکرده باشد و به جای آن از [شاهنامه] شاعری به نام ابوعلی بلخی استفاده کند که نام او جز در همین کتاب بیرونی در هیچ جای دیگر نیامده است. بنا بر این ظن قوی می‌رود که این ابوعلی بلخی همان ابوالمؤید بلخی است.»

ابوریحان بیرونی دانشمندی روشن بین و از سرشتی ویژه به سال ۳۶۲ در خوارزم زاده شد. مدتی نزد مأمونیان روزگار گذراند. سپس به شمس‌المعالی قابوس بن وشمگیر زیاری شاه دانشوری که «ترسلات»ش را کمال بلاغت دانسته‌اند و خطش را «پر طاوس» خوانده‌اند پیوست. چنین امیری حتم کتابخانه بزرگت و پرارزشی داشته است که بیرونی در نوشتن آثارالباقیه از آن بی‌نیاز نبوده است. وی هنگامی که از شاهنامه شاعر بلخی سخن می‌دارد از آوردن کنیه، نام شاعر و پدرش و شهر و اوصافش کوتاهی نورزیده است. امروز نسخه دست‌نوشته بیرونی برایمان مانده است تا مبنای قضاوت

درستی گردد، اما یقین است که بیرونی «ابوالمؤید» نوشته بوده است. زیرا کتابی که در دسترس داشته است درست ۸۵ سال بعد نواده همان پادشاه، عنصرالمعالی کیکاووس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر بن زیار آنجا که «تخمه پاک... بزرگ و شریف»ش را می‌شمارد از ابوالمؤید بلخی و شاهنامه‌اش گواه می‌آورد. او که فرزندزاده قابوس است و کتابخانه گرانقدر پدر بزرگ بدو به میراث رسیده است از کتابی استفاده کرده که بیرونی از آن نام برده، پس چرا یکی کنیه شاعر بلخی را «ابوعلی» و دیگری «ابوالمؤید» ضبط کرده است؟ به گمانم این نیز یکی از آن همه دسته‌گل‌هائی باشد که ناسخان شیرین‌کار ما در تاریخ ادب پارسی بسیار به آب داده‌اند و مانندش اندک نیست.

نگاهی مجدد به «عجایب‌الاشیا»ی محفوظ در کیمبریج و «عجایب البلدان» نسخه بهار مدلل صدق گفتارم است. از این روی نیاز بیشتری به توضیح ندارد، چون که سه بار در نسخه کیمبریج و یک دفعه در نسخه بهار کنیه «ابومطیع» کنار کنیه «ابوالمؤید» آمده است. دیگر این که شاعر بلخی شاهنامه‌نویس دیگری جز ابوالمؤید بلخی در آن عصر و از آن دیار سراغ نداریم. تازه همین شاعر بلخی هم که بیرونی پی نام وی آورده است تأکیدی بر یکی بودن دو شاعر است. دلیل دیگر بر یکی بودن ابوالمؤید بلخی و ابوعلی بلخی ذکر همانند مثنوی و مشیانه است در آثار الباقیه و ترجمه تاریخ طبری. باز درست که تذکره‌نگاران فراموشکار خوش خیال و آسان‌گذاری داشته‌ایم لیکن چرا از آن همه گوینده نامدار و گمنام تنها از این یک شاهنامه‌نویس شاعر بلخی نامی نبرده‌اند.

سخن کوتاه، از همه دلیل‌های گفته و ناگفته دیگر غرض این است که «ابوعلی محمد بن احمد بلخی شاعر» همان «ابوالمؤید بلخی» است، و به احتمال زیاد نام ابوالمؤید در اصل چنین بوده است: «ابوالمؤید محمد بن احمد بلخی».

ابوالمؤید تا آنجا که می‌دانیم غیر از دیوان سه کتاب دیگر هم داشته است که عبارتند از:

۱- شاهنامه

«خدای‌نامه» زبان دری که بعدها «شاهنامه» گردید همان «خوتای‌نامک» زبان پهلوی است. ایرانیان، تاریخ گذشته و داستان‌های ملی حماسی پیشینیانشان را که به سینه می‌سپردند، در واپسین سال‌های شاهنشاهی ساسانیان آن‌ها را به‌کاغذ آوردند و «خوتای‌نامک» نامیدند. سپس این «خوتای‌نامک»‌ها به‌وسیلهٔ عبدالله بن مقفع و دیگران به تازی و از آن به زبان پارسی ترجمه گردید. دانشورانی هم که پهلوی‌دان بودند همه یا قسمت‌هایی از آن‌ها را به پارسی برگرداندند. همین‌ها را نویسندگان و گویندگانی که شوری و ذوقی داشتند به نثر و نظم پرداختند. یکی از آنان و پیشترینشان ابوالمؤید بلخی است که امروزه از شاهنامهٔ مؤیدی نامی بیش‌نمانده است و ما از آن به گفتارهای نویسندگان که برشمردیم آگاهی یافته‌ایم.

از تاریخ سیستان که به‌ویژه از «کتاب‌گرشاسب» یا «گرشاسب‌نامه» ابوالمؤید نام می‌برد، برخی‌ها پنداشته‌اند که کتابی جداگانه جز شاهنامه بوده است، در صورتی که چنین نیست، زیرا ابوالمؤید هر بخشی از شاهنامه‌اش را به گوی و شاهی اختصاص داده و کتاب نام گذاشته بوده است. ذکری که در ترجمهٔ تاریخ طبری از «شاهنامهٔ بزرگ» وی کرده آمده تأکیدی بر این نظر است.

از بیان ابن اسفندیار هم در بنای ولایت رویان آشکار است که به «شاهنامهٔ مؤیدی» تا به زمان او در سدهٔ هفتم چشم‌زخمی نرسیده بوده است.

مجمعل‌التواریخ از شاهنامهٔ ابوالمؤید اطلاع زیادتری به‌ما می‌دهد. از مجمل برمی‌آید که ابوالمؤید به شاهنامهٔ خویش دربارهٔ بسیاری از

گردان داستانی بوم و بر ما چون نریمان، سام، کی قباد، لهراسف، آغش و هادان، کی شکن، فریدون، کاوه، گرشاسب و هم‌چنین آنانی که به سببی به قصه‌های ملی میهنی ما بستگی دارند (مانند افراسیاب و...) توسن خامه را تازانده است. چیزی که در شاهنامه فردوسی که مأخذ وی شاهنامه ابومنصوری بوده است ذکر می‌شود از برخی از آن‌ها نمی‌بینیم. هم‌چنین از چند بخشی هم که نویسنده تاریخ سیستان از گرشاسب‌نامه ابوالمؤید در کتابش آورده است، و از «بند هشن»، «مزدیسنان» و پیکاری که «میان رستم و اسفندیار افتاد» و «سبب آن بود که چون زردشت بیرون آمد و دین مزدیسنان آورد، رستم آن را منکر شد و نپذیرفت بدان سبب از پادشاه گشتاسب سرکشید و هرگز ملازمت تخت نکرد» سخن داشته است، در شاهنامه ابومنصوری و شاهنامه فردوسی این موضوع نیامده و تنها تاریخ سیستان که مأخذش شاهنامه مؤیدی آن هم پاره «کتاب گرشاسب» بوده نوشته است، از این جهت بهار را این عقیده به حاصل آمده است که ذکرهایی که تاریخ‌های بلعمی و سیستان از «مشی و مشیانه»، «مزدیسنان»، «بند هشن» و «پیکار رستم و اسفندیار» کرده‌اند دلیل این است که ابوالمؤید بلخی نویسنده «شاهنامه بزرگ» با ادبیات پهلوی آشنایی و بدان «احاطه» داشته است، و خدای نامه‌ها، بند هشن و سیرالملوک‌ها را دیده و معنی مزدیسنان را نیز می‌فهمیده است.

سرانجام به گرشاسب‌نامه اسدی بپردازیم و تنها اختلاف آن با کتاب گرشاسب ابوالمؤید به نقل تاریخ سیستان که حبیب یغمائی برشمرده است. در گرشاسب‌نامه اسدی گورنگ پدر نریمان و برادر گرشاسب است ولی در کتاب گرشاسب، پسر گرشاسب خوانده شده است.

۲- مثنوی یوسف و زلیخا

دومین اثر ابوالمؤید مثنوی یوسف و زلیخا است. اثری که از آن نیز نه فقط نشانی نمانده بلکه در تذکره‌ها ذکرش هم نرفته است.

فقط ناظم داستان یوسف و زلیخا که «شمسی» تخلص داشته و منظومه‌اش را به نام شمس‌الدوله ابوالفوارس طغانشاه بن الپارسلان در نیمه دوم سده پنجم هجری ساخته است از دو گوینده‌ای که پیش از وی به سرودن داستان یوسف و زلیخا پرداخته بوده‌اند چنین نام می‌برد:

مر این قصه را پارسی کرده‌اند	بدو در معانی بگسترده‌اند
به اندازه دانش و طبع خویش	نه کمتر از آن گفته‌اند و نه بیش
دو شاعر که این قصه را گفته‌اند	به هر جای معروف و ننهفته‌اند
یکی بوالمؤید که از بلخ بود	به دانش همی خویشان را ستود
نخست او بدین در سخن بافتست	بگفتست چون بانگ دریافتست...

دکتر صفا می‌نویسد به سبب در دست نبودن یوسف و زلیخای ابوالمؤید و زنش شناخته نیست، اما اگر بیت:

دلیری که ترسد ز پیکار شیر زن زاج خوانش، نه مرد دلیر

را که در فرهنگ شعوری آمده و به «بحر متقارب مثنی مقصور» است از منظومه ابوالمؤید بلخی بدانیم پس مثنوی مزبور باید هموزن یوسف و زلیخای منسوب به فردوسی بوده باشد.

دانشمند تیزبین موی‌شکاف مجتبی مینوی که گره کور یوسف و زلیخای منسوب به فردوسی را گشاد، و گوینده آن را که «ظاهراً شاعرکی شمس‌ی تخلص بوده است...» شناساند، و «... غالب ابیات... منظومه» اش را «... سست و سخیف و رکیک و خام و پست...» که در وصف آن‌ها هیچ کلمه‌ای بهتر از «بند تنبانی» نمی‌توان به کار برد. خواننده، نوشته است: «... و شکی ندارم که بختیاری (اگر چنین کسی بوده است) و بوالمؤید (کدام یک؟) هرگز یوسف و زلیخائی نگفته بوده‌اند.»

۳- عجایب‌البلدان یا عجایب‌الاشیاء

استاد روانشاد بهار در سبک‌شناسی از این کتاب سخن داشته و آن را از ابوالمؤید دانسته است. استاد زنده‌یاد نفیسی نسخه بهار را کتابی دو هزار سطر و موجز خواننده است که پایانش افتادگی دارد،

اما جاهائی که دست نخورده مانده است ویژگی‌های نثر سدهٔ چهارم را هم چنان حفظ کرده است. دکتتر صفا آن را کتابی شهره در سده‌های چهارم و پنجم نامیده است که از شگفتی‌های شهرها، دریاها و خشکی‌ها سخن رانده است.

در «مکتوب روبن لوی» به علامهٔ قزوینی آمده است که: «... این تصنیف ترجمه باید باشد از عربی اصلی». وی در آخر نامه‌اش برای بیشتر شناختن نسخهٔ کیمبریج، علامه را احاله کرده است به «... ملاحظه فرمودن» فهرستی که پروفیسور نیکولسون از «نسخ خطسی ادوارد براون» تهیه دیده و در آن هنگام زیر چاپ بود.

در لغت‌نامه نیز پای گزارش حال ابوالمؤید و برشمردن اثرهای وی از عجایب البلدان به نام‌های زیر یاد شده است: «عجایب البلدان»، «عجایب بحر و بر»، «عجایب الاشیاء» و «عجایب الدنيا».

نویسندهٔ تاریخ سیستان آن‌جاها که از عجایب سیستان سخن می‌دارد، چهار بار از این کتاب به نام‌های «عجایب بر و بحر»، «کتاب بلدان» و ... نام برده و بهره بر گرفته است.

با آنچه که دربارهٔ عجایب البلدان بهار که همان عجایب الاشیاء براون است گفته شد، حدس روبن لوی که آن را ترجمه‌ای از تازی دانسته است صحیح به نظر نمی‌رسد.

۴- دیوان

از دیوان ابوالمؤید نیز جز شعرهای اندکی که در تذکره‌ها و بیت‌های پراکنده‌ای در فرهنگ‌ها که آن‌ها را هم به شاهد برخی از واژه‌ها آورده‌اند چیزی نمانده است.

به هر حال هم‌اکنون از پس آن همه سال‌های دور، از سخن آرایبی ذکر رفته است که زندگی و اثرهایش را موریانهٔ بی‌پروای نادلپذیر و ناسازگیتی فروخورده است و از سخن گسترگی چیره دست و گشاده‌زبان و نامور چیزی برجای نگذاشته است. به راستی درباره‌اش نفیسی

چه خوب گفته است: «در حق این ابوالمؤید بلخی تذکره نریسان کوتاهی بسیار کرده اند و به يك دو سطر قناعت ورزیده اند...».

صفرای مرا سود ندارد نلکا۱
درد سر من کجا نشاند علکا۲
سوگند خورم به هرچه دارم ملکا
کز عشق تو بگداخته ام چون کلکا۳

* * *

چون بر آهنجیدن۴ تیغش بدید
در تن شیر ژیان شد زهره آب

* * *

جانی است تیغ شاه، که دید این چنین شگفت
لرزان به جای گوهر در جرم او بدید
جانی کزو بود تن و جان همه خراب
جان‌های دشمنانش چو ذره در آفتاب

* * *

انگشت را ز خون دل من زند خضاب
کفی کز او، یلای تن و جان هر کس است
عتاب و سیم اگر نبودمان، روا بود
عتاب بر سبیکهٔ سیمین او بس است

* * *

میغ مانندهٔ پنبه است و ورا باد، نداف۶
هست سدکیس۷ درونه، که بدو پنبه زنند

* * *

ملول مردم، کالوس۸ بی محل باشد
مکن نگارا، این خوی و طبع را بگذار

* * *

از آبنوس دری اندرو فراشته بود
به جای آهن، سیمین همه بشر۹ و مسمار۱۰

* * *

در نکوهیدن کسان دارد
سد زبان و، به عیب خود اخرس۱۱

* * *

شکوفه همچو شکاف۱۲ است و میغ دیبایاف
مه و خور است همانا به باغ در، صراف۱۳

* * *

نباشد بس عجب از بختم ار عود
شود در دست من مانند خنجك۱۴

۱- آلوی کوهی.

۳- نی.

۵- شمش نقره، شوشه سیم.

۷- رنگین کمان، قوس قزح.

۹- بند آهنین.

۱۱- گنگک.

۱۲- پشم فروش.

۲- علك رومی، مصطکی، سقز.

۴- کشیدن.

۶- پنبه زن، حلاج.

۸- نادان، ابله.

۱۰- میغ.

۱۲- ابریشم بر کلابه = کلافه زده.

۱۴- خارخسک.

نبیدی که شناسی از آفتاب
چو با آفتابش کنی مقترن
چنان تا بد از جام، گویی که هست
عقیق یمن در سهیل یمن

بسا کسا که ندیم حریره ۱۵ و بره است
و بس کس است که سیری نیابد از ملکی ۱۶

مثنویها

هشیار و دلیر و سختکوش است
پرخاشخو ۱۷ است و جان فروش است

دل نداشت پر زخون باشد
سافر عیش او نگون باشد

دلیری که ترسد ز پیکار شیر
زن زاج ۱۸ خوانش، خوانش دلیر
به بزم اندرون ابر بخشنده بود
به رزم اندرون شیر غرنده بود
بینیش اگر گاه زر کاشتن ۱۹
نبینی زدولت دگر گاشتن ۲۰

روز کجی های درون صاف باش
راست گرای ره انصاف باش

عید شد دیگر که آن دلداری شنک ۲۱
بهر کشتن جامه ها پوشد ز رنگ

در پژوهیدن اسرار علوم
شوی از کاهلی ۲۲ آخر محروم

ترجمان البلاغه/ ۲۶:

لب عقیقینش بوس و می عقیقین نوش.

اشعار پراکنده/ ۷۲ ح:

هیزم خواهم همی دو امنه زجودت
جود و جریب و، دو خم سیکی چون خون

۱۵- حلوایی رقیق از آرد برنج و مغز بادام و شکر.

۱۶- کلول، دانه ای باشد بزرگتر از ماش و آن را پزند و خورند و به عربی
جلبان خوانند.

۱۷- خواهان جنگ و جدل، جنگی.

۱۸- زن تازه زائیده، زائو.

۱۹- زراعت.

۲۰- بازگشتن.

۲۱- زیبا، شاهد شوخ.

۲۲- تنبلی.

د: نشاند «مچ»: شناسد ت: شناسد د: بهرچ هستم (ت نیز) ن: بهر چه هستم (نیز ل در

كلك)

ا: وراباد «چ: همی باز [کذا]»: د: وراباد «چ»: همی باز؛ «تج»: ورا باز صف: مانند؛
د: «مانند» ندارد صف: دروباد ت: همی باز ل: همی باد «ن: ل: ورا» (میخ) ل: وراباد
(نداف. سدکیس. درونه) ا: بدو «چ: در او» د: هست «تج»: شده ا. د: درونه «درونه یعنی
کمان حلاجی» د: درو صف: بدو «د: در او ت: درو ل: بدو (میخ. نداف. سدکیس. درونه)
ل: همت (سدکیس. باید خطای چاپی باشد) ن: همی باز نداف ن: که درو د: ملول مردم
کالوس وبی «تج»: ملول و مردم کالوس بی» صف: ملول «ط: حوطول/ن ل: کالوس و بی محل»
(ت نیز) ا: باشند د: این خو و طبع صف: خوی و این طمع «د: این جوی و طمع را» ت:
این خو و طبع دری: ق (ظ. ازس و ن)، فس، صحاح و قواس: کالوس بی محل دری: ق (ظ
ازس و ن)، یص و دا: خوی، ه و فس مانند متن دری: صحاح: این طمع ا: ز (ل نیز در آبنوس)
ل: ز «ن: ل: از» (بش) د. ن: از (ل در مسمار) د: سیمین «تج»: و سیمین ن: خویش د:
صراف «صواف؟ (استاد دهخدا) م: صوف (ل: ابوالمؤید بلخی) در لغت نامه تا آنجا که دیده‌ام
همه جا «صراف» آمده است تنها در لغت فرس دبیرسیاقی آن هم درحاشیه، چنانکه در اینجا آورده‌ام.
د: خنچك «تج»: خنچك»

ا: بره د: حریره «تج»: حریره صف: حریره «ط: بسا که ندیم و خویروی و تره است
بسی کسی است که سیری نیابد از ملکین» د: [از] ملکی «تج»: نیاید...؛... از ملکش. (نیز
رجوع به صفحه ۷۱ سطر ۶ ذیل لغت فرخشته شود). بیتی است از رودکی. صف: ملکی ل:
سیری نیابد از ملکش (بره) ل: و بس کسی... نیابد از ملکش «تسخه بدل: نیابد از ملکی»
(حریره) ت: نیابد [از] ملکی.

قرجمان: «عقیقینش: عقیقش - اصل بوس: نوش - اصل

ابوالحسن علی بن الیاس آغاجی بخارایی

(؟ - ؟)

شهرت وی «آغاجی» است. در کتاب‌هایی که یادی از او کرده‌اند، نامش به ضبط‌های گوناگون آمده است. غیاث‌الدین رامپوری در غیاث‌اللغات به نقل از مؤیدالفضلا و مدارالافاضل «آغا» را ترکی دانسته، «خداوند و برادر کلان» معنی کرده است. «چی» را هم به گفته سراج‌اللغه ترکی و «دارنده» نگاشته است. فرهنگ نفیسی معنی «آغا» را گشاده‌تر باز گفته و برای «چی» هم همین معنی را آورده است. علامه قزوینی در تحقیق خویش که به این دو، و فرهنگ‌های دیگر نظر داشته است، آن را ترکی و از دو پاره «آغا» و «چی» خوانده و در ضمن گوشزد نموده است که: «... ظاهراً.. کلمه‌ایست ترکی به معنی حاجب و خادم خاصه سلاطین که واسطه ابلاغ مطالب و رسائل است از پادشاه به سایر اعیان دولت و بالعکس...». سعید نفیسی در احوال و اشعار رودکی و «تعلیقات» لباب‌الالباب درستی تحقیق علامه قزوینی را تأیید نموده و معنی «رئیس غلامان» را هم بدان افزوده است. دکتر محمد اقبال در راحة‌الصدور به توضیح «آغاجی» که می‌رسد به ذکر حاشیه علامه بر چهار مقاله بسنده می‌کند. علامه دهخدا در لغت‌نامه می‌نویسد: «آنچه راجع به این شاعر و نیز کلمه آغاجی در این کتاب [لغت‌نامه] آمده است اقتباسی است از تعلیقات... علامه قزوینی... بر چهار مقاله و آغاجی امروز در تفرش نامی از نام‌های مردان است و نام حاج میرزا آقاسی وزیر نیز شاید اصلش همین کلمه باشد...». نوشته دکتر علی‌اکبر فیاض هم در «تعلیقات» تاریخ بیهمی تکرار گفتارهای دیگران است، وی برای خواندن به زیر یا زبر و ترکی یا پارسی بودن واژه نیز به «تعلیقه مرحوم محمد قزوینی بر لباب‌الالباب» رجوع داده است. دکتر صفا در تاریخ ادبیات در ایران و دکتر مظاهر مصفا در حاشیه مجمع‌الفصحا

به نقل از این يك و دیگران به پیروی از علامه قزوینی همان‌ها را که او اندیشیده بود بازگفته‌اند. توضیح حسن‌انوری هم در «اصطلاحات دیوانی دوره غزنوی و سلجوقی» بازگویی سخنان رفته است.

اما دکتر عباس زریاب خوئی نظری جز این دارد. وی در مقالهٔ ممتع فشرده‌ای در دانشنامهٔ ایران و اسلام می‌نویسد آغاجی پایگاهی درباری در عصر سامانیان، غزنویان و سلجوقیان بوده است و دارندهٔ چنین اسمی وظیفه داشته‌است زمانی که پادشاه در شبستان می‌گذرانده و «... کسی را نمی‌پذیرفته،... مطالب و مهمات و نامه‌های فوری مهم...» را به او برساند و این «... نه از راه تصریح بلکه از راه استنباط، از موارد و قراینی که در [تاریخ بیمقی] ذکر شده، باجمال معلوم می‌گردد...». این مقام تا دورهٔ سلجوقیان بوده و در راحة الصدور دوبار آمده است، اما در زمان سامانیان تنها يك بار ذکرش رفته که آن هم به سبب شهرت ابوالحسن علی بن الیاس شاعر بوده است. وی می‌افزاید که از نشانهٔ کاربرد واژهٔ آغاجی در دربار سامانیان چنین برمی‌آید که «شاید» این کلمه سغدی باشد. برهان قاطع و شاهد صادق استاد نیز نبودن کلمهٔ مزبور در فرهنگ‌های ترکی است، چنانکه در «دیوان لغات‌الترك» کاشغری نیامده است، ولی دوبار واژهٔ «اغیجی» که «... خازن دیباج (نگاهدارندهٔ پارچه‌های ابریشمی)...» است و ریشهٔ آن که «اغی» یعنی «ابریشم» باشد آمده است. هم‌چنین از مثنوی ترکی «قوفا و غوبیلیک» یوسف اولوغ که بخشی از آن ویژهٔ «شرایط اغیجی» یا «خزان‌دار نیکو» است معلوم می‌شود که: «... اغیجی مطلق گنجور و خزان‌دار بوده زیرا از شرایط آن وقوف بر علم حساب و هندسه و دفترداری و متصف بودن به صفات امانت و تقوی بوده است...». استاد در پایان نوشتهٔ خویش نتیجه می‌گیرد که بیگمان اغیجی ترکی سواى آغاجی بیان شده در متون پارسی است.

رای استاد زریاب هرچند صائب به نظر می‌رسد، لیکن تازمانی که تحقیق دقیقی در این باره صورت نگرفته باشد گره کور واژهٔ مزبور هم‌چنان ناگشوده خواهد ماند. با این تفاوت که کفهٔ سغدی بودن آن

می‌چربد.

دربارهٔ ابوالحسن علی بن الیاس آغاجی نیز آنچه تذکره‌نگاران نوشته‌اند تا اندازه‌ای به اشتباه اندر است. چون بنا به گفته سعید نفیسی ضبط نادرست نام برادر بزرگ شاعر، امیر ابوعلی محمد بن الیاس در تاریخ گزیده که به سال ۲۱۵ بر کرمان چیره گشته است، و از سال ۲۲۲ تا ۲۵۶ فرمانروائی آن سامان را از سوی سامانیان به عهده داشته و در ۳۵۷ درگذشته است، سبب این خطا شده است، زیرا همهٔ آنان که گزارش حال آغاجی را نوشته‌اند، دو تن را یکی پنداشته و به گمراهی درافتاده‌اند، چنانکه عوفی او را «امیری» با دانش و بخشش، همعصر دقیقی و ستودهٔ آن شاعر خوانده است. آذر بیکدلی گفته فرمانروائی در پادشاهی سامانیان بوده است. هدایت او را از حاکمان بزرگ کرمان، ادیب، سخنور، زبان‌آور، دادگر، دلاور و ستاییدهٔ دقیقی نامیده است. اته به پیروی از هدایت او را امیر کرمان، مرد شمشیر و خامه نام داده است. دکتر صفاهم او را از امیران دورهٔ سامانی، همزمان نوح بن منصور (۲۶۵-۳۸۷) و دقیقی شمرده است. سعید نفیسی می‌گوید که آغاجی در دورهٔ هفتمین پادشاه سامانی یعنی نوح بن منصور می‌زیسته و روزگار پیری رودکی را دریافته است. اما ستایش دقیقی را از او رد کرده و می‌افزاید که چون دقیقی به دربار چغانیان انتساب داشته است از این روی نمی‌توانسته امیری از امیران دربار سامانی را بستاید و پایان سخن آن که در دیوان او قصیدهٔ ستایشگرانه‌ای نسبت به آغاجی ندیده است.

اگر بیان نفیسی را که آغاجی در پیری رودکی جوان بوده است بپذیریم، گمان توان داد که او بین سال‌های ۳۱۲ تا ۳۱۴ زاده شده است. به روزگار نوح بن منصور شست و اند ساله بوده و چند پادشاه را دریافته است. از آن میان تنها نوح بن منصور منصب آغاجیگری را بدو داده است، بس بعید هم نمی‌نماید. اگرچه هیچ‌یک از تذکره‌نگاران به موضوع مذکور اشاره‌ای ندارند ولی این نیز هست که ... حاجب و خادم خاصهٔ سلاطین که واسطهٔ ابلاغ و رسائل... از

پادشاه به سایر اعیان دولت و بالعکس...» بوده بایستی استخوان خرد می‌خرد تا مورد و توق پادشاهی فرار حیرد و چنان مفاسی را دریابد. اما این نظر نفیسی (به تولد احتمالی ۱۱۰ تا ۲۰ و مرگ ۲۶۷ تا ۷۰) «... شاعر دربار چغانیان...» بود و نمی‌توانست «... یکی از امرای دربار سامانیان را ستاییده باشد...» وارد نیست. زیرا چغانیان نیز از امیران دست‌نشانده سامانی بودند، دیگر آن‌ها دقیقی به دربار سامانیان راه چسته و منصور بن نوح و پسرش نوح بن منصور را دریافته و ستوده است و به دستور همین نوح بود که به نظم شاهنامه پرداخته بود و هزار بیت نگفته شبانگاهی سب خوشش را بنده‌اش بدو ناگوار ساخت و به جوانی زندگانش را از او بستند. دکتر زریاب «با توجه به این که عوفی او را... معاصر دقیقی شاعر گفته است...» می‌نویسد: «پنابر این میتوان گفت که او در دربار منصور بن نوح سامانی (۲۵۰-۲۶۵) و نوح بن منصور سامانی (۳۶۵-۳۸۷) بوده است...» و «... حدس... نفیسی...» را هم «... که او از خاندان سامانیان بوده است. با توجه به این که عوفی او را در باب «ملوک کبار» ذکر کرده است... بعید...» نمی‌داند.

باری، شاعری پیشه آغاجی سخنور نبود تا از آن روزگار بگذرانند. او از خاندانی بزرگ خاسته و باخواسته بود. در دربار مقامی بس ارجمند داشت. با آن که به تفنن آن هم به دو زبان پارسی و تازی می‌سرود، گوینده‌ای نامور و استاد بود. شعرهای رنگ زنگیش را دارد. غنائی و اشراف‌گونه است. به هنرهای گونه‌گون خود از کمانداری، کمند اندازی، بربط‌نوازی، شترنج بازی، نرد باختن، اسب تاختن، می‌پرستی، قلم‌زنی و شعرگویی می‌نازد و جالب این که همه را هم با بیانی شیرین و نمکین هنرمندانه و خودستایانه عرضه می‌دارد.

ثعالبی در تتمة الیتیمه که بر یتیمه‌الدهر خویش نوشته است و ویژه تازی‌سرایان است، آغاجی را مشهورترین شاعران پارسی‌نامیده است که دیوانش در خراسان رواج دارد. وی دو قطعه از شعرهای

تازی آغاجی را نقل کرده است. قطعه‌ای که داد هنرهایش را داده است و ترجمه دو بیت شعر پارسی او است، و قطعه‌ای که در نکوهش بلخ سروده است. دیوان آغاجی سخن طراز چون دیوان بسیاری از ناموران سخن آفرین ما از دست رفته است. آنچه از او مانده است نموداری از حلاوت و وجاهت سخن آغاجی است.

به وصال اندر ایمن بدم از گشت زمان
اگر شب از در شادی است و باده خسرویا
شبا، پدید نیاید همی کرانه تو
ثنای حران نیکو به سر توانم برد
تا فراق آمد و بگرفتم چون برخفجا
مرا نشاط ضعیف است و درد دل قویا
براد غم و تیمار من، مگر توینا
هر آنکهی که تو تشبیب شعر من بویا

ز پاریکی و سستی هر دو پایم تو گویی پای من پای تنندو؟ است

شب، بیدار وین دو دیده من همچو سیماب؟ بر کف مفلوج

اگر از دل حصار شاید کرد جز دل من ترا حصار مباد
مهربانیت را شماری نیست زندگیانیت را شمار مباد

نشان نخچل؟ دارم زدوست بر بازو رواست، باری، گر دل ببرد موئس داد

از ره نروم، تام نگویند: «به راه آی» بر ره نروم، تام نگویند: «ز ره برده»

بلخ تا جگرم خشک شود، و آب نماند بر روی من آبی است کزو دجله توان کرد

ای آنکه نداری خبری از هنر من خواهی که بدانی که نیم نعمت پرورد
اسپ آر و کمند آر و کتاب آر و کمان آر شعر و قلم و بربط و شطرنج و می و نرد

ایا نشسته به اندیشگان حزین و نژند همیشه اختر تو پست و همت تو بلند
دو چشم عبرتم از قدرت تو چند فراز دو گوش فکرت من چند سال مانده زپند
گناه چند کنم، چند عهد تو شکتم بزرگواری تو چند و، این وفای تو چند

۱- کابوس.

۳- ژیه، جیوه.

۵- دورگرد، برو، دورشو.

۲- غنده، عنكبوت.

۴- نشکنج، نشگون.

۶- بهل.

کنون خدایا عاصیت با گناه گران
 نه محنتی و نه دردی، نه سختی است بر او
 که روزگار چو شه‌دست و زندگانی قند
 از او به نعمت بسیار کی شود خرسند

هیچ خردمند را ندید به گیتی
 کز خبک ۷ عشق او نبود برومند

هرچه ورزیدند ما را سالیان
 شد به دست اندر به ساعت تند و خوند

زان باده‌ای که چون به قدح آمد او ز خم
 بیرون جام بینی از فام آن نشان
 یاقوت از او حجر شد و، بیجاده زو شرر
 چون در میان ابر تنک قرصه قمر

ای نگارین ز تو رهیت گسست
 دلش را گو به پخس ۱۰ و گو بگداز

به هوا درنگر که لشکر برف
 راست همچون کبوتران سپید
 چون کند اندر او همی پرواز
 راه گم کردگان زهیت باز

ادب مگیر و فصاحت مگیر و شعر مگیر
 نه من غریبم و شاه جهان، غریب نواز

نان ناکس بتر زمرگ فجاء
 هرکه بشتافت، باز پستر ماند
 ذل تهمت بتر ز ذل نیاز
 زود بی‌تیر ماند تیرانداز

دلم پر آتش کردی و قد و قامت کوز ۱۱
 فراز نامده هنگام مردمیت هنوز

گر برفکنند گرم دم خویش به گوگرد
 بی‌پوک ۱۲ زگوگرد زبانه زند آتش

هیچ نایم همی زخانه برون
 گویم درنشاختند ۱۳ به لك ۱۴

میان ما دو تن، آمیخته دو گونه سرشک
 کنون که نام گنه می‌بری، دلم بتپد
 چو لؤلؤئی که کنی با عقیق سرخ همال ۱۵
 چنان کجا، دل بد دل تپد به روز جدال

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------|
| ۸- ترت و مرت، تارومار. | ۷- فشردن گلو. |
| ۱۰- فروپژمردن، پژمرانیدن، پخسانیدن. | ۹- رنگ، گونه. |
| ۱۲- پود آتش، بادی که بر آتش زند. | ۱۱- چفته، دوتا، خمیده. |
| ۱۴- چسب دسته کارد. | ۱۳- نشانندن. |
| | ۱۵- انباز، همتا، همباز. |

● ● ●	تر است زمین ز دیدگان من	● ● ●	چون پی ۱۶ بنهم همی، فرولغزم
* * *	زمانی دست کرده چفت رخسار	* * *	زمانی جفت زانو کرده وارن ۱۷
* * *	تا سحر هر شب چنان چون می‌تپم	* * *	جوزه ۱۸ زنده تپد بر یابزن ۱۹
* * *	بتا، تا جدا گشتم از روی تو	* * *	کراشیده ۲۰ و تیره شد کار من
* * *	به تندى چنان اوفتد بر برم	* * *	که میتین ۲۱ فرهاد بر بیستون
● ● ●	تا زدرگاه جود او شب و روز	● ● ●	سایلان را روا شود وایه ۲۲
* * *	تو را فضیلت بر خویشان توانم دید	* * *	ولیک فضلت، نامردمی است و بی‌خطری
* * *	من و بیفولگکی ۲۳ تنگ به یک سو زجهان	* * *	عربی وار بگویم به زبان عجمی
* * *		* * *	

مثنوی‌ها

کرگدن فعل جمله بستوهند	● ● ●	کر بسو شکل ۲۴ جمله مکروهند
در آن کوی پیری روانخواه ۲۵ بود	● ● ●	که دستش زهر کار کوتاه بود
چو از سرکشی کرد هر سو نگاه	● ● ●	شکوخیده ۲۶ و افتاد بر خاک راه
چنان شد غراشیده ۲۷ از کینه‌اش	● ● ●	که آتش زبانه زد از سینه‌اش
در گل غربت زپا بشلیدنم ۲۸	● ● ●	نیست ممکن روی یاران دیدنم
چند بیت زیر به نام آغاجی آمده است:		

- | | |
|--|---------------------------------|
| ۱۶- پای. | ۱۷- بندگاه زیر بازو. |
| ۱۸- جوژه، جوجه. | ۱۹- سیخ. |
| ۲۰- تباه شده، آشفته شده. | ۲۱- کلنگ و میل آهنی سنگ تراشان. |
| ۲۲- حاجت. | ۲۳- کنج خانه. |
| ۲۴- مارمولک، آنکه بشکل و هیئت کر بسو باشد. | |
| ۲۵- گدای دریوزه. | ۲۶- به سر درآمد. |
| ۲۷- خشم گرفته، خشم‌آلود. | ۲۸- بشلیدن، آویختن، تشبث. |

فرس ۳۶:

دریغ من که مرا مرگ و زندگانی تلخ که دل تبست ۲۹ و تباه است و، تن تباه و تبست

* * *

فرس ۵۴:

مثال بنده و تو، ای نگار دلبر من به قرص شمس و به ورتاج ۳۵ سخت می ماند

فرس ۴۲۷، صحاح ۲۶۷:

خواجه به برونده ۳۱ اندر آمد ایندر اکنون معجب شده است از بر رهوار

فرس ۱۸۵، صحاح ۱۲۴:

عهد و میثاق باز تازه کنیم از سحرگاه تا به وقت نماز
باز پدواز ۲۲ خویش باز شویم چون دده ۲۲ باز جنبید از پرواز

مثنوی

صحاح ۳۰۹:

هوازی ۲۴ برآمد برم آن نگار مرا تنگت بگرفت اندر کنار

لغت فرس (دری)/ ۱۷۹:

تهی نکرده بدم جام می هنوز از می که کرده بودم از خون دیده مالامال

د: ... زمان «نج»: بوصال تو من ایمن بوم از مکر جهان صف: ... زمان «ك»: بوصال تو بدم ایمن ازین گفت و شنید د: ... چون بر خفجا «نج»: ... و بگرفت چو بر خفج مرا؛ «نج» دیگر: ... بر خفج صف: [آمد] و بگرفت چو بر خفج مرا ط: فراق او بگرفت/ك: آمده بگرفت دری: «بیت دردا چنین است: بوصال تو من ایمن بدم از گشت زمانه تا فراق آمد و بگرفت چو بر خفج مرا.»

د، پیش: توئیا؟... المعجم: زیاید «ذ: نیامد» المعجم: کرانه تو «ذ، آ - داو» معج (حاشیه نقل از المعجم): بر آذر. در المعجم چنین نیست.

د: تنند و [م]ت (پای یا تار قندوست؟ استاد دهخدا)؛ «نج»: تو میگوی مکر پای،... بیشکی پای،... قندوست دری: «یص: چون پای دتندوست، دا: چون پای قندوست، فس: پای قندوست...» صف: «شاهد تنند و در وفایی: [آغاجی گفته: بیت زبازیکی و سستی ل: «نل: تنند است» (تنندو) دری: شب جهان خفته و دو دیده من ل: این... در (سیماب و مفلوج) آتشکده: باید کرد آتشکده ا: شاید کرد ا: نخجل (د، نیز) د: گر دل ببرد مونس «نج»: یاری... که از... و مونس» صف: دوست «ك: دست» صف: ... مونس داد «ك: دل

۲۰- آفتاب پرست.

۲۹- ضایع، تباه، سست.

۳۲- نشیمنگاه.

۳۱- پشتواره جامه، بسته قماش.

۳۴- ناگاه.

۳۳- درنده.

ببرده است نگار، بق درخ: «در صحاح الفرس مصراع دوم چنین است: رواست باری اگر دل
ببرده است نگار. «فرهنگ نظام» صف: بیره صف: براه «ك: برآه» صف: آی «ط: ائی»
صف: نکویند «د/ك: نکویند» ل: بی‌ره [از ره] (برد از صحاح) ا: بر روی من ا: آبی است
«س و چ: آبیست» ا: کزو د: بر روی من د: آبیست «چ: آبیست صف: [و] آب صف:
بر روی من آبیست کزو مچ: هل مچ: شود آب مچ: در چشم مچ: کران مچ: اسب آر
و کمان آر و کمند آر و کتاب آر مچ: قلم [و] بربط.

ترجمان: سو... او مید لب: نه نکبتی، نه بلایی، نه محتئست مرا که روزگار نوشتست
و زندگانی قند.

ا: .. برومند صف: به‌نقل از وفایی درخ: «شاهد خبک در وفائی: [«آغاجی گفته: بیت
هیچ‌خردمند را ندید بگیتی کز» (لف ۲۵۵): تا] خبک عشق [او] نبود برومند» صف:
سالیان «ط: سامان/ك: ورزید ما راست آن امان» ا: بدست «چ: بدشت» د: بدست «چ:
بدشت. «دری: «ه و فس: بدشت» صف: تند «ط: شد» صف: خند «د: خوند» ل (تند و
خوند): بدست «ن: بدشت. لب: نور او لب: اندرون قمر د: گسست «نچ: رهیت
بست: «نچ: رهیت گشت دری: «فس: بست» صف: رهیت «ط: نور هست» ا: بیخس
دری: بیخس «یص: گوی بیخس و.» [و] د: بیخس و گو بگداز «در نسخه خطی واتیکان:
بگداز» صف: بگداز «ط/د: بگداز» دری: «ه و یص: بگداز. مصراع دوم دردا چنین است:
دل او نخس گشت کو بگداز.» آتشکده ا: کنند مچ: کنند اندر آن آتشکده و ا: سفید
(نیز مچ).

ا: کوز صف: کوز «ط: قدر و قامت کوژ ا: ... هنوز» صف: دم «ط: دمی» صف:
گوگرد «ط: کوکرم» صف: زند «ط: نهد» ل: فکنم (پوک) د: نیایم «ا: هیچ نایم...
«نچ: هیچ فارم شدن؛ هیچ نایم برون زخانه همی» د: گویم اندر نشناختند بلك. «نچ: ...
بلك؛ «نچ: دیگر: گویم در (اندر)... نشانده‌اند» صف: گویم «ط: گویم اندر صف:
نشانده‌اند صف: مادو «ط: ما و دو تن»

او: آغاجی گوید «ا، آس، مچ: عنصری. رك: صحاح الفرس» دری: سرشك دو چشم «درس،
یص، دا، م و صحاح: دوگونه سرشك. او: سرشك «در همه نسخ عکسی: آمیخته + سرشك
دو چشم. ا: کینه‌بری دری: کنیسه «ق (ازس) و صحاح: کینه؛ یص و دا مانند متن؛ م:
کسه. صف: گندمی بری «اصل: کینه برو، «لف ۱۶۶»: کینه‌بری (متن تصحیح دهخدا.
یغما سال ۳ شماره ۱۱)» دری: بطیذ «اصل: بطیید. متن ازس ویص و دا است.» دری: قتال
«س ویص: جدال، دا: جلاد.» ل: کنیسه برد (طییدن) ا: ز دیدگان «ن: بزیرگام» د: ز
دیدگان «نسخه «ا: بزیرگام» صف: فروهمی لغزم ن: بزیرگام صف (آرن): زمانی «ط:
زبانی» صف: آرن «ط: آذن.»

صف درخ به‌نقل از وفایی: «... شد روی من» ل: خیره شد (کراشیده به نقل از آندراج)
صف: میتین «ط: متین»

صف درخ: «و شاهد دیگر «پیغله» در وفایی [آغاجی گفته: بیت من و پیغولککی تنک
بیکسو ز جهان‌عربی‌وار بگویم بزبان عجمان]]» ل: بگریم «ن ل: بگویم (بیغولکک) ا:
«فقط درس.»

ل: در کل (بشلیدن).

ا: «ن: تن، چ: که دل تباه و تبست و جان...» دین ل: تن «ن: دین» (تبست) دری:
«ن: بن.» دری: «ه و فس: که دل تباه و تبست و جان تباه و تبست.»

صف: [به] صف: آیدر «ط: آندر» صف: معجب «ط: معجر» صف: از «ط: بر سر

(متن و اصلاح بیت از «لف»).

صف: بگاہ نماز صف: جنبید «ط: چون زره باحنیدا/د: چون زره باز چند (متن از استاد دهخدا) صف: از پرواز.

دری: سایر نسخ و صحاح: زینبی (زینتی)، م: مانند متن د: زینبی «ج» زینتی
دری: اصل: همی. دری: «داوم: بوم، یص: بودم» صف: ز دری: «س، یص، داو صحاح:
با شمس، م: باشم.» صف: با شمش ا: بودم «س: که کرده با شمش» دری: «یص، دا و
صحاح: آب.»

ابو محمد منصور بن علی منطقی رازی

(۹ - ۳۷۹ یا ۳۸۰)

شاعری که از ری خاسته و پیشین‌ترین پارسی‌گوی عراق نامیده شده است و، براون او را شیفته صنایع بدیعی به‌ویژه «حسن تعلیل» خوانده است و سبب را هم نزدیکی به بغداد و اثرپذیری از جو حاکم بر دربار بویه‌پیان که شیدایی به‌زبان و ادب تازی بود دانسته است. سخنور استادی بود که به پارسی و تازی می‌سرود. گاهی «منصور» و زمانی «منطقی» تخلص می‌کرد. نامور به «مورد» نیز بود. در سده چهارم می‌زیست. فخرالدوله دیلمی و صاحب‌عباد را می‌ستود. صاحب دیوان بود و صاحب همیشه دیوانش را در خواندن داشت. چنانکه وقتی بدیع‌الزمان همدانی به حضور صاحب‌عباد رسید، صاحب از او خواست که سه بیتی از منطقی را به قافیه و وزنی معین به شعر تازی بگزارد.

مرگ منطقی را بین سال‌های ۳۶۷ تا ۳۸۰ نوشته‌اند که اشتباه است. دکتر حمیدی پس از ۳۸۰ دانسته است که چنین هم نیست. چون از این شعر وی برمی‌آید که در ۳۷۱ یعنی سال شکست سپاه امیر نوح سامانی از مؤیدالدوله زنده بوده است، زیرا که بیت زیر یادآور پیلی است که از سپاه خراسان «در بعضی مخایض فروماند و به گل فرو شد و چندانکه در استخلاص وی کوشیدند فایده نداشت..»

بر سخاوت او، نیل را بنخیل شمار بر شجاعت او، پیل را ذلیل انگار

هم‌چنین از این قطعه نیز پیداست که منطقی در سال ۳۷۸ هم زنده بوده است:

که بر سیم سکه چرا کرده‌اند ندانستی من همی آن زمان
درم، زان کف‌ش به‌نزع اندر است شهادت نه‌ندش همی بر زبان

چه «در آغاز محرم..» آن سال بود که صاحب بن‌عباد در گرگان

«... سکه‌ای از زر به وزن هزار مثقال... زده... بود» که «... بر يك روی سکه سوره توحید... نقش...» نموده و «به فخرالدوله اهدا...» کرده بود. آیا قطعه بالا درباره همین سکه سروده نشده است؟ و آیا قید کلمه «شهادت» ایهامی برای سوره توحید نگاشته شده بر آن سکه نیست؟ اگر این گمان درست باشد پس مرگ منطقی بایستی در یکی از سال‌های ۳۷۹ یا ۳۸۰ روی داده باشد.

باری، از این شاعر زبان‌آور و سخن‌آرا که چون رودکی روزگار پیروی را دریافته و دریغاگوی جوانی و کامیابی‌های آن است:

شد آن مودت و آن دوستی و آن ایام که بر مراد دل خویش می‌نهادم گام...
... از این پری به سوی من نوید بود و رسول وز آن نگار بر من درود بود و سلام
مرا ز جود سلاطین و مهتران زمین سرای زرین دیوار بود و، سیمین بام...

و از سپیدی موی و چین رخسار که باعث دوری گزیدنش از «بت چین» گردیده است و، کین روزگار دولتمداریش را می‌ستاند و به کمان قامتش نیز نمی‌بخشاید، شکوه دارد:

سپیدی آمد و اندر رخ او فتامد چین کنون سزاست که من دور کردم از بت چین
به روز دولت کین زمانه جستم باز کنون زمانه زمن باز جستم یکسره کین...
... کنون بسان کمان است سرو قامت من کنون بسان کمان است روی من پرچین...

دریغا و دردا که اندکی بیش شعر نمانده است.

از غم و غصه دل دشمنت باد گاه در تاپاک^۱ و گاهی در سنخج^۲

از آن خورشید زرین شد که بر ملکش گذر دارد ستاره زان همی لرزد که از تیغش حذر دارد

بر سخاوت او نیل را بنخیل شمار بر شجاعت او پیل را ذلیل انگار

نگاری سمن بوی و، ماهی سمنبر لبش جای جان و، رخس جای آزر
بهار^۳ بتان است و، محراب خوبی به روی دلارام و، زلفین دلبر
عذاب روان آفریده ز رحمت بتی دایه جان و تیمار پرور

۲- تنگی نفس.

۱- تپیدن، اضطراب.

۳- بتکده.

بدان چنبرین زلف و، بالای سروین
 آیا آفتابی که تو تیره کردی
 شنیدم که در خلد گزدم نباشد
 مگر گزدم عنبرین‌اند شاید
 بدان دورخان آفت آفتابی
 به دل‌ها در، ایدون مصور شدی تو
 به انگشت بنمایم ار دورخان
 ترا لب چو باده، مرا باده در لب
 مرا دل چو آتشکده کردی از غم
 چرا از دلم دور داری رخانت
 نماند به آب اندرون شکر، ای بت
 [که بی تیغ و خنجر کند کار جادو
 فری، روی تابانت چون روی دولت
 چو بنشیننی از پای، گویی زگردون
 به مجلس درون چون بهاری شکفته
 به بوسه مکن وعده بدرود ما را
 که کافور بگشاید آب از دو دیده
 زکافور و آن عنبر عارضینت
 به پیش آور آن جام زرین که دولت
 زمشک معصفر می آفریده
 اگر مزد خواهی تو از باده خوردن
 سر تاجداران و گردان گیتی
 کجا کمترین بندگانش چو بیژن

ز چنبر کند سرو و، از سرو، چنبر
 به من بر جهان و، تو چونین منور
 چرا بر رخ توست دایم مجاور
 کجا گزدم خلد باشد معنبر
 بدان قد بر رفته ضوع؟ صنوبر
 همانا که از هر دلی ای مصور
 همی باده زانگشتم آید معطر
 پیاور که گوهر شود یار گوهر
 بدان روی، چون آتش از شاخ عرع
 که خوشبوی تر باشد از ماه آذر
 ترا ز آب حیوان، به بار است شکر
 ترا چشم جادو است با تیغ و خنجر]
 زهی، قد یازانت چون عمر اختر
 همی بر زمین آیدی جرم ازهرت
 به حجره درون چون نگاری بدو در
 که روی وفا گردد از وی مجدر
 زکافور آن عارضت گشته پیاور
 چه نالم چو از کار کافور و عنبر
 همی گل فراز آرد از سنگ مرمر
 که از بوی مشک است و رنگ معصفر
 این یاد سلطان اعظم همی خور
 به شمشیر کرده جهان را مسخر
 فزون دارد او چاکر از توس و نوذر

شگفت نیست که ننجیرجوی ۷ شد ننجیر ۸

مرا اسیر گرفته، بتی گرفته اسیر

که بر مراد دل خویش می‌نهادم گام
 زمانه پیش من آورد، هرچه بودم کام
 سپید روز که کردم، به زلف خوبان، شام
 دو لب به بوسه خوبان، گرفته خوی مدام
 وز آن نگار، بر من، درود بود و سلام

شد آن مودت و آن دوستی و آن ایام
 خرد اسیر هوا گشت و، دل، آن دو چشم
 بسا شبا که به روی نگار، کردم روز
 دو دست عادت کرده، فروکشیدن زلف
 از این پری به سوی من نوید بود و رسول

۵- ستاره درخشان.

۷- سیاه.

۴- آسیب، آفت.

۶- زرد، سرخ.

۸- سید.

سرای زرین دیوار بود و سیمین بام
 چو کعبه بود به هنگام کفر، پر اصنام
 چو نوبهار، شکفته به باغ در، بادام
 به من زمانه و یاران من، سپرده زمام
 کشیده گشت کنون و، گسسته گشت لگام
 دل به شادی خو کرده، کی گرد آرام
 به روزگاری، سروی کند بلند قیام^{۱۰}
 به بار آورد او را دوازده مه تام
 نه بگسلاند از شاخ و، ندهدش دشنام
 مرا کمی است به پیری، همی در این هنگام
 اگر نه زین دو یکی هست بر حکیم حرام
 ابر مقابله خواسته^{۱۲} گرفت مقام

مرا زجود سلاطین و مهتران زمین
 همیشه خانام از نیکوان زیباروی
 بهار تازه شکفته، مرا همیشه به پیش
 من و جهان، دو همال و قرین ساخته‌خوی
 لگام بود مرا بر سر زمانه یکی
 کنون که نهتم؟ افزونتر است و، نعمت کم
 به باغبان نگرم کز یکی ضعیفک شاخ
 همی زبهر گلی کاورد به شیفته^{۱۱} رنج
 نه برکنندش زجای و، نه بازگیرد آب
 به روزگار افزونتر شود درخت همی
 کرا هنر بفزاید، چرا بکاهد مال
 مگر ستاره دانش که اوفتاد نخست

• • •
 صبر کنم، صبر و، هرچه بادا بادم

• • •
 باز گرم دل ز تو، چنانک بدام

• • •
 به باغ اندر گلی بشکفت خندان

• • •
 بسان مرد ایرانی به تبت

• • •
 بنالید و تنش بگرفت نقصان
 برآمد بر فلک چون نوك چوگان
 فگند این نعل زرین در بیابان
 خم ابروی ماه نو نمایان
 زکانش نامدی بیرون به پیمان
 نبینی زردرویش چون پشیمان

• • •
 مه گردون مگر بیمار گشته است
 سپر کردار سیمین بود و اکنون
 تو گفתי خنگک صاحب تاختن کرد
 شب عید ار بر روی فلک شد
 درم گر جود او دانسته بودی
 بدین معنی پشیمان است دینار

• • •
 ندانستمی من همی آن زمان
 شهادت نهندش همی بر زبان

• • •
 که بر سیم سکه چرا کرده‌اند
 درم زان کف او به نزاع اندر است

• • •
 چه جای روح که من هم جدا شوم از من

• • •
 ز عشق توست که جانم جدا شود از تن

• • •
 کنون سزاست که من دور گردم از بت چین
 کنون زمانه زمن بازجست یکسره کین
 بدان زمانه چنان بد، بدین زمانه چنین

• • •
 سپیدی آمد و اندر رخ اوفتادم چین
 به روز دولت کین زمانه جستم باز
 اسیر آن شده‌ام کواو اسیر بود مرا

۱۰- بلند قد، رسا.

۱۲- دارائی، ثروت.

۹- نیاز.

۱۱- مهربانی.

که خاک شد ز نسیمش به مشک ناب عجین
 نهاده بود بر او سال و مه به جای نگین
 روان مطیع لب و جان به چنگ زلف رهین ۱۲
 کمند زلفش بر لاله بر فگنده کمین
 دو زلفکان درازش کمند مشک آگین
 کنون بسان کمند است روی من پرچین
 به زندگانی، آری، چه حال بدتر از این

بسا دو حلقه زلفی که دست من بکشید
 بسا دهان چو انگشتری که دو لب من
 خرد اسیر هوا گشت و دل آن دو چشم
 عدیلم آنکه عدیل ۱۳ دو لاله گزدم داشت
 دو ابروان سیاهش کمان غالیه توزد
 کنون بسان کمان است سرو قامت من
 تو دور گشته و من دور مانده از خدمت

• • •

يك موی ناید از تن من، وز میان تو
 زین خم گرفته پشت من و ابروان تو
 مانند روزگار من و زلفکان تو
 همرنگ این سرشک من و دو لبان تو

يك لفظ ناید از دل من، وز دهان تو
 شاید بدن که آید جفتی کمان خوب
 شیز ۱۶ و شبه ندیدم، مشک سیاه و قیر
 مانا، عقیق نارد هرگز کس از یمن

• • •

چون زلف زدی ای صنم، به شانه
 چون مور که گندم کشد به خانه
 «منصور کدام است ازین دوگانه»؟

يك موی بدزدیدم از دو زلفت
 چونانش به سختی همی کشیدم
 با موی به خانه شدم، پدر گفت:

• • •

که تو بر لشکر بدخواهان بگمار ۱۷ مرا

ای جهانداری کاین چرخ ز تو حاجت خواست

لغت فرس / ۱۵۷:

همچو آب آید و نباشد آب

چون زمین کتیر ۱۸ کو از دور

لغت فرس / ۳۰۵:

سبک وار هر جای بستایم

سبک ۱۹ باش تا کار فرمایم

لغت نامه / ۱۲۷۹ (منصور مورد):

که یاقوت گردد همی زو مدر ۲۰

کجا خاک درگاهش از کیمیاست

حدایق السعیر / ۸۳:

از همه تن یار دلم بود و بس

بنده دستم که به روز فراق

لغت فرس / ۳۰۱:

از غم ره گران و گوش سبک

نزد او آن جوان چابک رفت

۱۴- مانند.

۱۳- ضامن، گرو.

۱۶- آبنوس.

۱۵- گزارنده بوی خوش.

۱۸- سراب.

۱۷- مسلط کن.

۲۰- کلوخ.

۱۹- چابک.

تاشکی ۲۱ برد پیش آن تاشک ۲۲	بادو نان پر زماست، ماست فروش لباب الالباب / ۲۵۵:
سپارد به تدبیر و سعیش زمام نه بی رای او ملک دارد نظام جهان را بدو داد ایزد قوام	جهاندار کافی الکفأة آن که ملک نه بی امن او عدل بیند جهان سخارا بدو کرد مولی عزیز لغت فرس / ۳۴۴:
همی بینم از خیل خلم ۲۲ و خدو	همان کز یکی زاهدی دیدمی لغت فرس / ۵۱۰:
به آب گلیزه فروشست روی	چو کرد او گلیزه ۲۲ پر از آب جوی

المعجم: نیل، پیل «فی الاصل: نیک بیک» پ: سروی مونس: آز آزر ۷/ مونس: سرو و وز سرو ۹/ صفا، ت و گ. د، پیش. مونس: کژدم ن: کژدم پ. صفا، ت و گ. د، پیش. مونس: با ۱۱/ مونس: قدر ۱۲/ مونس: همانا که در هر ۱۳/ ن. صفا، ت و گ. د، پیش. مونس: مظهر ۱۴/ مونس: پرلب مونس: باز گوهر ۲۴۷/ ۵ - صفا، ت و گ. د، پیش. مونس: فری قد (مصرع دوم) مونس: که بنشیننی مونس: همی زی ن. مونس: بدو بر مونس: ماها مونس: مخدر ۱۰/ مونس: زکافور آن... چو از جور کافور مونس: مشک است رنگ

ن: گشته ۱۴/ صفا، ت. د، پیش، پ. بهشت: به بار دارد
لب: کردار و سیمین د، پیش: مژگان لب: فکند این «خل: بماندش نعل»
ن: مگر رسم ن: شه لب: دهان
حدایق: یک نقطه آید حدایق: خیزد ۱۳/ صفا، ت و گ. د، پیش. بهشت: شیزوشبه
ل: بدخواهانش ن، ل: بدخواهانت (گماردن)
ا: «ن (در حاشیه): خواجه به جای خیل ا: خدو «س: خبو»

ابومحمد بدیع بن محمد بن محمود بلخی

(۹ - ۹)

عوفی بدیع بلخی را از گزیدگان «هنر و شعر» خوانده است. هدایت به اشتباه «بدیعی» اش نامیده و همزمان محمود غزنویش شمرده است، و منظومه «راحة الانسان یا پندنامه انوشیروان» را از او دانسته است. مدرس نیز به پیروی از هدایت برآمده است با این تفاوت که نامش را به اشتباه «محمود بن محمود» نوشته است و آنگاه بیتی چند از آن مثنوی را نقل کرده است. فروزانفر و دبیرسیاقی هم از انتساب «پندنامه» بدو سخن داشته‌اند.

نفیسی که در احوال و اشعار رودکی بدو پرداخته است، و «پندنامه انوشیروان» را هم در دو شماره سال دوم مجله مهر به چاپ رسانده است به رد این پیوستگی برآمده و آن را از گوینده‌ای که پس از عنصری (مرگ ۴۳۱) می‌زیسته محسوب داشته است، زیرا که او بیتی از عنصری را بدین گونه در منظومه خویش تضمین کرده است:

بدین حسب و این حال و این داوری یکی بیت گوید عجب عنصری:
«چو از کوه گیری و ننهی به جای سرانجام کوه اندر آید زپای»

دکتر صفا هم «پندنامه انوشیروان» را به اشعار قرن پنجم شبیه دانسته و در ضمن دو تن بودن «بدایعی و بدیع» را بعید نمی‌داند. شاید هم هدایت دو شاعر را که یکی در نیمه بازپسین سده چهارم و همعصر سامانیان بوده است، و دیگری را که در قرن پنجم و به دوره غزنویان می‌زیسته است یک تن پنداشته باشد.

به هر جهت ابومحمد بدیع بن محمد بن محمود بلخی که با منجیک و دقیقی همزمان بوده است، نامورترین چغانیان امیر فاضل شاعر ابویحیی طاهر بن فضل بن محمد چغانی را که به سال ۳۸۱ کشته شد، می‌ستوده است.

رباعی

دلدار منا ترا صدف خواهم کرد / آخر به مدارات به کف خواهم کرد
یا آن که تو را به مهر خود رام کنم / یا عمر به عشق تو تلف خواهم کرد

• • •

هوا روی زمین را شد مطرزا / به صافی آب دریا، نی به قرمز
نفیر؟ ابر فروردین برآمد / فتاد اندر سپاه گل هزاهزا
ز رنگ راغ رنگ حله حیران / زبانگ مرغ، بانگ رود عاجز
بدان منگرکه می منع است، می خور / لوقت الورد شرب الخمر جائز
نگاری باید اکنون خلخی زاد / به رخساره بت چین را مجاهزا
به میدان نشاط اندر خرامد / نبشته بر قدح: هل من مبارز
به یاد سید حران عالم / ابو یحیی الذی یحیی به العز
به بستان فضایلها مهناد / به میزان بدی هستان ۷ ممیزا
همیشه نام او را آفرین جفت / همیشه عرض ۹ او را مال معروزا
مگرد ای چرخ گردان جز به نیکی / بر این رستم دل حاتم جواززا
همه امش به کام دل روان باد / همه آهنگ او را دهر موجز ۱۲
لقای او به معنی قول باری ۱۳ / بقای دشمنان چون بیت راجز

• • •

چه پوشی جوشن غفلت؟ که روزی / تو باشی تیر محنت را نشانه
امل با عمرت اندر نه به معیار / نگه کن تا کجا گردد زبانه ۱۴

• • •

این بیت در لغت فرس به شاهد «غرچه» از شاعری به نام «بدیعی»
آمده است. از او در جایی سخنی نرفته است.

لغت فرس / ۴۷۴:

روستایی و غرچه ۱۵ را مانی

بفریید دلت به هر سخنی

- | | |
|---------------------------|-------------------------------------|
| ۱ - نگارساز، نگارگر. | ۲ - غرش، تندر. |
| ۳ - جنبش. | ۴ - حریف، همانند، مشابه. |
| ۵ - هماهنگ، سازگار، لایق. | ۶ - مقیاس. |
| ۷ - وجود، هستی. | ۸ - تمیزدهنده. |
| ۹ - آبرو، شرف. | ۱۰ - استوارکننده. |
| ۱۱ - بخششها. | ۱۲ - خلاصه. |
| ۱۳ - خدا. | ۱۴ - آلتی که در میان شاهین ترازوست. |
| ۱۵ - ابله. | |

لب: دریای بقرمز «خ:ل: دریانی بقرمز، بصفای در آبی و بقرمز!» صفا، ت: دریای بقرمز(؟)
 د، پیش: دریای بقرمز «نسخه بدل: دریانی بقرمز، معنی مصراع روشن نیست.» ل: دریا، نی به قرمز
 (مطرز ل: بساقی آب دریای بقرمز (کذا؟) (طاهر بن فضل) لب تمام مصرع دوم را میان []
 برده است. مع از لب گرفته است سخن و صفا، ت به جای مصرع دوم مصرع ششم را ضبط
 کرده اند: «ز بانگ مرغ بانگ رود عاجز لب: [ز رنگ راغ رنگ حله حیوان]، مع نیز از لب
 گرفته و در [] برده اما به جای «حله» «جمله» دارد. سخن و صفا، ت ندارند مع: ز بانگ
 ابر «لب: مرغ» مع: ست و میخور مع: بوقت الورد، (همچنین ن) سخن: لوقت «به وقت
 الورد ظ» ن: شرب الواح جایز (م نیز از او گرفته) مع: سید احرار «لب: حران» سخن:
 سید حران «بیاد سید احرار عالم» ن: ابوالیحیی (به نقل از او «م») صفا، ت، د، پیش در هر دو
 مصرع: بقای.

صفا، ت: زمانه

امیر ابویحیی طاهر بن فضل بن محمد چغانی

(۳۸۱ - ؟)

خطه‌ای که دره سرخان آن را فراگرفته و در مسیر علیای آمودریا قرار دارد، و یکی از ولایت‌های ماوراءالنهر است با مرکزش «چغانیان» نامیده می‌شد. اهالی آنجا را «چغانیانی» یا «چغانی» و پادشاهانش را «چغان خدات» می‌گفتند. خاندانی که در تاریخ ایران به «چغانیان» معروفند، از این ناحیه خاسته‌اند.

«چغانیان» دودمانیند که در احیای زبان پارسی به قدر همتشان سهیمند، ولی بدبختانه در متن‌های تاریخی‌ای که امروزه از پس حادثه‌های مردافکن زمان برایمان مانده است و به آن‌ها دسترسی داریم، از این خانواده با حمیت ایرانی درخور نامشان و خدمتگزاریشان سخنی نرفته است.

اینان که شاید از بازماندگان همان «چغان خدات»‌های دوران ساسانیان باشند به آل محتاج یا محتاجیان نیز نامورند. نیای دوده‌اشان که از نوادگان «چغان خدات» شمرده شده است، محتاج بن احمد نام داشت. از او جز نام خبری نداریم. همین‌قدر می‌دانیم که فرزندان او در دوره‌های سامانیان و غزنویان فرمانروای چغانیان و خراسان بودند. سپه‌سالار و فرمانده سپاه گردیدند. برخی با پادشاه زمان درافتادند، او را فراری داده و پادشاه‌سازی کردند. شکست خوردند و پیروزی هم یافتند. گروگان گرفتند و رهین نیز دادند. گاهی منصوب و هنگامی مغضوب شدند. وقتی نیابت و موقعی ریاست داشتند. دوری به‌جان هم افتادند و عهدی محمود غزنوی بدانان درپیچید و دمار از نهادشان برآورد.

و تاریخ بدین‌جا که رسید به تحرز از تیغ تیز محمود و ترکان شرور دیگر از پرداختن بدانان کوتاه آمد.

باری، از این تبار ایرانی دو تن به دانش و شعر شهره‌اند. یکی فخرالدوله ابوالمظفر احمد بن محمد بن احمد بن محمد بن مظفر بن محتاج بن احمد چغانی و دیگری عموزاده‌اش ابویحیی طاهر بن فضل بن محمد بن مظفر بن محتاج بن احمد چغانی است.

فخرالدوله ابوالمظفر احمد بن محمد والی چغانیان بود. دقیقی، منجیک ترمذی، لبیبی و فرخی شاعران دربارش و ستاینده‌اش بوده‌اند.

نظامی عروضی در حسب حال فرخی، فخرالدوله را امیری به چغانیان، تربیت‌کننده شاعران «صله و جایزه» دهنده‌ای بی‌همتا و شعرشناسی شاعر می‌خواند.

و اما امیر فاضل و شاعر ابویحیی طاهر بن فضل چغانی.

ابوبکر محمد بن مظفر بن محتاج بن احمد که پدر بزرگ طاهر بن فضل بود، از سوی سامانیان حکومت نیشابور را از سال ۳۲۰ تا ۳۲۳ یعنی سالی که ماکان کاکلی دیلمی بدان شهر دست‌یافت داشته است. ابوبکر محمد در سال ۳۲۹ که درگذشت دارای دو پسر به نام‌های ابوعلی احمد بن محمد بن مظفر بن محتاج بن احمد و ابوالعباس فضل بن محمد بن مظفر بن محتاج بن احمد بود.

ابوعلی احمد بن محمد چغانی عموی طاهر بن فضل زندگی پرماجرايي داشته است. نوح بن نصر سامانی که در سال ۳۲۶ حکومت نیشابور را بدو داده بود، به سال ۳۲۷ وی را به سپهسالاری و فرمانروایی خراسان برگزید. ابوعلی چغانی پس از آن که ماکان کاکلی دیلمی را در جنگی به سال ۳۲۹ کشت و ری را در ۳۳۳ گشاد با نوح بن نصر به دشمنیایی درآمد، و ابراهیم سامانی عموی وی را به پادشاهی برداشت و تا بخارا هم پیش راند. سپس با شاه سامانی آشتی کرد و پسر خود ابوالمظفر عبدالله بن احمد چغانی را به گروگان نوح داد. در سال ۳۴۰ بار دیگر به حاکمی نیشابور گزیده شد، در ۳۴۳ عزل گردید، آنگاه باز هم به حکومت آنجا گمارده شد، تا آن که در وبای ۳۶۴ فرمان یافت.

امیر مشهور و ستوده فرخی فخرالدوله ابوالمظفر احمد بن محمد چغانی از فرزندان زادگان همین ابوعلی است. پسر دیگر ابوبکر محمد بن مظفر بن محتاج بن احمد چغانی که کنیه اش ابوالعباس بود - فضل نام داشته است که در سال ۳۳۳ نیابت حکومت جبال با وی بوده است، وی دو پسر داشت. مهتر ابومحمد عباس بن فضل که گفته اند منجیک ترمذی او را هم ستوده است و بیشتر از این خبرش را نداریم، و پسر کمتر ابویحیی طاهر بن فضل چغانی است که غرض از این همه «سخن دراز کشید» ن پرداختن بدو است.

کنیه طاهر بن فضل که امیری نامور، شاعری چیره دست و فاضلی مشهور بوده است، بر اثر اشتباه تذکره نگاران به صورت های مختلفی ثبت شده است.

بدیع بلخی شاعر معاصر و ستاینده اش در بیتی از قصیده ای او را «ابویحیی» خوانده است:

به یاد سید حران عالم ابو یحیی الذی یحیی به العز

جرفادقانی در ترجمه تاریخ یمینی از طاهر بن فضل که چغانیان را از ابوالمظفر احمد بن محمد ستانده و بر آن ناحیه حکم می رانده است بی کنیه نام می برد.

ابوسعید گردیزی که در «زین الاخبار» کنیه طاهر بن فضل را «ابوالحسن» نوشته است، از احمد بن محمد به کنیه «ابوالمظفر» یاد می کند.

عوفی به گزارش حال امیر طاهر بن فضل که می رسد بی توجه به گفته خود در سرگذشت بدیع بلخی، کنیه اش را «ابوالمظفر» می نگارد. سده ها بعد هدایت نیز به پیروی از عوفی برآمده و «ابوالمظفر» ش خوانده است. در لغت نامه دوبار، دفعه ای پای کنیه «ابوالمظفر» که منقول از لباب الالباب است، و نوبت دیگر زیر «طاهر» که باز به کنیه «ابوالمظفر» با ذکر گفته های ترجمه تاریخ یمینی، ابوسعید گردیزی،

عوفی و هدایت که پیشتر آورده شد، بدو پرداخته گردیده است. لغت‌نامه آنگاه به نقل نوشته‌های نفیسی و اقبال توجه کرده است که بعد خواهد آمد.

هرمان اته در «تاریخ ادبیات فارسی» گمان برده است که فرخی «... مورد توجه ابوالمظفر طاهر چغانی» قرار گرفته بوده است. هرچند دکتر شفق در حاشیه همان کتاب گفته او را اصلاح کرده است، لیکن دریغاً که بسیاری از محققان ما نیز به چنین انگاشت ناروایی گرفتار آمده‌اند.

استاد بدیع‌الزمان فروزانفر در حسب حال منجیک «ابوالمظفر» را کنیه طاهر بن فضل انگاشته است.

دایرةالمعارف فارسی ضمن سخن از آل محتاج کنیه وی را به خطا «ابوالمظفر» ثبت نموده است.

فرهنگ معین هم چنین اشتباهی را تکرار کرده است. دکتر مظاهر مصفا نیز در «پاسداران سخن» به منجیک که می‌رسد از ستودگان آن شاعر یکی هم طاهر بن فضل را دانسته و کنیه‌اش را «ابوالمظفر» نوشته است.

استاد ملك الشعرای بهار که در مقاله‌ای قصیده راییه لبیبی را در ستایش ابوالمظفر چغانی شناخته است، نام امیر مذکور را نبرده است. اما نوشته که بایستی همان ستوده دقیق و فرخی بوده باشد. همو در سبک‌شناسی از ابوالمظفر چغانی نام برده که دقیقی به‌دستور وی یا امیر نوح سرایش شاهنامه‌اش را آغازیده است.

فرهنگ سخنوران نیز او را به کنیه «ابوالمظفر» خوانده است. نفیسی که در احوال و اشعار رودکی ابتدا از او با کنیه «ابوالمظفر» یاد کرده است و در انتها کنیه «ابویحیی» را «درست‌تر» دانسته است، برعکس در کتاب دیگرش «تاریخ نظم و نثر در ایران...» هنگامی که شاعران آن سده را برمی‌شمارد خلاف آخرین گفته خود قلم زده و تنها به کنیه «ابوالمظفر» بسنده نموده است.

دکتر صفا در «تاریخ ادبیات در ایران» از طاهر بن فضل نخست

با کنیه‌های «ابوعلی ابوالمظفر (یا ابویحیی)» سخن داشته است، بعد «ابویحیی» اش نامیده و سپس با ذکر کنیه‌های «امیر ابویحیی یا ابوالحسن یا ابوالمظفر» به گزارش حالش پرداخته است، وی آنگاه در «گنج سخن» فقط به کنیه «ابویحیی» اکتفا کرده و بدین وسیله به درستی نظرش در حاشیه تاریخ ادبیات خویش صحه گذاشته است.

استاد زنده یاد عباس اقبال قصیده منجیک را که در ستایش امیری از چغانیان به کنیه «ابوالمظفر» سروده شده است، و عوفی آن را در مدح امیر طاهر بن فضل «مدوح دیگر» منجیک دانسته است، به نص تاریخ گردیزی طاهر بن فضل را به کنیه «ابوالحسن» شناخته است. اقبال سپس «ابوالمظفر» نام برده شده در قصیده منجیک را «فخرالدوله احمد بن محمد چغانی مدوح مشترک دقیقی و فرخی» می‌داند. پس بنا بر «عقیده» وی «عوفی را در این موضع اشتباه دست داده» و «... امر مسلم این که قصیده لامیه منجیک... در مدح امیر ابوالحسن طاهر بن فضل مقتول در ۳۸۱ نیست بلکه در مدح امیر ابوالمظفری است که به قرائن باید همان ابوالمظفر فخرالدوله احمد بن محمد چغانی مدوح مشترک دقیقی و فرخی باشد.»

چنانکه دیده شد و از جامع‌التواریخ - بخش غزنویان - که رونویسی از «ترجمه تاریخ یمینی» است بگذریم، قدیمی‌ترین سندی که نموده آمد قصیده بدیع بلخی است که طاهر بن فضل را به کنیه «ابویحیی» خوانده است. گردیزی «ابوالحسن» ش می‌نامد. ترجمه تاریخ یمینی کنیه وی را نمی‌گوید. اما هر دو به اتفاق احمد بن محمد را «ابوالمظفر» می‌نامند، البته ترجمه یمینی با ذکر کنیه و نام از او سخن گفته ولی گردیزی فقط به کنیه اکتفا نموده است. تنها چند سده بعد است که عوفی از طاهر بن فضل به کنیه «ابوالمظفر» نام می‌برد. پس بنا به اشتباه‌های مکرری که از عوفی در لباب‌الالباب دیده‌ایم، خرده‌ای بر او نمی‌گیریم و جز آنکه قولش را سست بینگاریم و از آن درگذریم چاره‌ای نداریم.

سخنی که پیش می‌آید این است که چرا امیری به دو کنیه نامور

بوده است. از زندگانی بدیع بلخی چنانکه در گزارشش حالش گفته آمد اطلاع درستی جز قول عوفی و دیگرانی که سده‌ها پس از وی می‌زیسته‌اند و از او ابتر سخن داشته‌اند در دست نیست. حدسی که می‌توانیم زد این است که کنیه «ابویحیی» مشهورترین و به گمان من تنهاترین کنیه امیر چغانیان طاهر بن فضل بوده است چون که شاعر دربارش او را بدین کنیه خوانده است.

اما اگر کنیه «ابوالحسن» را که فقط در تاریخ گردیزی یا زین-الاکبار، آن هم تاریخی که ۶۲ سال بعد از کشته شدن امیر چغانیان نگاشته آمده است به‌عنوان کنیه دومی که امیر طاهر چغانی بدان نیز معروف بوده است، و این يك را به حساب غفلت یا سهو ناسخان اشتباهکارمان نگذاریم و حدس و گمان را يك سو نهیم و از ابوسعید گردیزی که در نوشتن کتابش سوای آنچه که در خاطرها و سینه‌ها محفوظ بوده از تاریخ یا تاریخ‌هایی هم که تا زمان وی نوشته آمده بوده بهره برگرفته است، بدین دلیل که گفته‌ای مقنع و مأخذی موثق است بپذیریم، انصاف را می‌بینیم که کنیه‌ای خوش نشسته در پهلوی نام امیر طاهر به چشم می‌آید. چه گردیزی جنگی را که بازگفته است، از ابوالمظفری که نام زده است، از کسی که به ابوالمظفری‌آوری داده است، جنگی که میان دو پسر عموزاده روی داده است و در پایان به شکست و کشته شدن امیر طاهر بن فضل انجامیده است، دقیق و درست چون عتبی قلم زده است. از این روی به‌جاست که تأکید شادروان استاد عباس اقبال را که کنیه طاهر چغانی را «ابوالحسن» می‌داند به صرف کنیه دیگر امیر طاهر قبول کنیم.

ناگفته نگذیریم. از چغانیان سه تن کنیه «ابوالمظفر» داشته‌اند. یکی ابوالمظفر محتاج بن احمد چغانی بود که نیای بزرگ خاندان بوده است. دومی ابوالمظفر عبدالله بن احمد است که پدرش ابوعلی احمد بن محمد آنگاه که با نوح بن نصر سازش کرد، او را به‌گروگان به‌خدمت نوح فرستاد. عبدالله در بخارا و درگاه آن شاه گرامی بود و روزگار می‌گذاشت تا آن که روزی از اسب به‌زیر افتاد و گذشته شد

و کالبدش را نوح بن نصر به چغانیان نزد پدرش داد. سومی فخرالدوله ابوالمظفر احمد بن محمد بن احمد بن محمد بن مظفر بن محتاج بن احمد است که بهار در مقاله اش بی ذکر نام و کنیه او را ممدوح دقیقی شمرده است. اما این که گفته نظم شاهنامه دقیقی نیز به دستور همین امیر صورت گرفته است، چنین نیست، زیرا امیری که دقیقی به فرمان او به نظم شاهنامه اش دست یازیده است به احتمال قریب به یقین نوح بن منصور بوده است.

دیگر این که نظر تقی زاده و محققانی که فخرالدوله را «ابوالمظفر محمد بن احمد» انگاشته اند خطا است. صحیح عقیده علامه قزوینی است که در حواشی چهارم مقاله آمده و دیگران و از جمله عباس اقبال که نام ابوالمظفر را «احمد بن محمد» دانسته اند، اقبال در حواشی حدایق السحر نگاشته است که: «... به فواصلی ظاهراً دقیقی اوایل عهد و منجیک اواسط و فرخی اواخر روزگار او را درک کرده و از صلوات و مواهب او که به قول صاحب چهارم مقاله «این نوع را تربیت» می کرده «و این جماعت را صله و جایزه فاخر...» می داد بهره ها برده اند.

باری، منجیک ترمذی نیز چه روشن و آشکار نام او را بر زبان شعر خویش روان ساخته است:

بسان عمر و عطای خدایگان جهان ابوالمظفر شاه چغانیان احمد

•••

آفتاب پادشاهی سامانیان اندک اندک زردی می گرفت. غلامان پلاس پوش پلاسی که تا دیروز به کارهای پلشت روزگار می گذاشتند خوش خوشک به حاجبی، سالاری، فرمانروائی و زورمداری می رسیدند. تبخال قدرت و تمجیح اندیشه سترون مغزهای پوک دمی دلها و جانها و سرهاشان را آسوده نمی گذاشت. شهوت بالانشینی، گسرگت پیر گرسنه از خیل مانده اشان را به تکاپو واداشته بود تا به هر سوراخی سرک کشد و به هر لاشه گندیده ای پوزه عفن تر از آن خود را بمالد و قدرت را ولو یکبار اگر هم گاهی باشد تجربه کند. یکی از آن غلامان

لش و لوش و چشم سفید و وقیح ابوالحسن فایق خاص بود که در فرومایگی و فتنه‌انگیزی و پستی گرسیوز پیش وی سپر بر آب می‌افکند. فایق تا روزی که زنده بود از شهر آشوبی و تباهی زمانی باز نایستاد. گاهی با مؤیدالدوله بویه‌یی پنهانی ساخت و پشت به حمله او داد. نوبتی با ابوالحسن سیمجور تبانی کرد و دست به خون ابو‌الحسین عتبی بیالود. هنگامی با ابوعلی سیمجور نفاق آورد و دفع شد و به مرو درافتاد. آن وقت قوایی گرد آورد و روی به بخارا نهاد. پادشاه سامانی او را بشکست و فایق به زحمت از جیحون گذشت و خود را به بلخ رسانید و از خان ترك كمك خواست. و...

در چنین روزگاری بود که به اشاره نوح بن منصور فرمانروائی چغانیان را از ابوالمظفر احمد بن محمد که گویا به سبب سر و سری که از پیش با فایق داشت ستانندند و به ابویحیی طاهر بن فضل دادند. ابوالمظفر احمد بن محمد به سویی نمی‌رود. به بلخ می‌شتابد و از یار غار مدد می‌خواهد.

طاهر بن فضل هم که «... خفت حال و قلت اعوان فایق و خلو عرصه بلخ بشنید...» یا به ایمای شاه یا به «... استخلاص بلخ طمع بست و با حشم خویش به حصار بلخ...» می‌رود. غافل از این که هم‌اورد رو‌باهی زبون و مکار است. فایق مردمان بلخ را با چرب‌زبانی بفریفت و «... عامه بلخ از شهر بیرون آمدند و جنگ آغاز نهادند و یکی از جمله اعراب طاهر را بشناخت، او را به طعنه‌ای از مرکوب بینداخت و فرود آمد و سرش برداشت و چون لشکر او از حال او خبر یافتند منهزم شدند و هر یکی از جانبی جان بیرون برد...». جرفادقانی سال وقوع حادثه را نمی‌نویسد. اما این همه را با رویدادهای زمان پادشاهی نوح بن منصور (۳۶۵-۳۸۷) و «ذکر فایق و حالت او» رقم می‌زند. گردیزی نبرد امیر طاهر بن فضل را با ابوالمظفر احمد بن محمد دو سه سطری پس از ثبت تاریخ ۳۸۱ می‌نگارد و بدین وسیله می‌رساند که مرگ امیر چغانی در چنین ایامی اتفاق افتاده است.

پس این که عوفی درگذشت او را ۳۷۷ نوشته، اشتباهی است که کرده و دیگرانی چون نفیسی، فروزانفر، دبیرسیاقی و مصفا از او تأثیر پذیرفته‌اند.

در بطلان بیان هدایت که طاهر چغانی را از معاصران سلطان محمود غزنوی شمرده است. تخارستان را قلمرو و بلخ را مرکز حکومت وی پنداشته است. او را معرف فرخی سیستانی به محمود غزنوی انگاشته است. دقیقی را نیز از شاعران درگاه وی خوانده است. گفته‌هایی که اته را به اشتباه انداخته است. ما را سخنی جز آنچه در آن‌ها رانده است نیست.

بنا به گفته عوفی که به تأیید نفیسی و اقبال هم رسیده است، منجیک ترمذی ستاینده امیر طاهر چغانی نیز بوده است. باری، امیری که «نادره عهد و یگانه عصر» بود، «فضلی ظاهر و علمی وافر» داشت، شعر خوش می‌سرود و شمشیر خوب می‌زد، رزم-آور و پرخاشجوی بود و می‌خواند:

فاش شد نام من به گیتی فاش من نترسم ز جنگ وز پرخاش

از چغانیان خاسته بود و در دوره سامانیان می‌زیست، و می‌دانست «که گیتی به یک سان ندارد درنگ» و توشه آزاده‌ای چنو جز این نیست که: «کز نیش، نوش [مکد] و از ماده شیر، شیر»، چون که گروهی رنگ‌آور و چشم‌تنگ و گستاخ و نبیره در کارند تا زندگانی را بر آزادگانی مثل او تنگ گردانند.

یک شهر همی فسون و رنگ‌آمیزند تا بر من و بر تو رستخیز انگیزند

تا او به مراد دل نرسد و شادی و کامرانی را در نیابد، ولیک سوز او را دریابد، به دردش دارد، به سوک دلش نشاند، تا چاره را در شور دل جوید، و برای تشفی آن بخواند:

دوران مرا ز وصل شادان نکند جز تربیت رقیب نادان نکند
هرگز نرساند دل ما را به مراد کاری به مراد نامرادان نکند

شادش نکرده، دادش نداد، وصلش نیز نداد. و او را که به دلدارش چنین می گفت:

دلدار منا، ترا صدف خواهم کرد
یا آنکه ترا به مهر خود رام کنم
آخر به مدارات به کف خواهم کرد
یا عمر به عشق تو تلف خواهم کرد

به «خنده پنهانی و مهر» عاریتی امیر را «به مدارات رام» کرد و آنگاه «به تیر خدنگ» نامرادی چنان به سال ۳۸۱ نقش بر زمینش ساخت که دیگر برنخواست.

شگفتا! او که می خواست «دلدار را [در] صدف» دلش گیرد، خود در صدف خاک شد.

• • •

شادم به خدنگه تو که ناولک فکنان را
چون غنچه چه دانی تو که در خلوت نازی
از خنده پنهانی لعل تو توان یافت
گفتی که مرا هست بسی چون تو گرفتار
سوی هدف خویش نهانی نظری هست
کز بهر تو چون باد صبا در بدری هست
کز حال دل گمشده او را خبری هست
بنما به گرفتاری من، گر دگری هست

رباعی

دلدار منا ترا صدف خواهم کرد
یا آنکه ترا به مهر خود رام کنم
آخر به مدارات به کف خواهم کرد
یا عمر به عشق تو تلف خواهم کرد

• • •

رباعی

يك شهر همی فسون و رنگ آمیزند
با ما به حدیث عشق ما چه ستیزند
تا بر من و بر تو رستخیز انگیزند
هر مرغی را به پای خویش آویزند

• • •

رباعی

دوران مرا ز وصل شادان نکند
هرگز نرساند دل ما را به مراد
جز تربیت رقیب ندادن نکند
کاری به مراد نامرادان نکند

• • •

چرا بساده نیاری ماهرویا!
به نرگس ننگری تا چون شکفته است
که بی می صبر نتوان بر قلق بر
چو رومی جام بر سیمین طبق بر

۱- درختی بسیار سخت که از چوب آن نیزه گذاشته و رها می کردند تا دورتر رود.
۲- تیری کوچک که در غلاف آهنین ناومانند و تیر و زین اسب سازند.

بر مملکت سوار نگشتی تو از کزاف
ایدون به موقمی به مدارای روزگار
وآزادگان ت بنده نگشتند خیر خیر؟
کز نیش نوش مکی و از ماده شیر شیر

دلم تنگ دارد بدان چشم تنگ
به چشم گوزن است و رفتار کبک
سخت گفتنش تلخ و شیرین دو لب
کمان دو ابرو و آن غمزه ها
بدان ماند آن بت که خون مرا
یکی فال گیریم و شاید بدن
خداوند دیبای فیروزه رنگ
به کشی گور است و کبر پلنگ
چنانک از میان دو شکر شرنک؟
یکایک به دل بر، چو تیر خدنگ
کشیده ست بر بوره تازیش تنگ
که گیتی به یک سان ندارد درنگ

آن ساقی مهروی صبحی بر من خورد
وآن جام می اندر کف او همچو ستاره
وان میخ جنوبی چو یکی مطرف خز بود
بر بسته هوا چون کمری قوس قزح را
گوی که دو سه پیرهن است از دو سه گونه
وز خواب دو چشمش چو دوتا نرگس خرم
ناخورده یکی جام، دگر داده دمام
دامن به زمین برزده همچون شب ادهم
از اصغر و از احمر و از ابیض معلم
وز دامن هر یک زدگر پارگی ۷ کم

لفظ فقاع

لعبتی سبز چهر و تنگ دهان
معجزه سر چو زآن برهنه کنی
ور بخواهی ورا که بوسه زنی
بفزاید نشاط پیر و جوان
خشم گیرد کف افگند ز دهان
او بخندد، تو را کند گریان

در صفت نرگس

آن گلی کش ساق از مینای سبز
ناخن حور است گویی گرد گرد
بر سرش بر، سیم و زر آمیخته
دیده باز از میانش انگیخته

در وصف اسپ

چو شب بود و هر که که بشتافتی
به تگ روز بگذشته دریافتی

بیت های زیر را که در لغت فرس به نام امیر طاهر چغانی است به
بدیع بلخی هم نسبت داده اند، و لغت نامه.

۳- بیموده، بی سبب.

۵- اسپ سرخ

۷- سخت اندک، پاره خرد، کمی.

۴- زهر.

۶- سیاه، تیره گون.

۸- در، روسری.

لغت فرس / ۱۰۶ح:

بی‌گمانم که بر چکاده آید

گر خدو را بر آسمان فگنم

لغت‌نامه ذیل ماهرو، و صفا ج ۱/۴۳۲:

که بی می صبر نتوان بر قلق ۱۱ بر
که بی وی صبر نتوان در خلق بر ۱۲
چو روی جام بر زرین طبق بر

چرا باده نیاری ماهرویا
بده باده به یاد ماهرویی
به نرگس ننگری تا چون شکفته‌ست

لغت فرس / ۲۱۷:

باز بفرود گفته‌های دراز

اشک باریدش و نیوشه گرفت

لغت فرس / ۱۷۳:

اگر نه زلفك مشکین او بدی جلویز ۱۲

روا نبود به زندان و بند بسته تنم

لغت فرس / ۲۱۳:

من نترسم ز جنگ وز پرخاش

فاش ۱۴ شد نام من به گیتی، فاش

لغت فرس / ۲۸۸:

از تنبل و عزیمت ۱۵ و نیرنگش ۱۶

نادان گمان بری و نه آگاهی

لغت فرس / ۳۰۴:

ای با دو زلف بافته چون دو کمند زه

ای جوجکک ۱۷ به‌سال و به‌بالا بلند زه

لغت فرس (دری) / ۱۸۰:

گریستنش چه باید که شد جهان پدram ۱۹

چرا بگرید زار از نه غمگنست غمام ۱۸

این بیت در «لب» با [] آمده پیداست که از مأخذی دیگر است.
لب: چه استیزند مع. د. پیش. صفا، ت: چه ستیزند «تلفظ شود: چستیزند، بکسر اول».
مع. بیای خود لب: چرا باده نیاری ماهرویا «خ ل: بده باده بیاد ماهرویی»
ترجمان: وز باده شیرشیر (به‌نقل از آن صفا در ت و از این يك مظاهر مصفا در ح ص ۷۵
مع و توضیحی چنین که بدان افزوده است: «مصراع آخر چنین است و سخت بی‌معنانت نظر

- ۹- آب دهان.
- ۱۰- تارك سر، بالا، پیشانی.
- ۱۱- بیقراری.
- ۱۲- خوشخوئی.
- ۱۳- کمند.
- ۱۴- معروف.
- ۱۵- افسون.
- ۱۶- حیل.
- ۱۷- فروخ ماکیان. جوجکک، جوجک کوچک. ۱۸- ابر.
- ۱۹- دلگشای، خوش، خرم، آراسته.

میدهم که باده شیر سهواست و بجای آن ماده شیر مناسبت دارد.»
 لب: بکشی چو گورست و کبر پلنگ «خل: گوز و بکینه پلنگ» مع: بکشی چو گور و
 بکینه پلنگ ل: بکشی چو گوراست و کبر پلنگ (طاهر بن فضل) صفا، ت و گ: ضبط
 متن لب: چنان مرکز مع: چنان کر ۱/۲۸۰ لب: صفا، گ: غمزا مع: وان غمزه ها
 لب. ل (همان): شاید بدان.

لب. مع: از مع: جام یکی داده ل: جام و دگر داده (طاهر بن فضل) لب. صفا، ت و
 گ د، پیش. م: مطرف خور ل: [جنو] بی چو یکی مطرب خور «ظ. مطرف» مع: اخضر معلم
 صفا، ت: تاریکی کم ل: تاریکی کم «پارگیگی کم (مع الفصحاء) و همین صحیح است.»

لب و به نقل از اوم: دو بوسه زنی

لب: دریافتی «پیداست که اینجا چیزی افتاده است» ل: چوسب «ظ: شب» (همان)
 د: خذو «نج»: خبو دری: «م: من» صفا: خبو «ك: حجر/لف ۱۰۶» در حاشیه: خذو
 او: گرخیو - ل: خبو «بمنقل از حاشیه فرهنگ اسدی» (چکاد) صفا: بر آسمان «ك: بآسمان»
 صفا: طاهر فضل «ك: ابوطاهر».

ا: روا نبودى زندان و بندوبست تم صفا: طاهر فضل «ك: فضل» ندارد صفا: روا نبودى
 زندان و بند «ط/د: نبودى زندان و بند/ك: نبودى زندان بند (متن از دهخدا)» ل: ضبط اسدی
 (همانجا) درى: نبودى «جهانگیری و سروردی و رشیدی: روا نبود بزندان.» درى: «ق (ازع وس
 وحن): بندوبست، قواس: بندوبست، یص و دا: مانند متن.»

دری: این نام هیچ تترسم.

ا: «این بیت را می دارد بجای بیت قبل.»

دری: اصل: طاهرالفضل. سایر نسخ: عنصری. د: عنصری (صف و ا نیز).
 دری: «یص: نگرید» دری: ه و فس: ابر. دری: «س: باشد» ا: «چ: ابر» د: ...
 ایرانه «چ»: ایرانه...؛ «ا»: زارانه...، «نج»: چرا بگیرد ایرانه عمکنستعمام. (متن از استاد
 دهخداست) ا: «س: باشد» صف بندرام [بندرام].

ابوالحسن علی بن محمد منجیک ترمذی

(به احتمال ۳۱۵ تا ۳۲۰)

«... و در تبریز قطران نام شاعری را دیدم، شعری نیک می‌گفت، اما زبان فارسی نیکو نمی‌دانست، پیش من آمد، دیوان منجیک و دیوان دقیقی بیاورد و پیش من بخواند و هر معنی که او را مشکل بود از من بپرسید با او بگفتم و شرح آن بنوشت و اشعار خود بر من بخواند.» این گفتار حکیم سخنوری است که بیپرده از شاعری سخن نمی‌گوید و شعرش را «نیک» نمی‌شمارد. از بیان ناصر خسرو برمی‌آید که دیوان‌های منجیک و دقیقی، دو شاعر هم‌زمان و هم‌ممدوح تا سده پنجم هجری از میان نرفته و در دسترس بوده است، سخنوران و سخن‌سنان از آن‌ها بهره‌ها برمی‌گرفته و در فرهنگ‌های خویش که تألیف می‌کردند بیت‌هایی از شعرهای آن‌ها را نیز به‌عنوان شاهد می‌آورده‌اند. دریغ! که امروزه از دیوان منجیک نشانی نمانده و از شعرهایش هم جز سیسد بیت به ما نرسیده است. هرچند از همین‌ها نیز به چیره‌زبانی، «ساحری» و استادی او در بیان تشبیه‌های بکر و به‌جا نشانیدن در کلام در نگین شعر می‌توان پی برد، اما اگر یورش بر برانه چپاولگران فرهنگ نمی‌شد، چه می‌شد؟!

شاعری که به شیرینی سخن، ملاحات گفتار، بلاغت کلام، و جاهت بیان، حسن ترکیب، شیوازیبانی و نکته‌پردازی نامور است، و در هزل نیز «دستی قوی داشت» و از زخم‌زبان‌ش آن‌کس که می‌آزردش، امان نداشت. چنانکه سوزنی سمرقندی در این رسته خود را با او سنجیده و حتی برتر هم شمرده است:

من آن کسم که‌چو کردم به‌هجو گفتن رای هزار منجیک از پیش من کم آرد پای

و هدایت نیز از او به «تیز زبان» [ی]، هزل آیین [ی]، تند طبع [ی]، زبان آور [ی]، بلیغ [ی] و نکته‌دان [ی] یاد کرده است، آنگونه «که

کسی از تیر طعنش نرستی و از کمند هجوش نجستی. سینۀ اهل کینه را به خدنگ هجا خستی و دست اهل زمان را به کمند هزل بستی...» در عوض، عوفی که در سرگذشت وی «از ساحران شاعران [ش.]» خوانده است، و سخنش را «شعری غریب و الفاظی خوب و معانی بکر و عبارتی بلیغ و استعارتی نادر» دانسته است، بدین معنی اشارتی ندارد.

منجیک با بدیع بلخی و فرخی معاصر بوده است. سخنش را به «شعر رودکی» و سبک فرخی و ادیب صابر را با وجود «تفاوت» هایی به سخن آن دو «شبییه» دانسته اند، حتی در شعر فرخی «مشابهمتی» هم با شعر او دیده اند، و گفته اند که «بعضی از قصیده های منوچهری تحت تأثیر مستقیم شعر منجیک ساخته شده است» تا آنجا که سخن آفرینی چون عنصری نیز بی تأثیر از او نبوده است، هم چنانکه عثمان مختاری هم چشم کرده شعر منجیک گشته بود. از متأخران نیز محمد علی سروش اصفهانی که فرخی سده سیزدهم نام گرفته است به پیروی از او برآمده است.

منجیک به روش گویندگان سده چهارم مانند رودکی، خسروانی و فرخی در موسیقی نیز استاد بوده و چنگک خوش می زده است. خلاصه آن که سخن سازی چنین که طبعش به لطافت بامدادان بهاری مانده است و شعرهایش به زلالی اشک گل ها شبیه، و سبکش چنان سخن گسترانی را به پیروی واداشته است، آنگونه که گفته اند و خود نیز می گوید:

ای آنکه ز تاج تو بتابد مه و زهره تا کی بود این مسکین منجیک به حجره

ابوالحسن علی بن محمد منجیک ترمذی نام دارد. نامی که علامه قزوینی را به شگفتی در انداخته است، آنگاه که در اعلام زرکلی به اسم محمد بن منجک بن ابی بکر بن منجک کبیر و دو تن دیگر از هوشمندان همان «طایفه» برخورد کرده و یادداشت نموده است که: «... شاید ربطی داشته باشد اشتقاقاً این اسم با اسم منجیک خودمان».

نامی که نفیسی آن را به صورت «منجک» و «منجیک» هر دو آورده و «ظاهراً ترکی» پنداشته است و، پدر و پسری را که «... از ترکان دست نشاندهٔ ممالیک مصر در شام» بوده‌اند، بدین نام برشمرده است. گور پدر در حملهٔ تیموریان بدان شهر بوده و قبر پسر هنوز هم در دمشق می‌باشد. نفیسی سپس «مینجشمک» زبان ترکی جغتایی را به «گفتگو کردن» معنی کرده و آنگاه احتمال داده است که: «ممکن است این کلمه از همین ماده مشتق باشد».

هدایت و گویا به‌روایت از او عبدالغنی میرزایف به نقل از صاحب تاریخ احياءالملوک شهرت منجیک را از قریه‌ای به همین نام در خاور ترمذ دانسته‌اند.

اسدی در لغت فرس گوید: «منجک آن بود که مشعبدان [بدو] قلم و چیزها برجهانند. منجیک (ترمذی) گوید:

به منجک جهاندى مرا از درت بهانه نهادی تو بر مادرت».

صاح الفرس همین معنی لغت فرس و شعر منجیک را آورده است. ولی برهان که «منجک» را بر وزن اندک خوانده، سه معنای دیگر هم به معنای دو فرهنگ پیش افزوده است. لغت‌نامه به نقل از فرهنگ نفیسی، اشتینگاس و لسان‌العجم شعوری «منجیک» را «صنعت شعبده-بازی» معنی کرده است.

به نظر می‌رسد که چم‌های فرهنگ‌ها شامل نام «منجیک» شاعر نمی‌شود. تأویلی هم که نفیسی در ترکی جغتایی بودن آن کرده است، تأمل‌انگیز است. نوشتهٔ صاحب احياءالملوک هم اگرچه نخست اقناع‌کننده است، پرسش‌آور نیز هست که پس چرا «ی» نسبت بدان نیفزوده و «منجیکی ترمذی» نگفته‌اند.

بنابراین ناگزیریم با عقدهٔ ناگشاده‌ای که در دل داریم و می-فشاردمان و سبب ویژه‌اش نیز عدم دسترسی به منابع و مآخذ حل مشکل است سرکنیم و چون علامهٔ قزوینی بگوئیم که: «این چه اسمی است؟».

باری، هرچه هست در ترمذی بودنش که شکی نیست. ترمذ به زیر تا و زبر میم شهری بزرگ و معروف با باروئی به نزدیکی جیحون در ماوراءالنهر بود و بازارهایی آجر فرش داشت. در چنین شهری شاعر لطیف طبع و نکته پرداز ما در سده چهارم به سخن زنی پرداخت و از آنجا راهی دربار چغانیان شد. به بارگاه چغانیان که راه یافت، زمانی بود که دقیقی منزل پرداخته بود تا او جا گرم کند. او اسط فرمانروائی امیران چغانی بود. «نامدار بودند و یگانه عصر» این نوع را تربیت می کردند و «این جماعت را صله و جایزه فاخر» می دادند، «شعرشناس» بودند و «نیز شعر» می گفتند. منجیک را دریافتند و گرامی داشتند و به تیمارخواریش درافزودند، او هم از آن خاندان به ستایش امیر ابویحیی طاهر بن فضل و ابوالمظفر فخرالدوله احمد بن محمد و بنا به گفته سعید نفیسی ابوالمظفر عبدالله بن احمد عموی فخرالدوله و همچنین ابومحمد عباس برادر طاهر بن فضل پرداخت.

در شعرهای بازمانده منجیک قصیده ای که ابوالمظفر عبدالله بن احمد چغانی را مدح کرده باشد نمی بینیم جز قصیده ای که با مطلع:

خماری ای که زدیای احمری است قباش گران کند سر ما را همی خمار هواش
آغاز می شود تا آنجا که می گوید:

کجاست رطل که خورشید سوی گردون رفت چو آبگینه شامی سفید گشت ضیاش
به یاد شمس اشراف دهر عبدالله که گسر عبید نویسد بدو زمانه سزاش

می نماید که در سوک آن امیرزاده سروده شده است. چه عبدالله به واسطه صلحی که پدرش ابوعلی احمد بن محمد چغانی با نوح بن نصر کرده بود از سال ۳۳۷ در بخارا گروگان شاه سامانی بود، تا آنکه در همانجا به سال ۳۴۰ روزی از اسب به زیر افتاد و مرد. نوح کالبدش را با احترام به چغانیان نزد پدرش فرستاد. این قصیده که بیت هایی از آن به ما نرسیده است به نظر می رسد که درباره همین رویداد و در سال ۳۴۰ گفته شده باشد، چه لحن اندوه دارد.

منجیک، ابویحیی طاهر بن فضل چغانی را هم که بر فخرالدوله ابوالمظفر احمد بن محمد چغانی چیرگی یافته و چغانیان را از چنگش ستانده بود، و در نبردی که میان دو پسر عم به سال ۳۸۱ روی داد کشته گشت، ستوده است. وی در قصیده‌ای که امیر مذکور را می‌ستاید بدین واقعه اشاره کرده و خواسته است که برای رضای خاطر پادشاه به پچیچه‌هایی که در گرفته بوده است پاسخی داده باشد، تا هم از امیر چغانی دلجوئی نموده و هم از او دفع شبهت کند و برائتش نماید. نظیر همین اتفاق سال‌ها پیش از آن زمان در سیستان روی داده بود.

خلف بن احمد در سفر مکه شوهر خواهرش طاهر بن حسین را به نیابت خویش گماشت. طاهر او را خلع کرده و خود را شاه خواند. خلف از سفر حج که بازگشت، راهی جز توسل به منصور بن نوح نیافت. از او کمک خواست. منصور دو بار به یاریش شتافت و طاهر را درهم شکست. خلف بر تخت قرار گرفت. شباهت این دو حادثه به هم و ذکر نام «طاهر» در قصیده‌ای که چنین می‌آغازد:

زمانه دیده فراوان و دیر مانده به بند
 زسهر پخته و نایافته زدود گزند
 درخت دولت سر برزده به چرخ بلند
 همه کمیت نماید زخون سیاه و سمند
 چو در به نیزه بسفت و به تیغ پیراگند
 که نه به طاعت بازآمد و علم بفگند
 به روز رزم وی، از اختر عدوش بخند
 عدو کمر بگشاید چو او گشاد کمند

الا به من ده آن داروی روان نژند
 چو جان‌عاشق سوزان، چو روی‌حاسد زرد
 به یاد طاهر پرویزبخت خسرو تخت
 بدان زمان که بر ابطال گونه تیره شود
 بسا سپاها گویی که هستی از پولاد
 به هیچ عاصی بر نوك نیزه راست نکرد
 به روز بزم وی، بر گنج گوهرش بگری
 چو آفتاب زگردد اندرون پدید آید
 و بدین بیت پایان می‌یابد:

بدین جفا که خداوند کرد معذور است به گاه ملک چه بیگانه و چه خویشاوند
 هدایت را به اشتباه انداخته و چکامه‌ای را که در ستایش ابویحیی
 طاهر بن فضل چغانی بوده است، در مدح طاهر بن حسین سیستانی
 پنداشته است، و بدین وسیله واقعه را ۲۲ سالی به عقب برده است.

منجیک هم‌چنین فخرالدوله ابوالمظفر احمد بن محمد چغانی را که دوباره از سال ۳۸۱ چغانیان را به یاری ابوالحسن فایق خاص غلام رومی فتنه‌انگیز نوح بن نصر از پسر عموزاده‌اش بازگرفته و به تخت برآمده بود مدح کرده است. از چکامه‌ای که هدایت منتخبی از آن را در مجمع‌الفصحا آورده است برمی‌آید که زمان سرایش چکامهٔ مزبور بایستی سال ۳۸۱ که فخرالدوله «شاه چغانیان» گردیده بوده باشد، زیرا تک تک بیت‌های این قصیدهٔ ناتمام بدین معنی اشاره دارد:

چو پرنیان به بر تیر او، چه ز آهن سد	هوا قضاست، هوا را به حيله نتوان زد
فکنده کشتهٔ آسیب او به هر مشهد	رسیده آفت نشپیل او به هر کامی
فراق او متواتر، هوای او سرد	چنو نبوده نه هست و نه نیز خواهد بود
ابوالمظفر شاه چغانیان احمد	بسان عمر و عطای خدایگان بزرگ
نه وادی از که پیدا نه ابيض از اسود	بدانگهی که برآورده شد زمین از گرد
به روی اسبان بر، سرخ کرده خون مقود	به پشت مردان بر، پاره کرده زخم زرد
میان خلق چو سیمرخ مفردی مفرد	ایا بدیع شمی کت نظیر نه به جهان

نفیسی در همان کتاب، منجیک و خسروی را که همزمان بوده‌اند با ابوحفص سفدی معاصر پنداشته است. کدام ابوحفص؟ ابوحفصی که آن دو بیت مشهور را بدو نسبت داده‌اند و نخستین شاعرش خوانده‌اند (نفیسی اولین شاعر بودنش را غلط می‌داند) یا ابوحفصی که آفرینندهٔ شهرود بوده است؟ یا ابوحفصی که فرهنگی فارسی نوشته بوده است؟

ابوحفصی که فرهنگ فارسی نوشته در میانهٔ سدهٔ پنجم می‌زیسته است. از ابوحفصی که شهرود را در سال ۳۰۶ آفریده است هیچگونه اطلاعی نداریم، اما در این که باید سنی از او گذشته باشد تا موفق به آفرینش سازی در موسیقی گردد و بدان وسیله نامور شود حرفی نیست، بنا بر این پذیرش و رد نظریهٔ استاد آسان نیست، ولی به احتمال زیاد یا منجیک و خسروی سرخسی با او همزمان نبوده‌اند، یا آن که آخرین روزهای زندگانش را دریافته‌اند، یا این که سال‌ها پس از او زاده شده‌اند. چنانکه می‌دانیم خسروی سرخسی پیش از سال ۳۸۳

گذشته است. اما اگر منجيك به هنگام مرگ عبدالله چفانی ۲۰-۲۵ ساله می‌بوده تولد او باید میان یکی از سال‌های ۳۱۵ تا ۳۲۰ روی داده باشد. پس او که ستایشگری فخرالدوله ابوالمظفر احمد بن محمد چفانی را می‌نموده بایستی عمر درازی کرده و سنی در حدود ۶۵ سال اندکی بیشتر یا کمتر داشته و پیری را دریافته باشد، چنانکه به تشبیب قصیده لامیه اش که در ستایش فخرالدوله سروده است به پیری خود ظریفانه و شاعرانه اشاره دارد:

مرا ز دیده گرفت آفتاب، خواب زوال
 به خانه در بنشستم، به جای می‌خوردم
 کجا بتابد خیل ستارگان خیال
 به جام ناله، می‌داغ دوست مالا مال
 هزارستان آواز داد و گفت: چه بود؟
 مرا ز شاخ فگندی به ناله بیش منال

در سه تک‌بیتی نیز که از او مانده است در بیت نخست چه با صراحت پیریش را باز می‌گوید:

رنگ رخ من چو غمروا شد از غم
 موی سر من سپید گشت چو مهر ب

و در این بیت همگان را از پرداختن به دنیا و پشت‌گرمی بدان که نمدی دیوچه زده است، بر حذر می‌دارد:

دل بپرداز زمانی و منه پشت بدو
 که پدیدار شده دیوچه اندر نمد

اندیشه‌ای که از پس گذر عمری به بیم‌ودگی، آن هم در سال‌های پیری به آدمی دست می‌دهد. از این بیت وی نیز پیداست که از آسیب پیری در امان نمانده است، چنانکه به ناله درآمده است و آرزوی مرگ را دارد، آن هم با چه درد و سوز:

یارب چرا نبرد مرگ از ما
 این سالخورده زال تن آسان را

نقیسی در جلد دوم کتاب احوال و اشعار رودکی منجيك را از شاعران «معروف قرن پنجم» و ستایشگر «... طاهر بن فضل...» نامیده است، در صورتی که در جلد سوم همان اثر نقیض آن را نوشته است. اگر غلط چاپی نباشد، اشتباهی است که از هدایت بدو سرایت کرده است، زیرا هدایت منجيك را از سرایندگان «ملوک

صفاریه سیستان» و محمود غزنوی شمرده و با ابوالمعالی نحاس رازی و ابوالمفاخر رازی معاصر دانسته است.

از «ملوک صفاریه سیستان» مقصود هدایت طاهر بن حسین سیستانی بوده است که پیشتر گفته آمد و نیازی به بازگفتن نمی بینم. اما درباره ابوالمعالی نحاس رازی و ابوالمفاخر رازی، استاد زنده یاد عباس اقبال در حواشی پرارزشی که بر حدایق السحر نوشته است روشن نموده که خطای مزبور از دولتشاه سمرقندی سرچشمه گرفته است. آنگاه ثابت نموده است که ابوالمعالی نحاس رازی و ابوالمفاخر رازی هر دو یکی است و در «اواخر قرن پنجم و اوائل مایه ششم هجری» می زیسته است.

منجیک با آن که به مدح امیران و بزرگان روزگار می گذاشت، و از این سبب بایستی زندگانی آسوده ای می داشت، برعکس نداشت. گذرانش به سختی بود و زمانه آن چنان شرننگ فقر در کامش فروریخته بود که سوزش درون به فریادش واداشت. فریادی که به اوج نرسیده فروکش کرد و به خاموشی گرایید. فریادی که فاصله دوگون زیستن را خوب ننموده به پژواکی بیمار غنچ بدل گردید، در نتیجه به ذهن متبادر می شود که منجیک به اعتراضی فردی نه خواستی همگانی بسنده کرده است.

ای آن که زجاج تو بتابد مه و زهره تا کی بود این مسکین منجیک به حجره همواره به حجره در چون دیو نشسته است نه جامه و نه نان، نه دیگ نه سفره و در همان حالی که حاکمان را دزد و میخواره و زنباره و ملمون و خسیس می نامید:

سه حاکمند این جا، چون غلبه همه دزد میخواره و زنباره و ملمون و خسیسند
و از شاعران دیگر می خواست که به مدح خواجگانی چون خواجه ختلان بر نیایند:

برادران من، زین سپس سیه مکنید به مدح خواجه ختلان به جشن ها خامه

باز بی برگی و بینوایی و ادارش می‌کرد که از هم‌آنان، آن نیز نه به خواهش و یا ترحم‌انگیزی بلکه با منت نهادن بر ممدوح، از او چنین گونه جفتی پای‌افزار بخواهد:

چندیت مدح گفتم و چندی عذاب دید گر زانکه نیست سیمت، جفتی شمم فرست
ناگاه از نهیب موج «دریای عقل» که «بد و نیک روزگار» را بدو
نموده بود، به خود آمده و از «شیر سفلگان» درمی‌گذشت و به نان
خشکی که «به آب دیده» نرم کرده بود، و دکتر مظاهر مصفا آن را به
«بلند همت [ی]» منجیک استاد در قصیده سرائی تعبیر نموده است،
قناعت می‌ورزید.

ای به دریای عقل کرده شناه وز بد و نیک روزگار آگاه
نان فروزن به آب دیده خویش وز در هیچ سفله شیر مخواه

به عهد منجیک ایرانیان روز «مهرگان» را که آغاز زمستان و شانزدهمین روز هر ماه بوده و از شانزدهم مهر می‌آغازیده است، و به فرشته مهر اختصاص داشته است، و دومین عید بزرگ و ارجمند و باستانی‌شان بود، و بنا به گفتار بندهشن «مشیا و مشیانه در چنین روزی تولد یافتند» گرامی داشته و جشن می‌گرفتند.

خدایگانا، فرخنده مهرگان آمد زباغ گشت به تحویل آفتاب احوال

یا:

ای امیر مهربان این مهرگان خرم گذار فر و فرمان‌فریدون ورز بافرهنگ‌وهنگ
در شعرهای بازمانده منجیک سه بیت که شاید از قصیده‌ای باشد
جلی‌تر و گوهری‌تر است، سه بیتی که نمایاننده سرشت و ویژه‌گوینده‌ای
است که تنها به ستایشگری بسنده نکرده و از کنار ناروایی‌ها به
آسودگی و بی‌خیالی نمی‌گذشته است، از دیدن ناشایست‌ها چشم فرو
نمی‌بسته و عیب‌پوشی نمی‌کرده است. اگر دیوان وی می‌ماند حتم به
شعرهای بیشتری از این سنخ دسترسی داشتیم و به قضاوتی بایسته‌تر
می‌نشستیم.

بسا طبیب که مایه نداشت درد فزود وزیر باید ملک هزار ساله چه سود
وزیر نو ستدی کو زرای بی معنی به گوش ملک تو اندر فکند کری زود
چو ملک کر شود و نشنود مراد ملک دو چیز باید دینار زرد و تیغ کبود

حال که دیوان شاعر نامدار ما نماند، چه توان کرد؟ چاره‌ای نیست جز آن که امروزه از همین سه بیت و منجیکی که گستاخ بود و بی پروا، و پند تلخ را که زقومتر از هر نوشدارویی است، به صراحت بیان می‌کرد و بیمی به دل راه نمی‌داد، و بدین وسیله با ابوطیب سرخسی سبکی را در ادب پارسی بنیاد گذاشت که سعدی به کمال رساننده آن گردید سخن کنیم.

منجیک در این سه بیت با دقیقی هم‌زبان و هم‌رای گردید و به احتمالی از او تأثیر پذیرفت. آنجا که دقیقی گفته است:

که ملکت شکاری است کو را نگیرد عقاب پرنده، نه شیر ژیانی
دو چیز است کو را به بند اندر آرد یکی تیغ هندی، دگر زر کانی
به شمشیر باید گرفتن مر او را به دینار بستنش پای، ار توانی

بدبختانه دقیقی و منجیک به سبب زمان زیستشان این را دیگر نمی‌دانستند که هم‌اره نمی‌توان ملتی را به ابزارها و ترفندهای گونه‌گون به بند کرد و چون دوالپا بر گرده اش سوار شد. زیرا هنگامی که ملتی را جان به لب رسد و کارد از گوشت درگذرد، دنبه دادن کاری بیمه‌ده گردد، چه آن ملت برای همیشه دندان از روی جگر برگیرد، و آنگاه است که در برابر «نه» وی دینار از نرمش درافتد و تیغ از برش بازماند.

منجیک شاعری شوخ‌طبع و لطیفه‌پرداز هم بود. آنچه دکتر غلامحسین یوسفی درباره شوخ‌طبعی و آگاهی عبید زاکانی گفته است درباره همه شاعرانی که در ادب گران‌سال و بلندپایه پارسی به طنز و طیبیت نامور گردیده‌اند، کمابیش صدق می‌کند. زیرا همه در حال و هوایی چون عبید البته با استثناهایی می‌زیسته‌اند. نابهنجاری‌ها و در سایه افزار کشتار، زور گفتن‌ها، ناحق کردن‌ها و حق نمودن‌ها، به حقوق اجتماعی ملت تجاوز کردن‌ها و آنگاه به حیل‌های مردم‌فریبانه

آن‌ها را موجه جلوه دادن‌ها، خلاصه این‌ها و مانده‌های این‌ها طبع زودرنج، و دیده‌بیدار و، ذهن کنجکاو، ضمیر آگاه و انتقادگر آگاهان ظریف ما را چنان می‌آزرد که چاره‌ای جز انتقاد و راهی جز طنز و ظرافت پیش‌روی نمی‌یافتند، چه حق را و انتقاد را رو باروی نشاید گفت، زیر لحاف گفتن هم که به خود آدمی برسی گردد و به سنگ صبور گفتن هم که بهره‌ای ندارد. بنابراین از بندار رازی گرفته تا طیان مرغزی، از منجیک ترمذی گرفته تا سوزنی سمرقندی، از ابوالعلاء شوشتری گرفته تا انوری ابیوردی، از ابوالعباس ربنجی بخارائی گرفته تا عبید زاکانی و خلاصه همه آنانی که چون اینان بوده‌اند، آری همه و همه از محیط آزارنده آزادگان روشن بین به یکسان در رنج بوده‌اند.

منجیک در عصری می‌زیست که دوره سامانیان به سر می‌رسید و میهن از یورش تازیان آرامشش را بازنیافته میدان ترکتازی غلامان ترك تشنه قدرت گشته بود. غلامبارگی، زنبارگی، شکمبارگی، نیرنگ‌بازی، قلتبانی، بزرگ منشی و... مهتری به‌شمار می‌رفت. در چنین هنگامه‌ای منجیک تیزبین موی شکاف محیط آلوده و دغل‌پرور و رذل‌نواز را زیر ضربه‌های جان‌شکار ژوبین طنز و هزل خویش می‌گرفت تا داد خود از کپتر و مهتر بستاند.

آن کو زسنگ خارا آهن برون کشد نسکی زکف او نتوان خود برون کشید

یا:

ای سند چو استر، چه نشینی تو بر استر چون خویشتنی را نکند مرد مسخر

یا:

همه تفاخر آن‌ها به جود و دانش بود همه تفاخر این‌ها به غاشیه‌است و جناغ

یا:

هرکه تو را هجو گفت و هجو ترا خواند روز شهادت زبان او نشود گنگ

منجیک شاعری ستایشگر اما آگاه بود. با آن‌که می‌دانست در افتادن

به دریای پر از نهنگک آشنایی «مجلسیان» پادشاه که قومی چاپلوس، گربز، دوز و کلک باز، دوروی و رنگک آور بودند، بیم جان دارد. باز می گفت:

ای مجلسیان حضرت شاه از بهر خدا مرا بگوئید
دریای شما نهنگک دارد تا نان شما چه رنگک دارد

و از آن جان او باران می خواست تا خود بگویند که نانشان چرک آلوده ای است که مایه و رنگک از آب و خون آنانی گرفته است که «جان در جان ما» کرده اند.

منجیک را در لغز نیز دستی قوی بوده است، چنانکه درباره کشتی گفته است:

تا کی گویی مدار علم به من گشت چيست یکی ماده ای که بی نر پيشت
جان و دلم علم را گزیده وطن گشت روزی ده ره بيزاد و آبستن گشت

منجیک عصر ابوریحان را در نیافت تا آزمایش آن دانشمند نستوه را ببیند و باور کند که «زمرد و افعی» افسانه ای بیش نیست. او دست بخشنده خواجه را که دیده از را ترکاند، دید و چنین سرود:

شنیده ام به حکایت که دیده افعی برون جهد چو زمرد بر او برند فراز
من این ندیدم، دیدم که خواجه دست بداشت برابرد دل من بترکید دیده از

از این دو بیت منجیک برمی آید که ایرانیان خدای نامه ها یا شاهنامه ها را با تصویرها می نگاشته اند «تا هر کسی را خوش آید دیدن و خواندن آن»ها:

به شاهنامه بر، از هیبت تو نقش کنند ز شاهنامه به میدان رود به جنگ فراز
زهیبت تو عدو نقش شاهنامه شود کز او نه مرد به کار آید و نه اسب و نه ساز

منجیک با آن که «درگوی و گزیده گوی» بود، بسیار گوی نیز بوده است، ولی با تأسف باید گفته آید که امروزه از آن همه اندکی بیش نمانده است. می گوید:

با این همه سخن چو همی جفت خواستم آمد فراخ

پایان سخن این که منجيك زبان آوری شیرین سخن بود، چنانکه خود لطف سخنش را دریافته بوده است:

هرچند حقیرم، سخنم عالی و شیرین آری عسل شیرین ناید مگر از منج
دل بپرداز زمانی و منه پشت بدو که پدیدار شده دیوچه اندر نمدا

* * *

تا به در پادشاه عادل رفتند بسته به ترگون؟ درون، فضول و خطا را

* * *

من فراموش نکردستم و نخواهم کرد آن تبوك؟ جو و، آن ناوه اشنان؟ ترا

* * *

آن تلخ و، بدو عمر تلخ، شیرین آن زرد و، بدو روی زرد، حمراه

* * *

یا سهم؟ تو آن را که حاسد تست پیرایه کمند؟ است و جلد کمرآه

* * *

یا رب چرا نبرد مرگ از ما این سالخورده زال؟ تن آسان را

* * *

[تشنه چون بود سنگدل دلبد خواست آب آن زمان به خنداخند]
داد در دست او مرند۱۰ آب خورد آب از مرنده او بشتاب

* * *

ای رخ تو آفتاب و غمزه تو، یب۱۱ کرد فراغت مرا چو زرین اییب۱۲
استه۱۳ و غامی۱۴ شدم ز درد جدائی هامی۱۵ و وامی۱۶ شدم ز خستن منزب۱۷
رنگ رخ من چو غمروات۱۸ شد از غم موی سر من سپید گشت چو مهرب۱۹

- | | |
|---------------------------------------|--|
| ۱- کرم، بیید. | ۲- دوال فتراك. |
| ۳- طبق بقالان. | ۴- چوبك. |
| ۵- سرخ رنگ. | ۶- قهر، غضب، خشم. |
| ۷- ریسمانی که هنگام جنگ آن را بر گردن | و کمر دشمن اندازند و وی را به بند آورند. |
| ۸- قید، چنبر، گرفتاری. | ۹- پیر، فرتوت. |
| ۱۰- کوزه آب. | ۱۱- تیر. |
| ۱۲- خلال، دندان کاو. | ۱۳- ملول، به تنگ آمده، ستوه. |
| ۱۴- ناتوان. | ۱۵- سرگشته. |
| ۱۶- درمانده. | ۱۷- تب. |
| ۱۸- به. | ۱۹- برف. |

• • •
 به منجک ۲۰ جهانندی مرا از درت بهسانه نهادی تو یر مادرت
 • • •
 که ربوخه ۲۱ گردد او یر پشت تو که شود زیرش ربوخه، خواهرت
 • • •
 دوش دانستم کاین رنج همه وسواس است مردم داس و دلوس ۲۲ از در روی آماس است
 ما برفتیم و شده نوزان ۲۳ کحلان پس ما به شبی گفتمی تو کش سلب از انقاس ۲۴ است
 • • •
 بر مستراح کوپله ۲۵ سازیده است بر مستراح کوپله کشنیده ۲۶ است
 • • •
 چندیت مدح گفتم و چندی عذاب دید گر زان که نیست سیمت، جفتمی شمم ۲۷ فرست

لغز کشتی

تا کی گویی مدار علم به من گشت جان و دلم علم را گزیده وطن گشت
 چیست یکی ماده‌ای که بی‌نر پشت روزی ده ره بزاد و آستن گشت
 • • •
 چون مرغش از هوا به سوی ورده ۲۸ از معده باز تاوه ۲۹ شود نسانت
 • • •
 مثال بنده، وان تو نگارا کلیچه آفتاب ۳۰ و برگ ورتاج
 • • •
 عجب آید مرا زتو که همی چون کشی آن کلان دو خایه فنج ۳۱
 • • •
 هرچند حقیرم سخنم عالی و شیرین آری عسل شیرین ناید مگر از منج ۳۲
 • • •
 آباد بر آن کره خر ای پاکیت آباد ۳۳ بشناس مر آن را که خداوند ترا داد
 • • •

۲۱- خوشی شهوت.

۲۲- رود، سیل.

۲۳- قفل.

۲۴- پای افزار.

۲۵- تابه.

۲۶- دبه خایه.

۲۷- آفرین.

۲۰- آلت مشعبدان.

۲۱- سفله.

۲۲- سیاهی‌ها.

۲۳- که شنیده.

۲۴- چوب کبوتر بازان.

۲۵- قرص آفتاب.

۲۶- زنبور عسل.

دو مار به گزنده بر دو لب تو دوسان ۲۴
زان قلیه چو طاعون ۲۵، زان نان همچو نخچد ۲۶

• • •

خواجه یکی غلامك رس ۲۷ دارد
کز ناگوارد، خانه چو تس ۲۸ دارد
ایردون به طبع ... خورد گویی
چون ماکیان به ... در ... دارد

• • •

ای مجلسیان حضرت شاه
از بهر خدا مرا بگویند
دریای شما نهنگ دارد
تا نان شما چه رنگ دارد؟

• • •

ایا بلایه، اگر کارکرد پنهان بود
کنون توانی باری خشوک ۲۹ پنهان کرد

در ستایش فخرالدوله ابوالمظفر احمد بن محمد چغانی

هو قضاست، هوا را به حيله نتوان زد
هواست این که همی داردم در این شبها
پر از بدایع لفظ و پر از صنایع دست
فغان من همه زان جمع بی تکلف تست
رسیده آفت نشپیل او به هر کامی
چنو نبوده، نه هست و، نه نیز خواهد بود
بسان عمر و عطای خدایگان بزرگ
همه صفات خداوند بر تو زیبا هست
بدانگهی که برآورده شد زمین از گرد
به پشت مردان بر، پاره کرده زخم زره
ایا بدیع شعی کت نظیر نه به جهان

چه پرنیان به بر تیر او، چه ز آهن سد
منادم الدیران و مراعی الفرق
پراز مخاوف ۴۰ چشم و پراز طرایف ۴۱ خد ۴۲
فکنده طبع بر او بر، هزارگونه عقد ۴۳
نهاده کشته آسب او به هر مشهد ۴۴
فراق او متواتر ۴۵، هوای او سرمد ۴۶
ابوالمظفر شاه چغانیان احمد
بیرون ازین دو صفت لم یلد ولم یولد
نه وادی از که پیدا، نه ابیض از اسود
به روی اسبان بر، سرخ کرده خون مقود ۴۷
میان خلق چو سیمرغ مفردی مفرد

• • •

اندر فضایل تو عدم گویی
چون تخله ۴۸ کلیم پیمبر شد

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------|
| ۳۴- چسبان. | ۳۵- تلخ. |
| ۳۶- ریم آهن. | ۳۷- شکم خواره. |
| ۳۸- باد بیصدایی که از مقعد خارج گردد. | ۳۹- حرامزاده. |
| ۴۰- جای های ترسناک. | ۴۱- لطیف و خوش و پسندیده. |
| ۴۲- روی، گونه. | ۴۳- گره ها. |
| ۴۴- جای شهادت. | ۴۵- پیایی. |
| ۴۶- پیوسته، جاوید. | ۴۷- لگام. |
| ۴۸- نعلین. | |

آن سگک ملمون برفت، این سند ۴۹ را از خویشتن
تخم را مانند باشنگه ۵ ایدرش بر جای ماند

در ستایش ابو یحیی طاهر بن فضل چغانی

الا، به من ده آن داروی روان نژند
چو جان عاشق سوزان، چو روی حاسد زرد
به یاد طاهر پرویز تخت خسرو بخت
بدان زمان که بر ابطال ۵۱ تیره گون گردد
بسا سپاه، گویی که هستی از پولاد
به هیچ عاصی بر، نوک نیزه راست نکرد
به روز بزم وی، بر گنج گوهرش بگری
چو آفتاب زگردد اندرون پدید آید
بدین جفا که خداوند کرد معذور است

ندانند مهندس ورا در ز ۶۷ چند

ندانند مشعبد ورا ۵۴ بند ۵۵ چون

میخواره و زنباره و ملمون و خسیسند

سه حاکمکنند این جا چون غلبه ۵۷ همه دزد

سرخ رویش به آلفونه ۵۸ کنند

رو کرا در نبرد گردد زرد

وزیر باید، ملک هزار ساله چه سود
به گوش ملک تو اندر فگند، کبری زود
دو چیز باید، دینار زرد و تیغ کبود

بسا طبیب که مایه نداشت، درد فزود
وزیر نو ستدی کو ز رای بی معنی
چو ملک، کر شود و، نشنود مراد ملک

در ستایش ابومحمد عباس چغانی

نقاب ۶۱ لاله گشودند و، لاله روی نمود
چو آتشی که به گوگرد بر دوید کبود

به منظر ۵۹ آمد باید، که وقت منظره ۶ بود
بنفشه طبری خیل خیل ۶۲ سر بر کرد

۵۰- خیار بزرگ تخمی.

۴۹- حرامزاده.

۵۲- اسب سرخ یال و دم سیاه، کهر.

۵۱- جمع بطل. دلیران، دلاوران.

زرد.

۵۳- اسبی که رنگش مایل به زردی بود،

۵۵- مکر، فریب.

۵۴- وی را.

۵۷- کشرک، زاغچه.

۵۶- شکاف، رخنه.

۵۸- گاسگونه. سرخاب.

۵۹- قسمت مرتفع از قصر و کاخی چون ایوان بی در.

۶۱- روبند، حجاب.

۶۰- تماشا، نظر.

بیار ماهها، آن آفتاب ۶۲ کش بخوری
به نام بار خدایی که نام او همه سال
زیانت زرین سازد، دهانت مشك آلود
که زنگ جور زمانه به فرخی بزود
ابو محمد عباس میر فرخزاد

داری کنگی کلندره ۶۴ که شب و روز
خواجه ما را ز ... دارد خشنود

آن کو زسنگ خارا آهن برون کشد
نسکی ۶۵ زکف تو نتواند برون کشید

در صفت اسپ

چگونه اسپ؟ کش ماه نو بزبید نعل
دو گوش را بنهد چون دو برگ و در ۶۶ چنانک
به گاه رفتن همچون چهار کوکب سعد
فلك نه بس بودش زین کارزار از عار
زبان برون کند و زینهار خواهد مار
دو، می برآید و، دو، می فروشود هموار

جاف جاف ۶۷ است و شوخگین ۶۸ و سترگ ۶۹
زنده مگذار دول ۷۰ را زنهار

بالا چون سرو نورسیده بهاری
صبر نماندم چو آن بدیدم گفتم
ترسم چشمت رسد که سخت خطیری ۷۲
کوهی لوزان میان ساق و میان بر
زه که به جز مسکه ۷۱ خور ندادت مادر
چون که نبندند خرمت ۷۲ به گلو بر

چه در است آن به زیر لعل شکر
چه سرو است این، که پیماید زمین را
به هنگام کمر بستن تو گویی
همه شب دیده ام ز آسیب هجرش
به دوش و گردن دوشیزه ماند
به ناف آهوی خرخیز ماند
بدان ماند همی صحرا، که گویی
چه ماه است آن، به زیر میغ عنبر
نشاند بر زمین، محراب انور
همه بر آب زمزم بنسد آذر
بسان اکحل ۷۳ از آسیب نشتر
به باغ اندر زگلها شاخ پر بر
نسیم یاسمین و ورد احمر
بگستردند طاووسان بر او پر

۶۲- بسیار بسیار، فراوان.

۶۴- مردم بشکوه و قوی.

۶۶- گل سرخ.

۶۸- پلید.

۷۰- هیز، مخنت.

۷۲- مزیز.

۷۳- خرمهره، مهره ای از آبگینه که آن را چشمزد خوانند.

۷۴- نام رگی است میان قیفال و اسنلم که فصد آن کنند و آن را رگ هفت اندام گویند.

- به زیر ۷۵ بارید ماند به دستان
تو گویی هرکجا حور بهشت است
زبان ابر بر گل‌های صحرا
مبارک خواجه‌ای کز شکر دایم
میان موج دریای بنخیلی
- • •
- ای سند ۷۹ چو استر، چه نشینی تو بر استر
چون خویشتنی را نکند مرد مسخر
- • •
- رویت به ریشت اندر، ناپیدا
چون... مرد غرچه به رمکان ۸۵ در
- • •
- ای چون مغ سه روز به گور اندر
کی بینمت اسیر به غور اندر
- • •
- گردون علم محنت بر بام تو هج کرد
بینی سخط خویش به کوس و علم اندر
- • •
- میان نرگسان اندر، سرشک جانر با دارد
سرشک جانر با دیدی میان نرگسان اندر
- • •
- گوید منم مهتر بازار شهرها
بس کاج ۸۱ خورد مهتر بازار و زابگر ۸۲
- • •
- گردن زدر هزار سیلی
لفجت ۸۲ زدر هزار زیگر
- • •
- بوی برانگیخت گل چو عنبر اشهب
بانگک بر آورد مرغ، با ژخ ۸۴ و تنبور
- • •
- وای از آن آوا که گر گوپاره آنجا بگذرد
بفگند نازاده، بچه، یازگیرد زاده، شیر
- • •
- در باغ گل فرستد هر نیمشب عبیر ۸۵
وز شاخ عندلیب ۸۶ بسازد همی صفیر ۸۷
-
- ۷۵- از آلت‌های موسیقی.
۷۶- نیکی‌ها.
۷۷- تاج.
۷۸- پر در حال ریش.
۷۹- حرامزاده.
۸۱- سیلی، تپانچه، پس‌گردنی.
۸۲- زابگر، زیگر، دهان پر باد که بر آن دیگری با دست چنان زند که باد با صدا از دهان بجهد.
۸۳- لب ستبر و گنده.
۸۴- ناله زار و حزین.
۸۵- نوعی خوشبوی مرکب از مشک، گلاب، صندل، زعفران و غیره.
۸۶- بلبل.
۸۷- بانگک و فریاد.

وان روی را نماز برد، ماه مستنیر ۸۸
کز زلف مشک باری، وز نوک غمزه تیر
تمثال روی یوسف یعقوب بر حریر
یک مشت حلقه زره از مشک و از عبیر
سیمینش عارضین و براو، گیسوان چو قیر
کز بوستان گرفته گل سرخ را اسیر
یا دایگانش داده زیاقوت سرخ شیر

رخسار آن نگار به گل بر، ستم کند
ای آفتاب چهره بتزاد سروقد
بنگاشته چنین نبود بر بتان چین
از برگ لاله دو لب و، داری فراز روی
گویی که آزر از پی زهره نگار کرد
گویی کمند رستم گشت آن کمند زلف
گویی خدایش از می چون لعل آفرید

* * *

بیرون جهد، چو زمرد بر او برند فراز
برابر دل من، بترکید دیده آز

شنیده‌ام به حکایت که دیده افعی
من این ندیدم، دیدم، که خواجه دست بداشت

* * *

ز شاهنامه به میدان رود، به جنگ فراز
کز او نه مرد به کار آید و نه اسپ و نه ساز

به شاهنامه بر، ار هیبت تو نقش کنند
زهیبت تو، عدو نقش شاهنامه شود

* * *

فشرده ... به انبر، بریده ... به گاز ۹۵

به لیف ۸۹ خرما پیچیده خواهمت همه تن

* * *

کز بهر ...، خواجه کنی تو همی کروژ

قارون نکرد شادی چندان به نعمتش

* * *

مردی بزدهش لچ به غلط بر در دهلیز

یک روز به گرما به همی آب فرو ریخت

* * *

تا کی این طبع بد تو که بگیرد سر پز
لفح چون موزه خواجه حسن عیسی کز

ویحک ۹۱ ای برقمی ای تلخ تر از آب فرژ ۹۲
چشم چون خانه غوک ۹۳ آب گرفته همه سال

* * *

بی پود ۹۵ زگوگرد زبانه زند آتش

گر برفگنم گزم ۹۴ دل خویش به گوگرد

* * *

گران کند سر ما را همی، خمار هواش
چرا ننالم؟، کاندل دل من است خراش
سرای پرده به تو چون بهشت و، تو حوراش
فلك بسوخت، فرو ریخت بر سرم جوزاش
به شب نهاده به هامون و، سرد کرده صباش

خماری ای که زدیای احمری است قباش
منال، گوید، چونین زگژدم زلفم
فغان زچشم تو ای شیر خشم آهو چشم
به یاد عارض او برزدم زدل آهسی
بخواه زان می حمرا فروغ صفرا طبع

۸۹- پوست درخت خرما.

۸۸- روشن.

۹۱- وای بر تو.

۹۰- گازانبر.

۹۳- چغز، قورباغه.

۹۲- گیاهی سخت تلخ.

۹۵- آتش زنه، پده.

۹۴- اندوه.

کجا چو بر کف بنهی، زبیم مستی خویش
 کجاست رطل، که خورشید سوی گردون رفت
 به یاسد شمسۀ اشراف دهر، عبدالله
 به هر کجا برسد چشم و خاطر مردم
 بلاغتم زخرد دختری بزاد بدیع

تازیانه دوتا چو ... خسر ۹۷

از شعر ۹۹ جبه باید و از گبر ۱۰۰ پوستین

جنگ کرده نشسته اندر زین

بر تن کوسه ۱۰۱ دم و ریخته فش ۱۰۲

امروز باز پوژت ۱۰۳ ایدون بتافتهست
 به زیر برش، و شی ۱۰۴ گستریده، و زبر خز
 که دید مر نمذ لثره ۱۰۵ را زحله سقط ۱۰۶

همه تفاخر آن‌ها به جود و دانش بود

همه تفاخر این‌ها به غاشیه ۱۰۷ استو جناغ ۱۰۸

گویی همچون فلان شدم نه همانا

هرگز چون عود کی تواند شد توغ ۱۰۹

یاسد نداری به هر بهاری جدت

تویره برداشته زیهر سماروغ ۱۱۰

من زهجای تو باز بود نخواهم

تات فلك جان و خواسته نکند لوغ ۱۱۱

هرکه بدو بنگرد، چه گوید؟ گوید

ماه متوج ۱۱۲ شدست و سرو مقرطوق ۱۱۳

۹۶- بنده کوچک.

۹۷- پدرزن.

۹۸- مادرزن، مادر شوهر.

۹۹- نوعی پارچه ابریشمین نازک و اعلی

که در کنار و حاشیۀ لباس یا دامن دوزند.

۱۰۰- خود و خفتان، جوشن.

۱۰۱- چرک، شوخ.

۱۰۲- کاکل، یال اسب.

۱۰۳- پشت لب.

۱۰۴- بافته‌ای ابریشمی.

۱۰۵- پاره، دریده.

۱۰۶- رخت و کالای بد و زبون.

۱۰۷- جامه‌ای نگارین یا ساده که چون

بزرگی از اسب پیاده می‌شد بر زین می‌

پوشیدند، پوشش زین.

۱۰۸- دیبلو، تنبوك، دامنه زین اسب.

۱۰۹- هیزم کوهی.

۱۱۰- خله، نباتی که در جاهای نمناک روید.

۱۱۱- از لوغیدن: دوشیدن و آشامیدن.

۱۱۲- تاجدار، با تاج.

۱۱۳- پیراهن پوشانیده، کрте پوشانیده.

• • •

چندین چه نالد این حمام ۱۱۴ مطلق ۱۱۵ نش دل پردرد و نه روان معوق ۱۱۶

• • •

زن پاراوا ۱۱۷، چون بیابد بوق سر زشادی کشد سوی عیوق

• • •

اندر جهان کلوخ فراوان بود، ولی روی تو آن کلوخ، کزو ... کنند پاک

• • •

یارم خبر آورد که یکی تویان ۱۱۸ کرده ست مر خفتن شب را زدیقی نکو و، پاک

• • •

شاعر که دید به قد کاونجک ۱۱۹ بیپوده گوی و نحسک و بلکنجک ۱۲۰
از... خر فروتر و پنج آرش می برجهد سبکتر از منجک ۱۲۱

• • •

زین سان که... تو می خورد خزره ۱۲۲ سیرش نکند خیار و کاونجک

• • •

بر مرگ پدر گرچه پسر دارد سوک در خاک نهان کندش مانده پوک

• • •

... چو دفنوک ۱۲۳ پاره پاره شده چاکرش بر کتف نهند دفنوک

• • •

دشت چون دیبای سوزن کرد ۱۲۴ و، آهوچوق جوق

ایستاده، آمده بیرون به صحراها زتنگ ۱۲۵

• • •

یاسمن آمد به مجلس با بنفشه دست سود ۱۲۶ حمله بردند و شکسته شد سپاه بادرنگ

• • •

کار من در هجر تو دایم نفیر است و فغان شغل من در عشق تو دایم غریو است و غرنگ

• • •

به خروش اندرش گرفته غریو به گلو اندرش بمانده غرنگ

۱۱۴- کبوتر، هر مرغ طوق دار مانند فاخته. ۱۱۵- طوق دار.

۱۱۶- در بند داشته شده. ۱۱۷- زن پیر.

۱۱۸- شلوار تنگ کشتی گیران. ۱۱۹- خیار سبز.

۱۲۰- طرفه. ۱۲۱- آلت مشعبدان.

۱۲۲- شرم مرد. ۱۲۳- غاشیه.

۱۲۴- رنگارنگ. ۱۲۵- دره کوه.

۱۲۶- به هم پیوسته، متحد شد، همگام شد.

•••••
 باز چو غلبه بشدستم دورنگ
 زاغ سیه بودم یک چند، نون ۱۲۷

•••••
 ای تو چو شنگی ۱۲۸ که همچو شنگ ۱۲۹ کنی جنگ
 وی تو چو موسی که همچو موم کنی سنگ

•••••
 ای گوی ۱۳۰ کارام، جود تو همی دریا کند
 هرکجا آزار بغل سفلیگان کردست گنگ ۱۳۱

•••••
 هر که تو را هجو گفت و هجو ترا خواند
 روز شهادت زبان او نشود گنگ

•••••
 ای امیر مهربان، این مهرگان خرم گذار
 فر و فرمان فریدون ورز با فرهنگ ۱۳۲ و هنگ ۱۳۳

•••••
 آن جا که پتک باید خایسک ۱۳۴ بیسده است
 گوز ۱۳۵ استخواجه سنگین، مغز آهنین سفال

در مدح امیر ابوالمظفر فخرالدوله احمد بن محمد چغانی

مرا زدیده گرفت آفتاب، خواب زوال	کجا بتابد خیل ستارگان خیال
به خانه در بنشستم، بجای می، خوردم	به جام ناله، می داغ دوست ملامال
هزارستان آواز داد و گفت: چه بود؟	مرا زشاخ فگندی به ناله، بیش منال
جواب دادم و گفتم: ترا مگر بنکشت	قضا به دست فراق اندرون، چراغ وصال؟
فغان من همه زان زلف کاندرا او نقش است	همه تراز ۱۳۶ ملاحه بر آستین جمال
چنان بنالم، اگر دوست بار من ندهد	که خار خون شود اندر شیخ ۱۳۷، زرنک ۱۳۸، زغال
تبارک الله ۱۳۹ از آن چهره بدیع و لطیف	همه سراسر فهرست فتنه را تمثال

- | | |
|--------------|-------------------|
| ۱۲۷- اکنون. | ۱۲۸- درخت سرو. |
| ۱۲۹- عیار. | ۱۳۰- مهتر، بزرگ. |
| ۱۳۱- جزیره. | ۱۳۲- دانش. |
| ۱۳۳- دانائی. | ۱۳۴- مطرقة، چکوچ. |
| ۱۳۵- گرددو. | ۱۳۶- زینت، آرایش. |
| ۱۳۷- سرکوه. | |

۱۳۸- درختی کوهی و بسیار محکم که آتشی پردوام دارد.

۱۳۹- خدای افزون کناد.

به دید، دیده بدوزد زجادوی محتال
 هوای خوبان جستن، همه غم است و وبال
 کسی، که بسته بود عقل او، کمر به کمال
 بلند سرو نبیند، نه نونشانده نهال
 که ساق او ز جنوب است و سم او ز شمال
 زبیم شنه او شیر بفرنگد چنگال
 کشید چون پر بلزان بر او به نعل اشکال
 به گاه شیب ۱۳۲ بدرد کمند رستم زال
 نه هیچ گرسنگی و، نه هیچ رنج و کلال ۱۳۳
 نه آدمی و همانند آدمی به خصال
 که بوقبیس ۱۳۴ به شاهین حلم او مثقال
 به تیز دشنه آزادگی گلوی سؤال
 هزار حاتم و معن است و سد هزار امثال
 به باغ عمر شکفته شود گل آجال ۱۳۵
 فراخ، باز نهد گام، ازدهای قتال
 ز روی مرد مبارز به نوک پیکان، خال
 به گرز، پست کند تاج، بر سر چپپال ۱۳۶
 همه جراحت بینی، جوارح ۱۳۷ ابطال ۱۳۸
 چو طوق فاختگان، طوق بردم ز قذال ۱۳۹
 رود به کوه و به صحرا، همی به صید غزال
 زباغ گشت به تحویل آفتاب احوال
 به طبل رحلت برزد، گل و بنفشه، دوال
 زبید، برگه، به یک زلزله بر آب زلال
 عدوی عنبر و عود و، جزای کفر و ضلال ۱۴۰
 به رنگ، چون علم کاویان، خجسته به فال
 بدو بسوزان دی را، صحیفه اعمال
 دلیل هر خطری بر دل رهی به دلال ۱۴۱

به زلف، تنگ ۱۴۰ ببندد به آهوی تنگی
 هوای او به دلم بر، همه تپاهی کرد
 چرا به صبر نکوشم که صبر دوست بود
 مگر ز چشم مخالف به باغ دولت خویش
 بتازم آن فرس تند سیر روی زمین
 دژ آگهی که به بیشه درون، سپیده دمان
 بسا کها که بر او بر، زمانه کار نکرد
 به گاه سایه ۱۴۱ بر او بر، تذرو خایه نهد
 بسان کشتی زرین همی خرامد، کش
 براق گام و ره انجام و شادکام و تمام
 عنان او بکشم تا جناب آن ملکی
 ابوالمظفر شاه چغانیان که برید
 کریم بار خدایی کزو هر انگشتی
 برآرد ابر شجاعت زدل، بیارد، زو
 بدان گهی که دو صف گرد را برانگیزد
 به چابکی بریاید کجا نیازارد
 به تیغ، طره ببرد زینجه خاتون
 به هر کجا برسی باد خشم تو بوزد
 به نام بندگی تو، عدوت را هزمان
 پلنگ گرسنه بی امر تو، بر آن نشود
 خدایگانا، فرخنده مهرگان آمد
 سرای پرده صحبت کشید سبب و ترنج
 بسان ماهی زرین کنون فروریزد
 کجاست آن که پدرش آهن است و مادر سنگ
 به طبع، چون جگر عاشقان تپیده و گرم
 بگویی تا بفروزند و برفروزانند
 کجا شد آن صنم ماهروی غالیه موی

۱۴۰- دره کوه.

۱۴۲- جنبش.

۱۴۴- کوهی به مکه.

۱۴۶- نام پادشاه لاهور.

۱۴۸- دلبران، دلاوران.

۱۵۰- گمراهی.

۱۴۱- آسایش، سکون.

۱۴۳- خستگی.

۱۴۵- ج اجل، مهلتها، وقتها.

۱۴۷- جمع جارحه، اندامها.

۱۴۹- بناگوش.

۱۵۱- ناز، کرشمه.

کجاست آن که به دل قفل برفکند به خشم
 بخواه آنکه بکرده است تا به شیشه بود
 چو خون جامه ۱۵۲ به جام اندرون فروریزی
 به یاد جام فریدون، گرفته رطل به دست
 بقات بادا چندان، که تا چو مرزنگوش ۱۵۵
 تو شاد بادی و اعدای تو به درد درون

* * *

ای ساخته بر دامن ادبار تنزل
 غماز چو بیفایبی ۱۵۷ و پر گوی چو بلبل

* * *

چنان بگیریم گر دوست بار من ندهد
 که خاره خون شود اندر شخ و زرنک زگال

* * *

تا صعوه ۱۵۸ به منقار نگیرد دل سیمرغ
 تا پشه نکوبد به لگد خرد، سر پیل

* * *

ای ماهی زرین و به مه بر، زده نشپیل
 دیربست به باغ اندر بر، زرین قندیل ۱۵۹

* * *

آباد بر آن سی و دو دندانک سیمین ۱۶۰
 چون بر دم خرد زده سیم، سماعیل ۱۶۱

* * *

با این همه سخن چو همی جفت خواستم
 خارش گرفته و به خوی اندر، غمی شده
 آمد فراخ مرز خهانبیت، بام بام
 همچون کپوک ۱۶۲ خواستمی جفت کام کام

* * *

گفتا مرا چه چاره که آرام هیچ نیست
 گفتم که زود خیز و همی گرد چام چام ۱۶۳

* * *

ما می بخواستیم زدن دوش جام جام
 از آدم اندرون زتبارت کسی نماند
 چون تو بیامدیش بماندیم خام خام
 کو را هجا نکرده است منجیک نام نام

* * *

رویت به راه شگننان ۱۶۴ ماند همی درست
 باشد هزار کژئی، باشد هزار خم

۱۵۲- آوندی که شراب در آن پر کنند، مانند شیشه و صراحی.

۱۵۳- کوزه شراب. کریمان، بخشندگان.

۱۵۵- گیاهی. شکافته، از هم باز کرده.

۱۵۷- طوطک، طوطی. هر پرندۀ کوچک و خواننده.

۱۵۹- چراغدان. ۱۶۰- سخت سپید.

۱۶۱- اسماعیل. ۱۶۲- مرغی آسمان گون.

۱۶۳- آرام آرام. ۱۶۴- نام سرزمینی.

بدان مانند بنفشه بر لب جوی	که بر آتش نهی گوگرد بفخم ۱۶۵

به روی، شمع فروزی مرا به گرد سرای	به موی، عنبر سوزی ز فرق تا به قدم

ریش درخست ۱۶۶ به چشم آید ار، زان	همچو سر ماست قبه قبه بریزم

چند بوی چند ندیم الندم ۱۶۷	کوش و برون آر دل از غنگک ۱۶۸ غم

چون ژاله ۱۶۹ به سردی، اندرون موصوف	چون غوره به خامی، اندرون محکم

رفت برون میر، رسیده فرم	پنچ شده بوق و دریده علم

همه طرایف ۱۷۰ اطراف با تو بینم گرد	همه عجایب آفاق با تو هست به هم

پیش گرفته سبد باشتین ۱۷۱	هریک همچون در تیم حکیم

پر آب ترا غیبه ۱۷۲ های جوشن	پر خاک ترا چرخ ۱۷۳ های گریبان

ارچه به مثل منازعت ۱۷۴، خضر است	اندر نهدش اجل به لب پستان

درصفت اسپ

طور است به نوبت اندرون زرین	طیر است به زحمت اندرون پران

آنجا که عقیم ۱۷۵ خشم تو، آذر ۱۷۶	آنجا که نسیم صلح تو، نیشان

پیشت بشمند ۱۷۷ و بیروان کردند	شیران عرین ۱۷۸ چو شیر شادروان

- | | |
|---|-----------------------------------|
| ۱۶۶- بسیار. | ۱۶۶- گیاهی است. |
| ۱۶۷- پشیمان از همنشینی. | ۱۶۸- چوبی از آن عصاران. |
| ۱۶۹- تگرگ. | ۱۷۰- چیزهای لطیف و خوش و پسندیده. |
| ۱۷۱- میوه‌ای که از درخت برآید بی آن که گل کند و بهار دهد. | |
| ۱۷۲- هریک از آهن‌های تنگ کوچک که برهم نهند ساختن جوشن را. | |
| ۱۷۳- دایرة جامه، گریبان جامه. | ۱۷۴- دشمن تو. |
| ۱۷۵- یاد. | ۱۷۶- آتش دوزخ. |
| ۱۷۷- بیهوش. | ۱۷۸- بیشه، نیزار. |

- ای نامه آفتاب زی کیوان بهرام سخا و مشتری عنوان
- • •
- چگونه جذری ۱۷۹، جذری کجا، زپستانش هنوز هیچ لیبی بوی ناگرفته لین ۱۸۰
- • •
- به روز مرکه بانگشت گر پدید آید زخشم برکند از دور کیک ۱۸۱ اهریم
- • •
- بسی تکلف ۱۸۲ بینم ترا به طرف ۱۸۳ همی لطیف چیزی، خر باتو توسن است و خرون ۱۸۴
- • •
- تا ابوبکر تویی چون قصب ۱۸۵ شکرریز وین یکی مؤذن خام آمده از خرغون ۱۸۶
- • •
- چشم بی شرم تو گر روزی بیاشوبد ز درد نوک خارش خاکشو ۱۸۷ باد، ای دریده چشم و ...
- • •
- ای خواجه، مر مرا به هجا قصد تو نبود جز طبع خویش را به تو برکردم آزمون
- چون تیغ نیک، کش به سگی آزمون کنند و آن سگ بود به قیمت آن تیغ رهنمون
- • •
- به یکی لقمه که بر خوان تو کرد آن مسکین به یکی سوفجه ۱۸۸ زرش مفروش کنون
- • •
- دو گوشش بود مانند دو نعلین دهانش چون شکیشی ۱۸۹ پر زسرگین
- • •
- چرات ریش دراز آمده ست و بالا پست محال باشد بالا چنان و ریش چنین
- • •
- چو خوان نهاد، نهاری فرو نهاد پیشت چو طبع خویش به خامی، چویشمه ۱۹۰ بی چربو
- • •
- مرا زکهد ۱۹۱ زشت است غبن ۱۹۲ بسیاری رها نکن سر او، تا بود سلامت تو
-
- ۱۷۹ - شتر چهار ساله.
- ۱۸۰ - شیر.
- ۱۸۱ - مردمک چشم.
- ۱۸۲ - رنج بر خود نهادن.
- ۱۸۳ - بند زر و نقره که بر کمر بندند.
- ۱۸۴ - اسب سرکش.
- ۱۸۵ - نیشکر.
- ۱۸۶ - شهری است.
- ۱۸۷ - دانه‌ای سیاه و گرد که با کافور در چشم کشند.
- ۱۸۸ - شوشه زر، ریزه زر و سیم.
- ۱۸۹ - جوال.
- ۱۹۰ - پوست خام.
- ۱۹۱ - خازن شاه.
- ۱۹۲ - زیان.

- ز تو همی بستانند، به ما همی ندهد
 ● ● ●
 به روی، گویی ماه است برنهاده کلاه
 به برز۱۹۳، گویی سرو است در میان قباه
 چو ماه بود و چو سرو، نه ماه بود و نه سرو
 کمر نبندد سرو و، کله نشود ماه
- ● ●
 ای به دریای عقل کرده شناه
 وز بد و نیک روزگار آگاه
 نان فروزن به آب دیده خویش
 وز در هیچ سفله شیر مخواه
- ● ●
 پشت و قفای رئیس احمق غرچه
 هیچ نخواهد مگر که سفجه ۱۹۴ و سفجه
 نیکو گل دو رنگ را نگه کن
 در است به زیر عقیق ساده
 یا عاشق و معشوق روز خلوت
 رخساره به رخساره برنهاده
- ● ●
 او سنگدل و من بمانده نالان
 چرویده ۱۹۵ و رفت دست چاره
 تو هیدخی ۱۹۶ و همی نهی مخ ۱۹۷
 بر کره توسن نجاره
- ● ●
 ای آن که زتاج تو بتابد مه و زهره
 تا کی بود این مسکین منجیک به حجره
 همواره به حجره در، چون دیو نشسته است
 نه جامه و نه نانشر، نه دیگ نه سفره
- ● ●
 خواجه غلامی خرید دیگر، تازه
 مست هل ۱۹۸ و هرزه گرد و لتره ملازه ۱۹۹
 پر دل چون تاول است و تاول هرگز
 نرم نگردد مگر به سخت غبازه ۲۰۰
- ● ●
 آمد نوروز و نمودمید بنفشه
 بر ما فرخنده باد و بر تو مرخسته ۲۰۱
- ● ●
 غمزی ای نابکار چون غلبه
 روی چونان که پخته تفشیله ۲۰۲
- ● ●
 برادران منا، زین سپس سیه مکنید
 به مدح خواجه ختلان ۲۰۳ به جشن هاخامه
-
- ۱۹۳- قد و قامت، بلندی.
 ۱۹۴- خربزه نارس، كالك.
 ۱۹۵- چاره جویی کرده.
 ۱۹۶- اسب تند و تیز و جبهنده.
 ۱۹۷- لگام سنگینی که بر اسبان سرکش
 نمهند.
 ۱۹۸- رام.
 ۱۹۹- زبان کوچک، کام.
 ۲۰۰- چوب گاو و خر رانی.
 ۲۰۱- نحس، شوم، نامبارک.
 ۲۰۲- نوعی خوراک.
 ۲۰۳- نام شهرهای مجتمعی در ماوراءالنهر.

- • •
 چشم دشمنت برکناد کنه ۲۰۲
 کی کند کار بر آن خط تو، رو پاک بری
 در... زنت سزد، آن خط و آن دستینه ۲۰۵
 پیری و درازی و خشک شنجی ۲۰۶
 گویی به گه آلوده لثره غنجی ۲۰۷

[در این اشعار حذف الف کرده است]

زلفین برشکسته و قد صنوبری
 دو لب عقیق و، زیر عقیقش دو رسته در
 چشم و دو زلف و دو لب، هر سه مشعبند
 خلدبرین شده ست، نگه کن به کوه و دشت
 سرخ و سپید و زرد و بنفش و کبود و لعل
 خیره شود دو چشم تو چون بنگری بدو
 گوئی که مشتری است به هر نرگسی درون
 زیر دو زلف جمعدش، دو خط عنبری
 نرگس دو چشم و، زیر دو نرگس، گل طری
 وز یکدگر گرفته همه سحر و دلبری
 صد گونه گل شکفته ز هرسو، که بنگری
 تورو ز کرده بر گل سد برگ زرگری
 هر سو که پی نهی ندهد دل که یگذری
 رخشنده همچو دو رخ معشوق سمتری

• • •
 از قجه و گنده خانۀ احمد طی
 ماند به زغارو ۲۰۸ و در کنده ری

• • •
 بر کهله ۲۰۹ هجرانت کنون رانی کفشیر ۲۱۰
 بر کهله داهش بر، کفشیر نرانی

• • •
 محال را نتوانم شنید هزل و دروغ
 سرای و قصر بزرگان طلب تو همچو ربوت ۲۱۱
 که هزل گفتن کفر است در مسلمانسی
 چو سار چند گزینی تو جای ویرانی

• • •
 بهیچ روی تو ای خواجه برقمی نه خوشی
 همی هر آنچه نه آزادگی است پیشه کنی
 یکیت رویی بینم چنان که مرخر را
 به گاه نرسی گویی که آبداده تشی
 سر تو از در آن است که زیر تیشه کنی
 بگاہ ناخنه برداشتن لویشه ۲۱۲ کنی

- ۲۰۴ - جانوری خرد که در چهارپا افتد.
 ۲۰۶ - سرین.
 ۲۰۸ - قجه خانه، فاحشه خانه.
 ۲۱۰ - کفشیرانندن، لعیم کردن.
 ۲۱۲ - چوبی که ریسمانی به شکل حلقه در آن بسته بر لب ستوران بندند تا رام شوند.
 ۲۰۵ - توقیع.
 ۲۰۷ - جوال، خرچین.
 ۲۰۹ - گاورس، سیم و زر.
 ۲۱۱ - هدهد.



ای خوبتر ز پیکر دیبای ارمنی ۲۱۲
 آنجا که موی تو، همه برزن به زیر مشک
 اندر فرات غرقم، تا دیده با من است
 ارانگبین ۲۱۲ لبی، سخن تلخ مر چراست؟
 منگر به ماه، نورش خیره شود زمشک
 خرم بهار خواند، عاشق، ترا که تو
 ما را جگر به تیر فراق تو خسته گشت
 کشتی مرا به دوستی و، کس نکشته بود



ای جنگی کالم شده بر دست براهیم
 مر خواجعات راخیز و به ریش اندر کم جوی



پای تو، از میانه رفت و زنت
 ماند کالم که نیز نکند شوی

شعرهایی دیگر که به نام منجیک ترجمی است:

ترجمان البلاغه / ۹:

نگذاشت چو تو هیچ رزم رستم
 ناراست چو تو هیچ بزم دارا

صحاح الفرس / ۱۰۲:

دل من آمده در شوق تو چون تندر ۲۱۵ جوشان
 خوش آن زمان که کشم تنگ اندر آغوش

فرس دبیر / ۸۸، لغت نامه:

بینی آن نانت و آن قلیه مصنوعات
 چونک پوشک ۲۱۶ بنشسته به صفار ۲۱۷ اندر

صحاح الفرس / ۱۰۵:

پیوسته ز احمقیت باشد

صحاح الفرس / ۲۷۱:

فراز او همه خار و نشیب او همه ریگ

تننده ۲۱۸ برچه غنده ۲۱۹، رمال ۲۲۰ گشته غدیر

۲۱۴ - عسل، شهبه.

۲۱۶ - گربه.

۲۱۸ - آن که می تند و کشنده.

۲۲۰ - جمع رمل: ریگها.

۲۱۳ - دیبای بافت ارمنستان.

۲۱۵ - رعه.

۲۱۷ - روی فرش.

۲۱۹ - تندو و عنكبوت.

لغت نامه:

- هست زآهم آتش دوزخ، ایبزی ۲۲۱
 لغت فرس / ۲۲۱، فرس دبیر / ۷۲ و صحاح الفرس ۱۵۵:
 هرچه بخواهد بده، که گنده زبان ۲۲۲ است
 دیو رمیده، نه کنده ۲۲۴ دانه و نه رش ۲۲۵
- ترجمان البلاغه / ۹۵:
 قلم منت هجا کرد و من آگاه نیم
 بند بر پای نهادمش و سیه کردم روی
 زدهن بیرون کردم به سر کارد زبانش
 وز درازا بکفانیده ۲۲۶ همه پشت و میانش
- تحفه الاحباب / ۱۰۸:
 گفته ای من گشته ام همچون فلان
 کی تواند گشت همچون عود، توغ
- صحاح الفرس / ۱۷۹ ح:
 ترسمت چشم زخم می برسد
 تو بر آویز بر خودت خرمک ۲۲۷
- ترجمان البلاغه / ۷۶:
 جور من از آن زلف بلاجوی ازیراک
 هم گونه زاغ آمد و هم پیشه قابیل
- فرس دبیر / ۷۳:
 ریش درخشت به چشم آید ارزان
 همچو سر ماست قبه قبه بر نرم
- صحاح الفرس / ۲۸۱:
 ای شاره ۲۲۰ نهاده بر ستاره
 کشنید ۲۲۱ ستاره زیر شاره
- فرس دبیر / ۲۵:
 یکیش سرونست، ببالیده و سرتیز
 آیدون که بدان سمج ۲۲۲ توان کند زتیزی
- المعجم / ۳۹۹:
 گوگرد سرخ خواست زمن، سبز من پریر
 گفتم که نیک بود که گوگرد سرخ خواست
 امروز اکس نیافتمی روی زردمی
 گر نان خواجه خواستی از من، چه کردمی!؟
- ۲۲۱- جرعه، شراره.
 ۲۲۲- بانگ ره.
 ۲۲۳- بد زبان.
 ۲۲۴ و ۲۲۵- فراز و نشیب زمین که پشته
 پشته باشد اگرچه دشت بود.
 ۲۲۶- ترکانیده، شکافته.
 ۲۲۷- چشمزد، خرمهره، مهره ای از آبگینه
 کبود و سیاه و سفید.
 ۲۲۸- کوزه شراب.
 ۲۲۹- گیاهی از گونه شیخ.
 ۲۳۰- دستار بزرگ.
 ۲۳۱- که شنید.
 ۲۳۲- نقب.

لغت نامه (دستینه) / ۷۴۴:

مرا به باغ تو دستینه‌ای نوشت چنان که تیره گردد ارتنگ مانوی از وی

شعرهای منسوب به منجیک ترمذی:

لغت فرس / ۱۴۱ ح:

ولیکن روانم ز تو سیر نیست دلم چون دل تو به کفشیر نیست

فرس دبیر / ۴۱ ح:

قند جدا کن از وی، دور شو از زهر دند ۲۲۲ هرچه به آخر بهست جان تراء آن پسند

فرس دبیر / ۱۷۲ ح، صحاح الفرس / ۲۸۶ ح:

چون شدم نیم مست کالیوه ۲۲۳ باطل آن وقت نزد من حق بود

فرس دبیر / ۲۹ ح:

چون کشف ۲۲۵ انبوه غوغایی بدید بانگ و ژخ ۲۲۶ مردمان، خشم آورید

صحاح الفرس / ۱۴۸:

از آبنوس دری اندرو فراشته بود به جای آهن، سیمین همه پش و مسمار

صحاح الفرس / ۲۹۸ ح، تحفه الاحباب / ۵۳ ح:

گل انبوی ۲۲۷ شد لاله ایدر مگر سمن بوی شد باد و، آتش بخار

صحاح الفرس / ۵۲:

گر خنجه ۲۲۸ کند عذرا بر مامچه ۲۳۹ لم ۲۴۰ بس تیز ۲۴۱ دهد خازنه ۲۴۲ اش از ره... طر ۲۴۳

صحاح الفرس / ۵۳:

اگر من زویجت ۲۴۴ بخورد [م] گهی تو اکنون بیاو ز [و] یجم بخور

لغت فرس / ۲۳۴، صحاح الفرس / ۱۶۵، تحفه الاحباب / ۲۸۲ و فرس دبیر / ۷۹:

ز سیمین فنی، من چو زرین کناغ ز تابان مهبی، من چو سوزان چراغ

۲۳۳- گس، تند مزه.

۲۳۵- لاک پشت.

۲۳۷- بوی گرفته.

۲۳۹- ماما، کنایه از جبرئیل.

۲۴۱- مشتاق، خواهنده.

۲۴۳- نودمیده پشم.

۲۴۴- نوعی خوراک که از روده گوسفند آکنده به پیه و گوشت تهیه کنند.

۲۳۴- آسیمه، سرگشته.

۲۳۶- طعن، طعنه زدن، گوازه.

۲۳۸- بانگ خوش به وقت جماع.

۲۴۰- رحمت، بخشایش.

۲۴۲- خواهرزن.

لغت فرس / ۲۵۴، فرس دبیر / ۹۲ و صحاح الفرس / ۱۸۴:
 آن کت ۲۲۵ کلوخ روی لقب کرد، خوب کرد زیرا لقب گران نبود بر دل فناک ۲۲۶
 فرس دبیر ۱۲۹، صحاح / ۲۲۰ و اشعار پراکنده / ۳۱:
 دو جنوی روان در دهانش ز خلم دو خرمن زده بر دوچشمش زخیم ۲۲۷

شعرهای منسوب به منجیک

احوال و اشعار رودکی / ۶۳۵-۶۳۶:

برخیز و به میخانه خرام، ای بت کشمیر
 زان ناقد هر گوهر و زان کاشف هر راز
 گر بوی به سنگ آرد سنبل دمد از سنگ
 بر یاد یکی بار خدایی که تو گویی
 در وادی چون دیوست، در صحرا چون باد
 نه نور هوا ماند و نه غفل اعدا
 هم طاهر نام آمد و هم طاهر نسبت
 چون ابر بهارست کف تیغ گزارش

می خور که به می گردد اندوه جوان پیر
 کز رطل همی خندد چون برق به شبگیر
 گر گونه به قیر آرد سنگرف شود قیر
 با نصرت هم پشتست، با دولت هم شیر
 در دریا چون ماهی، در کوه چو نجبیر
 چون لشکر او گرد برانگیزد و تکبیر
 هم طاهر دین آمد و هم طاهر تدبیر
 بی آنکه بخواهند همی بارد بر خیر

احوال و اشعار / ۱۱۵۴:

از بزرگی که هستی ای خشنوک
 چاکرت بر کتف نهد دفنوک

لغت نامه (ورا) / ۱۵۰:
 فلك مر جامه‌ای را ماند ازرق

لغت فرس (دری) / ۱۲۸:

نارنج بین بیار، در آن صحرا
 افروغ ۲۲۸ او زبرگه پدید آید

همانجا / ۲۹:
 افکنند بزلفین چراغ راهب

چون لمبتی که باشد بی‌همتا
 چون آفتاب روشن از جوزا

برکنده بغمزه روان کند ۲۲۹

۲۴۶- ابله، حرامزاده.

۲۴۵- که ترا.

۲۴۷- چرك خشك كنج چشم.

۲۴۸- تابش و فروغ است خواه از آفتاب و خواه از آتش.

۲۴۹- فیلسوف و مهندس باشد.

همان / ۲۰:

روز را باشب نوروز بیک شاهین ۲۵۰ سخت ۲۵۱ این باندازه چو سین آمد و آن چون نونا

همان / ۱۵۳:

شعر تو مزور چو کیس ۲۵۲ منجک ۲۵۳ الفاظ تو در نظم هست چون یخ

همان / ۳۳:

بر طمع آنکه مالی یابم ز زر و سیم / رفتم بنزد خواجه ابوالفضل تیمی
سر درکشید همچو کشد راور ۲۵۴ از بیم / روز دگر چو شعر تقاضای من شنید

صف: دل تو بردار ز قالی و مزن پشت بر او «د»: «لف ۴۲۲» «دل تو بردار زمانی و مزن پشت بدو» ل: دل بپرداز زمانی و منه پشت بدو» ن ل: دل تو بردار و قالی و مزن پشت بر او» (دیوچه) ا: که پدیدار شده «چ»: که پدار آوردش» د: که پدیدار شدت «نج»: بدیدارش؛ «ا»: پدیدار شده؛ «چ»: پدید آوردش (متن از استاد دهخدا است) / صف: دیو چه اندر نمدا د: غدا (متن از دهخدا و از «لف» / صف: که پدیدار شده (نسخه بدل ها می بایست زیر شماره های ۲ و ۳ در حاشیه داده میشد، اما به سبب خطای چاپی همه پای نمره «۲» آمده است). ا: ترگون د: ترگون «نج»: سیرگون» صف: درون «ط: درون و» صف: فضول و خطا را «چ»: فضول خطا را» د: فراموش نکردم ا: نهخواهم د: نخواهم کردن «چ»: نکردستم و نخواهم کرد؛ «نج»: نکردستم و نمی خواهم کرد» ل (ناوه): هرگز نکنم ل: نمی خواهم کرد (اشنان) ل: نهخواهم کرد (تبوك) ا: تبوك جو «ن: نكوك تو» د: آن تبوك جو و آن ناوه «نج»: بتوكتر... تاوه: «د»: ... تاوه» ا: تاوه اشنان ل: تبوك (اشنان. ناوه. تبوك) ا: منجيك گفت «نام گوینده فقط درس هست، ع و چ از امثال خالیند» ا: حاسد «س: دشمن» صف: که حاسدست «ك: که شود حاسد تو ن: جلد صف: کمندست و چله «د: کمندست حله/ك: دهق بود و حله (فروزانفر: ط، خانه)» ن: باسهم تو آنرا که دشمن تست دري: سهم «م و خف: خشم، ق (ازسون) و صحاح: مانند متن» دري: که «ن: آنکه» دري: خلد «یص: جلد، متن صحاح: چله، نسخه ك و د آن: حله. م: حله دري: کمر» ن: کمند و خلد و کمر. در خف کمر» ا. د. ل (زال): نبرد ا: بن آسان «چ: و بن انبان» د: بن انبانرا «ا»: بن آسان. (بن انبان = آنکه برتن گوشت ندارد از پیری یا علتی).

ا: امته «در اصل نسخه: اشبه، امته مخفف استوه و ستوه است بمعنی عاجز و وامانده (جهانگیری و رشیدی) ل: اشبه (ایب) ل: امته اشبه. (نل) (غامی) ل: امته «نل: اشبه» (هامی. مترب) ا: غامی «غامی یعنی ناتوان و ضعیف (رشیدی)» ا: وامی «در اصل نسخه هائی و وائی: هامی یعنی سرگشته و سرگردان و وامی یعنی درمانده (جهانگیری)» ل: جستن (ایب). امته) ل: خستن «شاید: جستن» (غامی) ل: خستن (هامی. وامی. مترب) ل: مهرب (غامی) ا: ایکه «در ذیل لغت غمروات: رنگ» (مترب) ا: غمروات «در اصل نسخه غمزات، ولی ن در محلی دیگر یعنی در ذیل باب التاء (در حاشیه): «غمروات» و آنرا بمعنی سفر جل عربی ترجمه

۲۵۱ - ترازو.

۲۵۰ - زبانه ترازو.

۲۵۲ - آلت مشعبدان.

۲۵۲ - توبره، خریطه.

۲۵۴ - خارپشت.

کرده و همین بیت را هم شاهد آورده است: از مهرب «در اصل نسخه: مترب ولی در ذیل «غمروات»: مهرب، این لغت را هم در فرهنگها نیافتم و ندانستم ضبط و معنی درست آن چیست» ل (غامی): مترب ل (غمروات): مهرب «ن: مترب».

از «این بیت فقط درس هست»: از خواهرت «س: مادرت» د: ربوخه «نچ»: گه بزیر اوربوخه» (دری درج) ا: «مطابق س، ن: دوش دانستم کاین رنج بچی بس داس است(؟)»، ج: دوش دانستم کین رنج بچه داس است(؟) «دری: ه و فس: ... بچه بس داس است...»، د: «ج»: کاین رنج بچه و بس داس است، نسخه «ا»: کاین رنج بچی بس داس است. (متن از «ا» است) او: دوش دانستم کاین رنج (شاید: رنج بچه) همه وسواس است ل (داس و دلوس): دوش... «ن ل: رنج بچی بس داس است. شاید: رنج بچه...» صف: از در روی «ط: همه ارروی» او: از در روی «ا، مچ: در رد. آس: درو روی» ا: و کحلان (؟) «کذا در ج ظاهرأ: و خان که نام ناحیه و رودیست در قسمت علیای دره جیحون» د: نوژان کچلان «ج»: نوژان و کچلان؛ «ا»: نوژان کحلان؟ «نچ»: ... بسر کحلان، بتو نوژان و کحلان، شده نوژان و کحلان (متن از استاد دهخداست) ل: (نوژان): نوژان و کحلان «ظاهرأ: و خان، که نام ناحیه و رودی است... (یادداشت مرحوم اقبال بر لغت فرس اسدی ص ۳۹۸). نیز رجوع شود به سطور بعدی و تصحیحی که مرحوم دهخدا در شعر کرده‌اند» ل (سلب): نوژان کحلان؟ ل: انقاس ا: انقاس «تصحیح قیاسی، درج: انقاس، وانقاس بمعنی سیاهی دوات یعنی مرکب است.» ا: کاشیده است [کذا] ل (کوپله): کاشنیده است؟ ا: چندیت مدح «ج: چندی مدح، س: چندیت مدح» ا: چندی «س: چندین» د: چندی مدیح «ا»: چندیت مدح... نسخه «ا»: چندیت مدح...؛ «نچ»: صد بیت مدح گفتم و چندین» صف: چندین ا: گرزائکه نیست سیمت «س و ج: گر سیم نیست باری» د: جفتی «ا»: گر زائکه نیست سیمت جفتی؛ «نچ»: ... جفت. صف: گر سیم نیست باری.

د: کلیچه «در «ج» قبل از کلیچه کلمه «مثال» افزوده است. (کلیچه = قرص).» (دری نیز درحاشیه) صف: تو جانا «ك: مثال بنده تو گشته‌ام من» صف: چو قرص آفتاب و... او: منجیک گوید «مچ، آس، ا: حقیقی» او: جانا «در همه نسخ عکسی این مصرع چنین است: مثال تو و من باشد نگارا» صف: چو قرص آفتاب د: «نچ»: آمد ز تو مرا او: عجب آید مرا «آس، ا: مرا بده از تو» ا: کلان «درس و رشیدی: گران» دری: «س» یص ودا: گران. د: کلان «نچ»: آن گران» او: گران آس، ا: کلان ل (فنج): فنج؟ صف: مخم «ط: سخنی، دری: «دا: شیرینست.» ا: منج «س زاید همی از منج» د: فایده مگر از منج «نسخه «ا»: زاید همی از منج دری: «س. یص ودا: زاید همی» صف: زاید همی از منج ا: پاکیت آباد(؟) د: پاکیت(؟) ا: گزیده به «ج: دو ماریگزنده» ا: دولب دوسال د: دولب تو دوسال «ج: دو ماریگزنده بر دولب دوسال؛ «نچ»: دو مار گزنده دولب بر دو سویس. «ا»: دو مار گزنده به بر دولب دو سال: (متن از استاد دهخدا است) صف: دوسال د: دو مار گزیده به بر دولت دوسال (متن از دهخدا در حاشیه نسخه) ا: چون ا: چونخچد د: [قلیه] د: همچو «ج»: ... چو[ن] نخچد؛ «نچ»: از آن قلیه و بهتر از آن نان چون (متن از استاد دهخداست) صف: همچو نخچید د: بنای برنخچد.» ا: رس «رس یعنی پرخور و شکمپرست»

ا: بلایه «بلایه یعنی زن بدکار» صف: پنهان «لف ۲۹۱» صف: باری «تو دانی باز بهشت: تشویش ترجمان: گامی (نیز حدایق) حدایق. بهشت: فکنده ا. ترجمان. او: کامی / حدایق: خدایگان جهان (بهشت نیز) حدایق: شاه چغانیان «در مجمع الفصحا «شاه جهان پناه» آمده است ولی در جنگی خطی که نگارنده دارم شاه چغانیان است و ما این ضبط را ترجیح دادیم.» بهشت: شاه جهان پناه

ا: عدم «کذا در جمیع نسخ، در رشیدی: قلم د: ایدرش «نچ»: اندرش

بهشت: بگرد اندرون

ا: بند «تصحیح قیاسی در چ: پند» د: بند «چ: پند» ا: درزچند «چ: نداند مهندس مرا درزچند، د: ورا دورچند «چ: مرا درد؛ «نچ: ورا درز؛ (متن تصحیح استاد دهخداست) صف: ورا دور چند

ل (ورا): ورا درزچند ا: حاکمند ا: خسیساند «س: خسیسار ل (غلبه): خسیساند «ن ل: خسیسا» ا: «این شعر را از فرهنگ جهانگیری برداشتیم»

ن: بنفشهای طری خیل خیل بر سر کوه

ا: گنگی د: زسنگ «نچ: ز کوه و» صف: منجیک «ط: منچک» ا: نتوان خود «چ و ن (در حاشیه) و س: تو نتواند صف: نسکی «ط: بشکی» ل (نسک): ز دست تو

ا: سترک «سترک، یعنی لجوج و ستیز کار» ا: دول «دول یعنی سفله و برحیا» د: سر [و] ل (مسکه): کوهی لرزان «ن ل: کوهی از آن» د: چو «چ: که» ل (مسکه): چو «ن ل: که»

د: خه «ا: زه» ل (مسکه): خه د: جز از ا: خود د: مسکه خور ندادت «چ: مسکک ندادت؛ «ا: ... خود... (متن از استاد دهخداست) ل (مسکه): خور «ن ل: خود» ا: خطیری

«در حاشیه ن و چ: حقیری» ا: منجیک «نام قائل در حاشیه ن نیست» صف: خطیری «ط: و طیری ل (خرمک): ترسم که چشمت رسد که ل (ه. م): به بسندند.

ا: ... مسخر «س: چون خویشتنت را نکند مرده مسخر» صف: خویشتنی «د: خویشتن صف: (منجیک... مسخر) ا: بر یشت «ن و چ: رویک بریشک» د: بزیریشک صف: بزیر

ریشک صف: «ط: «رویش بریشک اندرپنهان د: برمکان در «نچ: رویش بزیریش چنان کشته ناپدید چون مرد گرچه برمکان نهان شده؛ «چ: رویک بریشک اندر... - ... (متن

از استاد دهخداست) صف: برمکان [در] دری. ا: منجیک «ن: عنصری» دری. ل (مغ): سه روزه ا: اسیر «س: افکنده [کذا]» دری: «س، یص ودا: افکنده.» ا: بغوراند ا:

محنت «س: حکمت» د: محنت «نچ: حکمت ا: برپام «س و ن: نام» د: بر پام «نسخه «ا: نام ا: بینی سنخط «چ: بختل» د: سنخط «چ: بختل» بختل صف: بختل «ط/ك: بختل/لف

۶۷: سنخط (متن از فروزانفر) صف: بکوس [و] علم...

صف: گویی که منم مهتر بازارنمدها دری: گفتم «ق (ازن): گوید منم.» دری: نمدها دری: زبگر صف: بازار و زبگر صف: بفت [زدر] هزار زبگر «اصلاح شعر از فروزانفر»

ا: برانگیخت «س: برآمیخت» دری: «یص: برآمیخت.» د: برانگیخت «نچ: برآمیخت صف: برانگیخت «ط: بوئی برآمیخت صف: اشپ «ط/د: امشب ا: برآورد «س: برانگیخت،

صف: برآورد «ط/د: برانگیخت صف: «د: ژخ و طنبور» صف: طنبور «ك: بجای این بیت چنین دارد: «بانگ برانگیخت کل همهچه ژخ» دری: ژخ طنبور «یص و ق (ط. از ن و س):

ژخ و طنبور. مصراع اول درم چنین است: شاخ گرفت از شکوفه زینت و خوبی...»

ن: از بهشت: نیمه شب د، پیش: غمزه «ط: مژه» بهشت ولا: دو لب داری فرازوی (همچنین صفا، ت و پ و ل (منجیک). د، پیش: دورخ داری، فرازوی ن: داری فراز روی

ل (گاز): همه تن «خواهش همه سال»... گیر دری: «س: خواهش.» دری: همه سال «ه، فس، ن، یص و صحاح: همه تن» دری: «ه: بکار» ا: مهمان «س: نعمان» کرد د:

نعمان نکرد صف: منجیک «ك: فرااوی صف: مهمان نکرده ل (کروز): قارون «در بعض نسخ: مهمان و در بعض دیگر نعمان آمده است. قارون تصحیح قیاسی است. (یادداشت مؤلف).»

صف: چندان «د: چندان شادی» ا: کز بهر خواجه کنی تو همی کروز د: کروز «نچ: «ا: کروز. «نچ: همه صف: سیم ا: بزدم «ن: بزدش د: بزدم «نچ: بزدش صف: بزدم

لج او: بزدش دری: «ه، فس، ق (ط. از ه) و صحاح: بزدم.» صف: دهلیز «ك: شخصی بزدم بغلط بر در دهلیز» صف: ویحکی «ط: وی حک» صف: فرژ «ط: فرز» دری: «یص:

از. دری: «ن و فس: طمع.» از: طبع «ن: طمع» ل (فرژ): طمع د: گرفتگی «ا»: بگیرد
صف: بگیرد سرفژ «د: نگیرد پریژ (فروزانفر: فژ یعنی پژ)» دری: «یص و دا: نگیرد، ه: گرفتگی،
فس: کوفتی.» دری: «یص و...: فژ.» ل (فرژ): بنگیرد فریژ(ا) ل: (برقمی): گرفتگی سرفژ
(نیزش پژ) ا: خانه «چ: جامه» د: جامه د: سال «همه فژ؟ (از فراگن. نظر استاد دهخدا)»
ل (لفج): جامه ا: کز «ن (در حاشیه): کیچ» ا: برفکنم «س: برفکنند» دری: فکنند «ق (ازن)
و صحاح: برفکنم.» دری: گرم دم دری: «دا: پوده.» ا: پود «س: پده [کذا]

ل (خس): باز بالا دری: «دا: بارمایه.» دری: «دا: کرد.» ا: شکسته ا: خس [کذا]؟
«س: موزه آندر شکسته چون کس خویش(؟)» ل (خس): مویش دری: موزه «ق (ازن):
موش» دری: خوش «اصل و س و یص: خویش، ق (ازن): خس؛ دا: خوش. متن از دا است...»
ل (خس): شکسته صف:... درفش «ك: عنوان را ندارد» ا: کرسه د: کوسه «چ» «ا»:
کرسه (من از استاد دهخداست) صف: بر این کوسه دم و ریخته فش «د: برین کوسه دم ریخته
فش (متن تصحیح دهخدا در حاشیه نسخه) // «لف ۲۲۱» بر تن کوسه دم...» ل (کوس): کرسه
(کرس) دم صف: بیاخته «ط: بتافته (متن تصحیح استاد فروزانفر)» ا: گویی «ن: دانم» صف:
بدندان «ط: کلمه «بدندان» بسبب کرم خوردگی صفحه کتاب حذف شده» ا: پرش «کذا در
نون» ل (لتره): پرش ا: سقط «سقط یعنی قماش خانه (مهذب الاسماء)» ل (همان): سقط؟
د: شدم «چ»: میان دو قلاب افزوده است: [و این] صف: شدم «ط: شدم» صف: هرگز
«د: مرکه (در حاشیه: هرگز)» صف: چون «ط: حو» دری: «اصل: باندر.» دری: نیاری
«س، ن، م: نداری.» دری: «یص و دا: که هر او و به نقل از آن ل (سماروغ): که هر بیماری
ا: جدت «در نسخه اساس این مصرع بکلی مغشوش است» بیماری، م: که به بهاران.»/دری:
«اصل: توره.» دری: برداشتی «ق (ازسون): برداشته.» او: توبره «آس، ا: توره» او و به
نقل از آن ل: برداشتی شدی به سماروغ (دری نیز همین را دارد) ا: باز «س (فقط): گشت
د: بود «نچ»: بازگشت صف: بازگشت ل (لوغ): بازگشت (بود) د: خواسته «نچ»: خوان
خواسته صف: بکنند د: لوغ «(استاد دهخدا نوشته اند: نمیدانم کلمه لوغ در این شعر چگونه
معنی دوشیدن میدهد).» صف: لوغ «ط: نوش» ل (متوج): مقرط
صف: ولیک «ط: همی» دری: توان «اصل: زان.» صف: کز او «د: کرمد» د: یارم
«چ»: یازم د: خیر آمد «ا»: آورد ل (توبان): یارم خیر آورد «ن ل: یارم خیر آمد. یازم خیر
آمد د: نکو [و] پاک ا: فندک و کاونجک [کذا] دری: بوالکنجک ل (آرش): آرش ا:
ارش

صف: مانند «ط: مانند» د: چاکرت «نچ»: چاکرش ا: سوزن [کذا] کرد صف:
گوهر کرد صف: جوق جوق «ط: حرق حرق» صف: [ایستاده... زتنگ] د: یاسمن «نچ»:
یاسمین د: حمله کردند «ا»:... بردند «نچ»: چله... خله...» ل (بادرتک): حمله کردند
«ن ل: بردند» در (دمت سودن) هم: حمله کردند

د: چنان «اصل: چون ا. د: شدستم ل (غلبه): بشدستم (بنقل فرهنگ اسدی) د:
چنگی ا: چنگ [کذا] د: چنگ د: سنگ «نچ»: ای تو چو شوخی که بشکنی سر سر
چنگ (سرچنگ)، ای تو چویی (وی تو چو چویی) که همچو موم زشتک: «چ»: و تو... د:
ای گوی کارام جود تو «چ»: ای گوی که آرام جودیوی [ی] ا: «این بیت بشکلی مفلوط در چ
آمده و ما آنرا بقیاس اصلاح کردیم» د: آرام یخل سفلکان کردست گنگ «چ»: هرکجا
آرام نجل سفلکان که رست گنگ ل (گنگ):... گنگ «ن. ل: هرکجا کز ظلم و یخل
سفلکان گشته است گنگ» ل (گو): هرکجا کز ظلم و یخل سفلکان گشته است گنگ
صف: «وفائی بشاهد «گنگ» این بیت را دارد [منجیک گفت: بیت

هر که ترا سجده کرد و همچو ترا خواند روز شهادت زبان او نشود گنگ]» ۲۰۱/ح

ل (هنگ): ای رئیس مهربان بق (هنگ): ای رئیس مهربان ل (سفال): خواجۀ

حبیب دیده بکرد ل (زوال): دیده بکرد حبیب: چو پیشم آمد ل (زوال). د، پیش: برآید حبیب: بجامه بر حبیب: بخلوه حبیب. د، پیش: داد گفت حدایق: نکشت حبیب: که نکشت لب. حدایق. صفا، ت. پ. د، پیش: کاندران ترجمان: کاندراو «اصل: آن-مجمع» صفا، ت. پ. د، پیش: طراز ترجمان: منم طراز «اصل: همه - مجمع» ترجمان: ملاحه «اصل: و ملاحه - مجمع» حبیب: بکریم تا دری. لا. ا. صف. د: بکریم گر او. ل (دوست): بکریم اگر حبیب: باز ل (دوست): بار «ن ل: داد» د: بار «نچ»: چنان بنالم گروست داد،... یار داد» حبیب: فرسد حبیب: خار حبیب: ژگال د: زگال «نچ»: ژگال دری: زگال «قواس: زگال زرنک». لا: زگال «منسوب به منجیک (لفج، لفی، لفت بلفت «زرنک»)، ابوشکور (فج، فشر)، برنام شاعر (قم)». حبیب: صورت لطیف بدیع حبیب. لب. حدایق: فتنه و تمثال حبیب: راه بندد بر آهو شمیری دری: بر حبیب: بنددد دری: بنددد «ق (ازن) و فس: بندوزد»، د: بنددد «نچ» (ا): «بندوزد صفا: بندوزد» صفا: جادوی «ط: جادویی» حبیب: جادو» حبیب: بدلم در حبیب: بلاست و حبیب: صبرا و حدایق: بوجه کمال ل (صبر دوست): رابوجه کمال ترجمان: کمر به کمال «اصل: بوجه کمال - مجمع» ۳۱۷/ترجمان: مگر «هکر» (؟) اصل» حبیب: بسازم اعوجی قید صید روی زمین لب: پیش آرم پ: فلک قندسیر حبیب: دست اوز صفا، ت: زشمال (؟) لب. حدایق. صفا، ت. د، پیش. ل (شنه): هر آنکسی حبیب: اندرون سپیده‌دمی لب. حدایق. صفا، ت. د، پیش: زند شیشه ل (شنه): زند شنه «ن ل: دژ آگهی که به بیشه درون سپیده‌دمی. و در این صورت شاهد نیست» ل (چنگال افکندن): سپیده‌دمی صفا: سپیده‌دمان «د: در آن گهی که به بیشه درون شنید دمی» لب. حدایق. صفا، ت. د، پیش: زبیم شیشه ل (چنگال افکندن): زبیم دشنه ا: «فقط درن» د، پیش: شکال حدایق. صفا، ت. د، پیش: پویه لب. صفا، او، حبیب: شانه دری: شانه «س و یص: سایه». ترجمان: شانه «اصل: پویه - مجمع» ا: سایه [کذا] صفا: پرو (بر) او: پرو «آس: بدوبر» ل (خایه): براو ل (شیب): شیب بر او بر صفا: خایه «ط/لف»: سایه (متن از فروزانی) «دری: «اصل: خانه» لب: کند ترجمان: کند «اصل: نهد - مجمع» حدایق و حبیب: شیشه ترجمان: شیب «اصل: بوقت شیشه - مجمع» صفا، ت: کش حبیب: دریا حبیب: خوش حبیب: نه رفیع گرسنگی باشد و نه رفیع کلال حبیب: شاداکم تمام حبیب: بکردار حدایق. صفا، ت. د، پیش: عنان او نکشم حبیب: حجاب ترجمان: بکشم تا حجاب «اصل: نکشم تا جناب - مجمع» حدایق: شمع زمین کجا ببرد پ. ترجمان. لب. صفا، ت. د، پیش: شاهجهان حبیب: شاه‌زمین ترجمان: بریزد «اصل: ببرد - مجمع» حبیب. لب. صفا، ت. د، پیش. پ: کجا بیزید صفا: شاه چغانیان «ط: جهانیان او: شاه چغانیان که برید «ا، آس: جهانیان ا: ببرد او: به‌تیز «آس، ا: تیغ» ۱۱/صفا، ت. د، پیش: بیارد وزو حدایق. حبیب. لب: بیارد تند لب: آمال صفا، ت. د، پیش. پ: برانگیزند حبیب. صفا، ت. حدایق. پ: چنانک ترجمان. د، پیش. لب: چنانکه ترجمان. حبیب. حدایق. لب. صفا، ت. د، پیش. پ: ز پوست روی ترجمان: «برباید - اصل و حدایق: بربائی - مجمع» کمی نازارد - اصل و حدایق: نیازاری - مجمع 1: ز پوست روی - اصل و حدایق: زروی مرد - مجمع» صفا: کجا نیازارد صفا: خار حدایق (م - ت). حبیب. لب. صفا، ت. د، پیش. پ: نازارد صفا: نبرد «ط: «لف ۴۵۳»): ببرد» دری: «اصل: خواتون» حبیب: خاقان حدایق. پ. لب: که‌رمی حبیب: بهر کجا برمی با دو چشم او برسد همه جراحت پیش خوارج ابطال (؟) ۱/۳۱۸ - حبیب: عدوتو حبیب: بی‌مهر تو همی نشود حبیب: بکوه‌سار و بصحرا درون ز بهر غزال ۴/ حبیب و لب: گل و بنفشه (نیز ترجمان) فقط د، پیش. صفا، ت و گ. حدایق. پ: گل بنفشه

ترجمان: کشید «اصل: کشیده - لباب و مجمع» حبیب: همی فروریزد ترجمان: بر آب «اصل: بآب - مجمع» حدایق. پ. صفا، ت. د، پیش: به آب صفا، گ: در آب حبیب: زبید و برگ حبیب: عود و عبیر حبیب: کشیده و گرم حبیب: بفرزند و برفرزاندند - حبیب: آنک بدو برفکند قفل بخشم حبیب: بخواه از آن که بخرم اندرون نشسته شده است..... «این مصراع خوانده نمیشود» پ: بشیشه رود ا. حبیب: که چون زجامه صف: چو خون جامه «لصی ۴۸۷»: که چون زجامه صفا، ت. حدایق. د، پیش. لب: چو از چمانه صفا، ت. حدایق. حبیب. د، پیش. لب: فروریزد صفا، ت. د، پیش. حدایق. لب: هوای ساغر و صهبا کند صف: بوهم روزبدو «ط: تو هم روزه بدوا (متن از «لصی»)»: از «فقط در س» حبیب: بسان سیرت آبا بصددر در بنشین بتیغ جود گشاده حصار بیت‌العال د، پیش: لقات حبیب: بقات خواهم چندانک همچو حبیب: همیشه ز درد حبیب: دریده پوست بتن بر چو مغز پسته سفال ل(سفال) تو شادمانه دهد خواه تو زانده و رنج دریده پوست به تن چو مغز پسته سفال

ا: ای ماهی زرین «س: ای ماهه سمن بوی» دری: ماهی سیمین «اصل و م: ماه سیمین، یص و س: ماه سمن بوی، دا: چون مه سیمین، ن: ماهی زرین، قواس: تو ماهی سیمین» د: ای ماهی سیمین مله «ا»: زرین و بمه: نسخه «ا»: ای ماه سمن بوی» صف: ای ماهی سیمین [و] دری: دیرست «سایر نسخ غیر از م و فس: زیریست،....» دری: «م: بدو (پرو) نازده، ه و فس: مله برزده» دری: نشییل / صف: نشییل «ط: بربرنوه‌بن» د: زرین «ج»: برزبر دری: «ه: بر زیر قندیل، فس: برزین قندیل،... معنی مصراع دوم روشن نیست.» صف: زرین «ط: دیویست/ک: بیاغ آمده فرق سر و مندیل» ا: دانک «س: دندان که» دری: «اصل: دانکه...» صف: دندانک «سی و دو دندان که (در حاشیه: دندانک سیمین)» ا: ... سماعیل «چون بر در خرده زده سیمین سماعیل(؟)، ج این بیت را ندارد و بجای آن دویستی را که در این حاشیه نقل کردیم آورده [منجیک گفت: آباد بر آن کره‌خر... معزی گفت: آباد بر آن شاه...]» دری: «اصل: سماعید.» صف: سماعیل «د: مکجیل (کذا) / لغت‌نامه: [چون بر درم خود «ظ: خوب) زده سیم (ظ: سین) سماعیل]» د، در حاشیه دارد: «بیت در «ا» چنین است: آباد بر آن سی و دو دندانک (اصل: دانک. متن از استاد دهخداست) آباد چون بر درم خرد زده سین (اصل سیم: متن از استاد دهخداست) سماعیل ل (آباد) چون بر درم خود «ظ: خوب) زده سیم (ظ. سین). سماعیل. منجیک از فرهنگ اسدی خطی د: که «ا»: چو...» «نچ: ... خفت» ا: آمد فراخ مرز خبا نچیت بام بام(؟) «کذا درن، درج: آمد فراخ مرز عبایچ با پیام(؟)» د: آمد فراخ مرز عبایچ با پیام «ا»: خبانچیت بام بام: «نچ: عبایچ... مرد عبانچیب بام بام، عبانچفت...» ا: «ج: خارش گرفته و بخوی اندر شده غمین» د: ... غمین «نچ:» شده غمی: «ا»: غمی شده» ا: «ج: همچون کبوك خاسته می‌جست کام کام.» د: همچون کپوك خسته می‌جست «ج»: خاسته... «نچ»: خسته و بی‌جفت،... بی‌خفت ا: آرام هیچ نیست «ج: آرام نیستم د: چه چاره که «نچ»: چه جان که به آرام د: نیستم (نیزصف) ترجمان: از «ار - اصل» ترجمان: هجا «هجی - اصل» ا: شگنان «تصحیح قیاسی، درج که فقط همان مشتمل بر این است سگبان(؟). ظاهراً شگنان همان شغنان است که نام آبادی است در حوالی بلخ» د: «ج: سگبان (متن از «ا» است. شغنان=آبادی در حوالی بلخ. تصحیح قیاسی حاشیه «ا»)

ا: ... لوزان [کذا] ا: ... بریزم(؟) د: ریش در خشت بچشمم آید ارزان(؟) همچو سر - ماست قه‌قبه بریزم(؟) ا: ندیم‌الندم «ن: الند، س: ندم» د: ندیم‌الندم «نچ:» ندیم ندم ل (غنگ): «ن ل: ندیم‌ندم» ا: «ج: برون آی ازین غنگ غم» د: برون آی ازین «ا»: ... آردل از: «نچ:» گوش برون آر و دل از: د: ازین «ج:» از بن صف: [غم] ل (غنگ): «ن ل: گوش برون آر دل از» ا: «فقط در ن و ج» د: چو[ن] دری: «فس: پیر» دری:

«س»، یص و دا: میر و رسیدش» ا: رسیده «س: و رسیدش» د: بوق «نچ»: شده کوس
 د: منجیک «نچ»: خسروانی او: خسروانی «ا: خسروی» ترجمان: منجیک «میچیک - اصل»
 د: سبد «نچ»: سیر» د: تیم «نچ»: درتم» ا: بر آب صف: بر آب ترا [ست] ل: (چرخ):
 بر آب ترا «پر (بضم پ فارسی) آب ترا... (بتصحیح مرحوم دهخدا) صف: بر خاک ترا [ست]
 چرخهای دیبا ل (چرخ): بر خاک... گریبان ل (غیبه): دیبا
 ترجمان: نیسان: نیسان - اصل ل (نیسان): حجیم خشم

صف: بشعند و «د: شمید» صف: «د: شیران غیرت چو شیرو شادودران» ترجمان: «سحا:
 سحی-اصل» او: شاعر [منجیک] گوید» او: کجا «آس، ا: که چارپستانش» او: هنوز
 لبی فا گرفته بوی لبین ل (جدد و لبین). او: جدری، جدری دری: بشیر «ق (ازسون) و یص:
 دری: «دا: خوب...! قواس: خیل.» دری: «س، یص: انکشت» صف: بروز رزم بانکشت اگر...
 صف: زچشم «ط: بچشم» دری: اگر/دری: بچشم «م و یص: بچشم دا: بچشم/دری:
 «قواس: برکشند.» دری: آهرمن. د: بظرف «چ»: بس بکلف... بظرف: «نچ»: ... تکلیف ل
 (حرون): بظرف «بظرف. (نسخه بدل).» بسی ل (حرون) لطیف چیزی جز د: «چ»: چیزی
 خرما تومن و اسف حرون: «نچ»: ... خرون ا: «این بیت درج چنین آمده: بس بکلف بینم ترا
 بظرف همی (؟) چیزی خرما تومن و اسف حرون (؟)» ا: دین یکی ا: از خرغون [کذا] ل
 (خرغون): خرغونا (آندراج) د: خاکشو «چ»: جاکشو (در برهان قاطع هر دو صورت هست)
 ترجمان: «بهجا: بهجی - اصل»

صف ح: «شاهد «سوفچه» در وفائی [منجیک] گفته: بیت بیکی لقمه که از خوان تو آن
 مسکین خورد) «لف ۴۸۶»: بیکی لقمه که بر خوان تو کرد آن مسکین» بیشکی «لف»: بیکی
 سوفچه زرش بفروشی تو «لف»: زرش مفروش) کنون] ل (سوفچه): بیکی لقمه که از خون
 تو خورد آن مسکین «بیکی لقمه که بر خوان تو کرد آن مسکین (ن ل) به یکی سوفچه
 زرش بفروشی تو کنون. منجیک (بنقل آندراج)» د: مفروش «نچ»: سوفچه زرش بفروشی تو، سوفچه
 زر بفرویش» ا: دوکشش ل (پست): چراش د: خان د: نهاری «چ»: نهادی (متن از «ا»
 است) ا: «تصحیح قیاسی، درس (که فقط همان این دو بیت را دارد): مراز کهبید رشتیت یمین
 و یساری (؟)، از چ مثال افتاده است» د: منجیک گفت «در» «چ» شاهد نیست. از «ا» و سروری
 ذیلا نقل میشود: ... رشتیست بسیاری رها مکن.....» صف: زشتیست «د: رشتیست» بسیاری
 صف: رها مکن «ط: مکو» ل (کهبید): رها مکن صف: سر «د: شر» صف: همی ندهد
 «ط: به ماهی» صف: محال باشد او بر «لف»: «محال باشد سیم او برد ملامت تو» صف: در
 ملامت تو

صف: «شاهد «سوفچه» در وفائی: [منجیک] گفته بیت

پشت و قفای رئیس احمد «لف ۴۷۷»: احمق غرچه هیچ نخواهد مگر که سوفچه و سوفچه» [

۳/ همای ع: رخساره بر رخساره ل (چرویده): چرویده و رفته ز دست چاره «در فرهنگ اسدی
 مصحح اقبال ص ۴۵۶ فقط مصراع اول این شعر منجیک نقل شده است» ا: «ازس که تنها
 همان نیز این بیت را داشته مصراع دوم افتاده» صف: بور «ط: بود/د: تو و/لف فرس ۷۷»
 تو (متن باستاند معنی - «هیدخ» که در این کتاب آنرا «اسپینیک خصلتی بود اعنی بور «معنی
 میکند. رجوع شود بلغت «هیدخ» در پایان این باب)» دری: خو [د] «ق ذیل مخ (ظ. از س و ن
 و ع) و مجموعة الفرس: تو...» ل (مخ): تو هیدخی. همچنین در نجاره و هیدخ صف: نهی «ط:
 «نهی» ندارد» دری: «اصل: مخج» صف: مخ «د: مخ» ا: بیچاره دری: تخاره «اصل:
 تخاره، یص: نجاره، دا: بجاره، ق (ظ. از س و ن و ع): بیچاره!» صف: نجاره «ط: تو بخازه/د:
 بجاره/«لف»: بیچاره (متن از دهخدا): «نجاره بمعنی خوش نجاره بمعنی اصیل - یغما شماره ۱۰

سال ۳) ل (هیدخ): تخاره [نجاهه].

د: حجره گرد و ملازه «س: سست هل و حجره گرد و لتره ملازه، چ: سست هل و حجره حجره گرد و ملازه [کذا]»: د: ملازه «ا: سست هل و هرزه گرد و لتره ملازه»: «چ»: سست هل و حجره حجره گرد و ملازه. ل (لتره): هرزه گرد «حجره گرد»: د: منجیک گفت «نچ»: ناصر خسرو د: ... هرگز «نچ»: خصم تو گاو یست خر نهاد که هرگز (تاوول = گاو جوان) ل (غبارزه): بردل صف: [منجیک گفت: ..] صف: نودمید «د: نودیده» بق: بردمید او: «برمن» د: مرخشه «نچ»: بر تو خجسته بخصم باد مرخشه: ... برعد و مرخشه» بق: بر تو خجسته بخصم باد مرخشه د: غمری «چ»: غمزی: (دزدی؟ استاد دهخدا) صف: عمر «[لف ۴۴۴]: غمزی/ «لفس ۴۴۴»: مردی/دهخدا: دزدی (برهان قاطع حاشیه لغت قفشیله)/ «لفید ۱۲۶»: غمری []: ا: «این بیت در س چنین آمده: مردی ای نابیکار چون غلبه مردی از آرزوی قفشیله» نیز رجوع کنید به لغت نامه حاشیه قفشیله د: چوانک صف: آرزوی «ط: ارادوی ل (خامه): «ن. ل: برادران منا بعد از این سیه مکنید» ا: «فقط درس»

د: که «چ»: «ا»: کی صف: که صف: بدان د: براو «چ»: «ا»: «تورو...»: «نچ»: تو ای مردک خر (متن از استاد دهخداست) صف: ای ابله خر د: درازی [و] صف: دراز خشک شنجی ا: لتره «لتره یعنی پاره پاره و کهنه» ا: غنجی یعنی جوال و خرچین» صف: [گوی...] «داخل قلاب از «لف ۲۰» و در این کتاب: «پیری و درازی و...» حدایق: چشم حدایق: کل حدایق: در یکدگر «در مجمع الفصحا: وز...»

صف: برقمی «ط: برقمی» صف: نه خوشی «د: بخویش (در حاشیه مانند متن)»: صف: تشی «د: آب دیده تش (در حاشیه: تشی)/ط: ایداده تشی (در حاشیه این لغت در نسخه «ط» ظاهراً بخط کاتب نوشته شده: [تاش - خواجه و خداوند و یارخانه] د: کفشی «نچ»: کفستر د: نرائی «چ»: ندانی ا: طلب تو در دنیا «ظاهراً: تو همچو ربوت، زیرا که این قطعه چنانکه واضح است بشکلی که در حاشیه ن آمده متضمن شاهد مثال نیست» ۶/ ترجمان: کی ا: خرسی را ل (لویشه): روی به بینم چنانکه خری را ۸/ ترجمان: بامنست همایی ع: آنجا که زوی صفا، گ. د، پیش: وانجا که روی تو همه کشور بروشنی همایی ع: بهار خسیم (اصل: حسنم) حدایق: گر انگبین المعجم: کرانگبین ترجمان: «ار - اصل: کر - حدایق و المعجم تلخ مرچراست اصل: تو چراست تلخ - حدایق و المعجم» د، پیش: سخنت از چه راست تلخ؟ حدایق: تو چراست تلخ المعجم: تو چراست تلخ «فی الاصل: تلخ» همایی ع: تو چراست تلخ (سخن تلخ از چراست: خ) ترجمان: «یاسمن - اصل: یاسمین - حدایق و المعجم» ترجمان: «..ارانگبین البیت: حدایق، ص ۴۹ (در میان امثله تشبیه اضمار): المعجم، ص ۲۶۲» حدایق: چونک المعجم: چونک آهنی «ذ - بدل از چه چو آهنی» بهشت. همایی، ع: وریاسمین (یاسمن: خ) ... چونک... بهشت. صفا، ت و گ. د، پیش: ... تیره شود زرشک همایی، ع: زمسک (رشک؟) همایی، ع: پاک (پای؟) ۱۳/ ترجمان: گشت: گشت - صل، شد - حدایق و المعجم همایی، ع: خسته شد (نیز المعجم و حدایق) ترجمان: بر - اصل و حدایق: در - المعجم «.. ما را البیت: حدایق، ص ۳۹. و المعجم، ص ۲۸۱» المعجم: در فراق بتان نیک جوشنی «ن: نیک خوشی»

د: خنگی «ا»: جنگی (حدس استاد دهخدا: ختلی). ل (کالم): ای جنگی [ختلی؟] دری: «ه: خنگی» دری: «اصل: خواجه درا» د: بریش «ا»: حیز و بریش: «نچ»: خیر مریش... ا: «این بیت که درست معنی آن مفهوم نشد در چ و ن هست و س بیت بعد را دارد بجای آن» ل (کالم): کم جوی [کذا]. دری: گه بند «ه، فس و ن: بریش اندر کم جوی» صف: چون صف: آغوش (کذا) صف: «ك» این مثال را دارد د: بنشسته «چ»: بنشست (متن از «نچ» است) د: بغضار (حدس استاد دهخدا: صفار. عصار) ل (پوشك): بصفا «بغضاره اندر. ن ل.»

دری: «قواس: خارا» صف: پرچم (خطای چاپی به نظر میرسد) ا: زنگ دری: «اصل و یص ودا: رنگ، ق (ازس): زنگ.» ا: تنیده ا: خدنگ «فقط درس بدون نام قائل» دری: «اصل: تنیده چه» دری: «اصل و یص: زمال» دری: «اصل: عزیز، یص: غدنگ، ق (ازس): خدنگ» صف: بده «د: بده بده» د: رمنده «نچ»: ریمده دری: «ه و فس: رمنده.» ل (رش و گنده زبان): ریمده ا: گنده «چ: کند» دری: «ه و فس: کند» د: کند «ا»: گنده صف: نه گنده داند و نه رش «د: گفاند نشی ل (کنده) ل (گنده زبان): «گنده و رش فراز و نشیب زمین بود که پشته پشته باشد اگرچه دشت بود. (لغت فرس ص ۲۲۱).» دری: «فس: روش.»

ترجمان: هجا: هجی - اصل

صف: «د: کشنبد (متن از دهخدا که در حاشیه نوشته اند «کشید یعنی که شنید») د: «چ»: بکیش [؟] سرو نشست مالیده و سرتیز (متن از استاد دهخداست) المعجم: کوکرد «در نسخه اصل و نسخه های ذ، م: کوکود و در - س - گرگود و از بیت بعد که کلمه کوکرد مکرر شده ظاهر است که در این موضع هم صواب کوکرد است نه کوکود» المعجم: بریر المعجم: چه کردم: «در نسخه اساس غالب کلمات محو شده است و در نسخه خدابخش اصلا این دو بیت موجود نیست»

د: نیم مست و کالیوه «چ»: نیمه مست کالیوه صف: «بیمنت (لفید: نیم مست و) کالیوه» د: نزد «نچ»: ... آن روز پیش

صف: آهن و سیمین

او: اندر کمر صف: اندر کمر (لف ۵۲۱): ایدر مگر) او: سمن سای شد باد آتش بخار صف: باد آتش بخار (لف): باد و آتش بخار صف: کرجناجه کند با نامچه پس دهد تیر دهد خایه اش ارده کین طر (کذا) د: بامچلم ا: بامچلم [کذا] ا: طر [کذا] «فقط در چ»

ا: زونجت نخوردم صف: بخورد [م] گهی - گ: زونجت بخوردم دمی ا: زونجم بخور صف: ز [و] یجم «ك: زونجم»

د: تو «چ»: ز (متن تصحیح قیاسیست) او: صف: تو ا: ففی «ن: فح» صف: [چو] د: تو «چ»: ز (متن تصحیح قیاسیست) صف: او: تو صف: چو «ك: چه» ا: چراغ «ن: مه» او: چراغ «مع: این بیت را ندارد

د: خوب کرد «نچ»: نغز کرد صف: نیک کرد دری: «یص و را: نیک» د: ایرا «نچ»: زیرا صف: زیرا ال (کلوخ روی و ففاك): زیرا دری زیرا «ق (از؟) و فس: زیرا.» دری: «مصراع دوم درم چنین است: زیراك این لقب نه گران است بر ففاك»

صف: «ط: دوحیم»

دری: «اصل: نارنج بین بر آن صحرا آراسته. متن از م است. در آنجا کلمه «بیار» بصورت «سار» ضبط شده است./ این مصراع در م بصورت زیر آمده که بهتر از متن ما است: آراسته چو حقه زربنا (= زربنا).» دری: «اصل: آفروغ» دری: «اصل: حوار. متن از م است. این دو بیت بجز م در سایر نسخ و فرهنگها نیامده است.

دری: «ظ: بر کند.» دری: «این بیت در سایر نسخ لغت فرس و قواس و صحاح و سروری و جهانگیری و رشیدی نیامده است.»

دری: «م: شین، و ظاهر همین درست است که اشاره است به حرف اول «شاهین» و نون اشاره به حرف آخر آن است. چنانکه دید می شود این بیت شاهد شاهین است نه تراز و. این بیت غیر از م در سایر نسخ و قواس و صحاح نیامده است.»

دری: «اصل: کیس مردك منجك. متن تصحیح قیاسی است. این شعر در سایر نسخه ها و فرهنگها نیامده است.

خواجه برقعی

(؟ - ؟)

اگر منجيك ترمذی در شعرهایش از او و شعرش نام نمی برد، امروزه چون شعرش نامی از او نمانده بود. از معاصران منجيك بود. منجيك در قطعه ای او را «برقعی» و در قطعه دیگر «خواجه برقعی» اش خوانده است. شاید هم در شعر «شاعر که دید به قد کاونجك...» باز بدو نظر داشته است. باری، از این شعرها پیداست که «برقعی» با منجيك همزمان بوده و دو شاعر را باهم «محاجاتی» بوده است.

صبور پارسی

(؟ - ؟)

اگر منوچهری دامغانی از او در ردیف رودکی، بوشعیب و ابوذر حسین ترك ایلاقی کیشی نامی نبرده و در فراخوان بزرگ خویش به مهمانی شعر استادش عنصری نخوانده بود، اکنون ما از این که شاعری در سده چهارم می زیسته بی خبر بودیم.

حکیم ابوبکر محمد بن علی خسروی سرخسی (؟ - ۳۸۳ پی)

شاعری که منوچهری او را فراخوانده بود تا فراز آید و شعر استادش عنصری را بشنود:

آن دو گرگانی و دو رازی و دو و لوالجی سه سرخسی و سه کاندر سفد بوده مستکن
و ادیب صابر شعر خویش را با شعر او سنجیده است:

در تو ای تاج معالی، عالی آید شعر من همچو در شمس المعالی شعرهای خسروی

ابوبکر محمد بن علی خسروی سرخسی نام دارد که در پارسی سرائی و تازی گویی استاد بود و در کتاب‌های ادب هر دو زبان به بلاغت و بیان احساس‌ها و عواطف لطیف شهره. در دیار زیاریان می‌زیست و بدانان انتساب داشت. امیر ناصرالدوله ابوالحسن محمد بن ابراهیم سیمجور (متوفی ۳۷۷ هـ)، امیر فاضل شمس المعالی قابوس بن وشمگیر (۳۶۶-۴۰۳ هـ) و صاحب بن عباد (۳۲۶-۳۸۵ هـ) را می‌ستود و از این دو وظیفه سالیانه می‌گرفت.

عتبی آنگاه که مناقب سلطان محمود غزنوی را می‌شمارد و از شاعرانی که ستایشش کرده‌اند نام می‌برد از «صنعت خسروی» در کنار «دیبچه رودکی» و این که «در شعر صاحب مقامی رفیع بوده» است سخن می‌دارد.

عوفی خسروی را «خسرو ممالک سخن» و شعرش را «سراسر حکمت» و باخرزی در دمیه القصر حکیم، استاد و نامور در سخنوریش خوانده‌اند.

استاد بدیع الزمان فروزانفر قطعه «مذمت روزگار» خسروی را آنگونه در «شعر فارسی بی نظیر» دانسته است که «اگر کسی ادعا

کند که بدین بلاغت و حسن مواقع فصل و وصل و سهولت و تناسب مفردات با جزالت اسلوب در فارسی شعر نیست خطا نگفته باشد...»
خسروی که از «علوم اوائل بی اطلاع نبوده است» با درهم آمیختن اندیشه‌های فلسفی در شعر خویش بنیادگذار سبکی گردید که پس از وی در ادب پارسی پیروانی یافت.

با این همه از خسروی چیزی نمی‌دانیم. چه سالی زاده شد؟ چگونه بالش یافت؟ استادانش چه کسانی بوده‌اند؟ چه سفره‌هایی کرد؟ یا چنانکه از برخی بیت‌های مانده‌اش برمی‌آید، چه مثنوی‌ای سرود؟ بر سر دیوانش چه آمد؟ چرا شعرهای خسروانی را به خسروی و شعرهای این یک را به او نسبت داده‌اند؟

به‌راستی اگر ابوبکر محمد بن عباس خوارزمی (متوفی ۳۸۳ هـ) مرثیه‌ای در سوگ او نگفته بود، و باخرزی آن را در *دمیة القصر* نقل نکرده بود، امروزه ما از این حدس نیز که خسروی پیش از ۳۸۳ در گذشته است عاجز بودیم.

چونکه ساقیش داشت بر کف دست همه سرویسه^۱ گشت پیام و سرا

بر کمرگاه تو از کستی جور است بتا چه کیشی بیپده کستی و چه بندی کمر

ابر چون تو کی است نیسانی زر کی بارد ابر نیسانی

مر خداوند را به عقل شناس آفریننده را نیابد وهم
وهم ما یار جوهر و عرض است کیف گفتن خطاست ایزد را
که به توحید وهم ناپیاست گر به وهم اندر آوریش خطاست
وین دو بر کردگار نازیباست کیف چون باشدش که بی‌اکفاست؟
نامکان گیر؟ را مگر که کجاست نیست مانند او، مپرس که چیست؟

مکن او مید دور و آز دراز گردش چرخ بین چه گرمند است

۱- قوس و قزح. سرویسه مصحف «سد کیسه» = سد کیس. برهان

۲- پندار.

۳- جمع کفو: همانند، همسر.

۴- بی‌جایگاه، خدا.

چرا این مردم دانا و زیرکسار و فرزانه به تیمارو عذاب اندر ابا و دولت به پیکار است
اگر گل کارد او سد برگه ابا زیتون ز پخت او

بر آن زیتون و آن گلبن به حاصل خنجرک و خاراست

ای بسا خسته ۶ کز فلک بینم بی‌سلاحی همیشه افکار ۷ است
وی بسا بسته کز نوایب ۸ چرخ بند پنهان و، او گرفتار است
وی بسا کشتگان که گردون راست ندود خون و، کشته بسیار است

روی وشى واره کن به وشى ساغر باغ نگه کن چگونه وشى وار است

همتی ۱۰ دارد او که پنداری آسمان زیر و، همتش زبیر است
او قضا گشت و، دشمنانش حذر ۱۱ در قضا مرد را ره حذر است
کز فلک بسپرد شگفت مدار قدم همتش فلک سپر است
کوه یا حلم ۱۲ او به يك نسب است مرگه با باس ۱۳ او زيك گهر است
مکر ماتش ۱۴ به نوع ۱۵ ماند راست نوع باقی و شخص بر گذر است

چون ملك الهند است آن دیدگانش گردش بر، خادم هندو، دو رست ۱۶

عنكبوت بلاش بر دل من گرد بر گرد پرتنید انفت

دین من خسروی است همچو میم گوهر سرخ چون دهم به جمست

جادوییها کند شگفت و عجب هست و استاش ۱۷، زند و استا نیست

چنان دانی کم خواستار نیست یا شهر مرا جز تو یار نیست
چنان دانسی ای ماهروی دوست نگارین، که جز از تو نگار نیست
مرا چون تو هزاران هزار هست ولیکن به تو بر، اختیار نیست
دلی دادم، بنمودم صحیح و گفتم که مرین را عوار ۱۸ نیست

۵- پا.

۷- مجروحی، آزردهگی.

۹- سرخ رنگ.

۱۱- ترسان، پرهیزنده.

۱۳- خشم.

۱۵- قسم، گونه.

۱۷- جادوییها.

۶- درمانده، رنج دیده.

۸- سختیها.

۱۰- بلند نظری، دلیری.

۱۲- بردباری، شکیبائی.

۱۴- جمع مکرمت، جوانمردی، بزرگی.

۱۶- دسته، صف.

۱۸- عیب.

مسلسل ۲۰، که بر او پودوتار نیست ترا با دل من هیچ کار نیست	• • •	به من بازش دادی چنان خلق ۱۹ همی گویم برتر شو از دلم
که چرا لاله را به جفت گرفت با دل من چراش بینم زفت ۲۱	• • •	به شگفتم از آن دو کژدم تیز با دو کژدم نکرد زفتی هیچ
خود شکفته ست بر رخ تو، شگفت	• • •	لاله کاشکفت کشفته ۲۲ کاشکفت
باده خور از آن صافی بوگونه بیجاده ۲۳	• • •	یک ره که چو بیجاده شد آن دو رخ بیمار
خود ترازید ۲۴ و باز خود بفترد ۲۵	• • •	خود بر آورد و باز ویران کرد
بس کزو سوختست ناپرهود ۲۶	• • •	آبی که آتش است جنبش او
ستارگان همه غالوک های سیم اندود	• • •	کمان گروه ز زمین شده به چرخ هلال
قدر همه نیکوان و عز بتان شود	• • •	گفتا نزد من بتی بدیع رسیده است
چون پوست سر پای شتر بر در جزار ۲۸	• • •	چون زورق فرکنده ۲۷ فتاده به جزیره
بیمار، جهان، باد صبا، داروی بیمار برخواند و بر کوه پدید آید ز ناره ۳۰	• • •	مرده است زمی ۲۹، ابر بر او ایست مسیحا تا ابر مسیحا شد، بلبل همه انجیل
چون چهره دوشیزه به یکرنگ ۳۱ و به گلنار		آراسته گشته است ز تو چهره خوبی

۲۰- جامه بدباف.

۲۲- خزان رسیده.

۲۴- بافت.

۲۶- چیزی که به سوختن رسیده و تغییر رنگ داده.

۲۸- شترکش.

۱۹- فرسوده.

۲۱- ستیزه خوی، ترشروی.

۲۳- بیجاده.

۲۵- شکافت.

۲۶- چیزی که به سوختن رسیده و تغییر رنگ داده.

۲۷- فرسوده.

۲۹- زمین.

۳۰- رشته متصل به صلیب که مسیحیان به گردن آویزند.

۳۱- گلگونه.

من ز خداوند تو نندیشم ایچ	علم ترا بیش نگیرم نه از ۲۲
زان که نه از ۲۲ است و تویی گوسفند	آن نه از ۲۲ بکشید زینهار ۲۲
این جهان نوعروس را ماند	رطل کابینش ۲۵ گیر و باده جهاز
ای غالیه زلفین ماه پیکر	عیار ۲۶ و سیه چشم و نفز ۲۷ دلبر
و هر گه که تیره بگردد جهان	بسوزد چو دوزخ شود بادغر ۲۸
خروشان و کفک افگنسان و سلیحش ۲۹	همه ماردی ۳۰ گشته و خنگش ۳۱ اشقر ۳۲
زلفین تو گویی که شعر نفزیست	اندر شده معنیش يك به دیگر
زیر لب اندر، مسیح پنهان	زیر مژه اندر نکیر و منکر
کس نیست در جمالت همتا	چون صاحب را در کمال همسر
اندر بر تو زفتی و بخیلی	معروف تر از کرده های دیگر
از سمندور ۳۳ تا بخیزد عود	تا همی ساج ۳۴ خیز از سندور ۳۵
تا بندیدم کثیر احمد را	این جهان نامدم به چشم کثیر
کز فروغ مکارمش ۳۶ هزمان	مورچه بشمرد ز دور ضریر ۳۷
بگذرد سالیان که برناید	روزی از مطبخش همی خنجیر
هر که را بخت یارمند بود	گو بشو مرده را زگور انگیز
یا بگردار ببر اندر شیر	چیره گرد و به کونش اندر میز

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| ۳۲- امام، قدوه. | ۳۳- پیشرو رمه. |
| ۳۴- دورباش. | ۳۵- مهر. |
| ۳۶- زیرک، فریبنده. | ۳۷- جمیل، زیبا. |
| ۳۸- بادگیر. | ۳۹- آلت جنگش. |
| ۴۰- سرخ. | ۴۱- اسب سفید رنگ. |
| ۴۲- سرخ موی. | ۴۳- شهری در هند. |
| ۴۴- ساگ، درختی زیبا از تیره شاه پسند. | ۴۵- شهری در هند. |
| ۴۶- گرم‌ها، نیکی‌ها. | ۴۷- نابینا، نحیف، لاغر. |

• • •	گر کند هیچ گاه قصد گسریز	• • •	خیز و ناگه به گوشش اندر میز
• • •	تو چه پنداریا که من ملخم	• • •	که بترسم زبانگ سینی ۴۸ و تاس
• • •	می سوری بنخواه کامد، رش ۴۹	• • •	مطربان پیش‌دار و، باده بکش
• • •	اندازد ابروانت همه ساله چوب گوش	• • •	و آنگاه گویدم که خروشان مشو خموش
• • •	پیش آی و کنون آی خردمند و سخنگوی	• • •	چون حجت لازم شود از حجت مغریش
• • •	تو سیمین فغی ۵۰ من چو زرین کناغ	• • •	تو تابان مهی من چو سوزان چراغ
• • •	اگر شوخ ۵۱ بر جامه من بود	• • •	چه باشدی، دلم از طمع هست پاک
• • •	وان شب تیره کان ستاره برفت	• • •	وامد از آسمان به گوش تراك
• • •	تا بمیری به لہو باش و نشاط	• • •	تا نگیرد ابر تو گرم خبک
• • •	چون نمند همچو دیبه شد چه علاج	• • •	چاره چه غرقه را به رود برك ۵۲
• • •	آن یکی بی هنر، عزیز چراست؟	• • •	وین دگر، خوار مانده زیر سمک ۵۲
• • •	این علامت نه آن هستی بود	• • •	پس چه دعوی کنی بدو و چه پک ۵۲
• • •	این آتش و این باد و سیم آب وز پس خاک	• • •	هر چار موافق نه به يك جا و نه هامال ۵۵
• • •	چشمه آفتاب و زهره و ماه	• • •	تیر و برجیس ۵۶ و فرقده ۵۷ و بهرام
• • •	جهان بر شبه داود است و من چون اوریا گشتم	• • •	جهانا یافتی کامت کنون زین بیش مغریشم

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| ۴۸- تشمت خوان. | ۴۹- روز هیجدهم از هر ماه شمنسی. |
| ۵۰- معشوق. | ۵۱- چرك، کرسن. |
| ۵۲- رودی. | ۵۳- آسمانه، سقف خانه. |
| ۵۴- خودآرایی، خودپسنندی. | ۵۵- همال، همتا. |
| ۵۶- مشتری. | ۵۷- دو ستاره را گویند، فرقدان. |

• • •
 اگر بخواهم خانی کنم ز چشم و رخم بناش زر و، ز مردش آستانه ۵۸ کنم
 • • •
 خیز و پیش آر از آن می خوشبوی زود بگشای خیک را استیم ۵۹
 • • •
 آینه گون است همه رخشان [کذا] جز نرسد دست بدیشان [کذا]
 • • •
 آن ساعدی که خون بچکد زو، ز نازکی گر برزنی بر او بر، یک تار ریسمان
 • • •
 موسیجه و قمری چو مقریانند از سرو بنان هر یکی نبی خوان
 • • •
 از کیوان تا همت تو چندان چند از قدم ماهی تا کیوان
 مانا که هزار گونه جان داری کاین همت چندین نکشد یک جان
 که گاه بخواهی که ببندی کف انگشت مر او را نبرد فرمان
 بر جودی کشتی بنیاسودی گر کف تو بودی سبب توفان
 • • •
 ای نازک میان و همه تن چو پرنیان ترسم که در رکوع ترا بگسلد میان
 • • •
 مریخ روز ممرکه شاها غلام تست چونانکه زهره روز میزده ۶۰ پیشکار تو
 • • •
 یازنده شبی از غم او آنکه درست است از تنگدلی جامه کند لخته ۶۱ و پاره
 • • •
 ای باز بهشتی سپید پای وز سیم بهشتیت زنگله ۶۲
 • • •
 زلفینک او بر نهاده دارد بر گردن هاروت زاولانه
 • • •
 مولشان ۶۳ بر به لب چو آرد زود نیزنه بان ۶۴ کند نه ویل ۶۵ و نه وای
 • • •
 فغان زبخت من و کار باشگونه جهان ترا نیابم و تو مرا چرا یابی

۵۸- گذرگاه. ۵۹- دهانه خیک، دهن خیک.

۶۰- مجلس بزم و عشرت.

۶۲- زنگ‌های کوچکی که زنان به پا و بازوی خود و کودکانشان بندند.

۶۳- مولیدن: گریستن، نالیدن، گریه‌اشان، ناله‌شان.

۶۴- بانگ. ۶۵- نفیر و افغان از مصیبت.

- • •
 من بنگردم زمهر چون تو بگشتی زشتی باشد ز هرکه باشد زشتی
- • •
 ای حورفش ۶۶ بیتی که چو بینند روی تو گویند خوب رویا ماه مناوری ۶۷
- • •
 تا کی نالی ز عشق؟ تا کی نالی؟ حلقه زلفت همه قصیده عینی چشم سیاحت با، سپرغمی ۶۸ ماند نیست به خوبی ترا نظیر و کسی نیز
- • •
 چون دل باده خوار گشت جهان با نشاط و کروزه ۷۰ و خوش منشی
- • •
 ونجنک ۷۱ را همی نمونه کند زیر هامون ۷۲، به زلف ونجنکی
- • •
 ای حقه ۷۲ ناپسوده مروارید اژدها برگذار ۷۳ تو به کمی ۷۵
- • •
 ای سراپای معدن خرمنی چشم تو بردلم نهاده کمی ۷۵
- • •
 خوی تو با خوی من بنیز نسازد سنگدلی خوی تست و مهر مرا خوی صحاح/۲۶۶:
- زبانی از ثنای دیگر [ان] دور رسانم تا به شادروان ۷۶ معمور لغت فرس/۲۸۵ ح:
- کار این دهر بین و دور فلک وان دگر بازهل ۷۷ به مردم لك ۷۸ شعرهای منسوب به خسروی لغت فرس/۱۲:
- همه آزادگی همت تو قهر کرده است مر کیانا را
-
- ۶۶- حورسان.
 ۶۷- شهری نزدیک چین.
 ۶۸- ریحان.
 ۶۹- مرواریدها.
 ۷۰- شادی، نشاط.
 ۷۱- ریحان، شاهسفرغم.
 ۷۲- دشت.
 ۷۳- ظرف کوچک جواهر، قوطی.
 ۷۴- گذرگاه، معبر.
 ۷۵- کمین.
 ۷۶- زیر کنگره عمارت‌های عالی.
 ۷۷- هلیدن، گذاشتن، بگذار.
 ۷۸- ابله، احمق، رعنا.

صحاح/۲۴۹:

که ثری گشت مس او را فلك فيرونا

همت تیز [و] بلند تو. بدان جای رسید

صحاح/۷۲:

باز ناگه فرو بردت به خرد

آن کجا سرت برکشید به چرخ

صحاح/۱۸۶:

[تا فراق روی او داروی بی‌خوابی شود]

خواب در چشم آورد گویند كوك و كوكنار

تعفه الاحباب/۲۵۰:

خز پوشو به کاشانه رو از صفت فرورار ۷۹

ای آنکه بدین وقت همی کرده‌ای امساک

فرس دبیر/۷۲ ح:

سوی‌خواجه خواهم شد از تو به‌گزرش

بده داد من زان لبانت وگرنه

تعفه الاحباب/۶۸:

اگر سراسر کوه و پڑ آید اندر پیش

سفر خوش است کسی را که با مراد بود

اشعار پراکنده/۱۷۶:

حقا که کمتری و فزاگن‌تری ز پك

تا کی همی درآیی و کردم همی دوی

فرس دبیر/۱۰۸ ح:

تا نیازی به در ... فراخت فدرنگ

پای بیرون منه از پایگه دعوی خویش

تعفه الاحباب/۲۶۹ ح:

همه‌با دزدان دزد و همه‌با شنگان شنگ

همه با هیزان هیز و با کنجان کنج

تعفه الاحباب/۲۵۵:

لیکن سرودگو شده چون فراستوك

ای قجه باد نیاری زدن به دوك

تعفه الاحباب/۲۱۴:

بگاہ شیب بدرد کمند رستم زال

بگاہ شانه برو بر، تدر و خایه ۸۰ نهد

تعفه الاحباب/۲۵۷ ح:

پنچ شده بوق و دریده علم

رفت برون میر رسیده فرم

صحاح الفرس/۶۸ ح:

بر سر ایوان فگند بن پی ایوان

همت او بر فلك زفلخ بنا کرد

۷۹- پروار، خانه‌ای باشد تابستانی بر بالا و بعضی خانه زمستانی را گویند. خانه

تابستانی، خانه بادگیردار.

۸۰- تخم.

تحفه الاحیاب/۱۰۰:

دلخسته و مجروحم و بیخسته و گمراه گریان به سپیده دم و نالان به سحرگاه

صحاح الفرس/۲۶۰ ح:

بادام چشمکانت رخنه شود به بوسه وان سی [و] دو گهر ها هم بگسلد از آره

لغت نامه پای خلق و گمانه:

فرزانه تر از تو نبود هرگز مردم آزاده تر از تو نبود خلق گمانه ۸۱

غزل زیر نیز به خسروی انتساب یافته است:

تا چند پیش تیر غمت دل سپر کنیم
 از بیم ناوک مژه و تیر غمزوات
 هر ساعتی ز موج فراق ت به بحر غم
 که در هوای لعل تو از دیده در کشیم
 در عشق نام خویش به گیتی سمر ۸۲ کنیم
 گاهی کمان ز پشت و که از دل سپر کنیم
 خانه ز آب دیده بسان شمر ۸۲ کنیم
 که بر امید سیم تو، از چهره زر کنیم
 آن روز خود مباد که یار دگر کنیم

لغت فرس (دری)/۱۲۵:

نکند میل بی هنر بهنر که بیوسد ز زهر طعم شکر

ترجمان: کیست - اصل: کسی است - حدابق «ابر البیت: حدایق، ص ۲۶» حدایق: کسی است ترجمان و حدایق: زر
 لب: نی لب: عقل صفا، ت: «در لباب الالباب (ج ۲، ص ۱۹) که این قطعه از آنجا نقل شده بجای وهم «عقل» آمده و غلط است.»
 مکن او امید دورو... (رک: ص ۱۱/۱۸۴)
 ده پیش: نوایب دهر

د: بوشی ساغر «ج» «ا»: بوشیء: «نج»: بوشنی... وسی ساغر د: چگونه «نج»: کن که جمله سخن، صفا، ت. ده پیش: مرگ رازه... لب، صفا، ت. ل (خسروی): ورفلک دری: «یص: ملک هند» ا: از دیدگانش «در همه نسخ: دیدگانش»، د: آن «ج»: از (متن از استاد دهخداست) ل (رست): آن دیدگانش «نل: ... از دیدگانش» ل (هندو): دو دست ل (خادم): از آن دیدگانش ل (رست): ن ل: گردش بر... دری: «سوه: از دیدگانش جن: آب دیدگانش فس: مانند متن.» دری: «ه و فس: هندی»

صفا: میم «ط: منم ا: شکفت عجب ل (هست و استا): شکفت انگیز ل (شکفت): شکفت و عجب د، پیش: چنان دانم المعجم: نکارین «فی الاصل نکارزن و در نسخه آ، م، ع، ذ - نکارین و در نسخه مطبوعه: نکارینا» ۱/۳۶۰ المعجم: صحیح «در اصل نمودمت صحنی و در آ، و - م - وع - نمودمت صحنی و در - ذ - ببده» المعجم: کی برو «ذ - بدو» بوز [و] المعجم: برتر شو «در اصل بررسو - نسخه چاپی بر رس تو»

ل (تیز و زفت): درشکفتم دری: «اصل: بشکنم» ا: تیز «س: دو نرگس تیره [کذا]»
 (دری نیز در «س و یص») ا: که چرا «س: که مرآن» دری: مرآن «حن: که چرا» ل (تیز):
 لاله‌اش «ن ل: لاله را. که مرآن لاله‌اش» ل (زفت): که چرا لاله‌اش به جفت گرفت «به‌شکفتم
 از آن دو کژدم تیز که چسان لاله‌اش به جفت گرفت (تصحیح قیاسی مرحوم دهخدا)» ا:
 زفت «این بت فقط در ن (در حاشیه) هست.» ل (زفت): زفت «بمعنی بعد هم ایهام دارد.» ا
 ا: کشکفت(؟) ا: یک ره که «س و ن (در حاشیه): یک راه» (دری: «س، یص و حن»
 نیز) دری: «دا: زان باده صافی‌خور.» د: خسروی «نچ»: میرخسرو» صف: ویران کرد «ك:
 بآز کرد ایران» ا. د. صف: طرازید صف: طرازید «د: طرازند و خود... (در حاشیه: طرازید و
 باز خود)» ا: بفترد «ن (در حاشیه): فترید» ا: «بیبود...: ... ن (در حاشیه) اضافه دارد:
 برهود همین معنی دارد، (یعنی معنی بیبود را) خسروی گوید: ... [کذا]...» ۱۱/دری: «اصل
 رفتم، متن از س، یص، وع است»

ل (جزیره): سروپای

ترجمان: بر او دست‌مسیحا ترجمان: دارو بیمار ترجمان: شد و بلبل ترجمان: برخواند
 برکوه ل (گلنار): بتو دری: «اصل: از» ا: نیندیشم صف: خداوند تو «د: تو» ندارد»
 صف: پیش ا: بهار «ن: من ز خداوند تو نیندیشم هیچ [کذا] علم ترا بیش نکیرم بنه‌از ضبط
 متن تصحیح قیاسی است و ظاهراً «هار» در اینجا بمعنی فضله و افکنده گی انسان و جانور است»
 دری: «اصل: علم داد ترا.» دری: «دا: بگیرم» دری: «اصل ون: بنه‌از» صف: بهار است و
 تویی «د: تو کوئی» صف: بهارت «د: بهارست» بکشد برنه‌از ا: زینهار» دری: گیر د:
 باده جهاز «چ» «ا: باده بیار (متن از استاد دهخداست) ا: باده بیار دری: بیار «دردا ترتیب
 دو مصراع بعکس است» ا: نفز و دلبر صف: نفز و دلبر «ك: نفز - یعنی نیکو و زیبا» و
 مثال را ندارد» صف: که هرگه که تیره ل (بادغر): «ن ل: که» بق: که هرگه صف:
 بادغر «ط: تابستان خانه بود» و مثال را ندارد/ك: «خانه تابستانست» و مثال را ندارد» ل (بادغر):
 بسوزد چو دوزخ شود بادغر «ن ل: بسوزد که دوزخ بود بادغر» د: سلیحش «نچ»: و سلاحش
 (همچنین است صف) صف: خنگش «ط: جنگ» لا: سلیحش

ا: خنجیر د: گور «نچ»: بشو مرده را...، ... ز خاک» د: برسو «ا: اندر د: بگوشش
 «چ»: بگوشش ا: میز در ن (در حاشیه) این بیت خسروی آمده: گر کند هیچ‌گاه قصد گریز
 خیز فاکه بگوشش اندر میز» صف: گر کند هیچ‌گاه قصد گریز «د: هیچ کار (در حاشیه) مانند
 (متن) قصد کریذ/ك: هیچ کار وقت گریز» خیز و ناگه بگوشش اندر میز ا: طاس د: سد [یانی
 و طاس صف: طاس ل (سینی): سینی و تشت - «طاس (ن ل)»

دری: چو صف: همه سال تیرغوش (دری نیز) ا: ... خموش دری: بمن بانگ برزند
 صف: گویم «د: گویدم» صف: ... خموش «ك: این مثال را ندارد» دری: «اصل خوش. دا:
 آنرا زد»

ل (خریشیدن): خردومند ل (خریشیدن): حجتی

ا: «ن: اگر شوخ گیرد همی جای من» (دری: «ن: ...» نیز صف: هست «ط: نیست»
 د: خسروی «نچ»: میر خسرو صف: او: آن شب تیره... د: بگوشش «نچ»: صدای صف: او:
 آمد دری: «فس: نمیری» دری: «اصل: بهلو» د: گرم «نچ»: مرگ دری: «اصل: تا
 نگیرند بر تو گرم و خبک» صف: خبک «ط: تا نگیرد بر تو حرم و جنگ» د: چون نمک خود
 تبه شود چه «چ»: چون نمد همچو دیبه شد» «نچ»: نمد خود تبه شود (متن از استاد دهخداست
 با توجه به «نچ») صف: چون نمک خود تبه رود «وقائی: تبه شود» د: زرودبرك «نچ»: برود;
 «نچ»: پرک ا: نه آن هستی بود «درچ: نه آن هیبت بود و در س: نه فرهستی باشد [کذا]»
 صف: نه آن هیبت بود ل (پک): نه آن هستی بود «ن ل: نه آن هیبت بود. نه فرهستی» ا:

و چه يك «س»: «لك و يك» بجای «و چه يك» صف: و چه يك «ط: بوجه يك/لفظ ۹۳»: بدو و چه يك (دهخدا: يك. دانش سال ۳ شماره ۷) ل (يك): بدو و چه يك «ظاهرأ این کلمه يك است بقرینه دو که در همین مصراع است». د: زپس «چ»: وین... وین...؛ «نچ»: وین... وین... و دگر خاك صف: سوم صف: بیکجای [و] نه... ا: خسروی «س فقط: برجیسی(۴)»: ا: فرقد «مطابق ن، س: کوكب و، چ: کوكب» صف: کوكب و بهرام ل (زهره، تیر، برجیسی، کوكب و بهرام): کوكب

ا: بیاش زر و زمرد از... د: خسروی گفت «نچ»: میر خسرو د: خیز «ا»: خیزو د: یگشای خيك را «نچ»: بگشاد جنگ را د: رخشان «ا» «چ»: رخشان (بتخفیف) د: بدنشان «ظاهرأ کلمه محرفست: بدامانشان؟ به ابدانشان؟ یا شبیه باین چیزی باید باشد».

او: [خسروی] «ا»: فردوسی، آس: خسروانی، مع: این بیت را ندارد
ا: پیشکار تو «چ»: کلام تو، این بیت در ن نیست» د: چونانك د: میز دست‌داه تو «ا»: ... روز میزد پیشکار تو؛ «چ»: ... روز میزد[ی] کلام تو (متن از دیوان فرخی است) صف: پیشکار تو ا: یارنده ل (یارنده): غم و آنکه (گو یا خطای چایی باشد)

ل (بان): موکشان بر لب چه آرد زود ل (باشگونه): باشگونه من «ن. ل: باشگونه جهان»
ا: «فقط در س» المعجم: زهر که «س: زهرچه» او: حوروش دری: «اصل: حورخش». دری: مر ترا «ق (از ع و حن) و م: او: خوبرویان «مع، آس: گویند روی تو». روی خوب تو» ا: خوبرویان دری: «ق (از ع و حن) و م: خوبرویان»

صف: باده‌خوار «ط: پاره‌خوار» د: کروژ صف: خوش‌منشی «ط: خوش‌منشین/د: خموش منشی» د: ونچنك «نچ»: ونحنك، ومحنك، ونجيك» ل (ونجئكي): در گلستان د: زیر هامون «نچ»: در گلستان بزلف» صف: ونجئكي «ط: ونحك همی نمونه کند زیر هامون و زلف نجنكي ل (گذار): کمی «به کمین (ن ل)» د: نهاده «نچ»: جمش تو بر دلم زیاده» صف: چشم تو بر دلم نهاده کمی «ط: ازدها بر کند ار تو بکمی (کذا -)»

دری: «یص: خوی من با خوی تو نه نیز نسازد.» دری: «یص: ... مهر چون خوی من.»

دری: «سایر نسخ: عنصری.»

ابوذر بوزجانی

(؟ - ۳۸۷)

شاعری که منوچهری او را نیز به شنیدن شعر استادش فراخوانده بود و به دو زبان می‌سرود، و در سدهٔ چهارم هجری از بوزگان (بوزجان) شهرکی میان نیشابور و توس بخاست، جز دو بیتی به پارسی و بیتی به تازی شعر دیگری چون گزارش حالش نمانده است. جامی، ابوذر را «خداوند کرامات» و هدایت «از اعظم مشایخ متقدمین» خوانده‌اند. ولی در کتاب‌هایی که ذکر مشایخ طریقت رفته است، یادی از شیخ نکرده‌اند.

جامی می‌نگارد محمود غزنوی را که نزد بوزجانی بردند کودکی پیش نبود، او را در کنار گرفت و مهربانی‌ها کرد. آنگاه هم که سبکتکین غزنوی به دیدار شیخ شتافت، وی را پندهایی «درشت» داد که در نامهٔ دانشوران چنین آمده است:

«با دشمن مدارا کن و، با دوست به رأفت باش. عیب کس بر زبان میار. از سیاست خائن درمگذر. خرد را بر بزرگ مگمار. و همواره خالق خود را حاضر و ناظر دان.»

جامی تاریخ درگذشت ابوذر بوزجانی را همزمان مرگ سبکتکین غزنوی سال ۳۸۷ نوشته است.

دیدى، آنکه به عیب بخیریدى
رد مکن آنچه خود پسندیدى

تو به علم ازل مرا دیدى
تو به علم آن و من به عیب همان

امیر ابو ابراهیم منتصر سامانی

(۹ - ۳۹۵)

از اورنگک پادشاهی سامانیان که تاب کودکی را هم دیگر نداشت، تنها ظاهری آراسته مانده بود. دوریانه تاریخ نوخاستگان جویای نام را می‌جست. آنگاه که ایلک، خان ترکستان در سال ۳۸۹ به نیرنگک پشتی عبدالملک بن نوح به بخارا درآمد، و عبدالملک پشت گرم ناکرده را با دیگر خاندان سامانی دستگیر نمود و جدای از هم در اوزگند به بند کشید، در میان آنان جوان سخنور بی پروایی بود که اسمعیل نام داشت. شعر خوش می‌گفت. شمشیر خوب می‌زد. زندگی می‌پوشید. کاخ آراسته و فرش ملون نمی‌خواست. طالب جوش می و لب نوش ساقی نبود. زمانی هم که به آزاده‌ای چنو گفتند: چرا؟ پاسخی چنین شنیدند:

گویند مرا، چون سلب خوب نسازی؟	ماواکه آراسته و فرش ملون؟
با نمره گردان چه کنم لحن مغنی؟	با پویه اسپان چه کنم مجلس و گلشن
جوش می و نوش لب ساقی به چه کار است؟	جوشیدن خون باید بر غیبه جوشن!
اسپ است و سلاح است مرا بزمگه و باغ	تیر است و کمان است مرا لاله و سوسن

اسمعیل فرزند نوح بن منصور و برادر منصور، عبدالملک و ابویعقوب بود. کنیه‌اش را «ابو ابراهیم» نوشته‌اند. گویا لقب «منتصر» را بعدها زمانی که بخارا را از ایلک بازگرفت، بدو داده باشند. از این روی به «ابو ابراهیم منتصر»، «اسمعیل منتصر» یا «منتصر سامانی» نامور است.

در زندان کنیزی گماشته تیمارخواریش بود، به دست و گردن کنیز گشت و به راهش آورد. روزی چادر کنیز را «در سر کشید و در خفارت آن زی از محبس خویش بیرون گریخت». خود را به بخارا رسانید و در خانه پیرزنی پنهان شد. آب‌ها که از آسیاها افتاد و

جویندگان دست از پا درازتر برگشتند، ناشناس «به خوارزم رفت». یاران و دوستان به یاریش شتافتند. لشکری فراهم آوردند و به سرداری ارسلان بالو به بخارا تاختند. جعفر تکین و هفده تن از نامداران و فرماندهان ایلک را به تلافی سامانیانی که در زندان اوزگند زندانی بودند اسیر کرده و به جرجانیة خوارزم فرستادند. ارسلان بالو هم فراریان ایلکی را تا سمرقند پی گرفت و با تکین نیز که ایلک شحنگی سمرقند را بدو داده بود به نبرد پرداخت. تکین شکست سختی خورد و خواسته بسیار به چنگ منتصر افتاد. به بخارا بازگشت. مردمان بخارا «به قدوم او شادمانگی نمودند و یکدیگر را تهنیت می‌کردند».

در این هنگام ایلک برای تسخیر مجدد بخارا حرکت کرد. منتصر و ارسلان بالو به احتمال این که از عهده‌اش برنخواهند آمد به آمویه و ابیورد و سپس نیشابور روی آوردند. نصر بن سبکتکین برادر سلطان محمود که حکومت نیشابور با وی بود از بسیاری قوای منتصر جا خالی کرد و به هرات شد. از دست دادن نیشابور، محمود را به‌آنی بدانجا کشانید. چون منتصر در اسفراین طرفی نسبت ناگزیر به شمس‌المعالی قابوس بن وشمگیر روی آورد و به یاری او دل بست. او راه ری را بدو نمایاند و دارا و منوچهر پسرانش را نیز همراه وی کرد. شاید قابوس را از این کار قصدی بود تا به تیری دو نشان زند. باری فخرالدوله دیلمی مرده بود و امیری به مجدالدوله چهارساله رسیده بود. «سیده خاتون» مادر مجدالدوله کارها را در دست گرفته بود و به قدرت حکومت می‌رانند. جاسوسان «سیده خاتون» در کار شدند و ارسلان بالو و ابوالقاسم سیمجوری را به رشوه فریفتند، اینان هم منتصر را از یورش به ری بازداشتند.

امیرزاده سامانی راه دامغان پیش گرفت و در سال ۳۹۱ به نیشابور رسید. نصر بن سبکتکین این بار از بیم وی به بوزجان گریخت و از برادر کمک خواست. محمود، آلتون‌تاش حاجب را که والی هرات بود به یاری نصر گسیل کرد. نصر پیروزی یافت و

منتصر از راه ابیورد فرار نمود. نصر همچنان به تعقیبش پرداخت. منتصر به گرگان رسید. این جا شمس المعالی قابوس بن وشمگیر کردان شمشیرزنش را به دفع وی روان کرد. بر او تاختند و از آن حدود دورش کردند.

منتصر درماند. به پیش و پس، نگریست. پس پشت بسته بود. در پیش روی هم گشایشی نمی‌دید. راهی نبود. چرخ به مرادش نمی‌گشت. مار غدر دمام به چنبر خود می‌فزود. بغض چنگک به گلویش انداخته بود. به دشواری نفس می‌کشید. چشمش جایی را نمی‌دید. او! چه اندوهی؟ انده‌گساری نبود. همه انده‌فزا بودند. اگر تاب این که دمی انده‌انش را از گرده خویش به چان کوه گذارد و آنگاه نظارگر توان کوه باشد چه می‌شد؟ او که روزگاری تیغش جهانگیر بود و گرزش قلعه‌گشای. عز و دولت به کامش بود و شادان می‌نشست. اکنون چه با حرص از جایی به جایی می‌رفت. شگفتا که جایی هم نمی‌یافت. او که زمانی به کس بودن خویش می‌نازید، حال با کدایی برابر بود. به راستی اگر از گور دو کله پوسیده برکشند. سر گدای که داند زکله کسرای؟

بسی تفاخر کردم که من کسی هستم
اگر دو کله پوسیده برکشی ز دو گور
کنون برابر بینم همی امیر و گدای
سر گدای که داند زکله کسرای

در اندیشه فرو رفت. توسن خیال فراخ‌رو است. او را به در سرای ارسلان بالو برد. واقعه‌ری را پیش چشم وی آورد. تسلط و تحکم او دلش را فشرد. شک برش داشت. در خوی و روش او دقیق شد. هر رفتار جزئیش را زیر ذره بین نگاه خود گرفت. عیب‌ها چه بزرگ می‌نمود. پندارید که یافته است. راه خفته را به سر آورده است. سر نخ کلاف سردرگم نامرادی‌هایش را یافته است. چین از پیشانی و گره از ابروان و گرفتگی از رخسارش وارفت. هنوز کلاه در آسمان نیفکنده بود که ابروانش دوباره درهم رفت. تصمیم گرفته شد. عزم جزم کرد. ارسلان بالو که به کلاه گوشه کسی نمی‌نگریست، در آن به خاک درغلتید. تو گویی هرگز نبوده است. اگر ابوالقاسم

سیمجوری نبود، لشکر برآشفته از کشته شدن ارسلان بالو به شورش خاسته بود و آش بسیار پر روغنی برایش پخته گردیده بود. منتصر به سرخس رفت تا از «پسر فقیه» که مهتر آنجا بود یاری بگیرد. نصر دریافت که به تلاشی بیپرده دست یازیده است و از این کار طرفی نخواهد بست، بر سرش تاختن آورد. ستیز درگرفت. ابوالقاسم سیمجوری و توزتاش و بسیار کسان دیگر اسیر گردیدند و به غزنه فرستاده شدند. نصر خوش از باده پیروزی به نیشابور رفت. منتصر از همه جا رانده و مانده و آواره گردیده به غزان پناه برد. غزان به مدد وی برآمدند. در نبردی که نزدیکی سمرقند با ایلک درگرفت، گروهی از ناموران سپاه ایلک اسیر شدند و غنیمت بسیاری نیز به چنگ غزان افتاد. به منتصر رساندند که غزان دو روی، اسیران را دستاویز تسلیمت به ایلک ساخته اند. او که از نیش مار به افعی پناهیده بود و از ریسمان سیاه و سفید می ترسید، با هفت صد تن از یاران یکدل و یک زبان خویش پای به فرار گذاشت. زمستان بود و جیحون یخ بسته بود. با ریختن کاه زیر پای اسبان از رود گذشتند. غزان پی گیرنده هنگامی رسیدند که آفتاب برآمده و یخها آب شده بود.

منتصر به آمویه درآمد. راهی جز توسل به محمود ندید. به ناچار بدو نامه نوشت. از گذشته ها یاد کرد. از بداختری و بد انجامی خویش، از بدخواهی و بد باطنی دیگران سخن داشت و گفت:

از دیده که نقش رو نمودم، تو بهی وز دل که فرو گذاشت زودم، تو بهی
وز جان که نداشت هیچ سودم، تو بهی دیدم همه را و آزمودم، تو بهی

سپس برای آن که از گزند غزان در امان بماند راهی مرو شد و از «ابوجعفر خواهرزاده» که فرومایه ای نوکیسه بود و از دولت سامانیان به جاه و مال رسیده بود، یاری خواست. او نه تنها پاسخ رد داد بلکه به رویارویی شتافت و با او بستیزید. به یورش ابو-جعفر قوای منتصر پراکندند و او در سال ۳۹۴ نومید، پریشان، بی یار و یاور به ابیورد درآمد.

در این هنگام سلطان محمود «در قبول پیغام» او «حملی لایق بدو فرستاد و به پسر خواهرزاده در التزام خدمت... او امثال داد و او از سر اضطرار و بن دندان خدمت منتصر را کمر بست...».

منتصر عزم نسا کرد. ابو نصر حاجب که حکومت آن خطه را از جانب سلطان محمود داشت طرف او را گرفت. مردمان نسا از ترس سلطان با نظر ابو نصر مخالفت کردند. سودی نداشت. از خوارزمشاه کمک خواستند. او هم ابوالفضل حاجب را با قوایی روان کرد. دو سپاه در روستای استوا به هم رسیدند و شبانه به هم درافتادند. منتصر شکست خورد. ابونصر و پسر حسام الدوله و گروهی از همراهان منتصر کشته گشتند و دسته‌ای نیز آواره گردیدند. منتصر به اسفراین فرار کرد. از ورودش جلوگیری نمودند. آواره و سرگردان، از این‌جا مانده و بدان‌جا رانده، از این شهر بدان شهر می‌رفت تا به سرخس رسید. چند روزی در آن شهر ماند تا سپاه متفرقش بدو پیوستند. از جیحون گذشت و به ساحل قیطان وارد شد. شحنه بخارا خواست او را از آن ناحیه براند. منتصر به کوشش بسیار به دربند نزول کرد. شحنه بخارا هم به دبوسیۀ سفد فرود آمد. منتصر که فرصت می‌جست، بر او شان خطه برد و شحنه بخارا را شکستی سخت داد «و همه را آواره گردانید و پسر علمدار که سپهسالار سمرقند بود به تعصب منتصر برخاست و با سه هزار مرد بدو پیوست و خواجگان سمرقند سیصد نفر غلام ترك با مالی وافر بر سبیل تقرب بدو فرستادند و از حشم غز جمعی بدو پیوست و او به مدد ایشان مستظهر شد و شعله کار او دیگر بار بالا گرفت.».

ایلك چون از پیروزی و بهروزی او باخبر شد به شتاب حرکت کرد. در ده بورنمذ سمرقند خود را به او رسانید. رزمی سخت که به مغلوبیت ایلك انجامید در گرفت. ایلك از رزمگاه به در رفت و به تجدید قوا پرداخت. مدتی نرفته دوباره به پرخاشگاه روی نهاد تا کار پرخاشگری را که دمی آسوده‌اش نمی‌گذاشت و از تلاش و پرخاش نمی‌ماند، یکسره کند. در دزك و خاوس هنگامی که به منتصر رسید

که سپاه چندانی نداشت. چه غزان با غنیمت‌هایی که در جنگ‌ نخست به چنگ آورده بودند به بوم خویش رفته بودند. در این میان خیانت ابوالحسن طاق سردارش که با پنج‌هزار تنی که زیر فرمانش بودند به ایلک پیوست، شاهزاده سامانی را تنهاتر و در نبردی نابرابرتر قرار داد. چاره‌ای جز این که بایستد و تا پای جان بستیمند نداشت. در ایستاد و حمله آورد. تا آنگاه که بیم جانش نبود شمشیر زد. زمانی هم که دریافت فایده‌ای در هماویزی نیست و اگر کشته گردد تلاش و مبارزه‌اش پایان خواهد پذیرفت، گریخت و خود را به جیحون رسانید. «درختی چند برهم بست... و از آب بگذشت... و به راه بیابان به پل زاغول آمد.»

محمود غزنوی که از حالش خبر یافت به بلخ شتافت و فریغون بن محمد را به دفع وی فرستاد. منتصر بلخ را پس پشت افگند و به قهستان درآمد. نصر بن سبکتکین برادر محمود، ارسلان جاذب حاکم توس و طغانجق والی سرخس به تعقیبش پرداختند. «... از خوف ایشان روی به جانب جویند نهاد و از آنجا به بسطام آمد...». شمس‌المعالی قابوس دو هزار تن از کردان شاهجانی را به راندن او گسیل کرد. به بیار و سپس به نسا درآمد. در این‌جا نامه‌ای از پسر سرخک سامانی که دربر دارنده نوید یاری و دفع ایلک بود دریافت کرد. به ترفند این دو روی بی‌شرم فریفته شد و بدین امید راه بخارا را درنوردید. به چاه حماد که رسید لشکر ستوهیده‌اش به سلیمان وصافی حاجبان ایلک پناهندند و گزارش حالش را گزاردند.

منتصر موقعی دریافت که خیمه‌اش را در محاصره سپاه ایلک یافت، ساعتی ستیمید و راهی بازکرد و گریخت. یاران و برادرانش را در رباط بشری گرفتند و به اوزگند بردند. شمشیرش به کندی گرایید. بازوانش مانده شد. نه خواسته‌ای که برای گردآوری سپاهی به‌کار دارد. نه پایی که ره نوردد. نه چشمی که به افق دور نگاه دوزد، نه امید که پایی پیش گذارد. پژواک چکه چکه خونی که در دهلیز پیچ در پیچ دل غم گرفته‌اش سیلان داشت به گوشش می‌رسید.

نه دوستی، نه سنگت صبوری تا اندوه دل گزارد. به هرچه چشم می-
دوخت کبود بود. کوه و دشت و آسمان و زمین و امید و جیحونی که
از آن گذشته بود همه کبود بود. حتی تنش نیز کبود می نمود.

ای به دیدن کبود و خود نه کبود آتش از طبع و در نمایش دود
وی دو گوش تو کر مادرزاد با توام، گرمی و عتاب چه سود

می خواست فریاد برکشد. صدایش در نمی آمد. می خواست بگرید.
اشکش همنشینی نمی کرد. «چه در همه جهان مهر بی نمی یافت و وجه
مقصودی نمی دید و هرکجا روی می تافت ازدهای آفت دندان باز کرده
می یافت و به هر جانب که می شتافت شیر محنت چنگال تیز کرده پذیره
می دید.» گرسنه و تشنه و جان به لب رسیده خود را کنار «حله ابن-
بهبیح» تازی یافت. پذیرفتندش. اما شباهنگام به انگیزش «ماهر و
نامی» که از سوی محمود غزنوی «بر سر ایشان بود.» بر سرش
ریختند و «جان عزیز او را بر باد دادند، و خون شریف او در خاک
ریختند...»، و کالبدش را در ربیع الاول سال ۳۹۵ در «دیه مای مرغ
از ناحیت رود بارزم در خاک کردند... و یکبارگی شعله آل سامان
فرومرد و کوب دولت ایشان ساقط شد.»

شاید منتصر هم در آن واپسین شب زندگانی خویش چیزی جز این
نمی خواست. او جوانی بود که «صبحگاهان برای جنگ بیرون آمد...
نمود مگر آن گاه که حد شمشیرش به سبب شمشیرزنی نابود و معیوب
شد و نیزه هایش بیمار گردیدند... [و] پای او در گرداب مرگ ماند
[و او]... میان نیزه زنی و شمشیرزنی مرد...» به راستی:

از خون او چو روی زمین لعل فام شد روی وفا سیه شد و چهر امید زرد
تیفش بخواست خورد همی خون مرگ را مرگ از نهیب خویش مر آن شاه را بخورد
خاطره او را که زندگانی لطفعلی خان زند یادآور تلاش و رادی-
های او است گرامی بداریم.

تا تو ای ماه زیر خاک شدی خاک را بر سپهر، فضل آمد
دل جزع کرد، گفتم: ای دل، صبر این قضا از خدای عدل آمد
آدم از خاک بود، خاکی شد هرکه زو زاد، باز اصل آمد

در شکایت الافلاك

ای به دیدن کبود و خود نه کیبود
وی دو گوش تو کر مادرزاد
آتش از طبع و در نمایش دود
بسا توام، گرمی و عتاب چه سود

* * *

گویند مرا چون سلب خوب نسازی
با نعره گردان چه کنم لحن مغنی ۸۲
جوش می و نوش لبساقی به چه کار است؟
اسب است و سلاح است مرا بزمگه و باغ
مأواگه آراسته و فرش ملون
با پویه اسبان چه کنم مجلس و گلشن
جوشیدن خون باید بر غیبه جوشن
تیر است و کمان است مرا لاله و سوسن

* * *

زیبیم تیغ جهانگیر و گرز قلعه گشای
گهی به عز و به دولت همی نشستم شاد
بسی تفاخر کردم که من کسی هستم
اگر دو کله پوسیده برکشی ز دو گور
هزار قلعه گشادم به یک اشارت دست
چو مرگ تاختن آورد هیچ سود نکرد
جهان مسخر من شد چو تن مسخر رای
گهی زحرص همی رفتی ز جای به جای
کنون برابر بینم همی امیر و گدای
سر گدای که داند ز کله کسرای
بسی مضاد ۸۲ شکستم به یک فشردن پای
بقا، بقای خدای است و ملک، ملک خدای

رباعی زیر در ترجمه تاریخ یمینی به نام امیر منتصر آمده است/۱۹۴

از دیده که نقش تو نمودم، تو بهی
وز جان که نداشت هیچ سودم، تو بهی
وز دل که فرو گذاشت زودم، تو بهی
دیدم همه را و آزمودم، تو بهی

لب: گرمی عتاب لب: مرا چون سلب خوب «خ: ل: مرا خود که چرا جفت لب: ماوی که
«خ: ل: منزلکه» ۱/۳۸۹/لف: با پویه اسبان... «در فرهنگ اسدی (چاپ آقای اقبال ص ۵۰۲)
این بیت بنام «ابراهیم بزاز» بشاهد لغت «نوفه» بمعنی آواز بلند چنین آمده است: با نعره اسبان
چه کنم لحن معنی با نوفه گردان چه کنم مجلس و گلشن» لب: مجلس گلشن ل (اسماعیل).
ده پیش: مجلس گلشن لب: ل: عیبه لب: باغ «خ: ل: کاخ»

ابومنصور عماره بن محمد مروزی

(؟ - ؟)

از سخنوری استاد که هیچگاه از مرو پای بیرون نگذاشت، و جهان همیشه چون چشم گردان عصای پیری و انبان، او را به دست داد و بداشت تا دمی فرو شدن دودمانی را در خاک و برآمدن خاندانی را از خاک بنگرد، و از خون آن یکی که سیاوشانه به خاک ریخت روی وفا و چهر امید را سیاه و زرد ببیند، و هنگامی که سرایش از بنفشه دادن—های محمود بنفشه بوی گردد، نبید بنفشه بوی را به یاد همت افراسیابانه این يك سرکشد، دریغا که چیزی نمانده است، جز این که شاعران دورهٔ پسین چون شاه بوعلی رجائی او را به پیشوائی، چیره‌زبانی و نادره‌گویی بستایند و بگویند: «من خود ترا به شعر گرفتم عماره‌ای».

عماره زندگانی درازی داشته است و دو دورهٔ سامانی و غزنوی را دیده است. چنانکه عوفی ضمن آن که مرثیه‌ای بلیغ از او در مرگ امیر بیباک فاضل ابو ابراهیم اسمعیل بن نوح بن منصور سامانی نامور به منتصر که دلیری‌های لطفعلی‌خان زند یاد آور دلاوری‌های او است و تازیان بیابانی او را در بیابان مرو به سال ۳۹۵ هجری وحشیانه به قتل رساندند، آورده است؛ قطعه‌ای نیز نقل کرده که در آن سلطان محمود را ستوده است. این اشتباه هدایت را می‌رساند که درگذشت عماره را ۳۶۰ نوشته است. گواه دیگر بر دریافتن زمان سلطان محمود (جل ۳۸۷—۴۲۱ ه.ق) گفتهٔ محمدشبانکاره‌ای در مجمع—الانساب است. عماره دو بیتی از سرودهٔ خود را به دست غلامی در غزنین به پادشاه می‌رساند. محمود پس از خواندن آن به خزانه‌دار دستور می‌دهد که دو هزار دینار در مرو به شاعر برسانند. اگر زنده نباشد به بازماندگانش بپردازند. وزیر به گمان مستی محمود نداد.

سلطان که دریافت گفت: «سخن من یکی باشد چه در مستی چه در هشیاری». دو هزار دینار را برای عماره فرستادند. وزیر هم پانصد دینار زر جریمه گردید.

عماره شاعری استاد و سخنوری بی‌مانند بود. آنچه از او مانده لطف طبع، شیرینی بیان و بلاغت کلام او را می‌رساند. از جزالت و فصاحت کلام وی همین بس که ابوسعید ابی‌الخیر (۳۵۷-۴۴۰ هـ) را بیت زیر به زیارت خاکش کشانید:

اندر غزل خویش نهان خواهم گشتن تا بر لب تو بوسه زخم چونش بخوانی*

استاد بدیع‌الزمان فروزانفر ثائیه او را «از مرثی‌های کم‌نظیر زبان فارسی» دانسته و نگاشته است: «... می‌توان گفت بدین جزالت سبک و متانت معنی چنانکه رثاء آنگونه مرد را شاید (هرچند معانی و الفاظ مرثی‌ها باید رقیق باشد) مرثی‌تی نیست...»**

مغ از نشاط سبد چین؟ که مست خواهد شد کند برابر چرخش، خشت بالینا

آن زاغ را نگه کن چون می‌پرد
گفت: من نیز گیرم اندر ...

مانند یکی قیرگون چلیپا؟
سبالت و ریش و موی لنج ۵ تو را

با چنگک سفدیانه^۶ و با بالغ^۷ شراب
آتش بدیدی؟ ای عجب و آب ممتزج
جام سپید و لعل می صاف اندر او

آمد به خان چاکر خود خواجه با صواب
اینک نگاه کن تو بدان جام و آن شراب
گویی که آتشی است برآمیخته به آب

نبود ایچ مرا با بتم عتیب
ندارد بر آن زلف، مشک، بوی

مرا بی‌گنهی کرد شیب، شیب ۸
ندارد بر آن روی، لاله، زیب ۹

* - اسرارالتوحید. ص ۲۸۰. ** - سخن و سخنوران. ص: ۴۲.

۱- در اینجا زردشتی.

۲- بقیت انگور باشد که در باغ مانده بود جای جای.

۳- آنجای که انگور برای شراب به‌لاید. ۴- صلیب باشد.

۵- بیرون روی باشد. ۶- قسمی چنگک بوده است.

۷- قدح و سر[وی] گاو بود که بدان می‌خورند.

۸- آشفته. ۹- زینت، زیبائی و خوبی بود.

چنان تافته برگشتم از نهیب ۱۰ که گشتم از غم و اندیشه ناشکیب
 به ابر رحمت ماند همیشه کف امیر چگونه ابر؟ کجا توتکیش ۱۱ باران است
 همواره پراز پیخ ۱۲ است، آن چشم فزاکن ۱۳ گویی که دو بوم ۱۴ آنجا بر، خانه گرفته است
 به جای خشته ۱۵ گر شست نافه بردوزی هم ایچ کم نشود بوی گند از بغلت
 ... دارد چو... خواجه اش لت لت ۱۶ ریشی دارد چو ماله ۱۷ آلوده به پت ۱۸
 بر روی او شمع می از رطل ۱۹ برفتاد روی لطیف و نازکش از نازکی بنخست
 می چون میان سیمین دندان او رسید گویی کران ماه به پروین درون نشست ۲۰
 به نیم کرده، برویی به ریش، بیست کنشت ۲۱
 به سد کلیچه ۲۲، سبال ۲۳ تو شوله روب ۲۴، نرفت
 گنده و بی قیمت و دون و پلید ریش پر از گوه ۲۵ و همه تن کلخج ۲۶
 دو چشم موژان ۲۷ بودیش خوب و خواب آلود بماند خواب و شد آن نرگسش که موژان بود

- ۱۰- ترس.
- ۱۱- درمی بوده است از پیش چون کژکی و فنجی.
- ۱۲- آبی غلیظ بود که بر مژه و چشم برآید و آن را بتازی رمص گویند.
- ۱۳- پلید بود.
- ۱۴- مرغی است که شب پرد.
- ۱۵- زیرکش جامه و پوشیدنی باشد و خشتک نیز گویند، بفلک.
- ۱۶- پاره بود.
- ۱۷- سمه یا لیف جولاهان.
- ۱۸- آهار جولاهان.
- ۱۹- جام شراب.
- ۲۰- رك. تعلیقات.
- ۲۱- معبد یهودیان.
- ۲۲- نان كوچك روغنی.
- ۲۳- مأخذ از تازی: پروت. سبیل.
- ۲۴- زباله دان. جای خاکروبه در كوچه. رك. تعلیقات.
- ۲۵- شكل قدیم كلمه گه است.
- ۲۶- شوخی و چرکی که بر دست و اندام بوده، پینه.
- ۲۷- چشم نیکو را گویند که اندك اندك متحرك شود بنظر، و حالی دارد از لطافت رك. تعلیقات.

ریشی، چگونه ریشی؟ چون مائه پت‌آلود گویی که دوش تا روز بر ریش گوه پالود

ریش میان حلهٔ ۲۸ سبز اندرون پدید چون لاله برگ تازه شکفته میان خویده ۲۹

در رثای امیر ابوابراهیم اسمعیل بن نوح

از خون او چو روی زمین لعل فام شد روی وفا سیه شد و چهر امید زرد
تیفش بخواست خورد همی خون مرگ را مرگ از نهیب‌خویش، مر آن‌شاه را بخورد

مرغ سپید شدند ۴۰ شد امروز ناودان کز زاری تو مرغ، شد آن مرغ، سرخ‌شد

آهو مر جفت را بغالد ۴۱ بر خویید عاشق معشوق را به باغ بغالید
ای تومک‌آسا ۴۲ بیار باز قدح را کانت مکاکفت ۴۳ از این‌سرای بغالید ۴۴
باد برآمد به شاخ سیب شکفته بر سر میخواره برگ گل بفتالید ۴۵

معدور است ار باتو نسازد زنت، ای غر ۴۶ زان گند دهان تو و زان بینی فرغند ۴۷
از پشت یکی جوشن خرپشته ۴۸ فرو نه کز داشتنت غیبه ۴۹ و جوشنت به فرکند ۴۰
با ماه سمرقند کن آیین سپرجی ۴۱ رامشگر خوب آور با نغمه چون قند

۲۸- جامه نو، پوشاکی که همه بدن را بپوشاند.

۲۹- xvid کشت‌زار جو باشد فرس. صحاح. غلهٔ سبز که هنوز نرسیده باشد. فرهنگ معین.

۳۰- منقار. ۳۱- از غالیدن. بفلتانند.

۳۲- شاید در این‌جاخمار خواب‌آلوده باشد. «اندوهگین» به نقل از تاریخ ادبیات صفا.

۳۳- بفتح اول و کاف مفتوح به معنی رنج و آفت و آزار.

۳۴- گال، چون هزیمت بود، گویند «گالید» یعنی گریخت.

۳۵- برافشاندن زر و سیم و گل و مانند این باشد.

۳۶- در خطاب بمرد بمعنی عنین و خصی و مخنث.

۳۷- پلید و چرکین و تعفن.

۳۸- نوعی جوشن که در روز جنگ می پوشیدند.

۳۹- تیردان.

۴۰- از فرکندن بمعنی پوشیدن، متلاشی شدن.

۴۱- خرمی باشد.

سوار بود بر اسبان، پوی شیر بر سر کوه پیاده آجمله به خون دانه سجامه اربا آهار ۲۲

خواهی تا توبه کرده بر طبل بگیرد ز جمله غوش ۲۳ ترا به قندق بر گیش

تا پدید آمدت امسال خط غالینه بوی ۲۴ غالیه خیزه شده و ز باهری و غنبری و خوار

غره مشو بدانکه جهانت عزیز است و مار است این جهان و جهانجوی مارگیر
ای پس عزیز کزده خود را که کرد خوار وز مارگیر مار بر آرد همی دمار

گر خوار شدم سوی بت خویش روا باد اندی ۲۷ که بر مهتر خود خوار نیم، خوار

تا بر نهاد زلفک شوریده را به خط اندر فتاد گرد همه شهر شور و شر

چون می خورم به ساتگنی ۲۸، یاد او خورم وز یال او نباشد خالی مرا ضمیر

آن می به دست آن بت سیمین من بگر گویی که آفتاب بیبوست با قمر
وان ساغری که سایه بیفکند می بر او برگ گل سبید است گویی به لاله بر

مجلس و مرکب و شمشیر چه داند همی آنک

سر و کارش همه با گاو و زمین است و گرا ۲۹

یک لخت ۵۰ خون بچه تا کم فرست از آنک هم بوی مشک دارد و هم گونه عقیق

ای قعبه، چه یازی به دف ز دوک مسرای چنین چون فراستوک ۵۱

۴۲- چیزی باشد که در جامه مانند تارنگ و صیقل گردد.

۴۳- چوبی است سخت که سپاهیان [سلاح] و خنیاگران زخمه سازند.

۴۴- غالیه بوی خوشی است مرکب از مشک و عنبر و جز آن برنگ حنیه که موی و بدن خضاب کنند، غالیه بوی: آنچه بوی غالیه دهد.

۴۵- مدهوش شد. ۴۶- بوی خوش. قسمی عطرن.

۴۷- سپاس، شکر. ۴۸- قدحی باشد بزرگ.

۴۹- بیلی بود رسن اندرو بسته و بدو کس همی کشند و عمارت بدان راست کنند و برزگران نیز زمین را بدو کنند.

۵۰- اندکی، مقداری. ۵۱- پرستوک، پرستو.

پسر خواجه دست برد به كوك ۵۲	خواجه او را بزد به تیر تموك ۵۲
خوشه چون عقد در و، برگه چو زر	باده همچون عقیق و آب چو زنگك ۵۳
نوروز و گل و نیید چون زنگك	ما شاد و به سبزه کرده آهنگك
و گر به بلخ زمانی شكار چال کنند ۵۵	بیاگند همه وادیش را به بط و به چال
کسی که در دل او جای کرد خصمی تو	به جای خانه و کاشانه چرخ دادش غال ۵۶
کسی که غال ۵۷ شد اندر حسودی تو ملك	خدای، خانه وی جای رحبه ۵۸، دادش غال
ای مسلمانان، زنهار زکافر بچگان	که به دروشت ۵۹ بتان چگلی گشت دلم
جهان زبرف، اگر چند گاه سیمین بود	ز مرد آمد و بگرفت جای توده سیم
بهارخانه ۶۰ کشمیریان بوقت بهار	به باغ کرده همه نقش خویشتن تسلیم
به دور باده همه روی نیکوان گویی	پشیزه ۶۱ ساخته از گل به پشت ماهی شیم ۶۲
من بساك ۶۲ از ستاك ۶۲ بید كنم	بی تو امروز جفت سبزه منم

- ۵۲- کمان.
 ۵۳- بفتح اول و ضم ثانی، نشانه تیر باشد.
 ۵۴- آب و شراب (صاف) را گویند.
 ۵۵- مرغی بود چند زاغی و طعم گوشتش چون گوشت بط باشد.
 ۵۶- غار و شکاف کوه.
 ۵۷- استاد شادروان عباس اقبال در حاشیه لغت فرس نوشته است: «ظاهراً این غال عربی است بمعنی غلو کننده».
 ۵۸- ساحت خانه.
 ۵۹- درفش.
 ۶۰- بتخانه را گویند، چه بهار بمعنی بت هم آمده است.
 ۶۱- چیزی باشد که بجای درم رود.
 ۶۲- ماهی بود سپید و برود جیحون بسیار بود.
 ۶۲- تاجی بود از اسپرغم و گلها.
 ۶۳- شاخ نو باشد که از بن ریاحین برآید و درخت تازه بود و نازک.

من دیده به ترکشت برنشام	گر کوکب ترکشت ۶۴ ریخته شد
چون یکی مست نوان ۶۵ سرنگون	شاخ بید سبز گشته روز باد
چون سر شمشیر آلوده به خون	لاله برک لعل پیکر بامداد
ترکان همه شکسته زبانگ تواند نون ۶۷	گوی زبان شکسته و گنگ ۶۶ است بت ترا
جودش مرا سپیل ۶۸ نمودست بر جبین	از کف شاه نور بود بر جبین خور
آب انگبین ناب شود، گل، گل انگبین ۶۹	گر بر کران دجله کسی نام او برد
آراسته همواره به شیراز ۷۰ و به رخبین ۷۱	بینیت همی بینم چون خانه کردن
پنهان شده اندر پس اطراف دوغولین	غولی و فروهشته دوغولین ۷۲ به دو ابرو
آسمان بین و آسمانه ۷۳ مبین	تا همی آسمان توانی دید
چون رخ من گشت آبگیر پر از چین	باد بهاری به آبگیر ۷۴ برآمد
پر زر کشیده است و فراخ است و نوآیین ۷۵	شاخ است همه آتش زرین و همه شاخ
با چنگ سفدیانه و با بالغ و کدو ۷۷	بنشان به تارم ۷۶ اندر مر ترک خویش را
زنی، چگونه زنی؟ میم ساعد و لنبه ۷۸	چرا که خواجه بغیل و زنش جوانمرد است
سرمست پیش میشنه ۷۹ بنشسته	چونین بتی که صفت کردم

- ۶۴- تیردان.
 ۶۵- جنبان، لوزان.
 ۶۶- لال، بی زبان.
 ۶۷- اکتون، علی حال.
 ۶۸- ستاره معروف.
 ۶۹- معجون که از گل سرخ و انگبین (عسل) یا قند تهیه کنند؛ و آن در طب قدیم جهت تقویت تجویز میشده.
 ۷۰- شیر بریده.
 ۷۱- قراقروت.
 ۷۲- چشم جاحظ.
 ۷۳- سقف خانه.
 ۷۴- آبدان. استخر.
 ۷۵- نو پدید آمده، آرامته.
 ۷۶- خانه چوبین.
 ۷۷- ساغر، پیاله، کوزه شراب که از کدوی خشک کنند.
 ۷۸- بزرگ سرین، فربه.
 ۷۹- معلم جهودان.

- یکس بدید به گوه اوفتاده مسواکش
یکی بگفت که منسولک خواجد گنده شدست
- ربود تا بردش باز، جای و باز، کده ۸۰
که این سگاله ۸۱ گوه سگ است خشتک شده
- نال ۸۲ دمیده بسان سوسن آزاد
فربه کردی تو ... ایا بدسازه ۸۵
- بنده بر آن نال، نال وار ۸۲ نویده ۸۳
چون دنبه گوسفند در شبنغازه ۸۶
- اکنون تن خود را خروس کردی
تو نزد همه کس چو ماکینانی
- تا بر لب تو بوسه زخم چونش بخوانی
انداز غزل خویش تهنان خواهم گشتن
- از چه با یار کار گست ۸۷ کنی؟
دلبر! دورخ تو پس خوب است

این بیت‌ها نیز به عمارهٔ مینوزی نسبت داده شده است:

ترجمان البلاغه/ ۲۸، ۴۵:

- سوگند خورم کز تو برد حورا خوبی
جای کفرت شعر عماره است همانا
- لغت فارس/ ۱۲۸:
- ناخنت زنخندان ترا کرد شیار
صحاح الفرس/ ۱۱۰:
- چون مرا با جلبان کار نباشد پس از این
صحاح الفرس/ ۱۸۰:
- خنک ۹۰ آن کس که اگر چاکر چاکرت بود
- رستم از سسمه و گلگونه ۸۹ و حناء و شخار
چاکر چاکرت از پهن خراسان بهتر
- ۸۱- سرگین سگک.
۸۲- ماهی شمال بودیت شریفه مینوزی.
۸۵- ناسازگار.
۸۶- گاو انرا بجهت خوابیدن در آن نگاه دارند.
۸۷- زشت. قبیح. نازیبا. بوسه به سگ.
۸۸- قلیا بود که صابون پزان بکار دارند، نوشادر.
۸۹- بر وزن و معنی گلگونه است که غازه و سرخی زنان باشد که بر روی مالند.
۹۰- خوشا، به تازی طوبی گویند.

هم ۱۷۶:

یاد نکنی چون همی از روزگار پیشتر
تو تبوراکی ۹۱ به دست و من یکی بر بطن به چنگ

لغت فرس ۶۷:

سرشک دیده، به رخسار من فرو گذرد هر آن گهی که بر آماجگاه ۹۲ او گذرم

ترجمان/۴۵:

پیراهنم از خون و آب دیده چون توز ۹۳ کمان گشت و من کمانم

صباح/۳۰۴:

پدرم را ز من سلام رسان گو که سیکی ۹۴ حلال فرمودند
با سلامش زمن پیام رسان این بشارت به خاص و عام رسان

نیز/۲۵۸:

از فتح و ظفر بینم بر نیزه تو، عقد وز فر و هنر بینم بر دیزه ۹۵ تو، یون ۹۶

نیز/۸۰ ح:

یکی مرغ شندی به نزدیک او که گیرد خرد که مکث و پو (کذا)

مجمع الانساب: ۶۹ و مجله شرق

بنفشه داد مرا، لعبت بنفشه قبای بنفشه هست و نبید بنفشه بوی خوریم
بنفشه بوی شداز بوی آن بنفشه، سرای به یاد همت محمود شاه بار خدای

لغت فرس (دری)/۶۷:

دلم بشکوه همی ز رفتن جان تاش از آن چشمکان رسید شکوخ

صفت: بالینا «ط: بالینا» صفت: نکه کن چون [می]پرد «ط: نکه چون بود/د: نکه کن چون برد (فروزانفر در مورد ضبط «د»: «وزن شعر مختل است و هر مصراع از بحری است جداگانه») ل (چلیپا): ... چون می‌پرد «وزن این مصراع بصورتی که در فرهنگ اسدی آمده درست نیست» ل (ابومنصور): آن زاغ نکه کن چون پرد ن: چوپرد

۹۱- دف بود.

۹۲- خاکی باشد که نشانه تیر را بر آن نصب کنند چه آماجگاه جاییرا گویند که نشانه در آنجا نهند. نشانه‌گاه.

۹۳- پوست درخت خدنگ است که بر کمان و زین اسب و امثال آنها کشد.

۹۴- شراب، باده؛ باده‌ای که به سبب جوشش دو سوم آن بخار شده و یک سوم باقی مانده باشد.

۹۵- چاروایی که رنگش سیاه باشد. ۹۶- نمد زین.

ا: گفت من نیز گیرم اندر کون «س: گفت من تیز دارم اندر کون» دری: من گیر «ظ. از ع) ن، ه و فس: نیز؛ س و یص: تیز دارم». د: گیرم «ج: کیرم؛ نسخه «ا»: تیز دارم صف: در حاشیه به نقل از «لفس ۵۸»: «تیز دارم» آورده، «تیز» در حاشیه آن فرهنگ ضبط نسخه «س» است کزی: «ع: روی؛ ن: موی و.» ا: موی «ع: روی، ن: موی و» دری: «قواس: ورا» ن: من نیز دارم ا: بالغ و کباب صف: بالغ و کتاب «در «ط» بعلت پارگی صفحه ناخوانا» ل (بالغ): بالغ و کتاب صف: آمد به خان «ك: بحال» ا: ... باصواب «فقط درس» لب: ممتزج «خ ل: آتش که دید ای عجب اندرمیان - آب» ل (ابومنصور): آتش اگر ندیدی با آب ممتزج «آتش بدیدی ایعجب و آب ممتزج، ن ل.» ل: بدین جام و این شراب لب: جام سپید «خ ل: بلور» ل: جام بلور و لعل می صافی اندر او ا: عتیب «ج: عتاب» دری: «اصل: نبود مرا ایچ با تو عتیب» ن. د: عتاب د: بی گنهی «ج: بی گنهی د: شیب شیب «نج»: نبوده مرا هیچ با تو عتیب مرا بیکنه کرده ای شیب و تیب» ل (ابومنصور): شیب و تیب ل (شیب): شیب شیب «در یاد داشتی، شیب و تیب است در اینصورت شاهد ترکیب نخواهد بود.» ن: مشک بویی... لاله ای د: زیب «ج: مشک بویی - ... لاله زیب (حدس استاد دهخدا چنینست):

ندارد بر زلف تو مشک بوی ندارد بر روی تو لاله زیب

ا: بر کشم د: بافته بر کشم از غمان صفا، ت. ل (غمان و شیب): غمان د: چنان گم ره «نج»: گمراهی د: بر کشم از نهیب «ا»: چنان تافته بر کشم از نهیب که گشتم از غم و اندیشه ناشکیب ل (ابومنصور): چنان گمراه بر گشتم از عتیب ل (شیب و غمان): چنان گمراه بر گشتم از نهیب ن: تافته تر گشتم د: کف «نج»: دست صف: تو تکیش «ط: توتکیس» صف: عماره «ط/د: شاعر» صف: آریخت «ط: اربحشت» صف: فراگن «ط: فراکن» دری: «اصل: فره آگن؛ س: فراگن» ا: بر «ن (در حاشیه): از «بر او» بجای «آنجا بر»، س: دو بجای بر» دری: «حن: از بر او؛ یص و س: «دو» بجای «بر»» صف: در «ط: دوم ایجاد» ل (پیغ): آنجادو صف: گرفته است «د: گرفتست/ك: این مثال و گوینده را ندارد/متن از فروزانفر ا: شست ناه «ج: بیست ناه، ن: شست ناه» د: مشک ناه «ج: بیست ناه؛ «ا» و «نج» دیگر: شصت ناه؛ صف: بردوزی «ط: بجای خشته گوشت تا نبردوزی...» در «لفهد ۲۶»: مشک ناه بردوزی)) ل (ابومنصور): بیست د: کم «ج: کم» صف: گنده بوی ل (خشته): گندزشت آن بغلت د: چو «نج»: چون د. ل (ابومنصور): خواهه اش ا: ماله پت آلود «فقط در ج» ن. د: بت ل (ماله): ماله پت آلود «مصراع دوم این شاهد در یادداشتی از مرحوم دهخدا چنین است: ریشی دارد چو ماله آلوده به پت»

د، پیش: لطیف نازکش

د: بینم کرده بروی بریش بیست گشت «نج»: بینم کرده بروی بریش سست گشت،... بروی بریش پیش...» ا: برفت [کذا] «فقط در ج» د: سبال «نج»: سبال د: برفت «ج» «ا»: برفت ل (گشت): برفت «عمار، بنقل کتاب احوال و اشعار رودکی ج ۳ ص ۱۱۹۵» ل (سبال): شو کهروب (خطای چاپی به نظر می رسد) ل (شولهروب): برفت «ن ل: برفت» ا: «ج و ن (در حاشیه): حقیر» د: حقیر «ا»: پلید دری: «ه، فس و حن: حقیر» صف: دون [و] پلید ل (ابومنصور): حقیر: ا: تن همه «س و ج: همه تن، ن (در حاشیه): جمله تنش» دری: «ق (ازع): تن همه، حن: جمله تنش» صف: تن پر از «ط: همه (متن از فروزانفر) کلخج» او: ریش پر سرگین و تن پر از کلخج ل (کلخج): تن همه دری: چشم «ق (از س): چشم، دا: چشمش، یص: چشمش» صف: خوب و خواب آلود «ط: خوب خوب بود آلود» دری: نماند «س و یص: بماند» دری: «قواس: زرگسی» صف: بماند خواب «ط: خواب خواب شد ا: ماله «س: خامه (۴)» دری: «س: خامه؛ یص: جامه.» د. صف. او. ل (بت): بت آلود دری: زان

«ه، س، یص و حن: بر.» د: باریش «چ»: بر ریش گوه‌آلود (متن از «ا» است با اصلاح «بر» به «با») صف: بیت «لک»: «ریشی چه گونه ریشی حونا له بط‌آلود دستی چگونه دستی خرچنگ بلتوانه (کذا)» او: آن ریش ل (بت): باریش ل (ابومنصور): بروی تاروز گوه‌پالود ن: آن ریش پرخوبین... گویی که دوش بروی تاروز گوه‌پالود ن: بت‌آلود... آن ریش صف: بدید ل (ابومنصور): شگفته

لب: چهر رخ ل: روی «ل» نیز به ظاهر از مجمع نقل کرده است

د: شد «کلمه شده» در «چ» نیست از «ا» نقل شد صف: سفید صف: تاودان «ط»: باودان «ا»: گرزابرت(؟) مرغ شد آن مرغ سرخ شدند «ضبط فوق مطابق چ است ع مثال را ندارد، ن: کور ازیب مرغ شد آن مرغ سرخ شدند(؟)، س: کون آوردیت مرغ گران مرغ سرخ شدند(؟) د: اکنونکه زیب مرغ شد آن مرغ سرخ شدند «ا» «چ»: گرزابرت[؟] مرغ شد آن مرغ شدند؛ نسخه «ا»: کور ازیب مرغ سرخ شدند(؟) (متن از استاد دهخداست) صف: کز آب «گرزاب/متن لف ۹۱»: «گرزابرت(؟) مرغ شد» و در حاشیه: «کور ازیب مرغ شد» صف: زیر میغ شد آن مرغ سرخ شدند «ط»: سرخوشند/لک: بجای بیت متن این بیت را دارد «عماره گفت: یکی مرغ شندی بنزدیک او که گیرد خرد که مکث و پو. (کذا)» ل (شند): گرز ابریز میغ شد آن مرغ سرخ شدند «ن ل: گرزازی تو سرخ شد آن مرغ سرخ شدند. (احوال و اشعار رودکی. ص: ۱۱۹۳) ن ل دیگر: گرزابرت مرغ شد آن مرغ سرخ شدند (لفت فرس اسدی پا و لهوون) ن ل دیگر: کون آوردیت مرغ گران رخ سرخ شدند. ن ل دیگر: کور ازیب مرغ شد آن مرغ سرخ شدند (حاشیه لفت فرس اسدی) (ظاهراً: گر زانکه زیب مرغ [م] شد آن مرغ سرخ شدند). شند و کلفت و بپوز و منقار درد دان استعمال کنند و کلفت و شند جز مرغ را نکویند. (حاشیه فرهنگ اسدی) ل (ابومنصور): گوآوردند پشت آن مرغ سرخ شدند «گرزابرت مرغ شد آن مرغ سرخ شدند و تصحیح متن قیاسی است.» ن: سرخ آن مرغ... د: آهو مر «چ»: بر صف: بفالد «ط: بفاله» صف: خود «ط: چوید» ل (غال): آهو مرجفت را، بفالد بر خوید «در آندراج و انجمن آرا: آهو مرجفت را به غال چو برخواند» و ظاهراً غلط است. ا: ای... «چ: خیز مکاسی بیاد یار قدح را [کذا] ن: خیز مکاسی بیار یار د: خیز مکاسی بیار یار «ا»: ای تو مک‌آسا بیار باز (متن خیز روشن نیست) ل (ابومنصور): خیز مکاسی بیار باز قدح را ل (کالیدن): ای تو مک‌آسا بیار باز قدح را کانت مکاکفت از این سرای بکالید «خیز مکاسی بیار یار قدح را کان که مکاکفت از این سرای بکالید (حاشیه نسخه - چ لفت فرس)» ا: کانت مکاکفت «ن: کان که مکاکفت [کذا]، مکاکفت را در فرهنگها بمعنی رنج و آفت گرفته‌اند» د: بکالید «چ»: بکالید؛ «نچ»: بکاکفت» ل (ابومنصور): کانتکه مکاکفت... ل (کالیدن): کانت مکاکفت... ا: بشاخ بید «چ (ص ۷۷) و ن (در حاشیه): سیب» دری: «ه و فس، بار دوم: بید» د: شاخ سیب «نچ»: بشاخ بید د: شگفته «چ»: شگفته. د: بشاخ سیب «چ»: بید صف: بشاخ بید «لفج ۳۳»: سیب صف: گل «ط: کل» ا: از «ن: معذور بود» صف: اگر «د: ار» د: ای غر «نچ» معذور بود گرز ن توباتونسازد؛ نسخه «ا» (ذیل لفت فرزند): معذور بود... دری: «ن: معذور بود با تو.» صف: زفت «د: زفت» ندارد» صف: ای عز «ط: حر (ظ: خر)» او: غر «آس، ا: فند» ا: گند «ن و چ: گنده» دری: «ن، هوفس: گنده» د: فرغند» صف: گند ن. صف: فرغند «لک» معذور بود گرز ن توباتونسازد مرد زان گند دهان و وان بینی فرغند» او: و آن بینی فرغند «بیت معذورست ار... از مجمع الفرس تصحیح و نام شاعر افزوده شد» ل (غر): اگر با تو نسازد... بینی فرخند دری: فرغند «ق: فرغند؛ فس: فرغنده» ن. ل (گنده): فرغند صف: خرپشته فرونه «ط: خرپشته کروزد؛ خرپشته پشته فرونه» د: داشتش غیبه «چ»: داشتش غیبه و... «نچ»: گرز داشتش غیبه چون سیب صف: گرز داشتش ل (جوشن، غیبه و فرگندن): گرز داشتش ل (خرپشته): گرز داشتش د: جوشنت صف: عیبه «د: غیبه/لف»: غیبه و

ل (ابومنصور): غیبه جوشنت ل (جوشن، خریشته، غیبه و فرکندن): غیبه جوشنت صف: جوشنت
 «ط: جوشنت» د: سپرچی «نج»: سپرخی صف: سپرخی د: نغمه «نج»: نعمت صف: با
 نغمه «ط: با نعمت (متن از «لغج»)»: ن: سپرخی صف: سوار بود بر «ط: سوار بودم» د: رطل
 بگیرد «نج»: رطل گران صف: خواهی توبه نکرده ل (غوش): که تا توبه کرده د: بر
 «کلمه «بر» از «ا» است ل (غوش): بر «ن ل: تر» ل (ابومنصور): تر ن: بغندق گیرد
 د: زاهری و عنبرخوار «نج»: زاهری عنبر، خوار شد، تیره شد؛ «ج»: ... خواه صف: زاهری [و]
 ل (زاهری): غالیه خیره «ن ل: طیره؟، تیره» شد و زاهری عنبرخوار ل (ابومنصور): زاهدی و...
 ل (غالیه بوی): آیدت «آمدت (ن ل)» ل: تیره شد «خیر شد (ن ل)» ل (خیره شدن): زاهری
 خیره شد و غالیه و عنبرخوار

لب: بدانك لب: ای بس عزیز را که جهان کرد زود خوار «خ ل: عزیز کرده خود را که کرد
 خوار» ل (ابومنصور). سخن. د، پیش: ای بس عزیز را که جهان کرد زود خوار لب: شبی
 «خ ل: همی» سخن. د، پیش: شبی ا: سوی «ن در حاشیه: پیش» ل (اندی): خوار «ن ل: یاد»
 ا: روا «ج: بدا» د: روا «ج»: بداباد؛ «نج»: براباد ل (اندی): رواباد «در احوال و اشعار
 رودکی. (ص ۱۹۵): بداباد» ا: خود «ج: ما» د: خود «ج: ما» ص: ما «لف ۵۱۷»: خود،
 ل (ابومنصور): اندیک ن: پیش... روا بود اندیک... خوار نباشم ن: بداباد... مهتر ما ا:
 دخط «ظاهراً: بخد» دری: «م: شور شر.» صف: خورم «ط: بسا تکین باداخرم ل (ابومنصور):
 بسا تکین لب: من «خ ل: سیمینه تن» ل (ابومنصور): سیمینه تن لب: بیفکنده می برو «خ ل:
 فکنده است می درو» ل (همانجا): فکند است می در او ا: مرکب «س: موکب» صف:
 ممشیر «ط: موکب شمشیر» دری: «اصل: داند» ا: همی «س: همه» دری: کارش با
 صف: همی آنک «ط: آنکه» صف: سروکارش «ط: مرد کارش» صف: گاوزمین ن: مرکب
 و مجلس و شمشیر... دری: «ه: یکی» د: قحف «ج»: یکی... «ا»: ... لخت. دری:
 قحف «فس: قحفه، ق (ازن): لخت.» ن. ل (ابو...): قحف دری: تاك رزم «ه، فس: ن: تاکم
 فرست از آنک.» ل (تاک): يك لخت «در احوال و اشعار رودکی آقای سعید نفیسی: يك قحف
 (ص ۳ ج ۱۱۹۳)» ا: عقیق ا: ای قحبه بنازی بدف و دوک (دری: ق (ظ. ازن) دری: ای
 قحبه بنازی زدف بدوک «یص: یاد نیاری زدن بدوک» سرای... «س: عماره و در آنجا این بیت
 چنین آمده: ای قحبه باد نیاری زدن بدوک» سراینده شدی چون فراستوک» د: زدف به... «ج»:
 بنازی زدف و دوک «ا»: بنازی بدف و دوک (متن از استاد دهخداست). نسخه «ا» شعر را از عماره
 دانسته و چنین آورده است: (در دری نسخه «ه» ضبط نسخه «ج» (د) است) صف: ای قحبه
 چه میازی زدف [و] دوک «لف ۲۷۴»: ای قحبه بنازی... [استاد دهخدا: «چه یازی بدف ز دوک»
 (برهان قاطع حاشیه لغت فراستوک)] ل (دوک): بیازی ل (فراستوک): ... بنازی به دف و دوک
 دری: «فس: بیازی زدف...» ل (دف): بیازی زدف به دوک «ن ل: بنازی به دف و دوک، شاید:
 چه یازی...» او: ای قحبه باد نیاری «أس: بناریک! ا: سنارسک!» زدن بدوک لیکن سرودگو
 شده چون فراستوک صف: ... همچو فرستوک «ك: مسرای چنین چون فراستوک» ل (ابومنصور):
 سراینده شدی چون فراستوک. دری: سراینده شدی «ه، فس و ن: مسرای چنین»
 ا: برد «س: کرد» دری: دست کرد «ه، فس، و ن: برد.» د: برد «نسخه «ا»: کرد»
 دری: «دا: نزد» صف: کرد «ك: دست برد» ا: «این مثال فقط درس هست» دری: «دا:
 همچو.» دری: «اصل: چون» صف: باده [همچون] ا: «این مثال فقط در چ هست» د:
 بسیزه «ج»: سیزه (متن از «ا» است) صف: اگر دری: شکل «ن و ق (ظ. از نوس): شکار.
 یص و دا مانند متن و ظاهراً ضبط ن و ق درست است.» دری: بنا کند «اصل: بنا کند» یص:
 نیا کند.

ا: غال «ظاهراً این غال عربی است بمعنی غلو کننده» ل (غال): کسی که غال شده اندر

حسودی تو ملك «ن ل: کسی در دل او شد حسودی تو ملك» ل (ابومنصور): عداوت تو ملك
 ا: رجه «در چ: رخنه متن تصحیح قیاسی است و رجه خانه یعنی ساخت آن» د: رجه «چ:»
 رخنه (متن از «ا» است). (رجه = گشادگی جای و ساخت). و بیت در «نچ» چنین است: (کسی
 که در دل او جای کرد خصمی تو بجای خانه و کاشانه چرخ دادش غال) «ص: رخنه داشتن
 و غال ل (غال): رجه «در چ: رخنه. متن تصحیح قیاسی است. و رجه خانه یعنی ساخت آن (حاشیه
 فرهنگ اسدی ص ۳۲۹)» ل (ابومنصور): رخنه (شاید، رجه) داشتن غال «کسیکه در دل او
 جای کرد خصمی تو بجای خانه و کاشانه چرخ دادش غال. ن ل» ن: رخنه د: بدروشت
 «نچ»: که بدروشت، صفا: بتان «ط. دوروشت/ك: دوروشت دایر همگان (کذا)» صفا:
 کشت ل (ابومنصور): گشت دلم [کذا] لب. سخن. صفا، ت. د، پیش: کرد لب. سخن.
 ل (ابومنصور). د، پیش. صفا، ت: به دور باد همه روی آبگیرنگر لب. صفا، ت. د، پیش. سخن و
 ل (ابومنصور): پیشزه ساخته بز شکل پشت ماهی شیم لب: پشت «خ ل: ساخته از گل پشت»
 د: ستاک «نچ»: ازبساك د. ل (بساك): باتو صفا: ... منم «ط: من بساكرستان بند کنم
 با تو امروز جفت ستیری بهم ل (ستاك): بی تو «یا تو (ن ل)» ا: برنشام [کذا] نیز صفا
 صفا، ت و ل (ابومنصور): لاله برگ لعل بنگر ۵/صفا: گلست آن بت ترا «ولف ۳۸۳»: زبان
 شکسته و... زبان شکسته ز بانگ توند «لف» تواند» ل (ابومنصور و گنگ): بوندون ن:
 شکسته گنگ

صفا: برخبین «د/ط: پرچین» صفا: غولین و فروهشته دوغولین زدوا برو ا: مبین «فقط
 درن» ا: بر «س: من» صفا: چین «د: چمن»
 ل (نوآیین): فراخ [؟] ل (چنگ): ایدر ل (ترك): یالغ (به ظ خطای چاپی) ل (تارم):
 یالغ دری: بطارم «ن: بتارم» ا: بتارم «چ: بطارم» دری: یالغ و کدوی «اصل: باجنگ سدبالله
 و با یالغ و کدوی» ا: ... کدو ن: طارم صفا: «شاهد «لنبه» در وفائی [عماره گفته: ...
 زنی چگونه زنی سیم و ساعد (لف ۴۴۹): سیم ساعد و لنبه]» ا: چونین بتی «چ: دیدم چنین
 بتی» د: دیدم چنین بتی ل (میشه): چونین بتی که صفت کردم «ن ل: دیدم چنین بتی که
 صفت کردم» ل (صفت کردن): چونین بتی که منت صفت کردم د: میشه بنشسته «نچ»:
 دیدم بت ماهروی رعنايك را سرمست بییش میشه بنشسته» ل (ابومنصور): دیدم چنین بتی...
 (ن نیز) ا: یکی «ن: تکین [کذا] ا: بگوه «ن: کوی [کذا د: بگو [ه] او] ل (مسواك):
 بکوی بق (به نقل از لغت فرس ۴۴۷): سگاله و گوه د: نه «چ» «ا»: که (متن از استاد
 دهخداست) «صفا: شاهد «سگاله» در وفائی [عماره گفته: یکی بگفت که مسواك آن...]
 ل (ابومنصور. مسواك و سگاله): نه مسواك ل (سگاله): یکتن بگفت د: سگاله و «چ» «ا»:
 سگاله گوه (متن از استاد دهخداست) ل (ابومنصور): سگاله و ل (سگاله): که اوسگاله گوه
 ل (سگاله) که این سگاله و ل (ابومنصور): بسان (ظ بجای) ل (نویدن): بسان «در فرهنگ
 اسدی: نال دمیده بجای سوسن آزاد، صورت متن از تصحیحات علامه دهخداست» صفا: نویده
 «د: نوید» ل (نال): نالوار دمیده ل (نویدن): نویده ن: ورسازه ا: خروس «چ: هروه»
 ل (ابومنصور). د: ن: خروه ن: تا بر دو لب...،

ا: دورخ «س: این رخ» دری: «س و یص: این رخ» صفا: این رخ او: دورخ «آس:
 دوزخ» ا: از چه «س: گوجه» دری: «س و یص: گرچه». صفا: گرچه «ك: دلبرا ای
 رخ بس خوبست گرچه بابارکار کشت کنی (کذا)» دری: «یص: کند»
 صفا، ت: کز بافتنش

ا: همین

ا: کو (چنین است «د» و «او») دری: آنکس را کو «فس: آنکس که او، یص: آن کس
 که همی...» ا: بهتر «درچ: مهتر» د: مهتر او: مهتر «این بیت تنها در نسخه (آس) به

صورت مفلوط آمده بود که از لغت فرس اصلاح شد» دری: «ه و فس: مهتر» صف: یاد «ط: بادی سکنی»

ا: من «چ: تو» د: تو دری: تو «س، ن و یص: من.» او: تو «ا، میج، آس: برخسارتر» ل (آماجگاه): تو فرو بارد ا: به ا: گذرم «چ: گذری» د. او: گذری ل (آماجگاه): گذری «فرو» ندارد نیز به جای «بر» «به» دارد ن: برخسارتر (همچنین): بر رخساریر ن: تو... گذری دری: باماج گاه او گذری «س و یص: گذرم»

المعجم: خون «ن: خوقاب» المعجم: تو ز «پوست درختی است که بر کمان و تیر و زین اسب برای استحکام آنها کشند و آن برنگ زرد و بقوت مانند ابریشم است» صف: ... رسان «ط» این مصراع در آخر آمده است «صف: عماره «د: ندارد»

صف: دیزه «ط: نیزه/ك: ریزه» ل (یون): باره دری: «این بیت در دیگر منابع نیامده است، و شاید صورت صحیح آن چنین بوده است: دل شکوهد همی زرفتن جان تاش از آن چشمگان رسید شکوخ ددن و ه دو شاهد از رودکی آمده که فس، یص، داوس فقط یکی از آنها را دارند»

کمال‌الدین ابوالفتح بندار بن ابونصر خاطری رازی

(۹ - ۴۲۱)

از تاریخ‌هایی که در آن‌ها ذکری از بویه‌پیان رفته است برمی‌آید که شاعران پارسی‌گوی دربار بویهی اندک بوده‌اند و پرآوازه‌ترینشان عبارتند از علی پیروزه، مسته‌مرد یا دیواروز و نامورتر از همه کمال‌الدین ابوالفتح بندار بن ابونصر خاطری رازی است که به زبان‌های پارسی، محلی و تازی شعر می‌گفت. نام او را «بندار» نگاشته‌اند، هرچند استاد نفیسی معتقد بوده «بندار»ی که در متن‌ها آمده ضبط کهن واژه است که «پ» را به يك نقطه می‌نوشته‌اند و «با»ی پارسی می‌گفته‌اند. اما از این شعر ظهیر فاریابی که در نازش به او سروده:

در نهانخانه طبعم به تماشا بنگر تا ز هر زاویه‌ای عرضه دهم بنداری

همچنین از این قصیده خاقانی نیز که درباره سفر خویش به ری سروده است و در آن به مقام تفاخر برآمده و به ارجحیت سخنش بر شعر بندار پرداخته است:

سردار اهل فضل و بندار نظم و نثر	آرد سجود من سر بندار ری نشین
بندار چون ز ری سوی تبریز می‌رسد	نان جوین خورد از آن واکمه زین
من کامدم ز خطه تبریز سوی ری	از خوشه سپهر خورم نان گندمین
چونانکه جو زگندم دور است از قیاس	شعرش ز شعر من بقیاس است همچنین
با ناف آهوان که گزیند پلنگ مشک	برشان انگبین که گزیند گزانگبین

و از گفته سمعانی که «بندار» را «بضم الباء الموحده و سکون النون و فتح الدال المهملة و فی آخرها الراء هذه النسبة الی من یکون مکثرا

۱- نوعی خوراک.

۲- کنایه از خوشه چرخ است که برج سنبله باشد.

۳- گیاهی است.

من شیء یشتیری منه من هو اسفل منه و اخف حالا و اقل مالا منه ثم یبیع ما یشتیری منه من غیره و هذه لفظة عجمية و اشتهر بها جماعة منهم...» و از ابن حوقل که گوید: «بنادرة» جمع آن است و «لکل ناحية منها قاض و صاحب خبر و برید و صاحب معونة و کاتب سلة يعرف بالبندار بالخراج و وجوه الاموال الواجبة للسلطان» و یادداشت علامه قزوینی که ضمن ذکر این دو مورد «به حواشی دخویه در سلسله کتب جغرافی یا طبری.» رجوع داده است و آنگاه تصریح فرموده بود که «و ظاهراً همان مخفف بنه‌دار بمعنی گمرکچی، و موکل بگرفتن مالیات از بارها و بنه‌ها بوده است. پس بندار بمعنی باردار یعنی موکل اخذ خراج بارها و امتعه تجارتي بوده است..» و همچنین از معانی متعددی که فرهنگ‌ها پای «بندار» آورده‌اند و از شعرهایی که به شاهد همان‌ها ذکر کرده‌اند برمی‌آید که کلمه‌ای فارسی است و با «با» نه «پ» و همان «بنه‌دار» است و «باهوش، دانا، مایه‌دار، صاحب تجمل و مکنت، داروفروش و کسی که پیشه‌اش مالداري و باغداری و فروش محصول باغ و باغتره است» هم معنی شده است و «بندار» است نه «پندار» که آن زنده‌یاد استاد پنداشته بوده است.

در تاریخ گزیده سخن از شعر بندار است و نمونه‌ای از آن‌ها زندگانش. تازه آغاز عبارت افتادگی هم دارد. حمدالله مستوفی وی را در آفرینش شعرهای «زیبا» بی‌مانند، دیوانش را «مشهور و معتبر» و «چموش‌نامه» او را که گویا منظومه‌ای در صفت اسپ بوده است، برخوردار از شهرت دانسته است.

دولت‌شاه سمرقندی نوشته است که «ملك الکلام» بندار از کوهستان ری بود و از پروردگان صاحب بن عباد و به سه زبان پارسی، دیلمی و تازی شعر می‌گفته است. ستایندهٔ مجدالدولهٔ دیلمی بود و طبعی خوش و توانا داشته است، چنانکه ظهیر فاریابی او را به دانشوری ستوده است.

آذر بیگدلی در آتشکده گفته‌های دولت‌شاه را بازگفته است و افزوده که دیوانش از بین رفته است. اما آنچه از او مانده رسانندهٔ

سخنوریش است.

صاحب عرفات همین‌ها را آورده است و مرگش را همزمان کشته شدن مجدالدوله دیلمی در ۴۰۱ هجری دانسته است. هدایت نیز در مجمع‌الفصحا نوشته‌های دیگران را نقل کرده است. مدرس هم در گزارش حال بندار به مجمع‌الفصحا استناد جسته است. اته مرگ او را در ۴۰۱ و ستاینده مجدالدوله و نخستین شاعری که به لهجه دیلمی شعر سروده خوانده است. در لغت‌نامه به نقل از قاموس الاعلام ترکی آمده است که بندار از ری و ایرانی بود. در آغاز سده پنجم می‌زیست. پروریده صاحب عباد و مداح مجدالدوله دیلمی بود، به پارسی، دیلمی و تازی شعر می‌سرود.

عبدالجلیل قزوینی رازی نویسنده «نقض» هنگامی که از برادران آبی سخن می‌دارد، بندار رازی را از ستایشگران ابوسعید و ابومنصور شمرده و بیست و هفت قصیده‌اش را در ستایش اینان دانسته است. آنجا هم که «از متقدمان متکلمان و رؤسا و سادات ری و قزوین چون سید ابوالقاسم دوگیس... و پسرش سید حسن عمار... و سید ابراهیم، و سید حمزه شعرانی» نام می‌برد گوید: «که بندار رازی را در مدح ایشان قصاید است...».

قاضی نورالله شوشتری در شرح حال بندار بنا بر خوی خویش به افسانه‌پردازی پرداخته و نوشته است که بندار در آغاز «بغایت مفلس و پریشان احوال بود» ولی به سبب آن که دلش «گنجینه محبت» خاندان پیغمبر بود «گنجی شایگان» نصیبش گردید، بندار برای این که رازیان بدو گمان بد نبرند بنا به شورش همسرش هر شب مقداری از آن را در خانه‌ها و کوچه‌های ری «نثار» کرد، سپس «بقیه آن مال» را در تصرف گرفت «و بهمان مال، کیسه‌دار شهر خود گردید و بهمان لقب، تخلص شعر نمود...».

دکتر حسن سادات ناصری درگذشت بندار را در سال ۴۰۱ هجری اشتباه دانسته و نوشته است که مجدالدوله در سال ۴۲۰ هجری به

دست محمود غزنوی گرفتار آمد و به هندوستانش بردند و آنجا در بند بود تا مسعود به پادشاهی رسید، او را «بخواست». مجدالدوله به غزنین آمده و تا پایان زندگانش در این شهر بسر می برده است. وی احتمال می دهد که خطای هدایت را «ممکن است» کاتب عرفات سبب شده باشد.

علامه قزوینی در تعلیقات چهارمقاله می نویسد: «... مجدالدوله در سنه ۴۲۰ مقتول شد. بنا بر این یا وفات بندار در سنه ۴۰۱ خطاست و باید سنه ۴۲۱ باشد (یعنی بجای «احدی و اربعماید» در عبارت مجمع الفصحا باید «احدی و عشرين و اربعماید» باشد، یا بعبارة اخری کلمه «عشرين» بعد از «احدی» از قلم ناسخ یا مؤلف سهواً افتاده باشد) یا آنکه در ذکر قتل مجدالدوله در آن ایام بغلط افتاده است.»

حمدالله مستوفی کشته شدن مجدالدوله و بر افتادن پادشاهی او را به دست محمود غزنوی «... در سنه عشرين و اربعماید» ثبت کرده است. این بازپسین، نظر علامه زنده یاد مفضال و دکتر سادات ناصری را تأیید می کند. البته با در نظر گرفتن این موضوع که نظر علامه در کشته شدن مجدالدوله مصاب نیست.

از بندار شاعر استادی که به چودت ذهن و لطف بیان نامور بوده است، درخور مقام والای شاعری وی شعری نمانده است. نوشته اند که به پارسی، پهلوی و تازی (برخی از تذکره ها دیلمی و پاره ای رازی) شعر می سروده است. از «... دیوان.. مشهور.. و معتبر..» او که بنا به گفته حمدالله مستوفی در نیمه نخست سده هشتم در دسترس بوده است و او چند بیتی از آن و چموش نامه اش را در تاریخ گزیده نقل کرده چیزی نمانده است جز چند بیت پراکنده به پارسی، و بیت هایی و دو سه قطعه و قصیده ای به لهجه محلی که بیشتر آن ها را هم سعید نفیسی در احوال و اشعار رودکی آورده است. تازه این ها هم به گفته آن شادروان به آفت لهجه ندانی کاتبان دچار گردیده و «مفهوم نیست» و به عبارت دیگر شیر بی دم و سر و اشکم شده است.

با وجود این چنانکه از شعرهای ماندهٔ بندار آشکار است، از وزن‌هایی که تا زمان او روا بود مگر یک رباعی که به خیام هم نسبت داده‌اند، وی به وزن دوبیتی گرایش بیشتری داشته است. وزنی که ریشه‌ای بس استوار و بلند در تاریخ ادب میهن ما دارد. وزنی که ایرانی است. وزنی که شمس قیس و مانندان او را به خرده‌گیری واداشته است. ولی هم‌چنان مانده است. وزنی که در ری، عراق «... همدان و زنگان...»، شمال تا جنوب، خاور تا باختر رواج داشته و حتی امروز هم از روایی برخوردار است. وزنی که چون از دل برخاسته در دل می‌نشیند. وزنی که خبر از دل داده و غمان را باز می‌گوید. وزنی که زبان دلدادگان سوخته است و به هر که می‌رسد، می‌سوزاند. آن‌هم چه سوزاندنی؟! سوزاندنی با لطافت و ملاحظت و حذاقت. وزنی که قصیدهٔ بندار، شاهنامهٔ مسعود مروزی، ویس و رامین فخرالدین گرگانی، خسرو و شیرین نظامی، مثلثات سعدی و حتی غزل ملمع حافظ و... بدان سروده شده است. وزنی که نازک خیالی و شیرین بیانی‌اش را ناآشنایی کاتبان لهجه‌ندان هم نتوانست از آن بگیرد. وزنی که شمس قیس آن را «فهلویات» فهلویات خوانده است، و در همان هنگام که از شیفتگی و شیدایی «... عالم و عامی و شریف و وضعی به انشاء و انشاد» ادبیات [فهلوی، مشعوف] یافت] و به اصفا و استماع ملحونات آن مولع دید... بل کی هیچ لحن لطیف و تالیف شریف از طرق اقوال عربی و اغزال دری و ترانه‌های معجز و دستانهای مهیج اعطاف ایشان را (جنان) در نمی‌«جنبانید» و دل و طبع ایشان را جنان در اهتزاز نمی‌آورد کی

لحن اورامن و بیت فهلوی زخمهٔ رود و سماع خسروی..»

سخن می‌گوید، بدون بازنگری به گفته‌اش، دیگدان سرد عروضا نه‌اش می‌جوشد و می‌خروشد و او را به مویه‌گری و دریغاگویی وامی‌دارد که چرا «... از منهیج صواب و جادهٔ مستقیم منحرف می‌شود...» و «... فیما بعد فهلویات مختلف ترکیب مختلف ارکان نکویند و این عیب فطیع را به شعر خویش راه ندهند و بندار رازی را در بعضی قصاید و

مقطعات همین اختلاف افتاده است... و همانا بندار درین باب مقلد بوده است نه مستبد و متقیل بوذ [ه است] نه مستقل... و اهل همدان و زنگان چون برین هر دو (بحر) فهلویات فراوان گفته اند اگر بر سبیل سهو در بعضی از آن خلطی کنند... با فظاعت این خطا و شناخت این غلط «معدورتر از بندار باشند» کی زبان او به لغت دری نزدیکتر از فهلوی است و او چندین قطعه و قصیده بر مفاعیلن مفاعیلن فعولن [گفته است] و هرگز بر فاعلاتن مفاعیلن فعولن پنج بیت متوالی نگفته ندانم او را این سهو از کجا افتاده است...».

پاسخ شمس قیس را دکتر خانلری چه خوش داده است: «... شمس قیس هیچ گمان نبرده که ممکن است اشعار محلی میزانی جز عروض داشته باشد و به این سبب آن‌ها را با قواعد عروض سنجیده و بعضی زحافات غیرعادی در آن‌ها یافته و شاعران محلی را به خطا منسوب داشته است.».

پایین تر می نویسد: «اما صاحب المعجم هیچ نیندیشیده که وزن شعر تابع ذوق و ذوق تابع عادت است و قواعد وزن حکم ازلی نیست که تخلف از آن جایز نباشد بلکه این قواعد را از عرف و عادت استنباط باید کرد. بنابراین هرچه ذوق اکثریت گروهی آن را می پسندد درست است و خود قانون است و نسبت خطا به آن دادن خطاست.».

بنا به نوشته نفیسی در احوال و اشعار رودکی به نقل از کشف‌الظنون، بندار را در لغت پارسی فرهنگی به نام منتخب الفرس نیز بوده است. همچنین قصیده خاقانی نیز ملهم این پندار است که بندار در نثر استاد بود و آثاری نیز داشته است که بدبختانه از آن‌ها نمانده است.

غم نیست، به جوی رفته باز آید آب
دنیا پس مرگ ما چه دریا، چه سراب

با بط می‌گفت ماهی‌ای بسا تب و تاب
بط گفت: چو من قدید؟ گشتم تو کباب

... گلخن ابلیس و چه هاروت است

... قالب نقشبندی لاهوت‌ه است

هر ماه، نه ... حقهٔ پر یاقوت است

گر کیسهٔ پر زر است ... هر روزی

روزی که قضا باشد، روزی که قضانیست
روزی که قضانیست، در او مرگ روا نیست

از مرگ حذر کردن، دو روز روا نیست
روزی که قضا باشد، کوشش ندهد سود

نقض ۲۱۹:

ابومنصور، آن دریای مفخر
هم‌نام مصطفی، هم‌دین حیدر
بماناد این چنین دولت معمر
دو خورشید گرم، دو بحر اخضر

جلیل ملکت، دارای گیتی
هم‌زای دولت و همشیرهٔ عز
به فر دولت استاد بوسعد
همایون دو برادر چون که دو شیر

تذکرهٔ دولتشاه ۶۹، احوال و اشعار رودکی ۱۱۴۰:

عروسک پر، جبهیزک پر، خانه طمطراق آبی
رید بر ریش تو گرچه ز خانه دیک و داک آبی^۷

مرا گویند ژن کن، ژن که اندر دل هلاک آبی
نخواهی ژن، نخواهی ژن که نه مه بگذرد حالی

المعجم/۱۶۷:

ولایت بتواج هر وی مصفا
دی دل و کیان را در نه پا

ای همه فر و تایید زمانه
سنانش دل دشمن نشینه

احوال و اشعار رودکی ج ۳ ص: ۴۳-۱۴۰؛ مونس الاحرار. باب پانزدهم. ص: ۴۸۷

ابالای توام بر سرو بالا
به بالایت نمو سرو، ایچ بالا
دل پر درد و میشم، حیره بالا
هلاله فر، دهارت لایه و رلا

خور رنگین و مانگک سرو بالا
کی اج دیمت نمو مانگک تافش
سهای بشن و بالای ته دازه
ونفشه فر، شقاقت بنده فر بند

بلا فرلانیه، لایم پراج لا
ترا فرسیم زاره عنبر آلا
مراسی زعفران فرزرت آلا
به مهر آ، ج دل بهل جنگ و ولالا
به دسته نرگسی، به چشم شلا
به چشم تو کنه جادو تولالا
چرا داری به تیمارش تو ولا
زمی نبهلند کامی به کالا
همه شف می برم تاروج ویلا
گرم دو شارنه کردی به دولالا

به آن پر بند آ اشرم پوشانید
مرا خانه کیش دوشار در دل
همان دو غالیه در سیمت آلو
بیاردیم من، کن دیم تو دست
به دامان عنبرین، به خط مشکین
بنش تو کنه شمشاد نازش
تولا بتو کردش این دل ریش
فراسرم گر کنند ورزیگران کشت
بخته چشمکان، فامانگک و پروین
ار از من کی دانستی به کیهان

۶- طمطراق، کر و فر، تجمل، خودنمایی. ۷- قیل و قال.

اگر بنه شهای دینم به جولا
 فرآورده سها به سپرش الا
 که پر کردش سها مولی به مولا
 بروش خواف چشمانم دگرلا
 که چشمش بدمنه، گوشش به کالا
 وجینم دورویه، لولوی لالا
 گتش من بکنم ابکون تومی لا
 تبه لنگر شیه، صبرم سجلا
 یکی دهم دگر ضد نم لا
 تمامه بالف بکن تو مبرا
 دشهرش نهلند فاروج و دیفا
 دوشی کته و نشه ۹ سر به سر پا
 دوگل دیمه نمو اج مهد مینا
 بیرزه به حریر و وید بویا
 عقیق سرخه فا پیروجه همتا

چنین کت مار، کی من رفتمی راست
 چو سویه بوسین راز من ایگون
 سرا بیننده فرخان واک مدار
 سهای فادلم هم خواف و خورده
 منی کم هم نشین دزومینه دوشار
 مرا گت دوست، کچ من طمع ۸ بر
 گتم به بوسگیچی هم کنی منع
 منم چون کشتی و، موج و غرقاب
 دجلای سخن چشم قوافی
 دلا کردیش حسنت لا ملف نی
 گنه هر کس نباشه در و یاقوت
 دیفا کت هلاله سر به سر کوه
 بگر ۱۰ زن گرد نرگس جام زرین
 هناخوه جنده واپوشی که اپیون
 و نشه فاشقان اروج هم تست

المعجم/۱۱۹:

چونان گل دودیمه، نیمی سرخ و نیمی زرد

دیم من و دیم دوست، آن اشایه این اج درد

در قافله نیز اشتروک دبو
 این در به امید می زنم بوک دبو

در ایلخی شاه اسپ کروک دبو
 این اشتروک و اسپ کروک منم

دقایق الشعر/۸۹:

روح می خوردن و شادی و نشاط و طربه

تاریخ گزیده/۷۲۳:

ساقی آب حوض کوثرته
 چکنم من؟ گناه مادرته

گر به دل حب آل حیدرته
 ور به دل بغض آل حیدرته

روح مه سرخه، که گل سرخ بیاره

وقت در و دشته، که جهان همچو هشته

المعجم/۱۱۹:

بولم واتو دوا اوای یاسه

نایاخو نکویسی که منی را

المعجم/۱۱۹:

مشکین کلکی سروین بالایی
دقایق الشعرا/۱۱:
پا دین جویی که درش گونه دوجویی

وا دو چشم شهلا و چه شهلائی

در گونه دریاری که مرا دل نه دیاری

مجمع الفصحا/۴۳۹:

می فرا آور که بهره می‌بری
هر که را که می‌نبو، شادی نبو
ابلهان گویند کاین می بی حرام
ار حلالی، ار حرامی، چاره چیست؟

می نشاط افزای شادی آوری
این جهان را خرمی با می دری
می ندانم کاین حرام از چه دری
می مرا از جان شیرین خوشتری

چموش‌نامه، تاریخ گزیده/۷۲۳:

چومن اهر و به گرمابه چموشی بیوه بوی (؟)
چموشی نازک وز بو او شیرین روج و پر آلت (؟)
این اسبی که درعین چوپالو کنی اشجار (؟)

نپندام کس را بو چموشی این چنین بورزی (؟)
سپاری زرد و دروارش با ستر برج پشت اسبی
بشو خط معمار بخواندی مدرک اعمی (؟)

آتشکده/۱۰۷۸:

تا تاج ولایت علی بسر سومی
شکرانه این که میر دین حیدرمی

هر روز ز روز پیشتر خوشترمی
از فضل خدا و منت مادرمی

المعجم/۱۶۶:

لحن اورامن ۱۱ و بیت پهلوی ۱۲

زخمه رود ۱۳ و سماغ خسروی ۱۴

تاریخ گزیده/۷۲۳:

به مزگت ده بوم روجی به ری ده
که هفت اندام مردم روج محشر
زنی ور عانه ۱۵ می‌زد دست و می‌گفت

که می‌گت واعظی زین هرزه لایسی
یکایک بده ور خود گوایی
وسا ژاژاکه ته آن روج خایی

مع: در تب و... آتشکده سن: در «آ، سن: با» آتشکده ش: در آتشکده ا: اندر
آتشکده س و ش: باشد که... آتشکده ا: خوشباش آتشکده سن: «چ: فدیه (!)» آتشکده
سن: «چ: من» در امثال و حکم: دو... باشد که به...
آتشکده سن: «چ (۱ و ۲): یکروز (۱)» دولت‌شاه و امثال (۸۴): دو روز حذر کردن از مرگ

۱۱- لحنی از موسیقی قدیم تقریباً مطابق بحر هزج مسدس، که فهلویات را بدان
میخواندند. معین.

۱۲- شعر به لحن پهلوی. لغت‌نامه.

۱۴- سرود خسروی (نوعی سرود بنشر مسجع که گوید بارید در مجلس خسرو
پرویز میخواند). معین.

۱۵- پشت زهار.

روا نیست آتشکده ش: باشد روزی آتشکده (س. ش. ا). دولتشاه. مجالس. ریحان. امثال:
 نکند آتشکده (س. ش. ا) ریحان. امثال: در آن
 نقض: حیدر «کذا در نسخ ع ث م ب لیکن ح د ندارند.» ۴۲۲/نقض: بفر «ع ث ب م:
 «بفر» نقض: بوسعد «ب ح د «أبوسعد» نقض: چنین «ع: «بمانا عزودین» نقض: شیر
 «ع ث ب: «شما دویاری دوش دولت»
 دولتشاه: «ژن» ضبط کرده است ن: زن ن: زن (به جای «ژن» دوم) ن: جامه دولتشاه
 ن: دردل المعجم: درنه‌پا «ن - ن - وی دل وی کیان درنه‌پا»
 ن: ماهک مونس: که ن: بدکنج نافش مونس: تانکج «ل: مانکنج، ن. ا: تانکج»
 مونس: تاقش «ل و ن. ا: تاقش، ن: تاقش» مونس: سر، ویج مونس: سببهای «ل: سبهای، ن:
 سببهای» ن: تو مونس: تو در راه «ن: دارا، ن. ا: ته‌داره، ل: در راه» مونس: چشم «ل:
 میشم، ن. ا: میشم چیره، ن: چشم حیره» ن: خیره مونس: و نقشه فر شفا «ن. ا: و نقشه
 فر شفا» مونس: قت «ن. ا: قت، ل و ن: قت» مونس: بندفر «ن: فس، ل: بنده فریند» مونس:
 هلاله فرو هاروت لابه‌درلا ن: ... بر بندت سرم بوشانید مونس: بان بر بندت را سرم بوشانید
 «این بیت در نسخه ن نیست و از ل نقل شده است ن. ا: بان پریند آ اشرم بوشانید» مونس:
 بلا «لا= پرده، تو» مونس: بته «احتمالا به‌ته باشد» مونس: پر «ل: پر» مونس: کیش مونس:
 دوشار مونس: سیم را زه مونس: الا «ل: الا» مونس: .. که غالیه در سیمت «ن: غالیه و
 سیمست» مونس: ستی مونس: زعفران فر، رزت «ن. ا: زرن، ل: رزت، رز» مونس: آلا «ن.
 ا. آلا» مونس: بیار مونس: بمهر آج دل. بهل حنک دولالا مونس: عنبرین «ن و ن. ا: عنبری»
 مونس: بدست «ل: بدسته» مونس: بنش «ن. ا: بشن توکنه شمشاد نازش، ن و ل: بنش ونش»
 مونس شمشار «ل: شمشاره، ن: شمشاد» مونس: نازش «ل: نازش» مونس: جایر «ن. ا: جایو،
 ل، جایر» مونس: تولای تو مونس: این بیت در ن. ا. نیست مونس: فراسوم «این بیت در
 نسخه ن قبل از دو بیت آخر قصیده چنین ضبط شده است: فراسوم کنند ورزیکران گشت، ل:
 ورزیکران گشت-گست» مونس: گر کنند «ل: گر کنند» مونس: ورزیکران «ن و ن. ا:
 «ن: ورزیکران» مونس: گست مونس: بنهلند مونس: کامی «ن: کلامی» مونس: بجنته «ن:
 بحته، ن. ا: بحنه، ل: بحنه جنته» مونس: چشمگان «ن: چشمگان، ل: چشمگان» مونس: و
 پروین «ن: زپروین» مونس: آراز «ن: آراز، ن. ا: آراز، آراز» ن: که مونس: که «ن: کی»
 مونس: دوشارنده «ن ا دوشارنده گردی، ن: دوشارنده گردی، ... در نسخه ل: کلمه رند افتاده»
 مونس: نه گردی بدولا مونس: اگر تبه «ن. ا: اگر تبه شد، ل و ن: تبه» مونس: چو «ن. ا:
 این بیت را ندارد، ن: چه، ل: چو» مونس: فرآورده مونس: سها ن: سهان مونس: بیند
 فرخان باک «ن: بینده غزخان والکمدار، ن. ا: بینده فرخان والکمدار، ل. باک» مونس: پرگردش
 «ل: که پر» مونس: بها «ن و ن. ا: سها، ل: بها» مونس: بهای «ل و ن: سبهای، لکن باعتبار
 بیت قبل باید بها باشد که گذشت» مونس: فاد دلم «ن. ا: هم، ل: سیم، ن: خواب (در مصرع
 نخست) مونس: ببردش «ل: ببردش» مونس: این بیت در نسخه ن نیست، از ل نقل شده
 مونس «دز» ندارد مونس: ومینه «ن: وینه مونس: گت «ن. ا: و ل: گت» مونس: بر «ن-
 سیر» ن: وجینم مونس: وجیم «ن. ا: وجنسم، ل: وجنتم، ن: وجیتم - وجیته» مونس:
 دوریه مونس: این بیت در نسخ ن و ن. ا نیست و از ل نقل شده است مونس: مومسکیچی «در
 نسخه ل: موشکیچی خوانده میشود که در هر حال مراد و مقصود معلوم نگردید» مونس: من
 «احتمالا: می» مونس: بگتم «در نسخه: بگتم هم خوانده میشود» مونس: موجی «ن و ن. ا:
 موج» مونس: بته لنگر «ن: لشکرشیه، ن. ا: تبه لشکرشیه صبرم بحلا، ل: بته لنگرشیه صبرم»
 مونس: شیه «شیه» مونس: صبرم مونس: یحلا «ن: بحلا، ل: یحلا» مونس: وحلای مونس:
 توانی مونس: وهم مونس «دگر» ندارد مونس: این بیت هم در نسخ ن و ن. ا نیست و از

ل نقل شده مونس: جنبت مونس: لابلف «در نسخه ل: جنت (نقطه‌های جیم و با نانویس است) لف» مونس: این بیت هم در نسخ ن و ن. ا نیست و از نسخه نقل شده مونس: هرکش مونس: و شهرش مونس: فارور «فارور=شاید مراد باروز بوده و کاتب نقطه زاء را فراموش کرد» مونس: دیفا «مقصود معلوم نشد» مونس: دریفا مونس: هلاکه «ن و ن. ا: هلاله، ل: هلاکه» مونس: دوشتی مونس: گت مونس: سرسریا «ن: سرسریآلا» مونس: بکرزن کرد مونس: که گل مونس: عهد «ن، و ن. ا: عهد مینا» مونس: خنده «ن. ا: خنده و ابوشی که آمون» مونس: «ن. ا: خنده» مونس: «ل: بنده» مونس: واپوشی «ن: واپوشی، ل: واپوشی» ن: اییون مونس: اییون «ل: اییون» مونس: ببرزه یه حریر مونس: وزید «ل و ن. ا: دوید، ن: وزید» مونس: شقاق مونس: امروج مونس: همپشت ن: شیروجه مونس: پیروجه «ن: فیروزه. ل و ن. ا: پیروجه پیروج»

المعجم: ... درد «آن استانه اراح درد» المعجم: «چون نان گلی» همان: «ذ: رویه» آتشکده سی (ح): «کوروك»

آتشکده سی (ح): «گرنباشی محب شیر خدا من چگوید؟ گناه مادرته!»
المعجم: ... منی را «م - تا یاخو - ذ - که چی را تو» همان: ... یاسه «ذ - کم واتودما
اواج چه باشد - م - بوکم واتود ماواج باشد»
المعجم: چشم «م - ذاذ و چشم»

آتشکده سی (ح): «نشاط افزا و شادی...» ل (بندار رازی): شادی بنو
آتشکده سی (ح): برسرمه: نیکوترمه حیدرمه. مادرمه مجالس: هر روز مرا خوشتر
نیکوترمی ریحان: ز روز رفته نیکوترمی آتشکده سی (ح): هر روج مرا خوشتر... مجالس:
آنکه. نیز آتشکده سی (ح). مجالس: از لطف خدا و... ریحان: پاکی مادرمی

ریحان و آتشکده سی (ح): بشهرری بمنبر بر یکی روج امثال: بشهرری بمنبر بر یکی روج
آتشکده: همی گفت واعظك این هرزه لائی ریحان و امثال: همی گت واعظك زین... آتشکده
و ریحان: که هفت اعضای... امثال: که هفت اعضاء مردم روج آتشکده. امثال و ریحان: دهد
بر کرده‌های او (خود) گواهی آتشکده و ریحان: زنی برعانه می زد دست و میگفت امثال:
زنی برعانه... آتشکده و ریحان: بسا... امثال: بسا... روج

ابوالفتح علی بن محمد بستنی

—؟— (۴۰۱)

زایشش در چه سالی بوده است، نمی‌دانیم. تاریخ مرگش را که به اختلاف نوشته‌اند. از آن میان اتفاق نظر بیشتر در ۴۰۰ — ۴۰۱ است. عتبی و یاقوت گذشتن او را سال ۴۰۰ دانسته‌اند. ابن خلکان در ۴۰۰ تا ۴۰۱ و سماعانی هم ۴۰۱ نگاشته است. ملک عماد زوزنی در چشم فرو بستن او چنین سروده است:

شیخ عالی‌قدر مجدالدین ابوالفتح آن‌که بود مقتدای اهل فضل و سرور اهل کلام
چهارصد با سی؟ چو از تاریخ احمد در گذشت در مه شوال رحلت کرد تا دارالسلام

در حاشیه لغت نامه «سی» را «مصحف یک» گرفته‌اند که پذیرفتنی است. از کجا خطای هدایت هم در نگارش تاریخ مرگ او که سال ۴۰۳ در مجمع الفصحا آمده است از این دو بیت سرچشمه نگرفته باشد. چه یا در اصل چهارصد با سه بوده یا آن که هدایت چهارصد با سی را «چهارصد و سه» خوانده است. اما در لغت نامه برعکس سخن پیش در هاش صفحه ۷۰۵ همان لغت نامه پای گزارش حال بستنی آمده است که ابن خلکان مرگ وی را ۴۰۰ یا ۴۰۱ گفته است، ولی ستایش ابوریحان می‌نماید که بستنی پس از محمود نیز زنده بوده است، سپس به قطعاً ملک عماد زوزنی رجوع داده است که نقیض گفته پیشین است چه هیچ لزومی ندارد که ستایش ابوریحان بیرونی (۳۶۲—۴۴۰) را از بستنی دلیلی بر زنده بودن وی آن هم سال‌ها بعد مرگ محمود (م ۴۲۱ ق) بشماریم در حالی که نوشته‌های عتبی و دیگران خلاف این را ثابت می‌کنند. تاریخی هم که در جلد چهارم تاریخ ایران کیمبریج در سال مرگ ابوالفتح بستنی آمده، اشتباهی فاحش است که بر قلم نویسنده بخش «ادب عربی در ایران» آن کتاب رفته است، زیرا چنانکه نوشته خواهد آمد ابوالفتح بستنی «به سال

۳۸۳ق/۹۹۳م» در نگذشته است، بلکه وقتی محمود به سال ۲۸۷ به جای پدر نشست، بستی همچنان سال‌هایی چند تا پیش از رنجشش از محمود دیوان رسایل وی را نیز داشته است. آنچه درست به نظر می‌رسد نوشتهٔ عتبی است که می‌بایست به سبب همدوره بودن با بستی اطلاع کاملی از او به ما می‌داد، اما به جهت ترس از سلطان محمود کوتاه آمده و حتی علت رمیدن بستی را هم باز نگفته است، در نتیجهٔ این تحرز که خواستاری خشنودی سلطان محمود در آن نهفته است ما امروزه از سرنوشت ابوالفتح بستی چنانکه باید آگاهی نداریم. عتبی گور وی را در اوزگند دیار ترك مشهور خوانده است. سمعانی و یاقوت فرمان یافتنش را بخارا گفته‌اند. در ترجمهٔ جرفادقانی تاریخ مرگ و شهری که بستی در آن به خاک سپرده شد نیامده است، ولیکن لغت‌نامه به نقل از عتبی گورش را «اوزگند» نگاشته است. اگر در متن تازی چنین باشد که هست و باز چنانکه پیشتر سخن داشته‌ایم از گفتار دیگران صحیح‌تر به نظر می‌آید.

کنیهٔ شاعری که از او سخن می‌کنیم در همهٔ مأخذهایی که دیده شد «ابوالفتح» است و اتصافش به شهر بستی. دوست و معاشر وی عتبی در تاریخ یمینی او را «شیخ» هم نامیده است. در دو نسخهٔ چاپی ترجمهٔ تاریخ یمینی که مصحح از آن‌ها نیز استفاده برده است نام وی «علی» و اسم پدرش «محمد» آمده است. یاقوت هم در معجم‌الادبا همین را آورده است و در ضمن یادآوری کرده که: «ابن احمد بن حسن بن محمد بن عبدالعزیز بستی» نیز گفته‌اند. جز این سمعانی «عمید»ش و هدایت «نظام‌الدین»ش خوانده‌اند. محمدعلی مدرس در «نظام‌الدین» بودنش غیر گفتار هدایت مدرکی نیافته است. ملک‌عماد زوزنی چنانکه آمده او را «مجدالدین» هم خطاب کرده است. سخن کوتاه کنیه و نام و نسبی که وی را بدان خوانده‌اند و به تأیید همگان رسیده چنین است: ابوالفتح علی بن محمد بن حسین بن یوسف بن محمد بن عبدالعزیز بستی که در بستی تولد و رشد یافت و به دانش‌اندوزی پرداخت. از ابوحاتم محمد بن حبان که یاقوت او را از نام‌آوران محدثان و نویسندگان پرکار خوانده است حدیث آموخت.

این بیع نیشابوری نیز از بستی فراگرفته و روایت کرده است. نفیسی زادن ابوالفتح را به بست در سال ۳۶۰ پنداشته است و نوشته که در جوانی بارگاه بایتوز را دریافته است. پندار استاد با بیان تاریخ هم‌آهنگی ندارد، زیرا هنگامی که «پیری... سر در شراب نهاد و روز و شب مست بودی و هشیاری ندانستی و هرچند سبکتکین نصیحت کردی قبول نکردی و لشکری هرکسی راهی گرفتند و کار امارت بی‌رونق شد...» و سران «... ترکان جمع شدند و نزدیک سبکتکین آمدند...» و او را به امیری برداشتند سال ۳۶۶ بود، در چنین سالی بود که آتش ناسازگاری طغان و بایتوز که دوتن از غلامان قره‌تگین اسپیجانی بودند بر سر فرمانروایی بست گر گرفت. طغان رانده از بست ناچار به غزنه پناه برد و از سبکتکین یاری خواست. او هم به یازیش شتافت و بست را در سال ۳۶۷ گشاد. اگر ابوالفتح در ۳۶۰ زاده گردیده باشد در آن زمان بایستی کودکی هفت ساله باشد نه جوانی کاتب و دبیر بایتوز، تا از «جمه فواید» فتح بست بشمار آید.

ابوالفتح بستی که نتوانسته بود با بایتوز در رود از بیم پنهان شد. از چگونگی حالش سبکتکین را باخبر ساختند. فراخواندش و «سمت کتابت» خویش را بدو داد. ابوالفتح به سبب این که دبیر بایتوز بوده و کار او هنوز ساخته نیامده است و امیر هم آشنایی چندانی به راستی و درستیش ندارد پس هر آن ممکن است که به سخن چینی دو روی چشم‌تنگی به عاقبتی شوم گرفتار آید، پذیرش دبیری ناصرالدین سبکتکین را به پایان کار بایتوز وا گذاشت و خواست تا آنگاه در «کنف رعایت پادشاه به موضعی که تعیین افتد مقیم باشد...» سبکتکین سخنش را پذیرفت و به رنج روانه‌اش کرد. آن‌جا بود تا خواندش و به خدمت شتافت و «دیوان رسایل»ش را تا زمانی که ناصرالدین زنده بود به عهده داشت. چنانکه پندنامه سبکتکین به محمود را او نوشته است.

ابوالفتح بستی در دستگاه سبکتکین چنان نفوذ کلام یافت که دو بار وی را از یورش به سیستان و گوشمالی دادن خلف بن احمد

بازداشت. نوبتی که سبکتکین به دفع «ملک هند» شتافته بود و بست خالی بود و خلف آنجا را به تصرف خویش درآورد، و دفعه‌ای که به انگیزش ایلک خان به تصرف بست پرداخته بود.

آنگاه هم که محمود پس از پدر به قدرت پشت داد تا زمانی که از ابوالفتح نرنجیده بود، عمید کاتب بستی همچنان «ملا بست آن شغل می‌کرد چنانکه نسخه‌های فتح نامه‌ها.. از انشاء او شایع و مستفیض است... تا به وقتی بسببی از اسباب از آن حضرت برمید و به دیار ترک افتاد و در آن غربت فروشد.»

همان‌گونه که گفته آمد سببش را ننوشته‌است. آیا رنجیدن محمود از بستی به علت پندهایی نبود که همواره می‌گفت «... و بر تجشم او در آن مقاصد و تعرض آن اخطار بنفس خویش انکار می‌نمود و از سر رأی رزین و حزم متین بر قضیت عقل و منوال رشد سخن می‌راند...»

ایشیمها ود و رای محنك	الا ابلغ السلطان عنی نصیحة
و ذلت قسراً كل من قد تملكوا	تجاوزت اوج الشمس عزا و رفعة
تأن فآوج الشمس لا يتحرك	فما حركات متعبات تدیما

... اما جایی که بأس حسام و صولت بهرام و سورت ضرغام روی نمود، به خوادع کلام و روادع ملام و روائیح صحایف و اقلام التفاتی نرود.»

آیا سلطانی که زیر ردای اسلام و به بهانه جنگ با کفر، ولی به نیت انباشتن زر و فرونشاندن آتش سیری ناپذیر جاه طلبی و زور-آوریش نبردهای گوناگون می‌آفرید و دست به جنگ‌هایی می‌یازید که چپاولگری، خون‌ریزی و نابودی ملت‌ها را در پی داشت، از پادزهر شعرهای صلح‌ستا و جنگ‌نکوه ابوالفتح آزرده نمی‌گردید و به آزارش بر نمی‌آمد:

یکی نصیحت من گوش دار و فرمان کن	که از نصیحت سود آن برد که فرمان کرد
همی به صلح گرای و همی مدارا کن	که از مدارا کردن ستوده گردد مرد
اگرچه قوت داری و عدت بسیار	به کرد صلح گرای و به‌کرد جنگ مگرد

آیا محمودی که از دفاع مردمان بلخ به سبب آسیب یافتن مستغفل—
 هایش در خشم می‌شد، و به تهمت قرمطیگری دارایی توانگر نیشابوری
 را از چنگش می‌ربود و سپس گواهی درستی مذهب بدو می‌داد، و
 روایی و باور مذهبی را در کتاب‌سوزان می‌دید و بر زبان مردمان
 می‌جست، و در مدت پادشاهیش پنجاه هزار تن را به گناه رافضیگری
 و قرمطیگری بر دار کشید، و به خلیفه می‌نوشت: «... که من از بهر
 قدر عباسیان انگشت در کرده‌ام در همهٔ جهان و قرمطی می‌جویم و
 آنچه یافته‌اید و درست گردد بر دار می‌کشند،...» و بسیار دیگر از
 این دست که در تاریخ آمده است، چگونه از ابوالفتح بستی که در
 مرگش پدرش چنین می‌سرود:

فلمما تمکن من امره	وصار له الشرق الا قليلا
و أوهمه العز أن الزمان	إذا رامه ارتد عنه قليلا
اتته المنية مغتاضة	و ملت عليه حساماً صقيلا
فلم يغن عنه حماة الرجال	ولم يجد فيل عليه فتیلا
كذلك يفعل بالشامتین	و يقنیهم الدهر جیلا فجیلا

نمی‌رنجید و در خشم نمی‌شد و قصد جاننش نمی‌کرد. آن دم نیز که
 جان را در خطر دید چنین به پوزش برآمد:

قل للامیر ادام ربی عزه	و اناله من فضله مكنونه
انی جنیت و لم یزل اهل التهی	یهبون للخدام ما یجنونه
و لقد جمعت من العیوب فنونها	فاجمع من العفو الکریم فنونه
من کان یرجو عفو من هو فوقه	عن ذنبه فلیعف عن دونه

و چون نشانی از دگرگونی و مهربانی ندید، ناگزیر بگریخت. تا
 زمانی که از کین محمود آواره نگردیده بود، زندگانی را به آسودگی
 و خوشی می‌گذاشت:

قد جمع الله أربماً لی	فیهن عزی و حسن حالی
بلاغ علم مساع شرب	رفاغ عیش فراغ بال

و «در حفظ مال مبالغت...» می‌کرد:

أشفق علی الدرهم و العین	تسلم من العینة و الدین
فقرة العین بانسانها	و قوة الانسان بالعین

و چه نازکانه و ظریفانه «صوفی» را جوانمردی که صافی بود، صفا یافت و آنگه صوفی شد معنی کرده است:

تنازع الناس فی الصوفی و اختلفوا قد ماوضنوه مشتقا من الصوف
ولست انحل هذا لاسم غیر فتی صافی فصوفی حتی لقب الصوفی

ابوالفتح بستی مسلمانی معتقد بود و در فقه از امام اعظم ابو-حنیفه نعمان بن ثابت (درگت ۱۵۰ ق/ ۷۶۷م) پیروی می کرد و به مذهب کرامی نیز گرایش داشت. چنانکه گوید:

الفقه فقه اسی حنیفة وحده والدین دین محمد بن کرام
ان الذین اراهم لم یؤمنوا بمحمد بن کرام غیر کرام

در ضمن، دین وری وی از این مانع نمی آمد که هر افسانه پوچ و بیموده ای را که بیدانشان به دین می پیوندانند بپذیرد. ابوالفضل بیمهقی آنجا که از خرافات بدین گونه که چون: «... بیشتر مردم عامه آنند که باطل ممتنع را دوست تر دارند چون اخبار دیو و پری و غول بیابان و کوه و دریا که احمقی هنگامه سازد و گروهی همچون گرد آیند... و آنچه بدین ماند از خرافات که خواب آرد نادانان را چون شب برایشان خوانند...» سخن می دارد بستی از ابوالفتح بستی را شاهد می آورد:

ان العقول لها موازین بها تلقی رشاد الامر و هی تجارب

یکی از ایرانیان ناموری که بنیادگذار مکتبی در ادب تازی گردید و تحسین و ستایش ادیبان و سخنورانی چون ابومنصور ثعالبی، ابن خلکان، یاقوت، سمعانی، ابوریحان بیرونی، ابوالفضل احمد صخری، علی شمیم حلی، عمران بن موسی طولقی، خاقانی، دولت شاه سمرقندی و سید علی خان مدنی را برانگیخته است به ابوالفتح بستی نامور است. صبا مؤلف تذکره روز روشن به خطا او را «امیر دارالانشای نوح سامانی» شمرده است. منوچهری در گله از روزگار به زمان او حسرت می خورد که اگر در عهد من بود هرگز گرد شعر و شاعری نمی گشت، این می رساند که بستی سالها پیش از مرگ منوچهری که در جوانی به سال ۴۳۲ رخ داده درگذشته است:

از حکیمان خراسان کو شهید و رودکی بوشکور بلخی و ابوالفتح بستی هکذی
کو بیابید و ببینید این شریف ایام را تا کند هرگز شما را شاعری کردن کری

عوفی که هر دو دیوان بستی را دیده است «نظم خوب او [را]
ذوق آب حیات [خوانده] و نشر روان او [را] محبوب روان [گفته]»
است. از دیوان پارسی بستی که نشانی نمانده است. به دیوان تازی وی هم
که دسترسی نداریم. سوای شعرهایی که در متون جای جای به مناسبت
هایی آمده است، قصیده نونیه وی نیز که در شست بیت است، آن
چنان مشهور است که نیازی به بسط سخن ندارد جز آن که گفته آید
که ذوالنون بن احمد سرماری دانشمندی از قرن هفتم و سید عبدالله
نقره کار ادیب و عارف سده هشتم بر آن شرح نوشته اند. ملك الشعرا
بدرالدین بن عمر جاجرمی (متوفی ۶۸۶) هم بیت بیت آن را به شعر
پارسی برگردانده است. مدرس در حسب حال بستی گوید: «که
بعضی این قصیده را به راضی بالله بیستمین خلیفه عباسی (۳۲۲-
۳۲۹ ه.ق) نسبت داده اند...».

از شعرهایی که در ترجمه تاریخ یمنی آمده پیدا است که
ابوالفتح بستی بسیاری از امیران، بزرگان و ناموران دین و سیاست
زمان خویش را ستوده است و در همان حال به اندرز نیز پرداخته
است.

به سال ۳۸۳ که فایق و ابوعلی سیمجور به پیمان هم شورش
کردند، نوح بن منصور از سبکتکین مدد خواست. به کمکش شتافت
و شورش شکسته شد. ابوالفتح این واقعه را در شعری بیان داشته
است. دو بیت از آن قصیده که در ترجمه تاریخ یمنی آمده چنین است:

سبکتکین به غزنه بازگشت و محمود را در نیشابور نشانند، بار	سبکتکین به غزنه بازگشت و محمود را در نیشابور نشانند، بار
دوم فایق و ابوعلی به نیشابور یورش بردند. محمود از پدر کمک	دوم فایق و ابوعلی به نیشابور یورش بردند. محمود از پدر کمک
خواست. پدر در رسید و مهاجمان باز هم مغلوب گردیدند. سه بیت	خواست. پدر در رسید و مهاجمان باز هم مغلوب گردیدند. سه بیت
زیر در آن باره است:	زیر در آن باره است:

سبکتکین به غزنه بازگشت و محمود را در نیشابور نشانند، بار
دوم فایق و ابوعلی به نیشابور یورش بردند. محمود از پدر کمک
خواست. پدر در رسید و مهاجمان باز هم مغلوب گردیدند. سه بیت
زیر در آن باره است:

و كنت آراه ذالبا و كيس
رجال يقلعون ابا قبيس
عليه طوس اشام من طويس

الم تر ما اتاه ابو علي
عصى السلطان فابتدرت اليه
و صير طوس معقله فاضحي

ایلك خان قصد بخارا کرد. نوح باز هم از سبکتکین یاری طلبید. ناصرالدین به مددگاه شتافت. ایلك خان در پیامی سبکتکین را به اتحاد خواند. وی پاسخ رد داد و از امیر نوح خواست که بدو پیوندد، چه ایلك خان قوایی گران فراهم آورده بود. نوح در پیوستن به ناصرالدین با عبدالله غریر و وزیر خویش مشورت کرد، وزیر دغا پیشه بازش داشت. سبکتکین که خبر یافت، محمود را با ۲۰ هزار تن به بخارا فرستاد و ابونصر بن ابی زید را به وزارت برگزید. عبدالله غریر فرار کرد و ابونصر «... به کفایت و کیاست خویش به نظام آن کار قیام نمود و... امور ملک با ضبط گرفت...» بیت‌های زیر در این باب است:

لتفريح كل ظلام يظل
اذا كان في الحرب سيف يكل
و يطنب لکنه لا يمل
افاد العقول عليه يمل
عفواً كجود القراح المغل
بأعلى الصفات مدق مجل

فدیت ابا نصر المرتجی
له قلم حده لا یکل
فیوجز لکنه لا یخل
و کیف یمل و توفیق من
تجود قریحته بالبدیع
مدق مجل و اولی الکفاة

آنگاه که ناصرالدین به دفع «ملک هند» شتافت. خلف بن احمد امیر سیستان، بست را خالی دید و به تصرف خویش درآورد. سبکتکین به بست که بازگشت یاران خلف گریختند. خلف عذر خواست و مال‌هایی را که ستانده بود بازپس داد. در واقعه ایلك خان نیز خلف با نوشتن نامه‌هایی در فریبش کوشید. و او را علیه سبکتکین برمی‌انگیخت. ناصرالدین بر این‌ها که وقوف یافت برآشفت و «عزم ولایت سیستان» کرد. ابوالفتح بستی که در سبکتکین و دستگاهش نفوذی یافته بود «به انواع تلاف و تعطف» آرام و منصرفش کرد. بیت‌های زیر ناظر بدین معنی است:

و تملك منه حوزة القلب و الخلب

اذا شئت ان تصطاد حب اخی لب

فأشركه في الخير الذي قد رزقته
الم تر طيرالجو تهوى مسفة
و أخله بالاحسان في شرك الحب
كذلك لا يصطاد ذوالرأى و الحجب
لحب كقطر من ذرى الجو منصب
محبات حبات القلوب بلاحب

ابوالفتح بستى امير خلف بن احمد را هم ستوده است. عتبی در تاریخ یمینی آرد که بستى با من گفت زمانى سه بیت در ستایش خلف بن احمد گفتم و قصد بدو رساندن نبود. بر زبان روات افتاد و به گوشش رسید. روزی معتمدی از سوی خلف آمد و همیانی سیصد دینار زر سرخ صلۀ آن سه بیت پیشم نهاد و از زبان امیر پوزشها خواست:

خلف بن احمد احمد الاخلاف
خلف بن احمد في الحقيقة واحد
أرسي بسؤده على الاسلاف
أضحى لآل الليث أعلام الوري
لكنه مرب على الالاف
مثل النبى لآل عبد مناف

در ترجمۀ تاریخ یمینی امیر شمس المعالی قابوس بن وشمگیر امیری... به شرف نفس و مکارم اخلاق و وفور عقل و محاسن شیم و کماؤ فضل و جلالت قدر مستثنی... خوانده شده است و او را... از التفات به انواع معازف و ملاهی منزه و مبراء... شمرد و گفته است که: «... چه می دانست که ملاهی و پادشاهی ضد یکدیگرند...» دو بیت زیر ابوالفتح بستى را در این باره دانسته است:

إذا غدا ملك باللهو مشتغلا
فاحكم على ملكه بالويل و العرب
أما ترى الشمس في الميزان هابطة
لما غدا برج نجم اللهو و الطرب

فریغونیان یا آل فریغون امیری ولایت گوزکانان را از زمان سامانیان داشتند. با وصلتی که دو خانوادۀ فریغونی و غزنوی باهم کردند همچنان فرمانروایی آن خطه در دستشان ماند، آنگونه که در ترجمۀ تاریخ یمینی و مجمع الانساب شبانکاره ای آمده است خاندانی بخشنده و دانش پرور بوده اند. ابوالفتح بستى اینان را هم ستوده است:

بنو فریغون قوم في وجوههم
كأنما خلقوا من سؤدد و على
سیمای الهدی و سناء السؤدد العالی
من تلق منهم تقل هذا اجلهم
و سائر الناس من طین و صلصال
قدرأ و أسخاهم بالنفس و المال...

محمد شبانکاره‌ای در سیرت محمود می‌نویسد که هرگز قبایش را از تن به‌در نکرده و به کسی نبخشیده بود جز به برادرش یوسف و قبایی مرصع که به دامادش ملک ابوالحارث فریغونی بخشید. ابو-الحارث مستگون به خانه رفت. محمود دستور داد «... تا صد هزار دینار زر در صره‌ها کردند و در بار فیل به خانه او فرستادند...»، ابوالفتح بستی «که صاحب دیوان رسالت بود نشسته بود و این دو بیت انشا کرد:

يقولون لي من ارفع الناس همة و قدراً اسمرت عولا جلاله
فقلت يمين الدولة الملك الذي عن، اجل الناس بحكي شماله

ابوالفتح را هم «... همان روز ده هزار دینار بخشید...». ابوالفتح بستی سوای امیران، وزیرانی را هم ستوده است. از آن وزیران یکی صاحب بن عباد است که وزیر دانشمند و ادب‌پرور و شیفته زبان تازی بود و از این روی در ترویج ادب تازی سهمی به سزا دارد. صاحب در دودمان دیلمیان کتابت و بعد وزارت داشت. ابوالفتح بستی را در سوك صاحب بن عباد درثیتی بدینگونه است:

مضى صاحب الدنيا فلم يبق بعده كريم يروى الارض فيض غمامه
فقدناه لما تم و اعتم بالعلی كذاك خسوف البدر عند تمامه

ابونصر بن ابی‌زید وزیر نوح بن منصور را که برگزیده ناصر-الدین سبکتکین بوده است، چنانکه گفته آمد مدح کرده است. ابوالفتح بستی به ستایش برخی از بزرگان زمان خویش نیز برآمده است. از آن جمله ابوجعفر محمد بن موسی را که مردی ثروتمند و شوخ و بذله‌گوی و شاعر بوده است:

انا للسيد الشريف غلام حيث ما كان فليلغ سلامی
و اذا كنت للشريف غلاما فانا الحر و الزمان غلامی

بستی «در ذکر فضل و فضایل...» قاضی ابوالقاسم علی بن حسین داودی که «قرب هشتاد سال در خدمت علم روزگار گذاشت تا مخدوم همه شد،...» نیز شعری دارد:

ابالقاسم استعبدت ودی بتأئد
 و اضعفت شکری حین ضاعفت أنعمأ
 تلافه بلا من لبرک طارف
 و قد يضعف الثبت الندى المتضاعف
 تقبل من اطرافهن الطرائف

ابونصر احمد بن علی میکالی که «از جمله اعیان فضلاء نیسابور ... بود آراسته به فضل موفور و ادب مشهور و قدری رفیع و عزى منیع... و معروف به کمال دهاء... و اسرار ضمائر و استار مصایر پیش نظر بصیرت او روشن و پیدا بودی و شعرى پاکیزه مشتمل بر الفاظ رقیق و معانی جزل انشا کردی..» ابوالفتح بستی او را نیز مدح کرده است:

ملك يفيض على العفاة سجاله
 و اعقب غرة تحجيلا
 و على العداة بسطوة سجيلا
 ثنى و اعقب غرة تحجيلا

لغت نامه به نقل از «ابن خلکان در ترجمه شیخ اشراق شهاب الدین سهروردی این قطعه را از او آورده است»:

الى حنفي مشى قدمى
 فلم انفك من ندم
 ارى قدمى اراق دمی
 و ليس بنافعى ندمى

و آخر آن که دانشمند فرزانه ای چون ابوریحان بیرونی او را می ستود:

ابوالفتح فى دنياى مالك ربقتى
 فلا زال للدنيا و للدین عامراً
 فهات بذكراه الحميدة كاسيا
 و لازال فيها للغواة مواسيا

باری، مردی چنین با دانشی چنان، که عمری را در دستگاه امیری و پس از آن امیری دیگر و سپس بارگاه سلطانی تنگ اندیشه سرآورده بود، سر آخر از بیم وی در پسین دم زندگانی به بیابان های خوارزم پناه برد تا به خیال خویش دمی آسوده بزید که ناگهان چنگال مرگ پنجه در گلویش افگند و شرنگ مرگ را در حلقوم وی چکانید، و لذت زیستن را از او بستند.

استاد دکتر سید صادق گوهرین چه خوب می گوید: «مهمترین عامل عباسیان در ممالک شرقی اسلام در قرن چهارم «سلطان محمود غزنوی» بود که مردی سخت متعصب و سخت گیر بود، او به علت استفاده های کلانی که از لشکرکشی هند به نام «جهاد فی سبیل الله»

می برد، و بهره‌مندی‌هایی که از اطاعت و فرمان برداری به دستگاه خلافت عباسیان داشت... با این که دربار خود را ظاهراً مرکز علما و فضلا و دانشمندان و شعرا قرار داده بود... هرکس که... گوهر گرانمایه معرفت خویش را به پای خوکان نمی [ریخت]... عمری خانه نشین می کرد [و]... «فردوسی» را به جرم این که می گفت:

چو با تخت منبر برابر شود	همه نام بوبکر و عمر شود
همه گنج‌ها زیر دامن نهند	بکوشند و کوشش به دشمن دهند
زیان کسان از پی سود خویش	بجویند و دین، اندر آرند پیش

به اسم قرمطی و باطنی از دربار خود می‌راند و «ابوالفتح بستی» عالم و دانشمند و شاعر ارجمند را با همین عناوین سر در بیابان می‌داد و علمایی را که هم عقیدت او نبودند به خود راه نمی‌داد. تا آنجا که «ابوعلی سینا» و «ابوسهل مسیحی» و هزاران عالم و فاضل و دانشمند دیگر از شر او به بیابان‌ها سر می‌نهادند و در اقطار ممالک اسلامی نشان فتودالی می‌جستند که آن‌ها را از شر محمود و دستگاه او مصون دارد.»

یکی نصیحت من گوش دار و فرمان کن	که از نصیحت سود آن کند که فرمان کرد
همه به صلح گرای و همه مدارا کن	که از مدارا کردن ستوده گردد مرد
اگرچه قوت داری و عدت بسیار	به گرد صلح گرای و به گرد جنگ مگرد
نه هرکه تیغی دارد به حرب باید رفت	نه هرکه دارد پازهر، زهر باید خورد

• • •

هرچند که درویش پسر فغا زاید؟	در چشم توانگران همه چغز؟ آید
------------------------------	------------------------------

• • •

چو دختر بیامد من اندر هزیمت	که آمل گزیدم، که از شرم، ساری
برفت آخر آن مصلحت بر طریقی	که رست او ز طعنه، من از شرمساری

• • •

صاح/۱۲۵ ح: ابوالفتح گفت:

چغز؟ در آب به حمد۵ بیچون ذکر او هست همی کن فیکون؟

۱- معشوق، بت، در این جا کنایه از جوان

صورت و صاحب جمال است.

۲- بسیار.

۶- بباش، پس بباشد آن.

۳- فوک.

۴- چغز، فوک.

۵- ستایش.

حدایق: برد ۶/لب: گرای «خ ل: درآی» ل (ابوالفتح): بسوی لب: نه هرکه دارد شمشیر حرب باید رفت «در ترجمان: نه هرکه تیغی دارد بحرب باید رفت» ل (ابوالفتح): نه هرکه دارد شمشیر حرب باید ساخت صفا، ت: نه هرکه دارد شمشیر حرب باید رفت ترجمان: تیغی «... بحرب - اصل و حدایق: دارد شمشیر حرب - لباب و مجمع رفت - اصل، حدایق و لباب: ساخت - مجمع پازهر - اصل، حدایق و لباب: فازهر - مجمع»
 در «صف» شعر به نام «بستی» آمده است ولی نسخه «د» نام شاعر را «مستی» نوشته است.
 دری: «اصل: بچشم» دری: «دا: تونگران.» دری: «ن: همی» دری: «اصل: چغز زاید»

حکیم ابوالحسن علی بن محمد کسایی مروزی

(۳۴۱ - سالهایی پس از ۴۱۰)

زیبا بود از مرو بنازد به کسایی
چونان که سمرقند به استاد سمرقند

کسایی را در آذر و هدایت «مجدالدین ابواسحاق»، نظامی عروضی «ابوالحسن» و باخرزی «ابوالحسن علی بن محمد کسایی مروزی» خوانده‌اند. بنا به حدس احمد آتش و تأیید دکتر محمد امین ریاحی، آنچه در *دمیة القصر* آمده است باید همین شاعر باشد که از او سخن می‌داریم. هرچند برای شاعر حکیمی چون کسایی، یکی از این دو یا سه نام، این یا آن هر کدام که باشد تفاوتی ندارد و مهم نیست، ولی اگر او را «حکیم ابوالحسن علی بن محمد کسایی مروزی» بنامیم به ضواب نزدیکتر است.

زمانه‌ای که با شعرهایش، این جانمایه باریک‌خیالی‌ها و نازک‌اندیشی‌ها و خوش‌بیانی‌های وی نساخت، و «بسدین نقطه [های] نامه گل» او را که بر تارک «نارون کهسار زمردین» نهاده بود، ربود و سترد؛ آنگاه تو چشم‌داشتی که این «مشعبد حیران و شیدا»ی به تاراجگری، با خود او، با سرگذشتش، با نامش، از آن دمی که به «جهان آمد» تا لحظه‌ای که پای برچید. خوب تا کند؟! چه تصویری!! هستی یافت تا «سرود گوید و شادی کند به نعمت و مال» اما «برده فرزند و اسیر عیال» شد. روزی هم که به خود آمد، پنجاه رفته بود و «نامه (ای) با سد هزارگونه و بال» در دستش مانده بود. ماتش برد. چاره جست. به هر دری زد. واپس نگرید. راه را بسته دید. به دوردست، به کران پیش روی چشم دوخت. راه چشمه خورشید بس دور می‌نمود. تشنگی او را دریافت. توان صبر از وی بشد. زور در بازو و رهواری در پای نیافت. چه «سر[ش]» به گونه شیر [بود] و رخ به گونه نیل و تن به گونه نال». «گذاشته بود و گذشته بود» ولی

«بودنی همه بود». وه! چه ساده و رایگان باخت.
 در این فراخ سال «آز» او را به «درم خریده» و «حرص، ستم»
 بدو رسانیده بود. درماند. گیج و گنگ گشت تا «نامه» ای را که «با
 سدهزار گونه وبال» به هم کرده بود، «ابتدای دروغ» بود و «انتهاش
 خجال»، «چگونه فصل» کند؟!

دریغ فر جوانی، دریغ عمر لطیف دریغ صورت نیکو، دریغ حسن و جمال
 کجاشد آن همه نیرو، کجاشد آن همه حال مرضی و آل او با ما چه کردند از جفا
 دریغا و دردا!

همه زود رفته و حتی دمی همنشینی نکرده بودند. حال نیز نه
 نیروئی که گامی پیشتر گذارد، و نه توانی که کوه «نهیب مرگ» را
 از جای برکنند. تا دگر بار زندگی ای را که تجربه کرده بود، از نو
 بیاغازد. آزادوار بزید نه «ستوروار». زیرا که گفته اند:

مرد خردمند هنر پیشه را عمر دو بایست در این روزگار
 تا به یکی تجربه آموختن با دگری تجربه بردن به کار

مگر آرزوی ما جز این است؟ او چه می‌خواست؟ ما چه می‌خواهیم؟
 مگر انتظار ما این نبود چرخ که او را بدانسان بیچاره کرده و باشه
 پیری را واداشته بود تا «پنجه و چنگال» در جاننش فرو کند، پر و
 «بال» جوانیش را برکند، غیر این می‌کرد و بدو چشم زخم نمی‌رسانید.
 از کنار وی به آرامی گذشته و آزرده اش نمی‌کرد. آسوده اش می‌گذاشت
 تا به کام خویش عمر بگذارد. به «نامه گل [ش.]» نیز که «مبارک» بود
 و «نامه خوبی» «هم بوی مشک [داشت] و هم گونه عقیق»، «شاه حسن
 بود» و «آینه» اش «ماه»، آسیب نمی‌زد و در گنجینه دلش نگاه داشته و
 پرپر نمی‌کرد.

«زهی تصور باطل، زهی خیال محال»!!

امید مهر بانی؟ آن هم از که؟ از «جهان بد مهر و بد خو» که
 «بازارگانی» جوینده «آشفته بازار» است. به دستی نوش دارد و به
 دیگر دست نیش.

چنین است کردار چرخ بلند به دستی کلاه و به دیگر کمند

کسائی، پگاهی با آفتاب چشم به دریچه بامداد گشاد. تا به پالندگی، غمی در نیافتش. آنگاه هم که خود را شناخت، مجبور شد عمری «ستوروار» با کولبار غم‌ها و رنج‌ها به خاطر مستی زر که نان رسان زن و فرزندش بود، از بارگاه دودمانی ایرانی و شیفته ایران و زبانش، اما آفتاب به لب بام رسیده، به دربار نودولت جویای نامی که تراخم تعصب «بینندگان[ش]» را از بینش انداخته بود، روی آورد و امیری و بردگی نظام ستوده خود را، اسیری و بردگی زن و فرزند پندارد.

راستی اگر کسائی این‌ها را نگفته بود، اکنون ما از او چه می‌دانستیم؟ هیچ. تنها نامی و این که شاعری شیرین سخن و لطیف طبع و ملیح گفتار بود که از مرو خاسته و پایان سده چهارم و آغاز قرن پنجم را دریافته است. دیوانش از دست شده و از او فقط ۲۶۷ بیت کمتر یا بیشتر آن هم در تذکره‌ها، فرهنگ‌ها، متن‌های تاریخی و بدیعی مانده است.

شعرهایی که گویای جزالت بیان، ملاحات زبان، و جاهت کلام، حسن ترتیب و ترکیب و شیوائی هزارآوایی دستان سرای است. شعرهایی پرنیانی آن هم «تنیده زدل، بافته زجان». شعرهایی که نمودار «تنگک دهانی و لب شیرینی و زبان روانی» سخنوری ماهر و نگارگری قاهر است. شعرهایی که «عکس رخ شاه حسن[ش]» را با «یبای سبز [ی]» که به «برکشیده» و با غنچ و دلال «شقایق»ها و «بنفشه»ها و «شنبلید»هایش را می‌نمایاند، در آینه آفتاب باید دید. غما و اندوها! که از آن همه «نامه خوبی» که چون «رشته کرده همه گرد جزع مروارید» بود اندکی بیش نمانده است. چه بی‌اختیار و با درد لب به دندان گزیده می‌شود و گفته می‌آید که: «ای نرگس به گونه» و ای «به لب و چشم راحتی و بلا» و ای «به رخ و زلف توبه و گناه» چرا «دست ظالم زمانه زلف[ت] را [کوتاه] کرد و «سوسن لطیف و مشکین چون خوشه‌های پروین» را به سوگت نشانید. گل‌های شعری پر «نقش [و] نوبهاری، مشکبوی [و] عنبرسرسشت» که «گلفروش» زمانه را افسوس می‌داد که «دست از پرده برون آمده چون

عاج سپید [و] چون شکم قاقم نرم [ت] را که گویی «از میخ همی تیغ به زهره و ماه» میزند درکش و ارزان مفروشم. زیرا نازتر از من چه به دست خواهی آورد. غافل از این که:

آسمان آسیای گردان است آسمان، آسمان کند هزمان
«نامه گل» کسائی را هم آس کرد و از آن همه گوهر ناب اندکی باز گذاشت.

کسائی نخستین شاعر ایرانی است که به خود پرداخته است. بدین سبب از شعر وی تا اندازه‌ای به سرگذشتش می‌توان پی برد. چنانکه گفته است:

به‌سپسید و چهل و یک رسید نوبت سال چهارشنبه و سه روز باقی از شوال
بیامدم به جهان، تا چه گویم و چه کنم سرود گویم و شادی کنم به نعمت و مال
ستوروار بدین سان گذاشتم همه عمر که برده گشته فرزندم و اسیر عیال

زادن کسائی به پادشاهی نوح بن نصر (۳۳۱-۳۴۳) چهارمین امیر توانای سامانی بود. عمری بس دراز کرده و روزگار پیری را دریافته است. بدانسان که از گزندهای آن در امان نمانده و به‌مویه درافتاده است:

پیری مرا به زرگری افکند، ای شگفت بی‌گاهدود، زردم و همواره سرف سرف
زرگر فرونشاند کرف سیه به سیم من باز برنشام سیم سره به کرف

دکتر شهیدی معتقد است که: «... معمولاً این عوارض پس از هفتاد سالگی رخ می‌دهد، شاید تا به سال ۴۱۰ حیات داشته است.» دکتر صفا هم به «عمر زیاد» او تأکید دارد و در ضمن بالش ناصر-خسرو را همزمان ترنجش کسائی دانسته است. می‌پندارم که کسائی سال‌هایی پس از ۴۱۹ نیز زیسته باشد.

ناصرخسرو سخنور دانشمندی که به سال ۳۹۴ هجری یعنی در پنجاه و سه سالگی کسائی زاده شد، آغاز جوانیش با خزان عمر و بهار شهرت کسائی مصادف بوده است. هنگامی که وی در سال ۴۳۲ هجری به خدمت سلجوقیان درآمد، مقام دیوانی یافت و در مرو جای گزید، هنوز سایه ناموری کسائی همچنان گسترده بود. پس اگر ناصر

خسرو در شعرهای خویش بیش از هر شاعر دیگری، آن هم نه بار به آویزش با کسائی خاسته است، شگفت نیست. زیرا قصد داشت که ضمن کاستن از قدر کسائی، از سایه آوازه او نیز به در آمده و خود سایه گستر دیگری باشد.

گر به خواب اندر کسائی دیدی ای دیبای من سوده کردی شرم و خجلت مر کسائی را کسا کسائی، سامانیان و عبیدالله بن احمد بن حسین عتبی را که وزیر نوح بن منصور بود و بنا به فتنه انگیزی ابوالحسن سیمجور و به دست گماشتگان فایق در سال ۳۷۲ کشته گردید ستوده است.

کرد عتبی با کسائی هم چنین کردار خوب ماند عتبی از کسائی تا قیامت زنده نام از غزنویان سلطان محمود را ستاییده است. بعد از ستایشگری دست شسته و پارسایی ورزیده است و سرودن شعرهای حکیمانه را آغازیده است. اگر نظامی عروضی از او در شمار شاعران غزنوی نامی نبرده است، دلیل تعصب کور مذهبی محمود بوده است و آزاد اندیشی کسائی شیعه و اعتزال او از دنیا به سبب پیری نه به در نیافتن عهد غزنویان. گفته هرمان اته نیز درست نمی نماید، چه در شعرهای مانده کسائی نه تنها مدح خلیفه ای را نمی بینیم بلکه ذم خلیفگان دیده می شود، آن هم چه روشن و بی پرده بیان کرده است:

سیسد و هفتاد سال از وقت پیغمبر گذشت سیر شد منبر ز نام و خوی سکین و تکین
منبری کالوده گشت از پای مروان و یزید حق صادق کی شناسد وان زین العابدین
مرتضی و آل او با ما چه کردند از جفا یا چه خلعت یافتیم از معتصم یا مستعین؟
کان همه مقتول و مسمومند و مجروح جهان وین همه میمون و منصورند امیرالفاستقین

ناصر خسرو پیش از آن که در چهل و دو سالگی دگرگونی یابد و «عزم سفر قبله» کند «بارگاه ملوک و سلاطین عجم... چون سلطان محمود غزنوی و پسرش مسعود...» و هم چنین سلجوقیان را دریافته بود. «میر، خواجه خطیر خطاب [ش]» می کرد. «چشم [ش]» به دست توانگران» بود تا «این [ش] نان» دهد «و آن خز و حریر». پروای کسی نداشت. «سال» می «گذشت» ولی «خویش یتیم [و] همسایه فقیر» «زی» او «بار» نمی «یافت». به جوانی «قلم اسیر» دستش بود.

«هم شاطر [ی] ظریف» بود و «هم شاعر [ی] دبیر». «بر شعر سخف و هزل زبان فصیح خویش» را «وقف کرده» بود و «اندر محال و هزل زبان [ش] دراز بود». «به زرق شعر» می گفت. چون «عندلیب، سرود» می خواند و «غزل» می سرایید. «شراب پیوسته» می خورد و روزگار خوش می گذاشت، تا آنگاه که «از خواب دوشین بیدار شد».

شگفتا که در دیوان وی ستایشی نمی بینیم و از این گونه شعرها نشانی نمی یابیم. آیا ناصر هیچگاه «قیمتی در لفظ دری را در پای خوکان» نریخته و قول و غزلی نگفته است؟ چرا گفته است. زیرا با شاهدهایی که خود نموده به ما خبر از حال و هوای دیگری می دهند. می گویند که ناصر کامرانی ها، کامیابی ها، شادمانی ها و خوشگذرانی ها پیش را کرده و آرد خود را بیخته و آردبیزش را آویخته است. بنا بر این یا پس از «دست بازداشتن از منهیات و ناشایست» یا زمانی که به آیین اسمعیلی گرایید و از دربارها کنار جست، بایستی آن همه را به دور افکنده باشد.

کسائی به دودمان پیا، بر عشق می ورزید ناصر خسرو «حجت» آن خاندان بود.

کسائی یکی از پی افکنان بنای پند و اندرز در ادب پارسی است. ناصر خسرو در آن باب داد سخن داد. کسائی نخستین شاعر پارسی است که گزارش حالش را به شعر پرداخته است. ناصر خسرو هم به پیروی از او حسب حالش را به چامه بازگفته است.

کسائی آنگاه که به زهد و حکمت روی آورد، قول و غزلها و ستایشنامه هایش را به آب نسپرد. در نتیجه دو روی سکه زندگانش را نمودن گرفت. اما ناصر خسرو آن همه را پس پشت افگند و از میان برداشت، و یک سوی سکه زیستش را به جلوه داد. از این روی دیوانش با آن همه نادره گویی ها و نغزگفتاری ها در سنجش با اندک مانده های مینیاتور کسائی شکیبستان است.

دیوان کسائی از دست شده است. ولی دیوان ناصر خسرو بر جای مانده است. بدین سبب بررسی سخن دو گوینده بزرگ زبان پارسی باهم ساده نخواهد بود. آن نه قصیده ای هم که ناصر به مقابله قصیده-

های حکمی و فلسفی کسائی گفته است و، در پایان هر نه چکامه به نازش، رشک و کاستن از پایه و مایه سخنوری کسائی در برابر سخن پردازى خویش خاسته، و شعر وی را «کسا»، «پیر و ضعیف»، «پژمرده»، «بنده» و «کهن گشته» خوانده است، باز نتوانسته فضل و ناموری حکیم مروزی را نادیده بگیرد، پس در جای جای همین قصیده‌ها او را به ناچار «فاضل» و «شهره» نیز نامیده است.

به نظر می‌رسد جز آنچه که پژوهشگران دانشور دریافته‌اند و گفته‌اند، خواست وی از معارضه با حکیم کسائی سه چیز دیگر هم بوده است. یکی آن که بگوید شما که چنین به سبب آیین با من در افتاده‌اید، کسائی که این همه بزرگش می‌دارید، چون من کیشی جز مذهبتان داشته است. اگر من فاطمیم، او علی‌ای بوده است. دو دیگر این که اگر او به جهت دانش و حکمت و پارسائی نامور شده است، من که حجت‌م به پارسائی و فضل از او سرترم. سدیگر آن که به کنایه خواسته است بگوید که با کم کسی در نیاویخته است.

لیکن آنچه استنباط می‌گردد این است که کسائی در بیان حکمت و فلسفه هم به زبان شعر استادی چیره‌دست بوده است. چنانکه استاد در گذشته فروزانفر نیز نوشته است.

در دیوان ناصرخسرو، دو چکامه فلسفی به يك وزن هست.

نخستین به مطلع:

جان و خرد رونده برین چرخ اخضرند یا هر دو ان نهفته درین گوی اغبرنه

و به مقطع:

تحقیق شد که ناصر خسرو غلام اوست آن کو بگویدش که دو گوهر چه گوهرند

این بیت و سه بیت پیش از آن را نسخه‌ای چند از نسخه‌های بسیاری که در تصحیح دیوان حکیم یمگان در دسترس نصرالله تقوی بوده، پس از «ای حجت زمین خراسان» و بیت بعد از آن اضافه دارند، مصحح با رجوع دادن به هامش قصیده دوم، چکامه نخست را از کسائی و دومین را که اینگونه آغاز شده:

بالای هفت چرخ مدور دو گوهرند کز نور هر دو، عالم و آدم منورند
و بدین بیت:

ناصر غلام و چاکر آن کس که این بگفت «جان و خرد رونده بر این چرخ اخضرند»
پایان یافته می‌نگارد این قصیده از ناصر خسرو است و پاسخ قصیده
نخستین، و توضیح می‌دهد که به رعایت امانت نوشته آمده است، چه
هر دو بایستی از ناصر خسرو باشد.

بار اول هدایت به نقل از میر محمد تقی کاشی نگاشته که حکیم
کسائی قصیده نخست را برای حکیم ناصر به خراسان فرستاد. او هم
در پاسخ، قصیده دوم را سرود و بدان سوی گسیل داشت. این «روایت»
که روشن نیست از کجا سرچشمه گرفته است و «صحت» آن «مورد
شک و تردید است» بحث‌هایی برانگیخته است. گروهی نخستین
قصیده را از کسائی می‌دانند. برخی هم هر دو را از ناصر خسرو
دانسته‌اند. از اینان دکتر صفا و شادروان فروزانفر انتساب قصیده
یکمی را به کسائی رد کرده، این یک در مقاله مستوفای مستدل خویش
نتیجه گرفته که سبک هر دو قصیده نمایاننده شیوه سخن ناصر خسرو
است. یا آن که بیت‌هایی از دو قصیده درهم آمیخته و «بعدها» بیت
هایی نیز بدان افزوده گردیده و ناصر خسرو پس از وفات کسائی آن
را پاسخ گفته، و محمد تقی کاشی «به اشتباه افتاده و معارضه را در
زندگانی هر دو شاعر پنداشته است.»

از آنان نیز علی دشتی قصیده اول را از حکیم مروزی دانسته
است و به «مرحوم تقوی... و محقق عالیقدری چون مرحوم مینوی
و دکتر مهدی محقق» که چکامه مذکور را در دیوان ناصر خسرو
«ضبط» کرده و بدو نسبت داده‌اند، خرده گرفته است. نامبرده
«حجت زمین خراسان» را که در مقطع قصیده آمده «ستایش... [و]...
نوعی تمجید تسلیم‌آمیز...» خوانده که کسائی از حکیم یمگانی کرده
است.

دشتی با آن که می‌گوید از زندگانی کسائی آگاهی درستی ندارد،
باز می‌نویسد که کسائی «زمان پختگی ناصر خسرو را نیز درک کرده

است.»

اگر این قصیده را از کسائی بدانیم و آن را قصیده‌ای بپنداریم که وی برای ناصر خسرو سروده است، اشتباه کرده‌ایم. زیرا که ناصر خسرو به سال ۴۳۷ به سفر مکه رفت. از مکه و مصر که بازگشت ۵۰ ساله و سال ۴۴۴ بود. ناصر پیش از سفر مکه به «حجت» ملقب نبود. هنگامی که در مصر به مذهب اسمعیلی گروید، لقب مزبور را گرفت. پس اگر کسائی را سرایندهٔ چکامهٔ مذکور بدانیم، بایستی آن را زمانی سروده باشد که ناصر لقب «حجت» یافت، زیرا از این روی گاه درست سرایش چکامه بیشتر از سال ۴۴۴ می‌نماید چون مدتی باید بگذرد تا «حجت» نامی در کرده باشد. تازه اگر همان سال ۴۴۴ را نیز بپذیریم، اگر کسائی زنده بوده ۱۰۳ سالگی را می‌گذرانیده است. آیا او می‌توانسته چنین عمری کرده باشد و قصیده‌ای آن‌چنان منسجم و حکیمانه سراییده و به خراسان برای ناصر خسرو بفرستد. این هم بس دور می‌نماید. چه مروری در قصیده مسلم می‌دارد که سراینده با آگاهی‌ای که از زندگی او داریم کسی جز ناصر خسرو نیست.

گوینده در این قصیده از «هفتگانه شمع» که مراد امام ششم و پسرش اسمعیل است، سخن می‌دارد، آن هم در محیطی تا به حد جنون متعصب. سپس از ناسازگاری، نافهمی، آزاررسانی، شرانگیزی، چاپلوسی، چاکری، ددمنشی، خرس‌واری، گاوکونی، رشوه‌ستانی، بیمزگی، «گرگت و پلنگت و شیر خداوند منبر...» شدن، «ضیاع و ملك یتیمان» بردن، «دست چون نشپیل» کردن، اما به مردمان نمودن که مزکی‌اند و داور، با رنجگی و مویه‌گری سخن می‌رانند. این دق گرفتن و عقدهٔ دل‌گشادن از حکیمی چون کوه و به یمگان افتاده که بدو، ستم روا داشته‌اند و آواره‌اش کرده‌اند و یمگان-نشینش نموده‌اند برمی‌آید.

اما اگر قصیده را از حکیم کسائی که از زندگانش بی‌اطلاعیم و نمی‌دانیم که چگونه روزگار می‌گذراند، و تنها از او به‌ما این‌رسیده است که شیعی بود و نیمی از عمر را در دربار سامانیانی که آزاد-

اندیش بودند و آزادوار می‌زیستند و به مذهب کسی کاری نداشتند به‌سر آورد، وقتی هم‌که غزنویان قدرت یافتند و زمانه دگرگون گشت و آزادی مذهبی از بین رفت، مردمانی نیز که‌وی در میان‌شان می‌زیست از حال بگشتند، بدو آزار رساندند و ستم روا داشتند، چنانکه از این بیت وی گله‌گزاری و دریغ‌خواری روزگار خوش گذشته آشکار است:

به وقت دولت سامانیان و بلعمیان چنین نبود جهان، با نهاد و سامان بود

بایستی چنین پنداشت که حکیم کسائی ناگزیر زبان به شکوه گشاد و سوز درون خویش را از مرو به ساحت امام هشتم در توس بیان داشته و او را «حجت زمین خراسان» نامیده است. آنگاه بعد از او ناصر-خسرو آن قصیده را خوانده، زبان حال خود دیده، متأثر شده و قصیده‌ای آن‌چنان در اقتفای او گفته است. ناسخانی چکامه نخست را از حکیم یمگان دره پنداشته و برای آن که شناسنامه‌ای هم داشته باشد، بیت‌هایی با تخلص «ناصر» بدان افزوده‌اند.

استاد زنده‌یاد فروزانفر «سبک و اسلوب» فرخی را «همان طریقه و روش ابوالحسن کسائی» دانسته است. با این تفاوت که فرخی «از تشبیهات آن کاسته و بر معانی عشقی آن افزوده است». دکتر مصفا بازشناخت آن را بدین سبب که استاد شاهی ننموده است «برای همه‌کس آسان» نمی‌داند. ولی پیروی بسیاری از شاعران را از قصیده حسب حال کسائی چیرگی روش او می‌شمارد. دکتر یوسفی هم که به اشتباه نظر دکتر مصفا را رای استاد پنداشته است، در گفته استاد فروزانفر غوری نکرده‌اند. چه استاد شیوه فرخی را متأثر از کسائی شمرده است، آن نیز با کاستن از تشبیه‌ها و افزودن به «معانی عشقی» نه اقتفای به قصیده‌ای لامیه.

آذر و هدایت کسائی را معاصر رودکی تصور کرده‌اند که چنین هم نیست. رودکی به ۳۲۹ در گذشته است. کسائی در ۲۴۱ یعنی ۱۲ سال پس از مرگ استاد سمرقند به جهان آمده است.

آنچه نیز عوفی و امین احمد رازی نوشته‌اند به هیچ روی درست نیست، زیرا کسائی قصیده گزارش حالش را در پنجاه سالگی آن هم

پس از انتباه و گرایش به پارسایی، و به هنگام پشیمانی از گذر عمری به بیپهودگی و غفلت سروده است نه در بستر مرگت.
 عوفی گوید: «کسائی، شاعری بود که کسای زهد در بر داشت و کلاه فقر بر سر...» امین احمد رازی گفته عوفی را بازگفته، هدایت از گفتار آن دو به خطا افتاده و پنداشته است که او را بدان جهت کسائی نامیده‌اند که کسای زهد در بر کرده بوده است.
 زنده‌یاد فروزانفر نوشته است: «... لفظ کسائی بر کسی اطلاق می‌شده که کسا بفرودشد یا ببافد یا بپوشد...». دکتر صفا نیز می‌نویسد: «... بعید نیست که به سبب حرفه خود یا اسلافش بدین نام خوانده شده باشد.»

عبدالجلیل رازی در کتاب «نقض» نگاشته است: «اما شعراء پارسیان که شیعی و معتقد و متعصب بوده‌اند هم اشارتی برود بیعضی،... و در کسائی خود خلافتی نیست که همه دیوان او مدایح و مناقب مصطفی و آل مصطفی است علیه و علیهم السلام...»
 حدیث کسا حدیثی مشهور است. آیا کسائی که شیعه‌ای معتقد بود، تخلص یا نام خود را از آن برنگرفت؟ و قصدش از این گزینش ایهامی ظریف نبود؟ سخنی که پیشتر به زبان خامه دکتر محمد امین ریاحی نیز رفته است.
 بیتی از ناصر خسرو:

تا تو به دل بنده امام زمانی بنده شعر تو است شعر کسائی

که زنده‌یاد دکتر محمد معین را به حدس این که «کسائی نیز از فرقه اسمعیلیه بوده است.» در انداخت، گویا در شادروان نفیسی بی‌تأثیر نبوده است. چه او نیز کسائی را «یکی از پیشروان اسمعیلیه خراسان» خوانده است. ولی دکتر مهدی محقق بیت مزبور را «دلیل.. کافی نمی‌داند یکی از جهت آنکه عقیده به امام زمان نزد اسماعیلیه و امامیه مشترك است دیگر آنکه وقتی خود را بصفتی ممتاز ببیند و دیگری را ببندگی خود بخواند لازمه آن این نیست که دیگری هم دارای آن صفت باشد چنانکه در جای دیگر گوید من که شعر زهد بگویم طبع

عنصری خادم من گردد و از این لازم نمی‌آید که عنصری هم زهدیات می‌گفته است:

ای حجت زمین خراسان بشعر زهد جز طبع عنصریت نشاید به خادمی

و نیز عبدالجلیل قزوینی رازی... تصریح می‌کند که کسائی شیعه اثناعشری بوده است و قزوینی رازی از کسائی است که شیعیان اسماعیلی را از شیعیان اثناعشری تشخیص می‌داده...».

از کتاب «نقض» مستفاد می‌شود که دیوان کسائی تا نیمه اول سده ششم در دسترس بوده است، سپس دیوانش را زمانه چشم‌تنگ که «سرفراشتن» او را «در صناعت نقش و علوم شعر» نمی‌توانست دید، به تاراجگاه ویل سپرد و از آن همه اندکی را تذکره نگاران و فرهنگ‌پردازان بازکشیدند. تا امروزه نیز چون خودش از «اوصاف شعر»ش عاجز آیمیم و از نگاشتن «تمثال»ش درمانیم «و از این نکته» هم غافل گردیم «که در آن هنگامه فعالیت شدید فکری و گرمی پیکار اندیشه‌ها (که وسائل تبلیغی امروز در میان نبود) سخن شاعران جان و جاذبه دیگری داشت و از نیروی تحریک و تمهیج بیشتری برخوردار بود و برنده‌ترین سلاح پیشبرد سیاست و مذهب بشمار می‌رفت. با توجه به این نکته است که هدف سخن کسائی و پهنای دامنه تأثیرش را در آن روزگار باید بررسی کرد.».

آراست بوستان را، نیسان به فرش دیبا
وآورد نامه گل، باد صبا به صهبای
صندل شده‌ست سوده، کرده به می مطرا
قمری به یاسمن بر، برداشتند آوا
در نعت او مشعبد، حیران شده‌ست و شیدا
برق از میانش تابان، چون بسدین چلیپا
که سوی کوه تازد، که سوی راغ و صحرا

باد صبا درآمد، فردوس گشت صحرا
آمد نسیم سنبل، با مشک و با قرنفل
آب کبود بوده، چون آینه زدوده
نارو ۴ به نارون بر، ساری ۵ به نسترن بر
کھسار چون زمرد، نقطه زده ز بسد
ابر آمد از بیابان، چون طلیسان رهبان
آهو همی گرازد، گردن همی فرازد

۱- گلی زینتی و خوشبوی.

۳- شاداب.

۵- پرنده‌ای کوچک و خوش آواز.

۷- شعبده‌پاز.

۲- می. شراب انگوری.

۴- پرنده‌ای خوش آواز.

۶- وصف.

۸- دامنه سبز کوه.

مانند سبز کله ۱۱، بر تکیه گاه دارا
چون پیش تخت یوسف، رخساره زلیخا
چون خوی ۱۲ فرود دیده، بر عارض ۱۳ چو دیبا
چون مؤمن و منافق، پنهان و آشکارا
شاخ و ستاک نسرين، چون برج ثور و جوزا
بیجاده ۱۵ بدخشی، بر ساخته به مینا ۱۶
کرده بدو حواله، غواص در دریا
زر اندر او مدور ۱۹، چون ماه بر ثریا
کاشانه زشت گشته، صحرا چو روی حور ۲۰
آراسته نشست، چون صورت مهنا ۲۱
چون نقش نوبهاری، آزاده طبع و برنا
بر ما چنان شد از غم، چون گور تنگ و تنها
ما و خروش و ناله، گنجی گرفته ما و ۲۱
دل ناورم سوی تو، اینک چک ۲۲ تیرا ۲۳

میخ آن خیمه ستاک سمن و نسرينا

وز بهر چه بایدت بدینسان تف و تاب ۲۶

همو به جستن آتش، همو به هنگت ۲۷ تراب ۲۸

گفت: تشبیه شیب ۲۹ و سخت عجب
همچو روز است در میانه شب

باغ از حریر حله ۹، بر گل زند مظلله ۱۰
گلزار با تأسف، خندید بی تکلف
گل باز کرده دیده، باران بر آن چکیده
سرخ و سیه شقایق، هم ضد و هم موافق
سوسن لطیف و مشکین، چون خوشه های پروین
وان ارغوان به کشمی ۱۴، با سدهزار خوشی
یاقوت وار لاله، بر برگ لاله، ژاله
وان نرگس مصور ۱۷، چون لؤلؤ منور ۱۸
عالم بهشت گشته، عنبر سرشت گشته
آن سبزه خجسته، از دست برف جسته
دائم که پر نگاری، سیراب و آبداری
این مشکبوی عالم، وین نوبهار خرم
بیزارم از پیاله، وز ارغوان و لاله
هم نگذرم سوی تو، هم ننگرم سوی تو

آسمان خیمه زد از بیرم ۲۵ و دیبای کبود

از بهر که بایدت بدینسان شو و گیر

همو به نر می باد و همو به تری آب

چون سر من سپید دید بتم
گفت: موی سپید و روی سیاه

۹- جامه نو پرنیانی.

۱۱- سایبان.

۱۳- روی. چهره.

۱۵- سنگی یاقوت گون. کهربا.

۱۷- نقاشی شده.

۱۹- دایره ای.

۲۱- خوش، نیکو.

۲۳- قباله.

۲۵- نوعی پارچه کتانی.

۲۷- زور.

۲۹- موی.

۱۰- سایبان، خیمه.

۱۲- عرق.

۱۴- نیکوئی.

۱۶- آینه.

۱۸- روشن، درخشان.

۲۰- زن بهشتی. زن بغایت زیبا.

۲۲- پناهگاه.

۴- بیزاری.

۲۶- حرارت و گرمی.

۲۸- زمین، خاک.

* * *

جهان جای به تلخی است، تهی بهر وپردخت^{۲۵}
 جز این بود مرا طمع و، جز این بودم الچخت^{۲۱}
 جز این داشتم اومید و، جز این داشتم الچخت
 ندانستم کز دور، گوازه^{۲۲} ز نسدم بخت

* * *

به شاهراه نیاز اندرون، سفر مسگال^{۲۲} که مرد کوفته گردد بدان ره اندر سخت
 وگر خلاف کنی، طمع راو هم بروی بدرار به مثل آهنین بود هملخت^{۲۴}

* * *

بگشای راز عشق و، نهفته مدار عشق از می چهفایده؟ که به زیر نهبن^{۲۵} است

* * *

چون که یکی تاج و بساک^{۲۶} ملوک باز، یکی، کوفته آسیاست

* * *

یکی جامه، وین باد روزه^{۲۷} که قوت دگر این همه بیشی و بر سری است

* * *

رودکی استاد شاعران جهان بود سد یک از وی تویی کسائی؟ پرگست^{۲۸}
 خاک کف پای رودکی نسزی تو هم بسزی لوشه^{۲۹}، چو خایی برغست^{۳۰}

* * *

به نوبهار، جهان تازه گشت و خرم گشت درخت سبز علم^{۳۱} گشت و خاک معلم^{۳۲} گشت
 نسیم نیم شبان جبرئیل گشت مگر؟ که بیخ و شاخ درختان خشک مریم گشت

* * *

با دل پاک، مرا جامه ناپاک رواست بد مرآن را که دل و جامه پلیداست و پلشت^{۳۳}

* * *

جنازه تو ندانم کدام حادثه بود که دیده ها همه مصقول^{۳۴} کرد و، رخ مجروح
 از آب دیده چو توفان نوح شد همه مرو جنازه تو بر آن آب همچو کشتی نوح

۳۰- آرامته.

۳۲- طعنه.

۳۴- نوعی پای افزار و کفش.

۳۶- تاجی از اسپرغم.

۳۸- هرگز، مبادا.

۳۹- چوبی و رسنی که بدان لب ستوران بندند تا رام شوند.

۴۰- گیاهی است پایا، گل هایش آبی، سفید و یا قرمزند.

۴۱- نشان و نقش.

۴۳- پلید.

۴۲- نقش دار و نشان دار.

۴۴- سرخ از گریه بسیار.

- • •
 از راستی تو خشم خوری، دامن بر بام چشم، سخت بود آژخ ۴۵
- • •
 مرا گفت: بگیر این و بزی خرم و دلشاد اگر تنت خراب است، بدین آب کن آباد
- • •
 نرگس نگر چگونه همی عاشقی کند بر چشمکان آن صنم خلخی نژاد
 گویی مگر کسی بشد از آب زعفران انگشت زرد کرد و به کافور برنهاد
- • •
 خدای عرش جهان را چنین نهاد ۴۶، نهاد ۴۷ که گاه مردم ازو شادمان و گه ناشاد
 مباحش غمگین يك لفظ یاد گیر لطیف شگفت و کوتاه، لکن قوی و با بنیاد ۴۸
- • •
 مردم اندرخور زمانه شده است نرد ۴۹ چون شاخ گشته، شاخ چو نرد
 نانوردیم ۵۰ و خوار و این نه شگفت که بن خار نیست ورد ۵۱ نورد
- • •
 نورد بودم تا ورد من مورد ۵۲ بود برای ورد، مرا ترك من همی پرورد
 کنون گران شدم و سرد و نانورد شدم از آن سبب که به خیری ۵۳ همی بپوشم ورد
- • •
 ای آن که جز از شعر غزل هیچ نخوانی هرگز نکتی سیر، دل از تنبل ۵۴ و ترفند ۵۵
- • •
 آن خوشه‌های رز نگر آویخته سیاه گویی همی شبه به زمرد در او زند
 وان بانگ چزد ۵۶ بشنو از باغ، نیمروز همچون سفال نو که به آتش فرو زند
- • •
 افزار خانه‌ام ز پی بام و پوششش هر چم ۵۷ به‌خانه‌اندر سر شاخ ۵۸ و تیر بود
- • •
 به وقت دولت سامانیان و بلعمیان چنین نبود جهان، با نهاد و سامان بود
-
- ۴۶- زکیل، بالو. ۴۷- آفرید. خلق کرد.
 ۴۸- پایه. اصل. ریشه.
 ۴۹- تنه درخت.
 ۵۰- نورد: زیبا.
 ۵۱- گل.
 ۵۲- گلگون، سرخ‌رنگ.
 ۵۳- گلی است، در این‌جا «زردی».
 ۵۴- حیل، مکر.
 ۵۵- سخن بیهوده.
 ۵۶- جانوری است شبیه به ملخ و کوچکتر از آن که پیوسته بانگ کند، جرودسک، جزد، صرار.
 ۵۷- هرچه مرا.
 ۵۸- چوب‌های بام خانه.

دل و جسمه ز تو سیاه و سپید
مایه گازران ۵۹ بود خورشید

کوی و جوی از تو کوثر و فردوس
رخ تو هست مایه تو اگر

وز آسمان شمامه کافور ۶۱ بردمید
تا جایگاه ناف بعمدا ۶۲: فرو درید
ور چند جرم ماه ۶۴ سر اندر سپر کشید
کز بامداد کله مصقول برکشید
گویی به لاژورد دمی سرخ برچکید
یا برگ لاله زار همی برچکد به خوید
یا پرنیان لعل کسی بازگسترید
خاصه که عکس او به نبید اندرون فتید
گویی که جام های کبودست پر نبید
گویی شقایقست و بنفشه است و شنبلیله
گویی عقیق سرخ به لؤلؤ فرو چکید
کف از قدح ندانی و، نی از قدح نبید

روز آمد و علامت ۶۰ مصقول برکشید
گویی که دوست قرطه ۶۲ شعر کبود خویش
درشد به چتر ماه سنان های آفتاب
خورشید با سهیل عروسی کند همی
وان عکس آفتاب نگه کن علم علم
یا بر بنفشه زار، گل و نار سایه کرد
یا آتش شعاع ز مشرق فروختند
چون خوش بود نبید ۶۵ بر این تیغ آفتاب
جام کبود و سرخ نبید آر، کآسمان
جام کبود و سرخ نبید و شعاع زرد
آن روشنی که چون به پیاله فرو چکد
و آن صافی ای که چون به کف دست برنهی

رنگ ۶۷ به تیغ ۶۸ اندرون، شاخ زد و آرمید
بر زرخ ۶۹ پیلفوش ۷۰، نقطه زد و بشکلید ۷۱
باد به گل بروزید، گل به گل اندر غشید ۷۲
وز می سوری درود، سوی بنفشه رسید

دی به دریغ اندرون، ماه به میخ ۶۶ اندرون
یاسمن لعل پوش، سوسن گوهر فروش
زاغ بیابان گزید، خود به بیابان سزید
سرکش ۷۳ بر بست رود ۷۴، باربدی زد سرود

از حسد، خوید برکشید سر از خوید

لاله به غنچار ۷۵ برکشید همه روی

۶۰- نشان، درفش.

۶۲- کرته، پیراهن، جامه.

۶۴- کره ماه.

۶۶- ابر.

۶۸- سر کوه.

۵۹- رخت شویان، لباس شویان.

۶۱- کنایه از آفتاب.

۶۳- به اختیار، به قصد.

۶۵- شراب.

۶۷- بز کوهی.

۶۹- زرخندان.

۷۰- پیلگوش، گلی از جنس سوسن، سوسن آزاد.

۷۱- نشان درافگند.

۷۳- مرغی خوش آواز.

۷۵- سرخاب، هازه.

بگشای چشم و ژرف نگه کن به شنبلید
تا پان بسان گوهر اندر میان خوید
بر سان عاشقی که زشرم رخان خویش
دیبای سبز را به رخ خویش درکشید

نیلوفر کبود نگه کن میان آب
چون تیغ آبداده و یاقوت آبدار
همرنگ آسمان و بگردار آسمان
زردیش بر میانه چو ماه ده و چهار
چون راهبی که دورخ او سال و ماه زرد
وز مطرف ۷۵ کبود ردا ۷۶ کرده و ازار ۷۷

هزار آوا ۷۸ همی بر گل سراید
بسان عاشقان بر روی دلدار

مدحت کن و بستای کسی را که پیمبر
بستود و ثنا کرد و بدو داد همه کار
آن کیست بدین حال و که بوده ست و که باشد؟
جز شیر خداوند جهان، حیدر کرار
این دین هدی ۷۹ را به مثل دایره ای دلن
پیمبر ما مرکز و حیدر خط پرگار
علم همه عالم به علی داد پیمبر
چون ابر بهاری که دهد سیل به گلزار
میانه دل من، صورت تو بیخ ۸۰ زده ست

از خضاب من و از موی سیه کردن من
گر همی رنج خوری، بیش مخور، رنج میر
غرضم زو نه جوانیست، بترسم که زمن
خرد پیران جویند و نیابند دگر

آن قطره باران بر ارغوان ۸۱ بر
چون خوی به بناگوش نیکوان بر

چندین حریر حله که گسترد بر درخت
مانا ۸۲ که برزدند به قرقوب و شوشتر ۸۳

قامت چون سرو روانش نگر
آن لب شیرین و زبانش نگر
کشی آن چشم سیاهش بین
خوشی آن تنگ دهانش نگر

سزد که دورخ کاریز آب دیده کنی
که ریز ریز بخواهدت ریختن کاریز

آنچه به خسروار ترا داده اند
با تو نه پیمان ۸۴ بماند و قفیز

۷۶- پارچه خز، نگارین.

۷۸- بلبل.

۸۰- ریشه دوانده.

۸۲- پنداری، گویا.

۸۴- مکیال، ظرفی که غله و جز آن را بدان پیمایند.

۷۷- دستار.

۷۹- اسلام.

۸۱- گلی سرخ.

۸۳- دو جنس پارچه لطیف.

کافور تو بالوس ۸۵ بود، مشک تو باناک ۸۶ بالوس تو کافور کنی دایم مغشوش

آن جهان را بدین جهان مفروش گر سخندانی این سخن بنیوش ۸۷
پیری آغوش باز کرده فراخ تو همی گوش با شکافه ۸۸ غوش

ای دریغاً که مورد زار مرا ناگهان بازخورد برف و غیش ۸۹

دل شاد دار و پند کسائی نگاه دار یک چشم زد جدا مشو از رطل و از نفاع ۹۰

پیری مرا به زرگری افگند، ای شگفت بی گاه و دود ۹۱، زردم و هموار سرف سرف ۹۲
زرگر فرو نشاند کرف ۹۲ سیه به سیم من باز برفشاندم سیم سره به کرف

بنفشه زار ببوشید روزگار به برف درونه ۹۴ گشت چنار و زریره ۹۵ شد شگرف ۹۶
که برف از ابر فرود آید، ای عجب، همه سال از ابر من به چه معنی همی برآید برف
از این زمانه جافی ۹۷ و گردش شب و روز شگرف ۹۸ گشت صبور و صبور گشت شگرف
گذشت دور جوانی و عهدنامه او سپید شد که نه خطش سیاه ماند و نه حرف
غلاف ۹۹ و طرف ۱۰۰ رخ مشک بود و غالیه بود کنون شمامه کافور شد غلاف و طرف
ایا کسائی، کن از پای، بند ژرف ۱۰۱ چنین که بر طریق تو چاهی است سخت محکم و ژرف

ای خواجه مبارک، بر خواجگان شفیق ۱۰۲
فریاد رس، که خون رهی ریخت جمائلیق ۱۰۳
با جام خون بچه تا کم فرست، از آنک
هم بوی مشک دارد و هم گونه عقیق

۸۵- کافور مغشوش.

۸۷- بشنو، گوش کن، بپذیر.

۸۹- بسیار، انبوه.

۹۱- بوتۀ زرگری. دود کوره.

۹۳- سیم سوخته.

۹۵- گیاهی است که برگها و گلهای زرد دارد.

۹۶- زنجفر.

۹۸- ناشکیبا.

۱۰۰- چشم، گوشه و کنار چشم.

۱۰۲- مهربان.

۸۶- مشک مغشوش.

۸۸- زخمه مطربان.

۹۰- قدح، قحف.

۹۲- سرفه، سعال.

۹۴- کمائی، کمان حلاجان.

۹۷- جفاکار.

۹۹- پوشش، در این بیت یعنی ریش.

۱۰۱- بسیار، بی نهایت.

۱۰۳- مهتر ترسایان. حجام.

تا ما به یاد خواجه دگر بار پر کنیم
از خون خوشه، اکحل ۱۰۴ و قیفال ۱۰۵ و باسلیق ۱۰۶

ای زدوده سایه تو زآینه فرهنک ۱۰۷ زنگک ۱۰۸
بر خرد سرهنک ۱۰۹ و فخر عالم از فرهنک و هنکک ۱۱۰

تا پیر نشد مرد، نداند خطر عمر تا مانده نشد مرغ، نداند خطر بال
از عمر نمانده است بر من مگر آمرغ ۱۱۱ درکیسه نمانده است بر من مگر آخال ۱۱۲...
ای گم شده و خیره و سرگشته کسائی گوازه زده بر تو امل ۱۱۳ ریمن ۱۱۴ و محتال ۱۱۵

به سیسد و چهل و یک رسید نوبت سال چهارشنبه و سه روز باقی از شوال
بیامدم به جهان تا چه گویم و چه کنم؟ سرود گویم و شادی کنم به نعمت و مال
ستوروار بدین سان گذاشتم همه عمر که برده گشته فرزندم و اسیر عیال ۱۱۶
به کف چه دارم ازین پنجه شمرده تمام شمارنامه ۱۱۷ با سدهزار گونه و بال ۱۱۸
من این شمار به آخر چگونه فصل ۱۱۸ کنم؟ که ابتدای دروغ است و انتهای محال ۱۲۰
درم خریدۀ آرم، ستم رسیدۀ حرص نشانه حدثانم ۱۲۱، شکار ذل ۱۲۲ سؤال
دریغ فر جوانی، دریغ عمر لطیف دریغ صورت نیکو، دریغ حسن و جمال
کجا شد آن همه خوبی؟ کجا شد آن همه عشق؟ کجاشد آن همه حال؟
سرم به گونه شیر است و دل به گونه قیر رخم به گونه نیل است و تن به گونه نال
نهییب ۱۲۳ مرگ بلرزاندنم همی شب و روز چو کودکان بدآموز را نهیب دوال ۱۲۴
گذاشتیم و گذشتیم و بودنی همه بود شدیم و شد سخن ما فسانۀ اطفال

۱۰۴- رگه میانی دست. ورید.

۱۰۵- رگی در بازو که مخصوص سرش دانند و سراروی گویند.

۱۰۶- شاهرگ دست.

۱۰۸- تیرگی، گرفتگی، بدی، زشتی.

۱۱۰- وقار.

۱۱۲- خس و خاشاک، هرچیز دور افگندنی. انداختنی.

۱۱۳- آرزو، امید.

۱۱۵- حيله کننده، مکرکننده.

۱۱۷- نامه اعمال.

۱۱۹- جدا کردن، سرانجام دادن.

۱۲۱- پیشامدها.

۱۲۳- بیم، ترس.

۱۲۴- تازیانه چرمین.

ایا کسایی، پنجاه بر تو پنجه گذاشت
 تو گر به مال و امل بیش از این نداری میل
 بکند بسال ترا زخم پنجه و چنگال
 جدا شو از امل و گوش وقت خویش بمال

• • •

گل نعمتی است هدیه فرستاده از بهشت
 ای گل فروش، گل چه فروشی برای سیم
 مردم کریم تر شود اندر نیم ۱۲۵ گل
 وز گل عزیزتر چه ستانی به سیم گل

• • •

و خوب رویان ترکان ما، همه بر ما
 و ما چو فانه ۱۲۶ گشاده شده زکازه ۱۲۷ دام

• • •

سرودگویی شد آن مرغک سرود سرای
 همی چه گوید؟ گوید که عاشقا، شبگیر
 چو عاشقی که به معشوق خود دهد پیغام
 بگیر دست دلارام و سوی باغ خرام

• • •

ناکرده ۱۲۸ هیچ مشک همه ساله ۱۲۹ مشکبوی
 نادیده هیچ لعل همه ساله لعل فام ۱۳۰

• • •

جوانی رفت، پنداری نخواهد کرد بدرودم

بخوام سوختن، دانم، که هم اینجا پیبوم ۱۳۱
 به مدحت کردن مخلوق روی خویش بشخودم ۱۳۲

نکوهش را سزاوارم که جز مخلوق نستودم

• • •

برگشت چرخ با من بیچاره، چون کنم؟
 و آهنگ جنگ دارد پتیاره ۱۳۳، چون کنم؟

• • •

چگونه سازم با او، چگونه حرب کنم؟
 ضعیف کالبد من، نه کوهم ۱۳۴ و نه کوم ۱۳۵

• • •

تیز بودیم و کند گونه شدیم	راست بودیم و باشگونه ۱۳۶ شدیم
سرو بودیم چند گاه بلند	گوژ گشتیم و چون درونه شدیم
نوز ۱۳۷ نامرده، [از] شگفتی کار	راست با مردگان یگونه ۱۳۸ شدیم
خوب اگر سوی ما نگه نکند	گو، مکن، شو، که ما نمونه شدیم

• • •

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| ۱۲۵- دهش، بخشش. | ۱۲۶- چوب لایی درودگران. |
| ۱۲۷- سایه بان. آلاچیق. به گیلگی کتام. | ۱۲۸- به کار نبرده. |
| ۱۲۹- همیشه. | ۱۳۰- لعلی، برنگ لعل. |
| ۱۳۱- نیم سوخته گردیدم. | ۱۳۲- خراشیدم. |
| ۱۳۳- بلا، آفت. | ۱۳۴- تناور، نیرومند. |
| ۱۳۵- پهلوان، دلیر. | ۱۳۶- سرنگون، واژگون. |
| ۱۳۷- مخفف هنوز. | ۱۳۸- یکسان، برابر. |

تنی درست، و هم قوت باد روزه فرا که به زمنت [و] بیفارا ۱۲۹ کوثر و تسنیم ۱۴۰

• • •

کسی که سامة ۱۴۱ جبار ۱۲۲ آسمان شکند چگونه باشد در روز محشرش سامان

• • •

آسمان آسیای گردان است آسمان آس ۱۴۲ مان کند هزمان

• • •

می تند گرد سرای و در تو، غنده ۱۴۴ اکنون باز فرداش ببین بر تن تو تار تنان

• • •

هرچند در صناعت نقش و علوم شعر جز مر تراء، روا نبود سر فراشتن
اوصاف خویشتن نتوانی به شعر گفت تمثال خویشتن نتوانی نگاشتن

• • •

زهول تاختن و کینه آختنش مرا همی گذاخته هم چون کناغ ۱۴۵ و تاخته، تن

• • •

عصیب ۱۴۶ و کرده ۱۴۷ برون کن، وز او، زونج ۱۴۸ نورد ۱۴۹

جگر بیاضن ۱۵۰ و آگنج ۱۵۱ را به سامان کن

بجوش گردن باران و، زیره با ۱۵۲ کن از اوی

نمک بسای و گذر بر تبنگوی ۱۵۳ نان کن

به گربه ده دل و قلبه، سپرز و خیم ۱۵۴ همه

وگر زتیم بدزدد، بزنش و تاوان ۱۵۵ کن

وزین همه که بگفتم نصیب روز بزرگ ۱۵۶

غدود ۱۵۷ و زهره و سرگین و خون بوگان کن

زه ای کسائی، احسنت، گوی و چونین گوی

بسفلگان پر، فریه ۱۵۸ کن و فراوان کن

۱۳۹- سرزنش، ملامت.

۱۴۰- چشمه ای بهشتی.

۱۴۱- پیمان، عهد.

۱۴۲- یکی از صفات خدا.

۱۴۳- آس کردن: آرد کردن. خرد کردن.

۱۴۴- رتیل، تنندو.

۱۴۵- تار ابریشم.

۱۴۶- جگر آکند.

۱۴۷- قلوه.

۱۴۸- روده های گوسفند پر کرده از گوشت و پیه.

۱۴۹- ذخیره کن، اندوخته کن.

۱۵۰- به روده بکش.

۱۵۱- امعاء آکنده بگوشت گوسفند.

۱۵۲- آش زیره.

۱۵۳- سبه.

۱۵۴- شکنجه و رودگان.

۱۵۵- جریمه.

۱۵۶- جریمه.

۱۵۷- دشپیل، غده.

۱۵۸- نفرین.

* * *

عمر چگونه جهد از دست خلق باد چگونه جهد از بادخن ۱۵۹
 سروبنان کنده و گلشن خراب لاله‌ستان خشک و شکسته چمن
 بسته کف دست و کف پای شوغ ۱۶۰ پشت فروچفته ۱۶۱، چو پشت شمن ۱۶۲
 بار ۱۶۳ ولایت ۱۶۴ بنه از گاه ۱۶۵ خویش نیز بدین شغل میاز ۱۶۶ و مدن ۱۶۷

* * *

فهم کن گر مؤمنی فضل امیرالمومنین ۱۶۸
 فضل حیدر، شیر یزدان، مرتضی پاکدین
 فضل آن کس کز پیمبر بگذری فاضلتر اوست
 فضل آن رکن ۱۶۹ مسلمانی، امام‌المتقین ۱۷۰
 فضل زین‌الاصفیا ۱۷۱، داماد فخر انبیا
 کافریدش خالق خلق آفرین، از آفرین
 ای نواصب ۱۷۲ گر بدانی فضل سر ذوالجلال ۱۷۳
 آیت قریبی نگه کن وان «اصحاب الیمین»
 «قل تعالوا ندع» برخوان، ور ندانی، گوش دار
 لعنت یزدان ببین از «نبتهل» تا «کاذبین» ۱۷۴
 «لا فتی الا علی» برخوان و تفسیرش بدان
 یا که گفت و یا که داند گفت، جز روح‌الامین ۱۷۵
 آن نبی، وز انبیا کس نی به علم او را نظیر
 وین ولی، وز اولیا کس نی به فضل او را قرین ۱۷۶
 آن چراغ عالم آمد، وز همه عالم بدیع ۱۷۷
 وین امام امت آمد وز همه امت گزین

- ۱۵۹- جای گذار باد. ۱۶۰- پوست ستبر کف دست و پای.
 ۱۶۱- خمیده. ۱۶۲- بت پرست. راهب بودائی.
 ۱۶۳- تحمل سختی. سختی. ۱۶۴- تسلط.
 ۱۶۵- تخت، سریر. ۱۶۶- قصد مکن.
 ۱۶۷- به نشاط مدو. ۱۶۸- سرور مؤمنان.
 ۱۶۹- ستون، عمود. ۱۷۰- پیشوای پرهیزگاران.
 ۱۷۱- زیور پاکان.
 ۱۷۲- گروهی از مسلمانان که دشمن علی (ع) هستند.
 ۱۷۳- صاحب بزرگواری. ۱۷۴- دروغگویان.
 ۱۷۵- جبرئیل. ۱۷۶- مانند.
 ۱۷۷- تازه، نو.

آن قوام ۱۷۸ علم و حکمت چون مبارک پی قوام ۱۷۹
 وین معین دین و دنیا وز منازل بی معین
 از متابع گشتن او حور یابی با بهشت
 وز مخالف گشتن او ویل ۱۸۰ یابی با این ۱۸۱
 ای به دست دیو ملعون سال و مه گشته اسیر
 تکیه کرده بر گمان، برگشته از عین الیقین
 گر نجات خویش خواهی در سفینه نوح شو
 چند باشی چون رهی تو بینوای دل رهین ۱۸۲
 دامن اولاد حیدر گیر و از طوفان مترس
 گرد کشتی گیر و بنشان این فزع ۱۸۳ اندر پسین ۱۸۴
 گر نیاسائی تو هرگز، روزه نگشائی بروز
 وز نماز شب همیدون ۱۸۵ ریش گردانی، جبین ۱۸۶
 بی تولا ۱۸۷ بر علی و آل او دوزخ تراست
 خوار و بی تسلیمی از تسنیم و از خلد برین ۱۸۸
 هر کسی کو دل به نقص ۱۸۹ مرتضی معیوب کرد
 نیست آن کس بر دل پیغمبر مکی مکین ۱۹۰
 ای به کرسی برنشسته، آیت الکرسی به دست
 نیش زنبوران نگه کن پیش خان انگبین
 گر به تخت و گاه و کرسی غره ۱۹۱ خواهی گشت، خیز
 سجده کن کرسی گران را در نگارستان چین
 سبب و هفتاد سال از وقت پیغمبر گذشت
 سیر شد منبر زنام و خوی سکین و تکین
 منبری کالوده گشت از پای مروان و یزید
 حق صادق کی شناسد وان زین العابدین
 مرتضی و آل او با ما چه کردند از جفا
 یا چه خلعت یافتیم از معتصم یا مستعین؟

۱۷۹- مایه زیست.

۱۸۱- ناله.

۱۸۳- ترس، بیم.

۱۸۵- نیز، همچنین.

۱۸۷- دوستی، محبت.

۱۸۹- عیب گرفتن.

۱۹۱- فریفته.

۱۷۸- اصل.

۱۸۰- سختی، نام چاهی در جهنم.

۱۸۲- مرهون، گرو گذاشته.

۱۸۴- رستاخیز.

۱۸۶- پیشانی.

۱۸۸- بهشت برین.

۱۹۰- با منزلت، با قدر.

کمان همه مقتول و مسمومند و مجروح از جهان

وین همه میمون ۱۹۲ و منصورند ۱۹۳ امیرالفاستین ۱۹۴

ای کسائی هیچ مندیش از نواصب وز عدو

تا چنین گوئی مناقب دل چرا داری حزین ۱۹۵؟

نوروز و جهان چون بت نوآیین از لاله همه کوه بیسته آذین ۱۹۶

کوهسار خشینه ۱۹۷ را به بهار که فرستد لباس حورالعین

نان سیاه و خوردی بی چربو ۱۹۸ و آنگاه مه به مه بود این هردو

سزد که بگسلم از یار سیم دندان طمع سزد که او نکند طمع پیر دندان کرو ۱۹۹

سزد که پروین نبارد دو چشم من شب و روز کنون کز این دو شب من شعاع برزد پرو ۲۰۰

غریب نایدش از من، غریو ۲۰۱، گر شب و روز

به ناله رعد غریوانم ۲۰۲ و به صورت غرو ۲۰۳

ای زعکس رخ تو آینه ماه شاه حسنی و عاشقانت سپاه

هرکجا بنگری، دمد نرگس هرکجا بگذری، برآید ماه

روی و موی تو نامه خوبی است چه بود نامه جز سپید و سیاه

به لب و چشم، راحتی و بلا به رخ و زلف، توبه ای و گناه

دست ظالم زسیم کومه به ای به رخ سیم، زلف کن کوتاه

دستش از پرده برون آمده چون عاج، سپید گفتمی از میخ همی تیغ زند زهره و ماه

پشت دستش بمثل چون شکم قائم، نرم چون دم قائم کرده سر انگشت سیاه

از پس پرده نهانی سوی چاکر نگرید گفتمی از میخ همی تیغ زند گوشه ماه

۱۹۲ - خجسته.

۱۹۳ - یاری کرده شده.

۱۹۶ - سرور گنهکاران.

۱۹۵ - غمگین.

۱۹۶ - زینت، آرایش.

۱۹۷ - چرم رنگ، کبود رنگ.

۱۹۸ - چربی و روغن.

۱۹۹ - پوسیده، دندان کلاواک و فرسوده و میان تهی مجوف.

۲۰۰ - پروین، ثریا.

۲۰۱ - بانگ و خروشن.

۲۰۲ - فریادکننده، بانگ برآورنده.

۲۰۳ - نی.

بر پیلگوش قطره باران نگاه کن
چون اشک چشم عاشق گریان غمی شده
گوی که پر باز سپید است برگک او
منقار باز لؤلؤ ناسفته برچده

* * *

برگشت چرخ بر من بیچاره
واهنگک جنگک دارد پنیاره ۲۰۲

* * *

دره ۲۰۵ من شده ست از نعمت
چون زنخدان خصم پر غدره ۲۰۶

* * *

گر نعم های او چو چرخ روان
همه خوابست و باد یادفره ۲۰۷

* * *

چرا این مردم دانا و زیرک سار ۲۰۸ و فرزانه ۲۰۹
زنانشان مول ۲۱۰ها باشد، دو درشان هست يك خانه
نباشد میل فرزانه به فرزند و به زن هرگز
ببرد نسل این هر دو، نبرد نسل فرزانه
چو پیمانۀ تن مردم همیشه عمر پیماید
بباید زیر پیمودن همان يك روز پیمانه
طبايع گر ستون تن، ستون را هم بپوسد بن
نگردد آن ستون فانی کش از طاعت زنی فانه
اجل چون دام کرده گیر، پوشیده به خاک اندر
صیاد از دور، نك، دانه، برهنه کرهه لوسانه ۲۱۱
کنون جوئی همی حیلست که گشتی سست و بی طاقت
ترا دیدم به برنایی فساد آهخته و لانه ۲۱۲
اگر ابروش چین آرد، سزد گر روی من بیند
که رخسارم پر از چین است چون رخسار پهنانه ۲۱۳

* * *

آس شدم زیر آسیای زمانه
زاد همی ساز و شغل خویش همی بر
نیسته ۲۱۴ خواهم شدن همی به کرانه ۲۱۵
چند بری شغل نای و شغل چمانه

- ۲۰۴- دیو. مخلوق اهریمنی. غول.
۲۰۵- معده. شکم.
۲۰۶- غداره، کتاره، پیکان پهن بزرگ شکاری.
۲۰۷- بادآفراه، بادافراه. به معنی بادفراه است که جزا و مکافات بدی باشد.
۲۰۸- خداوند فهم و شعور.
۲۰۹- دانشمند.
۲۱۰- معشوق زن.
۲۱۱- به چاپلوسی، فریفتن به فروتنی.
۲۱۲- کاهل و بیکار.
۲۱۳- بوزینه.
۲۱۴- نیست، نابود.
۲۱۵- در آخر، عاقبت، سرانجام.

آری کودك موآجر ۲۱۶ آید، كورا زود بیاموزیش به مغز و مشخته ۲۱۷

ای به ... خویش بر، نورده ۲۱۸ نهاده وان همه داده به مویه ۲۱۹ و به وقایه ۲۲۰
... به سگ اندر فكن كه ... كسائی دوست ندارد ... زنان بلایه ۲۲۱

به خارپشت نكه كن كه از درشتی موی به پوست او نكند طمع پوستین پیرای

ما را بدان لب تو نیاز است در جهان طعنه مزن كه با دو لب من چرا چخی ۲۲۲

خواجه، تتماج ۲۲۳ باید و سر بریان سود ندارد مرا سفرجل ۲۲۴ و چكری ۲۲۵

از گواز ۲۲۶ و تش ۲۲۷ و انگشته ۲۲۸ بهمان و فلان

تا تبرزین و دبوسی ۲۲۹ و ركاب ۲۳۰ و كمری ۲۳۱

ای طبع سازوار چه كردم ترا چه بود با من همی نسازی و دایم همی ژكی ۲۳۲
ایدون فروكشی به خوشی آن می حرام گویی كه شیر مام زپستان همی مكی

كفت گویی كه كان گوهر استی كز او دایم كنسی گوهر فشانی
چو جانت از جود و رادی كرد یزدان تو بی جان زنده بودن کی توانی؟

از او بوی دزدیده كافور و عنبر وزو گونه ۲۳۳ برده عقیق یمانی
بماند گل سرخ همواره تازه اكر قطره ای زو به گل بر چكانی

۲۱۶- تن فروش.

۲۱۷- حلوایی صافی و درشت، به تازه آن را مشاش خوانند، چین در چین بود.

۲۱۸- قباله، ضمان.

۲۲۰- پرده روپند زنان.

۲۲۲- از چخیدن، ستیزه کنی.

۲۲۴- به، آبی.

۲۲۶- چوبی كه بدان گاو و خر زنند.

۲۲۸- آلت به باد دادن خرمن.

۲۳۰- اسب سواری.

۲۳۲- با خود و ندیدن، غر زدن.

۲۳۳- رنگه. لون.

عقیقی شرابی که در آبگینه ۲۳۴
شود گونه جام باده زعکش
به ظلمت سکندر گر او را بدیدی
درخشان شود چون سهیل یمانی
ملون ۲۳۵ چو از نور او لعل کسانی
نکردی طلب چشمه زندگانی

* * *

به جام اندر تو پنداری روان است
به ماهی ماند آبستن به مریخ
ولیکن گر روان بدارد روانی
بزیاید، چون فراز ۲۳۶ لب رسانی

* * *

نکنی طاعت و آنگه که کنی سست و ضعیف
راست گویی که همی سخره ۲۳۷ و شاکار ۲۳۸ کنی

* * *

طعنه‌زن که با دو لب من چرا چنی
اندیشه نیک دار که یا قوت نشکنی

* * *

دلی را کز هوی جستن چو مرغ اندر هوا بینی
به حاصل مرغ‌وار او را بر آتش گردنا ۲۳۹ بینی

* * *

از عبیر و عنبر و از مشک و لاده ۲۴۰ و داربوی ۲۴۱
در سراپستان ۲۴۲ ما اندر خزان می‌دار بسوی

مثنوی

اندر آن ناحیت به معدن ۲۴۳ کوچ ۲۴۴
دزدگه داشتند کوچ ۲۴۵ و بلوچ ۲۴۶

رباعی

گر در عمری شبی به ما پردازد
این جان به لب رسیده را بنوازد
لب بر لب او نهشته ۲۴۷ ناگه خورشید
شمشیر کشیده بر سر ما تازد

* * *

صحاح الفرس/۱۸۲:

شاخ و شتاک نسیرین چون برج‌نور و جوزا
پردخت کرده دل را از بهر آن نگارا

۲۳۴- ظرف شراب. ۲۳۵- رنگین.

۲۳۶- نزدیک، پیش. ۲۳۷- کار بی‌مزد، بیگار.

۲۳۸- بیگار، مجرک. ۲۳۹- سیخ چوبی یا آهنی.

۲۴۰- مخفف لادن، عنبر عسلی، معجونی سیاه و خوشبوی.

۲۴۱- عود. ۲۴۲- بستان، سرا، باغچه سرخانه.

۲۴۳- جای، محل. جایگاه. ۲۴۴- نام کوهی.

۲۴۵- طایفه‌ای صحرائشین بودند مجاور قوم بلوچ.

۲۴۶- قومی ایرانی صحرائشین و دلیر ساکن بلوچستان.

۲۴۷- گذاشته.

لغت فرس/۸۴:

تو همه حلوا کنی در شب طلب

می نیایم نان خشک و سوخ ۲۴۸، شب

لغت فرس/۵۱:

اگر ت مملکت از حد روم تا حد زاست ۲۴۹

به گور تنگ سپارد ترا دهان فراخ

لغت فرس/۴۵۳:

وین تن پیخته ۲۵۰ را به قهر بیخست

کوفته را کوفتند و سوخته را سوخت

تحفة الاحباب/۵۶:

با دل من چرا شد آیدون زشت

با دو کژدم نکرد زشتی هیچ

هر که را خو پلید، هست پلشت

زشت، خوی پلید کرد مرا

صحاح الفرس/۱۷۵ ح:

کف دست مردی هم آنگه گشاد

پساک ملوکانه بر سر نهاد

صحاح الفرس/۲۳۸ ح:

فغان از مرد و زن برخواهد آمد

چمان ۲۵۱، سرو از چمن برخواهد آمد

لیاب الالباب/۲۷۳:

چونانکه سمرقند به استاد سمرقند

زیبا بود، از مرو بنازد به کسایی

احوال و اشعار رودکی/۱۲۰۶:

گونیش در زیر ران شندف ۲۵۲ زند

بوق ۲۵۲ خایه چون به غلغل ۲۵۲ درفتند

ترجمان البلاغه/۴۶:

میان دیده و مژگان ستاره وار پدید

دو دیده من و از دیده اشک دیده من

به رشته کرده همه گرد جزع مروارید

به جزع ۲۵۵ ماند یک بر دگر سیاه و سپید

لغت فرس/۸۴:

جامه و سنخ ۲۵۶ گرفته و در خاک خاکسار

فرزند من یتیم و سرافکنده گرد کوی

ترجمان البلاغه/۱۳:

دائم که مرده بر دل میراث خوار، خوار

دائم که هیچ کس نکند مرثیت مرا

صحاح الفرس/۱۲۱:

دگر کرد و نهاد دیگر آغاز

که کشتی ۲۵۷ بیامد پیر نوساز

لغت فرس/۱۶۹ و صحاح الفرس/۱۲۴:

مکن پرواز گرد رود و بگماز ۲۵۸

برآمد ابر پیریت از بناگوش

۲۴۸- پیاز.

۲۵۰- لگدکوب شده.

۲۵۲- شرم مرد.

۲۵۴- طبل، نقاره.

۲۵۶- شوخ، چرک.

۲۵۸- باده گساری، شراب.

۲۴۹- ولایتی است.

۲۵۱- چمنده، آن که به ناز رود.

۲۵۳- شور، هیجان.

۲۵۵- مهره یمانی، مورش یمنی.

۲۵۷- کستی، زنار.

تحفة الاحیاب/۲۰۹:

هم از زرساوا ۲۵۹ و هم از بسته ۲۶۰ نیز لغت فرس/۱۸۶:

عمرو خلقان گر بشد، شاید که منصور عمر

لوطیان ۲۶۱ را تازید هم تاز ۲۶۲ و هم مکیاز ۲۶۳ بس

لغت نامه از آندراج/ن ۷۳۷:

به نکوهش مکن درونها ریش خویشتن را نکوه از همه بیش

ترجمان البلاغه/۲۲:

تا تو آن خیش ۲۶۴ بیستی به سر اندر پسر ما هرویا، به سر خویش تو آن خیش میند

لغت فرس/۳۲۵:

دل نرم کن به آتش و از بابزن مترس لغت فرس/۵۰۳:

زواله ۲۶۶ اش چو شدی از کمان گروهه بیرون لباب الالباب ت/۶۶۷:

من موی را نه از پی آن می کنم خضاب ۲۶۸ مردم چو مو به ماتم پیروی سیه کنند

صحاح الفرس/ح ۲۹۵:

وفاش عاریتی، عیب و عار او فانی صحاح الفرس/۳۰۷:

چنان مگوی، ولیکن چنان نمای به خلق صحاح الفرس/۱۷۱:

لغت فرس/۵۰۴:

ای آنکه ترا پیشه پرستیدن مخلوق چون خویشتنی را چه بری بیش پرسته ۲۷۲

۲۶۰- حریر منقش زردوزی شده.

۲۶۲- امرد مایل به فسق.

۲۶۴- پارچه خشن کتان.

۲۶۶- مهره کمان گروهه.

۲۶۸- آنچه که موی سر بدان رنگ کنند.

۲۷۰- غره، فریفته.

۲۷۲- گوی یا قبه سر درفش.

۲۵۹- خرده زر آتش ندیده.

۲۶۱- فاسد، غلام بارگان.

۲۶۳- مخنث، بی ریش.

۲۶۵- جامه پنبه آکنده.

۲۶۷- خون.

۲۶۹- پیروز.

۲۷۱- جادوگر.

۲۷۳- پرستش.

گویبی که به پیرانه سر از می بکشی دست
لغت فرس/۵۰۷:

امروز باسلیق مرا. ترسا
صحاح الفرس/۲۶۶:

یک داورى بسر نبرد هرکو
صحاح الفرس/۲۸۸:

باز شکارجوی هزیمت ۲۷۹ شد از شکار
صحاح الفرس/۲۶۳:

زان جامه یاد کن که بپوشی به روز مرگ
کورانه بادبان ۲۸۱ و نه گوی ۲۸۲ و نه انگله ۲۸۳

صحاح الفرس/۲۹۸ ح:

هرچه کردی نیک و بد فردا به پیشت آورند
بی شک ای مسکین اگر در دل نداری آوری ۲۸۴

شعرهایی که به کسائی نسبت داده اند:

صحاح الفرس/۱۶۱:

تداند دل آمرغ پیوند دوست
احوال و اشعار/۱۲۰۸:

با درفش ۲۸۵ ار تو پنجه خواهی زد
صحاح الفرس/۱۲۲:

آن کس که بر امیر در مرگ باز کرد
صحاح الفرس/۱۷۰:

از تک ۲۸۷ اسب و بانگ [و] نمره مرد
کوه پر نوف ۲۸۸ شد، هوا پر گرد

۲۷۴- نشانه، اثر، نمودار.

۲۷۶- تیغ دلاکان. نیشتر.

۲۷۸- رشوت.

۲۸۰- مرغی آبی و کوچک که در آب تیز نشیند.

۲۸۱- آستین و گریبان قبا.

۲۸۳- بند گریبان پیراهن یا قبا.

۲۸۵- آلت کفشگران برای سوراخ کردن چرم و عبور دادن سوزن.

۲۸۶- بستن.

۲۸۸- پژواک، انعکاس صوت.

۲۷۵- دستخط. دستینه.

۲۷۷- طرف، سوی.

۲۷۹- شکست یافتن.

۲۸۲- بند یا دکمه گریبان قبا.

۲۸۴- یقین. ایمان.

۲۸۷- دو، دویدن.

احوال و اشعار/۲۱۷:

گر کسوت از نخست چنان بسادریسه ۲۸۹ بود

آن پادریسه خوش‌خوش‌خوش چون دوک ۲۹۰ ریه شد

دیوان ناصر خسرو/۱۱۷:

یا هر دو ان نهفته درین گوی اغبرند ۲۹۲
گر جان و عقل هر دو بر این عالم اندرند؟
ور غایبند بر تن ما چونکه حاضرند؟
ورچه نه ایدرند به افعال ایدرند؟
چیزند یا نه چیز عرض وار بگذرند
امروز نیز لاشی و مجهول و ابترند ۲۹۳
وین هر دو در تن تو به افعال ظاهرند
داند که این دو چیز لطیفند و جوهرند
کز باد و آب و خاک و ز افلاک برترند
غافل نه‌اند اگرچه بدین دامگه درند
عالم درخت برور و ایشان برو برند
وینها که چون خرنده همه از پس درند
زور و توان آنکه بر این چرخ بنگرند
هر دو قرین یکدیگر و نیک درخورند
کایشان درو یک از پس دیگر همی پرند
آب و خورش همی همه از عمر ما خوردند
پس چونکه هر دو گرسنگانند و لاغرند؟
چون بگذرند بر به ما بر بگسترند؟
این شهره شمعها که بر این سبز منظرند؟
از کردگار ما به سوی ما پیامبرند
کایشان همه خدای جهان را مستخرند
نزدات خویش زرد و سپید و معصفرند ۲۹۷
اینها و دستهای جهان‌دار اکبرند
ایدون کند که خلق درو رغبت آورند

جان و خرد رونده بر این چرخ اخضرند ۲۹۱
عالم چرا که نیست سخن‌گوی و جانور
ور در جهان نیند علی حال غایبند
گرچه نه غایبند به اشخاص غایبند
وانگه کز این مزاج مهیا جدا شوند
گر چیز نیستند برون از مزاج تن
ور لاشی‌اند فعل نیاید ز چیز نه
آنکو جدا کند به خرد جوهر از عرض
زیرا بدین دو جسم طبیعی تمام شد
اهل تمیز و عقل از این دام‌گاه صعب ۲۹۴
گیتی چو چشم و صورت ایشان درو بصر
درهای رحمتند حکیمان روزگار
اینها که چون ستور نگویند نیست‌شان
این آفروده ۲۹۵ ایستد وزاغ است خوالگرش ۲۹۶
وین خیمه کبود نبینند وین دو مرغ
داند عاقلان جهان کاین کبوتران
چندین هزار خلق که خوردند این دو مرغ
تا کی که آن سیاه کبوتر که آن سپید
تا چند بنگرند و بگردند گرد ما
این هفتگانه شمع بر این منظر، ای پسر،
گویند ما به صورت خویش این همه همی
زیرا که ظاهرست مرا کاین ستارگان
گوید همی قیاس که درهای روزی‌اند
تا خاک را خدای بدین دستهای خویش

۲۸۹- مهره‌ای که زنان بوقت رشتن بر دوک زنند.

۲۹۰- دوک، آلتی که بدان نخ ریسند.

۲۹۲- زمین، خاکی، گردآلود.

۲۹۴- دشوار، سخت.

۲۹۵- قسمی حلوا که از آرد و عسل و روغن یا از زرده تخم مرغ و شیر و شکر

۲۹۶- خوالیگر، آشپز، طب‌بخ.

زیرا به خاک مرده همی زنده پرورند
 این دستها همی بنبیسند و بسترند
 زین سو مقدرند و از آن سو مقدرند
 بل که به سوی مغرب و گاهی به خاورند
 گرچه به بودش اندر آغاز دفترند
 نزدیک اهل حکمت و توحید کافرند
 تا چند که چو خر بنخورند و فرو مرنند
 زیرا ندیم رود و می لعل و ساغرند
 هرچند بر ستور خداوند و مهترند
 بر صورت من و تو و بر سیرت خرنند
 اینها همه به سوی خردمند بی سرند
 هنگام شر سخت چو سد سکندرند
 لیکن به پیش میر بگردار چنبرند
 همواره پیش [دیو] بداندیش چاکرند
 همواره شان به دین و به دنیا همی درند
 گرگ و پلنگ و شیر خداوند منبرند
 وینها ضیاع ۲۹۸ و ملک یتیمان همی برند
 اندر میان خلق مزکی ۳۰۰ و داورند
 با رشوه چرب و شیرین چون مغز و شکرند
 هرگز سزای جنت و فردوس و کوثرند؟
 زیرا که این رمه همه هم کور و هم کردند
 اندر جهان دینی بر راه دیگرند
 بار درخت احمد و مختار و حیدرند
 جز فرق مشتری و سر ماه نسپرند
 بر تختگاه عقل و بصر تاج و افسرند
 زین بی کناره و یله گوباره ۳۰۲ بگذرند
 مردم همه مغیلان ۳۰۲ و ایشان صنوبرند
 و اعراض علم را به معانی جواهرند

سحریست این حلال که ایشان همی کنند
 روزی و عمر خلق به تقدیر ایزدی
 تقدیرگر شدند چو تقدیر یافتند
 چون نیست حالهاشان یکسان و یکنهاد
 لازم شده است کون بر ایشان و هم فساد
 آنها که نشنوند همی زین پیمبران
 بر خواب و خوردن فتنه شده استند خرسوار
 مر صبح را زبهر صبوحی طلب کنند
 اینها نیند سوی خرد بهتر از ستور
 زینهار بجمله دست بکش همچومن از آنک
 گر سر ز مرد معدن عقلست و آن مغز
 هنگام خیر سست چو نال خزانیند
 اندر رکوع خم ندهد پای و پشتشان
 گسر رسم و خوی دیو گرفتند لاجرم
 ور گاو و خر شدند، پلنگان روزگار
 ور گاو گشت امت اسلام لاجرم
 گرگ و پلنگ گرسنه گاو و بره برند
 اینها که دست خویش چو نشپیل ۲۹۹ کرده اند
 بی رشوه تلخ و بی مزه چون زهر و حنظلند ۳۰۱
 ای هوشیار مرد، چه گوئی که این گروه
 از راه این نفایه ۳۰۲ رمه ی کور و کریتاب
 این راه با ستور رها کن که عاقلان
 آن عاقلان که اهل خرد را به باغ دین
 آن عاقلان که زیر قدم روز عز و فخر
 آن عاقلان که مر سر دین را به علم خویش
 آن عاقلان کز آفت دیوان به فضلشان
 گیتی همه بیابان و ایشان رونده رود
 آفات دیو را به فضایل عزایمند ۳۰۵

۲۹۷- سرخ.

۲۹۸- خواسته ها (زمین و آب و درخت).

۳۰۰- پاک کرده شده.

۲۹۹- شست ماهیگیری، قلاب.

۳۰۲- نیبهره، ناسره.

۳۰۱- هندوانه ابو جهل.

۳۰۴- خار شتر.

۳۰۳- گله گاو و میش.

۳۰۵- افسونها، دعاهایی که بر بیماران خوانند تا شفا یابند.

باد خوش بزنده و کشتی و لنگرند
تا اهل جهل روز و شب خویش بشمرند
زیر درخت دین همه با تو برابرنند
و ایشان سفال ۲۰۶ بی مزه و برگ می خورند

صحاح الفرس/ ۶۷ ح:

هر چم به خانه اندر و سر شاخ و تیر بود
افسوس از آن همه گزر و ترف ۲۰۷ و سیر بود

بر موج بحر فتنه و طوفان رود جهل
ای حجت زمین خراسان بسی نماند
همچون تو نیستند اگر چند این خران
تو مغز و میوه خوش و شیرین همی خوری

افزار خانه ام زپی بام و پوششش
در زیر او بسوختم، افسوس نامدم

لغت فرس/ ۱۴۳:

عقیق رنگ شده است آن زمین زبس که ز خون

بهروی دشت و بیابان فرو شده است آغاز ۲۰۸

لغت فرس/ ۶۸:

همچو نادان بود به آرایش

سنگ بی نمج ۲۰۹ و آب بی زایش

صحاح الفرس/ ۲۰۷:

ز پیش لاله به کف بر نهاده به ریغال

شکفت لاله، تو ریغال ۲۱۰ بشکفان که همی

فرس دبیر/ ۸۴ ح:

خویشتن را بگفت راد کنم
بر ره زیفش ۲۱۱ اوستاد کنم

کی بر او زر و سیم عرضه کنم
من بدین مکر و حيله زر ندم

لغت فرس/ ۸۱ ح:

آشکوخیده ۲۱۲ بماند همچنان

چون بگرد پای او از پایدان ۲۱۲

فرس دبیر/ ۵۹:

نبود از چنگشان بس چیز پنهان

خراس و آخر و خنبه بپرده

احوال و اشعار/ ۱۲۰۵:

وز شاخ همچو چوک ۲۱۵ بیاویخت خویشتن

گوی بی ۲۱۴ چو من زغم عشق زرد گشت

احوال و اشعار/ ۱۰۹۲:

روی گیتی سبز گردد یکسره

آفتاب آمد ببخشش زی بره ۲۱۶

فرس دبیر/ ۱۱ ح:

انگشبه ۲۱۷ او را نه عدد بود و نه مره ۲۱۸

بر راه نشابور دهی دیدم بس خوب

۳۰۶- ۳۰۷- ۳۰۸- ۳۱۰- ۳۱۲- ۳۱۴- ۳۱۶- ۳۱۸

۳۰۶- پوست گردو، پسته، بادام، فندق و انار خشک.

۳۰۷- کشک سیاه، قراقروت.

۳۰۸- نم به زمین فرورفته.

۳۰۹- نم.

۳۱۰- قدح، پیاله بزرگ.

۳۱۱- بی ادبی.

۳۱۲- کفش.

۳۱۳- لفزیده، سکندری خورده.

۳۱۴- به، آبی، سفرجل.

۳۱۵- شب آویز، مرغ حق.

۳۱۶- برج حمل، فصل بهار.

۳۱۷- کشت و زرع.

۳۱۸- شمار، شماره، حد.

احوال و اشعار/۱۰۹۲:

بهترین یاران و نزدیکان همه

نزد او دارم همیشه اندمه ۳۱۹

لباب الالباب ت/۶۶۷:

رباعی

نارفته به شاهراه وصلت گامی
ناگه شنیدم از فلک پیغامینایافته از می وصالت کامی
کز خم فراق نوش بادت جامی

دکتر مهدی درخشان در «اشعار حکیم کسائی مروزی و تحقیقی در زندگانی و آثار او» شعرهای زیر را از کسائی دانسته است:

ص ۶۴:

پیلان ترا رفتن بادست و تن کوه
دندان نهنگ و دل و اندیشه کندا ۳۲۰
همان جا:

با سهم ۳۲۱ تو، آن را که حاسد تست
پیرایه کمند است و جلد کمر ۳۲۱

ص ۴۳:

هیچ نپذیری چون ز آل نبی باشد مرد
بی گمان گفتن تو، باز نماید که ترا
به دل اندر، غضب و دشمنی آل عباست
خطاست

همان جا:

گویند صبر کن که ترا صبر بر دهد
من جمله عمر خود به صبوری گذاشتم
آری دهد، ولیک به عمر دگر دهد
عمری دگر بیاید تا صبر بر دهد

ص ۶۴:

گردون، علم نصرت بر بام تو هج ۳۲۲ کرد
بینی سخط ۳۲۴ خویش به کوس و علم اندر
همان جا:

زخون رخ به غنجار اندود خود
زگرد اندر آورد چادر به سر

ص ۶۳:

آرزو خواستم کسائی را
تاش قارون کنی بهروغیش

ص ۴۳:

ابر سیه برآمد باران آن سفید
این چون بلور روشن و آن چون شبه به رنگ
گوئی سپاه روم هزیمت همی شود
اندر قفای روم نشسته سپاه رنگ

۳۲۰- پهلوانی، دلیری، شجاعت.

۳۲۲- قید، چنبر، گرفتاری.

۳۲۴- قهر غضب.

۳۱۹- یاد آوردن غم گذشته بود.

۳۲۱- قهر، غضب، خشم.

۳۲۳- راست افراخته.

ص ۶۴:

دشنگی ۲۲۵ به شوخی ۲۲۶ و شنگی ۲۲۷ خویش

ربود آن بت شنگه ۲۲۸ را از بسم

همان جا:

ای منظره و کاخ برآورده به خورشید

تا گنبد گردان بکشیده سر ایوان

ص ۳۹:

آن که نداند همی سرود ز یاسین ۲۲۹

کیرخ ۲۳۰ و گلدانش خسروانی بین

ص ۶۴:

به وقت کارزار از خصم، ورزد نام و ننگ

فلک از گردن آویزد شفا ۲۳۱ و نیم ننگ ۲۳۲ او

ص ۵۸:

از خویشان به جامه نیکو فریفته

یا در زمان همیشه در چنگ و مشغله ۲۳۳

ص ۶۴:

ای خوش نبید غار جی با دوستان یکدله

گیتی به آرام اندرون مجلس به بانگ و لوله ۲۳۴

همان جا:

نکر زنگ چه مایه بهست گوهر سرخ

زخستوانه چه مایه بهست شوستری

ص ۶۳:

درین کارگه مرد هشیار جوی

نه دنگ ۲۳۵ و دژ آگاه ۲۳۶ و بسیار گوی

•••

سه بیت زیر در لغت فرس (دری) آمده است:

مردم که با ستور موافق [بود] بفعل

چون بنگری بچشم خرد سخت بینواست ۲۳۷

•••

آراسته کردند پیروین دو شب من

کاتدر شب تاریک نکو تابد پیروین

•••

۳۲۵- روزگار، دنیا.

۳۲۶- گستاخی، بی شرمی.

۳۲۷- نابکاری، وقاحت.

۳۲۸- به مجاز به معشوق گویند. شاهد شوخ و ظریف و شیرین حرکات و خوب و نیک و زیبا.

۳۲۹- سی و ششمین سوره قرآن.

۳۳۰- رحل، از چوب سازند و مصحف و کتاب بر آن گذارند.

۳۳۱- تیردان، تیرکش.

۳۳۲- کمان دان.

۳۳۳- کار زیاد.

۳۳۴- سروصدا، شور و غوغا.

۳۳۵- بیهوش، ابله.

۳۳۶- بداندیش، بی رحم.

۳۳۷- تهیدست. ناتوان. درمانده.

دو گوش سخت کن و بیهده سخن مشنو
مباش رنجه که ایشان بسند گوش سرای ۳۲۸
سخن مجوی ۳۲۹ ولیکن چنان نمای بخلق
که مای ۳۲۰ از تو بترسد نشیند اندر مای ۳۲۱

صفا، ت و گ. درخشان: و آراست ل (صهبا): آورد ۸/ صفا، ت و گ. درخشان: سارو د، پیش: به بسد ۱۱/ دری: رشت «ن: کوه». صفا، ت و گ. درخشان: باغ و صحرا صفا، گ: حریر و حله صفا، ت: سبز حله د، پیش. درخشان: خندید و بی تکلف د، پیش: کرد ن. د، پیش: خون ۱/۴۶۹- ل (ستاک). ن: لطیف و شیرین ل (ستاک): خوشه های سیمین ۳/ دری: «در دا مصرع چنین است: یاقوت و ارزاله بر برگ ژاله لاله» دری: «ق (ظ. ازس): براو.» دری: «یص و دا: در بدریا» او: بر او حواله ۵/ د، پیش: عالم بهشت گشته ست، کاشانه زشت گشته ست عنبر سرشت گشته ست صحرا چو روی حورا/ ۱۲۸ دری: «ق (ازس و حن)، یص و دا: عنبر سرشت گشته.» دری: «اصل: جوزا» او: کاشانه زشت گشته «ا، مچ، آس: عنبر سرشت گشته. ۹/ د: وز «چ»: واز (متن از «ا» است) درخشان: خروش ناله ترجمان: گنجی گرفته تنها

او: بیرم «آس: محواست، ا: بهرم» دری: میرم «سایر نسخ: بیرم، فس: هیزم.» د: بیرم [و]... او. د: سیخ د. او: ستاک و سمن دری: «فس و دا: ستاک و یص: شتاک و، صحاح: شتاک.» د: از بهر که «چ»: کی (متن از «نچ» است) ا: بایذت ا: شب [ظ = قب] و گیر د: شو و گیر ل (تاب): [شو] و گیر ن: شبگیر

درخشان: بتلخست ا (ح): تپی بهر و پردخت [کذا] ل (الچخت): تپی بهر و پردخت د: تپی بهر و پردخت درخشان: تپی بهر [ه] و پردخت درخشان: الچخت د: الچخت «نچ»: جز این داشتیم امید و جزین داشتیم الچخت - ندانستم کز دور گوازه زندم بخت ا: «س: جز این داشتیم امید جز این داشتیم انچخت [کذا] ندانستم کز دور گوازه زندم بخت، ن: جزین بودم او امید و جزین داشتیم الچخت ندانستم کز دور گوازه همی زند بخت [کذا]: «متن: الچخت... از او دور. دری: «ن: بودم.» صف: امید جز دری: «ع، ن: او امید و، یص: امید، صف: کز [و] دور گوازه «ط: لوازه ل (الچخت): بودم امید «ن. ل. او میدو» درخشان: امیدو ل (گوازه زند): امیدو درخشان: از او دور ل (الچخت). درخشان: الچخت. دری: انچخت دری: «ع: از او دور، ن، یص و...: کز دور دری: «همی زند» دری: «مصراع اول شعر بالا در قس چنین آمده و عین صحیح است: جهان جای سپنجت تپی بهتر و پردخت.» دری: «براه راشاه...» دری: «کوفه» دری: «قواس: رو»

ن: به راه شاه نیاز ا: سفر «ن: بتا» صف: مسکال «ط: میکال» صف: بدان «ط: گیرد در آن» ل (هم لخت). د: اگر. (و در حاشیه «د»): «نچ»: و گر صف: و گر «ك: اگر» د: [کنی] ا: طمع «س: طبع» دری: «س، یص، صحاح و جهانگیری: طبع؛ سروری و رشیدی: عقل.» صف: طبع را وهم» د: طمع را وهم بروی «نچ»: طبع را...؛ عقل را بیم بروی» دری: «ن: بشوی» ل (هم لخت): عقل را وهم بشوی د: هملخت «نچ» بیتی افزون دارد که در «ا» نیز آمده است با اختلافی چنین: بشاهراه نیاز (نچ: بناز) اندرون سفر مسکال (نچ: مشکل) که

۳۲۸- گوش آوای. گوش تیز. آنکه هر چه بشنود نیکو فهم کند.

۳۴۰- جادوگر.

۳۲۹- کنجکاو مباش.

۳۴۱- موضع ساحران و جادوان بود.

مرد کوفته گردد بدان ره اندر سخت صف: بمثال آهنین بود «ك: بمثل آهنی بگردد لخت»
 صف: هملخت ا: بگشای «ن (در حاشیه): بگذار» ا: نهنن است «ح: نهننا» د: چه فایده
 است بزیر نهننا «چ»: از می که فایده که... «ا»: ... که بزیر نهنن است (متن از استاد
 دهخداست) ل (نهنن): ... فایده است بزیر نهننا. ن: چه فایده که بزیر نهننا د: چوئک
 صف: پساك درخشان (به نقل از فرهنگ قواس): همچو یکی تاج ویلك ملوك باد... «ا»: ل
 (بادروزه): زقوت «ن ل: که» ل (همان): این «زین» ل (بر سری): زقوت «اصل: وقوت ا:
 پرگست «ن: شد ز یکی آرزو کسائی دری: صدیک ازو هستی ای کسائی پرگست «ق (ظ. از
 ع و س) و یص: صدیک از وی تویی... درن چنین است: «رودکی از پرگست» «ا»: چ: صد ازو
 هستی ای کسائی پرگست» د: صدیک از وی تویی «چ»: صد ازو هستی ای قلوب شاعران جهان
 بود شد ز یکی آرزو کسائی پرگست»

صف: صدیکی «لف. ۴»: «صدیک» ن: صدیک از او درخشان: صدیک از او صف:
 نستری تو دری: «اصل: «نصری: یص: بسری». ا: هم بسوی گوشه «ا»: چه خایی برغست
 «س: هم بشوی گاو و هم بخایی برغست» صف: بشوی گاو هم بخایی برغست دری: هم بشوی
 کوبشد «ن: هم بسوی گوشه. س و یص: هم بشوی گاو و هم بخایی برغست.» چه خایی برغست
 ل (برغست): هم نشوی گوشه او چه خایی برغست «ن ل: هم بشوی گاو و هم بخایی. ن ل دیگر
 بنقل مؤلف از فرهنگ اسدی نخجوانی: هم بسوی گوشه... (لوشه = لوشه)»
 آتشکده س و آتشکده ا: شد آتشکده ا: گشت خرم آتشکده ا: گشت خاک آتشکده
 س: بود مگر «ش: گشت»

درخشان: سزاست د: بد «نچ»: بر د: دل و دیده «چ»: دل و جامه ن: دل و دیده
 «در ۳۵ «جامه» ن: پلشت «پلشت همان پلیدست» آتشکده ش. س و ا. د: پیش: دل مجروح
 آتشکده س و ش. سخن. د: پیش: ز آب آتشکده ا. س و ش. د: پیش: در آن آب
 ا: خشم «س: چشم» دری: «یص: س و را: چشم. د: بخشم ا: دائم «چ: آری دائم»
 دری: «ه: آری دائم، فس: آوری دائم، دا: خوری دائم.» د: شوی دائم «ا»: تو خشم خوری دائم؛
 «چ»: تو خشم آری دائم (متن از استاد دهخداست) صف: خشم وری «د: چشم/ط: خشم توخوری
 (متن از فروزافری) صف: دائم «د: ذایم» دری: «فس: باشد.» ل (آزخ): آرخ دری:
 «اصل: آرخ.» صف: آرخ صف: بزی «د: که بگیر این بری» ا: خرم و شاد صف: دلشاد
 ا: بدینش صف: بدین آب کن د: آباد کن بهشت. د: پیش: به گونه مگر بهشت. د:
 پیش بود بهشت. د: پیش: از عاشقان بهشت: بنشان ز بهشت: کرده ا: که گاه مردم شادان
 و گاه بود ناشاد «چ: که گاه مردم ازو شاد و گاه ناشادند» دری: «درس و یص مصراع دوم
 چنین است: که گاه مردم شادان و گاه بود ناشاد، دا: که هست مردم گاه شادمان و گاه ناشاد،
 ه و فس: که گاه مردم ازو شاد و گاه ناشادند. صحاح مانند متن. سروری: که گاه مردم ازو
 نمکنند و گاهی شاد.» د: که گاه مردم ازو شاد و گاه ناشاد «چ»: که گاه مردم ازو شاد
 و گاه ناشادند صف: که گاه «د: کام» ل (نهاد و نهادن): که گاه مردم از او شاد و گاه ناشاد
 صف: با بنیاد ل (بنیاد): شکفت گونه.

ا: فرد چون شاخ و شاخ همچون فرد «چ: فرد چون شاخ گشته شاخ چو فرد، س: فرد چون
 شاخ گشت و شاخ چو فرد» دری: ... گشت و شاخ... «ق (از ع و ن): فرد چون شاخ و شاخ
 همچون فرد. ه و فس: فرد چون شاخ گشته شاخ فرد. قواس: فرد چون شاخ شاخ همچو فرد» د:
 فرد چون شاخ گشته، شاخ [چو] فرد صف: گشت و (نیز «او») ل (فرد): ... «ن ل: فرد چون
 شاخ و شاخ همچون فرد» درخشان: متن اقبال را دارد ا: فانوردیم «چ: فانوردیم»
 د: فانوردیم «چ»: فانوردیم صف: ... خوار این... «د: با نوردم خورد این بشکفت (در حاشیه):
 «فانوردیم و خوار وین نه شکفت» ا: که بن «چ: تن [کذا]» د: که تن دردخوار نیست

نورد «ج»: ... وردخار...؛ «ا»: که بن خار نیست وردنورد (متن از استاد دهخداست) صف: که بروردخار نیست نورد درخشان: که بروردخار نیست نورد ل (نورد): ... «ن ل: که بروردخار هست نورد. در صحاح الفرس: که بروردخار نیست نورد» ن: ثانوردم... دری: «دا: باورد من نوردش بود؛ س: ناوردمن نورد بود.» صف: ... شدم «ك: گران بدم و سرد ناورد شد (در حاشیه: گران شدم و سرد و ناورد شدم)» دری: «دا: کنون گران بدم و سرد تا نوردم شدم. در م مصراع چنین است: کنون که زار شدم سرد و ناورد شدم.» دری: از آن زبس [که] بخیری «ق (ازس): از آن سبب که بچیزی. در م مصراع چنین است: از آن سپس که بچیزی همی بوشم درد. دا نیز مانند متن» دری: ... ورد «یص فقط بیت اول را دارد. هر دو بیت در س و دا آمده. م بیت سومی بصورت زیر دارد: چنو سلام مرا سردگونه داد جواب در دست شد بر من کش نیامدم به نورد ه و فس و حن (بدون ذکر نام شاعر) (و ظ. س) بیت دیگری از کسائی دارند.» ا: چیزی صف: خیری «د» و «لف ۸۶»: بچیری (متن از دهخدا در حاشیه نسخه «د» که نوشته اند: «از آن سبب که به خیری»)) د: ای آنک جز از شعر و غزل هیچ... «ج»: شعر غزل شعر ا: از شعر غزل «ن (در حاشیه): از شعر و غزل هیچ، س: آن شعر دگر شعر» صف: شعر و غزل درخشان: شعر غزل «در فرهنگ قواس: جنس غزل» ل (ترفند): شعر و غزل دری: ... شعر غزل شعر «ق (از؟): از شعر غزل هیچ، حن و صحاح: از شعر او غزل هیچ، س و یص و دا: آن شعر دگر شعر، ه و فس و م: از شعر غزل شعر. قواس: جنس غزل شعر.» ل (تنبل): شعر و غزل «ن ل: شعر غزل» صف: هرگز (نکنی) سیر دل از تنبل [و] ترفند ن: ای آنکه جز از شعر و غزل شعر نخوانی

د، پیش: در باغ ل (چزد): از باغ نیمروز «از مرغ (ن ل)» بهشت: خرد (نیز پ) صف: ز پی بام پوششش «لف» بامو ل (سرشاخ): زپی بامو «بام پوشش (ن ل) صف: «ط: پوشش/د: پوشش آتش» ل (چم): افزارخانه از زمی و بام و پوششش ا: هرچم «ن (در حاشیه): هم خود» صف: هرخم «د: هرچه ل (سرشاخ): هرچم «برهم (ن ل) هرچه (ن ل)» دری: پوششش «اصل و یص: پوشش» دری: هرچم «حن: هم خود» دری: تیر «اصل: قیز. د: بوقت «ج»: برفت: «نچ»: بعمد ن: بعمد د: چنین نبود جهان با نهاد «ج»: ... چنین تابها...؛ «نچ» نبود جهان...، بانهاد و باسامان ا: ... بود «ج»: چنین نبود چنین تابها و سامان بود [کذا]، «ج...» ن (ت. لب) و احوال: صبح آمد المعجم: مصقول «ذ - منصور؟» ا (در مجموعه مقالات به نقل از تعلیقات نقض ج ۲ ص: ۱۰۰۷): منصور المعجم شمامه «آنچه را بویند از بویهای خوش» المعجم: قرطه [شعر] «فی الاصل قرطه شعر - ذ - م، س - قرطه شعر» المعجم: خویش «و فی الاصل: حوش» ۴/ المعجم: خرشید [با سهیل عروسی کند و همی] المعجم: کله «وفی الاصل: کلمه» المعجم: مصقول «ذ - مقصور؟» ن (در احوال) و «ا» (در همانجا): کله مقصور (نیز «د، پیش» و در حاشیه نوشته: «نسخه بدل: مصقول» درخشان: مصقول «مقصور(همان مأخذ)» المعجم: بلاجورد «ذ، س - بلازود» بهشت. پ. صفا، ت و گ. د، پیش. درخشان: لاجورد ن (ت لب و احوال). صفا، ت و گ. د، پیش. پ. درخشان: گل ناز بهشت: گل ناز صفا، ت و گ. بهشت: برفتد المعجم: ... فروختند «فی الاصل و م، س - یا آتشی شدت مشوق فروخته؟» صفا، ت و گ. ا (همانجا). سخن. بهشت. پ. درخشان: آن صفا، ت و گ. سخن. درخشان: پدید المعجم: نیبذآر «م - بینداز» المعجم: شعاع زرد «س: نیندار کاسمان؟» لب. ا (همانجا). سخن: بادۀ سرخ د، پیش (در دوجا) هم: سرخ نبید. هم: بادۀ سرخ ۱۲/۱ (ح حدایق): آن سخن. صفا، ت و گ. د، پیش. درخشان: ندانی نی از ا (همانجا و ح حدایق): ندانی و نه لب: ندانی، نی از بهشت: ندانی، نی از - نیز پ

ا: بدریغ «ن (در حاشیه): بر تیغ» دری: «حن: بر تیغ.» ا: رنگ یعنی آهوی کوهی» صف: پیلغوش «ط: بیلغوش» د، پیش. درخشان: پیلگوش صف: نقطه «ك: تکیه» ل

(بشکلیدن): نقطه «ن ل: رخنه» ا: بشکفید «کذا در س که این مثال را اضافه دارد، ظاهرأ صحیح: بشکلید است (رجوع کنید بصفحه ۱۰۹)» صف: بشکفید «د: زد شکفید (دهخدا در حاشیه: ظ، بشکلید)» ل (پیلغوش): (زخمه) ل (بشکلیدن): بشکلید «رشیدی شعر را شاهد برای معنی پهن کردن آورده است» - درخشان: ... سزید «در بعضی نسخ: چون به بیابان سزید» صف: بریزید ن (احوال): ... بیابان سزید ن: بریزید ا: سرکس ا: بر پشت (نیزد، پیش. درخشان و همچنین لغتنامه (باریدی) صف: سرخ کرده همه روی درخشان: سرخ کرد... صف: از حسد «د: حسد/استاد فروزانفر: از حسدش» ل (غنجار): از حسد «ن ل: حسد (صاح الفرس)» ل (خوید): وزحسد درخشان: ... خوید «... مجمع الفرس: از حسدش خوید برکشید از آن میل!» ل (غنجار): ... خوید «در فرهنگ خطی آمده: بفتحجار سرخ کرد همه روی از حسدش خوید برکشید نیل...» بهشت: نیک نظر کن

دری: «اصل: سرد. متن ازداو صحاح است. مصراع اول درداچنین است: لاله بفتحجار سرخ برکشید.»

درخشان: حال که هفت: گو مدحت هفت: قضا کرد و مدد داد و همه کار

لب (ت): خشم خوری (نیز د، پیش) لب (ت). لغتنامه (کسایی). صفا، ت. د، پیش.

درخشان، پ: بیش خور و رنج مبر آتشکدهش: بیش خور و رنج مخور آتشکده ا: بیش خور

و رنج ببر آتشکده س: بیش خور و رنج ببر «چ: پیر (!): اف: مخور (!)» آتشکده س، ش وا:

غرضم زان نه جوانیست لغتنامه (کسایی): غرضم زین... لب (ت): کزین رنگ به من آتشکده

س، ش. ا: کزمن لب (ت): حالت پیر بجویند و نیابند مگر آتشکده س: خرد پیران «چ:

پیرچو» آتشکده ا: خرد پیر بجویند نیابند مگر لغتنامه (کسایی): اثر آتشکده س: مگر

د، پیش: مگر صفا، ت. درخشان: اثر لغتنامه (ارغوان): قطره شب نم او: قطره نم او:

که بروی ا. صف. ل (مانا). درخشان. ن: حریر و حله د: حریر حله «چ»: حریر و حله

(متن از استاد دهخداست) ا: بقربوب شوشتر «این مثال در ع و ن نیست، س: بقربوب و

شوشتر. چ: بقربوت شوشتر...» د: بقربوب و شوشتر «چ»: بقربوت شوشتر (متن از استاد

ا: قفیز «فقط درچ» د: بماند و «چ»: ... نماندو؛ «ا»: نه پیمانه بماندو (متن از استاد دهخداست.

و «با تونه پیمانه بجانه قفیز» نیز تصحیح کرده اند) ل (پیمانه): بجانه «اصل: بماندو صف:

کسائی «ط: کیانی و در متن لف ۲۵۲»: رودکی» صف: بالوس «ط: مالوس» صف: ناک

«ط: ناپاک»

د: گوش «چ»: گوش ل (غوش): گوش (نیز درخشان) صف: موززار «د: موززار

(در حاشیه مانند متن)» او: موززار مرا «آس، ا: مردزار مرا» درخشان: ... مرا «وفائی: چشم

زار ترا» صف: برف: «ط: برت» صف: وغیش «ک: این بیت را چنین آورده: «ای دریغا که

لشکر و اسباب کشت کم لشکری و بود و غیش» ن: نفاغ دری: «اصل: ببری.» دری:

«م: به زار درافکنند.» د: ای شکفت «نچ»: افکنده ای دریغ» او: ای شکفت «آس، ا: سکت»

دری: بی گاه [و] دود زردم «ن: از دم، م: زو من بدردوزدم.» ا: بی گاه «گاه یعنی کوره و

بوته زرگری» د: بی گاه و «واو» در «چ»: نیست از «ا» و «نچ» است صف: بی گاه «لف

۲۴۵»: «بی گاه و دود» (دهخدا: واو بی گاه و دود زائد است. بی گاه دود یعنی دود گاه و بوته

زرگری. دانش شماره ۷ سال سوم) ا. د. ل (کرف). صفا، ت. درخشان: بی گاه و دود ا:

زردم «ن: از دم بجای زردم» او: بی گاه و دود، زردم د: زردم و «واو» در «چ»: نیست از «ا»

و «نچ» است صفا، ت: ازدم درخشان: زردم «در برخی مآخذ چاپی «دردم» آمده. در لغت

فرس اسدی و فرهنگ رشیدی «زردم» میباشد و شاید مناسبتر باشد. در فرهنگ وفائی «پیر گاه

و دود زردم» د: کرف سیه «نچ»: کرف سینه بسیم، کرف بسینه سیم؛ «چ»: فرونشاند کرف

سیم را همی صف: سیه «ط: کلمه سیه» بعلت پارگی صفحه ناخوانا ا (سرف و کرف):

بر نشاندم د: بر نشاندم «نج»: بر نشانم: «چ»: بر نشاندم صف: بر نشانم ل (کرف): فرو نشاندم صفا، ت و ن و درخشان: فرو نشاندم ل (کرف): بر نشاندم «ظاهر» بر نشاندم» (از یادداشت مؤلف) «ن (احوال دوجا ۱۲۰۶ و ۱۲۰۷): بر نشاندم و بر نشانم صفا، ت. درخشان: بر نشانم ا: سیم سیه (و در کرف): سیم سره «چ: زده (و در مثال پیش): سیه» د: سیم سیه بکرف «کرف سینه بسیم، کرف بسینه سیم: «چ»: سیم زده...: «ا»: سیم سره (متن از «نج» است و از «چ» ذیل لغت سرف و سرفه) صف: کرف «وفائی نویسد: «کرف بزای معجم نیز بنظر رسیده» ن: سیم سیه ا: بنفشه وار دری: «اصل: بنفشه را، ق (از ع و حن): بنفشه وار.» ا: چنار «ن (در حاشیه): خیار» دری: چنار «حن: خیار» گشت دوتا «م: نزار گشت چنار...» ا: دوتا وزیر شد صف: دروفه گشت خیار و وزیر شد شنجرف دری: وزیر ن (احوال): وزیر (نیز د، پیش) ن: زابر ن (ت لب): هر سال ن: درین دری: «یص: شکسته، دا: شکست.» دری: «م: صبور گشت شگرف و شگرف گشت صبور» ن (ت لب). د، پیش: گذشته درخشان: روز ن (ت لب) و (احوال): ماند نه حرف ن (ت لب) و (احوال): ظرف (در مصرع بعد هم) ن (ت لب) و (احوال): شمامه و کافور

لب: با جام د، پیش. درخشان: خون تازه

ا. صف. ل (سرهنگ): رنگ د: رنگ «ا»: رنگ (متن از استاد دهخداست) د: فرهنگ و هنگ «چ»: فرهنگ هنگ ل (سرهنگ): فرهنگ هنگ (نیز در هنگ) ل (زنگ): عالم از «ن ل: فخر عالم و...»

دری: از عمر «اصل: غم. صف: مگر «ط: من بس کن/ك: د: بر مکن آمرغ (دهخدا در حاشیه): ظ، مگر آمرغ)» دری: وز «ق (ازس): در» صف: مگر «ط: به من بر کن/د: بمن بر مکن (دهخدا در حاشیه: بر من مگر) او: وز ل (آمرغ) و (آخال): بمن بر مگر صف: آخال «ك: بر کیسه نماتده است بمن بر مده آخال» او: آخال «ا، مع: آغال» ا: ایا د: ریمن «نج» و فرهنگ شعوری: امل از بی بختی: «نج» دیگر: امل ریمن محتال: «مع»: امل و ریمن و محتال صف: کوازه [کوازه]: بواو مخفف طعنه زدن باشد بزبان و مزاح و افسوس کردن «شاهد «کوازه» در وفایی [کسائی گفته: بیت..... زیمن (ظ: زی من) محتال ن: چو سیصد ن: چهارشنبه سه روز مانده از شوال سخن: گذاردم ل (کسائی): ستوروار بدین سالها درخشان: من این شمار باخر چگونگی وصل کنم سخن: خجال «محال ظ» صفا، ت. د، پیش. ل (کسائی): خجال سخن: ستم کشیده - مع: شدیم و ماند سخن مان فسانه اطفال صفا، ت. ل (کسائی). ن. د، پیش. درخشان: بر تو پنجه گذارد

صفا، ت و گ. درخشان: بجای سیم ل (کازه): فافه (به ظ خطای چاپی است) د: نادیده هیچ مشک، (ن نیز در احوال... و همچنین لغت تامه در لعل فام) د: فاکرده هیچ لعل ل (لعل فام): فاکرده [کذا] ن: فاکرده

صف: جوانی رفت و پنداری درخشان: رفت و دری: بخواهد «ق (از ع و س): نخواهد. دا: و پنداری بخواهد» صف: بخواهد درخشان: بخواهد کرد «در لغت فرس: «نخواهد کرد» ا: بدرودم «ن: نخواهم کردتش بدرود» دری: پندردم «ن: نخواهم کردنش برهود (در ع در تعریف بیهود آمده... و آن را برهود نیز گویند. یص: و بر خود نیز گویند). یص مصرع اول را ندارد» دری: بخواهم «اصل: نخواهم. ا: آنجای بیهودم «در اصل: برمودم، ن (در حاشیه) اضافه دارد: برهود همین معنی دارد» دری: اینجا [ی] بیهودم «ع: آنجای برمودم، س و یص: آنجا برهودم، دا: اینجا بیهودم. حن يك بیت مفلوط از خسروی نیز شاهد آورده است.» صف: اینجا برهودم «لف ا ا ا»: که آنجای بیهودم (و این بیت در این کتاب شاهد لغت بیهود آمده است). درخشان: آنجا بیهودم «در مجموعه الفرس: «که هم اینجا بیهودم» ل (بیهود و بیهودن):

که هم آتجای بیسودم» دری: روی «ق (ازس): روح، یص، دا، م و صحاح ماخند متن» از: روح (نیزل (شخودن) و درخشان) صف: روی دری: برگشت «ن: بدگشت» او: چرخ «آس: چرخ» ندارد» از: بر من بیچاره «ن: بدگشت چرخ...» دری: با من «س و یص: بر من» صف: بر من او: از من (نیز درخشان) دری: دارد و (نیز ل (پتیاره) او: پتیاره دری و صف: پتیاره دری: حرب «قواس: جنگ» او: چگونه سازم و با وی چگونه حرب کنم دری: گو «یص: نکوهم و نکوم. مصراع دوم در قواس چنین است: «ضعیف کالبدم نه گوم نه گربزم» او: نه گوم دری: چندگاه «اصل: گاه چند. اصلاح براساس دا و ن است. یص: چندگاهی.» او: تیر بودیم در کمان (ا، آس، مج: جهان) یکچند ل (درونه): ... بلند «تیر بودیم در جهان یک چند (نقل از فرهنگ اوبهی).» دری: گشتیم [و] دری: درونه شدید «ه بیت دیگری از کسائی بشاهد آورده است. در فس شاهد کلمه و عنوان و تعریف لغت بعد که «نمونه» است افتاده است و شاهد کلمه «نمونه» ذیل لغت «درونه» قرار گرفته است.» صف: گشتیم [و] او: گشتیم چون ا: تو ز نامرده شکفتی کار [کذا] د: تو ز نامرده، ای «چ» «ا»: تو ز نامرده، «نچ»: ز نامرده ای، مزده گان (متن از استاد دهخداست) (در فرهنگ شعوری بشاهد لغت نون آمده: نون نامرده ای... از افادات استاد دهخدا) ل (یکونه): تو ز نامرده ای شکفتی کار درخشان: تو ز نامرده ای شکفتی کار [کذا] د: یکونه «نچ»: یکون: «چ»، یکونه (متن از «ا» و «نچ» است) (حدس استاد دهخدا: بگونه) ن: یکونه د: خوب گرسوی ما نکه «نچ»: گرسوی لمکنه: «چ»: خوب گرسوی تمکنه (?) او: خوب گرسوی بهر ما نکند ن: خوب گرسوی تمکنه نکند ل (نمونه): ... گرسوی بهر ما نکند درخشان: نکنی د: گو مکن «چ»: گو بکن: (گو نکو: استاد دهخدا) او: گو بکن... «نسخه» «ا» چنین آمده: خوب اگر سوی ما نظر نکنی گو مکن شو که ما نمونه شدیم ل (نمونه): گو بکن ن: گو بکن شو درخشان: فرد ل (بادروزه): که به زمنت «ن ل: به اربمنت. که به بجنّت و» درخشان «که به بجنّت و» که به زمنت بیغاره

صف: آس مان «آس بان هر نان (در حاشیه مانند متن)» د: کسایی گوید «نام گوینده در «چ» نیست و «نچ» نوشته: لیبی؟ ما از «ا» برداشتیم
د: گرد سرای و در تو «نچ»: گرد در خانه تو صف ح: سرا [ی] ل (غنده): می تند گرد سرای و در تو «ن ل: می تند گرد در خانه تو» درخشان: گرد سرا و در تو صف ح: برش و قاریان ن: بر در تو قاریان

ن: کناغ تافته درخشان: کناغ تاخته ا: کرده «س: روده، ن: عصب و کرده برون کن تو زود بر هم کوب» دری: کرده «س، یص و دا: روده» صف: عصب [و] کرده برون [کن] وزو «ط: و روزیخ» ن: روده ل (عصب): ... نورد «ن ب: عصب و کرده برون کن تو زود و برهم کوب» ل (کرده): ... کن تو زود برهم کوب ل (آزندن): کن تو زود و برهم کوب «وزوزویخ نورد. ن» ل (آکنج): تو زود و برهم کوب (نیز زیر سامان) درخشان: [زویخ] «در نسخه: زویخ. ولی در برهان قاطع این کلمه «زویخ» ضبط شده» د: جگر بیازن دری: بیازن «ق (ط. ازس و ن): بیازن، یص، فس و دا: بیازن: ه: بیازن آکنج» صف: بیازن «ط: بیازن ل (کرده، آزدن): بیازن (درخشان نیز) دری: آکنج ازو «یص و ق (ط. ازس و ن): آکنج را د: آکنج «چ» بیازن آکنج: «ا» بیازن و آکنج» ازو ن: بیازن و آکنج از او د: بالان (?) ن: بالا درخشان [باران و] «تصحیح قیاسی: در نسخه مصحح: بالان» د: گذر «چ»: گزر: «نچ»: کذر (متن از استاد دهخداست) ن: گرز ا: غلبه د: بگکه «چ»: ... بقلبه: «ا»: بگره ده دل و غلبه (متن تصحیحی است براساس تصحیح غلبه به عکه از استاد دهخداست) صف: عکه درخشان: قلوه ل (سپرز): بعنیه «عکه (ن ل)» ل (خیم): بگره

آه و به غلبه «به گریه ده و به عکه (تصحیح مؤلف)» ل (تاوان کردن): دل و عکه ن: بگریه ده و بغلبه سپرز د: و گریتم «ا»: زتیم صف: و گریتم بدزد بزنتش و تاوان کن «ط: بده بگریه غلبه سپرز و خیم یرم و گریتم بدرد (متن از دهخدا - دانش سال سوم شماره ۱۰)» درخشان: و گریتم «فرهنگ وفائی - لغت فرس: زتیم» ل (سپرز، خیم، تاوان کردن و عکه): و گریتم ن: و گر بنیمه بدزد ل (روز بزرگ): وز آنهمه د: غدودو «واو» از «نچ» و «ا» است د: خون بوکان «نچ» «چ»: برکان (متن از «ا» است) ن: خون برکان کن ل (روز بزرگ، غدودو سرگین): خون و بوکان کن درخشان: خون و بوکان د: بادخن «نچ»: بادخان: «ا» «چ»: بادخون (متن از استاد دهخداست و هر دو وجه در برهان قاطع آمده است) ا: بادخون صف: بادخوان او (نقل از فرهنگ جهانگیری): بادخان درخشان: بادخن «...» در فرهنگ قواس: باد چنان می‌جهد... د: سرو بنان «نچ»: سروبن، سروبنان» درخشان: بستان د: شکسته «نچ»: شکفته د: پشت کف دست و کف پای شوغ «ا»: بسته کف... «چ»: ... پای بشوغ ن: پشت کف د: پشت فروخته چو «چ»: چون: «نچ»: چگونه؟ ن. ل (شوغ و شمن): پشت فرو خفته (درخشان نیز) د: بنه از گاو «چ» «ا»: گاه، «نچ»: از گاه (متن از استاد دهخداست) صف: ... کشف - خویش درخشان: گاه خویش «در فرهنگ وفائی»: «از کشف خویش» صف: بیش باین شغل مناز و مدن

ل (آذین بستن): نوروز جهان ن و ل (همانجا): بسته آذین درخشان: ... آذین «در فرهنگ قواس: بنوروز... ز لاله بسته جمله کوه آذین» د: بهار «نچ»: پس آذین» د: که «چ»: کی او: که «آس، از کی» درخشان: گه

دری: بگسلم «دا: نکسلم دری: طمع پیر «یص: بنزد، دا: تیز. متن براساس ن و ه است» درخشان: او فکند «در اصل: او نکند» دری: کرو «در ه و فس این بیت شاهد کلمه «فنو» بمعنی فریفته و غره آمده و در ه در مصراع دوم بجای «کرو»، «فنو» آمده ولی در فس مصراع دوم چنین است: «سزد برو نکند پیر طمع و غره فنو» د، پیش: او نکند طمع «شاید» او فکند: طمع او فکندن، طمع افکندن، طمع بریدن» ن (احوال) پیر دندان فنو (و در ص ۱۲۱۶): پیر دندان کرو دری: بارد «ن: بارم» ا: دو چشم «س و ن: ز چشم» دری: دو چشم «س، داون: ز چشم، یص: بچشم» دری: دو چشم «یص: بچشم، دا، ن، وفائی، بنقل حاشیة صحاح و م (در مقدمه): ز چشم. متن از مقدمه نسخه پنجاب (نسخه اصل چاپ ما) و «و فس» است» صف (ح نقل از وفائی): «ز چشم دری: کنونکه زین دری: برزدپرو «اصل: برزد روز: متن از سایر نسخ است. در دا نام شاعر نیامده است» صف (همان): «کزین (لف: کزاین)» ل (پرو): کنون که زین - د: گر «چ»: کو دری: گر «ه و فس: کو» ن: گو دری: بصورت «یص و فس: بصوت». دری: غرو «ه: غرو با فتح اول و دوم. از این قطعه کسائی سه بیت در لغت فرس آمده که قافیه‌های آنها «کرو»، - «غرو» و «پرو» است و نشان میدهد که ضبط «غرو» بفتح اول و دوم و نیز صورت «فنو» که ذیل لغت «کرو» درباره آن بحث شد غلط است.. د، پیش: دستی د، پیش. صفا، ت و گ. لب. درخشان و ل (کسائی): آمد آتشکده ا: آمد و آتشکده س: آمد «چ، اف: آمده» آتشکده ش: زهره بهام د، پیش: پشت دستی ا: نرم نرمک ز پس پرده «چ: از پس پرده نهانی» دری: نرم نرمک «یص: نرم نرمی» دری: زپس «اصل: زمس». دری: پرده بجاگر نگرید «ه: از پس پرده نهانی سوی جاگر نگرید. دا: نرمک او از پس پرده سوی...» درخشان: نگریست «نسخه‌های دیگر: گوید. نگرید» صف: نرم نرمک ز پس پرده بجاگر نگریست» ا: گفت ا: زند زهره و ماه د: .. گوشه ماه «نچ»: مهر و ماه، زهره و مه؛ «ا»: زهره و ماه» دری: گوشه ماه «حن: گفت از میخ همی تیغ زند زهره و ماه» صف: زهره و «ط: خوشه ه، ع: نظاره کن پ. صفا، ت و گ. درخشان:

همی ل (پیلگوش) و ه، ع: غمزده د، پیش: غمزده «نسخه بدل: چون اشک چشم عاشق گریان غمی شده» ه، ع و ل (همان): آن

ا: بر من بیچاره «ن: بدگشت چرخ با من بیچاره» او: .. چرخ «آس: چرخ» ندارد» او: از من ل (پتیاره): با من درخشان: از من ل (همانجا): دارد و صف: پتیاره
 ل (بادفره): دوان (به ظ خطای چاپی) ل (همان): بادفره «ن ل: که بغمهای او چو چرخ دوان همه خوابست باد بادفره (احوال و اشعار رودکی ص ۱۲۰۴) ن ل: که بغمهای او چو چرخ روان (کسایی)» درخشان: که نعمهای او «فرهنگ وفائی: که بغمهای او» درخشان: باد و بادفره د: زیرکسار «نچ»: ساز د: زیرکسار و «چ»: زیرک باز: «نچ»: یارفرزانه لا: زیرکسار «زیرک باز. لفتح - زیرک نار - لفتح اصل» ل (زیرک سار): دانای زیرک سار فرزانه د: زنان تامول باشدشان «چ» «ا»: زاناشان مولها باشد (متن از استاد دهخداست. و کلمه خانه را فانه، بمعنی چوبکی که در شکاف چوب نهند تا زود بشکافد یا زیر ستونی درنهند تا بلندتر باشد، نیز تصحیح کرده‌اند) ل (مول): مولها ل (همانجا): هست و یکخانه صف: فرزانه د: «فرزانه» در حاشیه بخط دهخدا «سنایی: ندارد میل ا: نمودن درخشان: بیاید نیز پیمودن «لغت‌نامه. در لغت فرس: زیر نمودن» ا: پیمانہ [کذا] ن: بیاید زیر نمودن د: طبایع گر بتن استن، ستون را هم بپوسد بن «ا» «چ»: گر ستون تن... «نچ»: بن ستون را هم بپوسید بن: ... بپوسیدن (متن از استاد دهخداست) ا: ... ستون «چ: نگرده هرگز آن» د: نگرده هرگز آن د: ... فانه «چ»: طاقت... «نچ»: ... نهی فانه ن: نگرده هرگز آن فانی د: ... پوشیده بخاک اندر «نچ»: کرده کلی پوشیده بخاک آندر لیر (گیر)، ... و پوشیده... جام کرده... ا: دور یک دانه صف (نقل از وفایی): «صبا از دور یکدانه» د: برهنه کرده لوسانه «چ» «ا»: ... یک... «نچ»: صبا از دور یکدانه برون کرده بلوسانه صف: (نقل از...): «برون کرده بلوسانه» [لف ۴۹۶]: صیاد از دور یک دانه برهنه کرده لوسانه]] «ا: حیلت «ن در حاشیه: صولت» د: توبت «چ» «ا»: حیلت (متن از استاد دهخداست) لا: «پنهانه، مپنهانه/لفح (منسوب به کسایی)، قم، فر، فش» لا: آرزو: گیرد. قم، فر، فش/گر: چون، قم، فر، فش/است: گشت. قم، فر، فش/پنهانه: مپنهانه. قم، فش» ف (م): نروک روی من بیند «نسزد گر روی من بیند (لغت فرس. مصحح اقبال ص ۴۶۷ م. م.)» دری: [همی] بکرانه «اصلاح مصراع براساس ه، یص، داوق است» د: نیسته خواهم شدن همی بکرانه «نچ»: نیسته گشتم ز بس جفای زمانه» صف (به نقل از وفایی): «می (لف ۴۵۱ همی) بکرانه» او: نیسته گشتم ز بس جفای زمانه دری: شغل «دا: سعی» صف: زاد «ط: رو» د: بر «ا» «چ» پز (متن از استاد دهخداست) دری: همی بر «ه، فس، س و ن: پز. یص و دا: مانند متن» صف: [خویش همی پز ل (نای): بر ل (چغانه. چمانه): پز درخشان (چمانه. چغانه): پز ا (چغانه. چمانه): چندیزی د: چند بری «چ» «ا»: بزی (متن از استاد دهخداست) دری: چند بری «ه، فس، س و ن: پزی. یص و دا: مانند متن» صف: چند [پزی درخشان (چمانه. چغانه): چند پزی (نیز «ل» در همین دو ماده) ل (نای): چند بری ا: چغانه «سایر نسخ این شعر را چنانکه گذشت با آندک اختلاف لفظی برای لغت «چمانه» شاهد آورده‌اند» ا: چمانه «س: چمانه کدوی بنگار کرده باشد که شراب درش کنند، سایر نسخ مثل متن، از چ مثال افتاده است و آن چنانکه بیاید این بیت کسایی را برای «چغانه» شاهد آورده» د: چغانه دری: [و شغل] چمانه «یص: چنگ و چغانه، دا: چنگ و چمانه، ه: شغل چغانه» صف: چنگ صف: و چمانه درخشان: چمانه (نیز چغانه) ل (چغانه): چغانه ل (چمانه. نای): چمانه ن: زاد همی ساز و شغل خویش همی بر چند بری شغل نای و چنگ و چمانه

ا: ... کورا «س: خواهی کودک مؤجر آید او را» ل (مشخته): ... مغز و مشخته «این

بیت در احوال و... ج ۳ ص ۱۲۱۷ با اختلافی مختصر «خواهی کودک مواجر آید او را...» به رودکی نسبت داده شده و مشخته هم «مشخنه» ضبط شده است

ل (نورده): به موزه ن: نزرده ن: بپور خویش و وقایه ا: دل بکس «س: کس بسک [کذا]: د: ... فکن که «چ» ا: دل بکس اندرشکن: «نچ»: دل بکش از صحبتیم که «صف: کس سبک اندرشکن که ا: اندرشکن که ل (بلایه): ... اندرفکن «ن ل: دل به کس اندر شکن» ا: دوست ندارد «س: نیز نکاید». د: دوست ندارد «نچ»: نیز نکاید «صف: نیز نکاید زنان «زنان» خط زده شده «صف: پیوستش (نیز درخشان) برهان (ح): طبع (خطای جایی باید باشد) ل (چخیدن): ... در جهان، «ن ل: ما را بدو لب تو نیاز است در جهان» ا: ... چراچنی «چ: طعنه مزه که با دو لب من چراچنی اندیشه نیک دار که یاقوت نشکنی» «صف: خواجه تتماع باید «ط: تتماع و باید/وفائی: خوانچه تتماع باید و» [درخشان: خوانچه] «تصحیح قیاسی: در مأخذ: خواجه و این کلمه گذشته ازینکه معنی ندارد و زن را نیز ناهص میکند» د: از گواز «چ» گراز ن: گراز ل (دبوس) نیز درخشان: گواز «در مجمع الفرس و در فرهنگ رشیدی: از گواز و...» ل (قتی): گراز «ن ل: گواز» ل (تبرزین): گواز «ن ل: گراز» ل (انگشته): گواز «ن ل: گراز (از یادداشت مؤلف) ا. درخشان. ل (گواز): با ا: دبوسی «ن در حاشیه: دودستی» د: بهمان [و فلان] ل (انگشته): دبوسی «ن. ل: دودستی (از یادداشت مؤلف)» ل (تبرزین): دبوسی «ن ل: دو دستی» ا: رکاب کمری ا: سازوار «س: سازگار» دری: سازوار «س، یص و دا: سازگار» د: سازوار «نچ»: سازگار «صف: سازگار «لف»: سازوار ن: سازگار «صف: ... چه بود «ك: شد» ن: چه کردی ترا چه شد درخشان: ... چه بود «در فرهنگ سروری و وفایی: آن طبع سازگار چه کردی ترا چه شد» «صف: با من همی نسازی «ط: بسازی/ك: دانم بمن نسازی و» «صف: همی «ط: همی ندارد» ا: آیدون «چ: ویدون»، د: ویدون د: این «ا»: آن د: می «چ»: پی د: مادرهمی مکی ن: وایدون... این... .. مادر....

درخشان: منور چو از نور او...

لب: گردوان دانی د، پیش و ل (کسایی): به پیش لب دسانی
دری: سست و ضعیف «یص: سست کنی» «صف: آنکه که کنی «ط: و آنگاه کنی» «صف: سست و «ط: و» ندارد دری: همی «ق (ظ: از س و ع و ن): همه، یص و دا: مانند متن» دری: سخن [ه] و شاکار «یص: بیگار» «صف: ... همه سخره «ط: راست گویی در اسخره و شا کار کنی» او: همه سخره «آس، ا: همی سخنری. میج: همه سجده» ل (سخره): همی ا: همه ل (شاکار)

د: یابی «ا»: بینی دری: یابی «ق (ظ. از س) و یص: بینی» «صف: هوی «د: هوا» «صف: چو «ط: جست و جو» «صف. ن. ل (گردنا): یابی ا: بحاصل یعنی در آخر کار و بالنتیجه» «صف: مرغوار «ط: ار» د: بآتش «در فرهنگها گردنا بمعنی سیخی است که بدان مرغ بریان کنند و با این تعریف «بآتش» نادرست و صحیح «بگرد» (حدس استاد دهخدا) خواهد بود» ا: بآتش دری: بر آتش «یص و صحاح: همیشه، ه: بآتش» «صف: همیشه گردنایابی ن: بآتش گردنایابی ن: خویش درخشان: خود ل (لاد): ما «نسخه: خود: خویش» د: ... بمعنن کوچ «باید کفچ مراد باشد (دهخدا)». دری: دزدگه «اصل: دزدگه، اصلاح براساس سایر قسح است.» د: دزدگه داشتند «نچ»: دزدگه ساختند ن: کوچ-کوچ و بلوج

لب ت: آن جان

درخشان: از من طلب

ل (روم): تا خزر است

دری: گرم او: زشت «آس: زانکه، میج: اغلاطی فاحش دارد» درخشان: زشت خوی
 «در مأخذ: زشت خوئی» دری: زانکه خوئی دری: هر که را خوی
 صف: پیر نو ساز (کذا) «کذا، در لغت نامه»
 صف: بن گوش ل (بگماز): بن گوش «ن ل: بنا گوش (لغت فرس اسدی چاپ اقبال)»
 صف: مکن «د: مکر (متن از دهخدا)» صف: دودبگماز ل (بگماز): رود «ن ل: دود (صحاح
 الفرس چاپ طاعتی)»

ا: عمر خلقان ل (مکیان): عمر خلقان «عمرو خلقان (تصحیح مرحوم دهخدا)
 ل (تاز): عمرو «در لغت فرس اسدی مصحح اقبال ص ۱۸۶: عمر خلقان... آمده است.» ا:
 تاز «تاز یعنی امرد مایل بفسق»
 ترجمان: ریشه ش

ا: «فقط در چ» ل (باب زن): ... پر و بال (کذا)
 درخشان: ... گل «در لغت نامه «خون» «گل» نیز کنایه از خونست.» ل (کمان گروهه):
 خون ل (زواله): چکیدنی خون «در لغت فرس اسدی مصحح اقبال: فروچکیدنی گل»
 درخشان: بیعب [و] عاریتی چیز...

دری: سخن مجوی «صحاح: چنان مگوی» صف: یمانی دری: که مانی از تو بترسد
 نشیند اندر مای «دا: که مانی از تو فرسد بسند و هند بمای، صحاح: که مای از تو بترسد بسند و
 هند و یمانی.»

درخشان: پیش ل (دسته). درخشان: بکشم، نیز در نشان ل (نشان): نشان یابم
 درخشان: آشکار «در صحاح: از شکار» درخشان: کوزره

صف: بپوشی «ط: نپوشی»
 لا (اش ۱۱۴): «آموغ/لغت (فقط درس)، فیج، فر، فش. بدانکه که با: نداند که بی. فیج،
 فش - بدانکه که بی. فر»

دری: تونچه «اصل: «تونچه». «تونچه» ظاهراً تلفظی از «طیانچه» است. این احتمال نیز
 هست که کلمه مصحف «تونچه» باشد. حن: تیانچه. ا: تیانچه او: تیانچه «میج، ا، آس: از
 تونچه.» (او در متن به نام عنصری آورده است اما: آس، میج، ا: کسایبی.) عنصری (دیوان).
 ل (درفش. تیانچه و هرآینه): تیانچه ا: هرآینه بد «فقط در حاشیه ن.»

دری: «اصل: خویش» دری: «دا: دگر.» دری: که تواند «س، یص و دا: نتواند»
 ا: بانگ و نعره (نیز «د» و «دری» «ل» درنوف) او: بانگ و «ا، میج، آس: از تک و
 بانگ اسب...» د: «نچ: کوف بر (پر).» عنصری (دیوان): بانگ نعره (ن نیز)

ا: دوک ریشه شد «س: دیگ ریشه، چ: دوک رشته، بغرض صحت ضبط س ریشه همان
 هریسه است بمعنی حلیم که غذایی معروف است.» د: دوک رشته «(چون دیگ ریشه؟ یا:
 دیگ هریسه شد؟ استاد دهخدا).» صف: ... اکنون چون دوک ریشه «ط: دوک بیشه/.....
 (دهخدا بنقل «لفید ۶۲»: چون دیگ بیسه؟ یا دیگ هریسه شد؟) ن: آن باد... اکنون چون
 دیگ... ل (بادریسه): دوک ریشه شد «ن ل: دیگ ریشه. (دیگ ریشه = دیگ هریسه (ظ
 دیگ رشته.) دوک رشته...»

دیوان: «ب ۲، س: هر دو بدین جای، چ: هر دو بدین عالم»

دیوان: «گر در جهان نه‌اند علی‌الحال؛ در تن ما.» دیوان: «در س و چ اینجا نیست و بعد
 از ب ۲۹ آورده شده است.» دیوان: «ع و م: فراخ مهیا.» / دیوان: «س: لاشمی‌اند و فعل
 نه‌اید و زجیزند.» دیوان: «ع و م: لطیفند جوهرند.» / دیوان: «س: در این دامگاه.»
 دیوان: «ع و م: چو جسم و صورت و.» دیوان: «س: درهای حجتند، چ: درهای حکمتند.» دیوان:

«س: چون ستورند نگویند، پس از این بیت در چ بیت مربوط به آفروشه آمده (ب ۱۴) که در س بعد از ب ۳۱ چنین ضبط شده است: آفروشه است میر که زاغ است چاکرش... سخت درخورند» / دیوان: «س: این خیمه... نک از پس دیگر، چ: کایشان هماره از.» دیوان: «س: از عمر ما پرند.» - دیوان: «تاکسی مر این سپاه کبوترکی آن سپید.. (دوم)، چ: پرهای، س: چون بگذرند بر ما پرها.» دیوان: «س: ننگرند و نگرند.» دیوان: «س: شمع ازین.» - دیوان: «ع و م: بر ذات.» دیوان: «س: گویند همی؛ (دوم) چ: اینها دو دستی.» دیوان: «س: خلق بدو، چ: خلق برو.» دیوان: «س: که اینها همی.» دیوان: «س: بتأیید ایزدبست...؛ (دوم) چ و س: بنویسند.» دیوان: «س: چو تدبیر یافتند.» دیوان: «چ: حال ایشان؛ (دوم) چ و س: گاهی بسوی مغرب و.» دیوان: «بعد از این بیت در س و چ بیت ۴ وارد شده است.» دیوان: «چ: سخن زین، س: اینها که بشنوند سخن زی.» دیوان: «س: خرسوار؛ (دوم) چ: چنو بخورند.» - دیوان: «چ: هر صبح را.» - دیوان: «س: لشکر اسلام.» دیوان: «چ و س: میش و بره برند.» - دیوان: «چ: خوب و شیرین، س: شهد و شکرند.» دیوان: «چ: سزای نعمت و.» دیوان: «س: کرتاب...؛ س و چ: کورند و هم کردند.» - دیوان: «ع: جهان دینا، م: جهان دنیا، س: جهان دین همه؛ چ بیت ۴۹ را اینجا آورده است.» دیوان: «س: که بار خرد را.» دیوان: «س: روز عزدین.» دیوان: «ابیات [۵] و [۶] راع و م و چ پس و پیش آورده اند.» دیوان: «چ: این بی کرانه واله گو پاره منکرند، ع و م: این بی کناره و یله گوباره منکرند.» - دیوان: «س: فتنه طوفان، چ و م: جور و جهل؛ (دوم) چ: چون بادخوش وزنده.» دیوان: «س: خوراسان.» - دیوان: «ع و م: مغز میوه، چ: تو مغز و میوه خوشبو؛ (دوم) چ و س: می چرند.» دیوان: «در آخر قصیده در چ چهار بیت آتی آمده است که بی شک الحاقی است:

در آشیان چرخ دو مرغان زیر کند کاندل فضای ربع زمین دانه می خوردند
 پرواز چون کنند از این دامگه برون که قاف را گرفته به چنگال می برند
 نی مشتری نه زهره نه مریخ و نه زحل نی آفتاب روشن و نه ماه انورند
 تحقیق شد که ناصر خسرو غلام اوست آن کویگویدش که دوگو هرچه گوهرند.»

صف: د: «افسوس نامدم» ندارد» صف: ط: گذرورت سیر»

دری: عقیق وار «سایر نسخ: عقیق رنگ. دیوان عنصری: عقیق زار.» ل (آغار): عقیق وار «رنگ. ن.» صف: این زمین دری: کز «سایر نسخ: که ز» دری: «اصل: بروی و دشت، یص: برود و دشت.» ن: برود و دشت عنصری: شدست «در لغت نامه اسدی: همی رود.» (در لغت فرس چنین ضبطی نیامده است صف: «ك:...../عنصری گفت: زخون بدشت و بیابان فروشده آغار عقیق رنگ شده این زمین برامار (کذا)»

«س: بی آتش» ا: نمج دری: «س و یص: بی آتش» عنصری. ن: نمج دری: به ز... «سایر نسخ: همچو.» د: «نچ:» بهتر از جاهلی...؛ باسایش: (استاد دهخدا). صف: بودبی «د: «بود» ندارد.» او: «مچ، ا، آس: به ز نادان بود به آرایش.» عنصری: «سروری. (ص ۶۷۱) بشاهد زایش، زایدن و افزودن، و در فرهنگ اسدی (ص ۶۸) شاهد نمج، نم، و در سروری مصراع دوم چنین است: به ز نادان بود بافرایش.»

شگفت ا. د. آثار منظوم رودکی. ل (زیغال): زیغال ا: بشگفان د: شکفت «نچ»: شگفت. (متن از استاد دهخداست) د: لاله تو «نچ»: بدور لاله تو د: زیغال «نچ»: زیغال، ریغال. د: بشگفان «ا» «چ»: بشگفان. (متن از استاد دهخداست). ل (ریغال): شکفته د: ز پیش درخشان: بدور لاله (نیز ل (ریغال)) ل (زیغال): به پیش «ن ل: زیبش.» د: کی برو (استاد دهخدا: براو) د: بگفت «نچ»: بگف د: قا «ا»: من ا: من «چ: قا»

ل (زیف). صف: من. صف: زر «ك: از» د: ندهم «ج»: بدهم ا: ندهم «ج»: بدهم. د: برده «ا»: برده. ا: برده «ج»: بوده، ن (در حاشیه) در محلی دیگر: زیف سیم فاسره و مردم فاكس - (بدون مثال) «صف: برده زیفش «ط: یفش/ك: نفس»

ا: پایدان «ج: پای‌دار» د: پایدان «ج»: پای‌دار صف: پایدان ا: آشکوخیده «س: خود شکوخیده» صف: خود شکوخیده «متن لف ۸۱» ل: خود شکوخیده «ن: ل: آشکوخیده. و در اینصورت شاهد آشکوخیده است.» ل (آشکوخیده): پای‌دار «دان. ن» صف: نماند «ك: نماید» ا. صف: ل (آبی): آبی مگر د: آبی مگر «نج»: گویی بهی» صف: ... چو من «ط: آبی که همچو من/ك: همچو من» صف: زرد «ط: درد» ن: از شاخ ل (چوك): از شاخ صف: خویشتن «ك: خویشرا»

د: بر راه «نج»: در راه ل (انگشته) و آثار: در راه د: نشاپور د: انگشبه «نج»: انگشته؛ انگشبه؛ انگشته. ل (انگشته): انگشته «ن. ل: انگشبه... رجوع به انگشبه و انگشته [گ یا گ] شود.» آثار: انگشته

د: نزدشان دارم شريك «ج» و «ا»: نزد او دارم همیشه؛ «نج»: ... همیشه (متن نیز از «نج» است) او (در حاشیه): «نزدشان دارم شريك» ل (اند مه): «در آندراج و انچمن آرا: نزدشان آرام شريك اندمه. در رشیدی و سروری بجای آرم، دارم است و در فیشی از مؤلف: - نزدشان آمد شريك اندمه.»

آثار: حسن جمالت ن: حسن جمالت. لب: حسن و جمالت ن: ز «از» آثار: ز لب: درخشان: خم زوال ن: خم فراق «خ ل: شراب» و البته «فراق» د، پیش: خم زوال. صف: باداست «د: یادست/ك: بادست» ا. ل (گندا): باداست صف: تن «ط: شن» ا. ل (گندا): گندا صف: دل «ط/د: «و» ندارد»

نقض: همه نپذیری «م ح: «هیچ نپذیری» ث: «چونپذیری.»
لا: بعمر دگر: بعمری دگر. عر - بخون جگر. آتشکده (بعضی نسخه‌های کتابخانه ملی پاریس) صفا، گ: من عمر خویش لا: خویشتن: خویش را، عر، آتشکده، اته. گرشا: بندود.

درخشان: قاش قارون کنی بحر و غیش (کذا)
د: بروز «ا»: بوقت صف: بروز د: کارزار خصم (صف نیز) صف: از نهیب کارزار خصم «ك: «و» ندارد ا. د. دری. او. فرخی د: بوقت کارزار خصم د: و [روز] ا. د. دری. او. صف. فرخی د: و روز ا: نام و ننگ او ا. د. دری. فرخی د: نام و ننگ تو دری: نام و ننگ تو «قواس و ق (ازس) و یص و ن: او، بجای تو.» د: نام و ننگ تو «نج»: بروز... ننگ از تو» صف: نام ننگ تو او: نام و ننگ تو. «ا: ورز تنگ تو.» ا: فلک از «س و ج: در، ن: بر» ا. د. دری. او. فرخی د: فلک در دری: فلک در «ق (ازن): بر.» صف: زو فلک در گردن.. از... تو «س: ... درس این بیت فرخی چنین آمده که ظاهراً ساختگی است:

از نهیب کارزار خصم روز نام و ننگ زو فلک در گردن آویزد شفا و نیم‌لنگ»
د. او: نیم‌لنگ تو دری: نیم‌لنگ تو «در قواس این بیت به کسانی نسبت داده شده ولی در دیوان فرخی، ص ۴۲۲ جزو قطعه‌ای است با ردیف «تو» از يك ترجیع‌بند...» صف: شفا «د: شقا» صف: و نیم‌لنگ صف. او: شغاونیم‌لنگ تو. فرخی د: شغاونیم‌لنگ تو «د: بطاعت پالهنک تو؛ «م» شعاع نیم‌لنگ تو.»

دری: خوشا «س و یص: خوش چون؛ جهانگیری: زین خوش؛ رشیدی: خوش آن؛ قواس و نسخه ك صحاح: ای خوش.» دری: غارچی دری: اندرون «دا، ه، فس: و جهانگیری: اندرو. دری: بیانک و لوله «ه، س، ن، صحاح، قواس، جهانگیری و رشیدی: بانک و لوله.»

دری: که «م: چو.» دری: [بود] دری: بفعل «م: بعقل» دری: بنواست
 دری: پیروین «م: ... گردند به پرواین.
 دری: بیپده «یص و دا: بیپوده.» صف: بیپده سخن مشنو «ط: بیپده سخن بیپد مشنو.
 دری: «صحاح: آنسان شنید...» دری: «صحاح: چنان مگوی دری: که مانی «دا: که مانی از تو
 فرست پسند و هند بمای. صحاح: که مانی از تو بترسد پسند و هندو بمانی.»

امام ابوبکر محمد بن احمد واعظ سرخسی

از مرثیتی که در سوگت ابوسعید ابوالخیر گفته است، و دو بیت آن را محمد بن منور در اسرار التوحید آورده است، برمی آید که وی تا سال ۴۴۰ هجری می زیسته است نه ۴۰۴ که شادروان سعید نفیسی در احوال و اشعار رودکی نوشته است. همچنین او نمی تواند یکی از آن سه سرخسی فراخوانده شده در قصیده منوچهری باشد، چه روی سخنش با شاعران گذشته است.

واعظ سرخسی را شاعری دانشمند و واعظی سخنور از یاران ابوسعید ابوالخیر دانسته اند. از زندگی او در هیچ یک از مآخذی که در دسترس بوده سخنی نرفته است. تنها در اسرار التوحید دو حکایت از گفتار او آمده است. این دو بیت از اشعار او است:

زان گفت آن که گفت که حق را مکان بود شبهت بدش که تو به مکان و مکین دری
از بهر خلق ایزدت اندر مکان نمود زیرا که خلق را زبیرون نیست قادری

تعليقات و حواشی

ابوالینبغی

نامش در المسالك و الممالك ابن خردادبه «ابوالتقی» و در نسخه بدل «ابوالنقی» ضبط است. دکتر مهدی محقق نیز او را «ابوالتقی» خوانده است. ابن معتمر دو بیت زیر او را که مثل گشته بسیار پسندیده است:

صبراً علی الذل والصفار من خالق الليل و النهار
کم من حمار علی جواد و من جواد علی الحمار
شعر شش‌هجایی وی را نیز درینا گوییش بر سمرقند پس از یورش تازیان دانسته‌اند. «کنندمند» به دو صورت صفت مرکب و ترکیب عاطفی آمده است:
دگر دید دشتی همه کند مند در آن دشت سہمن درختی بلند

که باز خورد بدو باد زنده‌پیل تو شاه کنون رسوم دیارست و کندومند اطلال
عبدالحمی حبیبی «مند» را «از ادات تصاحب و دارایی... از قبیل دردمند و آهمند...» خوانده است.

مقالات بهار. ج ۱. ص: ۱۰۵؛ گرشاسب‌نامه. اسدی. ص: ۳۶۳. ب ۴۵؛ دیوان عنصری. ص: ۱۷۷؛ مجله مهر. سال اول. ش ۱۰. ص: ۷۳۴-۷۳۶ (ابوالینبغی... عباس اقبال)؛ چند کلمه از لهجه هروی. عبدالحمی حبیبی. یفما. س ۱۵. ش ۲. ص: ۶۹

ابوحفص سغدی

ص ۱۸ س ۱۸ - ... که باید سه ابوحفص بوده باشد...

دکتر محمد دبیرسیاقی نیز سالها پیش از این نوشته است: «ولی بدیهی است که مؤلف مزبور و همچنین مخترع شهرود و ابوحفص شاعر را به ضرس قاطع نمی‌توان یک نفر دانست یعنی تنها تشابه اسمی برای توحید این سه یا دو نفر کافی نیست.» دیوان منوچهری. ج ۱. ص: ۲۲۴

ص ۱۹ س ۱ - بوس و

علامه دهخدا این بیت و نسبت آن را مشکوک دانسته است. شادروان سعید نفیسی به نقل از رشیدی آن را به ابوحفص نسبت داده است. اسدی و بظاهر، از او محمد بن هندوشاه از زینبی شمرده‌اند.

«واعظی خلق را تحریض می‌کند بر زن‌خواستن و تزویج کردن... از بسیاری که گفت یکی برخاست که الصوفی این‌الوقت! من مرد غریب مرا زنی می‌باید. واعظ رو به زنان کرد و گفت: ای عورتان! میان شما کسی هست که رغبت کند؟ گفتند که هست. گفت تا برخیزد پیشتر آید. برخاست پیشتر آمد. گفت: رو باز کن تا ترا ببیند که سنت اینست از رسول علیه‌السلام که پیش از نکاح یکبار ببیند. روی باز

کرده، گفت: ای جوان بنگر، گفت: نگرستم، گفت شایسته هست، گفت هست...».
زندگانی مولانا. چ سوم. ص: ۹۰
عاشق از بر رخ معشوق نگاهمی بکند نه چنانست گمانم که گناهی بکند
ما به عاشق نه همین رخصت دیدار دهیم بوسه را نیز دهیم اذن که گاهی بکند
از ملا احمد نراقی. به نقل از ح ص ۱۱۹. صحاح القرس.

زنده‌یاد استاد پورداود درباره «وچر» می‌نویسد: «ویچیر Vicia ... به معنی
فتوی‌دهنده است. از همین لغت است کلمه وزیر که عربها از ایرانیان گرفته‌اند. در
فرهنگها لغات ورجر، وچارش، وجرگر به معانی گزاره یا گزارش (شرح و تفسیر)
و فتوی و دستور و فتوی‌دهنده یا مفتی ضبط شده و با «چ» نیز آمده است...».
لغت‌نامه: چرگر. احوال و اشعار... ج ۳. ص: ۱۱۵۴. خرده اوستا. ص: ۷۸

مسهودی مروزی

درباره او ر. ک به: منشأ اصلی و قدیم شاهنامه. سیدحسن تقی‌زاده. مجله کاهه.
ص: ۳۹۵-۶۸۹، خدای‌نامه‌ها و شاهنامه‌های مأخذ فردوسی؛ محمد نوری عثمان. جشن-
نامه پروین. ص: ۲۸۷-۳۳۲؛ حماسه‌سرایی در ایران. ص: ۱۶۰؛ مقالات تربیت.
ص: ۲۱۸؛ فردوسی و شعر او. ص: ۲۳۹؛ وزن شعر فارسی. ص: ۴۱؛ سبک‌شناسی.
ج ۲. ص: ۵-۶

ص ۲۱ س ۱۲ - خشونت بعضی...

حماسه‌سرایی. ص: ۱۶۲

همان ص - س ۱۴ - گیومرث

درباره گیومرث ر. ک: یشت‌ها. گزارش پورداود. ج ۲. ص: ۴۱؛ نیز: نخستین
انسان و نخستین شهریار...

خواجه ابوالعباس بن حنود مروزی

«در کتاب الاوائل سیوطی از مشارب التجارب بیمقی نقل می‌کند (ظ ظ) که
اول من قال الشعر بالفارسیه ابوالعباس بن جبوذ (آقای تقی‌زاده). در تهذیبی از این
کتاب از سکتواری که چاپ شده و من دارم این مطلب را دارد ولی گویا به نقل از
مشارب‌التجارب بیمقی نیست.» یادداشت‌های قزوینی. ج ۴. ص: ۷۷
«... در فرهنگنامه‌ها عده اشعار به شاهد آورده‌اند منتسب به ابوالعباس نام
مروزی و از آنچه که در دست است زمان و ممدوحین او شناخته نمی‌شود. صاحب
روضات الجنات از کتاب الاوائل سیوطی نقل می‌کند که اول‌کس که به فارسی شعر
گفت ابوالعباس بن جبوذ مروزی است؛ و در مورد دیگر به‌جای لفظ جبوذ، حنوذ آورده
است؛ و به گمان ما ابوالعباس مروزی که در مائه دوم هجری می‌زیسته و اول شاعر

زبان فارسی بوده است بی‌شبهه غیر صاحب قصیده مزبوره است چنانکه از ابیات فرهنگنامه‌ها که ذیلاً نقل می‌شود اختلاف بین میان صاحب این قصیده با صاحب اشعار ذیل نزد ارباب ذوق سلیم واضح می‌گردد...» لغت‌نامه. ابوالعباس. ص: ۵۸۲
 ر. ک: بیست مقاله قزوینی. ج ۱. ص: ۳۴؛ مقالات قزوینی. ج ۱. ص: ۱۰۶؛
 مجله کاوه. شعر قدیم ایران. ص: ۴۶۵؛ احوال و اشعار رودکی. ج ۳. ص: ۱۱۵۱-
 ۱۱۵۷ و...؛ تاریخ ادبیات در ایران. ج ۱. ص: ۱۷۵؛ بهار و ادب پارسی. ج ۱. ص:
 ۲۳۲؛ تاریخ ادبیات ایران. ص: ۴۷۴؛ و... مجله معارف. دوره اول. ش ۲. ص:
 ۸۷؛ و سبک خراسانی در شعر فارسی. ص: ۵

خباز قاینی

نام وی در نسخه‌ای از فرهنگ اسدی از آن حاج محمد نجوانی که در تصحیح لغت فرس استاد شادروان عباس اقبال از آن استفاده کرده‌است، «خباز قایقی» ثبت گردیده است. لغت‌نامه پای «خباز قایقی» به «خباز قاینی» رجوع داده است.

تغاری

«و اسامی ملوک عصر و سادات زمان به نظم رائق و شعر شائع این جماعت باقی است چنانکه اسامی آل سامان به: استاد ابوعبدالله جعفر بن محمد الرودکی و ابوالعباس الرینجینی و ابوالمثل البخاری و ابواسحق جویباری و ابوالحسن اغجی و طحاوی و خبازی نیشابوری و ابوالحسن کسائی...» چهارمقاله. ص: ۴۴ و تعلیقات دکتر معین؛ احوال و اشعار رودکی. ج ۲. ص: ۵۱۸-۵۱۹

استغنائی نیشابوری

با پیش‌چشم گرفتن ضبط مجمع‌الفصحا که در نسخه بدل آورده شده است، مظاهر مصفا ثبت متن مصحح خویش را «مناسبت» دانسته است، چه در هر دو بیت صنعت «تشبیه تفضیل و شرط» و «شرط و تفضیل» به‌کار برده است. (ر. ک: مجمع. ج ۱. ص: ۲۳۴)

احمد اشنانی جویباری

لغت‌نامه سه بار از او سخن داشته است. یکبار پای «اشامی جویباری» به نقل از شرح احوال و آثار رودکی که ضمن آن به استغنائی و ابوالمظفر بن محمد نیشابوری رجوع داده‌است، ولی ذیل آن دو که یکی هستند و همان ابوالمظفر نصر بن محمد استغنائی نیشابوری، اشاره‌ای بدین موضوع نکرده‌است. بار دیگر زیر «احمد اشنانی» و دو بیت ترجمان البلاغه را آورده است. نوبت سوم همانجا و پای «اشنانی جویباری» و همان بیت لغت فرس «زاردی بهشت» را نقل کرده است. از این سه مورد چنین برمی‌آید که دهخدا «احمد اشنانی» ترجمان‌البلاغه را شاعر دیگری غیر «اشامی

جویباری» یا «اشنای جویباری» می‌پنداشته است.

ص ۳۷ س ۸ - کستی فگند و زنار...

مصروع دوم از لغت فرس مصحح اقبال «قصه فگند زی ما... «چ: زنا (?).» (مراد چاپ پاول هورن) است. متن تصحیح علامه دهخدا است. ر.ک: یغما. س ۳. ش ۱۱. ص ۴۸۱؛ نیز لغت فرس. چاپ دبیرسیاقی.

صفا مرغزی

نامش در نسخه «ط» صحاح «صفا» و در تحفة الاحباب «صفا» ضبط است. صحاح/۵۳؛ تحفة الاحباب/۱۰۳.

ابوالمؤید رونقی بخارایی

ر.ک: سبک خراسانی در شعر فارسی. ص: ۹۱

همان ص - س - چنان تا بد از جام ...

می اندر قدح چون عقیق یمن پیش اندرون لاله و نسترن

شاهنامه. بیژن و منیژه. ص ۱۰، ب ۵۱

ابواسحاق ابراهیم بن محمد بخاری جویباری

«... و جویبار نام مواضع کثیره است و از نسبت صاحب ترجمه یعنی (البخاری الجویباری) معلوم می‌شود که جویبار درینجا نام موضعی است از نواحی بخارا، و از یاقوت فوت شده است». چهار مقاله. تعلیقات. ص: ۸۵

ص ۴۱ س ۱۳ - ابابیل وار...

این بیت در تحفة الاحباب و جهانگیری پای «چرد» به نام حکیم زجاجی آمده است. در تحفه: «ابابیلور (ا، آس: وز) ... در لغت نامه به نقل از جهانگیری: «ابابیلور (ابابیلووز...) که جویند (که کوبند...)» است. به خسروی هم نسبت داده‌اند.

ابابیل در این بیت برگرفته از آیه «و ارسل علیهم طیراً ابابیل». سوره فیل است. (۱۰۵/۳). این مرغ ضمن آنکه در ضعیفی مثل است، در دلآوری هم شهرت دارد و از او کارهایی سترگ نیز برمی‌آید:

اضعف مرغان ابابیل است و او پیل را بدید و نپنید رفو

۲۸۱۹/۳

یا:

در ضعیفی تو مرا بابیل گیر هر یکی خصم مرا چون پیل گیر

۳۴۸/۲ مثنوی

ابابیل در کم‌خوری نیز نامور است، چه «مثل ابابیل» به کسی گفته می‌شود که هیچ نمی‌خورد. بیت مذکور گویا از مثنوی‌ای است که بیت‌های پیش و پس آن افتاده است؛ از این روی معنایی چنانکه باید از آن مستفاد نمی‌شود. آیا قصد شاعر تنبیه کسانی است که مردان مرد و کارشان را به افسوس گرفته‌اند؟! یا شگفتی نمودن از آزمندان ابابیل‌واری است که جز انباشتن خواسته و واگذاشتن آن به دیگران هنری ندارند. به نظرم این وجه مقبولتر می‌نماید، چه آنگاه نیز که مرغان ابابیل لشکر ابرهه را درهم شکستند، از آن همه خواسته عبدالمطلب و ابومسمود بهره یافتند. و سه دیگر آنکه چه ضعیفان پهلوان‌نمایی به باطل، مطلقوبشان را در اورنگ می‌جویند؟! امثال و حکم، ج ۳، ص: ۱۴۰۲

ابوزرعه معمري گرگانی

مقصود منوچهری از فراخواندن دو گرگانی در قصیده لغز شمع برای شنیدن شعر استادش عنصری یکی‌همین ابوزرعه است. ر. ک: لب‌الالباب. تعلیقات. ص: ۶۵۰

ابونصر مرغزی

«بونصر»ی که شعرش شاهد «پنجره» در لغت فرس شده است به احتمال زیاد باید همین ابونصر مرغزی باشد:
سوی باغ گل باید اکنون شدن چه بینیم از بام و از پنجره ۴۷۷/

ابوزر حسین‌تورگ ایلای کشی

منوچهری تنها شاعر نیمه نخست سده پنجم و نزدیک به زمان «ایلاقی» است که در شعر خویش از او نام برده است. پس از او عوفی دانشمندی از سالهای پسین و پیشین قرن‌های ششم و هفتم در لب‌الالباب از «ترکی‌کشی ایلای» سخن داشته است. چون تاریخ کهنترین نسخه دیوان منوچهری از سده سیزده پیشتر نیست، و اهمال عوفی هم در ضبط درست نامها به چشم می‌خورد، از این سبب در قصیده منوچهری احتمال ضرورت شعری و در نوشته عوفی گمان تعریف می‌رود. چه بنا به گفته منوچهری و تأکید وی به خراسانی بودن «ایلاقی». گواه بر این موضوع است که شاعر ما نه تنها «ترك» به معنی عام کلمه نیست بلکه نام پدرش نیز در اصل «ترك» نبوده است. پس نام پدر شاعر ایرانی ما چه بوده است؟ تصور می‌کنم که نام پدر «ایلاقی» «تورگ tovorg» یا «تورگ turag» بوده باشد. چه هر دو این نامها ایرانی است.

«تورگ tovorg» نام یکی از ناموران ایرانی است که بنا به گفته اسدی توسی در گرشاسب‌نامه: جمشید از دختر گورنگ پادشاه کابل پسری یافت، او را تور نام نهاد. از تور که با دختری هم‌نژاد خویش پیوند بسته بود شیدسب به وجود آمد.

شیدسب هم:

یکی پورش آمد ز تخمی بزرگ
 چو شد سرکش و گرد و ده ساله گشت
 یلی شد که در خم خام کمند
 ... چو بگذشت ازین کار یکچند گاه
 گرفت از پشش پادشاهی تورگک
 به رسم نیا نام کردش تورگک
 به زور از نیا وز پدر درگذشت
 گسستی سر زنده پیلان ز بند...
 به شیدسب بر تیره شد هور و ماه
 سرافراز شد بر شهبان بزرگ.../۴۷ و

اما «تورگک turag» که همان تورج یا توچ یا تور است، یکی از سه پسر فریدون است که در بخش زمین میان آنان، سرزمین توران را بدو داد. او هم نام خود را بر یوم و بر خویش نهاد. چنانکه فردوسی فرماید:

نهفته چو بیرون کشید از نهران
 یکی روم و خاور دگر ترک و چین
 نخستین به سلم اندرون بنگرید
 ... دگر تور را داد توران زمین
 به سه بخش کرد آفریدون جهان
 سیم دشت گردان و ایران زمین
 همه روم و خاور مراورا سزید...
 ورا کرد سالار ترکان و چین...

به گمانم نام پدر ایلاقی همین تورگک touorg باشد، چه اگر شعر منوچهری به حنف حرکت زیر حرف «گ» نیز خوانده شود باز هم سکتته‌ای در شعر وی پدید نخواهد آمد:

در خراسان بوشعیب و بوذر آن تورگک‌کشی
 وان صبور پارسی، وان رودکی چنگ‌زن

ص ۴۵ س ۱۷ - امروز اگر...

استاد ملك الشعرای بهار به هنگام سخن از نثر دوره سامانی کاربرد «بر» استعلائی را نیز یکی از ویژگیهای آن شمرده و می‌نویسد: «استعمال «بر» استعلائی قبل از افعال و بعد از اسامی مضاعف مانند «اندر» و «اندرون» چنانکه ترکی‌کشی گوید. «سبك-شناسی. ج ۲. ص: ۵۸»

«اکنون در زبان فارسی قاعده رایج آنست که برای آوردن مفعول بواسطه حرف اضافه‌ای پیش از آن می‌آورند. اما در قدیم علاوه بر مصدر ساختن حرف اضافه بر مفعول غیرصریح اضافه دیگری نیز پس از آن می‌آوردند. این قاعده کم و بیش تا قرن هفتم هجری رواج داشته و در شعر شیخ اجل سعدی نیز جای جای شواهدی برای آن می‌توان یافت:

به سوق صیرفیان در حکیم را آن به
 که بر محک نزنند سیم ناتمام عیار
 اما در دوره مورد بحث غالباً مفعول بواسطه، خاصه در مواردی که مصدر به بای اضافه بوده، ظاهراً برای تأکید با دو حرف اضافه می‌آمده است و اینست نمونه‌های آن:

به حجاب اندرون شود خورشید گر تو برداری از دو لاله حجیب

سخن شیرین از زفت نیارد بر
سبک خراسانی در شعر فارسی. ص: ۴۵-۴۷؛ دیوان استاد منوچهری. ص: ۶۵؛
لباب‌الالباب. ج ۲. ص: ۲۶؛ گرشاسب‌نامه. ص: ۴۴-۴۵، ۴۸ و ۴۹؛ شاهنامه. چ
مسکو. ج ۱. ص: ۹۰-۹۱؛ مزدیسنا و ادب پارسی. ج ۲. ص: ۱۴۶؛ مجمل‌التواریخ
والقصص. ص: ۲۴؛ مجمع‌الفصحا. ج ۱. ص: ۴۶۵ ح. ترجمان‌البلاغه. ص: ۱۰۸.
حدایق‌السحر فی... ص: ۶۵-۶۶

ابوعبدالله محمدبن صالح ولوالجی مروزی

ص ۴۷ س ۳ - قطعه «سیم دندانک و...»

فصی تغر لبیب ضاحک عرم من عشق مبسمه اصیحت مسجونا
بسکر قدرایت الیوم مبسمه تحت العتیق بذات الورد مکتونا

دریاره «ك» تصغیر ر.ك: سبک‌شناسی. ج ۱. ص: ۴۱۳-۴۱۴؛ سبک خراسانی
در شعر... ص: ۵۰-۵۶، ۷۳-۷۹، ۹۴، ۱۳۲

در این شعر «شوخ به معنی مجازی شجاع در صفت محبوب» آمده است. خواجه
ابوالقاسم «این لغت را در تازی «عرم» به معنی کسی که از بسیاری نشاط و فرح
نداند که چکند و سوء خلق یابد و بدخوی و مردم‌آزار گردد یعنی «مزح و شرش»
معنی کرده است... و این قدیمترین سند است که شوخ را به همان معنی که بعدها
شوخی و شوخ‌دیدگی و شوخ‌چشمی و شوخ‌رویی از آن ساخته شد آورده است... [و
اینها] در هر مورد نزد متقدمان به معنی جسور و متهور و به اصطلاح امروز «پرو»
استعمال شده است، نه چنانکه امروز نزد برخی معنای زیبا و سیاه‌چشم یا نظایر این
می‌دهد و غلط است...». سبک‌شناسی ج ۱. ص: ۴۲۶ و ج ۳. ص: ۱۴۳-۱۴۴؛ دریاره
«آنك» نیز همانجا. ج ۱. ص: ۳۷۳-۳۷۴

ص ۴۸ س ۵ - لب او...

این بیت در سبک‌شناسی به دو گونه آمده است. یکبار به شیوه مضبوط در متن
و بی ذکر مأخذ، و بار دیگر به نقل از لباب‌الالباب مصحح براون و با اشاره به
«مغشوش» بودن آن. گویا مأخذ دکتر صفا نیز همین چاپ بوده باشد چه در تاریخ
ادبیات خویش «بامیان» آورده است. سبک‌شناسی. ج ۱. ص: ۳۷۴ (در اینجا وجه
صحیح آن: بامیان = به میان آمده است) و ج ۳. ص: ۱۴۴؛ تاریخ ادبیات در ایران.
ج ۱. ص: ۴۲۴.

همان ص - س ۷ - ... آتش را باد کند

«... و شیخ سرپازنهاد و [خواجه عبدالکریم] خادم خاص بر بالین شیخ بود،

با مروحه‌ای در دست [و شیخ را باد می‌کرد...]. اسرار التوحید. ص: ۲۲۴
بادکردن: باد زدن

خجسته سرخسی

ص ۴۹ س ۱۱ - مس وجود...

معنی این بیت خجسته سرخسی... درین شعر سعدی تا حدی نقل شده است:
گویند روی سرخ تو سعدی که زرد کرد اکسیر عشق بر مسم افتاد و زر شدم
سعدی، غزلیات/۲۰۵
و خواجه حافظ ترکیب اضافی تشبیهی «مس وجود» را ازین بیت گرفته و آن را نقلی
لایق کرده است:

دست از مس وجود چو مردان ره بشوی تا کیمیای عشق بیابی و زر شوی
دیوان حافظ/۳۴۶. سبک خراسانی... ص: ۱۳۱-۱۳۲
من که مسم را به زر اندوده‌اند می‌کنم آنها که نفرموده‌اند
نظامی. مخزن الاسرار. ص: ۸۱

همان ص - س ۱۳ - بتکوب

این واژه که فرهنگها آن را به صورت‌های «بتکوب»، «بتکوب» و «بتکوت» ضبط
کرده‌اند، و استاد زنده‌یاد عباس اقبال در ح ص ۲۵ لغت فرس، مصحح خویش به دو
مورد از آن اشاره نموده است، سومین وجه آن در لغت‌نامه آمده است.

همان ص - س ۱۴ - کریز

بیت مذکور در فرهنگها شاهد «خاد» است و همه باتفاق «گریز» ضبط کرده‌اند.
حتی مصحح مجموعه الفرس نیز در حاشیه فهرست واژه‌ها آن را «گریخت» گرفته
و در نتیجه به معنای محصل بیت چنانکه باید توجیهی ننموده است. در این شعر سخن
از «مرغ گوشت‌ربای» و «ربودن گوشت» است و آن هم از خانه. پس «گریز» به کاف
است و به معنی: «خانه کوچک، خانه علفی، و کنج و گوشه خانه». هرچه معنی:
«فریز: گوشتی که آن را خشک کرده باشند یا گوشت قدید» هم می‌دهد، ولی دست‌کم
معنی اخیر، آن هم در شعر مزبور بی‌وجه می‌نماید، زیرا آنگاه لزومی در کاربرد
کلمه گوشت نبود، اگر هم بود و «گریز» را تأکید در چگونگی نوع گوشت ربوده شده
بدانیم پس شعر بایستی در اصل بدینگونه می‌بود:

درآمد یکی خاد چنگال تیز ربود از کفش گوشت و بد او کریز
که تازه مبحث سلیقه و تصحیح قیاسی پیش می‌آید.

همان ص - س ۱۵ - جوان بودم و...

لازار در «اشعار پراکنده» این بیت را به ابوشکور نسبت داده است و در حاشیه

می‌نویسد: «منسوب به طیان (لغت بلغت «فخمید»)، خجسته (فم، فر)، رودکی (نفیسی ۱۱۰۳ از روی فرهنگی که سروری مأخذ آن بوده است)، ابوشکور (نفیسی ۱۱۰۳: مأخذ؟)» «لغت= لغت‌فرس چاپ اقبال. فم= مجمع‌الفرس یا فرهنگ سروری؛ فر= فرهنگ رشیدی؛ نفیسی احوال و اشعار رودکی؛ اشعار پراکنده. ص: ۱۲۸ پ ۴۲۱

همان ص - س ۱۶ - شش ره

همان ششدر و شش‌جهت است و کنایه از شش‌جهت عالم و «آن نهایت‌های این سه بعدند که گفتیم از دو جانب. و یکی از نهایت‌های طول پیش نام است و دیگر پس. و یکی از نهایت‌ها و عرض راست و دیگر چپ. و یکی از نهایت‌ها عمق زیر و دیگر زبر.» التفهیم. ص: ۴

همان ص - س آخر - نشسته...

در احوال و اشعار رودکی چنین هم آمده است:

نشسته به صد چشم بر باره‌ای گرفته به چنگ اندرون باره‌ای
 باره اول را «اسب و دیوار و شهر بند، و باره دوم [را] چوب کوتاه» معنی کرده است.
 ج ۳. ص: ۱۱۰۲

ص ۵۰ س ۱ - مرا غرمج آبی

«غرمج: پختنی است که از ارزن کنند، و بود که با روغن و ارزن و گوشت هم پزند. شعر

مرا غرمج ار تو بپختی ز پی زهی شوخ‌دیده (شدخزیده) زهی روسپی (زنی...)
 معجم شاهنامه. ص: ۱۵
 «... و هم چنین این رسوبهای بد اگر طاقی بود به از متعلق بود و کر متعلق بود به از اسب، وز همه بتر اسب بود و دلیل بود بر هلاک و رسوب کی مانده باره‌ای بست بود یا باره‌ای غرمج یا مانده سبوس خراسی و صفایح این همه دلیل هلاک بود.» هدایة المتعلمین... ص: ۶۹۸

همان ص - س ۳ - کوبه کوبین

در لغت فرس شعر خجسته شاهد چنان معنایی است که پای «کوبین» آورده‌ام. اسدی «کوبین» را «کدین‌گازران» هم معنی کرده است. اما به معنای «کوبه» نپرداخته است. علامه دهخدا «کوبه» را «دسته هاون. یا نه» معنی نموده است. پس چه «کوبین» را به معنای نخستین بگیریم که آن را در «تنگ تیر عصاران» که «تیر شکنجه عصار» باشد می‌گذاشتند، یا به معنای «کدین‌گازران» مصرع دوم بدین‌گونه «تات نکوبد فلك

به کوبه [و] کوبین» صحیحتر به نظر می‌رسد. در غیر این صورت ضبط لغت فرس دبیرسیاقی و همچنین نسخه «ط» صحاح الفرس مؤید اصل مصرع بدین وجه می‌باشد: «تات نکوبد فلک به‌گونه کوبین».

همان ص - س ۵ - ترت و مرت

«... خد و قد صورت مخدد و مقدد شدوشین شروسین سر ایشان قضای سرایشان گشت. هر آلت احتیال که ساخته بودند، تارة او مرة همه ترت و مرت شد.» منشآت خاقانی. ص: ۱۶

«زین یکی ناصر عبادالله خلقی ترت و مرت وز دگر حافظ بلادالله جهانی تارومار» دیوان سنایی. ص: ۱۸۴

ص ۵۰ س ۷ - آنگاه که من هجات ...

در لغت فرس چاپ دبیرسیاقی، تحفة الاحباب، آندراج و همچنین لغت‌نامه به نام لیبی است.

ابوطیب سرخسی

ص ۵۱ س ۱۶ - زبان آوران...

آنچه در «» آورده‌ام از سعدی است. دیوان. ص: ۳۳۹-۴۰۰ و ص: ۳۸۶ و ۴۰۹

همان ص - س ۲۰ - نه کرسی فلک نهاد اندیشه...

از ظهیر فاریابی است در ستایش قزل‌ارسلان بن اتابک ایلدگز، سعدی در این شعر بدو تعریض دارد:

به راه تکلف مرو سعدیا	اگر صدق داری بیار و بیا
تو منزل شناسی و شه راهرو	تو حقیقگی و خسرو حقایق شنو
چه حاجت که نه کرسی آسمان	نهی زیر پای قزل‌ارسلان
مگو پای عزت بر افلاک نه	بگو روی اخلاص بر خاک نه

بوستان. ص: ۴۰

ص ۵۲ س ۲۳ - ای پادشاه روی...

تا آنجا که دسترسی بوده و دیده‌ام، آنانی که از ابوطیب سخن داشته‌اند، جز هدایت و به نقل از او لغت‌نامه و دکتر محبوب در «سبک خراسانی»، غیر از همین سه بیت، شعری دیگر از سرخسی نقل نکرده‌اند. آن هم سه بیتی که ضمن قصیده‌ای از سعدی که به مناسبت «انتقال دولت از سلجوقیان به قوم دیگر» در کلیات شیخ آمده است:

وین رحمت خدای جهان بود بر جهان
 گردن نهاده بر خطو فرمان ایلخان...
 الا کسی که خود بزند سینه بر سنان
 بر بام آسمان نتوان شد به نردبان
 بی شرط خاک بر سر ملاح و بادبان
 اندیشه کن تقلب دوران و آسمان
 کاین باغ عمر گاه بهارست و گه خزان
 هر مدتی زمین به یکی می دهد زمان
 خرم تنسی که زنده کند نام جاودان
 مزدوردشمنست تو بردوستان فشان...»
 کلیات. ص: ۳۸۷-۳۸۹

این منتی بر اهل زمین بود از آسمان
 تا گرد نان روی زمین منجز شدند
 ... گردون سنان قهر به باطل نمی زند
 اقبال نانهاد به کوشش نمی دهند
 بخت بلند باید و پس کتف زورمند
 ای پادشاه روی زمین دور از آن تست
 بیخی نشان که دولت باقیست بردهد
 هر نوبتی نظر به یکی می کند سپهر
 چون گام جاودان متصور نمی شود
 نادان که بخل می کند و گنج می نهد

ابوالعلائی شوشتری

چنین گوید محمد بن عمر الرادویانی کی تصنیفها بسیار دیدم مرد انشایان
 هر روز گای را اندر شرح بلاغت، و بیان حل صناعت، و آنچه از وی خیزد و بوی آمیزد،
 چون عروض و معرفت القاب و قوافی، همه بتازی دیدم؛ و بفایده وی یک گروه مردم
 را مخصوص دیدم؛ مگر عروضی کی ابویوسف و ابوالعلائی شوشتری بیارسی کرده اند.»
 ترجمان البلاغه. ص: ۲

ص ۵۳ س ۲۲ - قدیمترین معما...

ر. ک: مجله شرق. دوره اول. ش پنجم. ص: ۲۶۵-۲۶۸

بشار مرغزی

ر. ک: سبک خراسانی... ص: ۱۲۸-۱۳۱؛ پاسداران سخن. ج ۱. ص: ۷۰-۷۱؛
 سبک شناسی. ج ۱. ص: ۱۹۴

طیان مرغزی

انوری در قطعه ای دیگر هم از طیان نام برده است:

... نه شعرست سحرست از آن می نیارم که نزدیک موسی عمران فرستم
 غرض زین سخن چیست تا چند گویم فلان را همی پیش بهمان فرستم
 به دعبرد طیان و ممدوح حسان اگر ژاژ طیان به حسان فرستم...
 دیوان. ج ۲. ص: ۶۷۹-۶۸۰

طیان به تشدید و به تخفیف «ی» هر دو آمده است. طیان نخست را «گلگر» و
 «گلکار» و همچنین «کسی که نامه ها را به گل مهر کند» و آن دیگر را «یاسمن»

صحرائی، معنی کرده‌اند.

ص ۵۹ س ۲۲ - ابورجاء محمدبن...

ابورجاء محمدبن حمدویة شیخی هورقانی که لغت‌نامه به نقل از انساب‌سمعی نسبتش را «شیخی» نوشته است، «شیخی» است نه «شیخی». زیرا او هم به همان قریه‌ای که طیان از آنجا خاسته است منسوب است.

ص ۶۰ س ۹ - ای عن فلان...

دبیرسیاقی در لغت فرس «این عن فلان و قال فلان‌دان...» آورده و آن را از دهخدا شمرده است. در فرهنگ و فایبی «ای عن فلان و قال فلان‌دان...» و به نام فردوسی آمده است. متن از لغت فرس مصحح اقبال است.

«کراسه» همان kurasak پهلوی و به معنی دفتر و همچنین جزوی از قرآن است.

بر نام من ار فال کشایی ز کراسه بینی به خط اول قد مسنی الضر. سوزنی لغت فرس. ص: ۵۹؛ صحاح‌الفرس. ح: ۲۸۶؛ برهان. ج ۳. ح: ۱۶۱۰

همان ص - س ۱۱ - با دفتر اشعار...

علامه دهخدا به جای «ریش» در هر سه مورد «شعر» آورده است. «شعر» دوم مصراع دوم و چهارم را به فتح ش و «موی» معنی کرده است. بیت دوم این شعر در لغت فرس مصحح اقبال شاهد «کلج» است و بیت نخست در همان فرهنگ شاهد «لاند» منتهی پای این یک، هر دو بیت آمده است. شکی در اشتباه بودن کلمه «ریش» مصراع سوم نیست، چه عطای خواجه به «شعر» شاعر است. اما در دو مورد دیگر هیچ لزومی به حذف «ریش» نیست زیرا در چاپ دبیرسیاقی و صحاح‌الفرس نیز «ریش» است.

در فرهنگها «کلج» هم به معنی «سبد گرمابه‌بان» آمده است.

ص ۶۰ س ۱۵ - مردم نه‌ای...

نقیسی در احوال و اشعار رودکی مصراع دوم را چنین آورده است: «..... کوبه سگی بازخمانید». ج ۳. ص: ۱۱۸۲

همان ص - س آخر - بینی آن...

این بیت در لغت فرس: «..... زلفین او... بالان.. گر بلنج (م: بلنج. غ ج) ... بود...» چنین ضبط است لغت فرس چاپ دبیرسیاقی نیز آن را پس از تصحیح علامه دهخدا بدینگونه آورده است:

«بینی آن زلفینگان چون چنبر بالان نجم کش بلخچ اندر زنی ایدون شود چون آبنوس»
 علامه می‌نویسد: «..... چنبری بالا بخم (گمان می‌کنم چون طیان است زلفینگان
 پیری را که موی سیاه کرده هجو می‌گوید و شعر اینطور بوده: بینی... چون چنبر
 بالای خم...)». لغت‌نامه. ل.

ص ۶۱ س ۶ - دو غم ای ...

علامه دهخدا «کشم» را صحیح می‌داند. (لغت‌نامه و لغت فرس دبیرسیاقی. ص:
 ۱۶۶). نسخه ن (نخجوانی) بیت زیر را «... که بی‌شبهات به ... بیت مذکور در متن
 نیست آورده است:

بخرم آخر آئین ترا جان پندر پس در او ریزم جفرات و همی جنبانم
 لغت فرس. ص: ۳۷۲

همان ص - ص ۷ - سبو و ساغر...

در لغت فرس: «سبوز و ساغر... آمده است. علامه دهخدا در شاهد «پالان» و
 «غولین» همین ضبط را رعایت کرده‌است، منتهمی در این يك: «شاید: سبو و ساغر»
 و «شاید: خم» نوشته است. پای «آئین: سبو و ساغر» آورده که بایستی همان «سبوز
 و ساغر... خوانده شود چه گمان اشتباه‌چاپی می‌رود، ولی در خیم: «سبوی و ساغر...»
 ثبت نموده است.

همان ص - ص ۸ - شیر عاشقت ...

بیت مذکور در متن لغت‌نامه چنین دارد: «شیر عاشقت...»، پسای «کیفر: ...»
 شیر عشاق به پستان در جفرات... آورده و توضیح داده که جهانگیری بجای «جفرات»،
 «بسیار» ضبط کرده‌است.

ص ۶۲ س ۱ - یکی ز راه...

عباس اقبال در حاشیه لغت فرس «نیمه» را همان «نیم‌تنه» امروزی شمرده‌است.
 این سخن با معنایی که در چاپ هورن آمده، و روشنتر از آن معنی در ناظم‌الاطبا
 «خوشه جو و گندم خصوصاً خوشه‌هایی که پس از درودن در زمین ریخته و مردمان
 درویش خوشه‌چین برمی‌چینند.» بتمام هم آوازی دارد. بنا به تصحیح دهخدا «بنیمه =
 بهیمه = برای همگی» است. دکتر دبیرسیاقی این نظر علامه را به متن لغت فرس
 چاپ خویش برده است.

طیان در این بیت فاصله دو گروه از جامعه زمانش را نمایانده است. گروهی
 بفایده متنعم و دسته‌ای بنهایت تهیدست. آن يك از کنار زر و سیم در راه افتاده
 بی‌اعتنا می‌گذرد، بموض، این يك دانه‌ها و خوشه‌های پراکنده پس از درو را از دشت

برای بگشتن گرسنگی یا «سرگین چهارپایان... [را].. از صحرا...» بسبب گرم کردن برمی‌چیند.

همان ص - س ۳ - شمس دنیا...

دکتر طاعتی دربارهٔ این شعر می‌نویسد: «... و چون به‌خاطر آوریم که بسیاری از عبارات «لفس» [لغت فرس] نظیر عبارات صحاح‌الفرس است و از طرف دیگر لقب مؤلف صحاح‌الفرس (شمس‌الدین) و لقب پدرش (فخرالدین) می‌باشد در انتساب این شعر به طیان تردید حاصل می‌شود». صحاح‌الفرس. ص: ۲۶ ح
دربارهٔ کبیتا یا کپیتای آمده در این شعر که معرب آن «قبیطه = قبیطا = قبیده» باشد و همان «حلوا جوزی» و «حلوا مغزی» است. ر.ک: برهان. ج ۳. ص: ۱۵۹۱؛ لغت‌فرس. ص: ۷؛ صحاح‌الفرس. ص: ۲۶؛ معارف بهاء ولد. ص: ۲۷۳؛ یادداشت‌های قزوینی. ج ۷. ص: ۱۹۱

همان ص - س ۱۰ - زفلخ ...

علامهٔ دهخدا «زفلخ» را بنایی «... مثل گنبد یا کوشک و کاخ». دانسته‌اند. ر.ک: برهان. لغت‌نامه: زفلخ و فلخ

همان ص - س ۱۲ - کسی را که ...

این شعر مثل است و نظیر برعکس نهند نام زندگی کافور.
مر اسیران را لقب کردند شاه عکس چون کافور نام آن سیاه.
مولوی

همان ص - س ۱۳ - زن چو این ...

اسدی و محمد هندوشاه نخجوانی بیت مذکور را به نام طیان آورده‌اند. در لغت‌نامه می‌نویسد: «اسدی این بیت را به طیان نسبت داده ولی از کلیلهٔ رودکی است». در دیوان رودکی هم آمده است. ر.ک: دیوان. براگینسکی. ص: ۲۲۸؛ دیوان. عبدالغنی میرزایف و براگینسکی. ص: ۵۶۰

همان ص - س آخر - نان آن مدخل ...

این بیت نیز در لغت‌نامه برای شاهد «گوارشت» و به نام رودکی آمده است. دیوان. همان ص

ص ۶۳ س ۴ - زدکلوخی ...

بیت مزبور را لغت‌نامه به نام طیان آورده است، ولی به رودکی هم نسبت داده‌اند. دیوان. ص: ۵۶۳ و ۲۳۴

همان ص - ۵ - هرکجا ریدکی ...

دهخدا در لغت‌نامه می‌نویسد: «این بیت در لغت فرس اسدی و صحاح الفرس شاهد این معنی آمده و ظاهراً اشتباه کرده‌اند. چه تگل به معنی قوچ جنگی (فحل) به کار رفته و برای معنی ماده بعد مناسب است. [قوچ جنگی] همچنین در متن لغت فرس مصرع دوم بدینگونه آمده است: «هرکجا کاملی بود خصیم» دهخدا درین باره نیز می‌نویسد: «در مصراع دوم کلمه کالمی است و کالم بمعنی شوهرمرده یا طلاق گرفته و ثیبه است.» دانش. س ۳. ش ۱۰. ص: ۵۵۱

همان ص - ۶ - آژیخ

«در بعضی فرهنگها به این کلمه معنی رمص یعنی آب خشک و سطرشده کنج چشم داده‌اند که امروز قی و در گیلان کند گویند و بیت ذیل را شاهد آورده‌اند:

همواره پر آژیخ است آن چشم فژاکن گویی که دو بوم آنجا بر، خانه گرفته‌است.
 عماره سوزی

لکن ظاهراً چنین کلمه‌ای در فارسی نباشد و از غلطخواندن بیت عماره ساخته شده است. شعر عماره در فرهنگ اسدی خطی کهنی، همواره پر از پیخ است... ضبط شده و برای پیخ مثال آمده است و حق نیز همانست چه پیخال نیز بهمین معنی تا منسوب به پیخ در لغت فارسی هست. و در بعضی فرهنگهای نو برای آژیخ بیتی از طیان نیز بتأیید شاهد می‌گذارند که ظاهراً مصنوع و مجعول است. و پیخ و پیغال به معنی مطلق چرك و شوخ و فضول است نه رمص... لغت‌نامه

همان ص - ۹ - اگر بیند به خواب ...

دهخدا در حاشیه لغت فرس مصحح اقبال درباره «زنی» مضبوط مصرع دوم شعر نوشته است: «شاید زمی مخفف زمین». لغت‌نامه

همان ص - ۱۰ - باز ...

بیت منقول از صحاح است. ولی لغت‌نامه آن را شاهد «کده» و «کده» با پس و پیش کردن مصرعها آورده است.

همان ص - س آخر - کسی را کو ...

در لغت فرس چاپ دبیرسیاقی چنین است: «کسی راکه (متن از استاد دهخداست)» ولی دکتر معین در حاشیه برهان آورده است: «کسی را کو (کش. دهخدا)».

ص ۶۴ س ۲ - مست گشتم ...

در لغت‌نامه شاهد «بگنی» و «پگنی» به نقل از «فرهنگ انجمن آرای ناصری و

رشیدی» به نام حکیم نزاری قهستانی آمده که اشتباه به نظر می‌رسد.

همان ص - س ۱۵ - طالوت و جالوت

طالوت نام شائول پادشاه بنی‌اسرائیل و پدر همسر داود است. جالوت نیز همان جلیات پهلوآن فلسطینی است که بر طالوت شوریده و به دست داود کشته شد. قرآن. بقره. ۲۴۶-۲۵۱ و دایرةالمعارف فارسی. ج ۲. ص: ۱۶۱۱ و ج ۱. ص: ۷۲۰

همان ص - س ۱۷ - شبان تاری...

معنایی که دهخدا از «برفوزیدن» به معنی «باد از سینه برون دادن» کرده و همین شعر را شاهد آورده درست است، نه معنایی که در لغت فرس آمده و شعر مزبور شاهد آن گشته است. هرچند «آه» و «آروغ» نیز از معانی «باد» است، لیکن این يك از بسیارخواری‌خیزد نه از درد هجران و غم عشق. تازه جمله «فوزدیگر» گواه افتادگی واژه «فوز» و معنی آن از متن است که به گمانم شعر طیان شاهد «فوز» بوده است نه «فوز دیگر» مضبوط در لغت فرس.

ص ۶۵ س ۱ - مناره اسکندر

درباره «مناره اسکندر» ر.ک به مقاله ممتع «آیینة سکندر» استاد زنده‌یاد دکتر محمد معین در مجله دانشکده ادبیات. س ۱. ش ۱. ص: ۲۵-۴۷؛ مجموعه مقالات. ج ۲. ص: ۴۶۵-۴۹۴

ص ۶۵ س ۶ - ای بت خرکیز...

مصرع نخست در لغت فرس چنین آمده است: «ای بت خیزکیر آخر تا کی از کوفاده کی (؟)». علامه دهخدا در این باره می‌نویسد: «در این کلمه راء مهمله بود در اصل، تصحیح قیاسی است شاید صورتی از خرخیز». لغت‌نامه

همان ص - س ۱۰ - بدان منگر...

مصرع دوم در لغت‌نامه چنین آمده است: «شبی تاری به دشت اندر اپی صلاب و فرکالم». آنجا پای «سرهاال: بدان سنگر» و زیر «صلاب: شبی تاری» که احتمال اشتباه چاپی می‌رود.

همان ص - س ۱۲ - لوزی که بود...

مصرع دوم در لغت فرس بدینگونه ضبط است: «..... و فروکاھد بالان (؟)» / ۱۸۸ لغت‌نامه. پالان ولوز

همان ص - س ۱۴ - خراس و آخرو...

این بیت در لغت فرس مصحح هورن و سپس دبیرسیاقی و همچنین لغت‌نامه

پای «خراس» و «خنبه» به نام کسایی آمده است. دهندا در زیر «آخر» با نظر اصلاحی «نبود از چنگشان [چشمشان. ظل] بس چیز پنهان» به نام طیان آورده است.

همان ص - س ۱۸ - غله کردی به زیر...

دهندا «برانند...» مصرع دوم را به «برآرند...» تصحیح کرده است. دانش.

س ۳. ص: ۴۹۳

ص ۶۶ س ۵ - خایگان تو چو کابيله...

«... اگر کابيله هم به معنی هاون آمده باشد، در این بیت طیان (که شاهد منحصر آنست و اول دفعه هم در فرهنگ مشهور به فرهنگ اسدی آنرا مثال قرار داده‌اند) کابيله به معنی هاون آمدن غریب است چه تشبیه خایه به هاون در جوانی و پیری، صحت و مرض، گرما و سرما تصورشدنی نیست و من گمان می‌کنم در شعر طیان کلمه شبیه به «گانیله» مخفف «گاونیله» مانند «گاواره» و امثال آن بوده و مؤلف فرهنگ اسدی چنانکه در جاهای متعدد دیگر کتاب خود - به غلط حدس زده، کابيله خوانده و معنی هاون بدان داده است والله اعلم و «گاونیله» پوزه بزرگ دارد... ولی طبق حاشیه لغت فرس نسخه نخجوانی: جایگاه تو... کابيله به معنی هاون درست است. و جایگاه به معنی راست و نشیمن است.» لغت‌نامه.

همان ص - س ۷ - دانشگر

«... دانشگر به معنی دانشمند آورده است و گمان می‌کنم که در اصل دانشور

بوده است چه دانشگر نیامده و ظاهراً درست هم نمی‌نماید.» لغت‌نامه

همان ص - س ۱۱ - هرچه بودم به...

بیت بالا به مضمون بیت زیر رودکی نزدیک است:

از تو دارم هرچه در خانه خنور وز تو دارم نیز گندم در کنور.

دیوان. ص: ۵۶۰. و: ۲۲۸

همان ص - س ۱۵ - مرکی

در لغت فرس: «موزمکی...» علامه دهندا می‌نویسد: «... موزمکی وجود خارجی ندارد و بیت طیان را غلط خوانده‌اند. طیان «مرکی» گفته و آن مشهور است و سیاق کلام هم بر صحت این دعوی گواهی می‌دهد چه کردن موز در جام برای عطر و طعم شیرین که دارد امر بعیدی است. طیان می‌گوید: مر اگرچه منسوب به مکه است برای بدی طعم آن را به جای شکر در جام نکنند. یعنی انتساب به بلدی طیب در نیکویی و بدی مر اثری ندارد...» لغت‌نامه

همان ص - س ۱۷ - همه بفرستم و ..

«اصل مصراع دوم شاید اینطور باشد. خر نر برنتابد آن لوتم. و در این صورت لوت مصراع ثانی به معنی مردی است؟ - از این دو کلمه برمی‌آید که لوطی را که منسوب به قوم لوط و امثال آن می‌کنند - اساساً با تاء منقوله است و معنی آن امردباز است بی هیچ تکلف دیگر و لواط و لواطه و لاطی و ملوط عرب نیز اصلش همین لوت فارسی خواهد بود.» لغت‌نامه

ابوالمثل بخارایی

ص ۷۰ س آخر - به باز گریزی...

این بیت به رودکی هم نسبت داده شده است. ر. ک: دیوان. ص: ۵۲۲ و ۱۵۴

ص ۷۱ س ۱ - چنان چون ...

این بیت در تحفة الاحباب بی نام شاعر و بدینگونه: «بسان خوک‌بر... آمده است. ص: ۱۵۰»

همان ص - س ۲ - ز تاك خوشه ...

بیت مذکور در لغت‌نامه به نقل از فرهنگ اسدی خطی نخجوانی شاهد «نوان» قرار گرفته و به ابوشکور نسبت داده شده است. در این فرهنگ بجای «بازپیچ» «بازنیچ» ضبط است. در لغت فرس مصحح اقبال نیز «بازپیچ» آمده است. «بازپیچ، پیداست که این همان چیز است که امروز «تاب» گویند... از معنی کلمه پیداست که باید از «باد» مشتق باشد نه از «باز» و ناچار کلمه دراصل «بازپیچ» بوده و به املای قدیم آن را «بازپیچ» نوشته بوده‌اند و سپس آن را «بازپیچ» پنداشته‌اند...» یادنامه پورداود. ص: ۲۲۰-۲۲۱

همان ص - س ۹ - فرخار... بت‌نوایی

«مؤلف حدود العالم در «سخن اندر ناحیت تبت و شهرهای وی» آرد: «کرسانک از تبت است و اندر وی بتخانه‌های بزرگ است، آن را فرخار بزرگ خوانند» حدود العالم ص ۴۸ و آن در Lhasa است «مینورسکی. حدود ۲۶۳».

در صحاح الفرس بیت مذکور به نام رودکی آمده است، و در حاشیه از قول فروزانفر «بت‌نوایی است» معشوق «به نوا گرفته» معنی شده است.

همان ص - س ۱۰ - رفت در دریا...

علامه دهخدا در لغت‌نامه «بتنگی» را با قید «ظ: بیکی» دانسته است. نام شاعر نیز آنجا به نقل از پاول هورن «ابوالمثل» آمده که دهخدا نوشته است: «شاید ابوالمثل بخاری».

ص ۷۲ س ۷ - بانگ ژغار

«در شاهدیکانه که در لغتنامه اسدی و صحاح الفرس آمده در هر دو جا «... چه کنی بانگ ژغار» آورده اند بطریق اضافه بانگ به ژغار نه بطور عطف. احتمال قوی می‌دهم که چون بیت فوق در مزاح و هجو گفته شده ژغار صورتی از شکال و شغال باشد نه به معنی بانگ سخت مگر شواهد دیگری آن را تأیید کند.» لغتنامه در صحاح الفرس واژه «ژغار» و بیت مذکور ابوالمثل نیامده است.

همان ص - س ۱۷ - زعود و چندن ...

فرهنگ شموری و لغت حلیمی این بیت را به نام ابوالمثل آورده اند. احوال و ... ج ۳. ص: ۱۱۰۹
بیت مذکور دومین بیت از شعری است که در دیوان رودکی آمده است. دیوان. ص: ۵۵۸ و ۲۷۶

جلاب بخاری

صدرالدین عینی شاعر و دانشمند نامور تاجیک «جلاب» را به معنی «سوداگر یا بازرگان» و به زیر «خ» و تشدید «ل» آورده است. چون یادداشت‌های وی تاریخ اجتماعی بخارای سالهای پسین و پیشین سده‌های سیزده و چهارده هجری (۱۹-۲۰م) است، و در آن واژگانی آمده است که هنوز هم از زبان مردمان آن سوی رود (ماوراءالنهر) نیفتاده و به همان معنی روان است، از این روی چنین نتیجه می‌گیریم که نام شاعر ایرانی ما نیز بایستی همین واژه و معنای مستفاده از آن باشد.

ص ۷۵ س ۱۳ - برده دل ...

محمدبن هندوشاه نخجوانی بیت مذکور را به فرخی نسبت داده است. ولی از فرخی نیست.

همان ص - س ۱۵ - اینک رهی ...

در صحاح الفرس به نام شاکر آمده است. دکتر طاعتی می‌نویسد که وفایی آن را به «هندوشاه نسبت داده است». رشیدی و به نقل از او لغت‌نامه گوینده آن را «جلاب هجویری» نوشته‌اند. علامه دهخدا مصرع دوم بیت مزبور را بدینگونه تصحیح کرده است: «... وز نزد تو نه نامه...» لغت فرس. ص: ۱۵؛ صحاح الفرس. ص: ۲۸۰

شاکر بخاری

علامه قزوینی می‌نویسد: «... در لباب نام این دو [و جلاب] را ندارد... در المعجم نیز یک مرتبه نام او آمده با چند شعر بسیار قشنگ از او. در مونس الاحرار و دولت‌شاه و مجمع الفصحا و آتشکده ندارد.» یادداشت‌ها. ج ۵. ص: ۱۹۲

ص ۷۷ س ۱ - ... رنج ورزید ...

علامه دهخدا را در تصحیح این مصرع نظری چنین است: «زانچه ورزید...
(زانچه ورزید)» یغما. س. ۳. ص: ۴۱۶

همان ص - س ۵ - شاخ وستاک ...

این بیت که در احوال و اشعار رودکی ذیل «ستاک» به نام شاکر بخاری آمده است، در اصل مصراع‌ای از قصیده کسای است. احوال و ... ج ۳. ص: ۱۱۷۵ و ۱۱۷۹

همان ص - س ۶ - فری زان زلف ...

نسخه «نچ» لغت فرس مصحح دبیرسیاقی این شعر را به ابوشکور نسبت داده است. گویا لازار آن را ندیده است. نسخه «ط» صحاح‌الفرس نام شاعر را «شاکری» ضبط کرده است. در لغت‌نامه آمده است که «این شعر به رودکی نیز منسوب است». براگینسکی آن را در «آثار منظوم رودکی» نیاورده است.
بیت زیر فرخی سیستانی که درخشش استادی و اعجاز در سخن آفرینی و باریک‌اندیشی او را آشکارا به چشم می‌کشد، سایه‌ای از بار کلام شاکر را هم در خود نهان دارد:

فری دو زلف سیه رنگ او چو چفته دو زاغ برآفتابو، دو گل هریکی گرفته به چنگ
یا این بیت:

فری آن فریبنده زلفین مشکین فری آن فروزنده رخسار دلبر

همان ص - س ۸ - ... جمست

جمست، جمز و جمشت «... هر سه در عربی از فارسی مأخوذ است». اصل آن «گمست» است. ر.ک: برهان. ج ۲. ص: ۵۸۶
در چاپ پاول هورن لغت فرس نام شاعر «شادخوار بخاری» ضبط است.

همان ص - س ۱۰ - خون انبسته...

انبست و انبسته هر دو آمده است. در «سندی Anbast ، طبری Anbas مرکب از: پیشوند An (پهلوی هم، هن، ان؛ اوستا هم، هن) به معنی هم و جزو دوم از مصدر بستن؛ بهم بسته». ر.ک: برهان. ج ۱. ص: ۱۶۴. در گیلکی هم انبست
• Anbast

در لغت فرس مصحح دبیرسیاقی نسخه «نچ» این بیت را به «شهریاری» نسبت داده است، ولی در لغت‌نامه به نقل از فرهنگ نظام بیتی دیگر به نام شهریاری و

هم بدین مضمون آمده است:

چون ز خونابه نمادست اثر در جگرم
خون انبسته همی ریزم از چشم ترم

همان ص - س ۱۱ - وخش

«وخش (به فتح اول) شهری است از نواحی بلخ از ختلان، و آن کوره‌ای است متصل به ختل و جمعاً تشکیل يك کوره دهند، و آن بر کنار نهر جیحون است.» معجم البلدان یا قوت به نقل از برهان.

ناحیه و خش که جلگه کورگان - توپین را اشغال می‌کرده از لحاظ سیاسی باختل پیوسته بوده. «ترکستان‌نامه. ج ۱. ص: ۱۷۷

درباره «وخش» ر.ک: یسنا. ج ۱. ص: ۵۰-۱۰ و برهان ح

همان ص - س ۱۲ - غرو - زغنک

واژه «غرو» آمده در مصرع دوم را صحاح الفرس «گرم» ضبط کرده است. در احوال و اشعار رودکی «غرم» است. دبیرسیاقی با توجه به نظر علامه دهخدا «عزم» آورده است. ر.ک: لغت فرس. ص: ۱۰۹)

علامه دهخدا درباره واژه مذکور چنین نظرهایی دارد: «کلمه غرو در مصرع دوم و کلمه غرم در سطر ۴ حاشیه ظاهراً عزم است.» (دانش. س ۳. ص: ۴۹۷). مراد لغت فرس مصحح اقبال است.

«در بیت زیر غرو اگر به معنی نی (مزماری) نباشد ظاهراً به معنی آواز شمع و سرور است زیرا در مقابل غنک به معنی آواز حزین برآوردن قرار گرفته است...» لغت‌نامه. غرو

«غنک: آواز بلند: شاید آواز گریه باشد و شعر زیر که در فرهنگ اسدی

برای زغنک شاهد آمده شاهد همین معنی است.» همانجا. غنک

از یادداشت مسئول تنظیم مطالب «زدن-زقه» برمی‌آید که وی توجهی به یادداشت علامه در دانش نکرده است، چه پای «زغنک» می‌نویسد: «... مرحوم دهخدا در لغت فرس «غرو» را با علامت سوال «عزم» گمان کرده است.»

گمان می‌برم که «غرو» یا «غرم» مضبوط در لغت فرس در اصل «غژم» به معنی «خشم، قهر و غضب» بوده است و واژه آخر مصرع دوم هم «غنک» است نه «زغنک»، زیرا پاسخ می‌دهد که بانگ و غوغای برخاسته از خشم نیست بلکه از اندوه است و آواز حزین.

در فرهنگ جهانگیری شعر با تغییری اندک به سوزنی نسبت داده شده است:

مرا رفیقی پرسید کین غریو ز چیست
جواب‌دادم کین گریه نیست هست زغنک

ص ۷۸ - س ۱ - پالو

فرهنگها «پالو» هم ضبط کرده‌اند. لغت‌نامه «پالو» را «... با کلمه لاطینه

Porrus که به فرانسه Poireau گویند از يك ریشه... دانسته است.

همان ص - س ۲ - سوك

«سوك» را فرهنگها «داسه گندم و جو را... گویند، و آن خسهای سر تیز بود که بر سرهای گندم و جو باشد.» علامه دهخدا در «آژده» نویسد: «سوك در این بیت به معنی مضبوط فرهنگها نیست و معنی چون سطح و مانند آن میدهد. والله اعلم.»

همان ص - س ۴ - چو کوشیدم...

علامه دهخدا می نویسد: «ظاهراً شعر از رودکی است و دو بیت اول آن این است:

رفیقا چند گویی کو نشاطت؟ بنگریزد کس از گرم آفروشه
مرا امروز توبه سود دارد چنان چون دردمندان را شنوشه»

دانش. س ۳. ص: ۳۷۳

آثار منظوم رودکی. ص: ۹۸؛ ابو عبدالله رودکی و... ص: ۱۹۰؛ گزینة سخن پارسی. رودکی. ص: ۴۲

همان ص همان س - نیوشه

«در فرهنگت نعمه الله گویا سکسکه را اراده کرده است که از گریه بسیار زاید و شعر شاکر بخاری را شاهد آورده است... شاید به معنی کلمه ای که امروز زنان «بفض» گویند و آن گرفتگی باشد در گلو که در اول گریه پدید آید چون از گریه خودداری کنند و گریه را حبس کنند، در بیت شاکر بخاری تشنجی که در گلو پدید آید پس از گریستن بسیار. سکسکه.» لغت نامه (یادداشت علامه دهخدا).

همان ص - س ۵ - خوشا نبید...

این بیت در لغت فرس چاپ پاول هرن و دبیرسیاقی «به نام عرنامی آمده است» که زنده یاد گرانقدر سعید نفیسی «شاعری بدین نام در هیچ» کتابی ندیده و حدس زده است که «شاید ابوالعباس عباسی بوده باشد که بدین گونه تحریف شده» است. در فرهنگت جهانگیری نام شاعر «ابوسلیك گرگانی» است. در فرهنگت رشیدی و به نقل از آن در تحفة الاحباب و همچنین در اشعار پراکنده و آثار منظوم رودکی نام شاعر ابوسلیك گرگانی ضبط است. ر.ك: احوال و اشعار رودکی. ج ۳. ص: ۱۱۴۰-۱۱۷۳ و ۱۱۷۵-۱۱۷۶؛ لغت فرس. ص: ۱۸ و ۶۷؛ صحاح الفرس. ص: ۵۷؛ تحفة الاحباب. ص: ۲۳۷؛ آثار منظوم رودکی: ۱۹۰ و ۵۴۰؛ اشعار پراکنده. ص: ۲۲

همان ص - س ۷ - سرد است...

ر.ك: المعجم. ص: ۲۴۳

همان ص - ۷ - به دل ربودن ...

علامه دهخدا می‌نویسد: «به دل ربودن جلدی و...» دانش. س ۳. ص: ۶۳۹
گمان می‌برم «جلاد» به زیر «ج» به معنی چالاک، چابک و چست هم درست باشد.

همان ص - ۱۳ - سرمست و شوخ

در این بیت «سرمست: مغرور. خودخواه» معنی می‌دهد. چم «شوخ» نیز «خودسر و خودرای» است. «شکوخ» هم «به‌سر درآمدن» است. بیت مذکور در لغت‌نامه شاهد «شکوخ» به معنی لغزش قرار گرفته و به رودکی نسبت داده شده است. اما پای «شوخ» به نام شاکر آمده است و آن را «دلریا. لوند. افسونگر. فریبا» معنی کرده‌اند. معنایی امروزی.

ص ۷۹ - س ۵ - بر دل مکن مسلط...

لازار این شعر را «ضمیمه» شعرهای ابوشکور آورده است. نسخه دهخدا، صحاح‌الفرس نام شاعر را «شاکری» ضبط کرده است. ر.ک: اشعار پراکنده... ص: ۱۲۸، صحاح‌الفرس.

همان ص - ۹ - به آتش درون بر...

همان ص - ۱۱ - گر رای کند یار...

مصرعی از شاکر است که محمدبن عمر رادویانی در فصل مقلوب ترجمان‌البلاغه نقل کرده‌است.

دو بیت زیر:

چند بردارد این هریوه خروش	نشود باده بر سماعش نوش
راست گویی که در گلوش کسی	پوشکی را همی بمالد گوش

که در «اشعار همعصران رودکی» چاپ استالین‌آباد به شاکر بخاری نسبت داده شده از شهید بلخی است.

صانع بلخی

ضبط بدون نقطه نام وی در تاریخ سیستان، بهار را به تردید انداخته و در نتیجه به حاشیه آن نوشته است که «صانع، صایغ؟ و این شخص معلوم‌نشده کیست...». همو در مقاله «نونیه رودکی» به نقل از همان مأخذ «صالح بلخی» نگاشته که پیدا است اشتباهی چاپی است که متأسفانه فراهم‌آورنده «بهار و ادب فارسی» بی‌توجه از کنار آن گذشته است. به تأثیر همین دودلی بهار بوده‌است که محبوب در «سبک خراسانی در شعر فارسی» این شاعر رباعی‌سرای را «صانع (یا صایغ) بلخی» و لازار در

«اشعار پراکنده» «صانع (؟) بلخی» ش خوانده‌اند. ر.ك: تاریخ سیستان. ص: ۳۲۴؛ بهار و ادب فارسی. ج ۱. ص: ۲۴۲؛ سبک خراسانی در... ص: ۱۶۳؛ اشعار پراکنده. ص: ۱۳۹

ص ۸۲ س ۱ - رباعی

از میان قالب‌های دیگر شعر، آنچه بیشتر رنگ ایرانی و فارسی دارد، رباعی و دوبیتی و مثنوی است. سرودن رباعی به بیشتر شاعران این عصر نسبت داده شده و از رودکی و شهید بلخی و طاهر بن فضل رباعی‌های زیبا و بسیار پخته و عمیق نقل شده است... صاحب تاریخ سیستان تصریح کرده است که صانع بلخی از شاعران این دوران دارای «رباعیات بوده است». ر.ك: سبک خراسانی... ص: ۹۸

همان ص - س آخر - میر شهید ... و ماکان

هنگامی که جانشینان یعقوب و عمرو بسبب ناتوانی از اداره سیستان عاجز آمدند، عیاران زرنگ بسال ۳۱۱ (بنا به تاریخ سیستان ۳۱۰) ابوجعفر احمد بن محمد بن خلف را که از سوی مادر نسبش به صفاریان می‌پیوست به پادشاهی برگزیدند. «... و او اندک مایه بزرگی بود هنوز، اما با خرد پیران بود، و علم بسیار حاصل کرده و فر شاهی و بزرگی اندر وی پیدا... مردی بود بیدار و سخی و عالم و اهل هنر و از هر علمی بهره داشت، روز و شب به شراب مشغول بودی و ببخشیدن و داد و دهش، و مردمان جهان اندر روزگار او آرام گرفتند و هیچ مهتری به شجاعت او نبود اندرین روزگاراها؛ و ساعات و اوقات را بخشش کرده بود، زمانی به نماز و خواندن، زمانی نشاط و خوردن، زمانی کار پادشاهی بازنگریدن، زمانی آسایش و خلوت به آرامیدن؛ و ذکر او بزرگ شد در جهان نزدیک مهتران عالم». ر.ك: تاریخ سیستان. ص: ۳۱۰، ۳۱۴-۳۱۵؛ دانشنامه ایران و اسلام. ج ۸. ص: ۱۰۱۹-۱۰۲۰؛ دایرةالمعارف فارسی.

اما علت کدورت امیر ابوجعفر احمد از ماکان. ستردن ریش «رسولی» بود که به نزد ماکان فرستاده بود. هرچند امیر نیز با ماکان همان کاری را که او نموده بود کرد. رودکی قصیده «مادر می» را در ستایش همین امیر و به دستور امیر نصر بن احمد پس از آگاهی از «همت و مروت و شجاعت او» سروده است.

شادی بوجعفر احمد بن محمد	آن مه آزادگان و مفخر ایران
آن ملك عدل و آفتاب زمانه	زنده بدوداد و روشنایی کیهان

باری، امیر ابوجعفر احمد سرانجام به دست غلامان ترك خویش به سال ۳۵۲ کشته گردید. ر.ك: تاریخ سیستان. ص: ۳۱۵-۳۱۹

ماکان

ماکان کاکی دیلمی ژوبین اندازی بی‌همتا و سرداری آرامش‌ناپذیر بود. گاهی با اسفار، وقتی با بویگان، زمانی با زیاریان (آن هم سرداران خویش) و هنگامی با سامانیان در آویز و گریز بود. از این روی تبرستان، رویان، ری، گرگان و خراسان را گاهی به دست می‌آورد و زمانی از دست می‌داد. آنگاه هم که گرگان را تسخیر کرد، امیر سعید نصر بن احمد بن اسماعیل (۳۰۱-۳۳۲) سردار خود ابوعلی احمد بن محمد بن مظفر بن محتاج بن احمد چغانی (گذشته ۳۴۴) را به جنگ وی فرستاد. و شمشیر تنه‌پایش گذاشت. ماکان با هزار و چهارصد تن گیلی و دیلمی بایستاد و پای بیفشرد تا آنکه کشته گردید. ابوعلی چغانی سرش را به بخارا فرستاد. (۳۲۹هـ).
همانجا - تو میر شهید

بهار در این باره می‌نویسد: «از مصراع اخیر پیداست که این رباعی بعد از مرگ احمد بن محمد گفته شده است. و شاید در مدح خلف بن احمد گفته باشد، و یا به جای میر شهید، میرسعید که مراد امیر نصر بن احمد باشد.» تاریخ سیستان. ص: ۳۲۴

ماکان و ابوجعفر را به گفته تاریخ با هم خصومتی نبوده است، زیرا قلمروشان از هم بسیار دور بوده است. برعکس نصر بن احمد بدو دشمنی می‌ورزیده است، چه به ملک او می‌تاخته است، چنانکه از رفتار ابوجعفر با ماکان آنگونه سر مست گردیده بود که وقتی نوبت بدو رسید جام سیکی خود را مهر کرد و رودکی را نیز واداشت تا قصیده مادر می را در ستایش ابوجعفر بسراید و سپس سوی وی گسیل کرد. به احتمال زیاد رباعی صانع بلخی ستایشی است در پاسخ کار نصر که به اشاره ابوجعفر سراییده آمده است. بنابراین در صحت گمان زنده‌یاد بهار شکی نیست و به نظر من کاتب را در این موضع اشتباه دست داده است.

رابعه قزداري

س ۸۳ س آخر - نخستین زنی ...

در این باره ر.ک: تاریخ نظم و نثر... ج ۱. ص: ۲۲؛ شعر العجم. شبلی نعمانی. ج ۱. ص: ۲۵؛ تاریخ ایران از اسلام تا سلاجقه. ج چهارم. ص: ۵۳۰.
«رابعه قزداري که نخستین زن پارسیگوی عرب است شبنم بهاری را به ارژنگ تشبیه می‌کند. (می‌دانیم که ارژنگ عنوان نخستین مجموعه تصویرهای افسانه‌ای مانی است، و مانی هم بنیانگذار مکتب مانویت است که در سده چهارم در ماوراءالنهر پیروان فراوان داشته).» نور و ظلمت در میخائیل زند. ترجمه پیرانفر. ص: ۶۰

شگفتا! میخائیل زند آنجا که از مبارزه ناموران ادب پارسی علیه تازیان و خلیفگان سخن رانده چرا بی‌مداقه اشتباه دیگران را تکرار کرده و رابعه ایرانی را تازی خوانده است. ر.ک: الهی‌نامه. به تصحیح هلموت ریتزر. ص: ۲۳۰-۳۵۲؛

الهی‌نامه. به تصحیح فؤاد روحانی. ص: ۲۵۹-۲۷۵. اسرارالتوحید. به اهتمام دکتر صفا. ص: ۳۰۸-۳۰۹؛ نفحات‌الانس. ص: ۶۲۹؛ مجمع‌الفصحا. ج ۱. ص: ۲۲۲؛ شعرالمجم. ج ۱. ص: ۲۵؛ سبک‌شناسی. ج ۱. ص: ۲۵۷؛ تاریخ ادبیات فارسی. اته. ص: ۳۹؛ تاریخ ادبیات در... ج ۱. ص: ۴۵۲؛ پاسداران سخن. ج ۱. ص: ۴۷-۴۸

ص ۹۱ س ۲ - دیوسواران و ...

«و مثال و نامه‌ها نبشتند و بفرستادند و خیل‌تاشی و مردی از عرب از تازندگان دیوسواران نامزد شدند و نمازخفتن را سوی تگیناباد رفتند...». تاریخ‌بیهقی. ص: ۵۶

همان ص - س ۳ - باسورث ...

تاریخ غزنویان. ج ۱. ص: ۱۱۰؛ همانجا - عتبی، ترجمه تاریخ یمینی. ص: ۱۹۸؛ همانجا - فروزانفر، شرح احوال و نقد و تحلیل... ص: ۹۹ و ۲۵۹؛ همانجا - استاد مجتبی مینوی. ر.ک: مجله سخن. دوره ۶. ش ۱ و ۲. ص: ۱۳-۲۱

ص ۹۲ س ۱۵ - مانی و ارژنگ

مانی به سال ۲۱۶-۲۱۷ میلادی در ولایت میسان بابل از پدر و مادری ایرانی و از تبار اشکانیان که بدانجا کوچیده بودند، تولد یافت. در بیست و چهارسالگی به تبلیغ دین خویش پرداخت. مذهب او مجموعه‌ای از عقاید و آرای فلسفی و مذهبی عصرش است. «دین مانی یکی از غوامض مسایل تاریخ ادیان است و فهم آن بغایت مشکل است...». کشتن مانی به سبب فتنه‌انگیزی کرتیر موبد بزرگ و بانفوذ بهرام‌شاه ساسانی به سال ۲۷۷ میلادی و در شست‌سالگی روی داد. ر.ک: مانی و دین او و همچنین مقالات تقی‌زاده. ج ...

تقی‌زاده می‌نویسد: «... از کتب دیگر مانی... انجیل زنده یا انجیل مانی را باید مذکور داشت. این کتاب اخیر یعنی انجیل که قطعاتی از آن در آثار تورفان به دست آمده بر بیست و دو قسمت مطابق ۲۲ حرف تهجی آرامی بنا شده بوده است و ظاهراً یک جلد آلبوم تصاویر که مبین و نشان‌دهنده مطالب کتاب بوده و در یونانی به اسم ایقون و در زبان پارثی اردهنگ و در پارسیگک ارتنگک و در قبلی ایقونس و در کتب مانوی چینی «تصویر دو اصل بزرگ» نامیده می‌شد ضمیمه آن بوده است...» همانجا. ص: ۲۳

نصرت تالش گیلانی نیز از شاعران سده سیزده در قصیده‌ای مانی را با «مطرا، دریا، فرسا، آرا، حمرا...» قافیه کرده است:

... صحبت باغ ترنج و داغ کدیور
قصه نارنج و قصه چمن‌آرا
وه که شد آن طرفه‌روزگار که‌گفتی
هست گلستان چو کارنامه مانا...

همان ص - س ۲۲ - فشاند از سوسن و ...
 دکتر مصفا می‌نویسد: «ولی این چند بیت او از حیث ردیف اسمی «بساد» از
 روش شعر آن دوره فاصله دارد.» پاسداران سخن. ص: ۴۷-۴۸

همان ص - س ۲۳ - نقش آزر و سحر مانی و آب
 نقش آزر، کنایه از بت‌هایی است که آزر (عازر = الیعازر = الیعوز) می‌ساخت.
 وی به استناد آیه ۷۴ سوره انعام پدر ابراهیم بوده است.
 سحر مانی، کنایه از استادی مانی در نگارگری است. چنانکه ابوالمعالی محمد
 الحسینی العلوی در بیان‌الادیان گوید: «... گویند بر پاره حریر سپید خطی فروکشید
 چنانکه آن یک تار حریر بیرون کشیدند و آن خط ناپدید گشت و کتابی کرد به
 انواع تصاویر که آن را ارژنگ مانی خواندند...» مانی و دین او. ص: ۴۹۱

عوفی در جوامع‌الحکایات نویسد: «... و دعوی او بیشترین در علم نقاشی بود
 و یکی از کمال علم او آن بود که یکتای حریر بازکشیدی که طول آن بیست گز بودی
 بس قلم برگرفتی و دائره بکشیدی و برگار بر آن نهادی و بگردانیدی یک ذره تفاوت
 نبودی... و درجی بزرگ به شکل کاغذی طومار مهیا کرده بود که در تنگی و صفا [ء]
 بیاض... بس در آن صورتها [ء] عجیب نقش کرد... و گفت... این کتاب خداست
 چون خلق آن را بدیدند و همگنان از مثل آن عاجز بودند باور داشتند و تصدیق
 کردند و آن را ارتنگ مانی خواندند...» همانجا. ص: ۵۰۹-۵۱۲.

«مضمون «خامه مانی و رنده آزر» در اشعار مختاری مکرر آمده است از جمله:
 گرفت آن ارج و آن قیمت زبان من ز مدح تو
 که رنگ از خامه مانی و چوب از رنده آزر
 ... این مثل در اشعار گویندگان قرن پنجم و ششم مخصوصاً بسیار آمده و از آن پس
 کم‌کم مهجور مانده است...»

بودند به صورتگری و بتگری استاد هم مانی صورتگر و هم آزر بتگر
 لیکن ننگاریده چو تو خامه مانی لیکن نتراشیده چو تو رنده آزر
 امیرمعزی...»

دیوان عثمان مختاری. ص: ۲۰۱ و ۲۰۲ و ۸۹۹

آب، در این بیت «باران» معنی می‌دهد. رودکی نیز در قصیده «مادر می» آن
 را به همین معنی به‌کار برده است:

ابر بهاری جز آب تیره نبارد او همه دیبا به تخت و زر به انبان / ۸۴ و ۴۸۳

همانجا س ۲۴ - چشم آدم. لطف عیسی
 «... و آدم... هم بر سر کوه سرنذیب سر بر سجده نهاد و همی گریست بر

گناه خویشتن، و آب از چشم او بدان کوه فرو می‌دوید. و صد سال همچنان بر آن سر کوه میگریست و آب از چشم او فرومی‌دوید تا جویها گشت از آب چشم‌او، و گرداگرد آن کوه مرغزار گشت از گیاهان گوناگون، و درختان بسیار.... پس چون آدم علیه‌السلام، پذیرفتن توبه بشنید از شادی گریستن بر او افتاد، و چندان آب از چشم او بدوید که آن همه آب که از اندوه دویده بود زیر آن شد، و همه ریاحین و گل‌های الوان و سپرغمها و درختان پر بار میوه بامنفعت خلق برست.... ترجمه تفسیر طبری. ج ۱. ص: ۵۳-۵۵

مراد از «لطف عیسی» در بیت مذکور همان «دم عیسی» و «معجزه عیسوی» است که به پاکی و زنده گردانیدن مردگان نامور است.

ص ۹۳ س ۱۴ - کاشک تنم باز ...

دو بیت مذکور را قطعه‌ای «نفیس [و] پر از احساسات» و بازمانده غزلی که سروش اصفهانی شاعر سده سیزده در سرایش قصیده به مطلع:

مهر پری‌نست صاحب من از من وای و غریو از حيله‌ورزی دشمن
به پیروی از آن برآمده است دانسته‌اند. ر.ک: بهار و ادب... ج ۱. ص: ۳۹۰ و سبک خراسانی. ص: ۱۱۶

همانجا س ۱۶ - دعوت من بر تو ...

دکتر مظاهر مصفا می‌نویسد: شاید غزل معروف:

ای خداوند، یکی یار جفاکارش ده دلبری عشوده سرکش خون‌خوارش ده
تا بداند که شب ما به چه‌سان می‌گذرد غم‌عشقشده و عشقشده و بسیارش ده
جلال‌الدین محمد در تقاضای عاشقی معشوق از خدا متأثر از این دو بیت او باشد... پاسداران سخن. ص: ۴۷-۴۸

همان ص - س ۱۸ - خبر دهند که ...

«خدای عزوجل در آن وقت بر ایوب ملخ زرین بارانید. ایوب درو افتاد، بجد می‌چید، جبریل او را گفت: یا ایوب تو نه زاهد بودی در دنیا، چند چینی. ایوب گفت: یا جبریل، این رحمت خدای است از رحمت خدای بنده سیر نیاید...» قصص قرآن مجید. ص: ۲۷۴

ص ۹۴ س ۳ - الا ای باد ...

«این غزل مصنوع از شاعره معروف قرن چهارم در سفینه‌ای کهن که ظاهراً در قرن هفتم نوشته شده ثبت آمده است» سعید نفیسی. مجله شرق. دوره اول. غزل سده چهارم به «لطافت و روانی معروف است... سادگی شعر فارسی در

این عصر اقتضا می‌کرد که شاعران در سرودن شعر کمتر به انتخاب ردیف توجه کنند...». از این روی غزل مصنوع مذکور با آنکه به تخلص «بنت کعب» است، از او نمی‌تواند باشد؛ بلکه شعر از شاعر دیگری است که به جوابگویی غزل «عشق او باز اندرآوردم به بند...» برآمده و در مقطع با نظر به بیت:

توسنی کردم ندانستم همی کز کشیدن سخت‌تر گردد کمند

(که نمونه‌ای از صنعت ارسال مثل شعر دوره سامانی است) به رابعه پاسخی این‌چنین داده است:

مدار ای بنت کعب انده که یار از تو جدا ماند

رسن گرچه دراز آید گذر دارد به چنبر بر

ر.ك: سبك خراسانی... ص: ۸۷ و ۱۰۶-۱۰۷

همانجا س ۵ - ... بدان ماند ...

نفیسی می‌افزاید: «در اصل به‌جای این مصرع به اشتباه مصرع اول بیت پیش مکرر شده». همان مأخذ

همان ص - س ۱۳ - هرگز روزی به بنده ...

زنده‌یاد استاد سعید نفیسی در مقاله «سرایندگان بزرگ دوره اول شعر پارسی» که به مناسبت هزار و صد سالگی رودکی در مجله پیام نوین نگاشته بود، این رباعی را هم از رابعه شمرده و افزوده است که: «این رباعی هم شور عشق او را می‌رساند».

در پایان این نیز گفته آید که صبا در «تذکره روز روشن» او را «رابعه اصفهانی» نامیده است. «قزدار که آن را قصدار نیز گویند به ضم اول و سکون دوم نام شهر و ناحیه معروفی از بلاد «سند»... است.

دیوان عثمان مختاری. ص: ۲۰۱

دیگر اینکه از اشاره‌هایی که رابعه به «سحر مانی»، «نقش آزر»، گریه «آدم»، «لطف عیسی»، «ایوب» و «ملخ زرین» در شعرهایش کرده است، برمی‌آید که وی ضمن آنکه از تاریخ گذشته میهن خویش آگاهی داشته با قصص قرآن نیز آشنا بوده است.

ابوالعباس ربنجنی بخارایی

«... و کلمه ربنجنی (وحدثنی السید ابوجعفر الموسوی قال انشد ابوالعباس الارسجی الربنجی ظ یا الاربنجنی و شاید این اخیر مناسب‌تر یعنی نزدیک‌تر به نسخه مطبوعه ثمار القلوب - یعنی الارسجی - باشد) الامیر نصر بن احمد [۳۰۱-۳۳۱] لیلۃ السدق الحادی والثلاثین من الاسدق التي اقام رسومها قصيدة اولها: مهتر یار (ظ. بار) خدایا ملک بغدادا، سبد (سده، ظ) سی و یکم بر تو مبارک باذا، فقطب

نصر وجهه وزوی مابین عینیه و قال: این شمردن بی‌جه بایست [این شمردن ترا چه بایست - ظ (ق) این شمردن پی چه بایست. ظ (م.م)] و تنغض بتلك اللیلة ولم یسمع تمام القصیة ولم یسذق بعدها ای لم یدر علیه الحول حتی مات (ثمار القلوب فی المضاف والمنسوب للثعالبی طبع القاهرة سنه ۱۳۲۶ ص ۱۴۷) [و ر.ك: جشن سده. از انتشارات انجمن ایرانشناسی. تهران ۱۳۲۴ شمسی ص: ۴۳-۴] (ه. م.) و از این‌جا صریحاً معلوم میشود که ابوالعباس ربینجی تا سنه ۳۳۱ (یا اقلاً ۳۳۰) یعنی تا سال آخر عمر نصر بن احمد زنده بوده است. (چقدار). را علامه دخویه بهمین هیأت تصحیح نموده است. والا در تمام نسخ لباب‌الالباب و چهار مقاله این کلمه بقسمی فاسد و مغلوط نوشته شده که بهیچ‌وجه پی به اصل آن نمیتوان برد و ربینجی منسوب است به ربینج بفتح راء مهمله و کسر باء موحده و سکون نون و فتح جیم و در آخر نون، و آن شهری بوده است در سفد سمرقند در جنوب رودخانه سفد (لب‌اللباب فی الانسان للسیوطی) و یاقوت این کلمه را ربینج بفتح راء مهمله و باء موحده و سکون یاء مثناة تحتیة و فتح حاء معجمة و در آخر نون ضبط میکنند، و آن تصحیف است ظاهراً. (جق). چهار مقاله. ص: ۷۸-۷۹ ت.

ص ۹۶ س ۱۲ - غوشادا

«الف اطلاق: در مجموعه اشعار پراکنده که آقای پروفیسور ژیلبر لازار فراهم آورده‌اند این الف زائد در آخر بیت در شعرهای قدما مکرر آمده است، من جمله در شعر شهید (ص ۲۳) و شعر ربینجی (ص ۶۴ تا ۶۶ و ۲۲۰) و شعر ابوشکور (ص ۷۸ و ۹۱ و ۹۳) و شعر معروفی (ص ۱۳۳) و شعر دقیقی (ص ۱۴۲ و ۱۴۳). همچنین در براهین المعجم در امثله‌ای از شعر فردوسی و ابوالفرج رونی دیده می‌شود (ورق ۳۱).» فردوسی و شعر او. ص: ۲۴۰

همان ص - س ۱۳ - روزم از ...

علامه دهخدا می‌نویسد: «صحیح این شعر شاید چنین است:

روزم از دودش چون نیمشب است شبم از بادش چون شاوغرا»

دانش. ص: ۲۰۰

سپس در لغت‌نامه پای «شاوغر» چنین آمده: «روزم از دردش... شبم از یادش...» و در حاشیه افزوده‌اند که: متن تصحیح مؤلف است. در اصل: شام عزرا. و در آن صورت شاهد نخواهد بود. «لغت‌نامه

«شاوغر شهری بزرگ و مستحکم بوده که رستاقی وسیع داشته و مسجدجامعی نزدیک بازار آن برپا بوده. و از آنجا تا صبران یا صوران يك مرحله کوتاه مسافت بوده.» ترکستان‌نامه. ص: ۳۹۴-۳۹۵ ر.ك: فرهنگ معین

همان ص - س ۱۴ - جان ترنجید ...

رودکی راست:

جان ترنجیده و شکسته دلم گویی از غم همی فروگسلم دیوان. ص: ۳۷۲/۶۴۱

همان ص - س ۱۵ - ماه کانون

در فرهنگ وفایی بیت مذکور بدین گونه آمده است:

ماه کانون است ژاژک نتوانی بستن هم از این کومک بن خشک نمی پیدا کن

بظاهر این ضبط صحیح تر به نظر می رسد. نظر علامه دهخدا هم مؤید چنین ضبطی است. ر.ک: چند نکته در تصحیح لغت فرس. دانش. ۵۵۴/۳.

باری، سخن از ماه کانون است و به مقابله رفتن سرمای زمستان، پس از ژاژک که گیاهی با شاخه های نازک است و از آن تنها برای گیراندن آتش می توان بهره گرفت کاری بر نمی آید. شکست سرما از کوم که برعکس ژاژ درختچه ای است سبتر و آتشی بادوام وارد ساخته است. ژاژ را درمنه و کاکوتی هم گفته اند. کوم درختچه ای است که بر لب جویها و آبگیرها می روید، گروهی آن را سبزه و برخی گیاهی خشک خوانده اند. رستنگاه هر دو را خراسان بزرگ نوشته اند. ابوبکر ربیع بن احمد اخوینی بخاری نویسد: «... و باید تاخر جوان بوذ و سیدرنک بوذ و شکم او نه سخت بوذ و نه نرم و علف کدهد کشک خورذ و کشنیزتر و سباناخ و کسنی و کوم (ب: ه: ظ: کیا) کبر لب جوی بوذ و برک نی تر و تاك رز و آنچ بدین مانند...» هدایة المتعلمین. ص: ۶۶۸ نیز ر.ک: لغت فرس. ص: ۳۴۵. صحاح. ص: ۲۲۵. لغت نامه: ژاژ. ژاژک. کوم و کومک

همان ص - س ۱۶ - غرند

فرهنگها «غرید» هم ضبط کرده اند. رشیدی «غرود» نوشته و همین شعر را به سوزنی نسبت داده است. اما درست آن همین «غرند» است. در لغت نامه پای ابوالعباس مروزی و به نقل از آن در حاشیه صحاح الفرس: «... باز آن سوی برندش که از آن سو شد باز» و در حاشیه: «ظ: باز آن سوی برندش که از آن آمد باز».

ص ۹۷ - س ۱ - منجمان... خلخیان

این شعر در لغت فرس مصحح اقبال به نام ابوالعباس عباسی و همانجا در نسخه «س» و نیز در صحاح الفرس به نام «ابوالعباس» آمده است. آورده شدن شعرهای ربینجی در لغت نامه پای «ابوالعباس عباسی»، «ابوالعباس فضل بن عباس ربینجی» و «ابوالعباس مروزی (ابن جبوذ)» گویای تردید علامه دهخدا در یک تن بودن شاعر مذکور است.

همان ص - س ۲ - که زینش آورم و ...

در باره این بیت به عنصری نسبت داده شده، علامه دهخدا چنین نظری داده است. «بسرش بار فضول است و یاریا و قروسواسا؟». بعد آن را در لغت‌نامه بدین صورت: «... و مردوسواسا» و سپس در همانجا و با تردید در نسبت دادن شعر به ابوالعباس یا دقیقی بدینگونه: «... و نیز وسواسا» آورده است.

باری، به نظر می‌رسد بیتی که در اصل چنین بوده است:

که زینش آذرم و سیم و مرد یا سلب است به سرش بار فضول است و مرد نساننا بسبب ناآگاهی ناسخان بدان شکل درآمده باشد چه «... زین که امروزه بمعنی پلاس و جل و نمد و پلان اسب گرفته می‌شود، در پارینه بمعنی سلاح بوده و جز این مفهوم دیگری نداشت. در اشعار بسیاری گویندگان ما همین معنی از آن برمی‌آید و آن ساز جنگت بوده که در روزهای پیکار به پشت اسب می‌نهادند:

بفرمود تا رخس را زین نهند بیالای او زین زرین نهند / فردوسی

زین 'Zaena چندین بار در اوستایی که امروزه در دست داریم به کار رفته است. در هرمزدیشت پاره ۲۷ از چیره شدن به دیو و بستن دست او و درهم شکستن زین ابزار او... سخن رفته است. در مهریشت پاره ۹۶ گرز میترا (مهر) ایزد نگهبان عهد و پیمان و نماینده فروغ چنین یاد گردیده: او را گرژی است که صد گره و صد تیغه دارد، گرژی است که از فلز زرد ریخته شده، از زر سخت ساخته گردیده، سخت‌ترین زین ابزار و پیروزمندترین زین ابزار است. باز در مهریشت پاره ۴۱ آمده: آن (مهر) پیروزمندی که یک زین ابزار خوب ساخته شده همراه با خود دارد، او کسی است که در شب پاسبان فریفته نشدنی مردمان است... در هر جای از اوستا که واژه «زین» آمده در تفسیر پهلوی که در روزگار ساسانیان انجام گرفته به زبان پهلوی زین Zen آورده شده که همان زین ابزار یا سلاح است... زین در زبان ارمنی مانند بسیاری از واژه‌های دیگر آن زبان که از پهلوی گرفته شده، بمعنی ساز جنگت یا سلاح است و زینو Zinvor نیز در همان زبان یعنی جنگاور یا برنده و دارنده سلاح یا مسلح... در نوشته‌های پیشین پارسی در جایی دیده نشده که واژه زین بمعنی جل و پلاس و یا پلان اسب به کار رفته باشد. آنچنان که میدانیم مردم آریا نژاد در پرورش اسب کوشا بودند و در میدانهای کارزار این جانور دلیر و تیزتک، یار بردبار آنان بود، چون در هنگام نبرد، کشیدن ابزارهای سنگین دشوار بود، آنها را بر پشت اسب می‌نهادند. ناگزیر همین رسم (زین بر اسب افکندن) پس از چندی جل پلاسی که به روی اسب می‌نهادند از برای سواری، زین خوانده شده است... آذرم یا آدرم یا ادرم نیز «... بمعنی اسلحه همچو کارد و شمشیر و خنجر و نیزه و تیر و کمان و مانند آن هم آمده است». یکی از معانی «سیم» نیز «یوغ» است. «سلب» هم «جوشن و خفقان که در روز جنگت پوشند» معنی می‌دهد. اگر معنای «فضول» را

هم «هرزه‌درایی و یاوه‌گویی» بگیریم و «نشناس» را هم «نسناس» بخوانیم شعر بدان صورتی که پیشتر گفته آمد درست است و گویا ابوالعباس کسی را هجو کرده است. ر.ك: دیوان عنصری. ص: ۳۷۱؛ دانش. س ۴. ص: ۶۳۷؛ لغت‌نامه و زین‌ابزار. پورداود.

همان ص - س ۳ - از فروغش

علامه دهخدا در تصحیح مصرع نخست می‌نویسد: «... ظاهراً چنین باید باشد: از فروغش شب تاری شده مر نقش نگین». اما در لغت‌نامه پای ابوالعباس بدینگونه ضبط کرده است: «از فروغش به شب تاری بر، نقش نگین». آنجا «كلك» هم آمده است.

همان ص - س ۴ - بگزین ملکا...

چنین گویند کی ابوالعباس عباس این قصیده را به فرغانه فرستاد سوی بگزین ملك. ملك گمان برد کی نام وی دوبار نبشته است، گفتا: باری این شعر نیست. تا پسری از پسران وی آنجا ایستاده بود، برخواند این بیت را چنان کی باشد؛ این سخن را مستحسن دانست، وصلت نیکو فرستاد...» ترجمان‌البلاغه. ص: ۲۵

همان ص - س ۸ - بشك

دهخدا «بشك‌زدن» را «شینم، پرف‌زدن» معنی کرده و در حاشیه آورده‌اند: «ممکن است در این شعر به معنی برق‌زدن باشد.» لغت‌نامه

همان ص - س ۹ - گیرم که ترا

در صحاح‌الفرس مصرعها پس و پیش آمده است. ر.ك. ص: ۱۴۵

همان ص - س آخر - آن روز ...

بیت مذکور در تحفة‌الاحباب بدینگونه ضبط است:
«روزی که ملك خلعت اقبال بپوشد بر کنگره گوشت بدم همچو غلیواج» / ۲۳۶

ص ۹۸ س ۱ - دم سلامت ...

علامه دهخدا بیت را بدینگونه صحیح دانسته است:
او دم سلامت گرفته خاموش پیچیده ابر عافیت چو فرغند/یفما. ۴/۳۱۹

همان ص - س ۲ - سیم به منقار ...

بیت مذکور در متن تصحیح علامه دهخداست و از صحاح‌الفرس نقل گردیده است. در حاشیه ص ۹۵ لغت و به نقل از آن در لغت‌نامه پای ابوالعباس: «بار سیم

غلبه چو حرم نماند (؟) آمده است. مصرع دوم این بیت در لغت‌نامه شاهد «غلبه» و «فلغند» بدین‌گونه: «... [از] برفلغند» آورده شده و در این يك مأخذ را صحاح نوشته است در صورتی که آنجا «بر» ضبط کرده است.

همان ص - س ۳ - مالکانه

دهخدا در یادداشتی درباره «مالکانه» می‌نویسد: «گمان می‌کنم این هم از اغلاطی باشد که در اسدی شایع است و اصل این کلمه از «ما» ضمیر متکلم با غیر و «لکانه» به معنی عصبی باشد و چون مصراع اول با نسخه بدل‌های گوناگون که در فرهنگ اسدی چاپی هست برای من مکشوف نیست، این است که نمی‌توان حدس زد صحیح چه بوده است.» لغت‌نامه

همان ص - س ۴ - ساده دل کودکا، ...

از وزن و مضمون این بیت و بیت پیش برمی‌آید که باید از قطعه‌ای باشد.

همان ص - س ۶ - ختنبر

دهخدا می‌نویسد: «ظاهراً ختنبر بمعنی مفلس و بی‌چیز و بیچاره است.» دانش. ص: ۲۰۱

همان ص - س ۸ - گفتنا که بلی مشک ...

دکتر طاعتی که بیت زیر را بدین‌گونه:

گفتا که بلی مشک است نی مشک تبتی کاین مشک خشوفغن است از انگژد آغار در صحاح الفرس مصحح خویش آورده است می‌نویسد: «متن از فروزانفر و استاد در باب این تصحیح چنین استدلال کرده‌اند: بین «مشک» و «انغوزه» که همان «انگژد» باشد ارتباط است و در این بیت نظامی این ارتباط آشکار است. در صفحه ۲۸ منظومه هفت‌پیکر چاپ مرحوم وحید دستگردی آمده:

خواجۀ چین که نافه بار کند مشک را ز انگژد [انگژد] حصار کند

و از این شعر معلوم می‌شود نافه‌فروشان برای آنکه دزدان از کالای آنان آگاه نگردند حصاری از انغوزه یا انگژد دور نافه می‌گرفته‌اند بنابراین بعید نیست قسمت آخر شعر ابوالعباس یعنی کلمات «ازخم ژواغار» در اصل «از انگژد آغار» بوده که دو حرف آخر کلمه «انگژد» یعنی «ژد» به کلمه «آغار» چسبیده و کاتبان آن را به غلط «ژواغار» خوانده‌اند و چون معنی آن را ندانسته‌اند گفته‌اند که: «نام‌معنی است» و بعضی هم نوشته‌اند «اسم معنی است». و خشوفغن هم ناحیه‌ای باید باشد که مشک آن معروف بوده مانند «خطا» و همچنانکه «مشک خطایی» داریم «مشک خشوفغنی» هم بوده است اما من در کتاب بلدان الخلافة الشرقیه این ناحیه را نیافته‌ام.

استاد دهخدا بیت ابوالعباس را چنین تصحیح کرده‌اند: [خشوفغن، نام قریه‌ای به ماوراءالنهر از سفند میان «اشتیخن» و «کشانیه» و سپس آن را رأس القنطره گفتند. (یاقوت). در فرهنگ اسدی گوید: «ژواغار نام مغی است. ابوالعباس گوید: گفتا که یکی مشکی است نی مشك تبتی (۹)

کاین مشك خشونقبی است از خم ژواغار گمان می‌کنم بیت به صورت ذیل است:
گفتا که یکی (لفت‌نامه: بلی) مشك است نی مشك تبت کاین مشك

از مشك خشوفغن است از خم ژواغارا

و در آن صورت غین ساکنه است نه مفتوحه. (نقل از فیش لفت‌نامه به خط مرحوم دهخدا)]] صحاح‌الفرس. ص: ۱۰۷؛ نیز لفت‌نامه پای ژواغار و خشوفغن

بارتولد در ترکستان‌نامه با توضیحی این‌چنین از خشوفغن نام می‌برد: «اکنون... باید به ترتیب الفبا نامهای قرایی را که رد لفت‌نامه‌های سمانی و یاقوت آمده - و دیگر جغرافیون یاد نکرده‌اند - ذکر کنیم. اسامی مزبور به شرح زیر است: .. نام: خشوفغن سمانی: الخشوفغنی یاقوت «معجم»: II، ۴۴۷

روستایی بزرگ و ثروتمند بین اشتخن و کشانی (بنا به این تعریف «خشوفغن» سمانی و یاقوت غیر از خشوفغن ابن‌خردادبه (۲۶) و (قدامه (۲۰۳) است. دو مؤلف اخیرالذکر روستای مزبور را در ۸ فرسخی سمرقند و بر سر راه زامین قرار داده‌اند. بیت بارکث و خشوفغن بیابان قطوان قرار داشته. ممکن است سمانی اینجا اشتباه کرده باشد و این خطا را در این صورت مجبوریم چنین توجیه کنیم که خشوفغن مانند روستایی که بین اشتخن و کشانی قرار داشته، «سرپل» نامیده می‌شده است (نام منزل «پل‌سنگی» خود دال بر آن است که در این محل پلی وجود داشته). در قرن ششم هجری «سرپل» (رأس القنطره) نامیده می‌شده و بهترین جای (اطیب‌موضع) سفند شمرده می‌شده. چنانکه بعد خواهیم دید در داستان لشکرکشی چنگیزخان قلعه به نام (فارسی) «سرپل» ذکر شده است. روستای سرپل و میان‌قلعه در قرن دهم هجری نیز نامشان آمده. در ۱۸۸۵ میلادی. استاد ن. ای. وسلوفسکی ویرانه این قلعه را بازدید کرده و می‌گوید که «ساختمان آن بسیار جالب توجه است» و قریب شش‌ورست با کته‌کورگان فاصله دارد.» ترکستان‌نامه. ص: ۳۰۵-۳۰۶

همان ص - س ۹ - اکنون که ...

در احوال و اشعار رودکی و همچنین لفت‌نامه: «اکنون که همیت باز باید داد...» احوال/۱۱۶۰. لفت‌نامه: ابوالعباس مروزی.

همان ص - س آخر - ترف

«چیزی باشد بر مثال کشک که آن را خرد بسایند و نیکویش سازند (صحاح-الفرس) کشک سیاه باشد و آن را به تازی مصل و به ترکی قراقرت خوانند

(جهانگیری). نوعی از ترشی که از دوغ جوشانیده و خشک کرده سازند و بگاہ حاجت حل کرده بپزند (مدارالافاضل). چنانکه می بینیم ترف کشک و قراقروت معنی شده است. لیکن بین کشک و قراقروت اندک فرقی است: «ترف سیاه است. و ترف دونوع است یکی آنکه از آب کشک ماستی می گیرند بدین گونه که ماست را می جوشانند و پس از غلیظ شدن و به قوام آمدن آن را در کیسه ای می ریزند و می آویزند و به زیر آن ظرفی میگذارند تا ماده مائی آن در وی جمع شود. پس آنچه درون کیسه است به صورت گلوله و یا بیضی درمی آورند و در آفتاب خشک می کنند و قروت و کشک ماستی می نامند، و آبی که چکیده و در ظرف جمع شده باشد در دیگ می ریزند، و قدری شیر با آن می آمیزند و می جوشانند و پس از آنکه قوام گرفت به صورت قرص درمی آورند و چون خشک شد شکننده و به اصطلاح پوک است و ترشی مطلوب و مطبوعی دارد و آن موسوم به ترف و آب قروت است. دیگر آنکه دوغ کره گرفته را می جوشانند و چون غلیظ شد در کیسه می ریزند و از ماده جنبی که در کیسه است کشک دوغی می سازند و از چکیده آن پس از جوشانیدن، گلوله هایی می سازند که سرخ تیره مایل به سیاهی است و ترشی آن تند و زبان گز است و این نوع را قراقروت و ترف سیاه می نامند...»
 فروزانفر. تعلیقات بر معارف بهاء ولد. ص ۲۰۲. منقول از شرح لغات و مشکلات دیوان انوری ایبوردی. ص: ۲۱۴-۲۱۵؛ نیز تحلیل اشعار ناصر خسرو. ص: ۱۵۱؛
 واژه نامک. ص: ۱۳۱

ص ۹۹ س ۱ - نغغ

«... همین کلمه است که در فرهنگها (از جمله برهان) بصورت نغغ تصحیف شده...»
 رك: برهان. ج ۴/۲۱۵۱

همان ص - ۲ - ژاژ و بغاز

علامه دهخدا می نویسد: «... از تعریفها... خوب پیدا است که ژاژ، کاکوتی (ککلیک اوتی) معروف است که آن را نتوان جوید چه آب به خود نگیرد و آن گیاهی خرد است در صحرا چون خارهای خرد و بر شاخهای خرد و معطر که برای عطر در دوغ و ماست کنند و هیچ مصرف دیگر جز این ندارد.»
 رك: لغت نامه وی همچنین می نویسد: «من نمی دانم بغاز در اینجا چگونه معنی فانه می دهد [در شعر ابوالعباس] و چگونه فانه خار دارد؟» همانجا

همان ص - ۳ - وشى

ابوریحان بیرونی از این کلمه در التضمیم به هنگام تفریب زهره از آفتاب و دلالت آن بر «بافتن دیبا و وشى» سخن داشته است. محمدحسین خلف تبریزی «وش» را «شهری ... از ترکستان ... و جامه و بافته ای ... ابریشمی که آن را اطلس وشى و دیبای وشى...» و در پای «وشى: قماش لطیفی ... که در همان شهر می بافند...»

معنی کرده است. دکتر معین همانجا «وش» را همان «وخش» دانسته است. بارتولد در ترکستان‌نامه از «ناحیه و شگرد و کوادیان (قبادیان)» که «بین کفرنگن و وخش (رود) قرار داشته.» و «پایتخت ناحیه و شگرد شهری بود به همین نام که در قرن نهم (میلادی) جزو متصرفات ختلان و حتی تختگاه امیر بوده است.» نام می‌برد. دزی هم گوید: «وشی: نوعی پارچه ابریشمی است به رنگهای مختلف و گاه زردوزی شده.» ر.ك: التفهیم. ص: ۴۷۳. برهان. ج ۵. ص: ۲۲۸۳-۲۲۸۷ (متن وح). ترکستان‌نامه. ص: ۱۸۱

ص ۹۹ س ۴ - عقب، گزیت و فغیاز

عقب در اینجا عاقبت و سرانجام معنی می‌دهد. بخشدی هم از مصدر بخشیدن و مخفف بخشیدن است: می‌بخشی. گزیت: «گزیت از لغت‌های آرامی است که دیرگاهی است در زبان فارسی درآمده:

گزیتی نهادند هر يك درم گر ایدون که دهقان نباشد دژم (فردوسی)

این واژه بیگانه به واژه بیگانه و نو مالیات برتری دارد. «هرمزدنامه. ص: ۱۴ در حاشیه لغت فرس این بیت به نقل از نسخه زنده‌یاد نفیسی چنین آمده است:

چون عقب ببخشیدی گزیت ببخش [کذا] تو بده شعر نوت را بغیاز/ ۱۷۶

ص ۹۹ س ۵ - همی برآیم ...

نسخه «س» لغت فرس و همچنین صحاح‌الفرس این بیت را به نام رودکی آورده‌اند. در آثار منظوم رودکی بیت مذکور با بیت دیگری به رودکی نسبت داده شده است:

همی برآیم با آنکه برنیاید خلق و برنیایم با روزگار خورده‌گریز
چو فضل میرابوالفضل بر همه ملکان چو فضل گوهر و یاقوت بر نهبیره پیشیز
ص: ۴۷۴ و ۶۶

«خورده‌گریز، کریزخورده. چشته‌خور. مسته‌خوار... گمان می‌کنم کریز اینجا همان باشد که در بازگریزی گویند یعنی تولک‌کرده و درین بیت خورده‌گریز دشنام-گونه‌ای باشد به روزگار یعنی پرریخته و لکنته یا مجازاً کرده‌کار و آزموده و مجرب.» لغت‌نامه.

ص ۹۹ س ۶ - نهاده روی ...

این شعر در «احوال و اشعار رودکی» تألیف سعید نفیسی جلد سوم تهران ۱۳۱۹ ص ۱۰۵۹ از رودکی دانسته شده اما در لغت اسدی چاپ تهران از ابوالعباس عنبر یاد شده و در لغت اسدی چاپ اروپا این شعر در تحت کلمه واتگر اصلاً نیامده

و در فرهنگ جهانگیری و رشیدی و انجمن آرا این شعر از ابوالعباس (مروزی) دانسته شده است. واتگر را به معنی پوستین‌دوز گرفته‌اند:

چو پوست روبه بینی به خان واتگران بدان که تهمت او دنبه بسرکار است؟
(رودکی)
منت خدای را که به بازار عدل او بازاست جفت صعوه و گرگ است واتگر
(شمس فخری)

و تیماس را به معنی بیشه و نیستان گرفته‌اند؛ هرزنامه. ص: ۲۲۴
«تیماس: ... در قوامیس عرب کلمهٔ دیماس [دیاد] هست که به معنی لانه و سوراخ زیرزمینی که وحوش به لانه گیرند و امثال آن می‌باشد و به گمان من تیماس و دیماس یکی تعریب یا تصحیف دیگری است و از شعر ابوالعباس تیماس را به معنی بیشه و نیستان و جنگل گرفته‌اند به حدس، و اصل همان دیماس به معنی کن و سرب عربی است و دیماس نیز نام زندانی بود از حجاج بن یوسف ثقفی که برای تاریکی آن دیماس خوانده می‌شد.» لغت‌نامه

ص ۹۹ س ۷ - تکڑ نیست گویی ...

«تکڑ: در کتاب لهجهٔ بخارایی: تگیسک به معنی دانهٔ انگور، هستهٔ انگور است. ۳۵۲ در متون قدیم فارسی به صورت: نکس، تکڑ، تکسل و تکسک دیده می‌شود. برای نمونهٔ تکس مثلاً ر.ک: چهار مقاله نظامی. ص: ۵۰ و سبک‌شناسی ج ۲ ص ۳۰۵»
تحفة الاحباب. ص: ۱۰۷

ص ۹۹ س ۹ - وركاك

در صحاح الفرس «وزكاك» آمده و همین بیت شاهد قرار گرفته است. در برهان «دژكاك» و «وركاك» به هر دو ضبط آمده است. ر.ک: صحاح/۱۸۹. برهان/۸۵۳، ۲۲۷۵ و غلامرضا طاهر. یغما. ۲۹/۳۱۶

ص ۹۹ س آخر - انگشتال

«انگشتال در شعر ابوالعباس در فرهنگ اسدی شاهد آمده و انگشتال را بیمارانك یعنی آنکه پیوسته بیمار یا چون بیماریست [معنی کرده] ولی اگر شاهد همین شعر باشد من گمان می‌کنم انگشتال به معنی برهنه و عور باشد مرکب از انگشت (اصبع) و آل علامت تشبیه یا نسبت یعنی چون انگشت. چنانکه در تعبیری مثلی نیز هست مثل انگشت لیشته یعنی لغت و عور.» لغت‌نامه.

ص ۱۰۰ س ۱ - غنجال

«در کتب مفردات ادویه حب‌الملوک را ماهودانه ترجمه کرده‌اند.» لغت فرس. ص: ۳۲۹ ح

ص ۱۰۰ س ۶ - از هر سوئی ...

علامه دهخدا که مصرع دوم را در مجله دانش بدینگونه تصحیح کرده است: «... پیش چو سندانان.» در لغت‌نامه می‌نویسد: «صاحب برهان قاطع برای اینکه این شاهد واحد را قدری تعدیل کند فراغ را «باد سرد تابستانی» معنی کرده است. نه در زبان فارسی و نه در زبان عربی من مثالی نیافتم و گمان می‌کنم گردآورندگان لغت‌نامه اسدی (لغت فرس) - که ظاهراً هم عامی بود. و هم از اهل زبان ما نبوده‌اند و این بیت را دیده‌اند - بقرینه این معنی را به کلمه داده‌اند. من گمان می‌کنم فراغ همان فراغ عربی است و «فراغ بجان تو» تعبیری در زبان ادب است بجای «دور از شما» یا «دور از جان شما» که امروز معمول است.» لغت‌نامه. دانش: ۳۷۶

ص ۱۰۰ س ۸ - تشلیخ

«مرحوم رضاقلی‌خان هدایت در فرهنگ انجمن‌آرای ناصری در باب تاء، کلمه‌ای عنوان کرده بصورت تشلیخ ... خلاصه اقوال مرحوم هدایت این دو فقره است: یکی آنکه تشلیخ یا تشلیخ بمعنی سجاده و جای نماز است، ... او در این ادعا تنها نیست بلکه قبل از او کسان دیگری از قبیل شمس فخری اصفهانی در فرهنگ معیار جمالی و بتبع او صاحبان فرهنگ جهانگیری و برهان قاطع این مطلب را در فرهنگهای خود عنوان کرده‌اند، و علاوه بر اینها در دو نسخه بسیار جدید از چهار نسخه «لغت فرس» منسوب به اسدی که آقای عباس اقبال آشتیانی از روی آنها فرهنگ مزبور را ... چاپ نموده‌اند... کلمه تشلیخ بمعنی سجاده ذکر شده و شعری نیز بکلی نامفهوم در این نسخه اخیر بعنوان شاهد آورده شده‌است: ... این سلب من ... و بعد آقای اقبال در حاشیه علاوه کرده‌اند: «این لغت فقط در عوس هست» بخصوص که در دو نسخه قدیمی دیگر از فرهنگ مزبور ... لغت تشلیخ اصلاً موجود نیست، ولی معذک بکلی هم نمی‌توان یقین کرد که این کلمه یا صورتی دیگر از آن در فرهنگ مزبور وجود نداشته است. مخصوصاً که بیت شاهی که برای این کلمه منسوب به ابوالعباس‌نامی در یکی از نسخ فرهنگ مذکور مسطور است... گرچه بغایت نامفهوم و به احتمال قوی محرف و مغلوط است ولی معذک هیچ مستبعد نیست که از یکی از قدمای شعرا بوده که بواسطه بعد عهد و کثرت تحریف نساخ به این صورت درآمده است. و به گمان ما این هیئت غریب که هیچ شباهتی به اوزان و هیأت معموله کلمات فارسی و قیافه آنها ندارد یا محتملاً از یکی از السنه «سامی» و «آرامی» از قدیم‌الایام در زبان فارسی داخل شده بوده است و بعدها مهجور و متروک شده یا آنکه صاف و ساده تصحیف کلمه تسبیح بوده است که کسی در عبارتی بواسطه کم و زیاد بودن نقاط آن این کلمه را بد خوانده و به تشلیخ یا تشلیخ تصحیف کرده بوده و از پیش و پس عبارت هم معنی سجاده برای آن حدس زده بوده‌است، و در هر صورت... صحت و اصالت این کلمه تا درجه زیادی قرین شک و تردید در ذهن انسان جلوه‌گر میشود...».

نقل به اختصار از مقاله علامه قزوینی به عنوان «تسبیح بمعنی سبحة صحیح و فصیح

است» یادگار. س ۲. ش ۵. ص: ۶

«... بیت ابوالعباس ... در فرهنگ صحاح الفرس... بصورتی روشن تر و تا اندازه‌ای مفهوم ضبط شده است، عین عبارت ... چنین است...»

این بیت من بین در ماه دی زنده جو تسلیخ در کشیان

مقایسه این بیت با بیتی که در فرهنگ اسدی بعنوان شاهد از ابوالعباس نقل

شده و توجه به معنی شعر روشن می‌سازد که کاتب صحاح الفرس کلمه سلب را از روی اشتباه «بیت» خوانده است و چون بخاطر آوریم که کلمه «زنده» همان ژنده می‌باشد می‌توانیم بیت ابوالعباس را در صورت درست دانستن ضبط کلمه تسلیخ به این شکل بنویسیم:

این سلب من بین در ماه دی ژنده چو تسلیخ در کشیان

و در این صورت اشکال در این خواهد بود که بدانیم مصراع دوم بیت را چگونه باید خواند و «درکشیان» چه معنی دارد؟ دکتر طاعتی (نقل از یادداشتی که پس از چاپ مقاله علامه نوشته بودند) یادگار. همان سال. ش ۷، ص: ۷۹

«ملاحظات مفیدی که آقای طاعتی نوشته‌اند تا حدی وزن و معنی بیت ابوالعباس را روشن می‌سازد اما در باب لغت «کشیان» که در اینجا برای استقامت وزن شین آن را مشدد خواند در فرهنگ اسدی و فرهنگهای دیگر لغتی به شکل «کشه» به تشدید لام است به معنی گدا از ماده «کشیدن» و اسدی گوید: «گدای را کشه خوانند یعنی که مال مردم را بخود کشد» و معنی دیگر کشه خطی است که بر روی چیزی یا نوشته‌ای کشند به جهت علامت بطلان و آن را کشی نیز می‌گفته‌اند پس اگر بتوانیم که در بیت مذکور ابوالعباس «کشی» را هم به معنی گدا بگیریم معنی بیت چنین خواهد شد که «جامه مرا در ماه دی بین که از ژندگی مانند سجاده و پلاس در خانه گدایان شده است.» عباس اقبال همانجا.

ص ۱۰۰ س آخر - غرن

«اسدی بیتی برای این معنی از ابوالعباس عباسی شاهد آورده که رسا نیست.» ح برهان از دکتر معین علامه دهخدا در لغت‌نامه می‌نویسد: «و معلوم نیست این بیت چگونه شاهد این معنی و غرن که صفت دو دیده است چگونه معنی بانگ گریستن می‌دهد.»

ص ۱۰۱ س ۳ - نواخته

در لغت‌نامه مصرع دوم به طیان نسبت داده شده است. ذیل همین واژه.

ص ۱۰۱ س ۷ - به پنج مرد ...

در لغت‌نامه در حاشیه گزارش حال ابوالعباس مروزی شعر چنین تصحیح شده

است:

«ظ، به پنج مرد یکی شغش پوست نی برتان به پنج كودك نیمی گلیم پوشده نی»

ص ۱۰۱ س ۹ - طبایع گر ...

این بیت به کسایی نیز منسوب است.

ص ۱۰۱ س ۱۰ - ای خواجه ...

قافیه دو بیت مذکور را اقبال و دبیرسیاقتی «فاسد» و نا «استوار» خوانده‌اند

در هر دو چاپ: «بخودی - نخودی» است.

ص ۱۰۲ س ۱ - خوردی

«ظاهراً صحیح آن (خوردن) است و به غلط در فرهنگ اسدی (خوردی) چاپ

شده است.» لغت‌نامه.

ص ۱۰۲ س ۲ - درغانی

«علی‌الرسم درغان را، که در دو روزه راه پائین‌تر از طاهریه واقع بوده،

جنوبی‌ترین شهر خوارزم می‌شمردند.» ترکستان‌نامه. ص: ۳۲۵

بیت زیر که به مضمون شبیه بیت مذکور در متن است به غضایری منسوب است:

ندانی ای به عقل اندر خر کنجد به نادانی که با نرشیر برناید سترون گاو ترخانی

علامه دهخدا «زئیری» مضبوط در شعر ابوالعباس را «وعیدی» دانسته است.

ص ۱۰۲ س ۵ - ربنجنی

«نخستین قریه‌ای که بر این جاده (بین سمرقند و بخارا) قرار داشته زرمان بوده،...

شهر بعدی به نام ربنجن یا اربنجن - به فاصله ۵ یا ۶ فرسخ از زرمان - نیز در

تالیفات قرن دوم ه. مذکور است.» ترکستان‌نامه. ص: ۲۳۴

ص ۱۰۲ س ۸ - مهتر، بارخدایا ...

«ثمالبی ثمادالقلوب چاپ قاهره ۱۳۲۶ ص ۱۴۷: (آنشد ابوالعباس الارسجی

کذا) الامیر نصر بن احمد لیلۃ السنق الحادی والثلاثین من الاسذاق التی اقام رسومها

قصیده اولها...» اشعار پراکنده. ص: ۶۴

استاد همایی این بیت را در تمهیت جشن سده می‌داند. تاریخ ادبیات... ص:

ص ۱۰۲ س ۱۲ - پادشاهی گذشت...

فرخی سیستانی در قصیده‌ای به مطلع:

دهر که بود از یمین دولت شاد دل به مهر جمال ملت داد

که در [تهنیت جلوس سلطان محمد پس از سلطان محمود گوید] سه بیت ابوالعباس را تضمین کرده است:

انده او دل گشاده بیست	رامش میر بسته‌ها بگشاد
شمع داریم و شمع پیش نهیم	گر بکشت آن چراغ ما را باد
گر برفت آن ملک، به ما بگذاشت	پادشاهی کریم و پاک‌نژاد
سخت خوب آید این دو بیت مرا	که شنیدم ز شاعری استاد:
«پادشاهی گذشت پاک‌نژاد	پادشاهی نشست فرخ‌زاد
برگذشته همه جهان غمگین	وز نشسته همه جهان دلشاد
گر چراغی ز ما گرفت جهان	باز شمع‌ی به پیش ما بنهاد

مرحوم عبدالرسولی می‌نویسد: «مراد فضل‌بن عباس بخاری ربنجی ماح آل سامان و معاصر رودکی است و این دو بیت از جمله اشعاری است که در تعزیت نصر بن احمد و تهنیت جلوس نوح بن نصر (متن: نوح بن منصور) گفته و اول کسی که جمع بین تهنیت و تعزیت کرد عبدالله بن همام سلوسی است که پس از گذشتن معاویه و جلوس یزید علیهما لعنة الله نثر و نظمی در این معنی بگفت و شعرای عرب و عجم از او اقتباس کردند.» دیوان فرخی. ص: ۴۲

دکتر ذبیح‌الله صفا در این پاره می‌نویسد: «با آنکه فرخی به تضمین دو بیت اشاره کرده سه بیت از ربنجی در دیوان چاپ عبدالرسولی آمده است و شاید يك بیت اخیر را نساخ افزوده باشند و یا فرضی بجای دو بیت «سه بیت» گفته باشد.» تاریخ ادبیات. ج ۱. ص: ۳۹۸

دکتر محمدجعفر محجوب می‌نویسد: «وابوالفضل بیهقی در تاریخ خویش (۳۷۸) چنین نویسد: «روز دوشنبه نوزدهم صفر سنه احدى و خمسين و اربعمائه که من تاریخ اینجا رسانیده بودم و سلطان معظم ابوالمظفر ابراهیم بن ناصر دین‌الله مملکت این اقلیم بزرگ را بیاراست زمانه به زبان هرچه فصیح‌تر بگفت، شعر:

پادشاهی برفت پاک‌سرشت	پادشاهی نشست حور نژاد
از بررفته همه جهان غمگین	وز نشسته همه جهان دلشاد
گر چراغی ز پیش ما برداشت	باز شمع‌ی بجای آن بنهاد
یافت چون شهریار ابراهیم	هرکه گم کرد شاه فرخ‌زاد

نام این تصرف را تضمین و اقتباس نمی‌توان نهاد. بلکه ابوالفضل بیهقی عین قطعاً فضل‌بن عباس ربنجی را گرفته و با تغییر چند کلمه و کاستن بیته‌ی و افزودن بیت دیگر بجای آن تسلیت و تهنیت نصر بن احمد و نوح بن نصر را به تسلیت و تهنیت

فرخزاد و سلطان ابراهیم بدل کرده است.» سبک خراسانی. ص: ۵۴۲-۵۴۳

ص ۱۰۳ س ۲ - نه دروی...

شعر به نام «بوالعبیر عنبر» آمده است، تنها نسخه «ن» لغت فرس آن را به نام «عباس» آورده است.

ص ۱۰۳ س ۴ - بوالحسن، روز...

این بیت را محمد بن هندوشاه به نام ابوالعباس و شاهد واژه «آگشته» آورده است. به نام «بوالحسن» در دو بیت دیگر هم از شعرهای بازمانده ربنجی برمی‌خوریم که به تیر هجو شاعر گرفتار آمده است.

ص ۱۰۳ س ۶ - یوز آهو...

دکتر طاعتی بیت مزبور را از فرهنگ وفایی و در حاشیه صحاح نقل کرده است. هندوشاه «شغانه» را مرغی که «سه چهار رنگ دارد» و «مهمتر از زغن» است معنی کرده است.

ص ۱۰۳ س ۸ - تو که سردی...

دکتر طاعتی در حاشیه صحاح می‌نویسد که دهخدا در لغت‌نامه مصرع نخست را بدینگونه: «تو اگر سرکشی ای خواجه بکوبند سرت» نقل کرده است.

ص ۱۰۳ س ۱۰ - چون خواجه...

«و فی الاصل: ریجی - ذ، م، س - رسیجی و مقصود بلاشک همان ابوالعباس الفضل بن العباس الرینجی از شعراء سامانیه است که ترجمه‌اش در لباب‌الباب (جلد دوم ص ۹-۱۰) مذکور است این کلمه مشکوکه القراءة را علامه مستشرق دخویه به این هیأت یعنی ربنجی تصحیح نموده است و هو اقرب الاحتمالات الی الواقع المعجم. ص: ۲۹۹

ص ۱۰۴ س ۲ - مرسمنده

«... و به نزدیکی او (دزک) جایبست مرسمنده خوانند، و آنجا در هر سالی یک روز بازار بود کی گویند آن روز در آن بازار افزون از صد هزار دینار بازرگان می‌کنند.» حدودالعالم. ص: ۱۱۱

«شاید، از جمله شهرها، مرسمنده (در تألیف یعقوبی «ارسمنده» آمده) که موضع دقیق آن معین نگشته، در اینجا قرار داشته (اسروشنه - زرافشان علیا) است. به گفته ابن‌حوقل شهر بر کرانه رود پهنی، که در زمستان از قشر یخ ضخیمی پوشیده می‌شده، برپا بوده، به سبب آب و هوای سرد این ناحیه شراب‌سازی و بستانداری

غیرممکن بوده است ولی ساکنان آن با موفقیت کامل به کشت غلات و ساختن کلخانه‌ها می‌پرداختند. گذشته از این هر ماهه بازارهای روز که انبوه جمعیت در آن شرکت می‌جستند در اینجا برپا شده. مسجد جامع نزدیک بازار قرار داشته. «ترکستان‌نامه. ص: ۳۷۷-۳۷۸»

ص ۱۰۴ س ۴ - خوانی نهاده...

صحاح‌الفرس بیت مذکور را شاهد «منده» و بدین صورت آورده‌است:

خوانی نهاده بر روی چون سیم پاك منده با برکان و وحلق اوشفتالوی کفیزه (کذا) علامه دهندا درباره ضبط صحاح نویسد: «... بی‌شبهه منده در بیت «میده» است که نان سپید باشد و قافیۀ کفیزه هم مؤید آن است و به تصحیف خوانده‌اند...» لغت‌نامه

ص ۱۰۴ س ۶ - ای... من

این شعر در لغت فرس از «ابوالعلاء شستری» است، ولی در حاشیۀ نسخه «ن» همان فرهنگ افزوده‌اند که: «بوالعباس گوید و گویند ابوالعلا شستری». لازار نیز بدین انتساب اشاره دارد.

آذربیکدلی در آتشکده «شیخ ابوالعباس فضل‌بن عباس» را «فاضلی دانشور و سخن‌گستر...» خوانده است، صفتی که سبب اشتباه‌اته گردیده و در نتیجه او را: «ابوالعباس الفضل‌بن عباس فاضلی زنجی بخاری...» خوانده است. آتشکده. ص: ۳۲۷. تاریخ ادبیات فارسی: ۲۶

ص ۱۱۰ س ۲۱ - به روز هیچ...

دو بیت مذکور در متن را لغت‌نامه پای «خریبواز» به نام اخبار قاینی «(یا فائق)» آورده است.

ص ۱۱۵ س ۱۲ - نفرین کند...

از خبازی برده‌اند:

گردد از مهر تو نفرین موالی آفرین	گردد از کین تو مروای اعادی مرغوا
قطران	قطران
به دوستان برراز و مرغوا شود مروا	به دشمنان برراز او آفرین شود نفرین
نیابد آفرین آنکس که گردونش‌کند نفرین	نیابد مرغوا آنکس که یزدانش دهد مروا
قطران	قطران

مرغوا بر ولی شود مروا آفرین بر عدو شود نفرین

ص ۱۱۶ س ۲ - به خواب ناز...

«شعرای فارسی بخصوص قدمای ایشان مکرر ذکری از نوشاد نموده‌اند و از سیاق کلام ایشان چنین برمی‌آید که آن نام موضعی یا شهری بوده‌است که خوبرویان در آن بسیار بوده‌اند... از نشانی‌ها که... ابن‌الاثیر و سماعی و گردیزی می‌دهند... نوشاد (یا نوسار یا نوشار) در حوالی بلخ بوده‌است... یعقوب لیث آن را خراب کرده، هیچ شکی باقی نمی‌ماند که این سه نفر... از يك موضع سخن می‌رانند... منتهی در املائی اسم... ابن‌الاثیر و گردیزی آن را نوشاد (و نوشاذ) نوشته‌اند و سماعی یکی دو مرتبه نوسار و یکی دو مرتبه دیگر نوشار نوشته... قرینه دیگر که از همه اقوی است ضبط یاقوت است آن را با شین معجمه تصریحاً و... حرف آخر آن را راء خوانده بوده‌است... و چون چنانکه بارتولد ملتفت شده‌است عمده اخبار راجع به خراسان در ایام طاهریان و صفاریان و سامانیان و غیرهم الی حدود ۳۴۰ را هم ابن‌الاثیر هم گردیزی عیناً یا مختصراً از کتاب «تاریخ ولاة خراسان» تألیف سلامی معروف گرفته‌اند یقین می‌شود که اصل املائی نام این موضع در اصل همان املائی بوده‌است که سلامی در کتاب تاریخ ولاة خراسان آورده بود و این اختلافات که در سه مأخذ در فوق مشاهده می‌شود فقط ناشی از جهل و تصرفات نساخ است... يك فقره دیگر که بحث درباره آن باقی می‌ماند این است که آیا این نوشاد مذکور در تاریخ... بانو شادی که شعرای فارسی زبان آن را شهری حسن‌خیز و مسکن خوبرویان فرض کرده‌اند یکی است یا دو موضع بکلی مختلف است؟ به احتمال بسیار بسیار قوی نوشاد نام موضعی بوده‌است بسیار عالی، با نقش و نگارهای زیبا، که ابتدا شعرا آن را مانند «نگارخانه چین» محض نقش و نگارها، شاید مجسمه‌ها «لعبت‌ها» که در آن بوده به‌خوبی و زیبایی وصف می‌کرده‌اند سپس بواسطه ویران شدن آن قصور به‌دست یعقوب و نماندن نام و نشانی از آن جز خاطراتی شعرای متأخر چون از کیفیت احوال آن به درستی خبر نداشتند چنین خیال کرده بوده‌اند که خوشی و خوبی و زیبایی آن موضع به معنی زیبایی اهالی آن است... و کم‌کم این خیال یعنی این که نوشاد نام شهری است «حسن‌خیز» و به خوبرویان منسوب است قوت گرفته و متدرجاً معنی و مفهوم اصلی آن بکلی نسیاً نسیاً گشته‌است... علامه قزوینی. مقالات. ج ۲. ص: ۳۴۹ و یادگار. س ۴. ش ۹. ص: ۳۰

«در قرن سوم هجری (بنا به گفته مؤلف «تاریخ بلخ» از اول تابستان ۲۳۴ هجری) داود بن عباس - نواده هاشم بن ماخچور (این شخص ممکن است همان هاشم بن بانیجور پیش‌گفته باشد)، بانی دهکده و دژ نوسار [نوشار؟ معجم یاقوت ۵/۳۱۰] در حومه بلخ و چند بنای دیگر در خود شهر - حکومت می‌کرده. این ابنیه در ۲۵۶ هجری به دست یعقوب مؤسس سلسله صفاریان ویران شد. ترکستان‌نامه. ص: ۱۹۵

اگر نسبت شعر مذکور را به خسروانی چنانکه رشیدی نوشته‌است صحیح بدانیم، معلوم می‌شود که پیش از هدایت آن هم در سده چهارم «ترك نوشاد» مصطلح بوده‌است، البته اگر در انتساب بیت به خسروانی شکی به خود راه ندهیم زیرا آنچه نسبت

شعر را به خسروانی مشکوک می‌نماید کلمه ترکی «میتاقی» است که کاربرد این یک در متون پارسی تا آنجا که دیده‌ام از سده پنجم پیشتر نیست.

ص ۱۱۶ س ۵ - تا چون بهار گنگ...

استاد زنده‌یاد پورداد می‌نگارد: «اما گنگ‌دژ که راجع به آن دامنه اطلاعات ما وسیع‌تر است در غالب کتب تاریخ بنای آن به سیاوش پسر کیکاوس منسوب است. فردوسی نیز گوید:

کنون بشنو از گنگ دژ داستان بدین داستان باش همداستان
که آن را سیاوش برآورده بود بسی اندرو رنجها برده بود

از کتب تاریخ و ادبیات ما چنین برمی‌آید که گنگ‌دژ در خوارزم خیره‌ی حالیه واقع بوده است شاید شهر خیره گنگ‌دژ قدیم باشد چه ابوریحان بیرونی می‌نویسد که نزد خوارزمیان ورود سیاوش به توران مبدأ تاریخ سال بوده است... در فصل ۲۹ فقره ۱۰ بندهشن... در مینوخرده فصل ۶۲ در فقرات ۱۳-۱۴... در آبان‌یشت در فقرات ۵۴ و ۵۷ دوبار... در زامیادیشته در فقره ۴ در جزو اسامی کوهها از انترکنگه... یاد شده است معنی لفظی این کوه اخیر چنین است اندرگنگ ظاهرأ این کوه همان است که در فصل ۱۲ فقره ۲ از بندهشن از آن اشاره شده است «کوهی که در آن گنگ واقع است در آنجایی که آسایش و رامش است» محققاً (گنگ) منسوب به سیاوخش است که در زمان مهاجرت خویش از ایران در توران زمین ساخته است چنانکه (هنگ) منسوب به افراسیاب و (ور) منسوب به جمشید است. فردوسی می‌نویسد سیاوش گنگ‌دژ را در بالای کوه بسیار بلندی ساخت. در دو فقره مذکور آبان‌یشت نیز کنگه بلندی پایه و مقدس خوانده شده است بسا در شاهنامه بهشت‌گنگ نامیده می‌شود. یوستی می‌نویسد: «به نظر می‌رسد این محل که چینی‌ها نیز در تحت اسم گنگ می‌شناخته‌اند و یک قسم بهشت روی زمین ایرانیان محسوب می‌شده بواسطه یک دسته از ایرانیان در وسط خاک توران در طرف شمال سیر دریا برپا شده بود.» لابد همین گنگ است که برخی از شعرای ما آن را بتخانه پنداشته و فرهنگها محل آن را در ترکستان یا در چین قرار داده‌اند.» یشت‌ها. ج ۱. ص: ۲۱۹-۲۲۱

ص ۱۱۶ س ۶ - عجب آید مرا...

خاورشناس آمریکائی ویلیامز جاکسن می‌نویسد: «گمان می‌رود نخستین اعتراضی که بر خضاب شده از معاصر رودکی ابوطاهر خسروانی باشد...» احوال و اشعار. ص: ۹۱۳

ص ۱۱۷ س ۶ - کوك و كوكنار

شعر را هندوشاه به «خسروی» نسبت داده است. استاد زنده‌یاد پورداد می‌-

نویسد: «این كوك يا كاهوی خودرو که از آن هم در قدیم افیون گرفته می‌شده در گیاه‌شناسی *Lactuca Virosa* خوانده می‌شود. این کاهوی زهردار و کاهوی خوردنی که کشته می‌شود *Lactuca Sativa* از انواع کاهوی وحشی یا بری و خودرو است که در لاتین *Lactuca Scariola* نامند. از ساقهای همه این کاهوها (اگر بگذارند بزرگ شود) کم و بیش شیرهای می‌توان گرفت و به همین جهت هم نام آن در لاتین از کلمه شیره *Lac* مشتق شده و در فرانسه همان نام لاتین *Laitue* به معنی شیردار است. اما کاهو زهری *Lactuca Virosa* بخصوصه از این ماده برخوردار است و با اندک زخمی که به آن برسد يك گونه شیرۀ سفیدرنگ و تندبوی و تلخ‌مزه از آن سرازیر شده و زود در اثر هوا خشک می‌شود و رنگ تیره گرفته چون ژد یا انگم و صمغ می‌گردد. درست همانند شیرهای که از کوننار گیرند. همین شیرۀ خشک شده است که در داروسازی لاکتوکاریوم *Lactucarium* خوانده می‌شود، و آن دارویی است مسکن و منوم. ابن‌سینا در قانون گوید: «خس‌البری منه فی قوة الخشفاش الاسود...» پیشینیان همان خاصیتی که از بری افیون کوننار قائل بودند، از برای افیون كوك يا کاهو هم قائل بودند. پلینیوس *Plinius* در نخستین سده میلادی در سخن از انواع کاهو این كوك زهرآگین را نیز یاد داشته و در ضمن خاصیت‌های بسیاری که از آن برمی‌شمرد اثر تریاقی آن را هم یاد می‌کند که چگونه دارو و درمان هر زهری است و به‌ویژه از برای مار و گژدم و تننده (عنکبوت، رتیل) سودمند است. در قدیم در پزشکی افیون كوك مانند افیون کوننار بسیار به‌کار می‌رفت، امروزه از آن سخنی نیست. در گذشته از برای انواع کاهوها که نوع خوردنی و بستانی آن بیش از نود تیره است، خاصیت مخدر و منوم یا سست‌کننده و خواب‌آورنده، شناخته شده است. گذشته از پزشکی، در ادبیات فارسی هم به خواص مشترک كوك و کوننار اشاره شده: ... جایی رسیده پاس تو کز بهر خواب امن بگرفته فتنه را هوس كوك و کوننار انوری... هرزنامه. ص: ۱۰۷-۱۲۱

«كوك و کوننار: كوك گویا به معنی کاهوست و کوننار به معنی خشخاش، چنانکه جاحظ در کتاب الحیوان صریحاً این‌طور تفسیر کرده است... جاهلی مر ترا بنار دهد تا ترا كوك و کوننار دهد (حدیقه ۱۲ - جاهلی به یاء مصدریه است). كوك و کوننار در اشعار ظهیر فاریابی در قصیده معروفش: «سپیده‌دم که هوا مژده بهار دهد» نیز یکی از قوافی مذکور است.» یادداشت‌های قزوینی. ج ششم. ص: ۲۶۶

فتنه را ز آرزوی خواب امان هوس كوك و کوننار گرفت

انوری: ۹۵

پاس خود، خوددار زیرا در بهار ترهوا پاسبانت را تره‌كوكست و میوه کوننار

سنایی: ۱۹۱

بخفت بخت حسودت چنانکه پنداری زمانه روز و شبش کوک و کوکنار دهد
 ظهیر فاریابی: ۱۰۹

ص ۱۱۷ س ۱۲ - میان معرکه از ...
 ظهیر فاریابی راست:

ز باد گرزش گردون همه پر از آشوب ز تف تیغش هامون همه پر از خنجیر
 تحفه: ۱۳۹

ص ۱۱۷ س ۱۴ - گرزش

دهخدا نویسد: «گرزش است از وزاردن یعنی عرضه کردن.» دانش: ۳۷۳
 «مرحوم اقبال در لغت فرس ص ۲۱۳ «گرزش» به ضم اول و کسر سوم ضبط کرده. مرحوم دهخدا در حاشیه نسخه لغت فرس چاپ اقبال نوشته‌اند: «گرزش است از گزاردن، عرضه کردن» مخفف گزارش. ر. ک: برهان. پای گرزش

ص ۱۱۸ س ۲ - تا کی همی درآیی و ...

این شعر با تفاوت‌هایی اندک به رودکی، دقیقی، لیبی و سیمجور هم نسبت داده شده است. علامه دهخدا درباره تصحیح بیت مذکور چنین نظری دارد:
 تا کی همی درآیی و گوشم همی دری حقا که کمتری و فزاگن تری ز پگک دانش

ص ۱۱۸ س ۱۱ - یک رخ تو ...

«زهره به عقرب به معنی گزدم هم ایهامی دارد. شیدا:
 عقرب زلف کجت با قمر قرین است تا قمر در عقرب است کار ما همین است»
 لغت‌نامه. عقرب
 علامه دهخدا به جای «نشسته»، «نهفته» را درست دانسته است ر. ک. دانش.
 ص: ۴۹۶-۴۹۷

ص ۱۱۸ س ۱۲ - از باد کشت ...

بیت مذکور در لغت فرس مصحح دبیرسیاقتی بدینگونه آمده است:

از باد رو[ی] خرید چو آبست موج موج و ز نوس پشت ابر چو چرخست رنگ‌رنگ/۶۱
 در فرهنگ وفایی:

از ژاله روی خرید چو آبست موج خون

وز نوشته (ظ: نوسه) پشت ابر چو چرخست رنگ‌رنگ
 به نقل از صحاح الفرس. ص: ۲۹۶ ح

ص ۱۱۸ س ۱۴ - هنوز جام پر از می ...

بیت زیر را که در لغت فرس و صحاح الفرس به نام زینبی آمده و به آفاجی نیز نسبت داده‌اند، بدین مضمون است، کدام یک از هم گرفته‌اند معلوم نیست، اما شعر خسروانی لطیف‌تر می‌نماید:

تمهی نکسوده بدم می هنوز از می

که کرده بودم (باشمش) از خون (آب) دیده مالامال/ ۳۲۱

صحاح/ ۲۱۰

ص ۱۱۸ س آخر - وستاخوان

«اوستا کتاب دینی زرتشت را در ادبیات پارسی به نام‌های ذیل خوانده‌اند: وستا... ابستا... است... استا... و نیز اویستا، بستاق، ابستاق، ابستاغ، ایستا، بستاه، آبستا، افستا، اپستا، استا، ستا و از همه معروفتر اوستا می‌باشد... در هر صورت در پهلوی (اویستاک) یا (اپستاک) و (اوستا) یا (اپستا) به کتاب مقدس ایرانیان اطلاق شده و معنی لغوی آن را متن و اساس دانسته‌اند. کلمه (اوستا) و مشتقات آن در پارسی نو، ظاهراً از این واژه اخیر گرفته شده است...». مزدیسنا و ادب پارسی. ج ۱. ص: ۱۶۸-۲۰۳

ص ۱۱۹ س ۲ - زفلخ

«گمان می‌کنم زفلخ مجموعاً يك کلمه است به معنی نوعی از بنا مثل گنبد یا گوشك و کاخ. در نسخه لغت فرس متعلق به آقای نفیسی هم «زفلخ» آمده». برهان.

ص ۱۱۹ س ۳ - دلت همانا زنگار ...

دل آینه صورت عیب است ولیکن شرط است که بر آینه زنگار نباشد

سعدی

لازار در اشعار پراکنده بیت خسروانی را در شمار شعرهای دقیقی آورده است.

ص ۱۱۹ س ۵ - بسته، چینی

بسته را فرخنده‌یاد دکتر محمد معین «اسم مفعول از بستن، مسدود، بند شده، در پهلوی Bastak ...» دانسته است. و آن «حریر منقش باشد که در استراباد و گرگان سازند، و آن‌چنان است که حریر را در تختهای شبکه‌دار بندند و اقسام رنگت بر سوراخ‌های شبکه ریزند تا نقش برآورد...» و «عطاران مشک در او بندند». چنانکه معروفی گوید:

از نقش و از نگار همه جوی و جویبار بسته حریر دارد و وشى معمدا

برهان. لغت فرس

پرند چینی یا دیبای چینی نیز معروف بوده است. فردوسی گوید:

مرا شاه ایران فرستد به هند به چین آیم از بهر چینی پرند

شاهنامه. پادشاهی بهرام ب ۲۲۳۱

یکی همچو دیبای چینی منقش یکی همچو ارتنگ مانی مصور

فرخی/۵۴

باری، می‌پندارم که شعر خسروانی با در نظر گرفتن تصحیح علامه دهخدا که «گاه» را به جای «گه‌زرین...» درست دانسته است بایستی چنین بوده باشد: گه حله رومی، [گه] بسته و گهی چینی گه کژین خفقان و [گاه] زرین‌جوشن.

ص ۱۱۹ - پیخته

علامه دهخدا نویسد: «... و ظاهراً همه پیخته است این همان پای‌خست است یعنی خسته به پای و لگدمال.» لغت‌نامه

ص ۱۱۹ س ۱۰ - جوانی به بیمودگی

رادویانی در ترجمان‌البلاغه فصل تضمین نویسد: «و تضمین بر وجهی دیگر آنست کی شاعر را بیتی شعر از شعر دیگران خوش‌آید، و آن را به میان قصیده‌خویش اندر آرد بر سبیل مهمان، نه دزدیده. و رسم این‌عمل آن‌بوذ کی شاعر از نخست بگوید این بیت از کسی دیگرست با نام و کنایت و اشارت. چنانک محمدعبده‌گویند (مقارِب):

بیاد جوانی همی مویه دارم بر آن بیت بوطاهر خسروانی

جوانی‌به‌بیمودگی یاز دارم دریفا جوانی، دریفا جوانی» ص: ۱۰۴

تضمین شعر خسروانی را به فردوسی نیز نسبت داده‌اند:

بسی رنج دیدم بسی گفته خواندم ز گفتار تازی و از پهلوانی

به‌چندین‌هنر شصت و دو سال بودم چه توشه بدم ز آشکار و نهانی

بجز حسرت و جز وبال گناهان ندارم کنون از جوانی نشانی

بیاد جوانی کنون مویه دارم بدان بیت بوطاهر خسروانی

جوانی من از کودکی یاد دارم دریفا جوانی دریفا جوانی

لغت‌نامه به نقل از انجمن آرای ناصری به فردوسی، سخن و سخنوران، تاریخ ادبیات، پیشاهنگان شعر پارسی و تاریخ ادبیات اته به محمد عبده و فردوسی.

ص ۱۱۹ س ۱۱ - دژآگاه

در این بیت به معنی: «بی‌خبر، بدآگاه، جاهل مرکب، غیرخبیر. جاهل به جهل

مرکب. دش‌آگاه» لغت‌نامه

ص ۱۱۹ س آخر - نسك. ایارده

«واژه نسك در اوستا به فتح اول و به صورت نسك Naska آمده به معنی کتاب و سفینه. در هرجا که این لغت به کار رفته از آن اجزای کتاب مقدس اراده گردیده است. اما در یسنا، های ۱۹ بند ۲۲ نسکه به معنی خود اوستا و دوره کامل آن (۲۱ نسك) استعمال شده (من باب اطلاق جزء به کل)». خرده اوستا. ص: ۲۶

زنده‌یاد دکتر معین «نسك» آمده در این بیت خسروانی را «بمعنی مطلق ۲۱

نسك اوستا... دانسته است مزدیسنا و ادب پارسی. ج ۱. ص: ۲۰۵

استاد پرویناش درباره ایارده می‌نویسد: «... چنین برمی‌آید که «آیارتك» Ayartak همان تفسیری است که اسدی یاد کند و «زند» سابقاً ترجمه پهلوی اوستا بدون شرح و تفسیر بوده است، اما ظاهراً به تدریج «زند» را به همه ترجمه و تفسیر اطلاق کردند. بدین وجه علت ندرت نسبی استعمال کلمه آیارتك آشکار می‌شود...» همان مأخذ استاد بیلی نیز می‌نگارد: «... برای تأیید موضوع کافی است. تا اطلاع تازه، من شکل آیارتك را همانگونه که به ما رسیده، و اسدی و دیگران نیز تأیید کرده‌اند، حفظ می‌کنم.» همان‌جا. ص: ۲۰۶

اسدی «ایارده» را «تفسیر جمله پازند» معنی کرده است. لغت فرس. ص: ۴۷۵

علامه دهخدا ضمن معنی «مایه: مقدار باشد چنانکه گوید چه مایه یعنی چه مقدار» به تصحیح بیت نیز چنین پرداخته است:

چه مایه زاهد پرهیزگار صومعگی که نسك خوان شد بر عشقش و ایارده‌گوی

ص ۱۲۰ س ۲ - آریغ

لغت فرس «آریغ» ضبط کرده و شاهد ندارد. رشیدی همین مصرع را شاهد آورده است. دهخدا آریغ را درست دانسته و تمام بیت را بدین صورت نقل کرده است:

آه از غم آن نگار بد مهر کارریغ ز من به دل گرفته

«آریغ در پارسی باستان (کتیبه بیستون، ستون ۴ بند ۱۲) Araika از ریشه

Vigh به معنی دشمن...» برهان. ح

ص ۱۲۰ س ۶ - شاهم برگاه...

«تخلص این شاعر از یکی از اقسام مقامهای موسیقی که آن را به فارسی «خسروانی» و به عربی «الطرائق الملوكیه» می‌گفته‌اند گرفته شده، و از این رو ممکن است تصور کرد که اهل موسیقی هم بوده و چیزی که از خارج هم این معنی را تأیید می‌کند، شعرهای هجایی او است... این چهار بیت، از بحور هفت‌هجایی است که قافیه هم ندارد. و بسیار باظرافت و لطافت گفته شده و در اشعار عروضی این نوع مضمون و این طریق مدیحه دیده نشده است و معلوم می‌دارد که ممدوح او به تازگی «نوکرد»

یعنی باغ یا عمارت نوی که آن را «نوشاد» هم می‌گفته‌اند. ساخته و شاعر این سرزد «خسروانی» را برای بزمی که شاه در روز افتتاح «نوکرده» خود آراسته بوده است. گفته و آن را در مقام «طرائق‌الملوکیه» نواخته‌اند. این سرزد دومین قسمتی است از سرودهای قدیم، که تاکنون به دست ما آمده است - اول سرزد کرکوی است... و این هم سرزد دیگری است که اسدی آن را در لغت «گاه» نقل کرده و بسیار طرفه و سمعی است. «بهار و ادب فارسی. ج ۱. ص: ۱۱۴»

ص ۱۲۰ س آخر - همه آزادگی...

در لغت فرس و صحاح‌الفرس به نام خسروی است، تنها در حاشیه لغت فرس مصحح دبیرسیاقی به نقل از «نچ» به خسروانی نسبت داده شده است. دهخدا درست آن را چنین دانسته است: «همه آزادگی و همت تو...»

ص ۱۲۱ س ۲ - بر کمرگاه تو...
این بیت به خسروی هم منسوب است.

ص ۱۲۱ س ۶ - مکن او امید...
به خسروی هم نسبت داده‌اند. همچنین بیت «عنکبوت بلاش...».

ص ۱۲۱ س ۱۲ - یک روز به گرما به...
به منجیک ترمذی هم منسوب است.

ص ۱۲۱ س ۱۴ - وان شب تیره
به خسروی و نسخه «نچ: خسروانی، امیرخسرو» (لغت فرس) نسبت داده‌اند.

ص ۱۲۱ س ۱۶ - پای بیرون منه
این بیت «خطیری» را تنها نسخه «نچ» لغت فرس دبیرسیاقی به «خسروانی، خسروی» نسبت داده است. ص: ۱۰۸

ص ۱۲۱ س ۱۸ - همه با هیزان...
این بیت با تغییری اندک به نام قریعالدهر هم آمده است:

همه با حیزان حیز و همه با گیجان گیج همه با دزدان دزد و همه با شنگان سنگ
لغت‌نامه

بیت زیر به مضمون شعر خسروانی نزدیک است:

چه زنی طعنه که با حیزان حیزند همه که تویی حیز و تویی مسخره با شنگان [سنگ]

آندراج مصرع نخست را چنین دارد: همه با میران میر و همه با گیجان گیج... باری، شعر مذکور را تحفه الاحباب به خسروی، لغت فرس مصحح اقبال و لغت نامه به «خطیری» و همچنین در چاپ دبیرسیاقی، و صحاح الفرس به عنصری نسبت داده‌اند. در دیوان عنصری نیافتیم.

ص ۱۲۱ س ۲۰ - اوریا

«اوریا: (شعله خداوند)... یهودی شده پیشوای لشکر داود گردید و او را زوجه جمیله بود که بت شبع نام داشت و داود وی را بغایت دوست می‌داشت بعدی که با وی نزدیکی نمود و این مطلب بالاخره سبب قتل عوریا گردید.» قاموس. ص: ۱۳۵
«و آن آن بود... که داود در صومعه نشسته بود زبور بر کنار، مرغکی بیامد در پیش وی بنشست منقش به نقشهای عجب. داود قصد کرد تا او را بگیرد از بهر پسر را. آن مرغک فراتر پرید. داود قصد او کرد، او برخاست بر روزن صومعه نشست. داود برخاست سوی وی. آن مرغک از روزن پرید. داود از پی وی بنگریست و چشمش به باغ اوریا افتاد. زن اوریا در آنجا بود. بتشایع. [و اوریا اسپه‌سالار داود بود] و بتشایع زنی بود نهارجمیل با جمال عجب. داود به هوای دل یک نگریستن بدان زن نگریسته آمد...» قصص قرآن مجید. ص: ۳۶۴

ص ۱۲۱ س آخر - رفت پرون...

بیت ضمن آنکه از منجیک ترمذی است به خسروانی نیز منسوب است.

ص ۱۲۲ س ۲ - موسیجه و قمری ...

در حاشیه لغت فرس اقبال نسخه‌های «س، چ: خسروانی» و «ن: مرغزی» دارند. لغت فرس دبیرسیاقی شعر را به نام «خسروانی» آورده است. لغت نامه در شاهد «موسیجه» منقول از لغت فرس به نام «خسروی» و پای «نبی‌خوان: منسوب به خسروانی» دارد.

ص ۱۲۲ س ۴ - ای نازکک میان..

این بیت را به خسروی و فردوسی هم منسوب کرده‌اند. ن. ک: لغت فرس، صحاح الفرس، تحفه الاحباب و لغت نامه

ص ۱۲۲ س ۶ - خواهی به شمارش ...

جز تحفه الاحباب سایر فرهنگها از «زرین کتاب» شمرده‌اند.

ص ۱۲۲ س ۸ - دلخسته و محروم ...

اوبهی این بیت را به نام استاد «خسروی» نقل کرده‌است.

ص ۱۲۲ س ۱۰ - بادام چشمکانت...

نسخهٔ «ك» صحاح‌الفرس شاعر بیت مذکور را «خسروی» خوانده است.

ص ۱۲۲ س ۱۲ - زلفینک او برنهاده...

بیتی را که صحاح‌الفرس به «خسروانی» نسبت داده است، لغت فرس مصحح اقبال به «خسروی» و همان فرهنگ اما چاپ دبیرسیاقی به «رودکی» نسبت داده‌اند. این شعر در آثار منظوم رودکی بخش «ابیات پراکنده که بهم پیوسته نیست» ص ۱۹۲ آمده است.

دهخدا از سه بیت شعر سوزنی که در گزارش حال خسروانی آورده‌ام دریافتی چنین دارد: «... از این اشعار استنباط می‌شود که خسروانی یا کشته شده یا دچار حبس و یا بلایی گشته است.» لغت‌نامه (خسروانی)

ص ۱۲۷ - ابو عبدالله محمد...

عوفی نویسد: «... و در «داریات» صاحب درین قصیده تازی، که این دو بیت برهان جودت آنست، ذکر او رفته است، می‌گوید:

یادار سعد قد علت شرفاتها
لورود و فدا ولدفع ملمة
نبئت ان سمیت قبلة الناس
اوبذل مال از ادارة کاس. لباب: ۲۶۱

ص ۱۲۷ س ۱۴ - زیر

«کلمهٔ زیر علاوه بر معنی وصفی که در نغمهٔ زیر و بم گفته می‌شود، به معنی اسمی نام نوعی از آلات ساز و موسیقی قدیم نظیر سه‌تار و کمانچه و امثال آن در اشعار گویندگان قدیم آمده است که در فرهنگها اصلاً متعرض آن نشده‌اند. از آن قبیل است همین بیت مختاری، و نیز در قصاید دیگر گوید:

شاهی که تخت داود، از انتظار او
هر ساعتی چو زیر کند ناله‌های زار
دیوان. ص: ۸۶

رودکی‌راست: وقت شبگیر بانگ نالهٔ زیر

... زاری زیر و این مدار شگفت
گر ز دشت اندر آورد نخجیر...

۵۸. ابو عبدالله. ص: ۴۷۰

ص ۱۲۷ س ۱۷ - شیره

«آب انگور بگرفتند و خم پر کردند... چون شیره در خم به جوش آمد باغبان بیامد و شاه را گفت این شیره همچون دیگ بی‌آتش می‌جوشد و تیسر می‌اندازد. (نوروزنامه)». لغت‌نامه.

«شیره... نوعی از شراب است، و آن چنان باشد که بوزه و بنگاب را در یکدیگر داخل کنند و خورند...» برهان

ص ۱۲۹ س ۴ - کفت نثار کند...

این دو بیت و دو بیت مذکور درس (۸ و ۹) به ظاهر بیت‌های پراکنده از قصیده‌ای یا قطعه‌ای می‌نماید. رادویانی آن‌ها را از بحر «مجتث» شمرده و در سه فصل ترجمان البلاغه آن‌ها را آورده است. بیت نخست در فصل «فی المدح الموجه»، بیت دوم در فصل «فی تاکید المدح بمایشبه الذم» و دو بیت آخر در فصل «فی حسن المقاطع». رشید و طواط نیز بیت دوم را در «تاکید المدح بمایشبه الذم» حدایق السحر آورده است. ترجمان: ۷۷، ۸۱ و ۶۰-۶۱

ص ۱۳۰ س ۳ - بتی که سجده ...

این شعر خوش و عذب که حلاوتی انگبینی دارد و هشت بیت آن به ما رسیده است، شش بیت در لباب‌الالباب مصحح براون و قزوینی و به نقل از آن در حدایق مصحح اقبال آمده است. نفیسی دو بیت آخر آن را از ترجمان البلاغه برگرفته و بدان افزوده است.

ص ۱۳۰ س ۱۴ - به خطر کردن...

«در چاپ آقای نفیسی به نقل از چاپ هدایت چنین است: «بی‌خطر کردن برآید کی ازین دریاگهر» قابوس‌نامه. ص: ۲۰۲

ص ۱۳۰ س ۱۶ - نکته‌ای بود...

«آق‌سای سعید نفیسی وقتی از ابیات پراکنده قمری گرگانی یاد کرده‌اند، نوشته‌اند: «بیتی دیگر که در ص ۱۵۲ س ۱۳ [قابوس‌نامه] ثبت افتاده و نام شاعر ندارد ولی به مناسبت وزن و قافیت آقای [عباس] اقبال حدس زده‌اند که از وی [یعنی قمری گرگانی] باشد و حدس ایشان صائب است» قابوس‌نامه. ص ۲۷۴
زنده‌یاد عباس اقبال دو بیت مضبوط قابوس‌نامه را از يك قصیده شمرده است.
ر. ك: حدایق السحر. ص: ۱۰۹، ۲۰۲

تنظیم‌کنندگان مطالب لغت‌نامه سال‌مرگ قمری را «۴۰۳ ق» به دست داده‌اند. این خطایی است که از آنان سرزده است. چه ۴۰۳ سال درگذشت قابوس و بمبارتی کشته شدنش بوده است. همانگونه که علامه قزوینی نوشته است. ر.ك: تعلیقات چهار مقاله. ۱۴۸

ص ۱۳۱ - ابوالحسن علی بن محمد...

«غزوان به فتح اول و سکون دوم محله‌ای در هرات و بدین نسبت معروف است ابومحمد رافع بن ابی‌سهمل قصاب هروی غزوانی از اهل هرات که سمعانی در مشیخه خود از وی یاد کرده است. لوکر به ضم اول و سکون دوم و فتح کاف دهی بزرگ بوده است بر نهر مرو و در ۶۱۶ که یاقوت بدانجا گذشته خراب و جز مناره‌ای از آثار

آن برجا نبوده است... سخن و سخنوران. ص ۳۵

ص ۱۳۱ س ۱۱ - امیر احمد منصور ...

دکتر صفا به دلیل صحیح نبودن وزن و اینکه ممدوح شاعر نوح بن منصور بوده است به تصحیح قیاسی شعر پرداخته است. گویا ایشان به ممدوح دیگر شاعر که امیر احمد منصور برادر امیر نوح بن منصور بوده است توجه نداشته‌اند. ر. ک: تاریخ ادبیات. ج ۱. ص: ۴۲۵

ص ۱۳۱ س ۱۲ - نگار من آن کردگوهر، پسر

این قصیده چهارده‌بیتی را عوفی به ما رسانده است. ر. ک: ریحانه‌الادب. ج ۵. ص: ۱۳۸-۱۳۹. سخن و سخنوران و ...

ص ۱۳۱ س ۱۴ - چو برداشت جوزا ...

در لب‌الالباب این مصرع بدین صورت آمده است: «چو برداشت خود را از کمرگه»، مگر...».

دکتر شهیدی می‌نویسد: «بگشاید زور انتقامت بند کمر از میان جوزا

جوزا. در اینجا مقصود صورت برج سوم که آن را دو پیکر و توأمان گویند نیست؛ بلکه مقصود صورت دوم از صورت‌های جنوبی است که آن را جبار خوانند، یعنی بزرگ‌منش و آن صورت چون مردی است کمر شمشیر بسته و کمر او را نطق و نظام و جواری خوانند (ر. ک: التضمین ص ۹۳ و ۱۰۵ و حاشیه آقای همایی بر صفحه اخیر)» شرح مشکلات دیوان انوری. ص: ۳

ص ۱۳۲ س ۱ - عنبرفروش

سر زلف را چون درآرد به گوش کند خاک را باد عنبر فروش

نظامی. به نقل از لغت‌نامه

براون درباره این قصیده گوید: «... اشعاری بسیار زیبا در ستایش کردبچه‌ای

نکوری ساخته...» تاریخ ادبی ص ۶۷۳

ص ۱۳۲ س ۳ - عبیدالله بن احمد

«در شهر سنه خمس و ستین و ثلثمایه امیر سدید منصور بن نوح سامانی وفات یافت... امیر رضی نوح بن منصور... چون بر تخت مملکت قرار گرفت درهای خزاین بگشاد... و وزارت بر ابوالحسین عتبی تقریر افتاد، و او به حسن رای رویت و کمال کفایت و درایت خویش آن مملکت در سلك نظام آورد و آیین عدل و انصاف بگسترده و اولیاء دولت را بر حفظ مصالح آن ملك مستقیم و مستدیم بداشت و معاندان را در ربقه طاعت کشید تا ذکر هیبت و شکوه آن مملکت در اقطار جهان منتشر شد و

اصحاب اطراف بر منہاج عبودیت به التزام حمل و اتاوت و اقامت رسوم خدمت ایستادگی کردند ... و ابوالحسین عتبی در علو همت و وفور مکرمت و کمال فضل و فضایل و استجماع اسباب معالی و معانی از اقران خویش قصب السبق ربوده بود و افاضل جهان و شعراء عصر در مدایح او مبالغتها نموده‌اند و در اثناء و اطراء او قصاید پرداخته، ... ابوالحسین سیمجوری عزل خویش از امارت خراسان به سعایت او نسبت می‌کرد و همواره با فایق در تضریب و تقبیح صورت او فصلی می‌پرداخت و به زرق و تموید در افساد حال او سعی می‌کرد تا فایق جمعی را از غلامان سدیدی بر قصد او تحریص کرد و ایشان را به وعده‌های خوب موعود گردانید. ایشان در آن باب با یکدیگر مواضع کردند و فرصت غیبت انصار و اعوان او نگاه داشتند تا بوقت امکان از کار او بپردازند. ابوالحسین عتبی ازین کار آگاه شد و مستشعر گشت و صورت حال به نوح‌بن منصور آنها کرد. از جمعی از خواص خدم خویش بر او گماشت تا بر سبیل خفارت ملازمت او می‌نمودند و او را از مکایید خصوم صیانت و حراست می‌کردند تا شبی از شبها بر قصد سرای امارت می‌رفت، فوجی از آن طایفه بر عقب او روانه شدند و او را به زخمهای پیاپی و ضربهای بی‌محابا پخش کردند و جان او را که حشاشه مکرمت بود برباد دادند و فضایل ذات بی‌همان او را در خاک ریختند، و جماعتی که حارسان او بودند بگریختند و او را بسته بلا و خسته عنا کردند... و... بر شارع غرقه خون بگذاشتند و کشته انگاشتند. پس او را به باغی نقل کردند تا بامداد بر آن موجب که از حضرت فرمان رسد پیش گیرند. سحرگاه چون نسیم صبح برو بزید بنالید، باغبان چون ناله او بشنید زود به درگاه دوید و مؤده داد که خواجه را رمقی باقیست. جمعی را فرستادند و او را در عمارتی به قهندز بردند و زمره‌ای از اطبا برو گماشتند تا او را معالجت کنند، و هیماآت کار از دست طلبیب رفته بود، هم در زمان روح تسلیم کرد و عرصه جهان از جهان معانی و معالی خالی گذاشت و وزارت برو ختم شد و دیگر ملک خراسان مثل او وزیر ندید و در مسند وزارت چنو خواجه‌ای بنشست؛ و در هیچ تاریخ مذکور نیست که کسی را از وزرا آن مائر مائور و محامد مذکور و کمال صباحت و سماحت و وفور سیاست و سیادت جمع بوده‌است، ... و بعضی از افاضل بر دیوار زیارتگاه او نوشته بودند، شعر:

و کلمہ قدهالہ شانکا
عز علی العلیاء فقدانکا

مر علی قبرک اخوانکا
فلم یزیدوک علی قولہم

دوستانت بر قبر تو گذشتند و کار تو همه آنان را مضطرب کرد - پس چیزی بر گفته خود نیفزودند که: فقدان تو بر عظمت و بزرگواری گران و سخت آمده. ترجمه تاریخ یمینی. ص: ۳۴

این حادثه به روایتی در ۳۷۱ و به دیگر سخنی در ۳۷۲ روی داده است. لوکری این شعر را در اعتذار رفتن خود از بخارا گفته است.

ص ۱۳۳ س ۲۰ - ... المؤید...

می‌انگارم بلکه حتم دارم که «بهرام المؤید»ی که از او و خدای‌نامه‌اش چنین ذکری در این کتاب رفته است باید همان «بهرام بن مردان‌شاه» مندرج در «تاریخ سنی ملوک الارض و الانبیاء» حمزه اصفهانی و به نقل از او در مجمل‌التواریخ، و همچنین در «مقدمه قدیم شاهنامه» و «آثار الباقیه» ابوریحان بیرونی و «الفهرست» ابن‌ندیم بوده باشد. همه مأخذ نامبرده او را «موبد ولایت شاپور از بلاد فارس» خوانده‌اند. بنابراین «بهرام المؤید» نمی‌تواند «بهرام بن مهران اصفهانی» مذکور در صفحه پنج ترجمه تاریخ طبری که بدیختانه خطایی در ضبط نام او هم درین کتاب گرانمایه راه یافته باشد. چه این يك هم همان «محمد بن بهرام بن مطیار اصفهانی» است، چنانکه در مأخذی که برشمرده‌ایم آمده است، و استاد پروین گنابادی نیز در حاشیه ترجمه طبری بدین موضوع اشارت کرده‌اند. همچنین رجوع کنید به «یادداشت‌های علامه قزوینی» جلد چهار، «منشای قدیم و مأخذ اصلی شاهنامه» از شادروان تقی‌زاده، «حماسه‌سرایی در ایران» از دکتر صفا، بیست مقاله قزوینی، تاریخ پیامبران و شاهان، و سرانجام «جشن‌نامه پروین گنابادی: خدای‌نامه‌ها و شاهنامه‌های مأخذ فردوسی».

باری، با همه اینها بنده در اینجا به پیروی از استاد زنده‌یاد بهار برآمده‌ام که می‌گوید: «ولی ابوالمؤید بلخی از نظر احاطه علمی که بیشک در کیش و آیین نیمه موحدانه مزدیسنان داشته است. نام (مزدیسنان) را که در زبان دری بیگانه بود و مردم خراسان از آن بیخبر بودند در کتب خود آورده و ظاهراً از روی شاهنامه او در مقدمه ترجمه طبری و تاریخ سیستان هم این لفظ مورد استفاده واقع گردیده است. بلعمی در مقدمه تاریخ گوید: «و دیگر گویند: گبران و بسته‌کسینان که ایزد اندر جهان نخستین چیز مردی آفرید و گاوی و آن مرد گیومرث خوانند...» این فصل که به مرگ گیومرث و روئیدن مثنی و مشیانه و پیدا آمدن آدمیزاد می‌انجامد درست روایت بندهشن است که گویا ابوالمؤید در شاهنامه بزرگ ذکر کرده و از شاهنامه ابومنصوری و شاهنامه منظوم فردوسی فوت شده است...» زیرا کسی که از خدای‌نامه یا شاهنامه‌اش به صفت «بزرگ» یاد می‌کنند ختم کتابش از چنین مطالبی هم خالی نبوده است.» ر.ک: یادداشت نگارنده. آینده. س ۱۳. ش: ۶-۷. ص: ۴۷۳

ص ۱۴۱ س ۶ - سالهایی بین ۳۴۵-۳۵۰

شاید هم چند سالی پیشتر.

ص ۱۴۹ س ۳ - نلك و كلكا

ابوبکر اخوینی بخاری در باب «فی علل الکبد» هدایة‌المعلمین فی الطب گوید: «... و همه بیماریه‌ها جگر را حاجتست... طعام همه ترش دارد خاصه زرك و نیشو طبری (ب: نلك. ف: نیشوی طبری) و خرماى هندی و سباناخ...» ص: ۴۲۷

«و روز دوم غذا سبک‌تر و اندک‌تر به‌کاربردن چون جوژه مرغ به آب غوره و

نلك و مانند آن.» (ذخیره خوارزمشاهی) لغت‌نامه
 «علك گوناگون است، و از وی هر جنسی را ذكرش با آن درخت کرده‌آید که
 اوی از ویست.» الابنیه عن حقایق الادویه. ص: ۲۳۲
 دهخدا معنی مجازی «كلك» را «سخت لاغرشدن» دانسته است. رك: لغت‌نامه
 نفیسی در گزارش حال ابوالمؤید «كلك» را «آتشدان گلین و سفالین» معنی
 کرده است. مجله شرق. ص: ۱۳۴

ص ۱۴۹ س ۹ - عناب و سیم

کنایه از سرخی خضاب بر سپیدی انگشتان معشوق است.

ص ۱۴۹ س ۱۰ - میغ مانده ...

مصراع دوم بیت مذکور را آندراج و انجمن آرا به کسایی نسبت داده‌اند.
 سعید نفیسی در گزارش حال «ابوالمؤید بلخی» مصرع نخست را بدینگونه آورده و
 آن را چنین معنی کرده است: «میغ مانده پنبه است همی با زندقا: معنی زندقا
 معلوم نشد و چون ژند را به معنی آتش‌زنه ضبط کرده‌اند ژندقا هم ترکیبی ازین
 کلمه باشد چنانکه معنی شعر حکم می‌کند.» مجله شرق. ص: ۱۳۴

معنایی که شادروان سعید نفیسی از این بیت کرده است، وارد نیست. نمی‌دانم
 چرا منظور و مقصود شاعر را که به سادگی و روانی بیان داشته با تیزهوشی ویژه‌ای
 که ورا بوده، دریافته و به چنان توجیه دور از ذهنی گرفتار آمده است. گوینده در
 این بیت ابرهای پاره پاره سفیدی را که پس از هر رگبار بهاری در آسمان پدید آمده
 و به پنبه می‌ماند و رنگین‌کمان از آن پدید می‌آید به پنبه و رنگین‌کمان را هم به
 درون «کمان» پنبه‌زن (باد که ابرها را این‌سو و آن‌سوی می‌کند) تشبیه کرده است.
 اما درباره «ندقا» چنانکه علامه دهخدا اشارت دارد و باید به تخفیف دال خوانده شود
 دکتر محمدجعفر محبوب می‌نویسد: «با آنکه شعر فارسی درین دوران بر اثر چیره‌دستی
 و نبوغ و استعداد شگرف رودکی و معاصرانش تکامل فراوان یافت و در حقیقت راه
 اصلی خود را به دست آورد، اما باز ناسازیمایی که مقتضای دوران ابتدای شعر و
 مولود ناپختگی این فن است در آثار این دوره دیده می‌شود. قسمتی ازین کیفیات زاده
 تحول یافتن زبان فارسی و کمهنگی زبان این دوران است که پیش ازین بدانها اشارت
 رفت؛ و قسمتی دیگر معلول کمال نیافتن شعرست مانند خارج آهنگ سرودن مصراع یا
 تجاوز از وزن عروضی و مشدد آوردن کلمات مخفف و تخفیف کلمات مشدد برای
 رعایت وزن شعر، و برگزیدن بحرهایی که در دورانهای بعد ملایم طبع و موافق ذوق
 فارسی‌زبانان نیفتاد و نام غیرعلمی «بحر نامطبوع» گرفت. عروضیان، و ناقدان شعر،
 اینگونه مختصات را در قرون بعد مورد انتقاد قرار دادند و آنها را از عیوب شعر
 شمردند. اما همین مسائل امروز در نظر ما چیزی جز نشانه‌های قدمت و اصالت آن
 نیست.» سبک خراسانی. ص: ۴۰

ص ۱۴۹ س ۱۱ - کالوس

«اما گمان من این است که کالوس در بیت ابوالمؤید مرادف ملول و بی‌نشاط و خوارکار باشد.» لغت‌نامه

ص ۱۴۹ س آخر - خنجک

این واژه در صفحه ۲۸۵ لغت فرس مصحح اقبال به پیش نخست و زیر سوم آمده و «حبة الخضرا» معنی شده است، باز در صفحه ۲۸۶ همان فرهنگ همین کلمه را اما به «ضم اول و فتح سوم» ولی به معنی شیخ آورده اند. علامه دهخدا مثل این که دو گیاه مزبور را یکی پنداشته بوده چه نوشته است که: «... اینجا چرا با ضم خاء و فتح جیم و در صفحه قبل به کسر خاء است.» دانش. ص: ۴۹۶

ص ۱۵۰ س ۱ - نبیدی که شناسی...

دو بیت مزبور و همچنین قطعه «جانی است تیغ شاه...» را که لباب‌الالباب از «ابوالمؤید رونقی بخاری» دانسته است، مجمع‌الفصحا به «ابوالمؤید بلخی» نسبت داده است. گویا این اشتباه برای هدایت از آنجا پیش آمده که «رونقی» را تخلص «ابوالمؤید» می‌پنداشته است. مأخذ دکتر صفا نیز که این دو قطعه را جزو شعرهای ابوالمؤید بلخی آورده گویا مجمع‌الفصحا بوده باشد. به‌رحال با آنکه سخن عوفی در اینجا درست‌تر می‌نماید، به پیروی برآمده‌ام.

ص ۱۵۰ س ۲ - بسا کسا که ندیم...

«... در مهذب‌الاسماء جلبان عربی را به ملک فارسی ترجمه کرده و ظاهراً ملک همان است که امروز خلر می‌گوییم.» لغت فرس ح:ص: ۲۵۳

بیتی از رودکی در لغت فرس مصحح اقبال شاهد «فرخسه» و در همین فرهنگ چاپ دبیرسیاقی شاهد «فرخشته» اما با پس و پیشی دو مصرع در این يك، آن هم به «تصحیح قیاسی» آمده است. پیداست که ابوالمؤید مضمون را از استاد شعر پارسی گرفته است.

بسا کسا که بره است و فرخسه بر خوانش و بس کسا که جوین نان همی نیابد سیر

ص ۱۵۰ س ۵ - هشیار و دلیر و ...

«از بحر هزج»، و بیت بعد از «بحر خفیف» و سه بیت پس از این يك را نفیسی به «بحر متقارب» و از منظومه یوسف و زلیخا شمرده و نتیجه گرفته است که پس فردوسی نیز همین بحر را برای منظومه یوسف و زلیخای خویش برگزیده بوده است. ناگفته نگذاریم که در زمان انتشار مقاله وی هنوز انتساب آن منظومه به فردوسی رد نشده بوده است. بیت: «روز کجی‌ها...» از «بحر سریع» ر. ک: مجله مشرق. دوره اول. ص: ۱۳۰

ص ۱۵۰ س ۱۱ - عید شد دیگر ...

دکتر محمدجعفر محبوب در بخش مثنوی‌های «سبک خراسانی در شعر فارسی» بیتی دیگر از ابوالمؤید را که به «بحر رمل مسدس مقصور (یا محذوف)» است نقل کرده است. در این کتاب به جای «شنگک»، «تنگک» آمده است، اگر خطای چاپی نباشد درست نیست؛ چه مقصود شاعر دلدار باریک و لاغر نیست، بلکه منظور وی دلبر «مطبوع و شیرین» و «شاهد شوخ شیرین‌منش» است که با پوشیدن جامه‌های رنگارنگ، به ظرافت و خوش‌حركاتی، به زیرکی و شیرین‌گفتاری آهنگ کشتن دلباخته را دارد.

ص ۱۵۰ س ۱۲ - در پژوهیدن ...

وزن این بیت را که دوازدهمین بیت مقاله نفیسی است و از بحر رمل مسدس مخبون اصلم، داده نشده است.

ص ۱۵۰ س آخر - هیزم خواهم همی ...

این بیت ابوالعباس ربنجنی را تنها نسخه «ن» لغت فرس به ابوالمؤید نسبت داده است: «چون دو جریب ...» ص: ۴۹۸

«تاریخ سیستان یک فصل از این کتاب آورده است که چون سبک تاریخ مزبور با سبک سامانیان بی‌اندازه نزدیک است شکی نیست که قرب شیوه‌تحریر با اصل‌منقوله عنه بسیار است و ما آن را از لحاظ اهمیت نقل کردیم»:

«اکنون یاد کنیم سبب آتش کژکوی: بوالمؤید اندر کتاب گرشاسب گوید که چون کیخسرو به آذربادگان رفت و رستم دستان با وی، و آن تاریکی و پتیاره دیوان به فر ایزد تعالی بدید که آذرگشاسب پیدا گشت و روشنایی بر گوش اسب او بود و شاهی او راشد با چندان معجزه، پس کیخسرو از آنجا بازگشت و به ترکستان شد به طلب خون سیاوش پدر خویش و هرچه نرینه یافت اندر ترکستان همی گشت و رستم و دیگر پهلوانان ایران با او، افراسیاب گریز رفت و به سوی چین شده وز آنجا به هندوستان آمد وز آنجا به سیستان آمد و گفت من به زنهار رستم آمدم و او را به بنکوه فرود آوردند، چون سپاه او همی آمد فوج فوج، اندر بنکوه انبار غله بود چنان که اندر هر جانبی از آن برسد سو مقدار صد هزار کیل غله دایم نهاده بودند، و جاودان با او گرد شدند و او جادو بود تدبیر کرد که اینجا علف هست و حصار محکم عجز نباید آورد تا خود چه باشد، به جادویی بساختند که از هر سوی دو فرسنگ تاریک گشت، چون کیخسرو به ایران شد و خبر او شنید آنجا آمد، بدان تاریکی اندر نیارست شد و اینجا یکه که اکنون آتشگاه کرکویست معبد جای گرشاسب بود و او را دعا مستجاب بود به روزگار او، و او فرمان یافت، مردمان هم به امید برکات آنجا همی شدند و دعا همی کردند و ایزد تعالی مرادها حاصل همی‌کردی. چول حال برین جمله بود کیخسرو آنجا شد و پلاس پوشید و دعا کرد، ایزد تعالی آنجا روشنایی فرادید آورد که اکنون آتشگاهست، چون آن روشنایی برآمد برابر تاریکی، تاریکی

ناچیز گشت و کیخسرو و رستم به پای قلعه شدند و به منجنیق آتش انداختند و آن انبارها همه آتش گرفت چندین ساله که نهاده بود، و آن قلعه بسوخت و افراسیاب از آنجا به جادویی بگریخت و دیگر کسان بسوختند و قلعه ویران شد، پس کیخسرو این بار به یک نیمه آن شارستان سیستان بکرد و آتشگاه کرکویه، و آن آتش گویند آنست، آن روشنایی که فرادید، و گبرکان چنین گویند که آن هوش گرشاسبست و حجت آرند به سرود کرکوی بدین سخن:

(بیت)

فرخت بادا روش	خنیده گرشاسب هوش
همی پرست از جوش	نوش کن می نوش
دوست بداد کوش	بافسرین نهاده گوش
همیشه نیکی کوش	دی گذشت و دوش

شاهای خدایگانا، با فرین شاهی»

تاریخ سیستان. ص: ۳۵-۳۷. بهار و ادب. ۸۹

باز در تاریخ سیستان از «دیگر عجایبها که در سیستان بوده و بعضی کنون می-بینیم» به نقل از «عجایب بر و بحر» ابوالمؤید بلخی و بشر مقسم اندر کتاب عجایب بر و بحر گویند که اندر سیستان عجایبها بودست که به هیچ جای چنان نیست، یکی آنست که یکی چشمه از فراه از کوه همی برآمد و به هوا اندر دوازده فرسنگ همی بشد و آنجا به یکی شارستان همی فرود آمد و باز از شارستان همی بیرون شد و چهار فرسنگ کشتزار آن بود و اکنون هر دو جایگاه پدیدارست، آنجا که چشمه همی برآمد، و شارستان و کشتزار. آن چشمه را افراسیاب پس از آنکه بسیار جهد کرد و نیارست بست تا دو کودک خرد تدبیر آن بساختند چون تمام شد هر دو بکشت و دخمه ایشان اکنون بر سر آن چشمه بسته پیداست.» ۱۳-۱۴

هم آنجا آرد: «(فضل آخر): و دیگر ابوالمؤید بلخی گوید، و اندر کتاب ابن هشتمی گبرکان نیز بازگویند که اندر شارستان سیستان که برکه گرد گنبدست یکی چشمه بودست که از زمین همی برآمد.... از آن کردیدی هم افراسیاب بیست، و چنین گویند که پس از هزار سال اکنون که فراز رسد باز شود و منفعت آن فرادید آید بمشیه الله تعالی.» ۱۶

«چنین گوید ابومطیع بلخی که در هندوستان درختی است بر سر کوهی در میان دریا و میان آن درخت چهل در خانه است و ده در دکان از سطبری آن درخت و آن دکانها همیشه پر متاعها و قماشهاست گوناگون و بر هر متاعی بهای آن نوشته تا هر فقیری یا اهریمنی (ظ: امیری) و هرکس که متاعی خواهد بخرد و هر جنسی بچند و آنجا هیچ مردم نباشند چنانچه ایشان را ببینند چون کشتی آنجا رسد بدارند و در آن دکانها و خانها روند و نرخها برخوانند بها برسجند و بنهند و آن متاع بردارند و بروند و هرگز کس آنجا مردم ندیده است و اگر کسی چیزی برگیرد و بها آنجا ننهد

از میان درخت بیرون نتواند آمدن و هرچند که گردند راه بیرون آمدن نیابند چون متاع را باز بجا نهند یا بهای آن، راه یابند و بیرون آیند و این سخت عجبست». سبک‌شناسی - ج ۲. ص: ۱۹-۲۰، یادداشت‌های قزوینی. ج ۶. ص: ۳۵ و بهار و ادب فارسی ج ۱ و ۲

ص ۱۵۲ - آغاچی

استاد زنده‌یاد نفیسی می‌نویسد: «... به گمانم این امیر ابوالحسن علی‌بن الیاس آغاچی بخارایی (بخاری) که در دربار سامانیان پایگاه بسیار بلندی داشته و از امیران به‌شمار می‌رفته برادر امیر ابوعلی محمدبن الیاس بوده است که از ۳۲۲ تا ۳۵۶ از جانب سامانیان حکمرانی کرمان را داشت و در ۳۵۷ درگذشت، زیرا که الیاس نام بسیار رایجی نیست که در یک دوره نام پدر دو تن از امیران یک دربار بوده باشد وانگهی اینکه هر دو امیر دربار سامانی بوده‌اند و هر دو مقام بلند داشته‌اند این حدس را بیشتر نیرو می‌دهد. اگر وی برادر امیر ابوعلی محمدبن الیاس بوده باشد پدرش الیاس پسر اسحاق بن احمد بن سامان خداه از امیران معروف سلسله سامانی و پسر ششم احمد بن اسد بن سامان خداه و برادر امیر اسمعیل بن احمد امیر بزرگ سامانی مؤسس این سلسله بوده‌است. پس الیاس برادرزاده امیر اسمعیل و پسر عم احمد بن اسمعیل و پسر عم پدر نصر بن احمد بوده و دو پسر وی ابوعلی محمد و ابوالحسن علی آغاچی عم‌زادگان نصر بن احمد بوده‌اند و به همین جهت در دربار وی مقام مهم داشته‌اند. (رجوع کنید به کتاب «احوال و اشعار ابوعبدالله جعفر بن محمد رودکی سمرقندی تألیف سعید نفیسی. مجلد اول - طهران ۱۳۰۹ ص ۳۲۱-۳۲۲).

قرینه دیگر این است که در خاندان سامانی نام الیاس از نامهای رایج بوده و سه تن از امیران این خاندان این نام را داشته‌اند یکی الیاس بن اسد بن سامان خداه، دیگر الیاس بن نصر بن احمد بن اسد بن سامان خداه و سومی الیاس بن اسحاق بن احمد بن اسد بن سامان خداه پدر این دو برادر ابوعلی محمد و ابوالحسن علی آغاچی چنان می‌نماید که برادر دیگر ابوعلی محمد از ابوالحسن علی آغاچی مهتر بوده زیرا که کار مهتر و مستقنتر از او داشته و از جانب سامانیان حکمران کرمان شده است...»

لباب‌الالباب. ص: ۶۲۳-۶۲۴

«وی (آغاچی) ظاهراً فرزند الیاس بن اسحاق بن احمد بن اسدست که در سال ۳۰۱ با پدر خود و در سال ۳۱۶ به تنهایی بر امیر سعید نصر بن احمد خروج کرد.» سبک خراسانی... ص: ۳۱

پاول هرن در مقدمه لغت فرس می‌نویسد: «... و در عهد او بعید به نظر می‌رسد که آغاچی از لغت آغاج ترکی باشد بلکه بیشتر محتمل است که آغاج صورتی از آغاز باشد.» چاپ دبیرسیاقی. ص: سی و هفت.

ص ۱۵۶ س ۱۱ - شب، بیدار...

حافظ اوبهی در تحفه بیت زیر را با اندک تغییری از دقیقی شمرده است:
شب جهان خفته و دو دیده من همچو سیماب بر کف مفلوج
در صحاح القریس نیز این بیت از فردوسی شاهد «سیماب» آمده است:
دل دو مبارز میان دو صف چو مفلوج سیماب گیرد به کف

عبدالواسع جبلی گوید:

از نشاط وصال چشم عدوت همچو سیماب در کف مفلوج
چون پیرد خدنگ تو ز کمان متحرک شود درو پیکان
دیوان. ص: ۳۸۱ و ۷۱۴

نظامی گنجوی در شرفنامه گفته است:

ز جنبش نبد یک دم آرام گیر چو سیماب بر دست مفلوج پیر / ۵۰۹

وحید دستگردی به توضیح این بیت چنین پرداخته است: «سیماب لرزنده است و دست مفلوج و دست پیر هم لرزنده پس سیماب در دست مفلوج پیر دارای سه لرزش است.» هم او در فرهنگ نظامی «مفلوج» را «کسی که گرفتار فلج و سستی اعصاب شود» معنی کرده است. باری، سیماب و مفلوج مثلی سایر بوده است. اما این که کدام یک از دو شاعر آغاجی یا دقیقی مضمون را از هم گرفته اند نمی دانیم.

ص ۱۵۶ س ۱۷ - ای آنکه نداری ...

عوفی می نویسد: «و از این قصه کمال منصب و رفعت قدر او معلوم می توان کرد و چیزی از شعر تازی امیرالمؤمنین علی، کرم الله وجهه، اقتضاب کرده است، آنجا که می گوید: ... سلی عن سیرتی سهمی و قوس و رمحی والملمة والقضایا» ۳۲ ابومنصور ثعالبی نیز در تتمة الیتیمه می نگارد: «... و ربما ترجم شعر نفسه بالعربیة کقوله:

ان شئت تعلم فی الاداب منزلتی و انتی قد غدانی العز والنعم
فالطرف والقوس والاهاق تشهدلی والسيف والنود والشطرنج والقلم

والعود (یتیمه الدهر) (مینوی) ... این دو بیت را عکبری در شرح دیوان متنبی ۲: ۲۸۷ در شرح این بیت متنبی فالخیل واللیل والبیداء تعرفتی والضرب والطنم والقرطاس والقلم سهواً به ابوالفضل [بدیع الزمان] همدانی نسبت می دهد. (قزوینی) در یتیمه الدهر ص ۷۹ ج ۴ این دو شعر عربی را به ابوالقاسم اسمعیل بن احمد الشجری نسبت می دهد. مینوی تعلیقات چهار مقاله

دکتر محمدجواد محبوب می نویسد: «و حتی در مواردی که شاعر خود را نیز می ستاید تفاخر و خودستایی وی به واقعیت نزدیک است: ای آنکه نداری... سبک خراسانی. ص: ۸۴

ص ۱۵۷ س ۴ - خبک

«=خبک تلفظ قدیم خبه و خفه» برهان ح

ص ۱۵۷ س ۹ - به هوا درنگر...

«قطعه آغاچی در وصف برف که با این مصراع: به هوا...» آغاز می‌شود نیز

استقبال ازین شعر رودکی است:

زندگانی چه کوتاه و چه دراز نه به آخر بمرسد بایسد باز

سبک خراسانی. ص ۱۱۴-۱۱۵

ص ۱۵۷ س ۱۱ - ادب مگیر و ...

شمس قیس این بیت را به ابوشکور نسبت داده است. المعجم. ص: ۴۰۵

ص ۱۵۷ س ۱۵ - گر برفگند ...

در لغت فرس مصحح دبیرسیاقی به منجیک نسبت داده شده است.

ص ۱۵۸ س ۱ - تراست زمین...

اویسی در تحفه بیت هم‌مضمون زیر را شاهد لغز بی‌نام گوینده آورده است:

تر گشت زمین ز آب چشمم چون پای همی نهم بلغزم ص: ۳۰۴

ص ۱۵۸ س ۵ - به‌تندی چنان...

به رودکی هم منسوب است. در آثار منظوم نیامده است.

ص ۱۵۸ س ۱۲ - چو از سرکشی ...

این بیت در لغت‌نامه به نام رودکی آورده شده است.

ص ۱۵۹ س ۲ - درین من که مرا ...

در حاشیه لغت فرس آمده است: «چ: [احمد] جامی (کذا!)». ص: ۳۶

ص ۱۵۹ س ۴ - مثال بنده و تو...

منجیک‌راست:

مثال بنده و آن تو نگارا کلیچه آفتاب و برگ ورتاج

بیت زیر رابعه را نسخه «س» لغت فرس به آغاچی نسبت داده است: توسنی

کردم ندانستم همی... ۳۷۴ صحاح الفرس این بیت ابوالعباس را شاهد گنجشک و

به نام آغاچی آورده است: گنجشک چگونه... ص: ۱۸۶

نسخه «ن» لغت فرس بیت فردوسی از آغاجی دانسته است:

اگر پهلوانی ندانی زبان به تازی تو اروند را دجله خوان - ۸۷۰

ابومنصور ثمالبی در تمه‌الیتیمه این قطعه تازی آغاجی را در هجو بلخ نقل نموده است: «وقوله فی بلخ:

«و بلدة قدرکب اسم لها
والعیش فیها کاسمها مبتدلا
من احرف البخل وهی بلخ
من بائها تاء و ذا تلخ»

استاد زنده‌یاد فرزاد نوشته است: «به قیاس وزن شعر و معنی کلمه باید در اصل «مبدلا» بوده باشد. مقالات. ۱۸۸ این بیت در لغت‌نامه به نام «آغاجی» و شاهد «بر خنج» آورده شده است. ولی در فرهنگ اسدی ندیدم:

با وصال تو بودمی ایمن در فراغ بمانده چون برخنج

ص ۱۶۲ - در بعضی از ...

ر. ک: ترجمه تاریخ میمنی. ص: ۵۲ نیز تاریخ گزیده. ص: ۴۱۴-۴۱۵

ص ۱۶۳ س ۲ - به فخرالدوله اهدا ...

ر. ک: صاحب بن عباد. ص: ۴۶

ص ۱۶۴ س ۲۵ - شد آن مودت و ...

پیدا است که منطقی در سرودن این قصیده که در آن به شکوه از پیری و دریغ-گویی روزگار خوش برنایی برآمده چکامه گمربار دندانیه استاد سمرقند را فراچشم داشته است، هم‌چنین در سرودن قصیده «سپیدی آمد و اندر...»

ص ۱۶۶ س ۱۲ - يك موی پندزیدم...

«و صاحب عباد پیوسته مطالعه اشعار او کردی و در آن وقت که استاد بدیع-الزمان همدانی به خدمت او پیوست دوازده‌ساله بود و شعر تازی سخت خوب می‌گفت و طبیعی فیاض داشت، چون به خدمت صاحب درآمد صاحب او را گفت: شعری بگویی، گفت: بفرمای که به کدام قافیه؟ گفت: طا، گفت: بحر تعیین کن، گفت: ع: اسر یا بدیع فی‌البحر السریع، بی تأمل گفت:

شعر

سرقق من طرته شعرة
ثم تدلخت بها مثقلا
قالابی: من ولدی منکما؟
حین غذا یمشطها بالمشاط
تدلح النمل بحب الحنات
کلا کما یدخل سم الغیاط؟

لباب. ص: ۲۵۵

نیز تاریخ ادبی ایران. ج ۱. ص: ۶۷۵

ص ۱۶۷ س ۱ - تاشکی - تاشک

«در شعر منطقی ظرف یا نوعی ظرف است. قطعه شاهد بر هر دو معنی تاشک است (به معنی نهایه و مرد چابک) لکن تاشک به معنی ظرف است و ماست مظرورف آن چه معنی شعر این است: «مرد ماست فروش تاشکی یعنی مثلاً کاسه پر از ماست و دونان برای آن تاشک (که به قول اسدی به معنی چابک است) برد. لغت نامه.

ص ۱۶۷ س ۷ - همان کزیکی ...

این بیت را تنها نسخه «ن» لغت فرس به منطقی نسبت داده است، در صورتی که به نام عسجدی و بدین صورت است:
همان کز سگک زاهدی دیدمی همی بینم از خیل و خلم و خدو لغت نامه

ص ۱۶۹ س ۱ - رباعی

بسیاری از شعرهای بازمانده امیرطاهر چغانی را به شاعر ستاینده اش بدیعی بلخی و یا شعرهای این یک را بدو نسبت داده اند، از جمله همین رباعی را، به هنگام سخن داشتن از آن امیر صاحب سخن گفته و نموده خواهد آمد.

ص ۱۶۹ س ۴ - قرمز

«رنگی است که از آب افشردۀ نوعی از کرم در بیشه ها با شد سازند (منتخبی الارب) لغت نامه

ص ۱۶۹ س ۱۰ - ابویحیی ...

مراد ابویحیی طاهر چغانی است.

ص ۱۶۹ س ۱۵ - قول باری - بیت راجز

بدیعی بلخی ایهامی ظریف در این بیت به ویژه مصرع دوم گنجانده است. مراد از «قول باری» در مصرع نخست، معنی عام ترکیب است نه معنی خاص، که عبارت از سورت یا آیتی مخصوص باشد. منظور کلام خداست، آن نیز همان قرآن کریم است. اما در مصرع دوم با نشانیدن کلمه «دشمنان» به نظر نخست «راجز: خودستایی کردن» و «شعر خواندن در معرکه و جنگ» و به عبارتی «ارجوزه خوانی» به ذهن متبادر می شود، چنانکه دبیرسیاقی نوشته است. در صورتی که چنین نیست زیرا سواى آن که رجز وزنی از وزن های شعر پارسی است، «ارجوزه» هم که «قصیده گونه ای به وزن رجز» است «بیت کوتاه [و] شعر کوتاه» معنی می دهد. در اینجا مقصود شاعر معنی آخر است. چه می گوید: دیدارت چون قرآن گشاینده دریچه رحمت به روی دیدارکننده است، زندگانی دشمنانت نیز در کوتاهی مانند ارجوزه (که بیتی یا شعری کوتاه است) باشد.

ص ۱۶۹ س آخر - غرچه

«در فرهنگها به معنی نادان و بی حمیت آورده اند، این لغت بدین معنی گویا از

کلمهٔ غرجستان یا غرچه به معنی ولایت واقع در حدود درات و محل غور گرفته شده، ریشهٔ کلمه به اوستایی به معنی کوه است و غرجستان یعنی کوهستان، و شاید اهالی آنجا ساده و درشت و به نادانی معروف بوده‌اند. غرچه اسم شخص هم آمده. (لغات شاهنامهٔ دکتر شفق ص ۱۱۹). لغت‌نامه

ص ۱۷۸ س ۱۵ - ... خفت حال و قلت...

ر.ك: ترجمهٔ تاریخ یمنی. ص: ۹۴

ص ۱۷۹ س ۱۲ - نادرهٔ عهد و...

ر.ك: لباب‌الایاب. ص: ۲۷

ص ۱۸۰ س ۱۹ - هر مرغی را ...

«این مثل نظیر مثل: هر بزی را به پای خود آویزند» می‌باشد امثال و حکم. ص: ۱۹۱ و ۱۹۷۳. مجمع‌الفصحا. ج ۱ ص: ۷۶. دکتر دبیرسیاقتی این مصرع را «نظیر مضمون: که گناه‌دگران بر تو نخواهند نوشت حافظ دانسته‌است. پیشاهنگان. ص: ۱۸۴»

ص ۱۸۱ س ۹ - آن ساقی مه‌روی ...

عوفی در سبب سرودن این قطعه نویسد: «و امیر سیف‌الدوله ابوالحسن علی بن عبدالله حمدان رحمه‌الله این قطعهٔ تازی انشا کرده است در صفت قوس قزح شعر

وساق صبیح للصبح دعوته	فقام و فی‌اجفانه سنة الغمض
یطوف بکاسات العقار کانجم	فمن بین منقض علینا و منقض
وقد نشرت ایدی الجنوب مطارفا	علی‌الجودکنا و الحواشی علی‌الارض
یطررها قوس السحاب باصفر	علی‌احصر فی اخضر تحت مبيض
کاذیال خود اقبلت فی غلائل	مصیفة والبعض اقصر من بعض

این ابیات به امیرطاهر بن الفضل رسید هر بیتي را به نظم ترجمه کرد به پارسی و آن اینست. «لباب‌الایاب: ۲۸

ص ۱۸۲ س ۴ - چرا باده نیاری ...

این بیت و بیت سوم را به بدیع بلخی هم نسبت داده‌اند.

ص ۱۸۲ س ۸ - اشک باریدش و ...

به بدیع بلخی نسبت داده‌اند.

ص ۱۸۲ س ۱۰ - روا نبود به ...

آنچه در متن آمده است تصحیح علامهٔ دهخداست. وی معنی کمند را نسب دانسته

است.

نسب‌نامه چغانیان

احمد چغانی

محتاج بن احمد

ابوسعبد مظفر بن محتاج

ابوبکر محمد بن مظفر

ابوعلی احمد بن محمد

ابوالعباس فضل بن محمد

ابومحمد عباس بن فضل

ابویحیی طاهر بن فضل بن محمد بن مظفر بن...

کنیه اش را «ابوالحسن» هم نوشته‌اند و به خط او را «ابوالمظفر» نیز نامیده‌اند.

ابومصعب محمد بن احمد ابومصعب محمد بن احمد ابومظفر عبدالله بن احمد

محتاج بن احمد بن محمد بن مظفر بن محتاج بن احمد

ص ۱۹۶ س ۶ - ناوه

در لغت فرس «تاوه» بوده است، علامه دهخدا آن را به «ناوه» اصلاح کرده است.
ر.ک: دانش. ص: ۴۹۱

ص ۱۹۶ س ۸ - جلد

این کلمه نیز در لغت فرس «خلد» بوده و دهخدا آن را «جلد» دانسته است.
یغما. س ۳. ص: ۳۲۲
دکتر مهدی درخشان به نقل از فرهنگ قواس در اشعار حکیم کسایی بدین شاعر
نسبت داده است.

ص ۱۹۶ ص ۱۰ - [تشنه چون بود ...]

از دو بیت مذکور که مثنوی به نظر می‌رسد در لغت فرس تنها بیت دوم شاهد
«مرنده» قرار گرفته است. لغت‌نامه پای «مرنده» دو بیت را باهم آورده است. دکتر
محبوب در سبک خراسانی می‌نویسد: «با آنکه ممکن است بعضی بیت‌هایی را که در
زیر نقل می‌شود مطلع قصیده‌یی پنداشت، اما با تفاوت بین و آشکاری که معانی شعری
مندرج در مثنویها (که غالباً از مقوله پند و اندرز و حکمت و تمثیل یا حسب‌حال و
افسانه است) با معانی شعری محتوی قصیده‌ها دارد، به ظن قوی می‌توان پنداشت که
تمام این شواهد از مثنویهایی بوده است که بدبختانه از کیفیت و کمیت آنها کوچکترین
اطلاعی در دست نیست.» / ۱۰۰

ص ۱۹۶ س ۱۲ - یب، اییب، غامی، هامی و منزب و ...

علامه دهخدا پای واژه «اییب» نویسد: «در بعضی فرهنگها در معنی این صورت
گفته‌اند اخلال باشد از خلل. و در بعض دیگر خلل به معنی دندان کاو. و شاهد هر دو
دعوی در قطعه ذیل است. یب را به معنی تیر و سهم و اییب را دندان کاو و خلل و
غامی را ناتوان و هامی را سرگردان و وامی را درمانده و مترب راتب و حمی و
غمروات را بهی و سفرجل گفته‌اند و برای همه از همین قطعه شاهد آورده‌اند و کلمه
اشبه و مهرب قطعه را متعرض نشده‌اند و به قرینه ممکن است اشبه را بیمار و مهرب
را مثلاً برف حدس زد. لکن هیچ‌یک از این نه صورت شنیده نشده و شاهی نیز جز
درین سه بیت منجیک برای آن نیامده و گمان قوی می‌رود شاعر به مزاح لغاتی ساخته
و استعمال کرده است و شاید این کلمات از لغات لهجه محلی باشد چنانکه در یکی از
نسخ لغت‌نامه اسدی در کلمه یب گوید: یب تیر بود به زبان سمرقندی. والله اعلم.»

در زیر کلمه «غامی» هم می‌نگارد: «... کلمه غامی [و] چهار کلمه هامی و
وامی و مترب و مهرب، در قطعه فوق از منجیک آمده است. این قطعه را تنها در حاشیه
لغت‌نامه اسدی دست‌نویس مورخ (۷۶۶) متعلق به حاج محمد‌آقای نخبوانی دیدم بدین

صورت: ... می‌گویند شاعری در زمان یکی از سلاطین [گویا] صفویه گفت که من بعداً ابیات خمسۀ نظامی شعر توانم گفت که هیچ‌یک از آنها معنی نداشته باشد و از عهده برآمد. گمان می‌کنم منجیک قرن‌ها پیش از آن شاعر در این قطعه دست به این کار زده است، و فضل تقدم هنر او راست. و هیچ تصور نمی‌کنم که این کلمات لهجه از لهجه‌های فارسی باشد چه گذشته از اینکه ریختها و صیغ فارسی نیست، در هیچ نظم و نثر قدیم و حدیث این زبان بار دیگر این کلمات دیده نشده است و من هیچ شبیه ندارم که سند جهان‌گیری و رشیدی و دیگر لغت‌نامه‌ها برای این پنج کلمه همین قطعۀ منجیک است. والله اعلم.»

سپس در یادداشتی که در حاشیۀ «غمروا» آورده شده نوشته است: «بنظر میرسد منجیک مزاح کرده و درین قطعه الفاضلی از خود ساخته است که از جمله غمروا و مترب است.» لغت‌نامه

ص ۱۹۷ س ۱ - منجک

شادروان دهخدا در دانش می‌نویسد: «مجک را گمان می‌کنم در هر دو مثال معنی کیک (كك) می‌دهد و مثال اول هم: «چومنجک...» باید باشد...» ص: ۴۹۳
«مرحوم دهخدا در حاشیۀ لغت فرس اسدی مصحح اقبال و چهار یادداشت دیگر «منجک» را منج کوچک و «كك» [كك] گمان کرده و آرند: مرکب است از «منج» به معنی مگس یا نحل و کاف تصغیر و به گمان من کک است... در هر دو مثال (به منجک جهانندی مرا از درد و می‌برجمید سبکتر از منجک) معنی کک می‌دهد و مثال اول هم باید «چو منجک جهانندی...» باشد. و در اثبات نظر خود مصراع آخر دومین شاهد را دلیل می‌آورند که براساس معنی فرهنگها خود منجک نمی‌جمید، او می‌جهاند که در این صورت شاهد درست نخواهد بود.» لغت‌نامه

ص ۱۹۷ س ۲ - که ربوخه گردد...

در لغت فرس دبیرسیاقی به لبیبی نسبت داده شده است.

ص ۱۹۷ س ۳ - داس و دلوس و نوژان

«داس و دلوس از اتباع است یعنی سقله چون تارومار و...» لغت فرس و دانش.

ص: ۳۷۱

«نوژان: ... غران [رود، سیل] رجوع به نوژیدن به معنی: خریدن رود و سیل و مانند آن‌ها» لغت‌نامه

بیت نخست را تنها نسخه‌های «ا، آس، مج» تحفه‌الاحباب به «رودکی» نسبت

داده‌اند. ص: ۱۶۱

دو بیت مذکور در فرهنگها جداگانه آمده است، چون به يك وزن و مضمون است

از پی هم آورده شد.

ص ۱۹۷ س ۱۰ - ورده

دکتر دبیرسیاقی در حاشیه لغت فرس آرد: «حدس استاد دهخدا: آده؟ دازه؟ = دو چوب بلند که در زمین فرو برند و چوب دیگر به عرض بر بالای آن دو چوب بندند تا کبوتران و جانوران دیگر بر آن نشینند (برهان قاطع). ورده در برهان به معنی مطلق برج است عموماً و برج کبوتران خصوصاً». ص: ۳۴

ص ۱۹۷ س ۱۳ - منبع

«مرحوم دهخدا در یادداشت‌های متعدد آرد: نام این شاعر به ضم میم است و گمان می‌کنم از لفظ منبع آمده است.» لغت‌نامه

ص ۱۹۸ س ۱ - دو مار به گزنده...

«... یعنی دو مار بر دو لب تو چسبیده باشد بهتر از غذا و نان آن بخیل مرد است. دوسیدن: چسبیدن و کلمه چسبیدن که امروز ما می‌گوییم به اصطلاح قدما به معنی میل و انجراف است.» دهخدا. یفما. س ۳. ص: ۴۲۰

ص ۱۹۸ س ۶ - ایابایه، اگر کار کرد...

این بیت در لغت فرس مصحح دکتر دبیرسیاقی و صحاح الفرس به نام رودکی ضبط است، همچنین در آثار منظوم رودکی.

ص ۱۹۸ س ۹ - دبران و فرقد

«دبران: منزل چهارم است از منازل ماه و او ستاره‌ای است بزرگ و روشن و سرخگون بر آن چشم گاو که سوی مشرق نهاده است.» (التفهیم). شرح مشکلات دیوان انوری. ص: ۵۸

به‌گمان بارتولومه دبران همان ستویس اوستایی است. ر.ك: یشته‌ها. ج ۱. ص:

۲۳۶-۲۳۷

«فرقد یکی از فرقدان، و «فرقدان» دو ستاره روشن‌اند بر سینه خرس کوچک (دب اصغر) (التفهیم ص ۹۹)» شرح مشکلات... ص: ۱۶۲

ص ۱۹۸ س ۱۲ - رسیده آفت نشپیل

این بیت را نسخه بدل‌های «میج، ا، آس» تحفة الاحباب به دقتی نسبت داده‌اند.

ص ۱۹۸ س ۱۵ - برون ازین دو صفت لم‌یلد ولم‌یولد

«... لغت «برون» در کلمات قدما بیشتر به معنی تمیزدادن و جداکردن استعمال شده، و این در سخنان متأخرین است که به این معنی نیامده و فقط به معنی بیرون و خارج، ضد درون، استعمال شده و گوش شما به آن عادت نموده است. البته پس از تتبع

زیاد و رجوع به دواوین متقدمین خودمان تصدیق خواهید نمود. اکنون هم از فائقین فن ادب می‌توانید این حقیقت بدیهی را تحقیق فرمایید. زیرا برای ما زحمت تفحص و استشهاد زیاد لازم نیست، فقط به استشهاد شعر فوق و این شعر منجیک کفایت رفت... که مرحوم سروش در مطلع قصیده خود تضمین نموده و می‌فرماید:

مسلم است «علی» را همه صفات احد برون از این دو صفت لم یلد ولم یولد»

بهار و ادب فارسی، ج ۱. ص: ۲۳۰

قرآن کریم. سورة الاخلاص. آیه ۳

ص ۱۹۸ س آخر - اندر فضایل تو...

فرهنگهای رشیدی و سروری «قلم» ضبط کرده‌اند و «مرحوم دهخدا قلم را صحیح دانسته‌اند... «عدم» هم معنای محصلی دارد که اشاره به فخلع نعلیک باشد. یعنی در فضایل تو عدم راه ندارد...» لغت‌نامه

«در لغت‌نامه اسدی گوید: تخله نعلین باشد و بیت منجیک را شاهد آرد... و در لغت‌نامه‌های دیگر در معنی این کلمه عصا را هم افزوده‌اند لیکن هم لفظ و هم معنی غلط است. تخله در زبان ایرانی بسیار سنگین است و نعلین موسی جز امر خلع آن چیزی از فضایل ندارد بلکه به‌عکس چون چیزی مکروه و پلید بود خدای تعالی امر به‌کنند آن فرموده است و اگر معنی کلمه، هم نعلین و هم عصا باشد آن دیگر غریب‌تر است. بی‌شک این کلمه نخله است و مراد از آن نخله طور و نخله موسی است که گویا شد و کلام خدای را به موسی رسانید یعنی انی انالله فخلع نعلیک... را. و مراد شاعر این است که چون وصف فضایل تو کردم قلم من مانند آن نخله به زبان آمد و مراد در مدح تو کاری نماند چه خود قلم فضائل تو می‌شمرد و بیان می‌کند. شعرای ما، درخت موسی را در وادی ایمن طوعاً نخله می‌دانند و صائب تبریزی هم نظر به همین بیت منجیک داشته و مضمون را از منجیک گرفته، آنجا که گوید:

جای حیرت نیست گر کاغذ ید بیضا شود کلك صائب زین غزل گردید نخل ایمنی». لغت‌نامه

ص ۱۹۹ س ۲ - الا

به نظر استاد محمد روشن «هلا».

ص ۱۹۹ س ۹ - به روز بزم وی، ...

دکتر حمیدی می‌نویسد: «شعر درست نیست و باید این‌طور باشد:

به روز بزمش بر گنج گوهرش بگری به روز رزمش بر اختر عدوش بخند»

بمبشت سخن. ص: ۲۶

ص ۱۹۹ س ۱۴ - روکرا در نبرد...

این بیت در لغت‌نامه با پس و پیشی دو مصرع شاهد «آلفونه» است.

ص ۱۹۹ س ۱۵ - بسا طیب که ...

نقیسی در احوال و اشعار رودکی این شعر و شعر در ستایش ابومحمدعباس چغانی را از يك قصیده دانسته و با هم آورده است. ص: ۶۵۳-۶۵۴

ص ۱۹۹ س ۱۸ - در ستایش ابومحمدعباس چغانی

زنده‌یاد استاد نقیسی بیت دوم را چنین: «بنفشه‌های طری خیل‌خیل بر سر کوه...» و این بیت را پس از آن:

«هزارستان بر سرو و گل خروشان شد چو عاشقی که ز شادی بکاست درد فزود» آورده است و نوشته که بیت «بنفشه‌های...» و «پیار ماها...» با آنکه... از منجیک ترمذی است که به مدح امیرابومحمدعباس نامی سروده است که معلوم نشد کیست... بعضی نسخ به رودکی نسبت داده‌اند... احوال و اشعار... ص: ۶۵۳-۶۵۴
شبلی نعمانی ضمن آنکه همان انتساب را تکرار کرده بدین‌گونه آورده است:
«پیار و هان بده... ز لب فرو شود و از دهان برآرد دود». شعر العجم. ص: ۳۵

ص ۲۰۰ س ۷ - کارزار ازعار

در لباب‌الالباب مصحح براون و همچنین نقیسی بدین ضبط که محصل معنایی نیست آمده است. هیچ‌یک از مصححان دانشمند لباب هم (علامه قزوینی، براون و نقیسی) متعرض این معنی نشده‌اند. استاد بزرگوارم محمد روشن معتقد است که: «کز ازارداد عار» بایستی بوده باشد.

ص ۲۰۱ س ۸ - ای چون مغ...

تنها نسخه «ن» لغت فرس این بیت را به «عنصری» نسبت داده است.

ص ۲۰۱ س ۱۰ - میان نرگسان اندر،...

این بیت بنا به ضبط نسخه چ لغت فرس چنین است:

میان ترکستان اندر سرشک‌جان ربا [کندا] سرشک‌جان ربا دیدی میان ترکستان [کندا] و در لغت فرس مصحح دکتر دبیرسیاقی و تصحیح علامه دهخدا بدینگونه آمده است:
میان نرگستان در سرشک‌جان ربا دارد سرشک‌جان ربا دیدی میان نرگستان در آنچه در متن آمده تصحیح قیاسی استاد درگذشته عباس اقبال است.

ص ۲۰۱ س ۱۱ - گوید منم مهتر...

مصرع دوم در صحاح و گویا به نقل از آن در لغت‌نامه چنین است: «... بس

خورده‌ای مهتر بازار زبگر». در حاشیه لغت‌نامه افزوده‌اند که: «رشیدی گوید: در این تأمل است چه شاید که مصراع اخیر چنین باشد: «بس خورده‌ای مهتر بازار تو زبگر».

ص ۲۰۱ س ۱۲ - گردن زدر...

شعر منجیک در صحاح‌الفرس با افتادگی مصرع دوم بیت اول و تصحیح فروزانفر بدینگونه آمده‌است:

پیوسته ز احمقیت (احمقیست اسد) باشد
.....

ص ۲۰۱ س ۱۳ - زخ

«شاید اینجا زخ صورتی از زخ مخفف زخم به معنی ضرب باشد» لغت‌نامه

ص ۲۰۱ س آخر - در باغ گل...

نفیسی می‌نویسد: «در سفینه‌ای این قطعه نیز به نام او (دقیقی) هست که به اسم منجیک هم آورده‌اند.» احوال ... ص: ۱۲۷۹. لازار ماخذ انتساب به منجیک را بجمع‌الفصحا نوشته است. اشعار پراکنده. ص: ۱۷۶

ص ۲۰۲ س ۱۴ - يك روز به گرمابه...

اوبهی در تحفه‌الاحیاب به «خسروانی» نسبت داده است. ص: ۳۱۳

ص ۲۰۲ س ۱۵ - ويحك، فرژوېژ

«ويحك: مرکب است از ويح که کلمه ترحم است و کاف خطاب. این کلمه بیشتر در مقام ترحم گفته می‌شود... به معنی ویل نیل آید؛ وای بر تو. و در مقام تعجب نیز آید...» لغت‌نامه

فرژ را فریژ هم گفته‌اند. اخوینی بخاری در هدایة‌المتعلمین فی‌الطلب آرد: «... بکیرذ بوست بیخ کبر و بیخ حنظل و افسنتین روسی و زریوند کرد و فریژ تلخ و طلیخ جکوک خشک، این همه را بسایند و شربتی دو درم سنگ بوز...» ص: ۶۴۳ «پژ: سرپژ گرفتن، ظاهراً به صورت سخریه و استمزه‌کار را به کمال رسانیدن باشد از خوب یا زشت. مثل اینکه امروز گویند، معرکه کردی.» لغت‌نامه

ص ۲۰۳ س ۳ - تازیانه دوتا ...

«شاید این بیت بدین صورت بوده:

باز بالا دو تا چو ... خسر ریش اندر کشفته چون ... خوش

خوش یا خش به معنی (مادرزن) است.» دانش. ص: ۱۹۸

«کشفته: پژمرده. خزان رسیده. از بین رفته. نابود شده» لغت‌نامه

ص ۲۰۳ س ۸ - جنگ کرده نشسته ...

در لغت فرس «کرسه» است دهخدا درباره آن می‌نویسد: «کرسه به معنی موی مجعد شاهدهی نیافتم فقط در لغت اسدی چاپ پاول هورن در کلمه فش این بیت از منجیک آمده است و هرچند معنی بیت معلوم نیست معینا کلمه کرسه نیست و به گمان من کوسه است و شاید همین سبب تصور وجود چنین کلمه یا چنین معنی شده باشد.»
لغت‌نامه

ص ۲۰۴ س ۲ - بوق

بوق در اینجا «به استعاره شرم مرد» است. لغت‌نامه

ص ۲۰۴ س ۴ - توبان

«... و این مثال برای مطلق شلوار است.» دهخدا. دانش. ص: ۶۳۹

ص ۲۰۴ س ۵ - شاعر که دید ...

بیت نخست در لغت‌نامه به ابوالمؤید نسبت داده شده و در شاهد بلکنجک آمده است که: «هر چیز عجیب و غریب و طرفه که دیدنش مردم را به خنده آورد.» عباس اقبال در حاشیه لغت فرس می‌نویسد: «این بیت فقط درن آمده به جای بیت قبل و س همین دو بیت را با اختلافی برای لغت بلکنجک مثال آورده به شکل ذیل:

بیموده درای و نحس و بلکنجک
یک ارش بجمی سبکتر از منجک»

ای شاعرک بقدر کاونجک
از کون‌خر فروتری یک رش

ص: ۲۷۲

مصرع دوم بیت نخست در شاهد بلکنجک: «بیموده درایی و سخن بلکنجک» لغت‌نامه سرایش این قطعه را به شهید و او را هم به دربار محمودغزنوی منسوب کرده‌اند و شعر را در هجو منجیک دانسته‌اند پیداست که افسانه‌ای بیش نیست. ر.ک: صحاح الفرس ۱۷۴-۱۷۵. لغت فرس. ص: ۲۷۳. اشعار پراکنده.

ص ۲۰۴ س ۱۰ - سوزن کرد

«سوزن کرد یعنی قلابدوزی» دانش. ص: ۴۹۴

«(ترکیب توصیفی) چیزی که از سوزن کرده باشند. قلاب‌دوزی.» لغت‌نامه

«راز وی (خوزستان) شکر و جامهای گوناگو[ن خیزد] و پردها و سوزن‌کردها

و شلواربند و...» حدودالعالم. ص: ۱۳۷

«شهر قرقوب شهریست خرد و آبادان و از وی جامهای سوزن‌کرد خیزد.»

همانجا. ص: ۱۳۹

ص ۲۰۴ س ۱۱ - دست‌سود

دهخدا نویسد: «در بیت ذیل محتمل است دست‌سودن به معنی تصافح باشد». لغت‌نامه

ص ۲۰۵ س ۲ - شنگک

«... و شنگک درختی است بی‌برگت چوبی سخت دارد. در فرهنگها با ضم اول ضبط شده. گویا از جهت قطعه‌ای است که منسوب به خواجه نصیرالدین طوسی است. که در آن با ضم اول آمده است و می‌شود در شعر منجیک هم با ضم اول باشد چه تغییر حرکت قافیه در نزد شعرای قدیم جایز بوده...» لغت‌نامه.

ص ۲۰۵ س ۵ - ای امیر مهربان ...

منوچهری نیز چنین بیتی دارد:
ای رئیس مهربان، این مهربان خرم‌گذار فر و فرمان‌فریدون را تو کن فرهنگ هنگک.
دیوان. ۴۷ که از منجیک گرفته است.

ص ۲۰۵ س ۱۳ - چنان بنالم، اگر دوست...

لازار این بیت را با * که علامت تشکیک در صحت است، «ضمیمه» شعرهای ابوشکور آورده است.

ص ۲۰۶ س ۱ - تنگ

«... ظاهراً به معنی دوال و کمند آمده یعنی زلفش دوالی می‌سازد و آهوی تنگی را به بند می‌آورد: به زلف، تنگ... به معنی فاصله و راه میان دو کوه هم اثماری دارد.» لغت‌نامه

ص ۲۰۶ س ۶ - شنه - چنگال‌افگندن

«شنه» را «... شیبه اسب... از نشاط» معنی کرده‌اند و چنگال‌افگندن را هم «کنایه از نیرو از دست دادن. ناتوان و زیون شدن.» دانسته‌اند. لغت‌نامه

ص ۲۰۶ س ۸ - سایه - شیب

عباس اقبال در حاشیه لغت فرس درباره ضبط این دو کلمه می‌نویسد: «این مثال فقط درس هست و آن در جزء قصیده مفصلی است از منجیک در وصف اسب (رجوع کنید به حواشی حدایق السحر ص ۱۴۰-۱۴۳ به قلم نگارنده و در آنجا مطابق ضبط سایر مدارک به جای سایه «پویه» و به جای شیب «شیبه» ضبط شده)... ص: ۲۶. بیت مذکور در تحفه الاحباب به «خسروی» نسبت داده شده است.
در معنی «سایه» علامه دهخدا می‌نویسد: «این کلمه در قدیم به معنی آرام و

سکون می‌آمده است مقابل شیب که به معنی جنبش و حرکت بوده است... آسایش: به‌گاه سایه...

چو زرد از ویسه این گفتار بشنید	عنان بارهٔ شبگون بیچید
همی رفت و نبودش هیچ آگاه	که ره در پیش او راه است یا چاه
چنان بی‌سایه شد چونان بی‌آزم	برچشمش جهان تازی شد از شرم
همی تا سوی مرو آمد از راه	نیاسودی ز اندیشه شهنشاه

(ویس و رامین)

شیب: «گمان می‌کنم یکی از معانی این کلمه [شیب] حرکت و جنبش بوده در مقابل سایه که معنی آرام و سکون داشته است و از فرهنگها فوت شده است. شتاب. (مقابل سایه، بطو، سکون. آرام.» لغت‌نامه

ص ۲۰۶ س ۱۰ - براق

«سلیمان را مرکبی از باد بدادند. محمد مصطفی را براق بدادند که به لحظه‌ای او را از زمین به سدره‌المنتهی برد و این عجیب‌تر است که باد سلیمان را يك ماهه راه به يك روز می‌برد.» شرف‌النبی. ص: ۱۲۷

«... پس جبریل مرا گفت: برخیز، و دست من بگیرت و مرا از در مسجد بیرون آورد و چهارپایی بیاورد میان صفا و مروه، روی او چون روی آدمی و گوشه‌های او چون گوش فیل و بش او چون بش اسب، و دست و پای او چون دست و پای شتر، و دنبال او چون دنبال گاو و بزرگ‌تر از خر و کوچک‌تر از استر. سرش از یاقوت سرخ و سینه‌اش از گوهری سپید، و او آن براق بود که پیغمبران علیهم‌السلام پیش‌از من بر آن نشستند، زینی از زینهای بهشت بر وی جبریل مرا گفت: برنشین. من خواستم که برنشینم. او سرکشی می‌کرد که در مدت صد سال فترت هیچ‌کس برو ننشسته بود. جبریل گفت: آهسته‌باش ای براق، شرم نمی‌داری که سرکشی می‌کنی؟ به خدا که تا تو بوده‌ای، هرگز کسی بر تو ننشسته است گرامی‌تر بر خدای تعالی از محمد. براق چون این سخن بشنید، بر خود بلرزید و بر زمین پست‌گشت. من برنشستم تا آنگاه که مرا به بیت‌المقدس رسانید...»

پس جبریل بازوی من بگیرت و از مسجد بیرون آورد، و بر در مسجد میکائیل و اسرافیل بودند و براق داشتند، و براق گوشها می‌جنبانید I09b و دو پر داشت که بدان سعی می‌کرد، و رویش چون روی آدمی بود و خدها چون خد اسب، و بش او از مروارید مرصع به مرجان، و مویها پیچیده از یاقوت سرخ و گوشها از زمرد سبز و دو چشمش چون زهره و مریخ و سنبلها چون سنب گاو از زمرد سبز مرصع به یاقوت و مرجان. شکمش چون نقره و سینه‌اش چون زر و دست و پایش در وقت گام‌زدن از وادی‌ای به وادی‌ای بودی. رنگش چون برق رخشنده بود و میان زمین و آسمان. گامش چندان بود که چشمش بنگرستی. لگامی از گوهر مرصع به جواهر سبز به زنجیر زرین بسته. بروی جامهٔ دیبا تعبیت کرده نشست را.» همانجا. ص: ۳۰۹-۳۱۰

ص ۲۰۶ س ۱۳ - معن

معن شیبانی را چون حاتم بن عبدالله بن سعد طایبی یکی از بخشندگان تازی شمرده‌اند و بدو مثل زنده، از سوی منصور امارت سیستان یافت در تاریخ سیستان آمده است: «و او معن بن زاید بن عبدالله بن مطربن شریک بود... اندر شعبان سنه احدی و خمسین و مائه به قصد اندر آمد... و زنبیل او را هدیه‌ها فرستاد از اواتی سیمین و قباها ترکمی از ابریشم و چیزه‌ها لطیف، معن را آن اندک آمد و بدان خشم گرفت، چون به بست رسید... و فرمان داد تا سر راهها فروگرفت تا خبر آمدن زنبیل برسید، و بر سپاه بسیار کاری تاختن کرد و ناگاه بر ایشان برزد و سی هزار مردم زان به یک جا اسیر کرد... و معن اندر بازگشتن، مردمان بست را همه مصادره کرد و اینجا به سیستان آمد و همان عادت فروگرفت که با مردمان همی داشت، مردمان سیستان شوریده گشتند، عبیدالله بن العلابه شکایت سوی منصور یکی نامه نبشت، نامه پهره اندر بگرفتند و سوی معن آوردند و عبیدالله بن العلابه را بخواند و زان [حال] پبرسید، انکار [کرد] سرش [را] فرمود تا برهنه کردند و چهارصد تازیانه بزد او را، و آن گروه را که با او در آن [کار یار] بودند فرمود کی گردن بزنید، تا خویشتن [را] باز خریدند و مالی عظیم ازیشان بستند. و چهل مرد [را] گرفت از [آن] خوارج و بند بر نهاد و به بست فرستاد که کارشان فرمایند و تا مرا آنجا سرای بنا کنند... همیشه همچنین بود و مال به جور همی ستدی و به جود همی دادی، تا به تدبیر کردن مال و تدبیر کردن بد، دل بخردان ازو بر شد و از جور که همی کرد، تا گروهی از خوارج بیعت کردند به کشتن او به مکابره، تا معن به بست شد و بدان کوشک شد که او را همی بنا کردند و بر بام او شد که شراب خورد، آن خوارج که بیعت کشتن او کرده بودند بیرون آمدند هر یکی پشتی نی به گردن بر نهاده و اندر هر پشتی از آن شمشیری مجرد، گفتند حاجب را که ما آن برج خویش تمام کردیم، حاجب ایشان را منع کرد، بانگ کردند که عطاء میر از ما همی دور کنی؟ معن بانگ ایشان بشنید، گفت اندر آرید ایشان را، ایشان همچنان اندر شدند با آن پشتی نی، چون او را دیدند شمشیرها از میانه نی بیرون کردند و قصد او کردند و او بالشی از پیش خویش سپر کرد، و او را جراحات بسیار کردند آخر شکم او پاره کردند، و او بزرگ شکم بود، کشته شد، و او را به بست دفن کردند روز پنجشنبه هشت روز گذشته از ذی‌الحجه سنه اثنی و خمسین و مائه...» ص: ۱۴۳-۱۴۷

ابوعبدالله محمد جهشیاری می‌نویسد: «فرج‌الرخجی غلام حمدونه دختر رشید بود (هارون‌الرشید). حمدونه به نام بنت غصص خوانده می‌شد. فرج از خاصان رشید شده بود. پدرش زیاد از اسیران معن بن زائده بود و فرج در جنگ معن در رفج (قصبه‌ای در نواحی کابل) با پدرش اسیر شده بود. عمرین فرج گفت: پدرم برایم نقل می‌کرد: من با پدرم زیاد در لشکر معن از جمله اسیرانی بودیم که وی از رفج گرفته بود. او اسیران زیاد و غنیمت فراوانی به دست آورد و در آنجا پیاده شد و اردو زد. بارها انداخته شد و زین اسبها را برداشتند. همین که سرگرم بودند ناگهان گرد و

غبار زیادی از دور به نظرشان رسید و گمان کردند نیروی تجسسی پیش می‌آید. ازین رو معن فرمان داد همهٔ اسیران را بکشند. به دنبال آن در حدود چهار هزار نفر کشته شدند. پدرم مرا در زیر جهازهای شتر قرار داد و خود در مقابلم ایستاد و گفت: شاید اگر من کشته شدم تو زنده بمانی. آنگاه دیدند آن گرد و خاک از یل گلهٔ گورخر بپاخاسته و به خاطر آن چهار هزار نفر کشته شدند.» کتاب‌الوزراء والکتاب. ص: ۳۴۴-۳۴۵

ص ۲۰۶ س ۱۶ - کجا

کجا در این بیت «به کیفیتی که، چنانکه» معنی می‌دهد. لغت‌نامه

ص ۲۰۶ س ۱۷ - پنجه

بنا به معنایی که در لغت فرس نسخه نخبوانی آمده است: «پنجه: پیشانی به زبان ماوراءالنهر.» لغت‌نامه

ص ۲۰۶ س ۲۴ - کجاست آن که پدرش...

«مقصود آتش است.» حدایق. ص: ۱۴۲ ت

ص ۲۰۷ س ۷ - ای ساخته بر...

نام شاعر را لغت فرس «منجک» ضبط کرده است. در حاشیهٔ لغت‌نامه آمده است: «در بعضی فیش‌ها منجک (بدون یاء) نوشته شده است.»

ص ۲۰۷ س ۱۰ - ماهی زرین

«نوعی از ماهی باشد که در میان رنگ پیدا شود و چنان صاحب قوت باشد که در میان ریگک ده‌گز و پانزده‌گز بدود و آن در نواحی بغداد و ملک سند بهم می‌رسد و آن را بموض سقنقور به‌کار برند، و بعضی گویند ماهی زرین همان سقنقور است.» ای تنم ماهی زرین و ره عشق تو ریگک وی دلم تیمو خونین و غمت یابزنی.

شرف شفره جهانگیری. رشیدی نقل از برهان

«در نسخه چاپ پاول هرن چنین است: ای ماهی سیمین مله...» دانش. ص:

۵۵۱-۵۵۰

ص ۲۰۷ س ۱۱ - آباد برآن...

«شاعر دهان معشوق را به درم خرد و دندانهای او را به دندانهای سین کلمه

اسماعیل تشبیه کرده و شاید ممدوح اسماعیل نام دارد.» دهخدا. یغما. ص: ۴۸۴

ص ۲۰۷ س ۱۲ - با این همه سخن ...

کلمه «خمانجیت» که در برخی از نسخه‌ها بصورت «عبایبج، غبایبج، عیانجیب و عیانجفت» آمده، معنی مصرع دوم را ابتر کرده است. این واژه (اگر باشد) در هیچ‌یک از فرهنگ‌ها (تا آنجا که دسترسی داشتم و دیدم) نیامده است. علامه دهخدا به معنی واژه‌های «یب، اییب، غامی، هامی و...» در شعر منجیک که می‌رسد می‌نویسد: «... و گمان قوی می‌رود شاعر به مزاح لغاتی ساخته و استعمال کرده است و شاید این کلمات از لغات لهجه محلی باشد چنانکه در یکی از نسخ لغت‌نامه اسدی در کلمه یب گوید: یب تیر بود به زبان سمرقندی. واللہ اعلم».

این بنده هیچ‌ندان نظر علامه زنده‌یاد را در ساختگی بودن لغت‌هایی از این دست، دست‌کم در این مورد نمی‌توانم بپذیرم، ولی در محلی بودن آنها شکی ندارم و معتقدم که در تنظیم فرهنگ پارسی بایستی همه گویشهای زبان پارسی را (افغانان و تاجیکان) را فراچشم داشت.

باری، درباره «خمانجیت» به نظرم در ضبط آن اشتباه ناسخان و کاتبان بیربط نباشد. از این روی حدس می‌زنم که شاید کلمه مذکور در اصل «جهان‌خیت» = جهان‌خیت بوده است که آن را بد خوانده و به خطا چنین ضبط کرده‌اند. اگر چنین باشد (که بعید هم نیست) چنانکه از معنای شعر منجیک برمی‌آید، این شعر خاسته از سوز درون شاعری چیره‌دست، سخن‌سنج و زبان‌آور است که با آن همه دانشوری و سخندانی می‌بایست زندگی آسوده و فارغانه‌ای می‌داشت، اما بنا به سرنوشت محتوم دانشوران که بدطالعی و تنگدستی است، چرخ به کام منجیک استاد نمی‌گشت و به مصداق مثلی گیلکی هرچه هم که جفت می‌زد باز تک (طلاق) می‌آمد.

هم از این سان بود که جهان بدین پهنآوری برایش جز ناکامی و خسران (خیت: زیانکاری و...) که نداشت هیچ بلکه فزون بر آن با تنی بیمار و خارش (کمپیر) گرفته، و خانه‌ای ویران و خالی روزگار می‌گذاشت و چاره‌ای هم نداشت جز اینکه اندوه بخورد و مانند کپوک رضا به داده دهد.

ص ۲۰۷ س ۱۴ - چام چام

«ظاهراً چمان چمان، آرام آرام، آهسته آهسته و خرامان خرامان معنی می‌دهد و ممکن است در شعر منجیک... همین معنی منظور شاعر بوده است.» لغت‌نامه

ص ۲۰۷ س آخر - شگنان

«ناحیتی است از وخان که رود جیحون بدو گذرد و حد شمالی هند است از حدود ماوراءالنهر. (از حدود العالم) لغت‌نامه

«در ناحیه وخان... جاده بازرگانی که به تبت یعنی به بخش علیای شط هند... منتهی می‌شده از وخان و شوغنان (شغنان) عبوری کرده... مارکوپولو از همان نواحی گذشته به کاشغر رسید. ولی بر روی هم این سرزمین‌ها صعب‌الوصول بوده بالکل به

درد زندگی صحرانشینی نمی‌خوردند...» ترکستان‌نامه. ص: ۱۷۱

ص ۲۰۸ س ۳ - ریش در خشت...

بیت مذکور بدین‌گونه:

راست چو پرخش به چشم آید لرزان [کذا] همچو سر ماست وقیه وقیه بریزم [کذا]
در لغت فرس مصحح اقبال پای «پرخش» به معنی «کفل» آمده است. علامه‌دهخدا
درین باره می‌نویسد: «چنانکه ملاحظه می‌شود این کلمه در شعر منجیک پرخ است به
سکون راء به ضمیر غایب پیوسته و به فتح پی و فتح راء بر وزن بدخش نیست...»
همین بیت در لغت فرس مصحح دکتر دبیرسیاقتی که بر پایه چاپ پاول هرن و
تصحیح‌های علامه‌دهخدا قرار گرفته بدین صورت شاهد است:

ریش در خشت به چشم آید ارزان (؟) همچو سر ماست قبه قبه بر نرم (؟)
و درخش چنین معنی شده است: «دوگونه بود چون شیخ» که هرآینه سایه‌ای از نقطه
بر روی «ح» «شیخ» دیده می‌شود.

«مرحوم دهخدا در مورد لغت فوق چنین می‌نویسد: «شاید عبارت اسدی این‌طور
بوده: رومیه بود چون شیخ... و شعر هم به همین صورت ضبط شده است و اصل آن
معلوم نیست چه بود.»

باری، بنابه دلیل‌هایی که خواهد آمد استنباط علامه‌دهخدا دست‌کم در این مورد
صحیح نیست. چه سبب اشتباه چنان ذهن نقاد، باریک‌بین، نکته‌پرداز و موی‌شکافی را
باید از سرچشمه خطای کاتبان و ناسخان لغت فرس شمرد نه از علامه‌مفضالی چنو.
بهر جهت، واژه آمده در لغت فرس همان «درخش» به معنی «دوگونه بود چون
شیخ» است نه «شیخ» چنانکه آن را دمرد پنداشته است. زیرا «درخش» هم گیاهی است
چون شیخ و چون او دوگونه، و آن‌طور که از معنی آن در لغت فرس برمی‌آید جایگاه
رویش و رستش نیز بایستی آن‌سوی رود (ماورای نهر) بوده‌باشد، در ضمن چون
شیخ دو گونه «ارمنی و ترکی» داشته‌است پس درخش نیز مانند آن بایستی دو نوع
بوده باشد. بدبختانه فرهنگها و کتابهای پزشکی ما از معنی و مصرف دارویی درخش
(که حتم داشته است) غفلت ورزیده‌اند.

اسدی در فرهنگ خویش آنجا که از «خنجک» سخن می‌دارد گوید: «خاری باشد
که به تازی آن را «شیخ» خوانند». مصحح دانشمند در حاشیه در توضیح گفته که شیخ
همان «درمنه» فارسی است. نکته‌ای که تذکر آن ضروری می‌نماید این است که «شیخ»
آمده در شعر منجیک را با «شیخ» ذکر شده در صیدنه ابوریحان بیرونی نباید درهم
آمیخت. چه این یک نیز گیاه طبی دیگری است.

اما ماست که به معنی علك رومی است و «علك گوناگون است» و همان مصطکی
است، و «رماس»، «رماس» و «ماست» نیز خوانده می‌شود، و از نظر دکتر معین
ماست «به این معنی تصرفی است در مصطکی» که بگذریم، «مصطکی... گونه‌ای از
سقز که به صورت شیرابه‌ای بر اثر ایجاد شکاف از ساقه و شاخه‌های درختچه مصطکی

خارج می‌شود و به صورت قطرات کوچکی در محل شکاف منعقد می‌گردد... گاهی مصطکی بجای آنکه بر روی شاخه‌ها و ساقه درخت باقی بماند در پای درخت بر روی هم انباشته شده به صورت قطعات نسبتاً بزرگ درمی‌آید...». به نظرم مقصود منجیک از ماست باید همین باشد.

درین شعر معنی «از: بر» است

یکی همچون پرن بر اوج خورشید
یکی چون شایور از گرد مهتاب.
پیروز مشرقی. فرهنگ معین

«قبه‌قبه» نیز همان «کپه‌کپه» و معنی «توده‌توده و تل‌تل» است. «بریزم» را گمان می‌برم که تعریف گشته و در اصل شاید «برینم» بوده باشد.
بهر جهت منجیک در این شعر به هجو کسی که ریشی انبوه داشته‌است پرداخته و گوید: ریش درخش‌گونه‌ات هنگامی به‌چشم آمدنی است که همچو ماست کپه‌کپه بر آن برینم:

ریش درخشت به چشم آید ار، زان
همچو سر ماست قبه قبه بر...
رک: لغت فرس. ص: لغت‌نامه. لغت فرس. برهان

ص ۲۰۸ س ۶ - رفت برون میر...

این بیت را نسخه «ج» چاپ دبیرسیاقی به «خسروانی» و نسخه «ا» تحفه الاحیاب به «خسروی» نسبت داده‌اند.

ص ۲۰۸ س ۱۲ - طور

طور به معنی کوه است. در اینجا استعاره از اسپه نوبتی یا جنبیتی (کوتل = یدک) است که با زین‌ابزار برای سواری همیشه در درگاه آماده بوده است. نظامی عروضی در چهارمقاله گوید: «چون رودکی بدین بیت رسید، (میرسرو است...) امیر چنان منقل گشت که از تخت فرود آمد، و بی‌موزه پای در رکاب خنگ نوبتی آورد، و روی به بخارا نهاد...». ص: ۵۳

ص ۲۰۸ س آخر - شیر شادروان

تصویر شیری که بر شادروان نقش می‌کردند. رک: شرح لغات و مشکلات دیوان انوری. ص: ۴۹۵.

ص ۲۰۹ س ۲ - جذر

این واژه را برخی از فرهنگها به «د» هم ضبط کرده‌اند و آن را «شتر ماده چهارساله» معنی کرده‌اند. رک: برهان

همان ص س ۴ - توسن

زنده‌یاد دکتر محمد معین در حاشیه برهان به نقل از فرهنگ لغات کاشغری آرد: «در ترکی تسن بضم اول و فتح دوم کره‌اسبی را گویند که راه رفتن را هنوز خوب نیاموخته باشد (کاشغری ج ۱ ص ۲۳۷)» سپس ضمن این توضیح: «استعمال توسن و توسنی در فارسی قدیم است...» همین بیت را به شاهد نقل کرده است. برهان. ج ۱.

همان ص س ۵ - خرغون

«سمعانی: الخرغونی (ع اشتباهاً، بجای غ، ا، ۱۱، ۴۲۳) در اطراف سمرقند - در رستاق ابفر... ترکستان‌نامه. ص: ۴۶۳-۳۰۳»

همان ص س ۹ - به یکی لقمه ...

در لغت فرس چاپ دبیرسیاقی به نقل از نسخه «نچ» به «مختاری» منسوب است ولی از او نیست.

همان ص س ۱۰ - دونعلین

دهخدا «دوغولین» را درست دانسته است. ر.ک: دانش. ص: ۳۷۴

همان ص س آخر - کهبند - رهانکن

«مرحوم دهخدا... آورده‌اند: با اینکه صاحب صناع‌الفرس و دیگر کتب لغت این کلمه را به کاف تازی ضبط کرده‌اند ولی چون تعریب آن جهبذ است به احتمال قوی اصل آن با کاف فارسی است. و رجوع به گهبند شود.» لغت‌نامه وی همچنین نویسد: «در بیت اول: رها مکن...». یغما. ص: ۴۸۱

ص ۲۱۰ س ۷ - گل دورنگ - دراست

گل دورنگ همان گل رعناست. استاد شادروان همایی در توضیح این شعر عثمان مختاری نویسد:

گرچه او هست ساغر زرین به عقیقی که مهر دینارست
«بچه ماند بگو گل رعنا که در او از نئید آثارست

گل رعنا گلی است دو رنگ که نیمه بالای آن سرخ و نیمه زیرین زرد باشد و هم‌اکنون آن را «گل رعنا زیبا» می‌گویند؛ و در قدیم آن را «گل دو رنگ» و «گل دو روی» نیز می‌گفتند، و به تازی «ورد الفجار» و «ورد القحاب» گویند. اما آنچه در فرهنگ انجمن آرا ذیل کلمه «گل دو روی» می‌نویسد گلی است که یک طرف زرد باشد، و غیاث‌اللغات در ذیل «رعنا» و تحفه حکیم مؤمن در «ورد الحماق» نوشته‌اند که گل رعنا را اندرون سرخ و بیرون زرد باشد، در معنی و مراد با تفسیری که در اول

نوشتیم یکی است یا قسم دیگری است از گل دو روی که گلبرگش از روی سرخ و از پشت زرد باشد و آن را نیز «گل رعنا» گفته‌اند (۹). اما تشبیهی که «مختاری» در این بیت برای گل رعنا یا گل دو روی و دو رنگ آورده پیش از وی منجیک ترمذی گفته است:

نیکو گل دو روی را نگه کن ز دست به زیر عقیق ساده...
 کلمه «زر» بیت اول که مورد استشهاد ماست در نسخه چاپی «لیاب‌اللیاب» و به تبع او در نوشته‌های دیگران تحریف به «در» شده که به سفیدی معروف است، و حال آنکه گل دو روی و دو رنگ را هم‌جا به زردی و سرخی وصف کرده‌اند؛ از جمله بیت دوم همین قطعه که زردی رخسار عاشق و سرخی چهره معشوق را مورد تشبیه قرار داده و این خود بهترین قرینه است که در بیت اول «زر» صحیح است نه «در». بهرامی سرخسی هم در تشبیه زردی و سرخی به «گل دو رنگ» گفته است:

ما هر دو بتا گل دورنگیم بنگر بچه خواهمت صفت کرد
 يك نیمه آن تویی به سرخی يك نیم دگر منم چنین زرد
 تشبیه دوم «مختاری» یعنی «ساغر زرین و نبیند» که در بیت بعد هم آمده مبتنی بر همین امر است که «گل رعنا» بدو رنگ زرد و سرخ باشد. «دیوان عثمان مختاری». ص: ۵۵۸

همان ص ۱۰ - هیدخ - نجاره

«فرهنگ‌نویسان را فرهنگ اسدی به خطا انداخته است از فهمیدن شعر منجیک که هیدخ نیست بیدق است به معنی پیاده شطرنج (یادداشت مرحوم دهخدا)». لغت‌نامه در لغت فرس مصحح اقبال به‌جای «نجاره: بیچاره» ضبط است. علامه دهخدا در یفما و لغت‌نامه نویسد: «واقعا بیچاره!... «نجاره» به‌جای خوش نجاره بمعنی اصیل» ص ۳. ص: ۴۱۹

«نجاره: مخفف خوش نجاره یعنی اصیل. در لغت عرب نجار بمعنی نژاد و اصل است و گمان می‌کنم در فارسی آن را نجاره کرده‌اند و بمعنی اصیل و نجیب به‌کار برده‌اند، آنگاه که خوش نجاره گفته‌اند و گاهی هم که نجاره تنها گفته‌اند همین معنی خواسته‌اند. (یادداشت)». لغت‌نامه

گمان می‌برم در این بیت «تجاره» درست باشد. دربرهان «تجار = تجاره: کره اسبی است که هنوز او را زین نکرده باشند» این معنی با معنای بیت سازگارتر است. درباره «تجاره» ر.ک: برهان. ج ۵. ص: ۱۱۶

ص ۲۱۰ س ۱۳ و ۱۴ - ملازه - تاول

دهخدا درباره «ملازه» می‌نویسد: «... به گمان من معنی دومی این کلمه دارد چون هرزه و بلایه و هرجایی و نظایر آن و بیت منجیک را که در اسدی چاپی (ظاهراً چاپ شهر گتنگن آلمان) برای معنی اول شاهد آورده‌اند مثال معنی ثانی است.»

لغت‌نامه.

«تاول» در این بیت به معنی «گاو جوان» است.
بیت دوم این شعر گویا مثل باشد. نیز مصرع دوم آن در شعر زیر تضمین شده است:

خصم تو گاویست خرنهاد که هرگز نرم نگردد مگر به سخت ملازه
بیت فوق را انجمن‌آرا به ناصرخسر و نسبت داده است.

همان ص س ۱۶ - غمزی

غمزی به معنی دزدی است و شعر تصحیح علامه دهخدا.

ص ۲۱۱ س ۳ - خشك شنجی

«خشك شنجی (حاصل مصدر) فالجی، بی‌حسی و بیحرکتی عضو (یادداشت دهخدا)»
لغت‌نامه.

همان ص س ۵ - زلفین پر...

این شعر در حدایق‌السحر بی نام شاعر آورده شده است. ص: ۶۵
هدایت شعر مذکور را به منجیک نسبت داده است. مجمع‌الفصحا. ص: ۱۱۷۹

همان ص س ۱۳ - کپله

علامه دهخدا در یادداشتی می‌افزاید: «گمان می‌کنم کپله یا گاورسه چیزی بوده است مانند آنچه که امروز مونجوق گویند یعنی دانه‌های مدور خرد سوراخ‌کرده که از آن پر نخ کشیده و بدان چیزها چون کیسه و جلد قلمدان و جای مهر به نقش و نگار بافند.» لغت‌نامه

همان ص س ۱۷ - همی هرآنچ

این دو بیت در ترجمان‌البلاغه به نام منجیک آمده است. اسدی بیت دوم را شاهد «لویشه» و بی‌نام گوینده آورده است. ترجمان‌البلاغه. ص: ۴۷-۴۸

ص ۲۱۲ س ۱ - ای خوبتر

از این شعر که هشت بیت آن به ما رسیده است، هفت بیت در ترجمان‌البلاغه به ترتیب زیر آمده است: سه بیت اول در «فصل فی‌الاعنات» ص ۳۸. دو بیت ۴ و ۵ در «فصل فی‌التشبیه المکنی» ص ۵۰. دو بیت آخر (۶ و ۷) در «فصل فی‌الالتفات» ص ۸۰. بیت چهارم هم در حاشیه صفحه ۳۹ و متن صفحه ۴۹ حدایق‌السحر و همچنین در صفحه ۳۴۶ المعجم مذکور است. هفتمین بیت را رشیدالدین وطواط در صنعت «الالتفات» صفحه سی و نه حدایق و نظامی عروضی در بیان همان صنعت صفحه ۳۷۳

المعجم آورده‌اند. هشتمین بیت را ابوالمعالی نصرالله منشی در داستان زرگر و سیاح کللیله و دمنه صفحه ۴۰۴ نقل کرده است: (مصحح استاد زنده‌یاد مینوی). استاد در گذشته عباس اقبال در این باره می‌نویسد: «مؤلف بیت دیگری از منجیک را که بهمین وزن و قافیه و ممکن است که با بیت مندرج در متن [ماراجگر...] جزء يك رشته اشعار باشد در ذیل تشبیه اضمار مثال می‌آورد و آن این است: کرانکین لبی سخن... و شاید این بیت:

کشتی مرا به دوستی و کس نکشته بود زین زارتر کسی را هرگز به دشمنی
که آن را صاحب کللیله و دمنه بهرام‌شاهی بدون ذکر قائل در کتاب خود (ص ۳۵۲) آورده نیز از همین رشته اشعار باشد. «حدایق‌السحر. ص: ۳۹ ح استاد همایی می‌نگارد:

«گوهر از آفتاب خیزد و او چونکه از گوهر آفتاب آورد»
کلمه «چونکه» و برسم‌الخط (ص) و سایر نسخ قدیم «جونک» اینجا مانند بیت پنجم که در صفحه (۵۵۴) گذشت بمعنی چرا و چگونه است چنانکه در شعر منجیک آمده است: گر انگبین لبی سخن تو چراست تلخ (سخن تلخ از چراست: خ). و ریاسمین (ریاسمن: خ) بری تو به دل چونک آهنی

برای مزید فایده علاوه می‌کنم که بیت مستشهد به جزو قصیده‌یی است بسیار نغز و دلپسند که مطلع آن را با پنج بیت دیگر هم نگارنده از تضاریق فصول و ابواب کتاب ترجمان‌البلاغه محمدبن عمر رادویانی که از روی نسخه خطی مورخ ۵۰۷ هجری قمری عکس‌برداری و طبع شده است پیدا کرده‌ام: ای خوبتر... بیت مورد استشهاد «گر انگبین لبی... الخ» و بیت آخر را «ما را جگر به تیر فراغ... الخ» صاحب «حدایق‌السحر» و «المعجم» نیز در صنعت تشبیه و التفات شاهد آورده‌اند که ظاهراً در مرجع اصلی بهمان «ترجمان‌البلاغه» باز می‌گردد که از مآخذ عمده «رشید و طواط» در تألیف «حدایق‌السحر» بوده و حدایق‌السحر را هم قطعاً صاحب «المعجم» در دست داشته است. بیت ذیل که در «کللیله و دمنه: باب‌الاسد والثور» بدون ذکر نام قائل آمده است هم ظاهراً جزو همین قصیده است؛ و در این صورت هشت بیت آن به دست آمده که برای جویندگان این آثار و گوهرشناسان این بازار بسیار مغتنم و گران‌مقدار است و بخاطر شور لذتی که از خواندن این اشعار شیرین آبدار می‌برند، جمله معترضه حاشیه را به تلخی و تندید هدف اعتراض نخواهند ساخت:

کشتی مرا به دوستی و کس نکشته است زین زارتر کسی را هرگز به دشمنی
دیوان عثمان مختاری. ص: ۵۶۱
زنده‌یاد عباس اقبال ترجمان‌البلاغه را ندیده بود ولی چنانکه گذشت درین مورد باری در سه بیت حق تقدم با اوست.

همان ص س ۱۵ - دل من آمده ...

استاد فروزانفر می‌نویسد: «اگر مصراع اول را معتبر بشماریم از هزج تمام

است و بنابراین مصراع شاید چنین بوده است: «خوشا آندم که چون جان تنگت گیرم اندر آغوشت» و اگر مصراع دوم را معتبر بشماریم که از بحر مجتث است مصراع اول را اینطور باید خواند: «دل من آمده در شوق تو چو تندر جوشان» و با اینهمه این دو مصراع بهم از لحاظ معنی ارتباط روشنی ندارد. صحاح. ص: ۱۰۲ ح

همان ص س ۱۹ - پیوسته ز ...

در صحاح الفرس شاهد «زبگر» چنین آمده است:

«پیوسته ز احمقیت باشد

گردن ز در هزار سیلی

مصراع دوم بیت نخست افتادگی دارد

پفجت [زدر] هزار زبگر» ص: ۱۰۵

همان ص س آخر - فراز او همه خار...

در لغت فرس مصحح اقبال بی‌نام گوینده شاهد «غنده» آورده شده است.

ص ۲۱۳ س ۶ - قلم منت...

رادویانی در فصل «فی الامتدراك» ترجمان البلاغه این قطعه را پس از قطعه‌ای

از منجیک با ذکر «دگر گویند (رمل)...» نقل کرده است. ص: ۹۵-۹۶

همان ص س ۸ - گفته‌ای من گشته‌ام...

بیت مذکور با تغییری اندک در هر دو مصرع در لغت فرس مصحح اقبال صفحه

۲۲۹ آمده است. ر. ک: ص ۲۰۳ همین کتاب بیت ۱۲

ص ۲۱۴ س ۵ - ولیکن روانم ...

این بیت که تنها نسخه «س» لغت فرس آن را به منجیک نسبت داده است، شاهد

واژه «کفشیر» است. گویا در دیوان شاعر بخش «ادبیات پراکنده» مثنویهای عنصری»

ازین فرهنگ نقل گردیده باشد.

«دل به کفشیر بودن» در لغت‌نامه «... پیوندهای گوناگون داشتن دل، هرجایی

بودن آن، سخت‌دل و قسی بودن...» معنی شده است.

همان ص س ۷ - قند جدا کن ...

این بیت به رودکی منسوب است. تنها نسخه «نچ» چاپ دبیرسیاقی آن را به نام

منجیک کرده است.

همان ص س ۹ - چون شدم...

بیت مذکور را به ابوسعید خطیری هم نسبت داده‌اند. ر. ک: صحاح/۲۸۶ - لغت

فرس چ دبیرسیاقی/۱۷۲ - لغت‌نامه

همان ص ۱۱ - چون کشف...

سبب انتساب نسخه «نچ» لغت فرس چاپ دبیرسیاقی روشن نیست. شعر از کلیله و دمنه منظوم رودکی است. ر.ك: آثار منظوم. ص: ۲۲۶ و ۵۵۹

همان ص ۱۲ - از آبنوس...

شعر از ابوالمؤید بلخی است و ضمن شعرهای او آورده‌ام. در صحاح آمده‌است: «منجیک گفت (د: بوالمؤید گفت و به روایت دیگر منجیک گفت)» ص: ۱۴۸ لغت‌نامه نیز پای «پش: ابوالمؤید یا منجیک» دارد.

همان ص ۱۵ - گل انبوی شد...

در صحاح‌الفرس به نقل از فرهنگ وفایی از منجیک است (ص ۲۹۸). تحفه در حاشیه از مجمع‌الفرس نقل کرده است. (ص: ۵۳). مجمع‌الفرس. ج ۱. ص: ۱۱۱

همان ص ۱۷ - گر خنجه کند...

در هر دو چاپ لغت فرس و همچنین لغت‌نامه شعر به نام عسجدی است. (۴۷۳ و ۲۵)

همان ص ۱۹ - اگر من زویجت...

این بیت به رودکی نیز منسوب است. ر.ك: لغت فرس. ص: ۵۷ - آثار منظوم. ص: ۱۶۸ - ابو‌عبدالله رودکی و... ص: ۵۲۹ در فرهنگها «زونچ» هم آمده است. «زویج» دوم ابهام دارد.

همان ص ۳ آخر - فغ - کناغ

فغ: «فغ، از سغدی فغ یا فغ بمعنی بت است (از حاشیه برهان بتصحیح دکتر معین)... به کنایت زیباییان را گویند...» لغت‌نامه.

کناغ: «کرم پیله باشد یعنی کرمی که ابریشم می‌تند. (برهان). تاری که از آن بیرم یا دیبا بافند. (لغت فرس اسدی مصحح اقبال ص ۲۳۴): «بمعنی اول نیز ابهام دارد.» لغت‌نامه.

نسخه‌های آس، ا، تحفه‌الاحباب شعر را به خسروی نسبت داده‌اند.

ص ۲۱۵ س ۲ - آن کت کلوخ روی...

بیت را نسخه «نچ» لغت فرس چاپ دبیرسیاقی به دقتی منسوب کرده است. تحفه‌الاحباب نیز به نام دقتی آورده است. مجمع‌الفرس نیز نام شاعر را دقتی ذکر

نموده است. لازار ضمن بیان انتساب شعر به منجیک آن را جزو شعرهای دقیقی نقل کرده است.

«کلوخ روی، آنکه رویش مانند کلوخ باشد. آنکه چهره‌اش چون کلوخ زشت و درشت و ناهموار باشد.» لغت‌نامه

همان ص س ۴ - دوجوی ...

این شعر به شهید و رودکی نیز منسوب است. ر. ک: لغت فرس/ ۲۵۱ - لغت فرس دبیرسیاقی/ ۱۳۹ - صحاح الفرس/ ۲۲۰ - اشعار پراکنده/ ۳۱

همان ص س ۷ - برخیز و به میخانه ...

استاد زنده‌یاد نفیسی در احوال و اشعار رودکی می‌نویسد: «در بعضی از کتب چهار بیت اول این قطعه به نام رودکی ثبت آمده و حال آنکه این قطعه از اشعار معروف منجیک ترمذی شاعر معروف قرن پنجم است و به مدح امیر ابوالمظفر طاهر بن فضل بن محمد بن محمد بن مظفر چغانی از امرای چغانیان است و به سبک دیگر اشعار منجیک ترمذی است. مقاله دکتر هرمان اته و مجمع الفصحا و دیوان رودکی چاپ طهران و هفت اقلیم و سفینه نمره ۵۶ که یکجا تنها دو بیت اول به اسم رودکی است و جای دیگر هر هشت بیت به اسم منجیک.»/ ۶۳۵

توضیح ضروری اینکه «قرن پنجم» و نام «امیر چغانی» را بایستی خطای قلم استاد شمرد.

اکنون به آوردن سخنی چند از صاحب‌نظران درباره منجیک ترمذی می‌پردازم. براون در تاریخ ادبی می‌نویسد: «در اشعار منجیک اصطلاحات شاذ و مهجور و لجه‌های ولایتی دیده می‌شود و دو قرن بعد قطران شاعر تبریزی از ناصر خسرو خواسته است معانی اصطلاحات را تشریح کند و روشن سازد.» ص: ۶۷۳

دکتر مظاهر مصفا در پاسداران سخن می‌نگارد:

«منجیک در قصیده‌سرایی استاد بوده دلیل استادیش همین یکی دو قصیده تمام و ناتمام است که ما به دست آورده‌ایم و چون اندک است درباره سبک او نمی‌توان سخنی از روی تحقیق نوشت او به قدرت در هجا و هزل و مدح که از موضوعهای قصیده است شهرت دارد از همین مقدار شعرش که دیده‌ام ابداع معنی و تازگی تشبیه و قدرت آشکارست نیکو گل دو رنگ را نگه کن تشبیه گل دورنگ به در زیر عقیق ساده و چهره‌ی عاشق و معشوق به هنگام بوس و کنار دارای لطف و ظریفی و زیبایی خاص است.

به منظر آمد باید که وقت منظر بود تشبیه بنفشه به آتش کبودی که در ابتدای درگرفتن به گوگرد می‌دود بتمام معنی بدیع و تازه است. تشبیه شراب به آفتاب اگرچه مقتبس از رودکی و شاید از اصل مأخوذ از شعر تازیان باشد. اما تعبیر فرو شود به دو لب و ز دو رخ برآید زود تازگی دارد و از آفریدگاری طبع منجیک

حکایت می‌کند: الا به من ده آن داروی روان نژند وصف شراب کهنه است و تشبیه آن به جان سوخته‌ی عاشق و روی زرد حاسد لطیف و ابداعی است... بعضی از قصیده‌های منوچهری تحت تأثیر مستقیم شعر منجیک ساخته شده است...». ص: ۵۶-۵۷ میخائیل. ای. زند در نور و ظلمت در تاریخ ادبیات ایران نوشته است: «...منجیک ترمذی کمر بند «صنم» خود را با آتشی که حاوی سرچشمه آب زمزم است مقایسه نمود (آب زمزم به لحاظ مسلمانان تقدس تخیل آمیزی دارد)». ص: ۶۰ زند بدین بیت اشارت دارد:

به هنگام کمر بستن تو گویی همه بر آب زمزم بندد آذر
دکتر غلامحسین یوسفی در فرخی سیستانی (بخشی در شرح احوال و روزگار و شعر او) نگاشته است: «علاوه برین میان بعضی از قصاید فرخی با اشعار متقدمان و یا معاصرانش مشابهتی دیده می‌شود. مثلاً ابوالحسن علی بن محمد منجیک ترمذی، از شاعران نیمه دوم قرن چهارم، تغزلی دارد که با این بیت شروع می‌شود و در بیان حسن معشوق و غم فراق است:

ای خوبتر ز پیکر دریای ارمنی ای پاکتر ز قطره باران بهمنی - الخ
و در دیوان فرخی غزلی ثبت شده که مضمون آن نیز گله از بیمهری یار و عهدشکنی اوست و چنین آغاز می‌شود:

ای دوستی نموده و پیوسته دشمنی در شرط ما نبود که با من تو این کنی
الخ دیوان/ ۴۴۱ ص: ۵۱۹-۵۲۰

منجیک: دژ آگهی که به بیشه درون سپیده‌دمان ز بیم شنه او شیر بفرنگد چنگال
فرخی: پیل پی خسته صمصام تو بیند اندام شیر پیرایه اسبان تو بیند چنگال/ ۲۱۴
منجیک: مرا ز دیده گرفت آفتاب، خواب زوال کجا بتابد خیل ستارگان خیال
فرخی: کاندر آن روز که من مدح تو آغاز کنم آفتاب از سر من میل نگیرد به زوال
۲۲۰

منجیک: به چابکی بر باید کجا نیاز دارد ز روی مرد مبارز به نوک پیکان، خال
به تیغ طره ببرد ز پنجه خاتون به گرز، پست کند تاج، بر سر چپپال
فرخی: ای سخت کمانی که خدنگ تو ز پولاد زانسان گذرد کز دل بدخواه تو نفرین
گر موی بر آماج نهی موی شکافی وین از گهر آموخته‌ای تو نه ز تلقین
۲۹۵

منجیک: پر از بدایع لفظ و پر از صنایع دست پر از مخاوف چشم و پر از طرایف خند
فرخی: از هر صنایعی که بغواهی بر او اثر وز هر بدایعی که بجویی بر او نشان
۳۲۹

منجیک: چه در است آن به زیر لعل شکر چه ماه است آن، به زیر میخ عنبر
عنصری: چه چیزست رخساره و زلف دلبر گل مشکبوی و شب روز پرور
گل اندر شده زیر نورسته سنبل شب اندر شده زیر خورشیدانور/ ۴۲
منجیک: بنفشه طبری خیل خیل سر بر کرد چو آتشی که به گوگرد بردوید کبود

عنصری: بنفشه زارش گویی حریر سبزیستی
 چومره های کبودست بربریشم سبز
 بطبع بسته و پیوسته بی گره ستوار
 قصیده ای که عنصری «در صفت اسپ و مدح سلطان غزنوی» ساخته، سایه ای از
 لامیه منجیک که در تشبیب آن به صفت اسپ پرداخته و همچنین سه بیت بازمانده از
 قصیده یا قطعه در «صفت اسپ» دارد:
 چهارپایی کش پیکر از هنر هموار نگارگر نگاردر چو او به خامه نگار...
 شهید بلخی:

به تیر از چشم نابینا سپیدی نقطه بردارذ که نه دیده بیازارذ، نه نابینا خبر دارد
 منجیک: به چابکی بر باید کجا نیازارد ز روی مرد مبارز به نوك پیکان خال
 عنصری: چون حلقه ربایند به نیزه، تو به نیزه خال از رخ زنگی بزدایی شب یلدا
 مقالات بهار، ج ۱، ص: ۳۸۸

منوچهری:

شخ نوردی که چو آتش بود اندر حمله همچنان برق مجال و به روش باد مجاز
 پایش از پیش دو دستش بنهد سیصد گام دستش از پیش دو چشمش بنهد سیصد باز
 بانگ او کوه بلرزاند، چون شیبه شیر سم او سنگ بدراند، چون نیش گراز
 ۳۹ و ۴۰

رودکی: شیب تو با فراز و فراز تو با نشیب فرزند آدمی بتو اندر به شیب و تیپ
 ۱۶، ۴۴۹

منجیک: فراز او همه خار و نشیب او همه ریگ تننده بر چه غنده، رمال گشته غدیر
 قطران: فراز گشت نشیب و نشیب گشت فراز رمال گشت جبال و جبال گشت رمال
 ۲۰۹

قطران نیز شاعری است که از منجیک تأثیر بسیار پذیرفته است، چنانکه در
 دیوان او مشاهده می گردد.

منجیک: هر چند حقیرم سختم عالی و شیرین آری عسل شیرین ناید مگر از منج
 سعدی:

من دگر شعر نخواهم که نویسم که مگس زحمت می دهد از بس که سخن شیرین است
 ۳۴۱

منجیک: ار انگبین لبی سخن تلخ پس چراست و ریاسمن بری تو به دل چونکه آهنی
 سعدی: گر هزارم جواب تلخ دهی اعتقاد من آنکه شیرین است

منجیک: ای به دریای عقل کرده شناه وز بدو نیک روزگار آگاه
 نان فروزن به آب دیده خویش وز در هیچ سفله شیرمخواه

سعدی: به نان خشک قناعت کنیم و جامه دلخ که بار محنت خود به که بار منت خلق
 منجیک: همه صفات خداوند بر تو زیبا هست برون ازین دو صفت لم یلد ولم یولد
 سروش: مسلم است «علی» را همه صفات احد برون ازین دو صفت لم یلد ولم یولد

مقالات بهار، ج ۱، ص: ۲۳۰ نیز ص: ۱۸۴ و ۳۸۵-۳۸۶

ص ۲۲۶ س ۱۳ - عتبی آنگاه ...

«... لاذحام شعرائها علی بابہ الرفیع بقصایدہم التی قدغبروا بہا فی دیباجۃ الرودکی و صنعة الخسروی والدقیقی... احوال و اشعار. ج ۳. ص: ۱۱۱۵ و ۷۹۰ و حدایق السحر. ص: ۱۴۷»

ص ۲۲۷ س ۳ - با درهم آمیختن ...

«... خسروی اولین شاعری است که افکار فلسفی را با خیالات شعری مخلوط ساخت و بعد از او این طریقہ پیروان بسیار پیدا کرد... و قوانین علمی را که خسروی سرخسی پی افکنده بود حکیم ناصر به حد اعلا رسانید...». پاسداران سخن. ص: ۵۰؛ تاریخ ادبیات در ایران.

علامہ قزوینی درباره خسروی نوشته است: «خسروی سرخسی از شعرای مداح شمس المعالی قابوس بن وشمگیر و صاحب بن عباد بوده است. نص علیه الباخری فی دمیة القصر ۱۵۰، و گویا نام او در لباب الالباب نیامده. ادیب صابر گوید در حق ممدوح عمدۀ خود مجدالدین تاج المعالی علی بن جعفر الموسوی در تو ای تاج معالی عالی آید شعر من همچو در شمس المعالی شعرهای خسروی...» یادداشت‌ها. ج چهارم. ص: ۲۰۳

چنانکه مذکور شد نام خسروی در لباب الالباب آمده است. علامه را درین موضوع اشتباهی دست داده است.

خاقانی در نامه‌ای به رشیدالدین نوید: «... و از فارسی زبانان ملوک ستای، رودکی در قباب جلال رضی سامانی، امیر خراسانی؛ و خسروی در عمدۀ فضایل و رکن فواضل ابوالفضل بلعمی؛ و منطقی در دارالکفاة صدرکریم صاحب بن عباد؛ و...». منشآت خاقانی. ص: ۲۹۸

استادم محمد روشن در تعلیقات فاضلانۀ خویش بر منشآت می‌نگارد: «به کتابهای زیر مراجعه شد و اشارتی در باب انتساب خسروی به ابوالفضل بلعمی دیده نیامد. سخن و سخنوران. ج ۱. ص ۲۲ - حدایق السحر. ص: ۱۴۵ - لباب الالباب نفیسی. ص ۲۵۶ و ۶۵۲ - تاریخ ادبیات در ایران. ج ۱. ص ۴۳۶» همانجا. ص: ۵۵۴

تذکر این نکته ضروری می‌نماید که خسروانی به دربار سامانی انتساب داشته و همزمان ابوالفضل بلعمی بوده است نه خسروی. زیرا هنگامی که ابوالفضل بلعمی به سال ۳۳۰ گذشته شد، خسروانی هنوز زنده بوده و دوازده سالی نیز پس از او می‌زیسته است، آنگاه هم که تاب کشیدن بار زندگی را به سبب پیری و فرسودگی از دست داد و در نتیجۀ آن چشم از دیدار جهان برگرفت سال ۳۴۲ هجری بود. از این روی خسروی آمده در منشآت زا باید خطای کاتب نسخه منظور داشت.

ص ۲۲۷ س ۱۶ - کستی - کمر

«واژه کستی یا کشتی پارسی از کستیک Kostik پهلوی مأخوذ است که غالباً در گزارش پهلوی اوستا و در کتابهای پهلوی بمعنی کمر بند مخصوص زرتشتیان استعمال شده از آن جمله در تفسیر بند ۱۲ از فرگرد ۱۶ و بندهای ۱-۹ از فرگرد ۱۸ و ندیداد و در فصل ۲۴ بند ۲۲ و فصل ۳۰ بند ۳۰ از بندهشن. این واژه از ماده کست Kost مشتق است که در پهلوی بمعنی پهلوی، سوی و کنار است و در پارسی نیز کشته و کست به همین معنی آمده چنانکه در لاتینی Costa و در انگلیسی Coast و در آلمانی Küste و در فرانسوی Cote از همین ماده است. واژه‌های کشتی (و کشتی‌گیر) و برگستوان نیز از همین ریشه است. از واژه کستی و کشتی در پازند مطلق رشته و بندی که به میان بندند، اراده گردیده، بنابراین کشتی‌گرفتن عبارت است از مصارعه دو تن با یکدیگر و گرفتن کمر بند هم برای غلبه بر طرف... کستی را (بنددین) نیز گویند، چه... هر فرد زرتشتی مکلف است آن را بر میان بندد. تازیان کستیک پهلوی را معرب کرده کستیج گفتند... کستی از ۷۲ نخ از پشم سفید گوسفند تهیه می‌گردد و آن باید به دست زن موبدی بافته شود. هفتاد و دو نخ به شش رشته قسمت شده، هر رشته دارای ۱۲ نخ است. عدد هفتاد و دو اشاره است به هفتاد و دو فصل یسنا که مهمترین قسمت اوستاست. دوازده اشاره است به دوازده ماه سال، و شش اشاره است به شش گمنبار که اعیاد دینی سال باشند. کستی را باید سه بار به دور کمر بندند و این نیز به عدد سه اصل مزدیسنا: منش نیک، گوش نیک و کنش نیک می‌باشد. در دوره دوم دو گره در پیش و در دوره سوم که آخرین دوره است دو گره در پشت می‌زنند. برای این چهار گره هم در باب دهم صدور نثر معانیی ذکر شده و هر گرهی اشاره به چیزی است از این قرار: در گره اول گواهی می‌دهند به هستی خدایگانه، در گره دوم گواهی می‌دهند که دین مزدیسنا برحق و فرستاده اهورمزد است. در گره سوم گواهی می‌دهند به پیغمبری زرتشت سپنتمان. در گره چهارم گواهی می‌دهند به اصول مزدیسنا که منش نیک، گوش نیک و کنش نیک باشد. هر زرتشتی پس از سن هفت‌سالگی از بستن کشتی - که بند بندگی خداوند است - به دور کمر ناگزیر می‌باشد... از اوستا مستفاد است که هر زرتشتی در سن پانزده سالگی ببستن کستی مکلف است. در بندهای ۱۳-۱۴ تشریشت، فرشته باران تشر، به هیات جوانی پانزده‌ساله، به سنی که مرد نخستین بار کستی به میان بندد، و به سنی که مرد نخستین بار نیرو گیرد، و به سنی که مرد نخستین بار به حد بلوغ رسد، جلوه‌گر است... در شایسته نشایست، بعد از سن پانزده سالگی بی سدره و کستی‌بودن گناه و هر گامی بدون آنها برداشتن گناهی سنگین‌تر به شمار رفته است... کستی به میان بستن از مراسم کهن اقوام آریایی است. در سنت مزدیسنا نیز این رسم بمهد پیش از زرتشت نسبت داده شده، ... در صدور نثر باب دهم آمده که جمشید رسم کستی‌بستن نهاد. بنظر می‌آید که در عهد آریایی (هندو ایرانی) در سن پانزده‌سالگی، رسم بوده

که کمر به میان بندند تا نشانه آغاز فرخنده عهد شباب باشد، زیرا که این سن آغاز جوانی شمرده می‌شده، و در اوستا هم غالباً از این سن یاد شده و بهترین و فرخنده‌ترین اوقات عمر آدمی بشمار رفته است. علاوه بر ایرانیان، در میان قوم دیگر آریایی یعنی هندوان نیز رسم کستی‌بستن رواج داشته، و هنوز هم رشته‌ای به نام یجنوپویته Yajnôpavita شبیه به کستی زرتشتیان دربر می‌کنند... جشن کستی‌بندی یا کستی بستن یا کستی دادن یکی از بزرگترین پیش‌آمدهای عمر يك زرتشتی بشمار می‌رود، زیرا از این روز ببعد وی وارد جمع بهدینان می‌شود. بنا به مندرجات صدرنشر و صدرپندهشن و دیگر کتب روایات، در هر جای دنیا که کردار نیک از بهدینی سرزند همه کسانی که کستی بسته‌اند از آن ثواب بهره‌مند می‌گردند...» مزدیستا و ادب پارسی. ج اول. ص: ۳۷۶

کمر: «زناری که امتان زردشت بر میان می‌بسته‌اند. (Kamra به این معنی مستعار از آرامی است و آرامی خود از کلمه «کمر» فارسی مأخوذ است...).» برهان این بیت به خسروانی هم منسوب است.

ص ۲۲۸ س ۱ - چرا این مردم ...

مصرع نخست قطعه مزبور به ابوشکور بلخی و کسایی هم نسبت داده شده است. ر. ک: اشعار پراکنده. ص: ۸۶

همان ص ۶ - وشى وار

علامه دهخدا می‌نویسد: «لغت‌نامه اسدی کلمه وشى را فارسی گمان برده و گوید وشى سرخ بود. (فرهنگ اسدی). (صحاح الفرس) لیکن با مراجعه به اغلب فرهنگهای معتبر، این کلمه فارسی نیست و چنین معنایی ندارد بلکه کلمه عربی است و معنی آن نگارین و به‌نگار است...» لغت‌نامه «وشى وار: سرخ‌رنگ: روی وشى وار کن...» فرهنگ معین

همان ص ۱۲ - چون ملك الهند است آن دیدگان

در لغت فرس مصحح اقبال چنین آمده است: «چون ملك الهند است از دیدگان». استاد زنده‌یاد در حاشیه افزوده است: «در همه نسخ، دیدگان، متن تصحیح قیاسی است...». ۴۰/

علامه دهخدا در مقاله «چند نکته در تصحیح لغت فرس اسدی» نوشته است: «مرحمت فرمودید! متن «آن دیدگان» درست است...». یغما. س ۳. ص: ۳۶۹

همان ص ۱۳ - عنكبوت بلاش ...

در لغت فرس، مصرع دوم بصورت «گردگرد» ضبط است. متن تصحیح علامه

دهخداست. ر.ك: یغما. س ۳. ص: ۳۶۹

همان ص ۱۶ - چنان دانی کم...

شمس قیس هنگام سخن از «بحر قریب» نویسد: «و خسروی گفته است و صحیح و اُخرب درهم آمیخته:

یا شهر مرا چیزی تو یار نیست	چنان دانی کم خواستار نیست
مفعول مفاعیل فاع لان	مفاعیلن مفعول فاع لان

المعجم. ص: ۱۶۱

ص ۲۲۹ س ۳ - به شگفتم از آن دو گژدم تیز - زفت

بیت دوم این قطعه در تحفة الاحباب بیت اول قطعه‌ای منسوب به کسایی است، با این تفاوت که در آنجا بجای «زفتی و زفت»، «زشتی و زشت» ضبط است. ص: ۵۶

«گژدم تیز: با نوکی سخت باریک که سری تند دارد که به آسانی در چیزی فرو رود. (یادداشت به خط مرحوم دهخدا. «لغت‌نامه

«زفت: بغیل و ممسک و لثیم» برهان.

در زفت (بمعنی بعد هم ایهام دارد) ← گرفته و ترشروی و ستیزه‌خوی و خشونت‌کننده باشد. «لغت‌نامه

همان ص ۷ - خود برآورد و ...

صحاح چنین ضبط کرده است:

خود طرازید باز خود بفترد خود برآورد و باز ویران کرد / ۸۱

همان ص ۹ - کمان گروه ...

به خسروانی هم منسوب است.

همان ص ۱۲ - مرده است ز می...

این قطعه را رادویانی در فصل: «فی مراعات النظیر» ترجمان‌البلاغه آورده و نوشته است: «چون گوینده جمع کند سخن اندر میان چیزهای کی نظایر یک دیگر باشند بمعنی، چون ماه و آفتاب و دریا و کشتی و آنچه بدین مانند، آن سخن را مراعات النظیر خوانند، چنانک خسروی گوید...» / ۷۵

بهار می‌نگارد: «... خسروی در مراعات النظیر قطعه‌ای دارد که تصحیح شده‌اش این است:

... تا ابر مسیحا شد بلبل همه انجیل بر خواند و بر کوه پدید آید ز ناز

اصل: تا ابر مسیحا شد و بلبل همه انجیل برخواند، برکوه... الخ» بهار و

ادب فارسی. ج ۱. ص: ۳۸۹-۳۹۰

همان ص س آخر - یکرنگ

دهخدا می‌نویسد: «کلمه یکرنگ آیا رورنگ؟ یا روینگ؟ نیست؟» دانش. س سوم. ص: ۵۵۰

ص ۲۳۰ س ۱ - من ز خداوند تو ...

دهخدا می‌نویسد: «نهاز: پیشرو رمه باشد چون ارکاج (?)، خسروی گوید: (من ز خداوند تو نیندیشم ایچ علم ترا بیش نگیرم بهار.»
من ز خداوند تو نیندیشم هیچ (کذا) علم ترا بیش نگیرم بنهاز. (نسخه ن)
ضبط متن تصحیح قیاسی است و ظاهراً «هار» در اینجا بمعنی فضله و افگندگی انسانی و جانور)

آخر این چه تصحیحی است، مگر فصل فصل زاء معجمه نیست؟ و در مصراع اول نیز بجای نیندیشم نندیشم است. نهاز در اینجا به معنی امام و قدوی است. «چند نکته در تصحیح لغت فرس اسدی (مصحح اقبال). دانش. س سوم. ص: ۲۷۰

همان ص س ۳ - این جهان نوعروس...

متن به تصحیح علامه دهخدا رسیده است. ر.ک: لغت فرس. مصحح دبیرسیاقی. ص: ۱۶۲

همان ص س ۴ - ای غالیه...

ضبط متن در لغت‌نامه آمده است و به‌ظاهر تصحیح علامه به نظر می‌رسد.

همان ص س ۵ - و هرگه که تیره ...

این بیت را به خسروانی هم نسبت داده‌اند. ر.ک: لغت‌نامه و برهان پای بادغر

همان ص س ۶ - خروشان و کفک...

این بیت را به دقیقی هم منسوب کرده‌اند. ر.ک: لغت فرس چاپ دبیرسیاقی. صحاح‌الفرس و اشعار پراکنده. ص: ۱۵۶

همان ص س ۷ - زلفین تو گویی ...

سه بیت از این شعر را عوفی در لباب‌الالباب ضبط کرده است. چهارمین بیت را گویا استاد گرانقدر بزرگوار زنده‌یاد سعید نفیسی از ترجمان‌البلاغه (۴۵) به سه بیت دیگر افزوده باشد. از کلمه «صاحب» آمده در سومین بیت، پیداست که قطعه مزبور در ستایش صاحب عباد سروده شده است. این گواهی دیگر بر انتساب خسروی به صاحب عباد است نه به ابوالفضل بلعمی.

همان ص ۱۱ - سمندور - سندور

سمندور: این نام به دو گونه «سمندور و سمندر» آمده است. اسدی گوید: «نام شهری است در هند که عود از آنجا آرند.» ۱۶۵/

ز خرخیز و سمندر و روز فنصور بیارد بوی مشک و عود و کافور

ویس و رامین/ ۳۰۲

«شهری است نزدیک ملتان». (منتهی الارب) به نقل از لغت‌نامه.

سمندر: «نیماس و هرکند، اورشین، سمندر، اندراس، این پنج شهر بزرگ بر کران دریا و پادشاهی دهم راست و دهم از خویشان بزرگتر را نه‌بیند و گویند کی مر او را سیصد هزار لشکرست. و بهیچ جای از هندوستان عود تر نیست مگر پادشایی قامرون و پادشایی دهم.» حدود العالم/ ۶۵

«سمندر - شهری است بر کران دریا، جایی با نعمت و بازارها و بازرگانان.»

همانجا/ ۱۹۳

از سخن نویسنده حدود العالم برمی‌آید که از دو سمندر سخن می‌گوید. سمندر نخست «اندر ناحیت هندستان» است، و سمندر دوم نیز که باز بر «کران دریا» است، «اندر ناحیت خزران» است. خزران را برهان «ولایتی... از گیلان و ترکستان» دانسته است. ر.ک: برهان. ص: ۷۴۵ متن و حاشیه

طبری در «خبر ولایت مسلمة بن عبدالمک بر ارمینیه» می‌نویسد: «و مسلمة لشکر براند و به دربند شد و از آنجا به سمندر شد و کس را نیافت... پس مروان منادی فرمود بانگه کردن و سپاه برگرفت و به دره‌ای اندر شد که آن را باب الان گویند. و همی سوخت تا به سمندر رسید. و آن شهری است از شهرهای خزر...»

۹۴۲ و ۹۴۵

در یادداشت‌های علامه قزوینی آمده است: «سمندر: که یکی از شهرهای معروف خزر بوده است و ذکر آن در کتب تواریخ بسیار می‌آید به ظن مرکوارت همان شهر ترکی Tarki (که گویا Tarchu هم بعضی نوشته‌اند و مرکوارت هر دو هیئت را نقل می‌کند. ولی در نقشه‌های معمولی همان Tarki مسطور است) است که در جنوب غربی پطروسکی و در مشرق تمرخان شوره واقع است و مبلغی در شمال دربند واقع است (مرکوارت: «مباحث راجع به اروپای شرقی و آسیای شرقی» ص ۱۸) و شهر سمندر در نقشه تاریخی «اشپرونمنکه» به آلمانی نمره ۸۱ نیز تقریباً در همان موضع یعنی در موقع Tarki نزدیک پطروسکی مسطورست. رجوع نیز به اطلس بزرگ فرانسوی هاشت سنه ۱۹۲۱ نمره ۳۷ که جای ترکی را نشان گذارده‌ام. ج پنجم. ص: ۱۵۸

از آنچه آورده شد پیداست که مراد شاعر «سمندور = سمندر» هندوستان است، چه عود از آنجا خیزد.

سندور: «نام شهری است که ساج از وی خیزد.» لغت فرس. ص: ۱۶۵

همان ص ص ۱۳ - مورچه بشمرد ز دور ضریر

گویا امیرمغزی از او گرفته باشد:

خیال مور ببیند ضریر در شب تار اگر ضمیر تو نور افکند به چشم ضریر

همان ص ص ۱۴ - بگذرد سالیان ...

بیتی است که اسدی به نام «خسروی» پس از بیتی که از «خسروانی» شاهد «خنجیر» آورده نقل کرده است. اما صحاح‌الفرس و لغت‌نامه به نام «خسروانی» ضبط کرده‌اند.

همان ص ص آخر - میز

این قطعه در لغت فرس شاهد «میز» است. صحاح‌الفرس بیت دوم را بدینگونه آورده است:

گر کند هیچ‌گاه قصد گریز خیز و ناگه به گوشش اندر میز / ۱۳۲

علامه دهخدا می‌نویسد: «میز: آب‌تاختن بود... در مصراع دوم بیت دوم و سوم (ضبط ح) بجای کونش «بگوشش» است... دانش. ص: ۲۷۱-۲۷۲

ص ۲۳۱ س ۲ - تو چه پنداریا...

نسخه «نچ» چاپ دبیرسیاقی به «خسروانی» نسبت داده است. ص: ۱۶۶

همان ص ص ۳ - رش

«رش» = رشن، اوستا - Rashnu ، پهلوی Rashn که صفت است بمعنی عادل و دادگر. رشن در اوستا نام فرشته عدالت است و در یشتها مکرر از او یاد شده. کلمه رشن از مصدر Raz بمعنی مرتب‌ساختن و انتظام، اشتقاق یافته و بهمین معنی در اوستا (از جمله مهریشت بند ۱۴) بسیار آمده. ایزد رشن با مهر و سروش رابطه دارد، یشتهای متعلق به این ایزدان نیز در اوستا جنب هم جای داده شده چنانکه روزهای سه‌گانه شانزدهم و هفدهم و هیجدهم هر ماه منسوب به آنان است. در ادبیات متأخر زرتشتی این سه به محاکمه روز جزا گماشته شده‌اند و رشن سومین داور روز واپسین است. صفت رزیشته Razishta یعنی راست‌تر و درست‌تر، برای او در اوستا یاد شده، در پارسی معمولاً وی را رشن راست و گاه رشن گویند. اسدی در لغت فرس (ص ۲۲۳) آرد «رش... نیز روزی است از ماه پارسیان که آن را رش خوانند. خسروی گوید:

می سوری بخواه کامد رش مطربان پیش‌دار و باده بکش

پیرونی در فهرست روزهای ایرانی او را «رشن» و در سفدی «رسن» و در خوارزمی «رشن» یاد کرده است. برهان ح. یشت‌ها. ج ۱. ص: ۵۶۱

همان ص س ۵ - پیش‌آی و کنون ...

دهخدا نوشته است: «پیش‌آی و کنون ای خردومند و سخن‌گوی...» دانش. ص:

۳۷۳

همان ص س ۶ - تو سیمین فغی...

این بیت را که تنها نسخه بدل‌های «آس» و «ا» تحفة‌الاحباب به «خسروی» نسبت داده‌اند، در سایر فرهنگها به منجیک منسوب کرده شده است. جزو شعرهای منجیک هم آورده‌ام. بنایه نص حاشیة صفحه ۲۳۴ لغت فرس منقول از نسخه «س» بدین صورت هم آمده است:

ز تابنده ماهی شدم چون چراغ ز سیمین مهبی همچو زرین کناغ
این تحریف کلمه‌ها و پس و پیش مصرعها فراهم‌آورندگان «همعصر رودکی»
چاپ استالین‌آباد را به گمان دو بیت یا يك قطعه بودن شعر درانداخته و در نتیجه
آن را به‌عنوان قطعه‌ای و بنام خسروی آورده‌اند.

همان ص س ۷ - اگر شوخ بر جامه ...

مصرع نخست بیت مذکور که در نسخه «ن» لغت فرس بدینگونه ضبط است:
«اگر شوخ گیرد همه جای من» در لغت‌نامه به شاهد «شوخ‌گرفتن» و چنین معنی شده
است: «پدید آمدن چرك و وسخ در اندام و پینه‌بستن دست و پای بالخصوص.»

همان ص س ۸ - وان شب تیره ...

در حاشیة لغت فرس چاپ دبیرسیاقی آمده است: «نچ: خسروانی، امیر خسرو».
دیگر فرهنگها «خسروی» دارند. بیت مذکور را جزو شعرهای منسوب به «خسروانی»
هم آورده‌ام.

همان ص س ۹ - خبک

تنظیم‌کنندگان لغت‌نامه می‌نویسند: «مؤلف لغت‌نامه در اینجا خبک را مطلق
«گلو» گرفته است نه گلو فشردن مگر آنکه کلمه «نگیرد» در مصرع دوم کلمه دیگر
باشد تا خبک بمعنی فشردن گلو به‌کار رفته باشد.» لغت‌نامه.

همان ص س ۱۰ - برك

پاول هرن «... در روزنامه انجمن آسیای آلمان ج ۵۷ ص ۱۷۶ کلمه را به
«ترك» تصحیح کرده که گویا نظر وی «ترك» بوده...». برهان ح
علامه دهخدا در این باره می‌نویسد: «این لغت و این مثال و این معنی همه غلط
است. مصراع اول چنین باید باشد: «چون نمك خود تبه شود چه علاج» و در مصراع
دوم نیز رودبرك (به ضم باء) است به معنی وسیله قطع و بریدن رودخانه یا قایق

رودخانه» لغت‌نامه

همان ص ۱۲ - پك

دهخدا دربارهٔ «پك» چنین نظری دارد: «كلمهٔ پك... يك است به قرینهٔ كلمهٔ دو در همان مصراع.» دانش. س ۳. ص: ۴۹۶

همان ص ۱۴ - چشمهٔ آفتاب و زهره و ماه...

در یادداشت‌های علامه دهخدا آمده است: «در فرهنگ اسدی هم کوکب دارد و در حاشیهٔ فرهنگ اسدی بجای کوکب فرقد. در این بیت از هفت سیاره فقط کیوان یعنی زحل نام برده نشده است نه كلمهٔ زحل و نه کیوان در این مصراع بعد از كلمهٔ برجیس جایی ندارد مگر کیوان را کیوان بخوانیم یعنی الف بفتحه بدل کنیم و چنین صورتی هم برای کیوان دیده نشده است اما زحل در فارسی نام دیگری هم دارد و آن کش است و اگر آن كلمه در اصل بیت بوده است «با» در جلو آن به «واو» بدل شده است یعنی «پاكش و بهرام» معنی كلمهٔ فرقد در کتب لغت عرب مشوش و مضطرب می‌نماید آیا فرقد مفرداً بمعنی زحل بوده است؟ آن هم دلیلی ندارد.» لغت‌نامه.

همان ص ۱۵ - آخر - جهان برشبه...

به خسروانی هم منسوب است.

ص ۲۳۲ س ۱ - اگر بنخواهم خانی...

آنچه در متن آورده‌ام از لغت‌نامه گرفته‌ام (آستانه). در لغت فرس مصحح اقبال مصرع دوم چنین ضبط است: «بناش زر و زمرد از آستانه کنم» / ۴۸۴

همان ص ۲ - خیز و پیش‌آر...

محمدبن هندوشاه نخبوانی این بیت را به فرخی نسبت داده است. در دیوان او نیامده است. اسدی بیت مذکور را شاهد «استیم» آورده و آن را «آستین» معنی کرده است. دهخدا می‌نویسد: «... در نسخهٔ ابوحفص بمعنی دهن ظروف آمده و بهمین بیت متمسك شده. (سروری). (رشیدی). دهان ظروف و اوانی. (برهان). در حاشیهٔ فرهنگ اسدی نخبوانی بیت مزبور بمعنی ریم و جراحی آمده ولی استیم در این شعر بمعنی آستین و مجازاً دهانه است...» لغت‌نامه

نفیسی می‌نگارد: «رشیدی نیز در فرهنگ خود چهار جا از این کتاب نقل کرده است: نخست در كلمهٔ استیم: بالفتح آستین باشد خسروی گوید: زود بگشای خيك را استیم و ابوحفص سفدی بمعنی دهان ظروف گفته و به همین شعر تمسك بسته.»

احوال و اشعار. ص: ۱۱۵۴

همان ص س ۵ - موسیجه و قمری ...
این بیت به خسروانی هم نسبت داده شده است.

همان ص س ۹ - ماهی - جودی

در اساطیر اسلامی آفرینش چنین آمده است که خداوند، چون خواست زمین و آسمانها را بیافریند، گوهری آفرید. هفتاد هزار سال آن گوهر بود، تا اینکه خداوند به نظر هیبت در آن نگریست؛ آن گوهر به گونه‌ای آبی درآمد که از هیبت خداوند هفتاد هزار سال میلرزید، و همچنان تا قیامت می‌لرزد. پس از هفتاد هزار سال، آتش را فرستاد و آن آب جوشیدن گرفت، و کف برآورد؛ زمین را از آن کف آفرید و آسمان را از بخار آن آب. سپس جبرئیل را فرستاد تا زمین را بر سر آب نگاه دارد، ولی او نتوانست، زیرا چون به مشرق می‌رفت، مغرب از جای برمی‌خاست، و چون به مغرب می‌رفت مشرق از جای می‌جنبید. آنگاه خداوند آن آب را آرامش بخشید، و ماهی را بر سر آب آفرید، و بعد خاکی آفرید بر پشت ماهی، و نگاه گاوای عظیم آفرید بر پشت ماهی، که زمین را بر روی سر وی نهاد. خداوند این گاو را پیوسته روزی می‌رساند که جنبید تا آنگاه که زلزله‌ی قیامت برخیزد. دایرةالمعارف فارسی. ج دوم. ص: ۲۳۶۴

گاو ز ماهی فرو جهد گه رزمت گر تو زمین را ز نوک نیزه بخاری.

فرخی/۳۸۷

جودی: «آنگه نوع علیه السلم کبوتر را بفرستاد گفت: برو خیر با من آر. کبوتر به هوا برشد فرو نگریست آنجا که جودی است [زمین را] برهنه دید فروآمد بنشست تا به زانوی وی آب مانده بود؛ پای در آن نهاد پایش بسوخت که آن آب عذاب بود بر هر جا که آمدی بسوختی؛ درخت زیتون پدید آمده بود برگ از آن در منقار گرفت و خیر با نوح آورد، نوح کشتی براند تا بر جودی فرود آمد. در خبرست که در آن وقت که نوح از کشتی بیرون خواست آمد کوههای روی زمین سر برآوردند تا مگر کشتی نوح بر آن فرو آید تا آن شرف او را بود تا به قیامت؛ جودی سر فرو برد، بدان تواضع که جودی کرد خدای تعالی فرمان داد تا کشتی نوح بر وی فرو آمد.» قصص قرآن مجید. ص: ۱۳۲

چهار بیت مذکور که گویا از قصیده‌ای باشد در «فصل: فی الابداع» ترجمان-البلاغه آمده است. ص: ۱۳۲

همان ص س ۱۰ - ای نازکک میان ...

این بیت خسروی را رادویانی در «فصل: فی الاعنات» ترجمانالبلاغه آورده است. ۳۶/.

در لغت فرس، صحاح الفرس و تحفة الاحباب نیز شاهد پرنیان و به نام خسروی است. تنها نسخه «ا» تحفه آن را به «فردوسی» و باز نسخه بدل «آس» همان فرهنگ

به «خسروانی» نسبت داده‌اند. ۱۲۵/

بیت مزبور با بییتی که در همین صفحه و س ۴ آمده و به يك وزن است، شاید بازمانده از غزلی یا تشبیب قصیده‌ای باشد:
آن ساعدی که خون بچکد زو، ز نازکی گز برزنی بر او بر، يك تار ریسمان

همان ص ۱۱ - مریخ روز معرکه... میزد

اسدی بیت مزبور را به نام خسروی و پس از بییتی که از فرخی شاهد «میزد» آورده ذکر کرده است. ولی در صحاح‌الفرس و لغت فرس چاپ دبیرسیاقی شعر به نام فرخی است و این يك به دیوان شاعر نیز رجوع داده است. در دیوان فرخی این بیت چهارمین بیت از قصیده‌ای است که فرخی «در دعای سلطان و تقاضای ملازمت سفر» گفته است:

جان ملوک را فزع آید ز تیغ تو چاه ملوک را حسد آید ز چاه تو
سریخ روز معرکه شاها غلام تست چونانکه زهره روز میزدست راه تو
«بیت در «م» نیست»

جز جود بر تو هیچ کسی پادشاه نیست گنج ترا تهی کند این پادشاه تو
د: بان/ ۳۳۹

برمی‌آید که با بیت‌های دیگر از نظر معنی قرابتی ندارد.

«میزد که در ادبیات ما بمعنی بزم آمده است چنانکه فرخی گفته است:

ای به میزد اندرون هزار فریدون وی به نبرد اندرون هزار تهمتن

در اوستا میزد Myazda آمده و در سانسکریت میدهه Miyedha و آن عبارت است از نذر و تقدیمی غیرمایع و چیزی خوردنی در مقابل نذر روان و آشامیدنی که زاوئرا Zaothrâ و در پهلوی زهر Zohr و در فارسی زور (آب زور) گویند. «خرده اوستا. ص: ۲۲۸

ص ۲۳۳ س ۱ - من بنگردم ز مهر...

بییتی است که شمس قیس رازی در «باب سوم - در ذکر حرکات حروف قافیت و اسامی و اشتقاق هر يك» در گفتار «حدو» آورده است. المعجم. ص: ۲۶۲

همان ص ۲ - ای حورفش روی تو - مناور

دهخدا می‌نگارد: «بجای روی تو «مرترا: نسخه مدرسه سپهسالار» دانش. س

سوم. ص ۱۹۹

مناور: «مرحوم دهخدا در یادداشتی آرد: مناور ظاهراً همان سیام باشد یعنی نخشب و نسف و ماه مناور ماه سیام است. و در یادداشتی دیگر آرد: آیا مناور نامی از نامهای سیام و نخشب یا قریه یا کوهی که ماه را ابن مقفع. از چاه آن برمی‌آورده

نیست؟» لغت‌نامه

مناور: شهری است نزدیک به شهر ختن به ضم خای نقطه‌دار و بعضی چین گفته‌اند... برهان

اگر حدس علامه دهخدا دربارهٔ اینکه «مناور نامی از نامهای سیام» است، درست باشد؛ کمترین متن جغرافیایی‌ای که از آنجای سخن داشته حدودالعالم است. مؤلف می‌نویسد: «سیام (متن شبام) قلعه است بر کوهی و اندر وی بازار و مردم بسیارست.» ۱۶۷

بارتولد در ترکستان‌نامه می‌نویسد: «ابن حوقل ۱۶ رستاق در ناحیه کش برمی‌شمرد، بدین شرح: ۱- میان - کش... ۷- بوزماجن، ۸- سیام (یا سنام)، ۹- ارغان، ۱۰- جاجرود...»/۳۱۰

اگر «مناور یا سیام» نام «کوهی» باشد نیز بارتولد می‌نگارد: «... شاخه دیگر رود از کنار دروازه جنوبی جاری بوده و اسرود نام داشته و از کوههای سیام [سام، نرسخی] یا سنام سرچشمه می‌گرفتند.»/۳۰۸

ص ۲۳۳ س ۳ - تا کی نالی

بیت نخست شعری که در ستایش امیر فاضل شمس‌المعالی قابوس بن وشمگیر زیاری (۳۶۶-۴۰۳ هـ) سروده شده است در ترجمان‌البلاغه «فصل: فی بیان‌الاسجاع» آمده است./۱۳۷

عوفی نیز همین چهار بیت را در لباب‌الالباب صفحه ۲۵۶ آورده است.

ص ۲۳۴ س ۲ - همت تیز [و] ...

به خسروانی هم منسوب است.

همان ص س ۴ - آن کجا سرت...

به خسروانی هم نسبت داده‌اند. لغت فرس/۹۶. فرس دبیرسیاقی/۳۲

همان ص س ۶ - خواب در چشم...

از خسروانی هم شمرده‌اند.

همان ص س ۸ - ای آنکه بدین...

بیت مذکور را لغت فرس بدین صورت:

آن کن که بدین وقت همی کردی هر سال خز پوش و به کاشانه شو از صفه و فروار شاهد «فروار» ضبط کرده و به فرالای (س: فرخی) نسبت داده است./۱۲۳

لغت‌نامه هم به نام «فرالای» نقل کرده است. در دیوان فرخی هم آورده‌اند.

ص: ۱۱۳

همان ص س ۱۰، ۱۲، ۱۴، ۱۶ و ۱۷

به خسروانی هم منسوب کرده‌اند.

همان ص س ۱۹ - ای قحبه

به نام عماره هم هست. لغت فرس به نام «زرین کتاب» آورده است.

همان ص س ۲۱ - به‌گاه شانه ...

این شعر از منجیک است.

همان ص س ۲۲ - رفت برون ...

به نام منجیک و همچنین خسروانی هم آورده‌اند.

همان ص س آخر و ص ۳۲۵ س ۲ و ۴ به خسروانی هم منسوب است

ص ۲۳۵ س ۷ - غزل زیر...

استاد بزرگوار زنده‌یاد سعید نفیسی می‌نویسد: «این غزل در سفینه‌ای کهن به اسم ابوبکر محمدبن علی خسروی سرخسی از بزرگان شعرای قرن چهارم و معروفترین گوینده فارسی در دربار قابوس بن وشمگیر ثبت آمده است» مجله شرق. دوره اول. ش ۸. ص: ۵۰۰

ص ۲۳۸ - ابوذر ربوزجانی

جامی در نفعات‌الانس درباره‌ی وی می‌نویسد: «شیخ‌الاسلام گفت که من یکتا دیده‌ام که ابوذر ربوزجانی را دیده بود. صیادی گورگیر گفت که در بوزجان مرا رنجی عظیم رسید و طلب بسیار کردم تا وی را یافتم و دیدم که ابوذر خداوند کرامات ظاهر بوده. گویند که در بوزجان مدرسه‌یی بود که شیخ ابوذر ساکنان آن را اولیاء می‌خواند، یک روز برادر آن مدرسه خسبیده بود خادم مدرسه بیرون آمد گفت اولیاء در چه کارند؟ خادم گفت امروز خوردنی نیافته‌اند، در آن مدرسه درخت توت بود خادم را گفت برو آن درخت را بیفشان! خادم آن درخت بیفشاند هر برگ که بیفتاد زر خالص بود، پیش شیخ آورد و گفت برو و برای ایشان طعام بخر! روزی سبکتکین پدر سلطان محمود که وفات وی در سنه سبع و ثمانین و ثلثمائیه بوده است به دیدن وی آمده بود وی را نصیحتهای درشت کرد، سلطان محمود هنوز کودک بود. وی را پیش شیخ آوردند بسیار لطف نمود و وی را برکنار خود بنشانند...». ۳۵۶-۳۵۷

از شعرهای تازی او است:

و يعرفنا من کان من جنسنا و ساثرالانس لنا منکر. لغت‌نامه

در نفعات‌الانس بجای «منکر: منکرون» است.

ص ۲۳۹ س ۷ - زندنیجی

«در زمانهای پیش این تومن (بخش) در دم تاخت و تاز اورگنجیان بوده است و بنابراین در بین هر یکچند دیبهه يك تل قلعه‌مانند بود که در وقت هجوم بیسرونه‌ها اهالی با مال اشیاشان در آنجا پناه برده خود را مدافعه می‌کرده‌اند. مرکز قدیمی این ریان (ناحیه) قلعه زنده‌نی بوده حاضر تماماً در کنار ریگ روان است (کرباس زنده‌نیگی که در ادبیات عرب «زنده‌نیجی» نوشته می‌شود، پیش از استیلای عرب و در اولهای این استیلا مشهور جهان بود).

بعد از به روسیه همراه شدن آسیای میانه آن‌گونه تاخت و تازهای خودسرانه و غارت‌گرانه تماماً برهم خورده باشد هم هنوز بعضی از آن قلعه‌ها (مانند قلعه زنده‌نی و قلعه پیشکوه) اهالی‌نشین بودند.» صدرالدین عینی. یادداشت‌ها. ص: ۶۵۶

ص ۲۳۹ س ۲۱ و ص ۲۴۰ سس ۱ و ۹ برگرفته از ترجمه تاریخ یمینی به اهتمام دکتر جعفر شعار است. صص: ۱۸۵ و ۱۸۶

چون ترجمه تاریخ یمینی تنها مأخذی است که از امیر ابو ابراهیم منتصر سامانی بیش از مأخذهای دیگر سخن داشته است، و از او بیشتر بهره یافته‌ام، پس آنچه در « » آمده از کتاب مذکور است، از این روی از دادن شماره صفحه‌ها خودداری گردید.

ص ۲۴۵ س ۱۸ - صبحگاهان برای جنگ...

در ترجمه تاریخ یمینی آمده است: «... و همانا این ابیات ابوتام طایبی حکایتی است از حال او، و آیتی در شأن او، شعر:

فتی مات بین الطمن والضرب میته	تقوم مقام النصر اذفاته النصر
و مامات حتی مات مضرب سیفه	من الضرب واعتلت علیه القنالسمر
فأثبت فی مستنقع الموت دجله	وقال لها من تحت أخصك الحشر
غداغذوة والحمد نسج رداؤه	فلم ینصرف الا واكفانه الاجر
مضی طاهر الاثواب لم یبق روضة	غداة ثوی الا اشتهت آنها قبر
علیک سلامالله وقفا فانسی	رایت الکریم الحرلیس له عمر

جوانی که میان نیزه زنی و شمشیرزنی مرد، چنان مرگی که در صورت نبودن پیروزی در مقام پیروزی قرار می‌گیرد - نمرد مگر آن‌گاه که حد شمشیرش به سبب شمشیرزنی نابود و معیوب شد و نیزه‌هایش بیمار گردیدند (از کار افتادند). پای او در گرداب مرگ ماند و به پایش گفت: از زیر قدمت حشر خواهد بود (یعنی به پایش خطاب کرد که در گرداب مرگ بمان تا همین‌جا کشته شوم و از همین‌جا محشور کردم) - صبحگاهان برای جنگ بیرون آمد درحالی‌که ستایش را بر ردای او بافته بودند، و نگشت مگر اینکه مزدش کفن‌هایش بود (شهبید شده بود) - با لباس پاکیزه رفت و باغی پس از مرگ او نبود مگر اینکه آرزو داشت که به قبر تبدیل شود (و

چنین شهیدی را در خود جای دهد) - سلام خدای پر تو وقف باد، من شخص کریم و آزاده را چنان دیدم که عمر نداشت... ص: ۱۹۸-۱۹۹
 نفیسی در لباب‌الالباب می‌نویسد: «... ابن الفوطی در مجلد دوم ص ۷۸۶ می‌گوید: المنتصر ابوابراهیم اسمعیل بن نوح بن منصور سامانی امیر، از فرزندان شاهان از نژاد سامانیان بود و سلطان یمین‌الدوله محمود بن سبکتکین بر کشورهای ماوراءالنهر استیلا یافت و فرزندان سامانیان از آنجا گریختند و ابوابراهیم بن نوح به قاپوس و شمگیر پناه برد و وی صد هزار دینار به او داد و به او اشاره کرد آهنگه ری بکند و آنجا را بگیرد و چون به دروازه آن شهر رسید به گرگان بازگشت و فرمان داد او را بازگردانند و گفت «ترکت الرای بالری» و گروهی از تازیان در بیابانی او را کشتند و کشته‌شدن منتصر در ماه ربیع‌الاول سال ۳۹۵ بود و با وی سلطنت سامانیان منقرض شد و مدت پادشاهی ایشان صد و دو سال و شش ماه و ده روز بود... ص: دو - سه.

ص ۲۴۶ س ۱ - در شکایت ...

عوفی نویسد: «و در شکایت فلک غدار و سپهر مکار این دو بیت از نهران خانه قریحت به عرصه بیاض فرستاد و این نفثه المصدور بپرداخت. لباب‌الالباب

ص ۲۴۷ س ۱ - مرو

اگر خوانند آرش را کمانگیر که از ساری به مرو انداخت يك تیر.

ویس و رامین/۲۷۳

«مرو شهری بزرگست و اندر قدیم نشست میر خراسان آنجا بودی و اکنون [به] بخارا نشینند و جایی با نعمت است و خرم، و او را قهندزست، و آنرا طهمورث کرده‌است، و اندر وی کوشکهای بسیارست، و آن جای خسروان بوده است و اندر همه خراسان شهری نیست از نهاد بازار وی نیکو و خراجشان بر آیدست، و از وی پنبه نیک و اشتر غاز و فلاته و سرکه و آبکامه و جامهای قزین و ملحم خیزد.» حدودالعالم. ص: ۹۴

همان ص س ۱ و ۲ - جهان همیشه... عصای پیروی

رودکی‌راست:

جهان همیشه چو چشمی است، گرد و گردان است

همیشه تا بود، آیین گرد، گردان بود ...

... کنون زمانه دگر گشت و من دگر گشتم

عصا بیار که وقت عصا و انبان بود ...

آثار/۴۵۴ و ۴۵۸

همان ص ۵ - بنفشه دادن های محمود...

مجمع‌الانساب محمد بن علی بن محمد شبانکاره‌ای را میرهاشم محدث تصحیح کرده است. قسمت «صفت سیرت سلطان محمود» این کتاب با نسخه‌ای که استاد دانشمند روانشاد عباس اقبال در مقاله «عمارۀ مروزی» شناسانیده بود تفاوت بسیار دارد. به احتمال قریب به یقین نسخه‌ای که اقبال در دسترس داشته جامعتر بوده است. دیگر این که «علوی زینبی» آمده در مجمع‌الانساب مصحح محدث غلطی فاحش است که متأسفانه مصحح توجهی بدان ننموده است، زیرا وی از شاعران دربار سلطان محمود و... بود و هیچ‌گاه در مرو نبوده و نمی‌زیسته است. برای صحت گفتار پاره‌ی مربوط به عماره را از مقاله زنده‌یاد استاد اقبال می‌آورم: «و در درستی قول تا بحدی بود [یعنی سلطان محمود] که شاعری بود در مرو و نام او عماره و او هرگز از مرو بیرون نیامده بود اما شعری که گفتمی خوب بود و روزی رباعی گفت و به امیر محمود فرستاد بغزنین پیش غلامی از غلامان امیر و گفتمی که سلطان را [هرگاه] وقت خوش باشد ده و آن غلام فرصت نگاه میداشت تا وقتی به شراب‌خوردن نشست و بحث در رباعیها میرفت و هرکس رباعی میخواندند و آن غلام آن رباعی به دست سلطان داد و آن رباعی اینست: بنفشه داد مرا لعبت بنفشه قبای بنفشه بوی شد از بوی آن بنفشه، سرای بنفشه هست و نبیذ بنفشه بوی خوریم به یسار همت محمود شاه بار خدای [پرسید که این شعر از کیست؟ گفت ۲]: شاعریست در مرو او را عماره میخوانند سلطان فرمود که براتی نویسند به عامل مرو تا از خزانه من دو هزار دینار به آن شاعر برسانند و اگر وفات کرده باشد به ورثه او رسانند. وزیر این حکایت فراموش کرد و اگر فراموش نکرد گفت سلطان فراموش کرده باشد غلامی که رباعی داده بود با وزیر گفت وزیر گفت تا از سلطان نپرسم باز ندهم هم روزی دیگر سلطان را گفت، وزیر را بخواند ازو پرسید که آن برات که به آن شاعر کرده بودم دادی گفت توقف داشتیم که دوش مست بودی سلطان بفرمود تا دو هزار دینار در اشترها بار کردند و چند کس همراه او کردند و به عماره سپردند وزیر را به تدارک آن کار آن سال پانصد دینار زر مصادره فرمود گفت تا شما بدانید که سخن من یکی باشد چه در مستی چه در هوشیاری.» مجمع‌الانساب شبانکاره‌ای (خطی) مجله شرق. ص: ۱۲-۱۳

۱- به سبب افتادگی نسخه اقبال از چاپ محدث نقل شد. ۲- اقبال: گفتند

چاپ محدث. ص: ۶۹

اقبال درباره تلفظ نام وی می‌نویسد: «در باب تلفظ صحیح اسم این شاعر که گویا به آن تخلص نیز می‌کرده مختصر تردیدی است یعنی درست نمی‌دانیم که آن را عماره به فتح عین و تشدید میم یا به تخفیف میم و ضم یا کسر عین تلفظ می‌کرده‌اند. عوفی از یکی از شعرای متأخر مصراع ذیل را نقل می‌کند و می‌گوید که شعرای عصر آخر او را مقتدای خود دانسته و شعر او را به جودت صفت کرده چنانکه شاه بوعلی رجائی گوید: من خود ترا به شعر گرفتم عماره. به قرینه این مصراع و عبارت عوفی که گوید: «عماره که در عمارت بناء ثناء مهندسی استاد بود» شاید بتوان یقین کرد که

نام این شاعر عماره بکسر عین و تخفیف میم بوده است. این کلمه در میان عرب در اعلام رجال یا بکسر عین استعمال می‌شده یا به ضم آن و در هر دو صورت میم آن مشدد نبوده و عماره با میم مشدد یا از اعلام جغرافیایی است و یا از اسامی مؤنث (تاج‌العروس ج ۳ ص ۴۲۳ ماده ۴م‌ر) و در این صورت اخیر گویا کلمه مزبور مؤنث عمار باشد. بهرحال اگرچه قیاساً استعمال عماره بر وزن علامه (با میم مشدد بعنوان صیغه مبالغه) صحیح است ولی چون استعمال آن به این هیئت در اعلام رجال عربی شایع نبوده تا وقتی که شاهد قطعی به دست نیاید نگارنده در اسم شاعر موضوع این مقاله عماره با میم مخفف و عین مکسور را بر سایر شقوق آن ترجیح می‌دهد. «مجله شرق. ص: ۸-۹»

ص ۲۴۸ س ۶ - ابوسعید ابی‌الخیر ...

در اسرار التوحید چنین آمده است: «حکایت: خواجه بوالفتح شیخ گفت که روزی قوال در خدمت شیخ این بیت برمی‌گفت که:

اندر غزل خویش نهران خواهم گشتن تا بر لب تو بوسه دهم چونش بخوانی
شیخ از قوال پرسید کی این بیت کراست؟ گفت عماره گفته است. شیخ برخاست و با جماعت صوفیان به زیارت خاک عماره شد.». ص: ۲۸۰

همان ص ۱۶ - با چنگک سفدیانه

نخستین بیت این شعر در لغت فرس صفحه ۲۳۶ و دو بیت دیگر در لب‌الالباب صفحه ۲۶۲ آمده است.

همان ص ۱۹ - نبود ایچ مرا ...

هر سه بیت این شعر در لغت فرس مصحح اقبال آمده است. بیت نخست شاهد «شیب دیگر...»، بیت دوم شاهد «زیب...» و سومین بیت شاهد «نمیب». در چاپ دبیرسیاقی نیز به همین ترتیب است. صبا هم به پیروی از لغت فرس بدینگونه ضبط کرده است. لغت‌نامه دوبار این بیت‌ها را نقل کرده است. یکبار در گزارش حال عماره و بار دیگر پای «شیب» و در این یک با تفاوت اندکی در جایجایی بیت‌ها. اوپهی بیت نخست را بدین صورت و نام شاعر را هم «حقیقی» نوشته است:

نموده مرا هیچ با تو عتیب مرا بیگنه کرده‌ای شیب و تیب

مصححان در حاشیه افزوده‌اند: «درحالی‌که همه نسخ، این بیت را به نام «حقیقی» ضبط کرده‌اند، در یادداشتی علامه دهندا آن را به عماره نسبت داده‌اند. همچنین در بیت به‌گاه شانه... اوپهی آن را به نام «خسروی» آورده، درحالی‌که در صحاح الفرس و لغت‌نامه، به منجیک نسبت داده شده است.» تحفة الاحیاب. ص: ۲۱۴

ص ۲۴۹ س ۲ - توتکی

این واژه را «توبکی» هم ضبط کرده‌اند. علامه دهخدا در لغت‌نامه ضمن یادداشتی آن را «قسمی زر مسکوک» معنی کرده و سپس به «توبکی» رجوع داده‌اند. معنی این يك را نیز «زری که در قدیم رایج بود...» گفته‌اند.

همان ص س ۳ - پیخ

دهخدا می‌نویسد: «اسدی این کلمه را معنی آب چشم که بر مژه نشیند (یعنی رمص) داده و شعر ذیل را از عماره شاهد آورده است... اما پیخ بمعنی مطلق چرك و شوخ و فضله و وسخ است و در این شعر نیز شاعر همین اراده کرده است که از پیخ مراد فضله بوم است والله اعلم.» لغت‌نامه.

محمد هندوشاه نخجوانی همین شعر را شاهد «آژیخ» آورده است: «همواره پرآژیخ‌ست آن چشم فزاگن....» صحاح‌الفرس. ص: ۶۱

همان ص س ۶ - بر روی او شمع می‌...

شمع را «پاره‌ای از روشنی که بر شکل کوه از پیش بنماید. یا روشنی آفتاب یا خط شماعی آفتاب که قریب طلوع به نظر می‌آید.» (منتهی‌الارب بنقل از لغت‌نامه) معنی کرده‌اند. همچنین آن را «پرتو آفتاب و برخی گفته‌اند شمع چیزی است سیال و غیر از پرتو است (کشاف اصطلاحات فنون. بنقل از لغت‌نامه) دانسته‌اند.

خاقانی: از شمع طلعتش در جام می
در ده رکاب می که شمعش عنان‌زنان بر خنگ صبح برقع رعنا برافگند

۱۳۳

خاقانی: جام ملك مشرق بر کوه شماعی زد سرمست چو دریا شد کهسار به صبح‌اندر

۴۹۷

عبدالواسع‌جیلی: فتاده بر رخ هامون شمع باده گلگون

گذشته از سر گردون نسیم عنبر سارا/ ۲۰

انوری: در جشن آسمان‌وش تو ریخته به ناز ساقی ماه روی تو در ساغر آفتاب/ ۲۱
چنانکه پیداست همه این خداوندان سخن شمع می و باده را از عمار گرفته‌اند. به‌راستی اگر از عماره تنها همین دو بیت هم می‌ماند، بسنده بود، چه شعری بدین لطافت و جزالت بهترین گواه مایه و پایه عماره در شاعری و تصویر و ترصیع سخن است.

همان ص س ۸ - کرده - کنشت - شوله‌روب

کرده: «نوعی از نان. نان غیر تنگ. قرص نان. نیم کرده: نصف‌نان.» لغت‌نامه.

کنشت: «جای بستن خوکان» (برهان)

دهخدا می‌نویسد: «معنی جای خوکان را متأخران از گفته شاعران استخراج

کرده‌اند. و شعر عماره به این معنی نیست.» لغت‌نامه شوله‌روب: «آنکه محل خشک کردن سرگین گرمابه بانان را روبد. خاکروب‌کش. سپور. روفت‌گر.» لغت‌نامه

همان ص س ۹ - گنده و بی‌قیمت و ...

در لغت‌نامه پس از بیت مذکور در متن بیت زیر نیز شاهد کلخج آمده است: گنده و قلتبان و دون و پلید ریش خردم و جمله تنش کلخج

همان ص س آخر - موژان

موژان: «نرگس نیم‌شکفته. نرگس شکفته و به‌صورت موجان نیز آمده... صفتی است از نیکویی برای چشم یاز؛ شهلا، یا مخمور یا چیزی مانند آن که نسخه‌های متعدد لغت‌نامه اسدی هریک به نحوی آن را آورده‌اند هیچ‌یک درست نیست. (محتمل است این بیت از قصیده معروف رودکی (مرا بسود و فروریخت...) باشد. دهخدا) لغت‌نامه. ر.ک: احوال و اشعار رودکی. ج ۳. ص: ۱۱۹۶ فرخی: خوی گرفته لاله سیرابش از تف نبید خیره گشته نرگس موژانش از خوا بهو خمار

ص ۲۵۰ س ۱ - بت

«بت» و «بت» هر دو به یک معنی است، و در بیت مذکور به هر دو صورت آمده است. در لغت‌نامه پای «بت» نام شاعر را «عماری» نوشته و افزوده‌اند که: «این شعر به نام طیان نیز ضبط شده است». سپس بیت زیر را به نام طیان ذکر کرده‌اند: آن ریش پرخندو بین چون ماله بت‌آلود گویی که دوش بر وی تا روز گوه پالود آنگاه همین بیت را شاهد «بت‌آلود» و به نام عماره نقل نموده‌اند.

همان ص س ۲ - خوید

استاد زنده‌یاد سعید نفیسی در مقاله «درباره چند لغت فارسی» در «یادنامه پورداد» می‌نویسد: «... تلفظ درست این کلمه «خید» است یعنی مثل آنکه واو نداشته باشد و دلیل آن بیت معروف کسایی مروزی شاعر مشهور قرن چهارم است: بگشای چشم و ژرف نگه کن بشنبلید تابان بسان گوهر اندر میان خوید (و ر.ک: بیت مذکور از عماره) و بیت معروف سعدی در گلستان در نسخ معتبر چنین است:

هرکه مزروع خود بخورد بخوید وقت خرمنش خوشه باید چید
نه (بخورد خوید) یا (خورد بخوید) - معنی خوید هم برخلاف آنچه که در پای صحایف گلستان نوشته‌اند «نارس و قصیل» نیست و اصلا این کلمه حالت صفتی

ندارد و اسم است و بمعنی کشت‌زاری است که هنوز سبز نشده یعنی موقع درودن آن نرسیده. ج ۱. ص: ۲۱۷. نیز. ر.ك: تعلیقات نوروزنامه. ص: ۹۲-۹۳
بیت مذکور عماره را شاهد واژه «خید» هم آورده‌اند. ر.ك: لغت‌نامه.

همان ص س ۶ - مرغ سپیدشند شد...

از ضبط‌های گوناگون ابتری که از مصرع دوم بیت مذکور به ما رسیده است، چهار ضبط تا اندازه‌ای معنای روشن‌تری دربر دارد:

یکی: «... گر ز آبریز میغ شد آن مرغ سرخ‌شند» که در لغت‌نامه شاهد «شند» شده است. ضبط دیگر همانجا و در حاشیه همان صفحه آمده: «گوزانکه زیب مرغ [م] شد آن مرغ سرخ‌شند». دبیرسیاقی این مصرع را به متن لغت فرس چاپ خویش برده و بدین امر اشارت نیز کرده است. «ورد سوم باز در لغت‌نامه و ضمن گزارش حال ابومنصور عماره هست و بدین صورت: «گر آورند پیشت آن مرغ سرخ‌شند». چهارمین ضبط در احوال و اشعار رودکی آمده است: «کز زاری تو مرغ، شد آن مرغ، سرخ‌شند».

آیا منظور شاعر گلفه‌شنگ و سوده یاقوت پاشیده‌شده خورشید بر آن است؟! شند را که لغت‌نامه: «مرغی... دانه‌خوار، مانند کلاغ باریک‌تر و خردتر از کلاغ با منقار و پایهای سرخ به رنگ مرجان و گوشت آن را خورند و به زمستان در نواحی البرز بسیار باشد.» معنی کرده است.

همان ص س ۷ - آهو مرجفت را بغالد ...

از سه بیت مذکور در متن، بیت نخست در لغت فرس مصحح اقبال ص ۳۲۳، لغت فرس چاپ دبیرسیاقی ص ۱۱۵، صحاح‌الفرس ص ۲۰۸ و همچنین لغت‌نامه شاهد «غال» آمده است. در این یک پای گزارش حال «ابومنصور عماره» نیز نقل شده است. دومین بیت باز در لغت فرس ص ۳۲۴، چاپ دبیرسیاقی ص ۱۲۱ پای «گال» و در لغت‌نامه شاهد «گالیدن» و «ابومنصور عماره» آورده شده است. سومین بیت در لغت فرس ص ۳۱۱ و ۳۳۰، چاپ دبیرسیاقی ص ۱۱۳ و ۱۳۰، صحاح‌الفرس ص ۲۰۹ زیر «قتال» و نیز در لغت‌نامه شاهد «فتالیدن» و در «ابومنصور...» ذکر کرده شده است. دکتر صفا در تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ ص ۴۵۷ هر سه بیت را با هم نقل نموده است.

در لغت فرس «غال: غلطیدن» معنی شده است، ولی علامه دهخدا درین باره می‌نویسد: «غال در این شعر بمعنی غلطانیدن است.» دانش. س ۳. ص: ۵۵۱
گرامی‌یاد دکتر معین می‌نگارد: «ازین بیت عماره مروزی برمی‌آید که «غالیدن» متعدی است، و مؤلف در «غالد» سوم‌شخص مضارع همین مصدر «غلطانیدن» آورده...»
برهان ح ۱۳۹۹

صاحب برهان در معنی «غالد» می‌نویسد: «... ماضی غلطانیدن باشد عموماً و

کسی که بر سبیل عشرت همچو عاشق و معشوق خود را ازین طرف به آن طرف و از آن طرف به این طرف غلطاند خصوصاً.»

مکاکفت: «مرحوم دهخدا در یادداشتی آرند: بعضی فرهنگها به این صورت معنی رنج و آفت داده‌اند و بی‌شک ناشی از حدسی است که در بیت مصحف و مسموخ خفاف زده‌اند:

ای تومک آسا بیار باز قدح را کانت «مکا» گفت از این سرای بکالید» لغت‌نامه باز در یادداشتی دیگر نوشته‌اند: «... ظاهراً از این کلمه «آنکه مکاکفت...» در اشتباه افتاده است. و به گمان من اگرچه معنی شعر درست معلوم نیست، این کلمه مفرد و بسیط نیست بلکه مرکب است از «مکا» و «گفت» ماضی گفتن.» لغت‌نامه

همان ص ۱۰ - معذور است از ...

در باره «فرغند» هنینگ گرید: «فرغند، لااقل بمعنی پلید و چرکین، ناشی از تصحیف «فرغند» است...» برهان

غیبه و جوشنت: در لغت‌نامه «غیبه جوشنت» آمده و نوشته: «پولکهای آهن و پولاد که بر جوشن نصب کنند.» آندراج. و این بیت را پس از شعر شهید بلخی شاهد آورده است.

سپرچی: این واژه در صحاح الفرس «سپرخی» ضبط است. در لغت‌نامه «سپرچی» و «سپرخی» هر دو به معنی «خرمی» آمده و همین بیت را شاهد آورده و در حاشیه نوشته است: «شاهد این کلمه در شرح حال رودکی سعید نفیسی سپرخی ضبط شده. این شعر در لغت فرس اسدی سپرچی ضبط شده است.»

ص ۲۵۱ س ۱ - سوار بود بر اسبان ...

این بیت را صحاح الفرس به عنصری منسوب داشته است. لغت‌نامه به نام «عمار» یا «عنصری» آورده است. در دیوان عنصری ندیدم.

همان ص ۴ - غره مشو بدانکه ...

میخائیل. ای. زند در «نور و ظلمت در تاریخ ادبیات ایران» می‌نویسد: «هنگامی که شاعر (رودکی) در مقابل ثروتمندان از خود راضی و پرافاده که خود را نگین عالم هستی می‌پنداشتند، می‌گوید:

یافتی چون که مال غره مشو چون تو بس دید و بیند این دیرند
بی شبهه آنان را به تحمل ضرباتی برتر از رگبار تگرگت محکوم می‌کند. شعرای نسل بعد این کلمات را همچون بسیاری از کلمات قصار این شاعر بزرگ اقتباس کردند و در نیمه دوم قرن چهارم بلافاصله بعد از مرگ رودکی عماره مروزی این فکر را به فراتر از ثروتمندان و به تمام کسانی که به طور اغراق آمیز مدح می‌شدند تسری داد.../۵۴

همان ص س ۶ - گر خوار شدم ...

علامه دهخدا در یادداشتی می‌نگارند: «در فرهنگ اسدی و شعوری و صحاح-الفرس و فرهنگ خطی این بیت برای معنی «خاصه» شاهد آمده است. لکن بی شک این کلمه در شعر عماره معنی الحمد و شکر می‌دهد.» لغت نامه

همان ص س ۱۲ - يك لغت خون..

بیت مذکور باتغییرهایی به کسایی هم نسبت داده شده است.

همان ص س آخر - ای تجبه ...

این بیت را لغت فرس مصحح اقبال به «زرین کتاب» و در حاشیه همین فرهنگ نسخه «س» به عماره نسبت داده است. لغت فرس چاپ دبیرمیاقی و صحاح الفرس به نام «زرین کتاب» و تحفة الاحباب به نام «خسروی» آورده‌اند. در گزارش حال «ابو منصور عماره» به لغت‌نامه شعر از آن «عماره» خوانده شده است، ولی در همان لغت‌نامه به سایر موارد به نام «زرین کتاب» نقل کرده‌است. تحفة الاحباب. ص: ۲۵۵

ص ۲۵۲ س ۱ - پسر خواجه ... كوك

كوك: «مرحوم دهخدا در یادداشتی كوك را در این بیت کاهو معنی کرده و در یادداشتی دیگر آورده‌اند: به گمان من كوك در بیت عماره به معنی كوكه یعنی نان یا قسمی نان باشد و شاید نیز گمان» لغت‌نامه
به نظرم «نیز تموك» مصرع بعد تأکیدی بر گمان بودن كوك باید باشد.

همان ص س ۲ - زنگ

دهخدا نوشته است: «این کلمه که باده را بدان تشبیه کنند در نسخ دواین شعرا گاهی زنگ و گاهی رنگ دیده می‌شود و لغویین ما در معنی آن مضطرب می‌نمایند. آب صافی یا پرتو آفتاب یا ماه و باز در کلمه رنگ با رای مهمله یکی از معانی آن را خون می‌نویسند و اشعار شعرا با رنگ بمعنی خون گمان می‌برند و البته معنی کلمه معلوم نیست ولی بهر معنی که باشد از آب صافی یا پرتو آفتاب و ماه یا خون برحسب غالب احتمالات کلمه با زاء معجمه است نه راء مهمله... و آب و شراب را هم گفته‌اند و حسین وفایی می‌گوید که از اشعار چنین معلوم می‌شود که زنگ آب صاف باشد و شراب را به آن تشبیه کرده‌اند.» لغت‌نامه و برهان.

همان ص س ۴ - چال

«نوعی از مرغابی باشد و آن دو قسم است بزرگ و کوچک، بزرگ آن را که در چته به مقدار غاز است خرچال و کوچک آن را که به بزرگی زاغ است چال گویند. cãla در سانسکریت نیز نوعی مرغ است (دکتر راجا).» برهان

همان ص ص ۵ - کسی که در دل او ...

این بیت در حاشیه لغت فرس مصحح دبیرسیاقی به نقل از نسخه «نچ» آمده است. / ۱۲۱

همان ص ص ۷ - دروشت - چگل

اسدی «دروشت» را «نیز» معنی کرده است. علامه دهخدا می‌نویسد: «بیز» باشد و بیز یعنی درفش پاره دوزان «دروشت» هم صورتی از درفش است. «سپس «مرحوم دهخدا در یادداشتی با علامت تردید و استفهام آن را از دروشتن به معنی درو کردن دانسته و گشت را نیز «گشت» ضبط کرده‌اند و چنین نوشته: این شعر را در فرهنگها برای دروشت به معنی تیر شاهد آورده‌اند و گشت را هم گشت ضبط کرده‌اند. لغت‌نامه و نیز. یغما. ص ۳. ص: ۳۷۰

چگل: «ناحیتی‌ست و اصل او از خلخ است ولکن ناحیتی‌ست بسیار سردم، و مشرق او و جنوب او حدود خلخ است. و مغرب وی حدود تخس است، و شمال وی ناحیت خرخیزست و هر چیزیی که از ناحیت خلخ افتد و از ناحیت خرخیز افتد از چگل نیز خیزد، و ایشان را خواسته بسیارست و خداوندان خیمه و خرگاهند. و ایشان را شهرها و دهها اندکست، و نعمت و خواسته ایشان گاوست و گوسپند و امب و بعضی از ایشان آفتاب و ستارگان پرستند. و مردمانی نیک‌طبع‌اند و آمیزنده و مهربان و پادشاهم از ایشان‌ست.»

حدود العالم. ص: ۸۳-۸۴

«چگلی: کنایه از مرد یا زن زیباروی و خوش آب و رنگ.» لغت‌نامه.

همان ص ص ۱۰ - پیشیزه

«بمعنی پیشیز است که پول نازک بسیار تنک رایج باشد، و بعضی گویند زری باشد قلب در نهایت نازکی و کوچکی.» برهان

همان ص ص آخر - بساک

«تاجی را گویند که از گلها و ریاحین و اسپرغمها و برگت مورد سازند، و پادشاهان و بزرگان روزهای عید و جشن و مردمان در روز دامادی برسر گذارند، و بابای فارسی هم به نظر آمده است.» برهان

ص ۲۵۳ س ۱ - کوکب - برنشانم

«اگر زینت‌های سیمین، یا زرین بصورت کوکب، از ترکش تو فروریخته شد.»

لغت‌نامه (ابومنصور) ح

«کوکب صورتی از زر و سیم و جواهر که بر کمر بند و قبضه کارد و شمشیر و ترکش و جز آن کنند. آنچه از زر و سیم به صورت ستاره بر قبضه شمشیر و کمان و

ترکش نشانند... (در حاشیه همین صفحه از واژه کوکب آمده است): در یادداشتی دیگر این بیت به کسایی نسبت داده شده است. «لفت نامه

ص ۲۵۳ س ۲ - شاخ بید...

این قطعه در لباب‌الالباب و به نقل از آن در مجمع‌الفصحاء و نیز در تاریخ ادبیات در ایران دکتر صفا صفحه ۳۶۶ آمده است.

همان ص ۴ - ... ز بانگ تواند نون

علامه دهخدا در چند نکته در تصحیح لفت فرس نظری چنین دارد: «... ترکان همه شکسته ز بانگ بوندنون» دانش. س ۳. ص: ۶۴۰

همان ص ۵ - سهیل - دجله

«سهیل ستاره‌ای است در سفینه که صورت هشتم است از صور جنوبی و چون در پنجاه و سه درجه عرض جنوبی است در فراتر از ۳۷ درجه عرض شمالی دیده نمی‌شود.» شرح لغات و مشکلات دیوان انوری. ص: ۲۴۰

«به نام دجله نخستین بار در کتیبه داریوش در بیستون برمی‌خوریم... نام دجله در این سنگ‌نوشته پارسی باستان tigrâ آمده است و در متن ایلامی همین کتیبه این نام به صورت ti-ig-ra و در متن بابلی به صورت di-ig-lat آورده شده است...»

واژه باستان تیکر tigrâ در اوستایی تیگر tighra و در سانسکریت tij به معنی تند و تیز و سرکش است و در زبان فارسی به صورت واژه‌های تیر به معنی نوک تیز آمده و تیز و تیغ به معنی برنده و تند هنوز برجای باقی است... نام tigrâ هنگامی که وارد زبان بابلی گشت تغییرات کوچک فونتیکی یافت، به این ترتیب که حرف «تی» به «آی» بدل شد و «آر» ایرانی به «آی» تبدیل یافت و این تغییرات، تغییرات منظم فونتیکی است که به هنگام عاریت‌گرفتن واژه‌ها پیش می‌آید. در زبانهای ایرانی نیز «تی»های کهن «دی» و «آر»های کهن به «آی» بدل می‌شوند. به این ترتیب از واژه tigrâ در بابلی کهن نام دیگله diglat پدید آمد و سپس گاف به جیم بدل شد و این نیز یک تبدیل رایج است و گاف‌های پارسی در عربی به جیم بدل می‌شوند. بدین ترتیب دیگله diglat به چهره دیجلا dijlat در آمد و سپس به دیجله (تلفظ صحیح عربی آن) و دجله گرایید... اما این تبدیل به همین‌جا پایان نیافته است و بار دیگر تبدیل دیگری صورت گرفته و این بار «ج» در دیجله به «وی» مبدل شده است که این هم یک تبدیل منظم فونتیکی است و در بسیاری از زبانها «ج» به «ی» تبدیل می‌شود. با این تغییر واژه دیجله dijlat به صورت diyla یا دیاله در آمد که آن هم یکی از رودهایی

است که از ایران سرچشمه می‌گیرد و مسیرش تند و سراسیمه است و به دجله فرو می‌ریزد. در دوران ساسانیان رود دجله را، هم به نام کهن آن دیگله dijla یا دیلگه dilga می‌خواندند و هم خود واژه تیگر tigma را که يك واژه فارسی‌باستان است به زبان پهلوی ترجمه کرده و آن را اروندرود می‌نامیدند. واژه اروند همان معنای «تیگر» را دارد و از آن تند و تیز و سرکش برمی‌آید. در دوره ساسانیان هر دو نام دیگله و اروند را برای رود دجله به کار می‌بردند. اروند که ترجمه واژه تیگر است دارای ریشه و بن اوستایی است و در اوستا به صورت ائوروت aurvat آمده است و از ریشه کهن ائورو aurva به معنی سرکش و تند و تیز و پسوند vat یا vant به معنی دارنده است و بر روی هم معنی دارنده تندی و تیزی و سرکشی است...»
 دکتر بهرام فره‌وشی. اروند رود. مجله دانشکده ادبیات. س ۱۷. ش ۱ و ۲. ص: ۸۷-۷۵

همان ص ص ۷ - شیراز - رخبین - غولین

«شیراز: شبت را ریزه کنند و با ماست بیامیزند و قدری شیر بر آن ریزند و در مشکي یا ظرفی کنند و چند روزی بگذارند تا ترش گردد و بعد از آن با آن بخورند...» برهان

«رخبین: دوغ ترش سخت‌نشده را گویند، و بعضی گویند چیزی است که آن را از کشک و آرد و شیر سازند و ترش‌مزه باشد مانند قراقروت سیاه‌رنگ بود - و دوغ ترش سخت شده همچو پنیر را نیز گفته‌اند؛ و به کسر اول هم آمده است، و بعضی گویند هرچیز که آن را از دوغ ترش سازند رخبین و رخبینه خوانند.» همان‌جا
 «غولین: کنایه از چشمی که در آن جحوظ باشد، چنین چشمی را به غول نیز مانند کنند. (در حاشیه همین صفحه متذکر شده که: این بیت را به کسایی نیز نسبت داده‌اند.) [جحوظ: بیرون‌جستگی چشم و آن نوعی بیماری چشم است، بیرون‌خزیدن چشم] لغت‌نامه.

همان ص ص ۱۲ - بنشان به تارم اندر... چنگک سفدیانه، بالغ

مصرع دوم این بیت، مصرع‌نخست از قطعه‌ای است که در صحاح‌الفرس بدینگونه آمده است:

با چنگک سفدیانه و با بالغ و کتاب آمد به خان چاکر خود خواجه باصواب/ ۱۶۱
 چنگک سفدیانه: «نوعی چنگک منسوب به سفد» برهان

بالغ یا پالغ: «شاخ گاو میان‌خالی یا چوب میان‌خالی کرده که در آن شراب‌خورند و در گرجستان متعارف است... و پیمانۀ شراب را نیز گویند... پیمانۀ شرابی را گویند که از شاخ کرگدن و گاو و استخوان قیل و چوب سازند.» لغت‌نامه و برهان

همان ص ۳ آخر - چونین بتی که... میشنه

این بیت در لغت فرس مصحح اقبال شاهد «میشنه» است. در لغت فرس چاپ دبیرسیاقی پای «میشته» و بدین صورت آمده است:

دیدم چنین بتی که صفت کردم
سر مست پیش میشته بنشسته / ۱۶
لغت‌نامه آن را زیر «میشته» و سپس به «بیشنه و میشنا» رجوع داده است. ولی
«میشنا» در لغت‌نامه بدین معنی نیامده است. در «میشنه» شعر چنین است:
دیدم بت ماه‌روی رعنا یک را سر مست به پیش میشنه بنشسته (فرهنگ رشیدی)
ظاهراً این نام مصحف «میشنا» [م] است که کتابی است یهودان را و آن در عربی
دخیل است (اقرب الموارد) لغت‌نامه
در تحفة الاحباب هم «میشته» ضبط کرده و همین بیت اخیر را شاهد آورده است.
۳۲۳-۳۲۲

ص ۲۵۴ س ۱ - یکی بدید...

بیت دوم این قطعه در حاشیه صفحه ۲۸۰ صحاح‌الفرس به نقل از فرهنگ‌وفایی
آمده است. در لغت‌نامه پای «سکاله» و «سگاله» آورده‌اند.

همان ص ۳ - نال دمیده بسان ...

در حاشیه لغت‌نامه آمده است: «در فرهنگ اسدی: نال دمیده بجای سوسن آزاد،
صورت متن از تصحیحات علامه دهخداست.»

این یادداشت راجع به نسخه خطی لغت فرس باید باشد چه در لغت فرس مصحح
اقبال «بسان» ضبط است. همچنین در حاشیه همان فرهنگ ذکر شده که «نویده عبارت
اسدی این است «نوید، نوان گشته باشد و کسی را که کسی آگاهی دهد و بنوید کند،
عماره گوید: نال...» نویدن درین بیت ممکن است به معنی زاری‌کردن و نالیدن هم
باشد. مرحوم دهخدا یادداشت فرمودند: «جنبیدن درین‌جا [در بیت عماره] متناسب‌تر
از معنی است که اسدی می‌گوید.» لغت‌نامه

همان ص ۱۳ - گویی که همی ...

دهخدا در چند نکته در تصحیح لغت فرس اسدی می‌نویسد: «... و در مصرع
دوم بجای همین «همی». دانش. ص: ۱۹۷ در نقل شعر تصحیح علامه ملحوظ گردید.

همان ص ۱۵ - چون مرا با...

این بیت در صفحه ۱۱۰ صحاح‌الفرس شاهد «شخار» است، اما نام شاعر برده
نشده است. دکتر طاعتی با یادکرد «لف ۱۲۸: «هماری» انتساب شعر به عماره را به
لغت فرس منسوب داشته است، در صورتی که شاهد «شخار» در صفحه ۱۲۸ لغت فرس
مصحح اقبال بیتی دیگر از عماره است. بیت مذکور در لغت‌نامه نیز پای «شخار» از

صحاح الفرس و سروری بی نام شاعر نقل گردیده است.

همان ص ۳ آخر - خنك آن كس ...

بیت مزبور در لغت فرس مصحح اقبال (ص: ۲۵۸)، لغت فرس چاپ دكتر دبیرسیاقي (ص: ۹۸) و تحفة الاحباب (ص: ۱۴۵) بی نام شاعر آورده شده است.

ص ۲۵۵ س ۲ - یاد نكنی ...

دكتر طاعتی می افزاید: «ك: از اینجا (یعنی از «بیت» و شعر مذکور) تا آغاز رباعی را ندارد و در نتیجه رباعی را به عماره نسبت داده است:

سید پدرت به دشت خاشاك زدی مامات دف دو رویه چالاک زدی
این بر سر گورها تبارك خواندی وآن بر در خانهها تبوراك زدی

۱۷۶-۱۷۷

بیت آمده در متن را لغت فرس مصحح اقبال به حکیم غمناك منسوب کرده است. مصححان تحفة الاحباب نیز شعر عماره را در حاشیة صفحه ۷۴ از صحاح نقل کرده اند.

همان ص ۳ س ۶ - پیراهنم از خون و ...

این بیت را المعجم بی نام شاعر آورده است. / ۳۴۳

همان ص ۳ س ۱۱ - از فتح و ظفر ...

این بیت را اسدی به عنصری نسبت داده است. / ۲۷۳ دیوان عنصری. ص:

۳۴۳

همان ص ۳ س ۱۳ - یکی مرغ شندی ...

این بیت را نسخه «ك» صحاح الفرس به عماره منسوب داشته است.

همان ص ۳ س ۱۵ - بنفشه داد...

زنده یاد عباس اقبال می نگارد: «اطلاق اصطلاح رباعی بر شعری که بناء آن بر دو بیت بیشتر نباشد از ایرانیان و یا به قول صاحب المعجم از مستعربه است و همان است که آن را در قدیم دوبیتی و آهنگ آن را ترانه می گفتند (المعجم ص ۹۰) و از پاره ای اشارات برمی آید که رباعیات در قرون چهارم و پنجم هجری معمولاً به قطعاتی می گفتند که متصوفه در موقع سماع به آن ترنم می کردند (کتاب نشوار المحاضرة فتوحی ص ۵۴) و ترانه گویی بمعنی جوانی کردن و شاد بودن و این گونه اعمال طرب آور بوده است که نقطه مقابل زهد و طمانینه محسوب می شده (یکی از شعرای متأخر به نام قاسم بیک حالتی به این نکته اشاره کرده و گفته:

زاهد بودم ترانه گویم کردی سرگشته بزم و باده جویم کردی

سجاده نشین باوقاری بودم ... بازیچه کودکان کویم کردی» مجله شرق، ص: ۱۴

ص ۲۶۱ س ۱۰ - بنداری

استاد زنده یاد سعید نفیسی در احوال و اشعار رودکی «بنداری» مضبوط در شعر ظهیر فاریابی را «بنداری» دانسته و سپس می نویسد: «... و پیدا است که درین شعر اشارت به او کرده و کلمه پندار را به هر دو معنی آورده یعنی معنی حقیقی از پنداشتن بمعنی وهم و گمان و هم اشاره به نام این شاعر کرده و از این جا پیدا است که نام او پندار بوده است و اگر در کتابها پندار نوشته اند به املائی قدیمی و به رسم الخط سابق بوده که پ را هم يك نقطه می گذاشته اند.» ج ۳، ص: ۱۱۴۳

همان ص ۱۵ - اکمه

این مصرع در منشآت خاقانی چنین است: «نان جوین همی خورد آنکه پیه گزین»، و به ضبط «نسخه پا» بزرده شده در حاشیه منشآت: «نان جوین خورد آنکه بیدگزین». در هر دو چاپ عبدالرسولی و سجادی «اکمه» آمده است. تصور می کنم منظور شاعر اگر ضبط دیوان را بگیریم در اصل «اکامه» بوده باشد که آن هم «روده گوسفندی» باشد که آن را به گوشت و مصالح پر کرده باشند و به عربی عصب خوانند، و به ضم اول نیز آمده است.» ر.ک: دیوان، ۷۹۶، منشآت، ص: ۲۸۲ و برهان.

همان ص ۱۹ - و از گفته سمعانی

آنچه از سمعانی و ابن حوقل و علامه قزوینی نقل گردیده از یادداشت های قزوینی جلد چهارم است. ص: ۵۴-۵۵

همان ص ۱۷ - در تاریخ گزیده

ر.ک: تاریخ گزیده، ص: ۷۲۳

همان ص ۲۲ - دولت شاه سمرقندی

نام او در تذکره الشعرا چاپ بمبئی (۱۳۱۸ هجری) و همچنین چاپ تهران «پندار رازی» آمده است. پوربهای جامی در قصیده ای از او نام برده است:

هرگز نگفته اند در این اصطلاح شعر فردوسی و دقیقی و بندار و عنصری

محمد عباسی در حاشیه همین صفحه می نویسد: «در چاپ براون «پندار» و این غلط مسلم است، و متأسفانه در صفحه ۴۸ از چاپ حاضر، بندار رازی، با با فارسی چاپ شده که غلط مطبعی است و باید تصحیح شود. پندار یعنی بنه دار، که متمکن و متمول باشد (فرهنگ رشیدی، چاپ محشی این سطور) / ۲۰۴

همان ص ۲۷ - آذر بیگدلی

ر.ک: آتشکده. سادات ناصری. ب سوم. س: ۱۰۷۵. و چاپ دکتر شهیدی. ص:

۲۱۸

ص ۲۶۳ س ۲ - صاحب عرفات

ر.ک: آتشکده. سادات ناصری. همان ص

همان ص ۴ - هدایت نیز ...

ر.ک: مجمع الفصحاء. ج ۱. ص: ۱۷۱

همان ص ۶ - اته ...

ر.ک: تاریخ ادبیات فارسی. ص: ۳۱ در این کتاب «بندار» آمده است.

همان ص ۱۲ - عبدالجلیل قزوینی ...

ر.ک: نقض. ص: ۲۱۹-۲۲۵

همان ص ۱۹ - قاضی نورالله ...

ر.ک: مجالس المؤمنین. ج ۲. ص: ۶۱۳

ص ۲۶۴ س ۶ - علامه قزوینی ...

علامه و همچنین دکتر معین در تعلیقات چهار مقاله آرند: «... بندار رازی به ضم باء عربی و کسر پاء فارسی هر دو شنیده شده است. (ر.ک: نفیسی. رودکی ج ۳. ص ۱۱۴۳؛ اقبال. مجله مهر ۱: ۷ ص ۲۹ (م.م.) معاصر صاحب بن عباد (متوفی در سنه ۱۸۵ (چقدار). و مجدالدوله دیلمی (سنه ۳۸۷-۴۲۰) بود، و در پهلویات یعنی زبان یکی از ولایات ایران مانند مازندرانی و لوری و کاشی. و غیرها اشعار زیبا دارد (تاریخ گزیده British Museum, Add. 226 693, f. 240 a. (چق). (= تاریخ گزیده چاپ عکسی براون ج ۱ ص ۸۱۶) (م.م.) مجمع الفصحاء وفات او را در سنه ۴۰۱ می نویسد. (می نویسد «چقدار»: نویسد (چق).) و گوید مجدالدوله نیز در همین ایام کشته شد، در صورتی که مجدالدوله در سنه ۴۲۰ مقتول شد. بنابراین یا وفات بندار در سنه ۴۰۱ خطا است و باید سنه ۴۲۱ باشد (یعنی بجای «احدی و اربعمایه» در عبارت مجمع الفصحاء باید «احدی و عشرين و اربعمایه» باشد، یا به عباره اخری کلمه «عشرين» بعد از «احدی» از قلم ناسخ یا مؤلف سهواً افتاده باشد (چقدار). یا آنکه در ذکر قتل مجدالدوله در آن ایام بخلط افتاده است. (چق). (اینکه نوشته اند) مجدالدوله در سنه ۴۲۰ مقتول شد این سخن سهو است، زیرا مجدالدوله به قتل نرسید و محمود او را به خراسان فرستاد. ابن الاثیر در ضمن حوادث ۴۲۰ گوید: «ثم سیرة الی

خراسان مقبوضاً» و ظاهراً محمود او را در یکی از قلاع هند در بند کرده و مسعود او را آزاد ساخته، و مجدالدوله تا به آخر عمر در غزنین بوده است. در زین الاخبار صفحه ۹۷ گوید: «و امیر ناصر دین الله (یعنی مسعود غزنوی) بفرمود تا ابوطالب رستم مجدالدوله را از هندوستان بیاوردند و او را پیش خویش خواند و نیکوی گفت و فرمود تا هم به غزنین از بهر او جای ساخته و مثال داد تا بهر وقت بخدمت درگاه همی آید و تا آخر عمر به غزنین بود.» (فروزانفر. مجله آرمان شماره ۴-۵ ص ۱۴۴). «حق با منتقد محترم است و باید بجای مقتول «معزول گفته باشند...» اقبال. مجله شرق. شماره ۷. ص: ۴۲۷» چهار مقاله. ت. ص: ۱۴۳-۱۴۴ زین الاخبار. ص: ۴۲۵

همان ص س ۲۱ - دیوان ... مشهور ...
ر. ک: تاریخ گزیده ص: ۷۲۳

همان ص س آخر - «مفهوم نیست»
ر. ک: احوال و اشعار. ج ۳. ص: ۱۱۴۱

ص ۲۶۵ س ۷ - «... همدان و زنگان ...»
ر. ک: المعجم. ص: ۹۸ و ۱۶۸

همان ص س ۱۶ و ۱۷ - «فهلویات» «... عالم و عامی...»
ر. ک: همانجا. ص: ۱۶۸ و ۱۶۶

همان ص س ۱۶ - «... فیما بعد...»
ر. ک: همانجا. ص: ۱۶۷-۱۶۸

ص ۲۶۶ س ۹ - «... شمس قیس ...»
ر. ک: وزن شعر فارسی. ص: ۴۷

همان ص س ۱۹ - منتخب الفرس
ر. ک: احوال و اشعار. ج ۳. ص: ۱۱۴۳

براون در جلد اول تاریخ ادبی ایران می نویسد: «گذشته از اینها بسیاری از شعرای نامدار مانند سعدی و حافظ و پندار یا پندار رازی... گاهگاه اشعاری به لهجه های مختلف ولایتی ساخته اند، لکن به استثنای بهترین و قدیمترین نسخه های خطی متونی که در دست است به اندازه ای تحریف شده و یأس آور است که نمیتوان چیزی از آن فهمید...» ۱۳۲
استاد جلال الدین همایی نیز در انتقاد از شمس قیس می نویسد: «صاحب المعجم

هم از مفهوم حقیقی غزل و تحول و تطور اصطلاح آن به درستی واقف نبوده است؛ چه از این نوع تخلیقات باز هم در نوشته‌های او سراغ داریم؛ از جمله اینکه اوزان فہلویات را با شعر مجرد دری بہم آمیخته و بسبب همین تخلیط در چند موضع بر اہالی ہمدان و زنگان و شعرای پهلوی گوی همچون بندار رازی سخت تاخه و مقداری زیاد از صفحات کتاب را در بحر ہزج (ص ۷۸-۸۰) و بحر مشاکل (ص ۱۲۹-۱۳۲) انباشته از اعتراض و طعن و طنز بر آن جماعت ساخته است، و حال آنکہ همه اعتراض بر خود اوست کہ صورت مکتوب کلمات را از لہجہ ملفوظ امتیاز نداده و لحن فہلویات و اورامنان زبان پهلوی را از شعر مجرد لفظ دری باز نشناخته است؟» دیوان عثمان مختاری، ص: ۵۷۲ ح

نام بندار در آتشکدہ آذر کہ بہ اہتمام دکتر شہیدی انتشار یافته «بیدار» آمدہ است. شہیدی در این بارہ می نویسد: «در نسخہ چاپی نیز بیدار آمدہ و خطاست. صحیح آن بندار بہ ضم پاء است و پندار نیز نوشته اند.»/۶۲ ت

همان ص ۲۴ - بابط می گفت ...

دکتر سادات ناصری در جلد سوم آتشکدہ آذر می نویسد: «این رباعی را بہ حکیم عمر خیام و شرف الدین شفروہ نیز نسبت داده اند. ر.ک: سفینہ فرخ ص ۶۴۶، عرفات العاشقین». ص: ۱۰۷۷

ص ۲۶۷ س ۲ - از مرگت حذر ...

«اجل نامدہ قوی زره است (مرد را آہنین زره گرہ است) سنایی
اقتباس از کلام علی علیہ السلام: نعم المجن اجل مستاجر.
نظیر: ای یومی من الموت افسر یوم ما قدر ام یوم قدر
یوم ما قدر لم اخشی الردی واذا قدر لم یغن العذر
منسوب بہ علی علیہ السلام. امثال و حکم. ج ۱. ص: ۸۴

همان ص ۵ - جلیل ملکت ...

عبدالجلیل قزوینی رازی در نقض می نویسد: «... و استاد ابومنصور و برادرش ابوسعد وزیران محترم بودند از آب؛ و جاہ و تمکین و رفعت ایشان از آفتاب ظاہرتر است، و اعتقاد اہل آبہ معلوم است کہ الا شیعی نباشند، و گفته اند: ساوی باشد کہ شیعی [باشد] و آبی الا خود شیعی نباشد، و بندار رازی را در مدح این دو برادر وزیر بیست و ہفت قصیدہ غراست و این ابیات مسمی و راست کہ در حق ایشان گوید...»/ص: ۲۱۹

وی باز می نگارد: «و از متکلمان و رؤسا و سادات ری و قزوین از متقدمان چون سید بوالقاسم دوگیس از کلار و کجور بہ ری آمد، و امیر و پادشاہ ری شد از اولاد الحسن بن علی علیہما السلام، و پسرش سیدحسین عمار [کذا بی نقطہ] م بہ د:

«عباده» و منزلت او، و سید ابوابراهیم، و سید حمزه شعرانی که بندار رازی را در مدح ایشان قصاید است که چون بخوانند بدانند... همان. ص: ۲۲۵

همان ص س ۱۰ - طمطراق

«طمطراق: بضم هر دو طای حطی، بمعنی طاق و ترنوب است که کروفس و خودنمایی باشد.» برهان

«چند حرف طمطراق و کاروبار
کرمکی و وز قدر آگنده‌ای
کار و حال خود به بین و شرم دار
طمطراقی در جهان افکنده‌ای
مثنوی

فرهنگ لغات و تعبیرات مثنوی. ج ششم. ص: ۲۴۷-۲۴۸

علامه قزوینی می‌نویسد: «طمطراق: در ابن‌الاثیر ۱۲-۱۲ در شعری در هجو اعیان دولت بغداد و انزهام عساکر خلافت گوید:

خرجت چندنا ترید حراسا
بنخول وعدة وعدة و عدید
ن جمیعاً بایهات عظیمه
و وزیر و طاق طنّب و نفش
وسیوف - مجربات - قدیمه
و خیول معدة للمزیمه
کلمه طاق طنّب بظن غالب منشأ یا مشتق یا مقلوب کلمه طمطراق است که تاکنون
نهمیده‌ام این چه کلمه‌ایست و از کجا آمده است. در یتیمه‌الدهر نیز جایی طمطراق
دارد.» یادداشت‌ها. ج ۵. ص: ۲۹۷

همان ص س ۱۲ - ای همه...

شمس قیس درباره این شعر می‌نویسد: «... و بهیچ سبیل دو بحر [را] در یکدیگر نشاید آمیخت و بر دو وزن مختلف شعر نشاید کفت و فیما بعد فهلویات مختلف ترکیب مختلف ارکان نکویند و این عیب قطع را بشعر خویش راه ندهند و بندار رازی را در بعضی قصاید و مقطعات همین اختلاف افتاده است چنانک می‌گویند:

ای همه فر و تأیید زمانه
فاعلاتن مفاعیلن فعولن
ولایت بتواج هروی مصفا
مفاعیلن مفاعیلن فعولن
و می‌گویند:

سنانش ددل دشمن نشینه
مفاعیلن مفاعیلن فعولن
دی دل و کیان را درتنه پا
فاعلاتن مفاعیلن فعولن
والمعجب کی در اشعار باری هیچ کس را این غلط نیفتاده است...» ص: ۱۶۷

همان ص س ۱۶ - خور رنگین و ...

نفیسی می‌نگارد: «و این قصیده که در کتاب مونس الاحرار به نام او آمده تحریف بسیار در آن راه یافته و درست مفهوم نیست ولی درین مورد ثبت کردم که شاید بعد تصحیح کرده آید...» ج ۳. ص: ۱۱۴۱-۱۱۴۲

مصحح مونس الاحرار را نیز در معنای این شعر خطاهای فاحشی دست داده است.
ر.ك. ص: ۴۸۷-۴۹۴

ص ۲۶۸ س ۱۷ - دیم من و دیم...

شمس قیس می‌نویسد: «و در این شعر خرب و شتر بهم جمع کرده است و (چنانکه) گفته است: (شعر)

دیم من و دیم دوست آن اشایه این اچ درد چونان کل دو دیمه نیمی سرخ و نیمی زرد
مفعول مفاعِلن مفاعِلن مفاعِلن مفاعِلن مفاعِلن مفعول مفاعِلن مفعول مفاعِلن/ ۱۱۹
خرب: نزد عروضیان انداختن میم و نون و مفاعیلن است تا فاعیل بماند و
مفعول به ضم لام... و شتر نوعی از تصرف عروض در بحر هزج که بدان تصرف
مفاعیلن را مفاعِلن سازند.» غیاث اللغات

همان ص س آخر - نایاخونکویی...

شمس قیس باز می‌نویسد:

«نایاخونکویی که منی را
مفعول مفاعیلن مفعولن
بولم واتو دوا او اچ یاسه
مفعولن مفاعیلن مفعولن

و در این بیت کف و خرم و خرب و حذف آورده است، پیش از این گفته‌ایم که در
این بحر مراقبت است میان نور جزو اخرم و میم مفاعیلن که پس از آن آید و نشاید
که پس از مفعولن مفاعیلن آید و در این شعر مراقبت بجای نیاورده است جزو اخرم را
با جزو سالم بهم آورده است لاجرم ناخوش و بی‌ذوق آمده است.» ۱۱۹-۱۲۰

ص ۲۶۹ س ۲ - مشکین کلکی...

شمس قیس باز هم می‌نگارد: «و موجب ناخوشی این اوزان اختلاف نظم اجزاست
و عدم تناسب ارکان و بندار رازی را این اختلاف بسیار افتاده است لاجرم الفاظ
عذب و معانی لطیف خویش را به اوزان مستهجن و ازاحیف مختلف نامطبوع گردانیده
است چنانکه گفته است:

(شعر)

مشکین کلکی سروین بالائی و دو چشم شهلا و چه شهلایی
مفعول مفاعیلن مفعولن مفاعِلن مفاعیلن مفعولن/ ۱۱۸-۱۱۹

همان ص س ۹ - ار حلالی، ور حرامی...

این بیت که بیتی از قطعه «می فرا آور که بهره می‌بری» است از حاشیه صفحه
۱۰۷۷ آتشکده آذر مصحح دکتر حسن سادات ناصری نقل شد.

همان ص س ۱۰ - چموش‌نامه

حمدالله مستوفی می‌نویسد: «و چموش‌نامه بندار شهرتی تمام دارد...» تاریخ

گزیده. ص: ۷۲۳

همان ص ۱۸ - لحن او را من...

این بیت را نفیسی به نقل از «فرهنگ جهانگیری» به نام بندار در جلد سوم احوال و اشعار رودکی آورده است. /۱۱۴۳

در المعجم بی‌نام شاعر ذکر گردیده است. شمس قیس درین باره می‌نویسد: «و باعث کلی و داعیه اصلی بر نظم این [وزن ثقیل و] بحر مستحدث در سلك اوزان قدیم و بحور مشهور آن بود کی كافة اهل عراق را از عالم و عامی و شریف و ضعیع به انشا و انشاد [ابیات] فهلوی مشعوف یافتم و به اصفا و استماع ملحونات آن مولع دینم بل کی هیچ لحن لطیف و تألیف شریف از طرق اقوال عربی و اغزال دری و ترانه‌های معجز و دستانه‌ها مهبیج اعطاف ایشانرا (جنان) در نمی‌جنبائیده» و دل و طبع ایشان را جنان در اهتزاز نمی‌آورد کی لحن اورا من... /۱۶۶

ص ۲۷۴، س ۴ - پیری سردر... ترکان جمع...

ر. ک: مجمع‌الانساب. ص: ۳۳

همان ص ۱۴ - «جمله غواید» و س ۱۸ - سمت کتابت

ر. ک: ترجمه تاریخ یمینی. ص: ۲۴

همان ص ۲۳ - کنف رعایت... دیوان رسایل

ر. ک: همان مأخذ. همان ص و ص: ۲۶

همان ص ۲۶ - چنانکه پند...

ر. ک: مجمع‌الانساب. ص: ۳۶

ص ۲۷۵ س ۱ - ملك هتد

ر. ک: ترجمه تاریخ یمینی. ص: ۲۰۲

همان ص ۵ - ملابست آن...

ر. ک: ترجمه تاریخ یمینی. ص: ۲۶

همان ص ۱۰ - ... و برتجشم...

ر. ک: همان جا. ص: ۲۷۸

همان ص ۱۴ - ألا بلغ...

«هان از من به سلطان نصیحتی برسان، پندی که به دنبال آن دوستی و رأیی آزموده و استوار است: - از اوج خورشید گذشته در عز و بلندی، و همه آنان را که حکومت داشتند به قهر مطیع کردی. پس این جنبش‌های رنج‌افزا چیست که به آنها ادامه می‌دهی؟ صبر کن زیرا اوج خورشید حرکت نمی‌کند (حال آنکه تو از آن در گذشته‌ای)» ترجمه تاریخ یمنی. ص: ۲۷۸

ص ۲۷۶ س ۱ - آیا محمودی که...

ر.ک: تاریخ غزنویان. ج ۱. ص: ۵۰

همان ص س ۲ - و به تهمت...

دکتر غلامحسین یوسفی در «فرخی سیستانی، بحثی در شرح احوال و روزگار او» می‌نویسد: «اما وقتی محمود به مال کسی چشم طمع می‌دوخت و قصد مصادره می‌کرد هیچ تهمتی مناسبتر از «بددینی و قرمطی بودن» به نظر نمی‌رسید یا لااقل ممکن بود از کسی چیزی بگیرد و از انتساب او به فرقه قرمطی چشم بپوشد. ابن اثیر، در ضمن آن که می‌نویسد برای کسب مال بهر طریقی روی می‌آورد، از جمله می‌گوید: به او خبر دادند که مرد ثروتمندی در نیشابورست وی را به غزنه احضار کرد و بدو گفت شنیده‌ایم تو قرمطی هستی. مرد گفت قرمطی نیستم ولی ثروتی دارم آنچه می‌خواهی بردار و این تهمت را از من بگیر. سلطان ازو مالی گرفت و چیزی در زمینه صحت اعتقاد وی نوشت.» ۱۷۲/

همان ص س ۴ - در کتاب سوزان ...

ر.ک: فرخی سیستانی. ص: ۱۵۸

همان ص س ۶ - که من از بهر ...

ر.ک: تاریخ بیهقی. ص: ۲۲۷

همان ص س ۱۱ - فلما تمکن من...

«و چون بر کار متمکن و توانا شد و همه شوق جز اندکی به تصرف او درآمد - و عزت او را چنان شیفته کرد که پنداشت که چون زمانه بخواهد وی را گزندی رساند در برابرش ناتوان می‌ماند - مرگت به حال خشمناک رسید و شمشیر صاف و درخشنده را بروی درکشید - مردانی که حامی او بودند نتوانستند کاری کنند و فیلی به اندازه فتیلی (رشته هسته خرما) به حال او سودمند نیفتاد - روزگار سرزنش-کنندگان خود را چنین کیفر دهد و آنان را دسته دسته نابود سازد.» ترجمه تاریخ یمنی. ص: ۱۴۹

همان ص س ۱۸ - قل للامیر ...

ترجمه بیت‌های مذکور از دوست گرامی استاد هسارون شفیقی است: «بگو به امیر که پروردگار من عزتش را پایدار سازد، و او را از فضل خود نائل گرداند به آنچه که در خاطرش هست - من جنایت کردم، و صاحبان خرد همیشه می‌بخشند به خدمتکاران آنچه را که می‌چینند - من از عیب‌ها از پرفرن‌ترین آنها را جمع کرده‌ام، تو هم از عفو و بخشایش پرفرن‌ترش را جمع کن - هرکس امید عفو دارد از کسی که او بالادست اوست که گناهش را ببخشد، عفو کند بر کسی که پایین‌دست اوست. (توضیح لازم: «جنی یعنی» فعلی است که هم به معنی جنایت می‌آید و هم به معنای چیدن. شاعر «جنیت» را در مصراع اول به معنای جنایت به کار برده، اما در مصراع دوم کلمه «یعنونه» را با «مایه‌بون للخدام» مقرون ساخته و این معنی می‌دهد که «هبه» می‌کنند به خدمتکاران آنچه را که خدمتکاران می‌چینند، یا آنچه را که خود امیران و صاحب‌خردان می‌چینند - یا به این معنی که جریمه گناهشان را به آنها هبه می‌کنند، می‌بخشند - یا به آنها می‌بخشند آنچه را که جنایت کرده‌اند - از حیث صنعت معانی خیلی فصیح است - و نسخه «انی جنیت» غلط است.» ۷ اردیبهشت ۶۵

همان ص ۲۵ - قد جمع الله ...

«خداوند برای من چهار چیز را فراهم آورده است که عزت و خوش‌حالی من به آن‌هاست - رسیدن به علم و آشامیدن گوارا، فراخی زندگی و آسودگی خاطر.» ترجمه تاریخ یمینی. ص: ۳۹۷

همان ص ۲۷ - در حفظ ...

ر.ك: همانجا. ص: ۴۷۷

ص ۲۷۷ س ۳ - تنازع الناس ...

«مردم در لفظ صوفی اختلاف کردند - در قدیم، و آن را مشتق از پشم گمان بردند، و من این نام را ویژه کس ندانم جز جوانمردی، که صافی بود و صفا یافت تا به صوفی ملقب گشت.» سبک‌شناسی. ج ۲. ص: ۱۷۸-۱۷۹

همان ص ۸ - الفقه فقه ...

«فقه، تنها فقه ابوحنیفه، و دین دین محمد بن کرام است - کسانی که می‌بینم ایشان را که به محمد بن کرام نگرویده‌اند کریم و بزرگوار نیستند.» ترجمه تاریخ یمینی. ص: ۳۹۳

همان ص ۱۲ - بیشتر مردم

ر.ك: تاریخ بیمقی. ص: ۹۰۵

همان ص ص ۲۴ - تذکره روز روشن
ر.ك: ص ۲۳

ص ۲۷۸ س ۳ - عوفی
ر.ك: لبابالالباب. ص: ۶۳

همان ص ص ۵ - به دیوان تازی ...
بنا به گفته محمدعلی مدرس در زیحانه الادب «دیوانش در سال ۱۲۹۴ ه در
بیروت چاپ شده است. ۲۶۴/ع.

همان ص ص ۱۲ - مدرس و رحب...
ر.ك: زیحانه الادب. ج ۱. ص: ۲۶۳

همان ص ص ۲۳ - بسیفالدوله
ر.ك: تاریخ یمنی. ص: ۱۰۸

ص ۲۷۹ س ۱ - الم ترما...
همانجا. ص: ۱۲۳ و ۵۱۷

همان ص ص ۱۴ - فدیت ابانصر ...
ر.ك: همانجا. ص: ۱۳۷

همان ص ص ۲۰ - ملك هند
ر.ك: همانجا. ص: ۲۰۲

همان ص ص ۲۵ - عزم ولایت ...
ر.ك: همانجا. ص: ۲۰۴

همان ص ص آخر - اذاشت...
ر.ك: همانجا. ص: ۲۰۵

ص ۲۸۵ س ۱۰ - خلف بن احمد
ر.ك: همانجا. ص: ۲۱۵

همان ص ص ۱۹ - اذاغدا...

همانجا. ص: ۲۴۵

همان ص س ۲۷ - بنو فریفون

ر.ك: همانجا. ص: ۲۹۷

ص ۲۸۱ س ۴ - تا صد هزار ...

ر.ك: مجمع الانساب. ص: ۷۰

همان ص س ۱۶ - مضمی صاحب ...

ترجمه تاریخ یمنی. ص: ۱۱۵

همان ص س ۲۳ - اناللسید

همانجا. ص: ۲۶۴

همان ص س ۲۵ - در ذکر فضل ...

ر.ك: همانجا. ص ۲۶۹

ص ۲۸۲ س ۱ - ابوالقاسم ...

ر.ك: همان مأخذ. ص: ۲۷۲

همان ص س ۴ - از جمله ...

ر.ك: همانجا. ص: ۲۵۳

همان ص س ۱۷ - ابوالفتح ...

ر.ك: لغت نامه

همان ص س ۲۵ - مهمترین ...

ر.ك: حجة الحق ابوعلی سینا. صص: ۲۸۱، ۵۱۹، ۲۸۲

محمد علی مدرس در ریحانة الادب گوید: «چنانچه سید علی خان مدنی در انوار الربیع گوید اکثر اصحاب قصائد بدیعیه ریزه خوار ابوالفتح بستنی می باشند به ویژه در صنعت تجنیس از محسنات لفظیه، بسیار متبحر و با بصیرت بود...» ج ۱. ص: ۲۶۲

استاد بهمینار در صاحب بن عباد نویسد: «ابوعبدالله محمد بن حامد خوارزمی که از نوادر و اعاجیب خوارزم و نظم و نثر وی آیتی از آیات بلاغت بود... وقتی خوارزمشاه او را به سفارت به بلخ نزد یمین الدوله محمود فرستاد و او مأموریت خود را به خوبی انجام داد، و در این مسافرت با ابوالفتح بستنی دوست شد و با یکدیگر

معاورات و مشاعرات ادبی می‌کردند...» ص: ۱۶۹

احمدین محمد الصخری خوارزمی که «ادیبی کامل و عالمی ماهر و کاتبی بارع و شاعری ساحر بود. و ابومنصور ثعالبی در کتاب خود گوید او را ظرافت حجازی و خط عراقی و بلاغت جزله سهله و... شعر بسیار است و در شعر خود دو جنبه اسرع و ابداع را گرد کرده... و هم اوراست از قصیده در مدیح ابوالفتح بستنی:

نسب کریم فاضل انسی به من کان معتمداً علی انسابه
قد کنت فی نوب الزمان و صرفه اذ عضنی صرف الزمان بنسایه
فالیوم جانبت الحوادث جانبی اذ قد نسبت الی کریم جنایه
... ابومحمد محمودبن ارسلان در تاریخ خوارزم گوید او یکی از مفاخر خوارزم است و در اواخر سال (۴۰۶) کشته شده است.» لغت‌نامه (ابوالفتح و احمد)

«... عمران بن موسی الطولقی در مدح ابوالفتح گوید:

اذا قیل ای الارض فی الناس زینة اجینا وقلنا ایهج الارض بستها
فلو آننی ادرکت يوماً عمیدها لزمت ید البستی دهرأ و بستها

(۱) از باسه بوسا، معرب از بوسیدن فارسه.» همانجا

«و علی بن حسن شمیم حلّی در بعضی از اشعار خویش تاسی به او کرده و انیس الجلیس فی التحنّیس فی مدح صلاح الدین را در تاسی به بستنی ساخته است.» همانجا خاقانی شاعر نامور چیره دست و ادیب سده ششم در نامه‌ای به قطب الدین آنجا که از «عدت اختراع مبانی فکر و قوت افتراع معانی بکر... که... غایت ابداع است در صور عبارت نگاشتن، و ارواح معانی را زنده داشتن... سخن می‌دارد می‌نویسد: «و از بلغا، ابوالفرج ببقاء، و از خطبایا، ابن طباطبایا؛ و در کتابت، عبدالحمید؛ و در براعت، ابن العمید؛ و در افتتاح تجنیس و قوالت مقلوب، ابوالفتح الکاتب...» منشآت. ص: ۱۷۶

محمد بن هندوشاه نخجوانی در فصل ششم دستورالکاتب فی تعیین المراتب جزء اول از جلد یکم گوید: «در صفت آلات و ادوات کتابت نظماً و نثراً فی وصف القلم حق تمالی به قلم سوگند خورد و گفت ن و القلم و ما یسطرون و ابوالفتح بستنی این معنی را اخذ کرد و این ابیات گفت:

شعر

اذا قسم الابطال يوماً بسیفهم و عدوه مما یکسب المجد والکرم
کفی قلم الکتاب فخرأ و دفعة مدی الدهران الله اقسام بالقلم
صلاح العباد و رشد الامم و امن البریة من کل غم
بشیین مالهما ثالث بغرق الحسام و رتق القلم/ ۹۰

«فی مدح الخط: و لقد احسن ابوالفتح البستی فی ذلك:

ان هزاقلامه يوماً لیعلمها انساک کل کمی هز عامله
وان اقر علی دق انامله اقر بالرق کتاب الانام له»

همانجا/ ۹۸

و در پایان آنکه حنا الفاخوری با عینکی کیود که در تاریخ ادبیات زبان عربی به چشمانش زده است، و آن، او را از روشن بینی بازداشته و ناگزیر تجشمی را که به ایرانیان آزاده و اندیشمند می رسیده ندیده است، گویا ازین روی است که بشار بر دیرجوخ تخارستانی را که نامردمی ها و آزارها از تازیان دیده بود پس زیان گویای هم نژادان خویش گشته بود و به واکنش و پاسخ برآمده بود، هدف تیسر اهانت های خویش قرار داده است و می نویسد: «... از تربیت محروم... شرور... بدخو، خبیث و هجوگو و...» اهانت هایی که درخور قلم و مقام علمی دانشمندی چنو نیست. از این ناگوارتر اینکه گزارنده فاضل پارسی نیز به توضیحی ولو اندک در این مورد پرنیامده است. فاخوری درباره ابوالفتح بستنی و استادی او نیز فقط به سه سطر بسنده کرده است و درگذشت او را ۴۰۰ هجری نوشته است. پژواک فاخوری که به همه سخنسرایان تازی سرای ایرانی (موالیان) روا داشته است به خود او بازمی گردد.

ص ۲۸۳ س ۲۰ - هرچند که...

این بیت در صحاح الفرس (۱۲۶): تحفة الاحباب (۱۲۳): شاهد: «چغر - جغز» است.

همان ص ۲۱ - چو دختر بیامد... آمل

رادیوانی در ترجمان البلاغه فصل: «فی التجنیس المطلق» نویسد: «هزل بستنی گویند اندر آن وقت کی دختر آورد و آن دختر بمرمد (مقارِب) .../ص: ۱۲ - «... از آمل (چارجوی) حاشیه متصل و بلاانقطاع مزروع - بر ساحل رود - (رود آمو) شروع می گشته. آمل در یک فرسخی کرانه رود قرار داشته و از حیث وسعت تقریباً با زم برابر بوده. ولی این شهر کوچک از آنکه بر شاهراه خراسان به ماوراءالنهر قرار داشته چنان اهمیتی پیدا کرد که سراسر رود به نام آن خوانده شد. (به عقیده اشتراک (Streck, «Amul»)) نیز توجه شود که آمل شاید نام باستانی و محلی اکسوس [جیحون] (Oxus) باشد که به احتمالی نام شهر از آن ریشه گرفته. به احتمال قوی نام شهر آمل بر اکسوس و هم چنین نام آن در مازندران مربوط به نام قوم امردان که قبل از آریاییان وجود داشته و محتملاً در مشرق - تا اکسوس - می زیسته اند، باشد. به عقیده مارکوارت (Fransahr, S-136) توجه شود. اگر چنین باشد آمو - نام باستانی و آریائی و خش (اکس) است. کلمه چارجوی نخستین بار در قرن پانزدهم میلادی دیده شده. رجوع شود به مقاله من تحت عنوان آمو دریا Amu-Darya در «ترکستان نامه. ج ۱. ص: ۱۲۰۱-۲۰۲»

همان ص ۳ آخر - چغز در آب... کن فیکون

مأخوذ از آیه ۸۲ سوره ۳۶ یس: اذا اراد شیئاً ان یقول له کن فیکون. عوفی در گزارش حال ابوشکور و ذکر شعرهای او می نویسد: «و هم او راست

(ابوشکور):

از دور به دیدار تو اندر نگرستم مجروح شد آن چهره پر حسن و ملاحظت
وز غمزه تو خسته شد آزرده دل من وین حکم قضایبست: جراحت به جراحت
و این معنی را عمید ابوالفتح علی بن محمد البستی الکاتب به تازی ترقمه کرده:
رمیتک عن حکم القضاء بنظرة
فلما جرحت الخد منکم بمقلتی
ومالی عن حکم القصاص مناص
جرحت فوادى والجروح قصاص»

لباب/۲۵۹

و در پایان آن که ذوقی شاعر معاصر ابوالفتح بستى نیز در این قطعه او را ستوده است:
«کجا نام اصحاب دانش برسد ابوالفتح بستى سردفترست
هر آن کو نیاید به فضلش مقرر بدانم کی او را سردفترست»
ترجمان البلاغه. ص ۱۲

ص ۲۸۵ س ۱ - آذر، هدایت، نظامی عروضی، باخرزی، احمد آتش و دکتر

محمدامین ریاحی

ر.ک: آتشکده آذر. باهتمام دکتر شهیدی. آتشکده آذر. به کوشش دکتر سادات
ناصری. ج ۲. ص: ۶۶۰. مجمع الفصحا. با کوشش مظاهر مصفا. چهار مقاله. به اهتمام
دکتر محمد معین. ص: ۴۴. قصیده ای از کسایى مروزی. دکتر محمدامین ریاحی.
مجله یفما. س ۲۲. ص: ۴۴۳. لباب الالباب. ص ۶۶۴

ص ۲۸۶ س ۱۲ - مرد خردمند...

سعدی

همان ص س ۲۵ - جهان بدسهر...

ر.ک: دیوان منوچهری. باهتمام دکتر دبیرسیاقی. چ اول. ص: ۹۸

همان ص س آخر - چنین است ...

ر.ک: شاهنامه. ج ۲. ص: ۲۴۵

ص ۲۸۷ س ۱۷ - تنیده ز دل، ...

ر.ک: دیوان فرخی سیستانی. ص: ۳۲۹

ص ۲۸۸ س ۱۹ - دکتر شهیدی ...

ر.ک: آتشکده آذر. ص: ۴۹ ت

همان ص س ۲۱ - دکتر صفا...

ر.ک: تاریخ ادبیات. ج ۱. ص: ۴۴۵

ص ۲۸۹ س ۱ - آن هم نه بار
۱- ناصر خسرو در قصیده‌ای که بدین مطلع می‌آغازد:

پادشا بر کامهای دل که باشد پارسا پارساشو تا شوی بر هر مرادی پادشا
گوید:

کردمت پیدا که بس خوبست قول آن حکیم

کاین جهان را کرد مانده بکرد گندنا
مراد از «حکیم» در این بیت کسایی است. از آن قصیده کسایی که در آن جهان را به
«کردگندنا» مانند نموده امروزه نشانی نمانده است. وی در مقطع قصیده از کسایی
چنین نام می‌برد:

گر به خواب‌اندر کسایی دیدی ای دیبای من

سوده کردی شرم و خجلت مر کسایی را کسا/۲۵

۲- در این قصیده نیز:

بر تو این خوردن و این رفتن و این خفتن و خاست

نیک بنگر که که افکند، و زین کار چه خواست

حکیم یمگان بدین‌گونه از کسایی و سخن‌هایش یاد می‌کند:

گر سخنهای کسایی شده، پیرند و ضعیف

سخن حجت باقوت و تازه و برناست/۴۶-۴۷

۳- ناصر خسرو در قصیده به مطلع:

آنکه بناکرد جهان، زان چه خواست گر به دل اندیشه کنی زین رواست

در مقطع گوید:

دبیه رومی است سخنهای او گر سخن شهره کسایی کساست/۵۶-۵۹

۴- حکیم قبادیانی مروزی باز گوید:

بلی، این جهان بی‌گمان چون گیاست جز این مردمان را که دانی خطاست

تا آنجا که همگان را به دیبای رومی شعر خویش خوانده و از گرایش به کسای شعر
کسایی باز می‌دارد:

سوی شعر حجت گرای ای پسر اگر هیچ در خاطر تو ضیاست

که دیبای رومی است اشعار من اگر شعر فاضل کسایی کساست

۷۳-۷۵/

۵- همچنین در این قصیده:

گردش این گنبد و مکرو دهاش کرد برآورد هم از اولیاش

به کسایی و شعرش به روش خویش طعنه می‌زند:

ای شده مر طبع ترا بنده شعر طبع تو افزوده جمال و بهاش

شعر تو بر پشت کسای کساش
۲۲۷-۲۲۵/

شعر شدی گر بشنیدی به شرم

۶- باز به قصیده زیر:

این گنبد پیروزه بی‌روزن گردان چون مست گلستان گه‌و، گاهی‌چو پیا بان
که در آن به تضمین مصرعی از کسای نیز پرداخته، از پژمرانیدن شعر کسای به
شعر خویش این‌گونه سخن می‌زند:

پژمرده بدین شعر من این شعر کسای «این گنبد گردان که برآورد بدین‌سان»
۳۵۴-۳۵۰/

۷- باز هم در قصیده به مطلع:

هم به‌سر آیی اگرچه دیرپایی

سقله جهانان چو گرد گرد بنایی

باز به معارضت با کسای برخاسته است:

بنده شعر تو است شعر کسای/۴۱۸-۴۲۰

۸- نیز در این قصیده:

به‌تر بنگر که خود کجایی

ای غره شده به پادشایی

که گوید:

گر حکمت‌وپند را سزایی

از حجت گیر پند و حکمت

آن شهره مقاتل کسای

با نوسننان او کهن‌گشت

۴۲۳-۴۲۱/

۹- همچنین در این قصیده که با بیت زیر شروع می‌کند:

خود سوده می‌نگردی ما را همی بسایی

آمایشت نبینم ای چرخ آسیایی

و بدین بیت خاتمت می‌یابد:

برخوان اگر کهن‌گشت این گفته کسای

تو شعرهای حجت بر خویشتن به حجت

۴۶۰-۴۵۹/

به سخن کسای وصله کهنگی می‌زند.

ص ۲۸۹ س ۱۵ - همان اته ...

ر.ك: تاریخ ادبیات فارسی. ص: ۱۴۸

همان ص س ۲۳ - عزم سفر... بارگاه...

ر.ك: سفرنامه. ص: ۲۰ و ۷۰

همان ص س ۲۴ - سلجوقیان

ر.ك: همان‌جا. ص: ۱

همان ص س ۲۵ - میر، خواجه..

گرفته شده از قصیده به مطلع زیر ناصر خسرو است که به نظر می رسد خطاب به پسرش سروده باشد:

با خویشتن شمار کن ای هوشیار پیسر
تا بر سرت نگشته بستی تیسر و نوبهار
ز اول چنانست بود گمانی که در جهان
با ناز و بی نیاز به بیداری و به خواب
چون خر به سبزه رفته به نوروز و در خزان
گفتی که خلق نیست چو من نیز در جهان
معنی به خاطر من در و الفاظ در دهان
دستم رسیده بر مه از پرا که هیچ وقت
پیش وزیر با خطر و حشمتم بدانک
چشمت همیشه مانده به دست توانگران
یک سال برگذشت که زی تو نیافت بار
اندر محال و هزل زبانت دراز بود
بر هزل وقف کرده زبان فصیح خویش
آن کردی از فساد که گر یادت آید آن
۱۵۶/

ص ۲۹۰ س ۳ - به زرق شعر

یک چند به زرق شعر گفتی
با جد کنون متابعت کن

بر شعر سیاه و چشم ازرق
ای باطل و هزل را مطابق

۲۳۶/

همان ص ۳ - عندلیب، سرود

چرا که باز نگیری به طاعت خالق
به تو تازه شود طاعت گذشته چنانک
چو گور دشت بسی رفته ای نشیب و فراز
چو روزگار بدل کرد تیر سو به کمان

۲۴۸/

حکیم یمگان دره باز در قصیده ای دیگر گوید:

ز اهل خراسان صغیر و کثیر
همه خویش و بیگانه بر خیر خیر...
ز من مجلس میر و صدر و وزیر
ادبیم لقب بود و فاضل دبیر
به من بود چشم کتابت قریر
همی کاغذ از دست من بر حریر
نشد جز به الفاظ من سیر شیر

بنالم به تو ای علیم قدیر
چه کردم که از من رمیده شدند
همان ناصر من که خالی نبود
به نام نخواندی کس از بس شرف
ادب را به من بود بازو قوی
به تحریر الفاظ من فخر کرد
دبیری یکی خرد فرزند بود

دبیران اسیرند پیش سخن سخن پیش طبعم به طبعست اسیر...
۱۹۰/

همان ص ۴ - شراب پیوسته ... از خواب ...
ر.ك: سفرنامه. ص: ۱ و ۲

همان ص ۷ - قیمتی در ...
ر.ك: دیوان. ۱۳-۱۵

همان ص ۱۲ - دست باز ...
ر.ك: سفرنامه. ص: ۲

همان ص ۱۵ - حجت

استاد زنده یاد فروزانفر می نویسد: «حجت لقبی است که اسماعیلیان نائبان امام را که در جزائر دعوت اقامت می کردند بدان موسوم می نموده اند و ازین رو باید این بیت:

ای حجت زمین خراسان بسی نماند تا اهل جهل روز و شب خویش بشمرند
پس از گرویدن ناصر به مذهب اسماعیلیان و انتخاب وی به دعوت اهل خراسان
و بازگشتن او با لقب حجت به وطن خود یعنی سنه ۴۴۴ گفته شده باشد و زندگی
کسانی درین تاریخ بسیار دور بلکه مرگ وی را مسلم توان داشت.» / مجموعه مقالات.
ص: ۴-۵

ص ۲۹۱ س ۱۶ - چنانکه استاد...

ر.ك: سخن و سخنوران. ص: ۳۹ و مجموعه مقالات. ص: ۱

ص ۲۹۲ س ۹، ۱۰ - رویت، صحت و مورد...

ر.ك: مجموعه مقالات فروزانفر. ص: ۴. چهار مقاله. ت: ۸۹

همان ص ۱۶ و ۱۸ - بعدها. به اشتباه...

ر.ك: همان مأخذ. ص: ۵ و چهار مقاله. ت. ص: ۹۳-۹۴

همان ص ۲۰ - علی دشتی

ر.ك: تصویری از ناصر خسرو. ص: ۴۵-۴۶ و ۴۸

ص ۲۹۴ س ۱۴ - سبک و اسلوب

ر.ك: سخن و سخنوران. ص: ۱۲۵

همان ص ۱۶ - دکتر مصفا

ر.ك: پاسداران سخن. ج ۱. ص: ۷۵-۸۴

همان ص ۱۹ - دکتر یوسفی

ر.ك: فرخی سیستانی. ص: ۵۲۰

همان ص ۲۴ - آذر و هدایت

ر.ك: آتشکده. دکتر شهیدی. ص: ۱۳۵. آتشکده سادات ناصری. ص: ۶۶۱.

مجمع الفصحاح. ج ۱. ص: ۲۴۸

همان ص ۲۷ - عوفی و امین احمد رازی

ر.ك: لباب الالباب. ص: ۲۷۳. هفت اقلیم. ج ۲. ص: ۷-۹

ص ۲۹۵ س ۷ - زنده یاد ...

ر.ك: مجموعه مقالات. ص: ۲. چهار مقاله. ت. ص: ۹۱

همان ص ۸ - دکتر صفا ...

ر.ك: تاریخ ادبیات... ج ۱. ص: ۴۴۴

همان ص ۱۱ - عبدالجلیل رازی...

ر.ك: نقض. ص: ۲۳۱. چهار مقاله. ت. ص: ۹۶

همان ص ۱۷ - دکتر محمد امین ریاحی

ر.ك: مجله یفما. س ۲۲. ص ۴۴۲

همان ص ۲۱ - دکتر محمد معین

ر.ك: چهارمقاله ت. ص: ۹۷

همان ص ۲۲ - نفیسی

ر.ك: لباب الالباب. ص: ۶۶۴ نیز پیام نوین. س ۱. ش ۸. ص: ۸

همان ص ۲۴ - دکتر مهدی محقق

ر.ك: تحلیل اشعار ناصر خسرو. ص: ۳۱

دکتر محقق ادامه می‌دهد: «... و از این گذشته روش‌کسایی باروش ناصر خسرو

فرق دارد. ناصر خسرو مدح‌کردن سلطان محمود را به ریختن درهای گرانبها در پای

خوکان تشبیه کرده درحالی که کسایبی سلطان محمود را ستوده و از مواهب او سپاسگزاری کرده است. و در مواردی هم که ناصرخسرو نام کسایبی را برده است یک نوع تحقیر ضمنی نسبت به او مشاهده می شود بلکه در برخی از آنها کاملاً این تحقیر آشکار است زیرا شعر خود را دیبا و شعر او را کسا می خواند، شعر... و حال آنکه افرادی که اهل یک مذهب باشند و مذهب آنان در اقلیت قرار گرفته باشد هیچگاه به تحقیر هم نمی پردازند...» تحلیل اشعار ناصرخسرو. ص: ۳۸۱-۳۸۲

ص ۲۹۶ سس ۱۲ و ۱۳ - و از این نکته... که در آن...
ر.ک: مجله یغما. س ۲۲. ش ۸. ص: ۴۴۵

همان ص ۲۵ - آهر همی ...

این بیت در لغت فرس مصحح اقبال شاهد «گراز: رفتار بود بنازه» است. / ۱۸۴

ص ۲۹۷ س ۲ - یوسف - زلیخا

«یوسف (خواهد افزود) اول زاده یعقوب از راحیل که در فدان آرام پس از آنکه خداوند راحیل را به یاد آورد و استغاثه اش را شنید تولد یافت... مادرش به واسطه اعتقاد بر اینکه خداوند پسر دیگری به وی کرامت خواهد فرمود وی را یوسف نام نهاد... بسیار اسباب حسد سایر برادرانش گشته وی را به مصر فروختند... در یکی از نوشتجات مصری که از برای پسر رعیمیس ثانی تألیف شده حکایتی که غایت مشابَهت با حکایت زن فوطیفار (میرغضبای فرعون) و یوسف دارد مذکور است که مؤید صحت این واقعه می باشد... و یوسف در سن صد و ده سالگی وفات نمود و برحسب رسم مصریان جسد وی را حنوط نمودند و پس از آن حسب الوصیه خود آن جناب مومیایی وی را بنی اسرائیل با خود به کنعان آوردند و در شکیم در کنار چاه یعقوب دفن نمودند... گویند که بعد از آن جسد وی را از شکیم به حبرون بردند و در غار مکفیله با اجدادش دفن نمودند.» قاموس کتاب مقدس. ص: ۹۶۸

«... و زلیخا آن روز بر کرانه کوشک نشسته بود و نگاه می کرد، چون جمال او بدید بیبوش شد، چون به هوش بازآمد، دایگان و کنیزکان گرد او درآمدند گفتند: یا سیده ترا چه رسید؟ گفت: آن گم شده را یافتم، این آن جمال است کی مرا پیش ازین به هفت سالگی به خواب نمودند، و اینک امروز در من یزید می فروشد. و این زلیخا دختر ملک مغرب بود، و نام او طیموس بن طاووس بن علقم بود. به نه سالگی جمال یوسف به خواب دیده بود، از خواب درآمد واله شده، فریاد برآورد. پدر او را پرسید کی ترا چه رسیده است؟ گفت: مرا در خواب جمالی نمودند قرار و آرام از من ربودند، ندانم کی جنی بود یا انسی بود. پدر گفت: کاشکی دانستی کی آن صورت کجاست، تا جمله خزینه خود را درباختی، و او را مونس روزگار تو ساختمی. روزی چند همچنان در آن حیرت و ضرورت بر آن دختر بگذشت، شبی دیگر همان صورت

را به خواب دید گفت: بدان خدای کی ترا این صورت داده است [۵۹ب] و این جمال و کمال ترا خلعت کرده بگوی تا تو که ای؟ پری ای یا انسی؟ گفت: «انا لك و انت لی فلاتجتری و اطلبنی بمصر». زلیخا از خواب درآمد غریوان و فریادکنان. پدرش را خبر کردند، پدر او را پرسید؟ کی ترا چه رسید؟ گفت: آن جمال معجب را باز به خواب دیدم و گفت: آدمی ام، و تو مرایی و من ترا ام، میر از من و طلب من به مصر کن. پس پدر گفت: این رسولان ملوکان ولایتها چند کس اندکی برای خطبه ما فرستاده اند؟ گفت: هفت کس اند. گفت: از کدام ولایت اند؟ گفت: سقلاط و حبشه و دمیاط و زبید و طائف، و کل ولایتها برشمرند، مصر در میان آن نبود. گفت: از مصر کس نیامده است؟ گفت: نه. در ساعت رسولان را راست کردند و به قطیفر فرستادند کی عزیز مصر بود، پس نامه نبشت کی ما را دختری است در خواب او را با خیالی انسی پیدا گشته است، اگر او را از ما به امانت بپذیری، آنچه ماراست از علایق و زینت در کار او هزینه کنم. چون نامه به قطیفر رسید، جواب نامه نبشت: «ان اردنا اردناه و من احینا احیناه ولا تطلب منه سواه». چون نامه به پدر زلیخا رسید در ساعت هزار اشتر در زیر بار جهاز او کشید، بار او همه دیبا و ابرشم و حریر و حله و اوانی زرین و سمین با هزار اسب تازی، بر هر یکی غلامی ترك نوری و حبشی و رومی، و جماعتی را از اشراف قوم خویش نصب کرد و دختر را بدیشان تسلیم کرد، تا وی را بازان طرایفها ببردند و به قطیفر عقد و نکاح بستند، و از آنجا به مصر شش ماه راه بود. چون دختر به نزدیک مصر رسید، قطیفر با همه خلائق مصر استقبال کردند و نثارها کردند و نگاه بستند. زلیخا از عماری نگاه کرد چشم او بر قطیفر افتاد در ساعت بی هوش شد. دایگان و کنیزکان گرد او درآمدند و گفتند: ترا چه رسید؟ گفت: «و اطول سفراه». خان و مان خود بدرود کردم، و خزانه پدر بیاوردم و شش ماه راه آمدم، این کس کی مرا بدو دادند، آنست کی من در خواب دیده ام.

شعر

فاحببت التمنس والمناما

رایت سرود قلبی فی منامی

بیت

ناخورده شراب وصل تو مست شدیم زیر قدم فراق تو پست شدیم
از هجر تو گر دست نگیری ما را از پای درآمدیم و ز دست شدیم
پس دایگان و کنیزکان گرد او درآمدند و او را سلوت دادند کی دل مشغول مدار،
باشد کی این سبب آن صورت باشد کی تو در خواب دیده ای، عقل با خود آر و صابری
پیشه گیر تا خود چه پیدا شود. هفت سال در بستر شوهر بشد و شوهر بر او ظفر
نیافت و به مهر خود بود. گروهی گفته اند کی چون عزیز پای در بستر کردی، حق
تعالی جنینی را بفرستادی تا در میان او و زلیخا بختی، تا هفت سال بدین نسق
بگذشت. آن روز کی یوسف را بر در سرای زلیخا کردند، چون چشم زلیخا بر جمال
یوسف افتاد، آهی بکرد [۶۰الف] و بیهوش شد. کنیزکان گرد او درآمدند و گفتند:
ترا چه رسیده است؟ گفت: آن گم شده را باز یافتم، آنست کی در من یزید می فروشنده.

پس کسی را بدو فرستاد کی کسی را بر ما اختیار مکن، تا هرچ دارم در بهای تو دربازم. گفت: هفت سال است تا ترا در خواب دیده‌ام و بدل مهر تو برزیده‌ام. یوسف جواب داد: «و کذی رأیتک فی المنام ولكن بعدالشدائد نتواصل». گفت: آن سید [ه] را بگویند ما نیز ترا به خواب دیده‌ایم، و لکن تقدیر چنانست کی بسیار محنت بکشیم، تا وقتی کی شراب وصل چشمیم.» تفسیر سوره یوسف. ص: ۲۳۸-۲۴۲
نام زلیخا در قرآن نیامده است. در تورات چنانکه گذشت تنها از «زن» پوتیفار سخن رفته است.

ص ۲۹۷ س ۵ - سوسن لطیف و ...

این بیت در لغت فرس شاهد «ستاک» آورده شده است. نسخه «س»: فقط مصراع آخر را... به اسم شاکر بخاری ضبط کرده، است. در صحاح الفرس واژه «شتاک» ضبط گردیده و مصرع دوم بیت مذکور با مصرعی دیگر بدینگونه نقل شده است:
شاخ و شتاک نسرين چون برج ثور و جوزا
پردخت کرده دل را از بهر آن نگار/۱۸۲

همان ص ۶ - بدخشی - مینا

بدخش مخفف بدخشان است و آن: «... شهرست بسیار نعمت و جای بازرگانان، و اندر وی معدن سیمست و زر و بیجاده و لاجورد و از تبت مشک بدانجا برند.» حدود العالم. ص: ۱۰۵
«مینا ترکیبی است از لاجورد و طلا و غیره که در کوره می‌برند و شفاف مثل شیشه کبودرنگ بیرون می‌آید (آقای حاجی میرزا یحیی - ظ - دولت‌آبادی شفاها)». قزوینی. یادداشت‌ها. ج ۷. ص: ۱۷۶

همان ص ۷ - یاقوت‌وار ...

این بیت که در لغت فرس مصحح اقبال شاهد «ژاله» و به معنی «یکی قطره نم بود» به نام کسایبی آورده شده است. نسخه «س» آن را به «فرخی» نسبت داده است. اما از کسایبی است و در دیوان فرخی نیامده است: فرخی راست:
کوه پر لاله و لاله همه پر ژاله دشت پر سنبل و سنبل همه پر سوسن/۳۲۵

همان ص ۹ - عالم بهشت گشته...

در لغت فرس مصحح اقبال بدینصورت آمده است:
عالم بهشت گشته، کاشانه زشت گشته عنبر سرشت‌گشته، صحرا چو روی حورا
۴۴۶/

آنچه در متن آمده از لغت فرس چاپ دبیرسیاقی است که نصیحت‌های علامه دهخدا را در چاپ خویش ملحوظ داشته است. ص: ۱۴۹

همان ص ۱۳ - بیزارم از پیاله...

بیت مذکور در ترجمان البلاغه «فصل: فی المسطه» آمده و رادویانی نوشته است: «مسطه گروه گروه کرده بود. بدین جایگه معنی وی چنان بود کی شاعر قصیده‌ی گویند، و هر بیتی را از روی چهار قسم کند یا بیشتر، همه قسمها بر یک وزن تا آخر قصیده، و همه به سجع/تا آخر بیت، مگر بخش قافیه کی برابر بود و بروی خلاف...». ص: ۱۰۴

همان ص ۱۴ - هم نگذرم...

شاهد «چک» است. عباس اقبال مقابل مصرع دوم «کذا» گذاشته است. ۲۷۶/ علامه دهندا بیت مزبور را چنین تصحیح کرده است:
هم نگذرم به کویت، هم ننگرم به رویت دل ناورم به سویت اینک چک تبرا.
دانش. ص ۳. ص: ۴۹۴

آقای دکتر محمدامین ریاحی تمام این قصیده را که بدان عنوان «سوغنامه کربلا» داده‌اند، از جنگی «موسوم به تنمۀ خلاصه‌الاشعار تقی کاشی (نسخه بانکی پورپتنه)» در «کسایبی مروزی. زندگی، اندیشه و شعر او» نقل کرده‌اند. اگر بیت چهارم آمده در «سرایندگان همعصر رودکی» را که در قصیده منقول ایشان نیست بدان بیفزاییم، قصیده‌ای پنجاه و یک بیتی از کسایبی به یادگار مانده است. ر.ک: کسایبی. زندگی، ... ص: ۵۹

ص ۲۹۷ س ۱۶ - از بهر که بایدت ...

بیتی که در متن آورده‌ام تصحیح علامه دهنداست. در حاشیه لغت فرس مصحح اقبال مصرع نخست بدینگونه آمده است: «از بهر که بایدت بدینسان شب [ظ=تب] و گیر...». ر.ک: لغت فرس. ص: ۲۱، یفما. ص ۳. ص: ۳۲۶

همان ص ۱۷ - همو به نرمی ...

در لغت فرس این بیت پی بیتی از کسایبی و بی نام شاعر و شاهد «هنگه» آمده آمده است. اقبال می‌نویسد: «این شعر تنها در حاشیه ن هست». ۲۸۳/

همان ص ۱۹ - گفت: موی سپید و ...

«سنایی گوید: در وصف پیری و ضعف در حدیقه ص ۲۰۷ ح:
موی و دل شد چو شیر و چون قطران زین دو مرغ سیه سپید زمان
دو مرغ سیه سپید زمان بدیسی است که شب و روز است مرد از آنها». یادداشت‌های قزوینی. ج ۶. ص: ۱۶۶-۱۶۷

ص ۲۹۸ س ۱ - جهان جای ...

هر دو بیت منقول از لغت فرس مصحح اقبال است. نخستین به نقل از نسخه «چ» (ح ص ۳۸)، و دومین از متن، با یادکرد این نکته که مصرع دوم بیت دوم برگرفته از لغت‌نامه است و تصحیح علامه دهخدا. در لغت فرس چاپ دبیرسیاقی تنها بیت نخست آمده است.

همان ص س ۶ - هملخت

زنده‌یاد دکتر معین نگارد: «معرب کلمه «هملخت» و جمع «هملختات» (این کلمه دویار در مقدسی آمده) و نیز در تعریب «ملککات» و «املککات» آمده... طبق قول نویسندگان فرهنگهای سریانی، معنی متداول کلمه «تخت کفش» است و گاهی آن را به قطعات چرمی که بدان کفشهای کهنه را وصله کنند، اطلاق شده. ر.ک: دزی ص: ۶۱۴، ۷۶۵» برهان.

همان ص س ۸ - چون که یکی ...

شادروان نفیسی در احوال و اشعار رودکی بیت مذکور را به رودکی نسبت داده است. ر.ک: ج ۳. ص: ۱۲۱۱

همان ص س ۹ - بادروزه - برسری

«بادروزه یا بادروژه... عادت بود مستمر. عادت و کار هرروزی چه غذا باشد چه لباس که هر روز پوشند یا کاری که هر روز کنند. معتاد. مألوف. چیزی که هر روز به کار برند و استعمال کنند چون جامه و لباس هرروزه و قوت هرروزه و کار هرروزه چنانکه در تاج‌المائر گوید: لشکر اسلام جامه‌های بادروزه را به لباس حرب بدل کردند. سنایی گوید: ع. یکی جامه زین بادروزه ز قوت... طعامی که بدان تنها از مردن توان رست. قوت لایموت. یکی جامه وین... کسایبی (در سروری به سنایی نسبت داده است.)». لغت‌نامه

پای «برسری» این شعر را به نام رودکی آورده و در حاشیه افزوده است: «و بیت به نام کسایبی نیز آمده است... برسری: زاید و بیشتر و فضول» معنی می‌دهد. در دیوان سنایی و آثار منظوم شعر را نیافتیم.

همان ص س ۱۰ - رودکی استاد...

هر دو بیت در لغت فرس مصحح اقبال پای پرگست و برگست آمده است. گویا نخستین بار علامه دهخدا نظر به یکی بودن دو بیت داده‌اند، چه آنجا که از تصحیح مصرع دوم بیت دوم سخن داشته نوشته‌اند: «... هم بسوی گوشه(?) چه خایی برگست.

مصرع دوم: هم بسزی... و بیت اول این است:

رودکی استاد شاعران جهان بود صد يك از وی تویی کسایبی؟ پرگست»

یغما. س ۳. ص: ۳۶۸

همچنین پای «برگست» نیز نگاشته‌اند: «برگست: ژاژخائیدن، هرزه‌درآیدن،

یافه سراییدن..... هم نشوی گوشه اوچه خایی (نل: هم بشوی گاو و هم بخایی. نل دیگر به نقل مؤلف از فرهنگ اسدی ننجوانی: هم بسوی لوشه (لوشه = لویشه). بیت دوم کسایی ظاهراً: هم بسزی لوشه چو... و لوشه صورتی از لیشه و لویشه باشد. بیت اول که (فان) در برگست شاهد می آورد این است:

رودکی از قطب شاعران جهان بود شد ز یکی آرزو کسائی پرگست
 که مصراع دوم ظاهراً «شد ز یکی آرزو کسائی پرگست» باشد و گمان می کنم حدس من صائب باشد چه صاحب فرهنگ اسدی قید «که بیشتر خر خورد را» برای روشن کردن معنی بیت خود در استشهاد به این شعر می آورد یعنی چون هرزه درایی و برگست خایی و دعوی همالی رودکی کنی در صورتی که خاک پای او را هم نسزی و سزاوار لویشه باشی.

در فرهنگ اسدی چاپ پاول هورن در کلمه فرگست که صورتی دیگر [از] برگست است از لمعانی عباسی بیتی به شاهد آورده که هر چند نامفهوم است ولی مؤید این است که برگست خائیدن همان ژاژ خائیدن باشد و شعر این است:

ای میر شاعرانت داده ژاژ آنک من ژاژنی ولیکن فرغستم. لغت نامه
 پرگست: «وست Wes! ، پرگست را در مینوخرده بمعنی «بهر صورت، بهر حال، قسمی» ترجمه کرده است و در عبارت فوق نیز همین معنی را ملحوظ داشته (عبارت مینوخرده) و پرگست را از ریشه پسرگت بمعنی برخ و بهر و بهر دانسته: رودکی.... برهان.

در الابنیه برگست چنین ضبط شده است: «قنابری تربد است و گورگست و گرمست و خشک...» ۲۵۷/

همان ص ۱۳ - نسیم نیم شبان ...

«آنگاه جبریل علیه السلام آستین جب مریم بگرفت و درو دمید. چون دم جبریل به مریم رسید عیسی علیه السلام در شکم مریم به جنبیدن آمد و با مادر سخن گفت. و اندر ساعت بار بنهاد. و بعضی گویند پس از آن به ششماه بار بنهاد. و ابن عباس گوید که نه ماه در شکم مادر بود. پس همان ساعت از خدای تعالی ندا آمد که من کیم؟ گفت تو خدایی و من بنده، و در حال به شکم مادر خدای را سجده کرد چنانکه مریم بدانست.» قصص الانبیاء. ص: ۳۶۵

ص ۲۹۸ س ۱۵ - جنازه تو ندانم ... مصقول

این شعر ناظر به حادثه کشتن ابوالحسین عیدالله بن احمد عتبی است: خاندان عتبی چون بلعیمیان از دودمان های مشهور دوره سامانیان بوده اند. از اینان نیز دو وزیر برخاسته اند. یکی ابو جعفر احمد بن حسین بود که وزارت امیررشید عبدالملک بن نوح بن نصر (ج ۳۴۳-ف ۳۵۰ه) را داشته است، و دیگر پسر وی ابوالحسین عیدالله بن احمد که وزیری امیر رضی نوح بن منصور (ج ۳۶۵-۳۸۷ه) را داشته است.

را از سال ۳۶۷ هـ به عهده کفایت خویش گرفت. «... او به حسن رای رویت و کمال کفایت و درایت خویش آن مملکت در سلك نظام آورد و آیین عدل و انصاف بگسترده و اولیاء دولت را بر حفظ مصالح آن ملك مستقیم و مستدیم بداشت و معاندان را در ربهقه طاعت کشید تا ذکر هیبت و شکوه آن مملکت در اقطار جهان منتشر شد و اصحاب اطراف بر منہاج عبودیت بنه التزام حمل و اتاوت و اقامت رسوم خدمت ایستادگی کردند...». عتبی عزل ابوالحسن سیمجور را از سپهسالاری خراسان فراهم آورد و سپهسالاری آن خطه را به حسامالدوله ابوالعباس تاش داد. تاش «از مالیک ابوجعفر عتبی بود... و به تأدیب و تهذیب و ترشیح خواجه خویش مہذب الاخلاق گشته...». کینہ‌ای کہ ابوالحسن سیمجور از عتبی به دل گرفت منجر به سازش او و فایق خاص غلام فتنہ‌انگیز منصور بن نوح گردید. غلامی کہ در خیانت تالی نداشت. «... ابوالحسن سیمجوری... همواره بسا فایق در تضریب و تقبیح صورت او فصلی می‌پرداخت و به زرق و تمویہ در افساد حال او سعی می‌کرد تا فایق جمعی را از غلامان سدیدی بر قصد او تحریض کرد و ایشان را به وعده‌های خوب موعود گردانید. ایشان در آن باب با یکدیگر مواضع کردند و فرصت غیبت انصار و احوال او نگاه داشتند تا بوقت امکان از کار او بپردازند. ابوالحسن عتبی ازین کار آگاہ شد و مستشعر گشت و صورت حال به نوح بن منصور آنها کرد. او جمعی از خواص خدم خویش بر او گماشت تا بر سبیل خفارت ملازمت او می‌نمودند و او را از مکاید خصوم صیانت و حراست می‌کردند تا شبی از شبها بر قصد سرای امارت می‌رفت، فوجی از آن طایفه بر عقب او روانه شدند و او را به زخمهای پیاپی و ضربهای بی‌محایا پخش کردند و جان او را کہ حشاشه مکرمت بود بر باد دادند و فضایل ذات بی‌همال او را در خاک ریختند، و جماعتی کہ حارسان او بودند بگریختند و او را پستہ بلا و خستہ عنا کردند... و او را بر شارع غرقه خون بگذاشتند و کشته انگاشتند. پس او را به باغی نقل کردند تا بامداد بر آن موجب کہ از حضرت فرمان رسد پیش‌گیرند. سحرگاه چون نسیم صبح برو بزید بنالید، باغبان چون ناله او بشنید زود به درگاه دوید و مؤده داد کہ خواجه را رمقی باقیست. جمعی را فرستادند و او را در عماری به قہندز بردند و زمره‌ای از اطبا بر او گماشتند تا او را معالجت کنند، و هیسات کار از دست طبیب رفته بود، ہم در زمان روح تسلیم کرد و عرصه جهان از جهان معانی و معالی خالی گذاشت و وزارت برو ختم شد و دیگر ملك خراسان مثل او وزیر ندید و دز مسند وزارت چنو خواجه‌ای ننشست؛ و در هیچ تاریخ مذکور نیست کہ کسی از وزرا آن مائر ماثور و محامد مذکور و کمال صباحت و سماحت و وفور سیاست و سیادت جمع بوده است... و ابوالحسن عتبی در علو همت و وفور مکرمت و کمال فضل و فضایل و اجتماع اسباب معالی و معانی از اقران خویش قصب‌السبق ربوده بود و افاضل جهان و شعراء عصر در مدایح او مبالغتها نموده‌اند و در اثناء و اطراء او قصاید پرداخته...». سالی کہ ابوالحسن عبیداللہ بن احمد عتبی وزیر جوان نوح منصور به کشتن آمد ۳۷۲ هجری بود و کسایمی ہم سی و یک سال بیش نداشت.

عتبی درین سال به مرو بود تا لشکریان تازه‌ای به سرپرستی خویش فراهم آورد و به جنگ بویه‌یان رود. از این روی می‌پندارم بلکه یقین دارم که کسایی مرئیتش را دربارهٔ حادثهٔ مزبور سروده باشد؛ چه ذکر «قهندز» در ترجمهٔ جرفادقانی و «بنزدیک پدرش دفن کردند» گردیزی تأیید این گفتهٔ عوفی است که کسایی شعر را «در مرئیت یکی از صدور مرو» سروده است. ر.ک: ترجمهٔ تاریخ یمینی. صص: ۳۵، ۴۰، ۵۸-۶۰ و ۳۸ - تاریخ گردیزی. صص: ۳۶۲-۳۶۵. ترکستان‌نامه. صص: ۵۳۷-۵۳۸

اما دربارهٔ کلمهٔ مصقول: «... این کلمه - مصقول - تنها یکبار در کتاب ویس و رامین به‌کار شده و در آنجا هم جز به معنی سرخ نیست:

به خون مصقول کن رنگ رخانم سیاهی را بشوی از دیدگانم

و این شاهد هم معنی سرخ‌رنگ را از برای کلمهٔ مصقول تأیید می‌کند:

چنانچه تو ندانم کدام حادثه بود که دیده‌ها همه مصقول کرد و رخ مجروح

فراتر از این می‌رویم و شعر کسایی را پیش چشم می‌آوریم:

روز آمد و علامت مصقول برکشید وز آسمان شمامهٔ کافور بردمید

به گمان من مصقول در این شعر هم به معنی سرخ‌رنگ و کنایه از شفق صبح است....»

ر.ک: مجلهٔ دانشکدهٔ ادبیات و علوم انسانی. نگرشی در دیوان فرخی سیستانی.

دکتر علی رواقی. س ۲۳. ش: ۱ و ۲. صص: ۱۲۶-۱۲۸

ص ۲۹۹ س ۱ - از راستی تو ...

علامهٔ دهخدا بیت مذکور را چنین تصحیح کرده است:

«از راستی به خشم شوی دانم بر بام چشم سخت بود آژخ»

لغت فرس. دبیرسیاقی. ص: ۳۰

نظر استاد فروزانفر نیز در تصحیح این شعر بدینگونه است:

«از راستی تو خشم‌وری دانم بر بام چشم سخت بود آژخ».

صحاح‌الفرس. ص: ۶۱

همان ص س ۲ - آب - آب - آباد

«آب» در این بیت به معنای مجازی «باده و شراب» است. «آباد» هم «تندرست،

سالم و بی‌گزند» معنی می‌دهد.

همان ص س ۵ - خدای عرش جهان ...

بیتی است که لغت فرس آن را به رودکی نسبت داده است. دکتر دبیرسیاقی نام

شاعر را از لغت فرس مصحح اقبال گرفته است، چه در چاپ پاولهورن که پایهٔ کار

ایشان بوده، شعر بی‌نام شاعر آمده است. لغت‌نامه پای هر دو «نهاد» و همچنین

تحفة‌الاحباب شعر را از رودکی شمرده‌اند. تنها نسخه‌های «مع، ا، آس» تحفه گوینده

را کسایی خوانده‌اند. در صحاح‌الفرس هم به نام کسایی است. بیت دوم نیز در لغت فرس و صحاح‌الفرس در شاهد «بنیاد» کسایی ذکر شده است. بسبب يك وزنسی و پیوستگی معنایی از پی هم آورده‌ام. در آثار منظوم رودکی تحت نظر: ی. یراگینسکی و همچنین ابوعبدالله رودکی و آثار منظوم همو و عبدالغنی میرزایف بدین صورت ضبط است:

«خدای عرش جهان را چنین نهاد نهاد که گاه مردم شادان و گه بود ناشاد
 خدای چشم بد از ملک تو بگرداناد»
 ۴۶۷ و 52

همان ص ۷ - مردم اندر...

دو بیت مذکور که در لغت فرس مصحح اقبال صفحه‌های ۸۶ و ۹۲ آمده است، به‌ظاهر از قطعه‌ای به نظر می‌رسد. بدین سبب از پی هم آورده‌ام. علامه دهخدا در لغت‌نامه «نرد» را «تنه درخت. ساق درخت. تنه درخت راست، نه شاخ و نه بیخ آن»، و زنده‌یاد دکتر معین «نورد» را «زیبا» معنی کرده‌اند. دکتر دبیرسیاکی در لغت فرس بیت دوم را پس از تصحیح دهخدا بدین صورت آورده است:

«نانوردیم و خوار و این نه شگفت که تن دردخوار نیست نورد»/۳۳
 عثمان مختاری‌راست:

«... ای خداوندی که فضل و فخر و جاه و عز تو

آن چو بیخست، این چو نرد است، آن چو شاخست، این چو بار

... ای بیاغ سزوری و قدر و پیشی و شرف

آن چو بیخ و این چو نرد و آن چو شاخ و این چو بار

نرد: اینجا بمعنی تنه و ساقه درخت است - هم مختاری در قصیده دیگر گوید:

نه تخم او را بیخ و نه بیخ او را نرد نه نرد او را شاخ و نه شاخ او را بار/۱۳۱

انوری گوید: «رستنی‌های تو بی سعی نما جمله با برگ تمام از شاخ و نرد»

۱۲۹/ شرح لغات: ۲۷۵

همان ص ۱۱ - ای آنکه جز از ...

دکتر دبیرسیاکی در لغت فرس «شعر و غزل» آورده است، در صورتی که در

ماخذ ایشان «شعر غزل» مضبوط است. رک: لغت فرس.

همان ص ۱۳ - چزد

«چزد» هم ضبط کرده‌اند. اسدی گوید: «زله: پرنده‌ای است به گرمای صعب

بانگ بردارد. بانگی تیز و او چند ناخنی باشد و چزد خوانندش. رودکی گفت:

بانگ زله کرد خواهد کر گوش و ایچ ناساید به گرما از خروش/۴۹۴

آن را به گیلکی: «زلزله» گویند. (Zalzalah)

همان ص ۱۴ - افزار خانه‌ام...

بنا به حاشیه لغت فرس به «بونصر» هم نسبت داده شده است. صحاح الفرس هم یا بیتی اضافه شاعر را «بونصر» شمرده است.
«افزار خانه‌ام ز پی بام پوششش هر خم به خانه اندر سر شاخ و تیر بود در زیر او بسوختم افسوس نامدم افسوس از آن‌همه گزروترف و سیر بود»
۶۷/

ص ۳۰۰ س ۳ - روز آمد و ...

ازین قصیده زیبایی به تاراج رفته که شمس قیس رازی بیت‌های ۱، ۲، ۴، ۵، ۶، ۷، ۹ و ۱۰ را در المعجم صنعت «تشبیه» آورده و نوشته است که: «... کسایی نیکو گفته است هم استعارت و هم تشبیه» را، عوفی بیت‌های ۸، ۱۰، ۱۱ و ۱۲ را در لباب‌الالباب ضبط کرده است. بیت ۳ را نیز نفیسی در تعلیقات لباب‌الالباب نقل نموده و سپس نگاشته است: «به همان وزن و قافیه... چند بیت دیگر در سفینه‌ها و کتاب المعجم فی معاییر اشعار المعجم به نام وی ثبت شده و سه بیت اول آن در کتاب تاج‌المآثر تألیف تاج‌الدین حسن نظامی و بیت سوم در ترجمه کتاب الفتوح ابومحمد بن اعثم کوفی از محمد بن احمد بن ابوبکر مابیز نبادی در ذکر جنگ‌های علی با معاویه بی ذکر نام شاعر آمده است که پیداست از قصیده‌ای از کسایی است و آن اشعار بدین‌گونه است: صبح آمد و علامت مصقول برکشید...» لباب‌الالباب. ص: ۶۶۵

عباس اقبال نیز در مقاله‌ای تحت عنوان «یک قطعه از اشعار کسایی مروزی» نویسد: «... غرض اشاره به قطعه‌ای از اشعار اوست که از یکی از قصاید او باقی مانده و چون هر قسمت آن در کتابی متفرق بوده نگارنده آنها را به یکدیگر متصل نموده با اشاره به محل ذکر آنها قطعه مرتب‌شده را منتشر می‌نمایم: روز آمد و علامت منصور برکشید...» تعلیقات نقض. ج ۲. ص: ۱۰۰۷-۱۰۰۸

بدیع‌الزمان فروزانفر در سخن و سخنوران همان ۶ بیت مضبوط در لباب‌الالباب را نقل کرده‌است. ص: ۳۹-۴۰

دکتر ذبیح‌الله صفا نیز در تاریخ ادبیات در ایران و گنج سخن یازده بیت را آورده است.

تاریخ ادبیات. ج ۱. ص: ۴۴۹. گنج سخن. ج ۱. ص: ۵۷-۵۹

همچنین ر.ک: بهشت سخن. دکتر مهدی حمیدی. پاسداران سخن. دکتر مظاهر مصفا

همان ص ۴ - قرمله

«... مرحوم علامه قزوینی... در این موضع و چند صفحه بعد در ترجیع‌بند جمال‌الدین عبدالرزاق اصفهانی کلمه قرمله در «مه قرمله پرنیان زده چاک» را به «فوطه» تبدیل و تصحیح نموده‌اند با آنکه قرمله انسب به مقام است و فوطه نیز در هیچ‌یک از دو موضع مناسب نیست خصوصاً در بیت کسایی که فرودریدن تا ناف مناسب پیراهن و امثال آن است نه فوطه و لنگ و استعمال کلمه قرمله هم ظاهراً

صحیح و خالی از اشکال است.» المعجم. تصحیح مدرس رضوی. ص: ۲۴۰-۲۴۲ ح
همان ص ۱۴ - و ان صافی ای ...

«دق الزجاج و دقت الخمر فتشابهها فتشا كل الامر
فكانه خمر ولا قدح و كانها قدح ولا خمر»
این دو بیت را ثعالبی در یتیمه‌الدهر ج ۳ ص ۹۴ در ضمن احوال صاحب عباد
آورده و ابن‌خلکان نیز، و گویا مضمون این بیت ابوالحسن کسایی مروزی گوینده
فارسی‌زبان اواخر عهد سامانیان و اوایل زمان غزنویان که گفته:
آن صافی‌ای که چون به کف دست برنمی کف از قدح ندانی و نه از قدح نبیذ
(لباب‌الالباب ج ۲ ص ۲۵) مأخوذ از بیت صاحب‌عباد... است. «حدایق‌السحر. تصحیح:
عباس اقبال. ص: ۴۸

همان ص ۱۵ - دی به دریغ اندرون ...

سه بیت از چهار بیت مذکور شاهد و اژگان «تیغ»، «پیلنوش»، «بشکلید» و
«غزید» در لغت فرس مصحح اقبال و صحاح‌الفرس شده است. چهارمین بیت پای
«سرکس» و تنها در لغت فرس آمده است. علامه دهخدا در این باره نویسد: «سرکس
غلط و درست آن سرکش مثل سرکب نام خنیاگری است و در شعر بجای برپشت
«برپست» است.» دانش. س ۳. ص: ۳۷۲
در لغت‌نامه بیت اخیر شاهد «سرکش» و به نام سنایی آورده شده. ولی از آن
شاعر نیست.

«بارید: نام مطرب خسروپرویز است. گویند اصل او از جهرم بوده که از توابع
شیراز است و در فن بزیط‌نوازی و موسیقی‌دانی عدیل و نظیر نداشته و سرود مسجع
از مخترعات اوست و آن سرود را خسروانی نام نهاده بود.» برهان

همان ص ۱۱ - لاله به غنجار ...

نظر استاد فروزانفر در مورد مصرع دوم بیت چنین است: «از حسدش خوید
برکشید سر از خوید» صحاح/۱۱۱ح

ص ۳۰۱ س ۱ - بگشای چشم و ...

چنانچه پیشتر گفته آمد عوفی این دو بیت را با چهار بیت «چون خوش بود
نبیذ...»، «جام کبود و سرخ نبیذ و شمع زرد...»، «آن روشنی که چون...» و «آن
صافی‌ای...» از قصیده (روز آمد و ...» یکجا ضبط کرده است. زنده‌یاد عباس اقبال
نیز این دو بیت را در «یک قطعه از اشعار کسایی مروزی» بدان بیت‌ها «متصل‌نموده
و با اشاره به محل ذکر آنها قطعه مرتب شده را منتشر...» نموده و همه را از یک
قصیده پنداشته است. ر.ک: مجموعه مقالات. ص: ۱۷۷.

همان ص ۱۲ - از خضاب من و ...

نقیسی درباره این قطعه آمده در لباب‌الالباب می‌نویسد: «... باخیزی در دمیة‌القصر (ص ۱۹۶) به نام ابوالحسن مروزی آورده که پیداست مراد همان کسایی است و در آن کتاب چنین آمده است: «... گو همی خشم خوری بیش خور و رنج میر...» ر.ک: لباب‌الالباب. ص: ۶۶۵

همان ص ۱۵ - چندین حریر حله... قرقوب، شوشتر

در باره ضبط لغت فرس: «حریر و حله» دهخدا می‌نویسد: «... حله کلمتی است عام و حریر بدان عطف نمی‌شود، قرقوب و شوشتر هر دو شهر است. قرقوبی و شوشتری بمعنی پارچه منسوب بدین دو شهر هست، و قرقوب و شوشتر بمعنی پارچه نیست.» یغما. ص ۳. ص: ۳۲۳

نویسنده حدودالعالم آنجا که از شهرهای خوزستان نام می‌برد نگاهشته است: «شهر قرقوب شهری است خرد و آبادان و از روی جامه‌های سوزن‌گرد خیزد.»/ ۱۳۹

ص ۳۰۲ س ۱ - کافور تو با...

لغت فرس بیت را به نام رودکی و بدینگونه دارد:

«کافور تو بالوس بد و مشک تو ناک بالوس تو کافور تو مغشوش بود»/ ۲۵۲

نقیسی مصرع نخست را در احوال و اشعار رودکی چنین ضبط کرده است:

«کافور تو بالوس بود مشک تو یوناک»/ ۱۲۰۴

در آثار منظوم رودکی منقول از دانشنامه قدرخان بدین صورت آورده‌اند:

«کافور تو بالوش شد و مشکل همه ناک آلودگی‌ات در همه ایام نشد پاک»

۶۰۴/ و 304

بیت مذکور را نسخه‌بدلهای «مچ، آس، ا» تحفة‌الاحباب به «دقیقی» هم منسوب کرده‌اند. «(بالوس، یک قسم از بدونفایه کافور، انواع کافور بسیار است، اما آنچه بهتر است غنصوری است و ریاحی و سه نوع دیگر است بالوس و... و... هر سه بدونفایه کافور باشد. ذخیره خوارزمشاهی). در فرهنگها این لفظ را کافور مغشوش می‌نویسند چنانکه بالوش یا شین معجمه را، ولی در لغت‌نامه‌هایی که در دسترس من است از قبیل سروری و جهانگیری و شعوری و برهان و رشیدی شاهدهی ندارند... باز در کلمه لوس فرهنگها می‌نویسند غشی بوده که در کافور کنند، منشأ لفظ بالوس و معنی غش در کلمه لوس به گمان من همین بیت رودکی است که گاهی «بالوس» را یک کلمه گرفته‌اند و گاهی مرکب از «با» و «لوس»، بمعنی فریب و امثال آن... و پیداست که در این صورت کلمه مرکب از «با» و «لوس» خواهد بود و از عبارت ذخیره خوارزمشاهی نیز همین معنی مستفاد می‌شود... غش کافور. غش که در کافور کنند. باری که به کافور زنند تا بسیارش کنند.» لغت‌نامه: بالوس و لوس

ناصرخسرو را قصیده‌ای بدین وزن و قافیه در پند است:

ای خفته همه عمر و شده خیره و مدهوش وز عمر و جهان بهره خود کرده فراموش
هر که که همیشه دل تو بیهوش و خفته‌ست بیدار چه سودست ترا چشم چو خرگوش؟
این دهر نهنگست، فروخواهد خوردنت فتنه چه شدی خیره تو بر صورت نیکوش
۴۱۳/

همان ص ۳ - غوش

می‌پندارم معنای «غوش» در این بیت غیر از معنای متعارفی باشد که فرهنگها از این واژه داده‌اند. چه از «غوش» آمده در شعر مذکور معنی آلتی از آلت‌های موسیقی مستفاد می‌گردد. چون که شاعر می‌گوید با آنکه پیریت دریافته است، هنوز هم گوشت به زخمه ساز است. این بیت را به رودکی هم نسبت داده‌اند.

همان ص ۴ - ای درینا که موردزار...

در صحاح الفرس به نام رودکی آمده است. از «رودکی گفت» بیت دیگر که از پی شعر مذکور نقل شده است برمی‌آید که حذف نام کسانی خطای کاتب نسخه بوده است.

«مورد: يك نوع درختی همیشه سبز و دارای برگ‌های خوش بود و گلی سپید کوچک و خوش بو که به تازی آس گویند و نیز زلف معشوق...» فرهنگ نفیسی
«موردزار: موردستان. آنجایی که مورد بسیار روید در آن. مجازاً به معنی سروروی به مناسبت موی زلف و محاسن که سیاه باشد...» لغت‌نامه

همان ص ۵ - نفاغ

این واژه به دو گونه «نفاغ» و «تفاغ» در فرهنگها آمده است. معنی‌های گوناگونی هم از آن دو کرده‌اند. «نفاغ» را با تفاوت‌هایی اندک: «قحف، قده بزرگ، قده بلند، به‌ویژه قدحی که از کاسه سر حیوان و یا از استخوان آن ساخته باشند، مستی. سکر. شرابخواری. نفرین و لعنت و بددعایی» معنی نموده‌اند. معنی «تفاغ» را هم «قحف، قده، پیمان، پیاله و جام شرابخواری» بازگفته‌اند. از این بیت قطران:
چو بزم خسروان گردد ز بوی و رنگ باغ اکنون

در آن خسرو به پیروزی کند بزم نفاغ اکنون

که در لغت‌نامه شاهد «نفاغ: شرابخواری» آورده‌اند، برمی‌آید که معنی آمده در شعر کسانی نیز بایستی همین معنای اخیر باشد یا به تعبیری دیگر شراب و نه دیگر معنی‌هایی که کرده‌اند.

همان ص ۷ - کرف

دهخدا می‌نویسد: «گمان می‌کنم کرف همان چیزی است که فعلاً نیز در آذربایجان و اصفهان ظروف نقره را بدان به سیاهی منقش کنند. مراد شاعر این است

که زرگر کرف را بر سیم ریزد و من برخلاف با سپیدکردن پاره‌یی از موی محاسن و سر خود سیم را بر کرف می‌افشانم.» لغت‌نامه

همان ص س ۱۰ - شگرف

در لغت فرس این واژه «بحشمت» معنی شده است. علامه این معنی را وارد ندانسته و «ناشکیبا» را درست دانسته‌اند. دانش. س ۳. ص: ۳۷۷

همان ص س ۱۵ و ۱۶ - جاللیق. باجام

جاللیق از یونانی Catbolicos است و پیشوای ترسایان، اینان به پزشکی نیز می‌پرداختند. از آن روی رگزن هم خوانده شده‌اند.
باجام...: در صفحه ۲۵۰ لغت فرس مصحح اقبال این بیت با تغییری جزئی در مصرع اول شاهد «تاك» و به نام عمارهٔ مروزی هم آمده است: «يك لغت خون بچۀ تاكم فرست از آنك...»

ص ۳۰۳ س ۳ - ای زدوده ...

مصرع نخست در لغت‌نامه شاهد فرهنگ و بدینگونه آمده است: «ای زدوده سایه‌ات ز آیینۀ ...»

همان ص س ۵ - تا پیر نشد...

هر سه بیت در لغت فرس مصحح اقبال شاهد واژه‌های «بال»/۳۲۵، «آمرغ»/۳۳۲ و «گواژه»/۴۴۰ آمده است.
اگر از کسایی امروزه تمام قصیده‌اش می‌ماند، اکنون از برابرکردن قصیده به مطلع:

این باز سیه‌پیشه نگر بی پر و چنگال
کو هیچ نه آرام همی یابد و نه مال
بیشتر و بهتر می‌توانستیم به تأثیر و پیروی ناصر خسرو از کسایی پی ببریم. چه در جای‌جای قصیدهٔ مذکور همین سه بیت نیز به کمال آشکار است.

همان ص س آخر - گذاشتیم و گذشتیم ...

دکتر دبیرسیاقی در پیشاهنگان شعر پارسی گوید که این مصرع کسایی «اشاره است به حدیث جف القلم بما هو کائن الی یوم الدین. منوچهری گوید: بود همنه بودنی کلک فروایستاد.»/۱۳۳

ص ۳۰۴ س - گل نعمتی ...

آذر در آتشکده تنها بیت دوم این قطعه را ضبط کرده است. ر.ک: آتشکده. ج ۲. ص: ۶۶۱. آتشکده. به اهتمام دکتر شهیدی. ص: ۱۳۵

ادوارد براون در تاریخ ادبی ایران به نقل از اته به حق تقدم کسایی در سرایش مصرع دوم قطعه مذکور بر خیام اشارت داشته است:
... من در هجیم ز می فروشان، کایشان

به ز آنچه فروشند چه خواهند خرید ج ۲. ص: ۲۷۲
دکتر دبیرسیاقی نیز به ذکر این مورد در پیشاهنگان شعر فارسی بسنده کرده است. ص: ۱۳۷

همان ص ۹ - جوانی رفت، ...

هر دو بیت در لغت فرس مصحح اقبال آمده است. بیت نخست یکبار پای «بیمود» (۱۱۱)، و بار دیگر شاهد «بیموده» (۴۷۶) شده است. از یازده نسخه لغت فرس (دری) تنها دو نسخه س و یصر، بیت اول را به فردوسی نسبت داده‌اند. هم در این فرهنگ زیر «بیمود» (۸۴) و «شخود» (۸۷) شعر به نام کسایی آورده شده است. در صحاح الفرس زیر «برهود: بخواهم سوختن که هم اینجا ببرودم» است. لغت‌نامه نیز بیت اول را به خسروی و بیت دوم را به فردوسی منسوب داشته است. باری، در همه فرهنگها مصرع نخست را چنین ضبط کرده‌اند: «جوانی رفت، پنداری بخواهد کرد بدرودم» که می‌پندارم ... نخواهد کرد بدرودم» درست باشد.

همان ص ۱۳ - برگشت چرخ ...

تنها در معصران رودکی چاپ استالین‌آباد و فرهنگ وفایی به ضبطی که در متن آورده شد آمده است.

همان ص ۱۴ - چگونه سازم با او ...

تنها تحفة الاحباب نام شاعر را «شهیدی» نوشته است.

همان ص ۱۵ - تیز بودیم ...

از این شعر کسایی که چهار بیت آن به ما رسیده است، بیت نخست در لغت فرس (دری)/۲۲۴. تحفة الاحباب/۹۶. بیت دوم در لغت فرس/۴۴۶. در لغت فرس (دری)/۲۱۷ و در تحفة الاحباب/۶۶ ضبط است. در صحاح الفرس هم شاهد «درونه» است، لکن محمدبن هندوشاه آن را از رودکی شمرده است. بیت سوم در لغت فرس ص ۴۹۸ و همچنین در ص ۱۶۲ همان فرهنگ ولی چاپ دبیرسیاقی برای شاهد «یگونه» آورده شده است. اما بیت چهارم که لغت فرس در ص ۴۶۱ و چاپ دبیرسیاقی ص ۱۶۲ برای شاهد واژه «نمونه» نقل کرده است، حافظ اویسی آن را در تحفة الاحباب ص ۳۳۸ پای همین واژه و به نام «شاعر شهید» آورده که باید شهید بلخی باشد. در لغت‌نامه نیز بیت مذکور به نام «شهید» آمده است. استاد زنده‌یاد نقیسی در احوال و اشعار رودکی هنگام سخن‌داشتن از کسایی همین بیت‌ها را کم و بیش آورده است.

علامه دهخدا که پای واژه «یکونه» این بیت را بدین صورت:

نو ز نامرده‌ای شگفتی کار راست با مردگان یکونه شدید

آورده است، در حاشیه می‌افزاید: «به گمان من باید کلمه «یکونه» باشد و غلط یکونه یا یکونه خوانده شده است.» دکتر معین در حاشیه برهان افزوده است که: «صحیح «یکونه» (مخفف: یک + گونه) است. «یکونه، یکسان بود. کسایی (مروزی) گفت: تو ز نامرده شگفتی کار [کذا] راست با مردگان یکونه شدید / لغت فرس/ ۴۹۸ مرحوم دهخدا حدس زده‌اند: نوز نامرده، و نگارنده تصور می‌کند که مصراع اول چنین باشد: نوز نامرده، از شگفتی کار... برهان.

ص ۳۰۵ س ۲ - آسمان آسیای ...

در لغت فرس (دری) بیتی چنین و:

آسمان آسیای گردانست این چه خواهدت کردن آخر آس

به نام عنصری آمده است. مصححان در حاشیه توضیح داده‌اند که: «این بیت در سایر نسخ و در دیوان عنصری نیامده است. درس، یص، داؤفس بیتی... از کسایی بشاهد این کلمه آمده که مصراع اول آن با شاهد ما یکی است. ه نام شاعر این بیت را نیاورده است...»/ ۱۲۷

همان ص س ۸ - عصیب و کرده...

از این پنج بیت، نخستین شاهد «آکنج» در لغت فرس مصحح اقبال، لغت فرس (دری) مصحح مجتبیایی - صادقی، صحاح الفرس مصحح روانشاد دکتر طاعتی و لغت‌نامه است. دومین بیت فقط در لغت فرس چاپ دبیرسیاقی پای «تبنگوی» آورده شده است. سومین در لغت فرس، لغت فرس چاپ دبیرسیاقی، صحاح الفرس و لغت‌نامه شاهد «خیم» آمده است. چهارمین بیت در هر دو چاپ لغت فرس (اقبال و دبیرسیاقی) و لغت‌نامه ضبط است. و پنجمین بیت را تنها لغت فرس به تصحیح اقبال برای شاهد «فریه» دارد. در احوال و اشعار رودکی نیز به هنگام سخن‌داشتن از کسایی و شعرهای او بیت‌های مذکور را در صفحه‌های ۱۲۰۹، ۱۲۱۴، ۱۲۱۱ و... نقل کرده است.

علامه دهخدا در «چند نکته در تصحیح لغت فرس اسدی» می‌نگارد: «خیم: رندش

شکنبه بود و و رودگان. کسایی گوید:

به گربه ده دل و غلبه سپرز وخیم همه وگر ز تیم بدزدد بزنش و تاوان کن

به گربه ده دل و عکه سپرز وخیم همه وگر یتیم بدزدد بزنش و تاوان کن»

دانش. ص: ۵۵۴

علامه با چنین تصحیحی «عکه» را صحیح پنداشته است. می‌پندارم که وی را در

این موضع اشتباهی دست داده باشد، چه «غلبه» مضبوط در لغت فرس مصحح اقبال «قلبه = قلوه = کلوه = کلیه» است نه «غلبه» یا «عکه» به معنی «کشکک» که کاتب به خطا ضبط کرده و به ناگزیر سبب چنین اشتباهی شده است. در این شعر سخن از گربه

و دل و قلبه و سپرز و خیم است نه از «غلبه یا عکه» که اگر جانشین «قلبه» گردد معنی را از شعر بازمی‌گیرد، چه سرشت ویژه گریسه گوشتخواری است. ضبط «وگر زتیم بدزدد» لغت فرس نیز که به گریبه بازمی‌گردد درست است نه «وگر یتیم بدزدد» که علامه نظر داده است. زیرا دزدی هم کاری است که از گریبه به هر جانور گوشتخواری سر می‌زند و کاربرد آن را هم در شعر سده چهارم می‌بینیم:

چو پوست روبه بینی به تیم واتگران بدان که تهمت از دنیۀ بسرکار است. رودکی
یا: نهاده روی به حضرت چنانکه روبه پیر به تیم واتگران آید از در تیماس
ابوالعباس ربنجنی

ص ۳۰۶ س ۱ - عمر چگونه جهد ...

از این شعر چهار بیت مانده، بیت اول در هر دو چاپ لغت فرس (اقبال - دبیرسیاقی) شاهد «بادخون/بادخن» (۱۵۷/۳۶۲) است. صحاح الفرس آن را ذیل «بادخوان/۲۳۲» آورده است. مصححان تحفة الاحیاب نیز در حاشیۀ ص ۱۸۳ از فرهنگ جهانگیری برای «بادخون - یادخان» نقل کرده‌اند. بیت دوم تنها در دو چاپ لغت فرس (اقبال/۳۶۱ - دبیرسیاقی/۱۵۷) شاهد چمن است. بیت سوم نیز در همین فرهنگ شاهد «شوغ» شده است. (اقبال/۲۳۳ - دبیرسیاقی/۸۳). بیت چهارم غیر از لغت فرس (اقبال/۳۹۱ - دبیرسیاقی/۱۵۴)، در صحاح الفرس هم پای «دن» قرار گرفته است.

علامه دهخدا می‌نویسد: «... کلمه بادخن است و شعر از قصیده‌ای است که یک بیت آن در آخر صفحه ۳۶۱ لغت‌نامهٔ اسدی آمده است چنین: «سرو بنان...». نظر وی دربارهٔ مصرع دوم بیت سوم نیز بدینگونه است: «... پشت فروخفته چو پشت شمن». دانش. س ۳. ص: ۶۲۸ و ۲۷۵

دکتر دبیرسیاقی متن مضبوط خویش را: «بار ولایت بند از گاو خویش...» از تصحیح‌های علامه خوانده است. ۱۵۵/

استاد زنده‌یاد پورداود دربارهٔ «شمن» می‌نگارد: «این لغت در ادبیات فارسی معروف است و از برای بت‌پرست استعمال می‌شود چنانکه رودکی گفته است:

بت‌پرستی گرفته‌ایم همه این جهان چون بت است و ما شمنیم...

این لغت از سانسکریت سرمن Saramana مشتق شده و در این زبان اخیر از برای روحانیون استعمال می‌شده است. سرمن کسی است که خانه و کسان را ترک گفته در خلوت به ریاضت و عبادت می‌گذرانند به عبارت دیگر سرمن یعنی زاهد و تارك الدنيا... شمن در فارسی از برای پیروان بودا استعمال نمی‌شود بلکه از برای تعیین مطلق بت‌پرستان می‌آید. نمی‌دانیم این لغت در چه عهدی داخل زبان فارسی شده... یشت‌ها.

ج ۲. ص: ۳۶-۳۷

ص ۳۰۶ س ۵ - امیرالمومنین

«سبب پدید آمدن این لقب آن است که چون بیعت مردم بر ابوبکر، رضی، مقرر

شد صحابه، رض، و دیگر مسلمانان او را خلیفه رسول الله، ص، می‌نامیدند و این امر همچنان بر همین منوال بود تا درگذشت و چون پس از ابوبکر بیعت با عمر برحسب وصیت ابوبکر نسبت به وی پیش آمد مردم او را خلیفه خلیفه رسول الله، ص، می‌خواندند و گویی مردم این لقب را بسبب بسیاری کلمات و تتابع اضافات سنگین می‌شمرند... در همان روزگار مردم فرماندهان سپاه را به نام امیر می‌خواندند و امیر صفتی است مشتق از امارت. و هم مردم جاهلیت پیامبر، ص، را امیر مکه و امیر حجاز خطاب می‌کردند و صحابه نیز سمدین ابی‌وقاص را به لقب امیر المسلمین می‌خواندند زیرا وی امیر لشکریان قادسیه بود که قسمت معظم مسلمانان را در آن روزگار تشکیل می‌دادند. از قضا یکی از صحابه عمر، رض، را «ای امیرالمومنین» خطاب کرد و مردم این لقب را پسندیدند و تصویب کردند و او را بدان خواندند. گویند نخستین کسی که عمر را بدین لقب نامید عبدالله بن حشش بود و برخی گفته‌اند عمرو بن عاص و گروهی دیگر گفته‌اند مغیره بن شعبه او را بدین لقب خوانده است، و بقولی پیکری خبر فتح بعضی از لشکریان را آورد و همینکه داخل مدینه شد از عمر پرسید و می‌گفت: امیرالمومنین کجاست؟ اصحاب عمر که این ترکیب را شنیدند آن‌را نیکو شمرند و گفتند راست گفתי بخدای نام او است، وی براستی امیرالمومنین است. و از آن پس وی را بدان خواندند و در میان مردم به منزله لقبی برای او تلقی گردید و آنگاه خلفای پس از وی این لقب را به وراثت از وی گرفتند و آن را نشانه‌ای از خلافت شمرند که هیچ‌کس در تمام دوران دولت امویان درین لقب و نشانه خاص با ایشان شرکت نمی‌کرد. آنگاه شیعیان لقب امام را به علی (ع) اختصاص دادند تا مقام امامت که اخت و مرادف خلافت است صفت خاص او گردد و هم در مذهب ایشان کنایه از این بود که علی برای امامت نماز از ابوبکر شایسته‌تر است چنانکه مذهب و بدعت ایشان بر این جاری است. پس کلمه امام را به علی، ع، و کسانی که پس از وی در مذهب آنان نامزد خلافت بوده‌اند اختصاص دادند و کلیه ایشان را امام می‌گفتند و این شیوه تا زمانی که در خفا مردم را به تشیع دعوت می‌کردند ادامه داشت ولی همینکه بر دولت امتیلا یافتند از آن پس امام خود را به امیرالمومنین ملقب ساختند... مقدمه ابن خلدون. ج ۱. ص: ۴۳۵-۴۳۶

همان ص ۶ - حیدر

«علی در کعبه متولد شد و آن وقت مصطفی (ص) سی‌ساله بود و چون علی در وجود آمد مادر او را حیدره نام کرد و حیدره شیر را گویند و پیغمبر (ص) او را علی نام نهاد و ابوتراب او را کنیه فرمود...» تجارب السلف. ص: ۳۷

همان ص ۱۲ - آیت قربی

ناظر بدین آیت از سورت «شوری - ۴۲» است: «... قل لا أسئلكم علیه أجرأ الا

المودة فی القربی... ۲۳ آنکه گفت (قل) بگو ای محمد صلی الله علیه وآله (لا أسئلكم علیه أجراً الا المودة فی القربی) من از شما مزدی نمی‌خواهم بر این اداء رسالت الا دوستی این خویشان نزدیکتر بمن... و عبدالله عباس گفت: من از رسول (ص) پرسیدم چون این آیت آمد که یا رسول الله این قرابت کیستند که خدای ما را فرمود به دوستی ایشان؟ گفت: علی و فاطمه و حسن و حسین... سدی روایت کرد عن ابی الدیلم که گفت آنکه که حسین بن علی (ع) را شهید کردند و زنان او را با حضرت علی بن الحسین (ع) به شام بردند به اسیری یکی از شامیان علیه‌اللعنة برخاست و گفت الحمد لله الذی قتلکم و استاصلکم و قطع قرن الفتنة. علی بن الحسین ع گفت: یا هذا تو قرآن دانی؟ گفت: آری. گفت: خوانده‌ای «قل لا أسئلكم علیه اجرا ولا المودة فی القربی» گفت آری. گفت این قربی مائیم که خدای دوستی ما را امر فرمود... تفسیر روح الجنان... ابوالفتوح رازی. ج ۱۰. ص: ۴۸ و ۵۳-۵۴. کشف‌الاسرار ج ۹. ص: ۲۳ و جاذبه و دافعه علی. مرتضی مطهری. ص: ۹۲-۹۳

همان ص ص ۱۲ - اصحاب الیمین

«و اصحاب الیمین ما اصحاب الیمین (۲۷)... لاصحاب الیمین (۳۸) ثلثة من الاولین (۳۹)... و اما ان كان من اصحاب الیمین (۹۰) فسلام لك من اصحاب الیمین (۹۱)» واقعه (۵۶)

«اصحاب الیمین از سابقان و مقربان به منزلت و مرتبت فروتراند، عابدان‌اند، عبادت از بهر آن می‌کنند تا به ناز و نعمت بیهشت رسند و عاملان‌اند، در دنیا عمل می‌کنند تا در عقبی ثواب یابند و رب‌العزه می‌فرماید: «انا لا تضیع اجر من احسن عملاً».

ما مزد نیکوکاران ضایع نکنیم و بهره‌چراطمع دارند از آن دولت مقیم و ملک کریم ایشان را نومید نکنیم. مزد کارشان تمام دهیم. «فیوفیهم اجرهم» و فضل خود بر سر نهمیم «و یزیدهم من فضله».

ایشان راست مجالس آراسته و مساکن پیراسته، انوار لطفها افروخته، انواع عطرها سوخته، غلمان و ولدان، خدم و حشم به خدمت ایستاده، ساقیان دل‌فریب‌جامهای شراب بر دست نهاده، مطربان شورانگیز نغمه‌های دلربای درگرفته... کشف‌الاسرار و... ج ۹. ص: ۴۷۱

همان ص ص ۱۳ - قل تعالوا ندع

آیتی است از سورت آل عمران (۳)، در این‌جا اشارت شاعر به مباحثی است که پیامبر اسلام با «ترسایان نجران» داشته است: «فمن حاجك فيه من بعد ما جاءك من العلم فقل تعالوا ندع أبناءنا و أبناءکم و نساءنا و نساءکم و انفسنا و انفسکم ثم نبتمل فنجعل لعنت الله علی الکاذبین:

«هر که با تو حجت آورد در کار عیسی پس از این که به تو آمد از پیغام و دانش.

گوی بیایید، تا بخوانیم پسران خویش، و شما پسران خویش و زنان خویش و شما زنان خویش. و ما خود بخویشتن و شما خود به خویشتن. پس مباحث کنیم، لعنت خدا کنیم بر دروغ‌زنان.» (۶۱) کشف‌الاسرار و... ج ۲. ص: ۱۴۴

«گفته‌اند که: روز مباحث روز بیست‌ویکم از ماه ذی‌الحجه بود. مصطفی (ص) به صحرا شد. آن روز دست حسن (ع) گرفته و حسین (ع) را دربر نشانده، و فاطمه (ع) از پس می‌رفت، و علی (ع) از پس ایشان. و مصطفی (ص) ایشان را گفت: چون من دعا کنم شما آمین گوید. دانشمندان و مهتران ترسایان چون ایشان را به صحرا دیدند بر آن صفت، بترسیدند، و عام را نصیحت کردند و گفتند: «یا قوم! انا نری وجوها لوسألوالله عزوجل ان یزیل جبلا من مکانه لاذاله، فلا تبتهلوا فتهکوا و لایبقی علی وجه الارض نصرانی الی یوم القیامة». ترسایان آن سخنان از مهتران خویش بشنیدند همه بترسیدند، و از مباحث بازایستادند و طلب صلح کردند و جزیت پذیرفتند، بآنکه هرسال دو هزار حله بدهند، هزار در ماه صفر و هزار در ماه رجب. مصطفی (ع) با ایشان در آن صلح بست. آنگه رسول خدا گفت: «والذی نفسی بیده لوتلاعنوا المسخو قرده و خنازیر، ولاضطرم علیهم الوادی ناراً، ولاستاصل الله نجران واهله حتی الطیر علی الشجر، ولماحال الحول علی النصارى کلهم حتی هلكوا». همانجا. ص: ۱۴۶-۱۴۷

همان ص ۱۵ - لافتی الا علی ...

اشارت به خبری است که در جنگ احد بر زبان پیامبر رفته است: «و سبب احد آن بود که چون به بدر قریش را آن مصیبت رسید، گفتند ما نیارامیم تا داد از محمد نستائیم، و به همه عرب نامه کردند و کس فرستادند و از ایشان یاری خواستند...» و یوسفیان اول روز از ماه شوال سپاه را بیرون آورد از مکه، و هبل را بر شتری نشانند و بیرون آورد... پیغمبر علیه‌السلام چون نزدیک روز بیود نماز بامداد بکرد و برنشست. روز هشتم از ماه شوال بود برفت... پس چون آفتاب برآمد، آن راه رفته بودند و به کوه احد برسید و سپاه را آنجا به پای کرد برابر قریش. و کوه را پس پشت کرد تا دشمن از پس نتواند آمدن... پس پیغمبر علیه‌السلام زبیر بن العوام را گفت: یسم الله، حمله کن. زبیر حمله کرد [191a] برخالد، و خالد از نخستین حمله روی برگردانید. پیغمبر با یاران تکبیر کردند... و علی بن ابیطالب رضی‌الله عنه پیش حرب‌اندر بود و کارزار همی کرد، و شمشیری که داشت بر سر کافری زد. و او خودی گران داشت، خود را ببرید و کافر را بکشت، و شمشیر علی بشکست. بازگشت و پیغمبر را گفت: «یا رسول الله، زخم کردم و کافری را بکشتم و شمشیر من نیز بشکست و شمشیر ندارم. پیغمبر علیه‌السلام ذوالفقار او را داد و گفت: بخدا یا علی. و پنداشت که علی نستاند و نزند. پس چون علی ذوالفقار بستد، به حرب اندر شد. پیغمبر او را دید دلیر و به‌کارآمده، و ذوالفقار از پس و پیش می‌زد. و از قریش مردی پیش او آمد. علی او را ضربتی بزد و او سپر بر سر گرفت. ذوالفقار از سپر

بگذشت و بر سر آمد و تا سینه بشکافت. پیغمبر چون آن ضربت بدید از علی، گفت: لافتی الا علی و لا سیف الا ذوالفقار. و پیغمبر با ده تن از انصار مانده بود و دیگر همه به هزیمت شده بودند...»
تاریخنامه طبری. به تصحیح و تحشیه محمد روشن. ج ۱. ص: ۱۶۱-۱۸۰

ص ۳۰۷ س ۴ - ویل

این کلمه برگرفته قرآن کریم است. ر.ک: بقره، ابراهیم، مریم، انبیاء، ص. زمر، فصلت و

همان ص س ۶ - عین الیقین

ناظر بدین آیه از سوره تکوین (۱۰۲) است: «ثم لترونها عین الیقین.» ۷/

همان ص س ۷ - سفینه نوح

مراد کسایی این حدیث است: «مثل اهل بیتی کمثل سفینه نوح من رکبها نجا ومن تغلف عنها غرق.» نقض. ص: ۴۰۹
گویای حکیم توس نیز به هنگام سرایش گفتار در ستایش پیغمبر همین حدیث را پیش چشم داشته است:

برانگیخته موج ازو تندباد
همه یادبانها برافراخته
بیاراسته همچو چشم خروس
همان اهل بیت نبی و ولی
کرانه نه پیدا و بن ناپدید
کس از غرق بیرون نخواهدشدن
شوم غرقه دارم دو یار وفی»

حکیم این جهان را چو دریا نهاد
چو هفتاد کشتی برو ساخته
یکی پهن کشتی بسان عروس
محمد بدو اندرون پا علی
خردمند کز دور دریا بدید
بدانست کو موج خواهد زد
به دل گفت اگر با نبی و وصی

چ مسکو/ ۱۹

همان ص س ۱۷ - آیت الکرسی

کسایی در اینجا به آیه ۲۵۶ سوره بقره (۲) نظر دارد: «اللہ لاله الا هو. الحی القيوم....»

«این آیه الکرسی سید آیات قرآن است: از بهر آنکه مقصد و غایت علوم قرآن سه چیز است: اول معرفت ذات حق، دیگر معرفت صفات، سدیگر معرفت افعال، و این آیت برین سه چیز مشتمل است، به این معنی سید آیات قرآن است.» کشف الاسرار ... ج ۱. ص: ۶۹۵

همان ص س ۱۸ - نیش زنبوران

اشاره ای است بدین داستان و لقبی که پیامبر به سبب آن به امام علی داد: «امام

را امیرالنحل نیز گفته‌اند یعنی فرمانروای زنبوران عسل و این نامی است که پیغمبر به او اعطاء فرمود و وجه تسمیه آن بطوری که صاحب بخار در پایان جلد سوم آن گفته، وقوع این قضیه بوده است که در غاری کندوی عسلی پیدا شد، از شدت تنگی و تاریکی غار و انبوه زنبورها که در آنجا پیرامون کندو گرد آمده بودند کسی نمی‌توانست به آن نزدیک شود و از عسل‌های کندو استفاده کند. علی بر این کار مصمم شد و آهنگ آن غار کرد و بی‌محابا وارد غار شده عسل زیادی بیرون آورد ازین رو پیغمبر او را امیر نحل نامید. «محمدجواد مغنیه. علی و قرآن. ترجمه سید محسن بهبهانی و دکتر محمدحسن جمفریان. ص: ۱۹۰ همچنین ر.ک: حبیب‌الاسیر. چ خیام. ج ۱. ص: ۵۲۰»

خاقانی شروانی نیز در مطلع دوم قصیده دالیه خویش که به «نزهة الارواح و نزهة الاشباح» نامبردار است، و در کعبه سروده است و «شرح منازل و مناسک راه کعبه از در بغداد تا مکه» است گوید:

«رانده ز آنجا تا به خاک حله و آب فرات

موقف الشمس و مقام شیر یزدان دیده‌اند

پس به کوفه مشهد پاک امیر النحل را

همچو جیش نحل جوش انسی و جان دیده‌اند

بس پلنگان گوزن افکن که چون شاخ گوزن

پشت‌خم در خدمت آن شیرمردان دیده‌اند» / ۹۰

در منشآت نیز گوید: «... و لفظ حکیم را تالی لفظ سابق کنند و گویند امیر

النحل علی ولی بود...» / ۱۷۵

همان ص ۲۲ - تسکین و تکین

فرخی گوید:

چاکران دگران ز آرزوی بنده کنند نام فرزندان تکسین و تکین و دینار / ۹۹

در مجمل‌التواریخ آمده است که: «پادشاه چگل را تکسین چگل گویند» / ۴۲۱

شاعر در این بیت و بیت‌های پس از آن به فرمانروایان ترک و خلیفگان تمریض

دارد.

همان ص ۲۳ - مروان و یزید

هندشاه بن سنجر بن عبدالله صاحبی نخجوانی نویسد: «نسب او چنین است که مروان بن الحکم بن ابی‌المعاص بن امیه بن عبد شمس بن عبد مناف. چون معاویه بن یزید ترک خلافت کرد مردم بهم برآمدند و اختلاف پیدا گشت. شامیان بنی‌امیه را می‌خواستند و حجازیان عبدالله زبیر را، اما غلبه هواداران بنی‌امیه را بود لیکن در میان ایشان نیز خلاف ظاهر شد بعضی خالد بن یزید را می‌خواستند که مردی فصیح و بلیغ بود و گویند کیمیا می‌دانست، و بعضی مروان حکم را بسبب کبر سن... و عاقبت بر مروان

اتفاق کردند و خلافت بر او مقرر گشت... و او را ابن طرید گفتندی بسبب اینکه پیغمبر (ص) پدرش حکم را از مدینه در روز فتح مکه براند و موجب آن بود که حکم اسرار پیغمبر را فاش می‌کرد و به اخلاص نمی‌زیست و بفرمود تا او به بطن‌وج ساکن شود و تا پیغمبر در حیات بود به مدینه نیامد...» تجارب‌السلف. ص: ۷۲-۷۴

مروان به سال ۲ هجری زاده شد. در سال ۶۴ هجری خلافت را از خاندان معاویه به خانواده مروان که دودمانی دیگر از امویان بودند منتقل ساخت. خلافت او نه‌ماه بود. به سال ۶۵ هجری مادر خالد بن یزید «در شبی که مروان در خواب بود بالشی در دهان او نهاد و محکم بگرفت تا نفس او منقطع شد...» همانجا.

همان ص ۳ آخر - معتصم - مستعین

هندوشاه نجوانی می‌نگارد: «کنیه او ابواسحق است و نامش محمد و باقی نسب او معلوم است. مادر او کنیزکی بوده است مادر نام. معتصم به طوس با مأمون بود و در روز وفات مأمون با او بیعت کردند و او مردی درست رأی و شجاع صاحب قوت بود چنانکه گویند هزار من بار برگرفتی و چند گام بیردی و او را خلیفه مثنی خوانند زیرا که هشتم خلفاء عباسی است و هشتم اولاد عباس است، و خلیفه شد در هجده سالگی و هشت سال و هشت ماه خلافت کرد و چون بمراد چهل و هشت سال داشت و در شعبان از مادر در وجود آمد که ماه هشتم است و هشت پسر گذاشت و هشت دختر و هشت غزوه کرد و هشت هزار درم از او بازماند. و عموریه از بلاد روم بر دست او گشاده شد... و فتح عموریه در سنهٔ عشرين و مائتین بود... بنا سر من رأی که به کثرت استعمال سامرا گویند معتصم کرد و از بغداد رفت و آن را دارالملک خود ساخت... و گویند سبب آن بود که معتصم غلامان ترك بسیار داشت چنانکه بغداد برایشان تنگ شد و مردم را زحمت می‌رسید...» تجارب‌السلف. ص: ۱۷۳-۱۷۶ معتصم (۱۸۰-۲۲۷) به سال ۲۱۸ به خلافت رسید.

مستعین: «نام و نسب او احمد بن المعتصم است. چون منتصر وفات یافت ترکان گفتندی که اگر یکی را از فرزندان متوکل خلافت دهیم خون پدر از ما باز خواهد و ما را بکشد. اتفاق کردند بر آن که با احمد بن محمد بن معتصم بیعت کنند زیرا که نوادهٔ خداوند ایشان بود تا خلافت از فرزندان معتصم بیرون نرود. و مستعین ضعیف و متخلف رأی بود و در روزگار او فتن و حروب و خروج خوارج بسیار اتفاق افتاد...» همانجا. ص: ۱۸۲-۱۸۳

ص ۳۰۸ س ۷ - نان سیاه و خوردی

بیت مذکور در المعجم آمده است. شمس قیس رازی می‌نویسد: «و همچنین اظهار وادو و تو از زیادات شعر است جی در صحیح لغت دری ان و اوات ملفوظ نیست و کسایی [شاعر] آن را روی ساخته است [چنانک می] گوید: نان سیاه و...»

خوردی را غذاهای آبدار، شوربا و آبگوشت معنی کرده‌اند.

همان ص ۸ - سزد که بگسلم ...

دکتر دبیرسیاقتی می‌نویسد: «استاد دهخدا نوشته‌اند: بگمان من این شعر از همان قصیدهٔ کسایی است که دو شعر دیگر آن به قافیۀ «غرو» و «پرو» در همین صفحه هست و کلمۀ «دندقنو» هم با معنایی که برای آن کرده‌اند غلطست و اصل آن «پیردندان کرو» بوده رجوع به «کروه» و رجوع به «کرو» در شعوری و شعر اینطور ضبط شود: سزد که او نکند طمع پیر دندان کرو... لغت فرس. ص: ۱۷۱

دکتر دبیرسیاقتی را نظری بدینگونه دربارهٔ «اونکند» مضبوط در مصرع دوم این بیت است: «شازید: او فکند، طمع او فکندن، طمع افکندن، طمع بریدن».

پیدا است که ضبط «اونکند» صحیح است. در این بیت مقصود از صفت مرکب یار «سیم‌دندان» یارشاب (شابه) است که در لغت «دختری را گویند که سنش بین نوزده و سی و سه سالگی باشد». چه می‌گوید همچنانکه سزاست که از یار سیم‌دندان طمع ببرم، شایسته است که او هم اگر نظری با من دارد قطع امید کند.

همان ص ۱۷ - دستش از پرده ...

دو بیت نخست از لباب‌الالباب است. بیت سوم از لغت فرس چاپ دبیرسیاقتی نقل گردید. همین بیت در لغت فرس مصحح اقبال و همچنین صحاح‌الفرس بگونه‌ای دیگر ضبط است. لغت فرس (دری) مصرع اول این دو فرهنگ را دارد. علامۀ دهخدا فعل ماضی «گفت» مضبوط در لغت فرس را به «گفتی» تصحیح کرده‌اند. ر.ک: دانش. ص: ۳. ۳۷۵

ص ۳۰۹ س ۱ - بر پیلگوش قطره ...

استاد جلال‌الدین همایی دربارهٔ «پیلگوش» می‌نویسد:

با بناگوش چو عاج پیلگوش از بهر بوس غنچهٔ سوری چو لعل سفته بگشاید شفاء
پیلگوش نوعی از سوسن است که آن را به سپیدی وصف کنند یعنی سوسن سفید
مقابل سوسن زرد

برفرزاد پیلگوش از بوستان سیمین بنان برسر آرد گلستان از زردگل زرین سپر
(ارزقی هروی) دیوان عثمان مختاری. ص: ۴۸۹

همان ص ۳ - برگشت چرخ... پتیاره

این بیت در فرهنگ وفایی و احوال و اشعار رودکی چنین ضبط است:

برگشت چرخ بر من بیچاره چون کنم و آهنگ جنگ دارد پتیاره چون کنم

ر.ک: احوال و اشعار رودکی. ج ۳. ص: ۲۰۴

این بیت در لغت‌نامه زیر معنی: «پتیاره: شور و آشوب و غوغا»، بدین صورت

آمده است:

برگشت چرخ با من بیچاره
و آهنگ جنگ داردو پتیاره
که برتابنده چنان معنایی هست، اما اگر به ضبطی که در متن و به نقل از لغت فرس آورده شده و آن را «بلا... و چیزی که دشمن دارند» معنی کرده، در بردارنده هیچ یک از دو معنی فوق نیست. استاد پورداود در این باره نویسد: «پتیاره در پهلوی پتیارک در اوستا پئیتیاره می باشد بمعنی نکبت و آفت و زشتی است بسا از آن دیو و غول اراده شد. فردوسی گوید:

جهانی بر آن جنگ نظاره بود
که آن ازدها طرفه پتیاره بود.
یشت ها. ج ۱. ص: ۱۴۳

همان ص ۶ - چرا این مردم ...

این بیت در لغت فرس مصحح اقبال شاهد «فرزانه» و پی بیت دوم آمده است. مصحح در حاشیه نوشته است: «این بیت که یا بیت قبل کسایی ظاهراً از یک رشته اشعار و مطلع قصیده است فقط در چ آمده بجای بیت قبل». از دو بیت خسروی که در صفحه ۲۵۶ همین فرهنگ و شاهد «خنجک» است (به ص ۲۲۸ سراینندگان بنگرید) مصرع اول بیت نخست آن، این شعر کسایی است. آشکار نیست که کدام یک از دو شاعر ازهم گرفته اند. در لغت فرس چاپ دبیرسیاقی نیز بدین ترتیب است. لازار این بیت را پس از بیت «اگر ابروش چین آرد...» آورده و از شعرهای ابوشکور بلخی شمرده است (۸۵-۸۶). بنا به یادداشت دکتر محمد دبیرسیاقی در لغت فرس، علامه دهخدا بیت را بدینگونه تصحیح کرده اند:

«چرا این مردم دانا و زیرک سار و فرزانه

زنان تامول باشدشان دو درشان هست یک فانه»/ ۱۴۹ ح

فانه را چوبی که میان شکاف چوب گذارند. زبانه ترازو - چوبک زیر ستون یا شمع و نیز حوض کوچک معنی کرده اند.

بیت دوم هم شاهد همان واژه در لغت فرس است. صحاح الفرس نیز دارد. نفیسی می نویسد: «... این بیت به رودکی هم منسوب است و سنایی در مقدمه دیوان خود آن را آورده». پس به ناگزیر بایستی در آثار منظوم رودکی نیز آمده باشد. حکیم ابوالمجد مجدود بن آدم سنایی غزنوی در مقدمه دیوان خویش می نگارد: «... فرزند شاعران «سخن شاعران» بود، و در این معنی استاد باستان این داستان زدست و این گوهر سفته: «ندارد میل فرزانه...»/ ۱۰ ر. ک: احوال و اشعار رودکی. ج ۳. ص: ۲۱۶ آثار منظوم، ۱۹۰ و ۵۴۳

بیت سوم فقط در لغت فرس پای «پیمانه» و همچنین احوال و اشعار رودکی و لغت نامه آمده است.

معنی: «زیر: عقل و رأی» است.

چهارمین بیت تنها در لغت فرس اقبال و دبیرسیاقی شاهد «فانه» آورده شده است.

بیت پنجم را لغت فرس اقبال - دبیرسیاقی و صحاح الفرس به نقل از فرهنگ وفایی در حاشیه ص ۲۸۹ شاهد «لوسانه» آورده‌اند. دهخدا می‌نویسد: «... و در بیت کسایی و در بیت شاعر بی‌نام مذکور در لغت‌نامه اسدی که ذیلا بیاید همین معنی را می‌دهد. به چاپلوسی. فریفتن به فروتنی و چرب‌زبانی (فرهنگ اسدی-نخجوانی)... لوسانه‌کردن، فریب‌دادن، دروغ‌گفتن:

فعل تو چو می‌دانم لوسانه مکن بیسوده مگو و خلق دیوانه مکن

ششمین بیت فقط در لغت فرس (اقبال-دبیرسیاقی) ضبط است.

آخرین بیت بازمانده از قصیده حکمی کسایی را هر دو چاپ لغت فرس (همانها) دربر دارند، تنها با این تفاوت که در چاپ دبیرسیاقی نسخه «نچ» آن را به کسایی منسوب داشته است. در لغت‌نامه نیز شعر به نام کسایی است. لیکن لازار جزو شعرهای ابوشکور آورده و متذکر انتساب آن به کسایی در حاشیه شده است. در تحفه الاحباب هم پای مهنانه به نام ابوشکور ضبط است.

همان ص ۲۰ - آس شدم ...

از شعر مذکور، بیت نخست در لغت فرس (اقبال-دبیرسیاقی-مجتبایی)، فرهنگ تحفه الاحباب، لغت‌نامه و همچنین در حاشیه صفحه ۲۹۱ صحاح الفرس به نقل از فرهنگ وفایی شاهد «نیسته» قرار گرفته است.

بیت دوم در صفحه ۴۴۷ شهاد «چمانه» و در صفحه ۴۹۸ پای «چفانه» و با توضیحی که مصحح لغت فرس درباره بیت مزبور داده آمده است. لغت فرس (دری) و صحاح الفرس آن را تنها شاهد چمانه آورده‌اند. دکتر دبیرسیاقی در حاشیه ۱۵۲ لغت فرس در خصوص «چمانه» و «چفانه» و شاهد این دو واژه که شعر کسایی است می‌نویسد: «چ شاهد ندارد و در «۱» شاهدی که برای لغت بعد یعنی لغت چفانه گواه آمده‌است، با تبدیل کلمه چفانه به چمانه، برای همین کلمه یعنی چمانه نیز شاهدست...»

مصراع دوم بیت دوم در لغت فرس «همی پز و چند پزی» (اقبال) ضبط است. بنا به یادداشت دکتر دبیرسیاقی علامه دهخدا آن را به «همی برو چند بری» تصحیح کرده‌اند. درستی نظر علامه را ضبط لغت فرس (دری) مصحح مجتبایی - صادقی و همچنین نسخه بدل‌های ایاصوفیه و کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران تأیید می‌کند. «بری، بری» از مصدر (بردن) است و به معنی «ورزیدن» چنانکه در لغت‌نامه آمده است. می‌پندارم «چفانه» هم در اصل «چمانه» بوده است. خواست کسایی تشبیه است، از این روی نام‌بردن از دو آلت موسیقی آن هم در کنار هم از گاه سخنش می‌کاهد افزون بر آن که بساط شادمانی هنگامی دلپذیر و نشاط‌افزاست که سرود و رود و بساده و جامه در کنار هم باشد.

ص ۳۱۰ س ۱ - آری کودك...

این بیت فقط در لغت فرس مصحح اقبال و شاهد «مشخته» آمده است. نفیسی

در احوال و اشعار رودکی مصرع نخست را به نقل از نسخه لغت فرس خویش چنین آورده است: «خواهی کودک مؤاجر آید کو را...».

همان ص س ۲ - ای به ...

این بیت در لغت فرس مصحح اقبال شاهد «نورده» آمده است. در لغت نامه پای «وقایه» به نام رودکی است. بیت دوم در لغت فرس (اقبال-دبیرسیاقی) و صحاح الفرس شاهد «بلایه» است. احوال و اشعار رودکی. ج ۳. صص: ۱۲۰۴ و ۱۲۱۶.

«وقایه: قسمی چادر ابریشمی یا پنبه‌ای که زندهای مشرق‌زمین بر روی سر می‌انداختند و پایین‌تر از زانوها را می‌پوشانیدند... منتهی‌الارب به نقل از لغت نامه «و از وی (گرگان) جامه ابریشم‌سیاه خیزد و وقایه و دیبا و قزین». حدودالعالم. ص: ۱۴۳

همان ص س ۶ - خواجه، تتماج...

تتماج کلمه‌ای ترکی است. کاربرد آن را جز در این شعر کسایی و سپس ذخیره خوارزمشاهی آن هم اثری از نیمه نخست سده ششم بیشتر نمی‌بینیم. از این روی حدس این را پیش می‌آورد که ممکن است شعر از کسایی نباشد، ولی به گمانم نیایستی چنین باشد؛ زیرا با نظری به سالهای پایانی دوران سامانیان و نفوذی که غلامان ترک در دودمان و بارگاهشان بهم رسانده بوده‌اند، پس احتمال اینکه خوراکیهایشان پیشتر از زبانشان در میان مردم رواج یافته باشد امری بعید نیست.

احمدبن منوچهر شست‌کله شاعری از نیمه دوم سده ششم قصیده‌ای بدین مطلع:
چون رایت صبح شد درفشان
شد خیل ستارگان پریشان
«در وصف تتماج گفته است که به قصیده تتماجیه شهرت دارد و تا حدی طرز ساختن آن را روشن می‌سازد»:

گفتم که ز خوردنی چه سازم
اندر خور خورد چون تو مهمان
ر. ک: فیه‌ما فیه. ص: ۲۴۲-۲۴۳. تاریخ ادبیات در ایران. ج ۲. ص: ۵۸۲

همان ص س ۷ - از گوازوتش و...

در لغت فرس چاپ اقبال و دبیرسیاقی شاهد انگشته. احوال و اشعار رودکی. ج ۳. ص: ۱۲۰۳

همان ص س ۸ - ای طبع سازوار ...

ازین شعر، نخستین بیت را فرهنگهای فرس (اقبال-دبیرسیاقی-مجتبایی و صادقی)، صحاح الفرس، تحفة الاحباب، لغت نامه و دیگران شاهد «ژک» ضبط کرده‌اند. نفیسی هم در احوال و اشعار رودکی به هنگام سخن‌داشتن از کسایی آورده است. نسخه بدل‌های س و یص «لغت فرس (دری) به «عسجدی» نسبت داده‌اند. دیوان عسجدی/ ۳۵

بیت دوم را باز همان فرهنگها و همچنین احوال و اشعار دارد.

همان ص س ۱۰ - کفت گویی ...

به گفته عوفی در ستایش محمود غزنوی سروده است. لباب‌الالباب. ص: ۲۷۰

همان ص س ۱۲ - از او بوی ...

این قطعه و همچنین قصیده در ستایش امیرالمومنین منقول از مقاله دکتر امین ریاحی است. ر.ک: یغما. س ۲۲. شماره ۸. ص: ۴۴۷-۴۴۹

ص ۳۱۱ س ۶ - نکنی طاعت و ...

بیت مذکور را لغت فرس (اقبال-مجتبایی-صادقی)، صحاح‌الفرس، تحفة الاحباب و لغت‌نامه شاهد «شاکار» آورده‌اند. نیز در این يك پای «سخره» هم آمده است.

همان ص س ۷ - طعنه مزن ...

این بیت در لغت فرس مصحح اقبال به گونه‌ای دیگر است. در لغت فرس چاپ دکتر دبیرسیاقی بدین صورت آمده است. مصحح در حاشیه افزوده است: «نچ»: ... دولت، مراجخی - هرچند پیر گشتم و تو تازه نوجوان؛ «ا»: ما را بدان لب تو نیازست در جهان طعنه مزن که با دو لب من چراچخی»/ ۲۹

همان ص س ۸ - دلی را کز ...

این بیت هم در همان فرهنگها و همچنین احوال و اشعار. ج ۳. ص ۱۲۰۸ آمده است. علامه دهخدا در تصحیح شعر مذکور چنین نظری داده است: «بهاصل مرغ‌وار او را به گردگرد نایینی» چنانکه سوزنی همچنین فرموده است: «دشمن چو مرغ گردان بر کرد گردنا»/ یغما. س ۳. ص: ۳۲۳

همان ص س ۹ - از عبیر و عنبر ...

بیت مزبور در احوال و اشعار رودکی (ج ۳. ص: ۱۲۰۷)، لغت‌نامه شاهد «لاد» و «داربوی» آمده است.

لاد: «اما در نوشته‌های پیشینیان جز صمغ لادن که خواهیم گفت چیست، لادن دیگری نمی‌شناختند، در اشعار:

بریزد از درخت ارس کافور
بنخیزد از میان لاد لادن / منوچهری
همین صمغ مراد است... گیاهی که لادن از آن گرفته می‌شود... «قسوس» دانسته شده است... این گیاه در یونانی کیستوس Kisthos خوانده می‌شود. در لاتین Cistus و نوعی که از آن لادن گرفته می‌شود Cistuslandaniferus نامیده می‌شود... لادن شیرۀ درختی است از نوع پیچک، این شیره اگر از برگهای درخت به زمین فرو چکد

و با خاک درآمیزد کم‌ارزش‌تر است. در اشعار گویندگان: « بخیزد از میان لاد لادن» از لاد که بمعنی گل و خاک است، همان زمین آغشته به شیره یا صمغ لادن مقصود است. اگر این شیره که از برگهای گیاه برون تراویده به موی بز در هنگام چرا بچسبد و پس از آن با شانه آن را بزدایند، گرانبه‌تر است... در گذشته خاصیت فراوان از برای لادن قائل بودند و بخصوصه آن را داروی قابض و درمان اسهال‌خونی می‌دانستند و از برای ساختن سرمه هم به‌کار می‌رفت. امروزه با کشیدن ریسمن یا تسمه چرمی به روی برگهای پیچک لادنی، این صمغ سودمند و خوشبو به دست می‌آید... گمان می‌رود نام این صمغ در یونانی از سرزمین بابل باشد...» هرمزنامه. ص: ۱۵۸-۱۶۶

همان ص ص ۱۰ - کوچ و بلوچ

لغت فرس مصحح اقبال این بیت را به کسایی (ن:ج: عنصری) در شاهد «کوچ» نسبت داده است. ولی چاپهای دیگر آن فرهنگ به نام عنصری آورده‌اند. در احوال و اشعار رودکی به نام کسایی نقل شده است (ج ۳. ص: ۱۲۱۴). علامه دهخدا در یادداشتی نوشته‌اند: «این شعر به کسایی نیز منسوب است و کوچ مصراع دوم بی‌شک مراد قبیلۀ قفص است و کوچ مصراع اول تناسبی با معنی جغد و کوف ندارد و باز معنی قفص انساب می‌نماید. مع‌هذا ممکن است یکی از معانی لفظ کوچ جغد باشد ولی این شاهد این مقصود را نمی‌رساند». لغت‌نامه

دکتر علی‌اکبر جعفری می‌نویسد: «... ما برای نخستین‌بار با نام بلوچ هنگامی برمی‌خوریم که آنان در سده چهارم هجری (نهم مسیحی) در دشت جنوبی کرمان در دامان کوهستان بشکرد (بشاگرد...) می‌یابیم. آنان در دشت «بلوچ» و مردمی دیگر در کوهستان «کوچ» (کوچ، کفج، کبج) و به عربی قفس و قفص معنی آن کوهی است...» هم‌آوردان یکدیگر بودند و تا سده‌ها «کوچ و بلوچ» به گفته شادروان بهار مترادف بودند تا آنکه سرکوبی‌های سلطان محمود و دیگران از یک طرف و نبردهای پیاپی با بلوچان، نام کوچ را از میان برداشت... کوچان که ما آنان را تا زمانی دراز همراه و هم‌قافیه بلوچان می‌یابیم هم به گفته ابن‌حوقل و میدس خود را عرب می‌پنداشتند و یا به گفته یاقوت «اصلشان عرب بود» و به گواهی برهان قاطع از مردم «حجاز» بودند... بلوچ هرچه باشد، هرکجا باشد و از هرکجا که آمده باشد، بیش از همه و پیش از همه ایرانی است و خواست ما از ایرانی معنی کلی آن می‌باشد. هرآن‌کس که به یکی از زبانهای ایرانی سخن می‌گوید و یا اگر زبان ایرانی را هشته و زبانی دیگر پذیرفته ولی فرهنگ ایرانی را از دست نداده ایرانی است... در تپه‌های بلوچستان آثاری آشکار گشته که تاریخ این سرزمین را به بیش از سه هزار سال پیش از مسیح می‌برد... در سده هفتم مسیحی و اول هجری ایران و بسا آن بلوچستان تابع عرب گشت... فردوسی چندین بار نام بلوچ را می‌برد. در شاهنامه می‌خوانیم که بلوچان در سپاه سیاوش به جنگ افراسیاب رفتند:

... هم از پهلو پارس، کوچ و بلوچ ز کیلان جنگی و دشت سروچ
سخن. دوره چهاردهم و پانزدهم.

همان ص س آخر - شاخ وستاک ...

مصرع اول، دومین مصرع از قصیده ردیف الف بهار کسایی است:

سوسن لطیف و مشکین، چون خوشه‌های پروین

شاخ وستاک نسرين، چون برج ثور و جوزا

ص ۳۱۲ س ۴ - زاست

علامه دهخدا می‌نگارد: «حاشیه فرهنگ اسدی نخبوانی که تاریخ کتابت آن ۷۶۶ است می‌نویسد: زاست نام ولایتی است کسایی گوید... چنانکه معلوم است زاست دو کلمه است یعنی زا و است. و مملکتی به نام زاست نیست و زاست فقط نام رودی است در مراکش.» لغت‌نامه.

بیت زیر در همانجا شاهد روم است:

به گور تنگ سپارد ترا دهان فراخ اگر مملکت از حد روم تا خزر است.

در ترکستان نامه ضمن نام بردن از «نامهای قرایی... که در لغت‌نامه‌های سمعانی و یاقوت آمده - و دیگر جغرافیون یاد نکرده‌اند» از موضعی به نام «زاز» سخن رفته است که یاقوت نام آن را «زار (معجم ۲/۹۰۶)» و سمعانی «الزازی» نوشته‌اند. قریه مزبور در اطراف اشتخن بوده است. چنانکه می‌دانیم «اشتخن (در قرن چهارم) شهر مهمی بوده مرکب از شهرستان و کهن‌دز و ریض». پس اگر «زای» آمده در این شعر همان قریه اطراف اشتخن بوده باشد، باید گفته آید که «ز» آخر «زاز» شاید به خطای کاتب یا ناسخ حذف گردیده باشد. چه «زاز» از نظر تلفظ نیز خیلی به زا نزدیک است: «اگر مملکت از حد روم تا حد زازست». ر.ک: ترکستان‌نامه. ج ۱. ص: ۲۳۱ -

۲۳۲ و ۲۸۰-۲۸۸

فرخی‌راست:

چو گور تنگ شود بر عدو جهان فراخ

در آن زمان که بر اسبش کشیده باشد تنگ/۲۰۸

همان ص س ۸ - یا دو کژدم...

مصححان لغت فرس (دری) وزن مضبوط مصرع چهارم شعر را غلط خوانده و

«خو» را درست شمرده‌اند، از این روی معنای شعر را درست ندانسته‌اند، گویا به

لغت‌نامه رجوع نکرده‌اند. اما مصححان تحفه شعر را از لغت‌نامه گرفته‌اند.

همان ص س ۱۵ - زیبا بودار...

عوفی نوشته است: «الغرض محاسن کسایی را نهایتی نیست و خیال مروزی

مصداق این معنی، در آن بیت که گفته است: «زیبایی بودار...»/ ۲۷۳ نفیسی در احوال و اشعار رودکی نگاشته است: «مروزی شاعر که ظاهراً از شعرای اوایل قرن پنجم بوده است در بیتی که در حق کسایی مروزی است...»/ ۸۰۱ دکتر صفا بدلیل اینکه در هیچ‌یک از تذکرها از خیال مروزی گزارش حالی نکرده‌اند، بیت را از خود کسایی دانسته است.

از خواجه برقمی، صبور پارسی و چند تنی دیگر از شاعران، منجیک و منوچهری و دیگر در شعرهاشان نامی برده‌اند، اما نه تنها از آنان شعری نمانده است، بلکه تذکرها هم سخنی نداشته‌اند، اما بوده‌اند، شاید خیال مروزی نیز یکی از آنان باشد.

ص ۳۱۳ س ۲ - هم از زرساو...

نسخه «آس» همین فرهنگ شعر را به اسدی نسبت داده است.

همان ص ۴ - عمر و خلقان

شعر تصحیح علامه دهخداست. گویا «عمر و خلقان و منصور عمر» در فسق و مخنثی شهره بوده‌اند.

همان ص ۶ - به نکوهش مکن ...

دکتر درخشان بیت‌های زیر را از مثنوی گمشده شاعر که به بحر خفیف سروده، دانسته است:

گر سخندانسی این سخن بنیوش
خویشتن را نکوه از همه پیش
بازگردد به تو هر آینه بد

آن جهان را بدین جهان مفروش
به نکوهش مکن درونها ریش
با درفش ار تپانچه خواهی زد

همان ص ۸ - تا تو آن ...

دکتر مظاهر مصفا آن دو بیت را بازمانده قصیده‌ای دانسته است. پاسداران

سخن. ص:

همان ص ۱۱ - دل نرم کن ...

دهخدا «بال» آمده در این بیت را «مجازاً وسیله نیرومندی. مایه قدرت و حرکت» شمرده است. گویا در هجو کسی سروده باشد.

همان ص ۱۳ - زواله‌اش...

بنا به حاشیه برهان علامه دهخدا «گل» را به «خون» تصحیح کرده‌اند. ولی «گل» مضبوط در این بیت نیز درست است، چه یکی از معانی «گل: رنگ سرخ» است، و شاعر در اینجا نظر به معنی مجازی آن یعنی «خون» دارد. چنانکه عثمان مختاری نیز به همین معنی به‌کار برده است:

گر ز پشت تو مادهٔ دموی کرد شنگرف رومی و گل، حل
پشت از دل به قوت جبل است لاله روید هرآینه ز جبل

استاد همایی در توضیح می‌نویسد: «شنگرف رومی» و «گل» اینجا و «لاله» در شعر بعد هر سه کنایه است از خون سرخ‌فام که در مادهٔ دموی گفت. ۳۰۹/ مثنجیک راست:

به چابکی بر باید چنانکه نازارد ز روی مرد مبارز به نوك پیکان، خال
فرخی گوید:

آزمایش را گر تیر، تو بر پیل زنی ز دگر سوی چو جویند بیابند نصال/ ۲۱۴
همو:

پیل از تو چنان ترسد چون گودره از باز شیر از تو چنان ترسد چون کبک ز شاهین
ای سخت‌کمانی که خدنگ تو ز پولاد ز آنسان گذرد کز دل بدخواه تو نفرین
گر موی بر آماج نهی موی شکافی وین از گهر آموخته‌ای تو نه ز تلقین
۲۹۵/

عنصری گفته:

مژه از چشم هدو يك يك به نیزه بر کند ور بخواهد در نشاند هم بجای او نصال
۱۷۱/

همان ص ص ۱۵ - من موی ...

کسایی از رودکی گرفته است. رودکی گوید:

من موی خویش را نه از آن می‌کنم سیاه تا باز نوجوان شوم و نو کنم گناه
چون جامه‌ها به وقت مصیبت سیه کنند من موی از مصیبت پیری کنم سیاه/ ۴۸۹
رشید و طواط:

وداع و فرقت احباب و یاد عهد شباب دیار عمر و امیدم خراب کرد و یباب
اگر به سوگ عزیزان کنند جامه سیاه سیاه کردم من موی خود به سوگ شباب
احوال و اشعار رودکی. ص: ۶۲۴

«مضمون این دو بیت اگرچه بدیع و ابتکار طبع کسایی است ولی طرح آن از دو بیت استاد رودکی مأخوذ است که گفته...». پاسداران سخن. ص:
دکتر محمدجعفر محبوب: «و مضمون دوبیتی کسایی در تنها مصراع‌ی که از رودکی نبرده است، بسیار ضعیف و نامتناسب می‌نماید...»/ ۱۱۹ سبک خراسانی در شعر فارسی

همان ص ص ۱۸ - وفاش عاریتی، ...

مصحح از فرهنگ وفایی گرفته است. استاد سخن سعدی گوید:
به عمر عاریتی هیچ اعتماد مکن که پنج روز دگر می‌رود به استعجال

همان ص ۲۰ - مای

این واژه در صحاح الفرس «جای جاودان... چون بابل و غیر آن» معنی شده است، در صورتی که شعر چنان معنایی را بر نمی‌تابد. در لغت فرس (دری) نیز بدینگونه مضبوط است:

سخن مجوی ولیکن چنان نمای به خلق که مانی از تو بترسد نشیند اندر مای

۲۲۵/

که در اینجا هم مصرع دوم معنای محصلی ندارد. درین شعر «مای» درست است و آن هم «نام یکی از رایان هند» یا مطلق لقب پادشاه در آن خطه بوده است. چنانکه فردوسی فرماید:

ز دنبر بیامد سرافراز مای به تخت کیان اندر آورد پای

همان ص ۲۲ - ز منجوق ...

این بیت با تفاوتی اندک به ابوشکور هم نسبت داده شده است:

همان ص ص آخر و ص ۲۱۴ س ۱ - ای آنکه... دسته

علامه دهخدا می‌نگارد: «و مراد از این دست همانست که حافظ گوید در این بیت «یا ز دیوان قضا خط امانی به من آر» و اینکه اسدی گوید دسته یاور بود و شعر فوق از کسایی را شاهد می‌آورد براساس نیست.»

باز در یادداشتی دیگر و همانجا زیر معنی: «یار و مددکار. یاور» آمده است: «مرحوم دهخدا در یادداشتی پس از نقل بیتی از رودکی (که در معنی گستاخ نقل کردیم و بیتی از ناصر خسرو که ذیل معنی یاری و معاونت آوردیم) و این بیت کسایی نوشته‌اند به گمان من دسته به معنی زنه‌ار و امان و امضا و خط و خط امان و ضمان و امر و حکم و فرمان و امثال آن است یا دلیل نه معنی‌هایی که بدان می‌دهند چنانکه دستینه هم به همین معنی است و مراد از این دسته همان است که حافظ می‌گوید «یا ز دیوان قضا خط امانی به من آر» و امروز هم می‌گویند مگر از مرگم کاغذ آورده‌ام، یعنی سند گرفته‌ام که کی می‌میرم.» لغت‌نامه.

ص ۲۱۴ س ۱۴ - نداند دل ...

در لغت فرس مصحح اقبال و لغت‌نامه و همچنین در اشعار پراکنده به نام ابوشکور آمده است. اشعار پراکنده. ص: ۹۴

همان ص ۱۶ - با درفش ...

این بیت در لغت فرس، لغت فرس (دری) و تحفة الاحباب شاهد واژه «هرآینه» قرار دارد. لغت فرس (دری) آن را به نام کسایی، لغت فرس و تحفة الاحباب (آس، مج، ا: کسایی) به نام عنصری آورده‌اند. مصحح دیوان عنصری شعر مزبور را در بخش

«ب - ابیات پراکندهٔ مثنوی بحر خفیف: شادبهر و عین‌الحیاء» دیوان عنصری که به حدس ایشان به «ظاهر» در این وزن بوده» ثبت کرده است.

عنصری: مکن روز بر خویشتن بر، بنفش به بازیچه پنجه مزن بر درفش/ ۳۵۷
... که با درفش مشت‌زدن احمقی بود. قابوس‌نامه. ص: ۱۹۸

مسعود سعد: مشت هرگز کی برآید با درفش پنبه با آتش کجا یارد چنید/ ۵۹۳
امیرمعزی: ای کرده دل خصم خلاف تو بنفش

مشت است دل خصم و خلاف تو درفش/ لغت‌نامه

انوری: نباید تپانچه زدن با درفش بدیدم در آن سخن می‌زنی. همانجا
اوحدی: مشو در تاب اگر زلفم ترا کشت درفش است این، چرا بر وی زنی مشت
/ همانجا

سعدی: پنجه با شیر زدن و مشت با شمشیر کار خردمندان نیست.

همان ص س ۱۸ - آن‌کس که بر ...

بیتی است که تنها لغت فرس آن را به نام ابوشکور دارد. مصححان لغت فرس (دری) نوشته‌اند: «بیت مذکور احتمالاً متعلق به قصیده‌ای است که مطلع آن به صورت زیر در نسخهٔ م ذیل کلمهٔ «باز» بمعنی ارش آمده است:

آن‌کس که سوی خویش در آرز باز کرد افکنده خویشتن به چه شست باز کرد/ ۱۱۷
هم ازین روی است که لازار در اشعار پراکنده آن را جزو شعرهای منسوب به ابوشکور آورده است.

می‌پندارم این بیت ناظر به کشتن امیر منتصر سامانی باشد که به تحریک «ماهر و نامی» که «از قبل سلطان» محمود بر «ابن بهیج الاعرابی» «سه... بود» به دست این تازیان بیابانی کشته شد «و چون خبر این رزیت به سلطان سید عامل را بگرفت و به زاری زار بکشت و حلهٔ ابن بهیج بفارتید». ترجمه تاریخ یمنی. ص: ۱۹۸-۱۹۹

همان ص س آخر - از نکت اسپ ...

لغت فرس (دبیرسیاقی و مجتبیایی-صادقی) و همچنین تحفة الاحیاب شعر را به نام عنصری ضبط کرده‌اند. از اینجای در بخش «ابیات پراکندهٔ مثنوی بحر خفیف» دیوان عنصری (ص ۳۶۵) برده شده است. در لغت فرس مصحح اقبال نیز به نام عنصری است، ولی نسخهٔ «ن: عسجدی و در آنجا ترتیب دو مصراع مقلوب است». لغت‌نامه. احوال و اشعار رودکی. ج ۳. ص: ۱۲۰۸

ص ۳۱۵ س ۲ - گرکونت ...

این بیت را لغت فرس (اقبال و دبیرسیاقی) و صحاح الفرس به نام لیبی آورده‌اند.

ص ۳۱۷ س ۶ - افزار خانه‌ام...

این شعر را صحاح‌الفرس و همچنین نسخه «ن» لغت فرس (نیز لغت فرس دری) به نام «یونصر یا ابونصر» ضبط کرده‌اند.

همان ص ۹ - عقیق رنگت ...

این بیت در دیوان عنصری ضمن قصیده‌ای که در مدح سلطان محمود غزنوی است، آمده است. اما فرهنگها به کسایی هم منسوب کرده‌اند.

همان ص ۱۱ - سنگ بی نمج...

بیتی است که به نام عنصری آورده‌اند، ازین روی در بخش «ادبیات پراکنده» مثنوی بحر خفیف» دیوان وی هم برده شده است. مصرع دوم در آنجا چنین است: «همچو نادان بود به آسایش»/۳۶۷

همان ص ۱۳ - شکفت لاله...

جز صحاح‌الفرس سایر فرهنگها از رودکی شمرده‌اند. ر.ک: دانش. س.۳. ص: ۵۵۲. ابوعبدالله رودکی و... ص: ۴۷۷ آثار منظوم رودکی. ص: ۷۲

همان ص ۱۵ - کی بر او...

این شعر را فرهنگها به نام «حکاک» آورده‌اند، تنها نسخه «نچ» چاپ دبیرسیاقی به کسایی نسبت داده است. علامه دهخدا معنای «زیف» را «گفتار بی‌معنی و جفنگ» نگاشته و گفته که «در زمان سوزنی در خراسان دور، لوتره‌گویان، زیف را به معنی زشت مطلق استعمال می‌کرده‌اند مقابل نیکو. به لوتره زشت مقابل دغ یعنی نیکو. بد. همیشه تا که بود زیف زشت و دغ نیکو به لفظ لوتره‌گویان یاوه‌گوی کسرخ ز چرخ باد همه شغل دشمنان تو زیف ز بخت باد همه‌کار دوستان تو دغ‌سوزنی. لغت‌نامه

همان ص ۱۸ - چون بگردد...

از رودکی است، لیکن نسخه «س» لغت فرس مصحح اقبال به نام کسایی دارد. محمد هندوشاه نجوانی در صحاح‌الفرس می‌نویسد: «کسایی گفت و به روایتی دیگر رودکی گفت».

همان ص ۲۰ - خراس و...

از طیان است. لغت فرس چاپ دبیرسیاقی به کسایی هم نسبت داده است.

همان ص ۲۲ - گویی بهی...

گرامی‌یاد نفیسی این بیت را به نام کسایی ضبط کرده است. لغت‌نامه در شاهد

«آبی» به نام «بهرامی» و در پای «چوک» به نام رودکی و سپس در حاشیه افزوده اند که: «این بیت با اندک تغییری به بهرامی منسوبست و در بیشتر فرهنگها به کسایبی نیز نسبت داده شده». منوچهری از این شعر گرفته است:

يك پايك او را زبن اندر بشكسته و آويخته او را به دگر پای نگونسار/ ۱۲۰

همان ص ص ۲۴ - آفتاب آمد...

این بیت به رودکی هم منسوب است. ابو عبدالله رودکی و آثار منظوم. ص:

۵۶۶ و ۲۴۰

همان ص ص آخر - بر راه نشابور...

این بیت هم که همه از رودکی شمرده اند تنها نسخه «نچ» لغت فرس به کسایبی

منسوب کرده است. همان ابو عبدالله و... ۵۴۰ و ۱۹۰

ص ۳۱۸ س ۲ - بهترین یاران...

این بیت رودکی را باز نچ لغت فرس به نام کسایبی آورده است. ابو عبدالله

رودکی و آثار منظوم. صص: ۵۶۶ و ۲۴۵

همان ص ص ۵ - نارفته ...

استاد نفیسی در تعلیقات لباب الالباب مصحح خویش جزو شعرهای کسایبی ثبت

کرده است. ص: ۶۶۷ در احوال و اشعار رودکی چنین آورده اند:

«نارفته به شاهراه وصلت گامی

ناگاه شنیدم ز فلک پیغامی

کز خم فراق نوش بسادت جامی»

ج ۱. ص: ۴۳ و ۵۰ و ج ۳. ص: ۱۰۴۷

ص ۳۳۳ - امام ابوبکر محمد بن احمد ...

دو حکایت زیر از او در اسرار التوحید آمده است:

«حکایت: ابوبکر محمد الواعظ السرخسی گفت من بعد از وفات شیخ ابوسعید

قدس الله روحه العزیز قصیده گفتم شیخ را و آن بقعه بزرگوار بستودم و در آن قصیده

این دو بیت گفته بودم:

زان گفت آنک گفت کی حق را مکان بود شبهت بدش که تو بمکان مکین دری

از بهر خلق ایزدت اندر مکان نمود زیرا کی خلق را ز برون نیست قادری

چون این قصیده در تربت مقدس در حضور فرزندان [و مریدان] شیخ برخواندم، شیخ

عبدالصمد بن الحسین الصوفی السرخسی که از مریدان خاص شیخ بود و از اصحاب

عشره او، گفت صدق این دو بیت را حکایتی بشنو. پس بر سر تربت مطهر در حضور

جمع گفت من در خدمت شیخ بنیشابور بودم، شبی بخواب دیدم که شیخ [در] جایگاهی

نشسته بودی که معهود او نبود مثل آنجا نشستن. چون شیخ را گفتمی چیست ای شیخ که بر جایگاه خویش نشست؟ شیخ گویدی من بر جایگاه خویشم، دیگر بار گفتمی که ای شیخ چونست که بر جایگاه خویش نشست؟ خیر هست. شیخ گفتمی مرا مکان نیست نه تحت و نه فوق، نه یمین و نه یسار و نه جهت. و اینک ما در مکان می‌نشینیم برای مصالح مردمانست و برای آنک تا حواشیج خلق از ما روا شود و کار ایشان بسبب ما برآید. از خواب بیدار شدم و به اوراد مشغول شدم. بامداد در مجلس بودم نشسته کی شیخ از صومعه بیرون آمد و بر تخت نشست چنانک معهود او بود، لحظه سر در پیش افکند، پس سر برآورد و گفت یا عبدالصمد بیا و آن خواب کی دوش دیده ما را حکایت کن. من از آن حال به تعجب بماندم که من آن خواب بهیچ آفریده نگفته بودم. سر بگوش شیخ بردم و آن خواب را اساس نهادم و می‌کوشیدم تا کسی دیگر بنشوند. هنوز من آغاز نکرده بودم که شیخ آواز بلند کرد و گفت چنان گوی که مردمان شنوند کی ما در مکان برای ایشان می‌نشینیم والا ما را مکان نیست. فریاد بر من افتاد و آن خواب با مردمان تقریر کردم، حالتی خوش پیدا شد. اکنون این دو بیت بعد از وفات او بر زمان تو رانده است.» ص: ۱۱۴-۱۱۶

«حکایت: امام ابوبکر محمد بن احمد الواعظ السرخسی گفت کی از خواجه احمد محمد صوفی شنودم کی گفت درویشی از اصحاب خانقاه من بعد از وفات شیخ ما قدس‌الله روحه العزیز او را بنخواب دید کی شیخ را گفتمی ای شیخ تو در دنیا بر سماع ولوعی تمام داشتی اکنون حال تو با سماع چیست؟ شیخ او را گفتمی:

از لحنهای موصلی و لحن ارغنون آواز آن نگار مرا بی‌نیاز کرد

چون شیخ این بگفت درویش نمره بزد و از خواب بیدار گشت و حالتی بروی پدید آمد، چون ساکن شد از وی حال پرسیدیم، ما را این حکایت برگرفت.» ص: ۳۸۴

فهرست نامها

- آتش، دکتر احمد: ۲۸۵، ۴۶۹
 آدم: ۹۲، ۲۴۵، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۵
 آذر بیکدلی: ۱۱۰، ۱۵۴، ۲۶۲، ۲۸۵، ۲۹۴
 ۳۸۰، ۴۵۷، ۴۶۹، ۴۷۴، ۴۸۸
 آذرگشسب: ۳۹۷
 آرشی: ۴۴۳
 آزر: ۹۲، ۱۶۳، ۲۰۲، ۳۶۳، ۳۶۵
 آغاجی، ابوالحسن علی بن الیاس: ۸۹، ۱۴۰، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۸، ۳۳۹
 ۳۸۵، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲
 آغش و هادان: ۱۳۴، ۱۴۶
 آفریدون ← فریدون
 آقاسی، حاجی میرزا: ۱۵۲
 آلتون تاش: ۲۴۰
- ابن سینا: ۹۰، ۲۸۳، ۳۸۳، ۴۶۶
 ابن مذهب طبا: ۴۶۷
 ابن طرید: ۴۹۷
 ابن عباس: ۴۸۰
 ابن عمید: ۴۶۷
 ابن الفوطی: ۴۴۳
 ابن معتز: ۳۳۷
 ابن مقنع: ۴۳۹
 ابن ندیم: ۳۰، ۳۹۴
 ابن هفان: ۱۷
- ابو ابراهیم اسماعیل منتصر (اسماعیل بن نوح):
 ۹۱، ۱۴۰، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۳ یا
 - ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۵۰، ۴۴۲، ۴۴۳،
 ۵۰۸
- ابواسحاق ابراهیم بن محمد بخاری جویباری:
 ۴۱، ۳۳۹، ۳۴۰
- ابوالتقی ← ابوالینبغی
 ابوالمحارث فریغونی: ۲۸۱
 ابوالحسن بیبغی: ۲۷، ۳۰، ۳۳۸
 ابوالحسن محمد بن ابراهیم سیمجور (ناصر-
 الدوله): ۱۷۸، ۲۲۶، ۲۸۹، ۳۸۴، ۴۸۱
 ابوالحسن طاق: ۲۴۴
 ابوالحسن علی بن محمد غزوانی لوگری: ۱۳۱،
 ۱۳۲، ۳۹۳
 ابوالحسن علی بن محمد کسایمی مروزی: ۹۵
- ابراهیم (بیامی): ۳۶۳، ۴۹۵
 ابراهیم سامانی: ۱۷۲
 ابرهه: ۳۴۱
 ابن اثیر (بن الاثیر): ۳۸۱، ۴۵۷، ۴۶۰، ۴۶۳
 ابن بیع نیشابوری: ۲۷۴
 ابن بیبغ: ۵۰۸
 ابن حوقل: ۲۶۲، ۳۷۹، ۴۴۰، ۴۵۶، ۵۰۳
 ابن خرداذبه: ۷
 ابن خلکان: ۵۵، ۲۷۲، ۲۷۷، ۲۸۲، ۴۸۵

- ابوالمظفر نصر بن محمد استغنیایی نیشابوری: ۳۶، ۳۷، ۳۳۹
- ابوالمعالی محمدالحسینی العلوی: ۳۶۳
- ابوالمعالی نحاس رازی: ۱۹۱
- ابوالمعالی نصرالله منشی: ۴۲۳
- ابوالمفاخر رازی ← ابوالمعالی نحاس رازی
- ابوالنقی ← ابوالینبغی
- ابوالینبغی عباس بن ترخان: ۱۷، ۲۶، ۲۸، ۲۹، ۳۳۷
- ابوبکر: ۲۰۹، ۴۹۱، ۴۹۲
- ابوبکر ربیع بن احمد اخوینی بخاری: ۳۶۷، ۳۹۴، ۴۱۱
- ابوبکر محمد بن عباس خوارزمی: ۲۲۷
- ابوبکر محمد بن مظفر بن محتاج بن احمد چغانی: ۱۷۳، ۱۷۲
- ابوتراب: ۴۹۲
- ابوتمام طایب: ۴۴۲
- ابوجعفر: ۲۴۲
- ابوجعفر احمد بن حسین (عتبی): ۴۸۰، ۴۸۱
- ابوجعفر احمد بن محمد بن خلف (داتویه): ۸۲، ۳۶۰، ۳۶۱
- ابوجعفر محمد بن موسی: ۲۸۱
- ابوحاتم رازی: ۲۷
- ابوحاتم محمد بن حبان: ۲۷۳
- ابوحفص: ۱۸۹، ۴۳۷
- ابوحفص: ۱۸۹
- ابوحفص حکیم بن احوص سفدی سمرقندی: ۱۸، ۱۸۹، ۳۳۷
- ابوحفیه نعمان بن ثابت: ۲۷۷، ۴۶۴
- ابوذر بوزجانی: ۲۳۸، ۴۴۱
- ابوذر حسین ترک ایلاقی کشی: ۴۵، ۲۲۵، ۳۴۱، ۳۴۲
- ابورجاء محمد بن حمدون شیحی هورقانی: ۵۹، ۳۴۸
- ابوریحان بیرونی: ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴
- ۱۹۵، ۲۷۲، ۲۷۷، ۲۸۲، ۳۷۳، ۳۸۲، ۳۹۴، ۴۱۸، ۴۳۵
- ابوزراعہ معمری گرگانی: ۴۲، ۳۴۱
- ابوسعبد آبی: ۲۶۳، ۲۶۷، ۴۵۹
- ابوسعید ابوالخیر: ۸۶، ۸۸، ۹۱، ۲۴۸، ۴۳۳، ۴۴۵، ۵۱۰، ۵۱۱
- ابوسعید حسن بن عبدالله سیرافی: ۱۴۰
- ابوسعید گردیزی: ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۸، ۳۸۱، ۴۸۲
- ابوسلیک گرگانی: ۴۷، ۵۳، ۷۰، ۳۵۸
- ابوسهل مسیحی: ۲۸۳
- ابوشکور بلخی: ۵۳، ۲۷۸، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۵۴
- ۳۵۶، ۳۶۶، ۴۰۱، ۴۱۳، ۴۳۱، ۴۶۸، ۴۶۹، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۷، ۵۰۸
- ابوصالح منصور بن نوح: ۱۳۳، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۵۵
- ابوطاهر طیب بن محمد خسروانی: ۷۰، ۷۴
- ۷۵، ۷۶، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۸۵، ۲۲۷، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۰، ۴۱۱، ۴۱۹، ۴۲۹، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱
- ابوطیب سرخسی: ۵۱، ۵۲، ۱۹۳، ۳۴۶
- ابوعبدالله احمد بن محمد جبهانی: ۱۴۰
- ابوعبدالله محمد بن حامد خوارزمی: ۴۶۶
- ابوعبدالله محمد بن صالح ولوالجی مروزی: ۴۷، ۴۸، ۳۴۳
- ابوعبدالله محمد بن عبدالله جنیدی: ۱۲۷، ۳۹۰
- ابوعبدالله محمد جهشیاری: ۴۱۵
- ابوعلی احمد بن محمد بن مظفر بن محتاج بن احمد: ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۶، ۱۸۷، ۳۶۱
- ابوعلی حسین بن علی بردعی سمرقندی: ۵۹
- ابوعلی سیمجور: ۱۷۸، ۲۷۸، ۲۷۹
- ابوعلی سینا ← ابن سینا
- ابوعلی محمد بن احمد بلخی ← ابوالمؤید بلخی

- ابوعلی محمد بن الیاس: ۱۵۴، ۳۹۹
 ابوعلی محمد بن محمد عبدالله بلعمی: ۱۳۳، ۱۳۵، ۱۴۰، ۱۴۱
 ابومحمد بدیع بن محمد بن محمود بلخی: ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۸۱، ۱۸۵، ۴۰۳، ۴۰۴
 ابومحمد بن اعثم کوفی: ۴۸۴
 ابومحمد رافع بن ابی سهل قصاب هروی غزوانی: ۳۹۱
 ابومحمد عباس بن فضل: ۱۷۳، ۱۸۷، ۱۹۹، ۲۰۰، ۴۱۰
 ابومحمد محمود بن ارسلان: ۴۶۷
 ابومحمد منصور بن علی منطقی رازی: ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۶، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۲۹
 ابومسعود: ۳۴۱
 ابومطیع بلخی ← ابوالمؤید بلخی
 ابومنصور آبی: ۲۶۳، ۲۶۷، ۴۵۹
 ابومنصور عماره بن محمد مروزی: ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۵۴، ۳۵۱، ۴۴۱، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۸۸
 ابونصر احمد بن علی میکالی: ۲۸۲، ۴۶۵
 ابونصر بن ابی زید: ۲۷۹، ۲۸۱
 ابونصر مرغزی: ۴۴، ۳۴۱، ۴۸۴، ۵۰۹
 ابونصر حاجب: ۲۴۳
 ابوهلال عسگری: ۲۸
 ابویحیی طاهر بن فضل بن محمد جفائی: ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۹۹، ۲۱۵، ۳۶۰، ۴۰۳، ۴۲۶
 ابویعقوب: ۲۳۹
 ابویوسف عروضی: ۳۴۷
 ابی الدیم: ۴۹۳
 اته، هرمان: ۲۴، ۲۹، ۳۹، ۸۸، ۱۱۰، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۵۴، ۱۷۴، ۱۷۹، ۲۶۳، ۲۸۹، ۳۱۰، ۳۸۶، ۴۲۶، ۴۵۷، ۴۷۱، ۴۸۹
 احمد ← محمد مصطفی
 احمد اشنایی جویباری: ۳۷، ۳۳۹، ۳۴۰
 احمد بن اسد بن سامان خداه: ۳۹۹
 احمد بن عبدالله غرجستانی: ۲۴
 احمد بن محمد الصخری خوارزمی: ۴۶۷
 احمد بن منصور: ۱۳۱، ۳۹۲
 احمد بن منوچهر شست کله: ۵۰۱
 احمد طی: ۲۱۱
 اخطل: ۷۴
 ادیب صابر: ۱۸۵، ۲۲۶، ۴۲۹
 ارسلان بالو: ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲
 ارسلان جازب: ۲۴۴
 ازرقی هروی: ۴۹۸
 استغنائی نیشابوری ← ابوالمظفر نصر بن محمد استغنائی
 اسدی: ۱۸۶، ۵۳، ۲۴، ۳۳۷، ۳۴۱، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۷۰، ۳۸۷، ۳۸۸، ۴۰۳، ۴۱۸، ۴۲۲، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۷، ۴۳۹، ۴۴۶، ۴۵۱، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۸۳، ۵۰۰، ۵۰۷
 اسرافیل: ۴۱۴
 اسفار: ۳۶۱
 اسفندیار: ۱۴۶
 اسکندر: ۶۴، ۳۱۱، ۳۵۲
 اسمعیل: ۲۹۳
 اسمعیل بن احمد (امیر): ۳۹۹
 اشامی جویباری ← احمد اشنایی...
 اشترک: ۴۶۸
 اشنایی ← احمد اشنایی...
 اعشی: ۷۴
 افراسیاب: ۱۳۴، ۱۴۶، ۳۸۲، ۳۹۷، ۳۹۸، ۵۰۳
 افشار، ایرج: ۱۳۸
 اقبال، عباس: ۲۴، ۲۸، ۶۷، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۹، ۱۹۱، ۳۳۷، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۱
 ۳۵۴، ۳۵۷، ۳۶۷، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۸۴

- ۲۷۹ ، ۳۸۹ ، ۳۹۰ ، ۳۹۱ ، ۳۹۶ ، ۴۰۷ ، ۴۱۰ ، ۴۱۲ ، ۴۱۳ ، ۴۱۸ ، ۴۲۱ ، ۴۲۳ ، ۴۲۴ ، ۴۲۵ ، ۴۳۱ ، ۴۳۳ ، ۴۳۷ ، ۴۴۴ ، ۴۴۵ ، ۴۴۸ ، ۴۵۰ ، ۴۵۴ ، ۴۵۵ ، ۴۵۷ ، ۴۵۸ ، ۴۷۵ ، ۴۷۷ ، ۴۷۸ ، ۴۷۹ ، ۴۸۲ ، ۴۸۳ ، ۴۸۴ ، ۴۸۵ ، ۴۸۸ ، ۴۸۹ ، ۴۹۰ ، ۴۹۱ ، ۴۹۸ ، ۴۹۹ ، ۵۰۰ ، ۵۰۱ ، ۵۰۲ ، ۵۰۳ ، ۵۰۷ ، ۵۰۸ ، ۵۰۹
- اقبال، دکتر محمد: ۱۵۲ ، ۳۳۹ ، ۳۴۰
- الیاس بن اسحق بن احمد بن اسد بن سامان خداه: ۳۹۹
- الیاس بن اسد بن سامان خداه: ۳۹۹
- الیاس بن نصر بن احمد بن اسد بن سامان خداه: ۳۹۹
- الیاس پسر اسحق بن احمد بن سامان خداه ← الیاس بن اسحق...
امام ابوبکر محمد بن احمد واعظ سرخسی: ۳۳۳ ، ۵۱۰ ، ۵۱۱
- امام اعظم ← ابوحنیفہ نعمان بن ثابت
امیر المؤمنین ← علی بن ابیطالب
امیر النحل ← علی بن ابیطالب
امیر خراسان: ۴۰ ، ۴۲ ، ۷۷ ، ۱۴۰ ، ۲۵۴
امیر خسرو: ۳۸۸ ، ۴۳۶
امیر معزی: ۳۶۳ ، ۴۳۵ ، ۵۰۸
امین احمد رازی: ۳۶ ، ۳۹ ، ۷۶ ، ۱۱۰ ، ۱۲۷ ، ۲۹۴ ، ۲۹۵ ، ۲۷۴
- امین ریاحی، دکتر محمد: ۲۸۵ ، ۲۹۵ ، ۲۶۹
انوری ابیوردی: ۱۹۴ ، ۳۴۷ ، ۳۸۳ ، ۴۴۶ ، ۴۸۳ ، ۵۰۸
- انوری، حسن: ۱۵۳
اوحدی: ۵۰۸
اوریا: ۱۲۱ ، ۲۳۱ ، ۳۸۹
اہریمن: ۱۳۰
ایرج: ۱۳۴
ایلخان: ۳۴۷
ایلك: ۲۳۹ ، ۲۴۰ ، ۲۴۲ ، ۲۴۳ ، ۲۴۴ ، ۲۷۵
- ایوب (بیامبر): ۹۳ ، ۳۶۴ ، ۳۶۵
- ب
- باخرزی: ۲۲۶ ، ۲۲۷ ، ۲۸۵ ، ۴۲۹ ، ۴۶۹ ، ۴۸۶
بارید: ۵۷ ، ۲۰۱ ، ۳۰۰ ، ۴۸۵
بارتولد: ۲۸ ، ۲۹ ، ۹۱ ، ۱۴۳ ، ۳۷۱ ، ۳۷۳ ، ۳۸۱ ، ۴۴۰
- بارتولومہ: ۴۰۸
باسورث: ۹۱ ، ۳۶۲
بانویہ ← ابو جعفر احمد بن محمد بن خلف باوزانی: ۲۹
بایتوز: ۲۷۴
بتشایع: ۳۸۹
بتشایع ← بتشایع
بختیاری: ۱۴۷
بدرالدین بن عمر جاجرمی (ملک الشعرا): ۲۷۸
بدیع الزمان ہمدانی: ۱۶۲ ، ۴۰۰ ، ۴۰۲
بدیع بلخی ← ابو محمد بدیع بن محمد بن محمود بلخی
بدیمی ← ابو محمد بدیع...
برادران آبی ← ابوسعید و ابومنصور آبی
برا کینسکی: ۳۵۰ ، ۳۵۶ ، ۴۸۳
براون، ادوارد: ۲۴ ، ۲۹ ، ۱۲۷ ، ۱۳۸ ، ۱۴۸ ، ۱۶۲ ، ۳۹۱ ، ۳۹۲ ، ۴۱۰ ، ۴۲۶ ، ۴۵۶ ، ۴۵۷ ، ۴۸۹ ، ۴۵۸
برہیم: ۲۱۲
برہان: ۴۴ ، ۳۷۲
بستی ← ابوالفتح بستی
بشار بن بردیر جوخ تخارستانی: ۵۵ ، ۴۶۸
بشار مرغزی: ۵۵ ، ۵۶
بشر مقسم: ۳۹۸
بشگر ← بشار مرغزی
بکتاش: ۸۵ ، ۸۶ ، ۸۷ ، ۸۸ ، ۹۰ ، ۹۱
بگزین ملک: ۹۷ ، ۳۶۹

- بلحرب: ۱۰۱
بنت غصص ← حمدونه
بنت کعب ← رابعه
بندار رازی، کمال‌الدین ابوالفتح بنداربن ابو-
نصر خاطری رازی (ملک‌الکلام): ۱۹۴، ۲۶۱،
۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۶۶، ۴۵۷، ۴۵۶،
۴۵۸، ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۶۱، ۴۶۲
بوالحسن: ۱۰۰، ۱۰۳، ۳۷۹
بوالعباس ← ابوالعباس فضل‌بن عباس ربنجنى
بوالعبیر عنبر: ۳۷۹
بوالعلاء ← ابوالعلاء شوشتری
بوالمثل ← ابوالمثل بخارایی
بویکر (خلیفه): ۳۸۳
بویکر ربایی: ۵۳
بودا: ۴۹۱
بوسعید مهنه ← ابوسعید ابوالخیر
بوسفیان: ۴۹۴
بوسلیک ← ابوسلیک گرگانی
بوشعیب: ۲۲۵، ۳۴۲
بونصر ← ابونصر مرغزی
بهاغولد: ۳۵۰
بهار (ملک‌الشعرا): ۲۶، ۲۸، ۳۱، ۵۵، ۵۶، ۸۸،
۱۱۲، ۱۱۳، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۱، ۱۴۳، ۱۴۴،
۱۴۶، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۷۴، ۱۷۷، ۳۴۲، ۳۵۹،
۳۶۱، ۳۹۴، ۴۳۲، ۵۰۳
بهبهانی، سید محسن: ۴۹۶
بهرام‌المؤید ← ابوالمؤید بلخی
بهرام‌بن مردان‌شاه: ۳۹۴
بهرام‌بن مهران اصفهانی: ۳۹۴
بهرام‌شاه ساسانی: ۳۶۲
بهرام‌گور: ۳۲
بهرام مجوسی هروی: ۱۴۲
بهرام سرخسی: ۴۲۱، ۵۱۰
بهمن: ۲۱
بهمنیار: ۴۶۶
- بیژن: ۱۶۴
بیلی: ۳۸۷
بیوراسب: ۱۳۳
- پ
پرویز: ۱۹۹
پروین گنابادی، دکتر محمد: ۳۹۴
پسر حسام‌الدوله: ۲۴۳
پسر سرخک سامانی: ۲۴۴
پسر علمدار: ۲۴۳
پسر فقیه: ۲۴۲
پشوتن: ۲۱
پلینیوس: ۳۸۳
پوربهای جامی: ۴۵۶
پورداد، استاد ابراهیم: ۳۳۸، ۳۵۴، ۳۶۹،
۳۸۲، ۴۹۱، ۴۹۹
پیرانفر: ۳۶۱
پیروز مشرقی: ۴۱۹
پیری: ۲۷۴
- ت
تاج‌الدین حسن نظامی: ۴۸۴
تاج معالی: ۲۲۶
تخاری: ۳۴، ۳۳۹
تربیت، محمدعلی: ۲۱
ترخان: ۱۷
تقوی، نصرالله: ۲۹۱
تقی‌زاده، سید حسن: ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۹، ۱۴۱،
۱۴۲، ۱۴۳، ۱۷۷، ۳۳۸، ۳۹۴
تقی‌کاشی: ۴۷۸
تکین: ۲۴۰
تکین: ۲۸۹، ۳۰۷
تور: ۳۴۱، ۳۴۲
تورگ: ۳۴۱، ۳۴۲
تورگ (تورج): ۳۴۱، ۳۴۲

- تورتاش: ۲۴۳
توس: ۱۶۴
تیمورث: ۲۱، ۴۴۳
- ح
- حاتم: ۲۰۶، ۴۱۵
حارث: ۸۵، ۸۶، ۸۷، ۸۸
حافظ: ۲۶۵، ۳۴۴، ۴۰۴، ۴۵۸، ۵۰۷
حافظ اوبیسی: ۳۸، ۳۸۹، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۱۱، ۴۴۵، ۴۸۹
حیبی، عبدالحمی: ۳۳۷
حجاج بن یوسف ثقفی: ۳۷۴
حسام الدوله ابوالعباس تاش: ۴۸۱
حسان: ۵۸، ۳۴۷
حسن بن علی: ۴۵۹، ۴۹۳، ۴۹۴
حسین بن علی: ۴۹۳، ۴۹۴
حقیقی: ۴۴۵
حکاک: ۴۹، ۵۰۹
حکم: ۴۹۷
حکیم توس ← فردوسی توسی
حکیم زجاجی ← ابواسحاق ابراهیم بن محمد بخاری جوینیاری
حکیم غمناک: ۴۵۵
حکیم مؤمن: ۴۲۰
حکیم نزاری قهستانی: ۳۵۲
حمدالله مستوفی: ۲۶۲، ۲۶۴، ۴۶۱
حمدونه: ۴۱۵
حمزه اصفهانی: ۳۹۴
حمیدی، دکتر مهدی: ۱۶۲، ۴۰۹، ۴۸۴
حنظله بادغیسی: ۱۸، ۲۴
حیدر ← علی بن ابیطالب
- خ
- خاقانی: ۲۶۱، ۲۶۶، ۲۷۷، ۳۴۶، ۴۲۹، ۴۴۶، ۴۹۶، ۴۶۷
خالد: ۴۹۴
خالد بن یزید: ۴۹۶، ۴۹۷
خالقی مطلق، جلال: ۱۴۲، ۱۴۳
خانلری ← نائل خانلری
- ث
- ثعالبی، ابومنصور: ۲۱، ۱۲۷، ۱۵۵، ۲۷۷، ۳۶۶، ۳۷۷، ۴۰۰، ۴۰۲، ۴۶۷، ۴۸۵
- ج
- جاحظ: ۳۸۳
جاکسن، ویلیامز: ۳۸۲
جالوت: ۳۵۲
جامی: ۸۸، ۹۰، ۲۳۸، ۴۰۱، ۴۴۱
جبرئیل: ۲۹۸، ۳۶۴، ۴۱۴، ۴۳۸، ۴۸۰
جحنی: ۵۳
جرفادقنی، ابوالشرف ناصح بن ظفر: ۱۷۳، ۱۷۸، ۲۷۳، ۴۸۲
جعفر (پسر یحیی): ۱۷
جعفر تکین: ۲۴۰
جعفری، دکتر علی اکبر: ۵۰۳
جعفریان، دکتر محمدحسن: ۴۹۶
جلاب بخاری: ۷۰، ۷۴، ۷۵، ۱۱۲، ۱۱۵، ۳۵۵
جلاب هجویری ← جلاب بخاری
جلال الدین محمد: ۳۶۴
جلیات ← جالوت
جمال الدین حسین انجو: ۱۸
جمال الدین عبدالرزاق اصفهانی: ۴۸۴
جمشید: ۳۴۱، ۳۸۲، ۴۳۰
جنیدی تربتی ← ابو عبدالله محمد بن عبدالله جنیدی
- چ
- چنگیزخان: ۳۷۱

- خیز قاینی: ۳۳، ۱۱۰، ۴۳۹
- خیز قایقی ← خیز قاینی
- خیز نیشابوری: ۳۳، ۱۱۰، ۳۳۹، ۳۸۰
- خیز سرخسی: ۴۹، ۳۴۴، ۳۴۵
- خیزوانی ← ابوطاهر خیزوانی
- خیز و پرویز: ۴۸۵
- خیزوی سرخسی، حکیم ابوبکر محمد بن علی:
- ۱۱۲، ۱۸۹، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۳۳، ۲۳۵، ۲۳۰، ۳۴۰، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۰، ۴۱۳، ۴۱۹، ۴۲۵، ۴۲۹، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۱، ۴۴۵، ۴۵۰، ۴۹۹
- خیز (پیامبر): ۲۰۸
- خیزی، ابوسعید: ۴۹، ۳۸۸، ۳۸۹، ۴۲۴
- خیزان: ۴۴۹
- خیز بن احمد: ۱۸۸، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۹، ۲۸۰، ۴۶۵
- خیز بن احمد فراهیدی: ۲۴، ۲۶
- خیز ابوالعباس بن خیز مروزی: ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۶۷، ۳۷۴، ۳۷۷
- خیز ابوالقاسم پسر ابوالعباس اسفراینی: ۴۷، ۳۴۳
- خیز احمد محمد صوفی: ۵۱۱
- خیز برقی: ۲۰۲، ۲۱۱، ۲۲۵، ۵۰۵
- خیز بوالفتح: ۴۴۵
- خیز حسن: ۲۰۲
- خیز خیزان: ۱۹۱، ۲۱۰
- خیز عبدالله انصاری: ۸۹
- خیز عبدالکریم: ۳۴۳
- خیز نصیرالدین طوسی: ۴۱۳
- خیز ارزمشاه: ۲۴۳، ۴۶۶
- خیز ارزاده ← ابوجعفر
- خیز مروزی: ۵۰۴، ۵۰۵
- خیز حکیم عمر: ۲۶۵، ۴۵۹، ۴۸۹
- د: ۲۹۷، ۲۱۲، ۲۹۷
- دارا قابوس: ۲۴۰
- داریوش: ۴۵۲
- داود (پیامبر): ۱۲۱، ۲۳۱، ۳۵۲، ۳۸۹، ۳۹۰
- داود بن عباس: ۳۸۱
- دبیر سیاقی، دکتر محمد: ۱۶۸، ۱۷۹، ۳۳۷، ۳۴۶، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۶۷، ۳۸۴، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۶، ۳۹۹، ۴۰۱، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۱۰، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۳۳، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۹، ۴۴۵، ۴۴۸، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۵، ۴۶۹، ۴۷۹، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۸، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۸، ۵۰۹
- دختر کعب ← رایحه
- دخویه: ۲۶۲، ۳۶۶، ۳۷۹
- درخشان، دکتر مهدی: ۳۱۸، ۴۰۶، ۵۰۵
- دستگردی، وحید: ۳۷۰، ۴۰۰
- دشتی، علی: ۲۹۲، ۴۷۳
- دقیقی، محمد بن احمد: ۱۳۵، ۱۴۳، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۶۸، ۱۷۲، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۷، ۱۷۹، ۱۸۷، ۱۹۳، ۳۶۶، ۳۶۸، ۳۸۴، ۳۸۵، ۴۰۰، ۴۰۸، ۴۱۱، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۲۹، ۴۳۳، ۴۵۶، ۴۸۶
- دولت آبادی، حاجی میرزا یحیی: ۴۷۷
- دولت شاه سمرقندی: ۱۹۱، ۲۶۲، ۲۷۷، ۴۵۶
- دهخدا، علی اکبر: ۲۵، ۲۸، ۳۱، ۴۷، ۱۵۲، ۳۳۷، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۵، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۴، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۹۰، ۳۹۵، ۳۹۶، ۴۰۴، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۲

۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۵، ۹۶، ۱۱۰،
 ۱۱۳، ۱۳۷، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۵۴، ۱۶۳، ۱۸۵،
 ۲۲۵، ۲۷۸، ۲۹۴، ۳۳۹، ۳۴۲، ۳۴۵،
 ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۰،
 ۳۶۱، ۳۶۳، ۳۶۵، ۳۶۷، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۸،
 ۳۸۲، ۳۸۴، ۳۹۰، ۳۹۵، ۳۹۶، ۳۹۹، ۴۰۰،
 ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۱۰، ۴۱۹، ۴۲۴،
 ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۲۸، ۴۲۹، ۴۳۶، ۴۴۳، ۴۴۷،
 ۴۴۹، ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۶، ۴۸۷،
 ۴۸۹، ۴۹۱، ۴۹۹، ۵۰۱، ۵۰۶، ۵۰۷، ۵۰۹

۵۱۰

روزن، بارون: ۱۴۱، ۱۴۲

روشن، محمد: ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۲۹، ۴۹۵

ریبکا، یان: ۲۸، ۲۹

ز

زال: ۲۱

زیربن‌العوام: ۴۹۴

زردشت: ۱۴۶، ۳۸۵، ۴۳۰، ۴۳۱

زرکلی: ۱۸۵

زریاب خویی، دکتر عباس: ۱۵۳، ۱۵۵

زرین‌کتاب: ۳۸۹، ۴۴۱، ۴۵۰

زلیخا: ۲۹۷، ۴۷۵، ۴۷۶، ۴۷۷

زنبیل: ۴۱۵

زند، میخائیل: ۳۶۱، ۴۲۷، ۴۴۹

زیاد پدر فرخ رنجی: ۴۱۵

زین‌العابدین (امام): ۲۸۹، ۳۰۷

زین‌العرب ← رابعه

زینی: ۳۳۷، ۳۸۵

ژ

ژاژخای ← طیان

س

سادات ناصری، دکتر حسن: ۲۶۳، ۲۶۴، ۴۵۷

۴۵۴، ۴۷۷، ۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۵،
 ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۸۸، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۸، ۴۹۹،
 ۵۰۰، ۵۰۲، ۵۰۳، ۵۰۴، ۵۰۵، ۵۰۷، ۵۰۹

دهم (پادشاه): ۴۳۴

دیواروز ← مسته‌مد

ذ

ذوالنون بن احمد سرماری: ۲۷۸

ذوقی: ۴۶۹

ر

رابعه اصفهانی ← رابعه قزداري

رابعه قزداري: ۸۳، ۸۴، ۸۵، ۸۷، ۸۸، ۸۹

۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۴، ۳۶۱، ۳۶۵، ۴۰۱

راجا: ۴۵۰

راحیل: ۴۷۵

رادویانی: ۴۵، ۵۳، ۱۱۳، ۱۲۸، ۳۴۷، ۳۵۹

۳۸۶، ۳۹۱، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۳۲، ۴۳۸، ۴۶۸

۴۷۸

راضی بالله عباسی: ۲۷۸

رامپوری، غیث‌الدین: ۱۵۳

رختش: ۹۰

رستم: ۹۰، ۱۴۶، ۱۶۹، ۲۰۲، ۲۰۶، ۲۱۲

۲۳۴، ۳۹۷، ۳۹۸، ۴۳۹

رستم زال ← رستم

رسول ← محمد مصطفی

رشیدالدین: ۴۲۹

رشیدی: ۴۳۷

رضازاده شفق، دکتر: ۱۷۴، ۴۰۴

رضی سامانی ← نوح بن منصور

رعسیس: ۴۷۵

رفیع‌الدین نیشابوری: ۳۵

رهیس، کریستیان: ۲۹

رواقی، دکتر علی: ۴۸۲

رودکی: ۱۸، ۳۲، ۳۴، ۴۲، ۵۳، ۵۵، ۶۹، ۸۲

- سید علی‌خان مدنی: ۲۷، ۴۶۶
 سیده خاتون: ۲۴۰
 سیف‌الدوله ابوالحسن علی‌بن عبدالله حمدان
 (امیر): ۴۰۴، ۴۶۵
 سیوطی: ۲۳، ۲۷، ۳۰، ۳۱، ۳۳۸، ۳۶۶
- ش
- شائول ← طالوت
 شادخوار بخاری ← شاکر بخاری
 شاکر بخاری: ۷۰، ۷۴، ۷۶، ۱۱۲، ۱۱۵، ۳۵۵
 ۳۵۶، ۳۵۸، ۳۵۹، ۴۷۷
 شاکری ← شاکر بخاری
 شاه بوعلی رجایی: ۲۴۷، ۴۴۴
 شبانکاره‌ای، محمدبن علی‌بن محمد: ۴۴۴
 شبلی نعمانی: ۸۱، ۱۱۰، ۴۱۰
 شرف شفروه: ۴۱۶، ۴۵۹
 شعار، دکتر جعفر: ۴۴۲
 شعوری: ۱۸۶
 شفق ← رضازاده شفق، دکتر
 شفیقی، هارون: ۴۶۴
 شمس‌الدوله ابوالفوارس طغانشاه‌بن الهارسلان:
 ۱۴۷
 شمس دین: ۶۲، ۳۵۰
 شمس فخری اصفهانی: ۳۷۴، ۳۷۵
 شمس قیس رازی: ۲۴، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۳۹،
 ۲۶۵، ۲۶۶، ۴۰۱، ۴۳۲، ۴۳۹، ۴۵۸، ۴۶۰،
 ۴۶۱، ۴۶۲، ۴۸۴، ۴۹۷
 شمسی: ۱۴۷
 شهبازی: ۳۵۶
 شهید بلخی: ۵۳، ۲۷۸، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۶،
 ۴۱۲، ۴۲۶، ۴۲۸، ۴۴۹، ۴۸۹
 شهیدی ← شهید بلخی
 شهیدی، دکتر سید جعفر: ۲۸۸، ۳۹۲، ۴۵۷،
 ۴۵۹، ۴۶۹، ۴۷۴، ۴۸۸
 شیخ اشراق، شهاب‌الدین سهروردی: ۲۸۲
- ۴۵۹، ۴۶۱، ۴۶۹، ۴۷۴
 سام: ۱۳۴، ۱۴۶
 سبکتکین غزنوی، ناصرالدین: ۲۳۸، ۲۷۴،
 ۲۷۵، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۱، ۴۴۱
 سپهری بخارایی: ۶۹، ۷۰، ۱۳۶
 سجادی، دکتر ضیاءالدین: ۴۵۶
 سدی: ۴۹۳
 سرخ‌سقا: ۸۶
 سرخوش: ۵۵
 سروری: ۴۴، ۳۴۵
 سروش اصفهانی، محمدعلی: ۱۸۵، ۳۶۴، ۴۰۹،
 ۴۲۸
 سعدبن ابی‌وقاص: ۴۹۲
 سعدی: ۵۲، ۱۲۸، ۱۹۳، ۲۶۵، ۳۴۲، ۳۴۶،
 ۳۸۵، ۴۲۸، ۴۴۷، ۴۵۸، ۴۶۹، ۵۰۶، ۵۰۸
 سکتواری: ۳۳۸
 سکندر: ۶۴، ۳۱۱، ۳۵۲
 سکین: ۲۸۹، ۳۰۷
 سلامی: ۳۸۱
 سلم: ۳۴۲
 سلیمان (بیامبر): ۱۳۰، ۴۱۴
 سلیمان: ۲۴۴
 سماعیل: ۲۰۷، ۴۱۶
 سمعانی: ۵۸، ۵۹، ۲۶۱، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۷،
 ۳۴۸، ۳۷۱، ۳۸۱، ۳۹۱، ۴۲۰، ۴۵۶، ۵۰۴
 سنایی: ۷۴، ۴۵۹، ۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۵، ۴۹۹
 سوزنی سمرقندی: ۴۹، ۱۱۴، ۱۸۴، ۱۹۴، ۳۴۸،
 ۳۵۷، ۳۶۷، ۳۹۰، ۵۰۲، ۵۰۹
 سیاوش پسر کیکاوس: ۳۸۲، ۳۹۷، ۵۰۳
 سید ابراهیم: ۲۶۳، ۴۶۰
 سید ابوالقاسم دوگیس: ۲۶۳، ۴۵۹
 سید ابوجعفر موسوی: ۳۶۵
 سید حسن عار: ۲۶۳، ۴۵۹
 سید حمزه شعرائی: ۲۶۳، ۴۵۹
 سید عبدالله فقره‌کار: ۲۷۸

- شیخ عبدالصمد بن الحسین الصوفی السرخسی: ۵۱۱، ۱۵۰
 شیدا: ۳۸۴
 شیداسب: ۳۴۱، ۳۴۲
- ص
- صائب تبریزی: ۴۰۹
 صاحب بن عباد: ۱۲۷، ۱۶۲، ۱۶۵، ۱۶۷، ۲۲۶، ۲۳۰، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۸۱، ۳۹۰، ۴۰۲، ۴۲۹، ۴۳۳، ۴۵۷
 صاحب عباد ← صاحب بن عباد
 صادق، امام جعفر: ۲۸۹، ۳۰۷
 صادقی، دکتر علی اشرف: ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۳، ۴۹۰، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۸
 صافی: ۲۴۴
 صالح بلخی ← صانع بلخی
 صانع بلخی: ۸۲، ۳۵۹، ۳۶۱، ۳۶۰
 صایغ ← صانع بلخی
 صبا: ۱۱۲، ۱۱۴، ۲۷۷، ۳۶۵، ۴۴۵
 صبور پارسی: ۲۲۵، ۳۴۲، ۵۰۵
 صفا، دکتر ذبیح‌الله: ۲۱، ۲۶، ۲۸، ۳۰، ۴۷، ۷۴، ۸۸، ۱۱۰، ۱۱۴، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۴۲، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۵۲، ۱۵۴، ۱۶۸، ۱۷۴، ۱۸۲، ۲۸۸، ۲۹۲، ۲۹۵، ۳۴۳، ۳۷۸، ۳۹۲، ۳۹۴، ۳۹۵، ۴۴۸، ۴۵۲، ۴۶۹، ۴۷۴، ۴۸۴، ۵۰۵
 صفار مرغزی: ۳۸، ۷۶، ۳۴۰
 صفاره ← صفار مرغزی
 صلاح‌الدین: ۴۶۷
- ض
- ضحاک: ۱۳۰
- ط
- طاعتی، دکتر عبدالعلی: ۳۵، ۳۵۵، ۳۷۰، ۳۷۶، ۳۷۹، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۹۰
- طلوت: ۶۴، ۳۵۲
 طاهر بن حسین: ۱۸۸، ۱۹۱
 طاهر چغانی ← ابویحیی طاهر بن فضل بن محمد چغانی
 طاهر ذوالیمینین: ۲۳، ۹۰
 طاهر، غلامرضا، ۳۷۴
 طباطبایی، محیط: ۲۸
 طبری: ۴۳۴
 طحاری ← تخاری
 طغان: ۲۷۴
 طغانجق: ۲۴۴
 طور: ۲۰۸
 طیان بمی: ۶۰
 طیان مرغزی: ۴۹، ۵۸، ۵۹، ۶۰، ۱۹۴، ۳۴۵، ۳۴۷، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۷۶، ۴۴۷، ۵۰۹
 طیموس بن طاووس بن علقم: ۴۷۵
- ظ
- ظہیر فاریابی: ۲۶۱، ۲۶۲، ۳۴۶، ۳۸۳، ۳۸۴، ۴۵۶
- ع
- عازر (اليعازر=اليعوز) ← آزر
 عباس: ۴۹۷
 عباس مروزی ← خواجه ابوالعباس بن حنود مروزی
 عباسی، محمد: ۴۵۶
 عبدالله بن جحش: ۴۹۲
 عبدالله بن عباس: ۴۹۳
 عبدالله بن مقفع: ۱۴۵
 عبدالله بن همام سلوسی: ۳۷۸
 عبدالله زبیر: ۴۹۶
 عبدالله عزیز: ۴۷۹
 عبدالجلیل رازی قزوینی: ۲۶۳، ۲۹۵، ۲۹۶

- عمق: ۴۹
عنصر المعالی کیکاووس بن اسکندر: ۱۳۴، ۱۴۴
عنصری: ۳۵، ۳۶، ۴۵، ۵۱، ۷۵، ۱۶۸، ۱۸۵،
۲۲۵، ۲۲۶، ۲۹۶، ۳۴۱، ۳۶۸، ۳۸۹، ۴۱۰،
۴۲۸، ۴۴۹، ۴۵۵، ۴۵۶، ۴۹۰، ۵۰۳، ۵۰۶،
۵۰۷، ۵۰۸، ۵۰۹
- عوریا ← اوریا
عوفی: ۲۳، ۲۴، ۲۶، ۲۹، ۳۰، ۳۹، ۴۰، ۴۱،
۴۷، ۶۹، ۷۰، ۸۴، ۸۸، ۸۹، ۱۱۰، ۱۱۲،
۱۱۴، ۱۲۷، ۱۳۴، ۱۳۶، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۶۸،
۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۹، ۱۸۵، ۲۲۶،
۲۴۷، ۲۷۸، ۲۹۴، ۲۹۵، ۳۴۱، ۳۶۳، ۳۹۰،
۳۹۲، ۳۹۶، ۴۰۰، ۴۰۴، ۴۳۳، ۴۴۰، ۴۴۳،
۴۴۴، ۴۶۸، ۴۷۴، ۴۸۲، ۴۸۴، ۴۸۵، ۵۰۲،
۵۰۴
- عیسی (پیامبر): ۳۹، ۹۲، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۵،
۴۸۰، ۴۹۳
- عیسی (عطار): ۹۹
عیسی کز: ۲۰۲
عینی، صدرالدین: ۳۵۵، ۴۴۲
- غ
- غزالی ← ابوالحسن علی بن محمد غزوانی
لوکری
غضایری: ۳۷۷
- ف
- فاخوری-حنا: ۴۶۸
فارابی: ۲۴
فاضل، جواد: ۱۱۰
فاطمه: ۴۹۳، ۴۹۴
فخرالدوله ابوالمظفر احمد بن محمد بن احمد بن
محمد بن مظفر بن محتاج بن احمد چغانی: ۱۷۲،
۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۸۸، ۱۸۸۷،
۱۸۸، ۱۹۰، ۱۹۸، ۲۰۵، ۲۰۶
- ۴۵۷، ۴۵۹، ۴۷۴
عبد الحمید: ۴۶۷
عبدالرسولی: ۳۷۸، ۴۵۶
عبدالرشید حسینی: ۱۸، ۳۳۷، ۳۵۵، ۳۸۱
عبدالمطلب: ۳۴۱
عبدالمک بن نوح، امیر رشید: ۱۴۱، ۲۳۹،
۴۸۰
عبدالواسع جبلی: ۴۰۰، ۴۴۶
عبده، محمد: ۱۱۳، ۳۸۶
عبیدالله بن العلاء: ۴۱۵
عبید زاکانی: ۱۹۳، ۱۹۴
عتبی ← ابوالحسن عبیدالله بن احمد عتبی
عتبی: ۹۱، ۱۷۶، ۲۲۶، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۸۰، ۳۶۲،
۴۲۹
عثمان مختاری: ۱۸۵، ۳۹۰، ۴۲۰، ۴۸۳، ۵۰۵
عذرا: ۲۱۴
عرفا می ← شاکر بخاری
عسجدی: ۴۰۳، ۴۲۵، ۵۰۱، ۵۰۸
عطار: ۳۰، ۸۴، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲
عکبری: ۴۰۰
علاءالدین دده بسنوی: ۲۳، ۲۷
علوی زینبی: ۴۴۴
علی: ۵۴
علی بن ابيطالب: ۹۴، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۸۹،
۳۰۱، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۱۶، ۴۰۰، ۴۰۹، ۴۵۹،
۴۸۴، ۴۹۱، ۴۹۲، ۴۹۳، ۴۹۴، ۴۹۵، ۴۹۶،
۵۰۲
علی بن الحسین: ۴۹۳
علی پیروزه: ۲۶۱
علی شمیم حلی: ۲۷۷، ۴۶۷
عمر (خلیفه): ۲۸۳، ۴۹۲
عمران بن موسی طولقی: ۲۷۷، ۴۶۷
عمر و بن عاص: ۴۹۲
عمر و خلقان: ۳۱۳، ۵۰۵
عمرولیت: ۳۶۰

- فخرالدوله دیلمی: ۱۶۲، ۱۶۳، ۲۴۰، ۴۰۲
 فخرالدین گرگانی: ۹۲، ۲۶۵
 فخردین: ۶۲، ۳۵۰
 فرالاوی: ۴۴۰
 فرج‌الرخجی: ۴۱۵
 فرخزاد: ۳۷۹
 فرخی سیستانی: ۹۵، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۷، ۱۷۹، ۱۸۵، ۲۹۴، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۷۸، ۳۸۶، ۴۲۷، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۷، ۴۶۳، ۴۷۷، ۴۹۶، ۵۰۴، ۵۰۶
 فردوسی توسی، استاد ابوالقاسم: ۲۰، ۲۱، ۲۴، ۱۱۳، ۱۳۴، ۱۴۳، ۱۴۷، ۲۸۳، ۳۴۲، ۳۴۸، ۳۶۶، ۳۶۸، ۳۷۳، ۳۸۲، ۳۸۶، ۳۸۹، ۳۹۶، ۴۰۰، ۴۰۲، ۴۳۸، ۴۵۶، ۴۸۹، ۴۹۵، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۷
 فرزاد، سید محمد: ۴۰۲
 فروزانفر، استاد بدیع‌الزمان: ۴۷، ۹۱، ۱۱۴، ۱۴۲، ۱۷۴، ۱۷۹، ۲۲۶، ۲۴۸، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۴، ۲۹۵، ۳۵۴، ۳۶۲، ۳۷۰، ۳۷۲، ۴۱۱، ۴۲۳، ۴۵۸، ۴۷۳، ۴۸۴، ۴۸۵
 فرهاد: ۱۵۸
 فره‌وشی، دکتر بهرام: ۴۵۳
 فریدون: ۱۳۰، ۱۳۴، ۱۶۸، ۱۹۲، ۲۰۵، ۲۰۷، ۳۴۲، ۴۱۳، ۴۳۹
 فریغون بن محمد: ۲۴۴
 فضل (پسر یحیی برمکی): ۱۷
 فضل بن مروان: ۱۷
 فوطیقار: ۴۷۵
 فیاض، دکتر علی‌اکبر: ۱۵۲
- ق**
 قابوس وشمگیر زیاری (شمس‌المعالی): ۱۲۸، ۱۳۴، ۱۴۳، ۲۲۶، ۲۳۳، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۴، ۲۸۰، ۳۶۱، ۳۹۱، ۴۲۹، ۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۳
 قایل: ۲۱۳
- قارون: ۲۰۲، ۳۱۸
 قاسم‌بیک حاتی: ۴۵۵
 قاضی ابوالقاسم علی بن حسین داودی: ۲۸۱، ۲۸۲، ۴۶۶
 قاضی نورالله شوشتری: ۲۶۳، ۴۵۷
 قامرون (پادشاه): ۴۳۴
 قدامه: ۳۷۱
 قره‌تگین اسپیجانی: ۲۷۴
 قریع‌الدهر: ۴۹، ۳۸۸
 قزل‌ارسلان بن اتابک ایلدگز: ۳۴۶
 قزوینی، علامه محمد: ۲۳، ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۴۷، ۷۴، ۱۱۰، ۱۳۸، ۱۴۲، ۱۴۸، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۷۷، ۱۸۵، ۱۸۶، ۲۶۲، ۲۶۴، ۳۳۸، ۳۵۵، ۳۷۵، ۳۸۱، ۳۹۱، ۴۰۰، ۴۱۰، ۴۲۹، ۴۳۴، ۴۵۶، ۴۵۷، ۴۶۰، ۴۷۷، ۴۸۴
 قطب‌الدین: ۴۶۷
 قطران: ۱۸۴، ۳۸۰، ۴۲۶، ۴۲۸، ۴۸۷
 قطیفر: ۴۷۶
 قمری جرجانی، ابوالقاسم زیادبن محمد: ۱۲۸، ۱۳۰، ۳۹۱
- ک**
 کازیمیرسکی، بیبرستن: ۲۸
 کاشغری: ۱۵۳
 کاوه: ۱۴۶
 کنیر احمد: ۲۳۰
 کرتیر: ۳۶۲
 کسایی ← ابوالحسن علی بن محمد کسایی
 مروزی
 کسری: ۹۲
 کعب: ۸۵، ۸۸، ۹۱
 کلیم (موسای پیامبر): ۱۹۸
 کیخسرو: ۱۳۴، ۳۹۷، ۳۹۸
 کی‌شکن: ۱۳۴، ۱۴۶
 کیقباد: ۱۳۴، ۱۴۶

کیکائوس: ۳۸۲

۵۰۸، ۵۰۲

مجدالدوله دیلمی: ۲۶۰، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴،

۴۵۸، ۴۵۷

مجدالدین ابواسحاق ← ابوالحسن علی بن محمد

کسایبی مروزی

مجدالدین ← ابوالفتح بستی

مجدالدین تاج‌المعالی علی بن جعفر الموسوی:

۴۲۹

مجنون: ۹۲

محبوب، دکتر محمد جعفر: ۳۲، ۱۳۶، ۳۴۶،

۳۵۹، ۳۷۸، ۳۹۵، ۳۹۷، ۴۰۰، ۴۰۶، ۵۰۶

محدث، میر هاشم: ۴۴۴

محقق، دکتر مهدی: ۲۹۲، ۲۹۵، ۳۳۷، ۴۷۴

محمد ← محمد مصطفی

محمد امین: ۲۳

محمدباقر موسوی خوانساری: ۲۳

محمد بن احمد بن ابوبکر ماییزنابادی: ۴۸۴

محمد بن بهرام بن مطیار اصفهانی: ۳۹۴

محمد بن حسن بن اسفندیار: ۱۳۴، ۱۴۵

محمد بن کرام: ۲۷۷، ۴۶۴

محمد بن محمود غزنوی: ۹۵، ۳۷۸

محمد بن منجک بن ابی بکر بن منجک کبیر: ۱۸۵

محمد بن منور: ۸۹، ۳۳۳

محمد بن وصیف سگزی: ۲۷، ۲۸

محمد بن هندوشاه نخجوانی: ۳۴، ۴۴، ۷۶،

۳۳۷، ۳۵۰، ۳۷۹، ۳۸۲، ۴۳۷، ۴۴۶، ۴۶۷،

۴۸۹، ۵۰۹

محمد شبانکاره‌ای: ۲۴۷، ۲۸۰، ۲۸۱

محمد قاسم سروری: ۱۸

محمد مصطفی: ۵۸، ۲۶۷، ۲۷۲، ۲۹۵، ۳۱۶،

۳۳۷، ۴۱۴، ۴۹۲، ۴۹۳، ۴۹۴، ۴۹۵

محمد هندوشاه ← محمد بن هندوشاه نخجوانی

محمود غزنوی: ۴۷، ۸۸، ۹۱، ۱۶۸، ۱۷۱، ۱۷۹،

۱۹۱، ۲۲۶، ۲۳۸، ۲۴۰، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴،

۲۴۵، ۲۴۷، ۲۵۵، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۷۲، ۲۷۳،

گ

گردآفرید: ۹۰

گرسیوز: ۱۷۸

گردشاسب: ۱۴۶، ۳۹۸

گشتاسب: ۱۴۶

گورنگ: ۱۴۶، ۳۴۱

گوهرین، دکتر سید صادق: ۲۸۲

گیومرث: ۲۰، ۲۲، ۱۳۳، ۱۴۲، ۳۳۸، ۳۹۴

ل

لازار، ژیلبر: ۳۴۴، ۳۵۶، ۳۵۹، ۳۶۶، ۳۸۰،

۳۸۵، ۴۱۱، ۴۱۳، ۴۲۶، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۸

لیبی: ۱۷۲، ۱۷۴، ۳۴۶، ۳۸۴، ۴۰۷، ۵۰۸

لطفعلی خان زند: ۲۴۵، ۲۴۷

لمعانی عباسی: ۴۸۰

لوی، روبن: ۱۳۸، ۱۴۸

لهراسف: ۱۳۴، ۱۴۶

لیلی: ۹۲

م

مادر: ۴۹۷

مارکوارت: ۴۳۴، ۴۶۸

مارکوپولو: ۴۱۷

ماکان کاکلی دیلمی: ۸۲، ۱۷۲، ۳۶۰، ۳۶۱

مانی: ۹۲، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۵، ۳۸۶،

۵۰۷

ماهر: ۹۱، ۲۴۵، ۵۰۸

مای: ۵۰۷

مأمون خوارزمشاه: ۲۵

مأمون: ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۴۹۷

مؤیدالدوله: ۱۶۲، ۱۷۸

متوکل: ۴۹۷

مجتبایی، دکتر فتح‌الله: ۳۳، ۴۹۰، ۵۰۱، ۵۰۰

- ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۱، ۲۸۲،
 ۲۸۳، ۲۸۹، ۳۷۸، ۴۱۲، ۴۴۱، ۴۴۳، ۴۴۴،
 ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۶۳، ۴۶۶، ۴۷۴، ۴۷۵، ۵۰۲،
 ۵۰۳، ۵۰۸، ۵۰۹
 محمود وراق هروی، ۲۷
 مختار: ۳۱۶
 مختاری: ۳۶۳، ۴۲۰، ۴۲۱
 مدرس، محمدعلی: ۱۱۰، ۱۶۸، ۲۶۳، ۲۷۳،
 ۲۷۸، ۴۶۵، ۴۶۶
 مدرس رضوی: ۴۸۵
 مرتضی (امام علی) ← علی بن ابیطالب
 مرکوارت ← مارکوارت
 مروان، مروان بن الحکم بن ابی العاص بن امیه:
 ۲۸۹، ۳۰۷، ۴۳۴، ۴۹۶، ۴۹۷
 مریم: ۲۹۸، ۴۸۰، ۴۹۵
 مستعین، احمد بن محمد بن معتصم: ۲۸۹، ۳۰۷،
 ۴۹۷
 مستهرد: ۲۶۱
 مسعود سعد سلمان: ۵۸، ۵۰۸
 مسعود غزنوی: ۲۶۴، ۲۸۹، ۴۵۸
 مسعود مروزی: ۲۰، ۲۱، ۳۳۸
 مسلمة بن عبد الملك: ۴۳۴
 مسیح (مسیح): ۲۲۹، ۲۳۰، ۴۳۲
 مشی (مشیا): ۱۳۳، ۱۴۴، ۱۴۶، ۱۹۲، ۳۹۴
 مشیانه (مشایه): ۱۳۳، ۱۴۴، ۱۴۶، ۱۹۲، ۳۹۴
 مصطفی (پیامبر) ← محمد مصطفی
 مصفا، دکتر مظاهر: ۵۵، ۸۹، ۱۵۲، ۱۷۴،
 ۱۷۹، ۱۹۲، ۲۹۴، ۳۳۹، ۳۶۳، ۳۶۴، ۴۲۶،
 ۴۶۹، ۴۷۴، ۴۸۴، ۵۰۵
 مطهری، مرتضی: ۴۹۳
 معاویه: ۳۷۸، ۴۸۴، ۴۹۷
 معاویه بن یزید: ۴۹۶
 معتصم: ۲۸۹، ۳۰۷، ۴۹۷
 معروفی: ۳۶۶، ۳۸۵
 معزی: ۳۸۰
- معن: ۲۰۶، ۴۱۵، ۴۱۶
 معنوی بخارایی: ۳۹
 معین، دکتر محمد: ۱۷۴، ۲۹۵، ۳۳۹، ۳۵۱،
 ۳۵۲، ۳۷۳، ۳۷۶، ۳۸۵، ۳۸۷، ۴۱۸، ۴۲۰،
 ۴۲۵، ۴۴۸، ۴۵۷، ۴۶۹، ۴۷۴، ۴۷۹، ۴۸۳،
 ۴۹۰
 مغنیه، محمدجواد: ۴۹۶
 مغیره بن شعبه: ۴۹۲
 مقدسی، مطهر: ۱۲۰، ۲۱، ۴۷۹
 مکین الدین: ۷۴
 ملک عماد زوزنی: ۲۷۲، ۲۷۳
 مناش: ۳۸۷
 منتصر: ۴۹۷
 منتصر ← ابو ابراهیم اسمعیل منتصر
 منجک ← منجیک ترمذی
 منجیک ترمذی، ابو الحسن علی بن محمد: ۴۵،
 ۴۹، ۵۲، ۱۶۸، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵،
 ۱۷۷، ۱۷۹، ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸،
 ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵،
 ۱۹۶، ۲۰۷، ۲۱۰، ۲۱۲، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۲۵،
 ۳۸۸، ۳۸۹، ۴۰۱، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۹، ۴۱۰،
 ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۱،
 ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۲۷، ۴۲۸،
 ۴۳۶، ۴۴۱، ۴۴۵، ۵۰۰، ۵۰۶
 منصور: ۴۱۵
 منصور بن نوح: ۱۸۸، ۲۳۹، ۳۹۲، ۴۸۱
 منصور عمر: ۳۱۳، ۵۰۵
 منطقی ← ابو محمد منصور بن علی منطقی رازی
 منوچهر قایوس: ۲۴۰
 منوچهری: ۳۲، ۳۵، ۳۶، ۴۵، ۴۷، ۴۹، ۵۱،
 ۵۳، ۵۶، ۷۰، ۷۵، ۷۶، ۱۱۰، ۱۳۱، ۱۸۵،
 ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۳۸، ۲۷۷، ۳۳۳، ۳۴۱، ۳۴۲،
 ۴۱۳، ۴۲۷، ۴۲۸، ۴۸۸، ۵۰۲، ۵۰۵، ۵۱۰
 مورد ← ابو محمد منصور بن علی منطقی رازی
 موسی عمران: ۳۴۷، ۴۰۹

مولوی: ۳۵۰
 میترا: ۳۶۸
 میدس: ۵۰۳
 میرزایف، عبدالغنی: ۱۸۶، ۳۵۰، ۴۸۳
 میرمحمدتقی کاشی: ۲۹۲
 میکائیل: ۴۱۴
 مینورسکی: ۳۵۴

مینوی، مجتبی: ۲۱، ۹۱، ۱۴۲، ۱۴۷، ۲۹۲، ۳۶۲، ۴۰۰، ۴۲۳

ن

ناتل خانلری، دکتر پروین: ۲۶۶
 ناصر خسرو: ۱۸۴، ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۱
 ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۳۱۷، ۴۲۲
 ۴۲۶، ۴۲۹، ۴۷۰، ۴۷۱، ۴۷۲، ۴۷۳، ۴۷۴
 ۴۷۵، ۴۸۷، ۴۸۸، ۵۰۷
 نجیبی، خواجه: ۴۹
 نخبجویانی، حاج محمد: ۳۳۹، ۳۴۹، ۳۵۳، ۳۵۴
 ۴۰۶، ۴۱۶، ۴۳۷، ۴۸۰، ۵۰۰، ۵۰۴
 نراقی، ملا احمد: ۳۳۸

نرشخی: ۴۴۰
 نریمان: ۱۳۴، ۱۴۶
 نصر بن احمد بن اسمعیل سامانی: ۸۲، ۹۱، ۹۲
 ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۷۷، ۳۷۸
 ۳۹۹
 نصر بن سبکتکین: ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۴
 نصرت تالش گیلانی: ۳۶۲
 نصیر، خواجه: ۱۰۰
 نظامی: ۲۶۵، ۳۴۴، ۳۷۰، ۳۹۲، ۴۰۰
 نظامی عروضی: ۲۴، ۷۰، ۹۵، ۱۱۰، ۱۷۲

۲۸۵، ۲۸۹، ۴۱۹، ۴۲۲، ۴۶۹
 نفیسی، استاد سعید: ۲۵، ۲۸، ۳۰، ۳۳، ۳۷
 ۴۱، ۵۳، ۵۴، ۶۰، ۷۰، ۸۹، ۹۵، ۱۱۰
 ۱۲۷، ۱۳۵، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۷، ۱۴۸
 ۱۵۲، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۶۸، ۱۷۴، ۱۷۹، ۱۸۶
 هاروت: ۱۲۲، ۲۳۲، ۲۶۶
 هارون الرشید: ۲۳، ۴۱۵
 هاشم بن باینجور ← هاشم بن ماخچور
 ۳۸۱
 هجویری: ۳۰، ۸۹

- هدایت: ۲۳، ۳۲، ۳۵، ۳۹، ۴۰، ۴۱، ۴۵، ۴۷، ۵۱، ۵۵، ۶۰، ۶۹، ۷۰، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۱۱۰، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۲۸، ۱۳۴، ۱۳۶، ۱۵۴، ۱۶۸، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۹، ۱۸۴، ۱۸۶، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۱، ۲۳۸، ۲۴۷، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۸۵، ۲۹۲، ۲۹۴، ۲۹۵، ۳۴۶، ۳۷۵، ۳۸۱، ۳۹۱، ۳۹۶، ۴۲۲، ۴۵۷، ۴۶۹، ۴۷۴، ۳۵۲، ۳۴۹، ۳۴۰، ۴۹، ۲۹، ۲۴، ۴۱۸، ۴۱۶، ۴۱۲، ۳۹۹، ۳۵۸، ۳۵۶، ۴۸۲، ۴۸۰، ۴۳۶
 همایی، استاد جلال‌الدین: ۲۶، ۲۸، ۳۱، ۳۷۷، ۳۹۲، ۴۲۰، ۴۲۳، ۴۵۸، ۴۹۸، ۵۰۶
 هندو: ۱۱۶، ۲۲۸
 هندوشاه نخجوانی، هندوشاه بن سنجر بن عبدالله
 صاحبی: ۴۹۶، ۴۹۷
 هنینگ: ۴۹۹
 هورن ← هرن
- ی**
 یاسمی، رشید: ۵۵
 یاقوت: ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۷، ۳۴۰، ۳۶۶، ۳۷۱، ۳۸۱، ۳۹۱، ۵۰۳، ۵۰۴
 یحیی بن خالد: ۱۷
 یزید: ۲۸۹، ۳۰۷، ۳۷۸، ۴۹۶
 یعقوب: ۴۷۵
 یعقوب لیث: ۲۷، ۳۱، ۳۶۰، ۳۸۱
 یعقوبی: ۳۷۹
 یغمایی، حبیب: ۱۴۶
 یوستی: ۳۸۲
 یوسف اولوغ: ۱۵۳
 یوسف بن سبکتکین: ۲۸۱
 یوسفی، دکتر غلامحسین: ۱۹۳، ۲۹۴، ۴۲۷، ۴۶۳، ۴۷۴
 یوسف یعقوب: ۲۰۲، ۲۹۷، ۴۷۵، ۴۷۶، ۴۷۷

فهرست شهرها و دیه‌ها و رودها و کوهها

اسفراین: ۲۴۰، ۲۴۳	ت	آبه: ۴۵۹
اشتخن: ۳۷۱، ۵۰۴		آذربادگان: ۳۹۷، ۴۸۷
اصفهان: ۴۸۷		آذربایجان ← آذربادگان
اکبوس ← جیحون		آلمان: ۴۲۱، ۴۳۶
البرز: ۴۴۸		آمل: ۲۸۳، ۴۶۸
انترگنکه: ۳۸۲		آمو: ۱۳۸
اندراس: ۴۳۴		آمودریا ← آمو
اورشین: ۴۳۴		آمویه: ۲۴۰، ۲۴۲
اوزگند: ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۴، ۲۷۳		
ایاصوفیه: ۵۰۰		
ایران: ۲۴، ۲۶، ۸۸، ۹۱، ۹۲، ۱۷۱، ۲۸۷،	ا	ابغر: ۴۲۰
۳۴۲، ۳۸۲، ۳۸۶، ۳۹۷، ۴۵۳، ۴۵۷، ۵۰۳		آبورد: ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲
ایلاق: ۴۵		احد: ۴۹۴
		آربنجن ← ربنجن
ب		آرسمنده ← مرسمنده
باب‌الان: ۴۳۴		آرغان: ۴۴۰
بابل: ۳۶۲، ۵۰۳، ۵۰۷		آرمینیه: ۴۳۴
بارکت: ۳۷۱		آروپا: ۳۷۳
بانکی‌پور: ۴۷۸		آروندرود: ۴۰۲، ۴۵۳
بخارا: ۴۵، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۸۶، ۸۷، ۹۱، ۹۵،		استالین‌آباد: ۳۵۹، ۴۳۶، ۴۸۹
۱۰۱، ۱۳۲، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۷۲،		استرآباد: ۳۸۵
۱۷۶، ۱۷۸، ۱۸۷، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۳، ۲۴۴،		استوا: ۲۴۳
۲۷۳، ۲۷۹، ۳۴۰، ۳۵۵، ۳۶۱، ۳۷۷، ۳۹۳،		اسرود: ۴۴۰
۴۱۹، ۴۴۳		اسروشنه: ۳۷۹
بدخش ← بدخشان		

ترخان: ۱۰۲، ۳۷۷	بدخشان: ۴۷، ۲۹۷، ۴۷۷
ترک: ۳۴۲	بست: ۸۸، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۹، ۴۱۵
ترکستان: ۲۳۹، ۳۷۲، ۳۸۲، ۳۹۷، ۴۳۴	بسطام: ۲۴۴
ترکی: ۴۳۴	بشکرد (بشاکرد): ۵۰۳
ترمذ: ۱۸۶، ۱۸۷	بصره: ۵۵
تکیناباد: ۳۶۲	بغداد: ۱۸، ۲۹، ۱۰۲، ۱۶۲، ۳۶۵، ۴۱۶
تمرخان شوره: ۴۳۴	۴۶۰، ۴۹۶، ۴۹۷
توبین: ۳۵۷	بلخ: ۲۶، ۸۸، ۹۱، ۱۳۳، ۱۳۷، ۱۴۰، ۱۴۷
توران: ۳۸۲، ۳۴۲	۱۵۶، ۱۷۸، ۱۷۹، ۲۴۴، ۲۵۲، ۲۷۶، ۳۵۷
تورفان: ۳۶۲	۳۸۱، ۴۰۲، ۴۶۶
توس (طوس): ۱۱۲، ۲۳۸، ۲۴۴، ۲۹۴، ۴۹۵	بلوچستان: ۵۰۳
۴۹۷	بمبئی: ۴۵۶
تهران: ۳۶۶، ۳۹۹، ۴۵۶، ۵۰۰	بنکوه: ۳۹۷
	بورنمد: ۲۴۳
ج	بوزگان (بوزجان): ۲۳۸، ۲۴۰، ۴۴۱
جاجرود: ۴۴۰	بوزماجق: ۴۴۰
جبال: ۱۷۳	بوقبیس: ۲۰۶
جرانیة خوارزم: ۲۴۰	بیار: ۲۴۴
جودی: ۲۳۲، ۴۳۸	بیت المقدس: ۴۱۴
جومند: ۲۴۴	بیستون: ۱۵۸، ۳۸۷، ۴۵۲
جویبار: ۳۴۰	
جهرم: ۴۸۵	پ
جیحون: ۱۷۸، ۱۸۷، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵	پارس: ۵۰۴
۳۵۷، ۴۱۷، ۴۶۸	پتنه: ۴۷۸
جیلان (گیلان): ۱۲۱، ۱۳۴، ۳۵۱	بطروسکی: ۴۳۴
	پل زاغول: ۲۴۴
ج	پل سنگی: ۳۷۱
چاچ: ۱۷	پیشکوه: ۴۴۲
چارجوی ← آمل	
چاه حماد: ۲۴۴	ت
چغانیان: ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸	تبت: ۹۲، ۱۶۵، ۳۵۴، ۳۷۱، ۴۷۷
۱۷۹، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۲۰۶	تبرستان (طبرستان): ۳۶۱
چگل: ۴۵۱، ۴۹۶	تبریز: ۱۸۴، ۲۶۱
چین: ۱۳۰، ۱۶۳، ۱۶۵، ۱۶۹، ۲۰۲، ۲۳۲	تخارستان: ۳۴، ۱۷۹
۳۰۷، ۳۴۲، ۳۷۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۶، ۳۹۷	تخس: ۴۵۱

دجله: ۲۵۳، ۴۰۲، ۴۰۲، ۴۵۳	۴۴۰
دربند: ۲۴۳، ۴۳۴	
درغان: ۱۰۲، ۳۷۷	ح
دزک: ۲۴۳، ۳۷۹	حیرون: ۴۷۵
دمشق: ۱۲۷، ۱۸۶	حشه: ۴۷۶
دمیاط: ۴۷۶	حجاز: ۱۳۸، ۴۹۲
دنیر: ۵۰۷	حله: ۴۹۶
دیاله: ۴۵۲	
	خ
ر	خاور: ۳۴۲
رأس القنطره ← خسوفین	خاوس: ۲۴۳
رباط بشری: ۲۴۴	ختا: ۷۷، ۳۷۰
ربض: ۵۰۴	ختل: ۳۵۷
ربنجن: ۹۵، ۳۶۶، ۳۷۷	ختلان: ۱۹۱، ۲۱۰، ۳۵۷، ۳۷۳
رخج: ۲۷۴، ۴۱۵	ختن: ۷۷، ۴۴۰
رود باززم: ۲۴۵	خراسان: ۲۳، ۲۴، ۲۸، ۴۰، ۵۳، ۱۱۲، ۱۳۷،
رود سفد: ۳۶۶	۱۵۵، ۱۷۱، ۱۷۲، ۲۵۴، ۲۷۸، ۲۹۲، ۲۹۳،
روسیه: ۴۴۲	۲۹۵، ۲۹۶، ۳۱۷، ۳۶۱، ۳۶۷، ۳۸۱، ۳۹۳،
روم: ۳۱۲، ۳۱۸، ۳۴۲، ۴۹۷، ۵۰۴	۳۹۴، ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۶۸، ۴۷۲، ۴۷۳، ۴۸۱،
رویان: ۱۴۵، ۳۶۱	۵۰۹
ری: ۱۶۲، ۱۷۲، ۲۱۱، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۶۱،	خرخیز: ۲۰۰، ۴۳۴، ۴۵۱
۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۵، ۳۶۱، ۴۴۳، ۴۵۹	خرغون: ۲۰۹، ۴۲۰
	خزر: ۵۰۴
ز	خزران: ۴۳۴
زار ← زاست	خسوفین: ۳۷۱، ۳۷۰
زاز (الزاری) ← زاست	خلج: ۴۵۱
زاست: ۳۱۲، ۵۰۴	خوارزم: ۱۴۳، ۲۴۰، ۲۸۲، ۳۷۷، ۳۸۲، ۴۶۶،
زامین: ۳۷۱	۴۶۷
زبید: ۴۷۶	خوزستان: ۴۱۲، ۴۸۶
زرافشان علیا: ۳۷۹	خیبر: ۹۴
زرمان: ۳۷۷	خیوه: ۳۸۲
زرنگ: ۳۶۰	
زندنیج: ۲۳۹، ۴۴۲	د
زنگان (زنجان): ۲۶۵، ۲۶۶، ۴۵۸، ۴۵۹	دامغان: ۲۴۰
	دبوسیة سفد: ۲۴۳

ط	طائف: ۴۷۶	س	ساری: ۲۸۳، ۴۴۳
	طاهریه: ۳۷۷		سریل ← رأس القنطره ← خشوفن
	طور: ۱۹۸، ۴۰۹		سرخان: ۱۷۱
			سرخس: ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴، ۳۳۳
ع	عراق: ۱۶۲، ۲۶۵، ۴۶۲		سرم‌رای (سامرا): ۴۹۷
	عموریه: ۴۹۷		سرن‌دیب: ۳۶۳
			سروج: ۵۰۴
			سغد: ۴۷، ۲۲۶، ۲۴۳، ۳۶۶، ۳۷۱
غ			سقلاب: ۴۷۶
	غرجستان: ۴۰۴		سمرقند: ۱۷، ۴۲، ۹۵، ۲۴۰، ۲۴۲، ۲۴۳
	غرچه: ۲۰۱، ۲۱۰، ۴۰۳		۲۵۰، ۲۸۵، ۲۹۴، ۳۱۲، ۳۳۷، ۳۶۶، ۳۷۱
	غزنه: ۲۴۲، ۲۷۴، ۲۷۸، ۴۶۳		۳۷۷، ۴۲۰
	غزنین: ۲۴۷، ۲۶۴، ۴۴۴، ۴۵۸		سمندر ← سمندور
	غزوان: ۱۳۱، ۳۹۱		سمندور: ۲۳۰، ۴۳۴
	غور: ۲۰۱، ۴۰۴		سند: ۱۳۶، ۱۳۷، ۳۱۳، ۳۶۵، ۴۱۶
			سندور: ۲۳۰، ۴۳۴
ف			سیام ← مناور
	فارس: ۳۹۴		سیردریا: ۳۸۲
	فرات: ۲۱۲، ۴۹۶		سیستان: ۲۸، ۸۸، ۱۸۸، ۱۹۱، ۲۷۴، ۲۷۹
	فرانسه: ۳۸۳		۳۶۰، ۳۹۷، ۳۹۸، ۴۱۵
	فراه: ۳۹۸		
	فرخار: ۷۱، ۳۵۴	ش	شاپور: ۳۹۴
	فرغانه: ۹۷، ۳۶۹		شام: ۱۸۶
	فنصور: ۴۳۴		شاوغر: ۹۶، ۳۶۶
ق			شگیم: ۴۷۵
	قادیسه: ۴۹۲		شگنان: ۲۰۷، ۴۱۷
	قاهره: ۳۶۶، ۳۷۷		شوشتر: ۳۰۱، ۴۸۶
	قارون: ۴۳۴		شهرستان: ۵۰۴
	قرقوب: ۳۰۱، ۴۱۲، ۴۸۶		شیخ: ۵۸، ۵۹
	قره‌قوم: ۹۱		شیراز: ۴۸۵
	قزدار: ۸۸، ۳۶۵		
	قزوین: ۲۶۳، ۴۵۹	ص	صبران: ۳۶۶
	قصدار ← قزدار		

کنگ‌دژ ← کنگ
 کوزگانان: ۲۸۰
 کیلان: ۴۳۴، ۵۰۴

ل

لوکر: ۱۳۱، ۱۳۲، ۳۹۱

م

مازندران: ۴۶۸
 ماوراءالنهر: ۱۷، ۴۵، ۷۶، ۱۳۷، ۱۷۱، ۱۸۷،
 ۳۵۵، ۳۶۱، ۳۷۱، ۴۱۶، ۴۱۸، ۴۴۳، ۴۶۸
 ماه سمرقند: ۲۵۰
 مای‌مرغ: ۲۴۵
 مدائن: ۲۸
 مدینه: ۴۹۲، ۴۹۷
 مراکش: ۵۰۴
 مرسمنده: ۱۰۴، ۳۷۹
 مرو: ۲۰، ۲۳، ۲۸، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۴۴، ۴۷،
 ۵۵، ۵۸، ۱۰۱، ۱۳۱، ۱۷۸، ۲۴۲، ۲۴۷،
 ۲۸۵، ۲۸۷، ۲۸۸، ۲۹۴، ۲۹۸، ۳۹۱، ۴۱۴،
 ۴۴۳، ۴۴۴، ۴۸۲

مسکو: ۴۹۵

مصر: ۱۸۶، ۲۹۳، ۴۷۵، ۴۷۶

مکه: ۱۸۸، ۲۹۳، ۳۵۳، ۴۹۲، ۴۹۴، ۴۹۶،
 ۴۹۷

ملتان: ۴۳۴

مناره اسکندر: ۳۵۲

مناور: ۲۳۳، ۴۳۹، ۴۴۰

میان: ۴۴۰

میان‌قلعه: ۳۷۱

میسان: ۳۶۲

ن

نجاره: ۲۱۰

نجران: ۴۹۳

قطوان: ۳۷۱
 قندهار: ۸۸
 قهستان: ۲۴۴
 قهذمرو: ۲۱، ۳۹۳، ۴۸۱، ۴۸۲
 قیطان: ۲۴۳

ک

کابل: ۳۴۱
 کاشغر: ۴۱۷
 کجور: ۴۹۵
 کدن: ۱۰۰
 کربلا: ۴۷۸
 کرسناک: ۳۵۴
 کرمان: ۱۵۴، ۳۹۹، ۵۰۳
 کش: ۴۵، ۴۴۰
 کشانیه: ۳۷۱
 کشمیر: ۲۱۵
 کعبه: ۴۹۶
 کفرنکن: ۳۷۳
 کلار: ۴۵۹
 کنعان: ۴۷۵
 کوادیان (قبادیان): ۳۷۳
 کوچ: ۳۱۱، ۵۰۳، ۵۰۴
 کورگان: ۳۵۷
 کوفه: ۴۹۶
 کهن‌دژ: ۵۰۴
 کیمبریج: ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۴، ۱۴۸، ۲۷۲

گ

گتنگن: ۴۲۱
 گرجستان: ۴۵۳
 گرگان: ۱۲۸، ۱۴۳، ۱۶۲، ۲۴۱، ۳۶۱، ۳۸۵،
 ۴۴۳، ۵۰۱
 گنگ: ۱۱۶، ۳۸۲
 گنگ: ۱۱۸

نش: ← وختش	نخشب: ۴۳۹
وشگرد: ۳۷۳	نسا: ۲۴۳، ۲۴۴
ولوالج: ۴۷، ۵۳، ۷۰	نشابور ← نیشابور
	نسف ← نخشب
ه	نمیاس: ۴۳۴
هرات: ۴۷، ۵۳، ۷۰، ۱۳۱، ۲۴۰، ۳۹۱، ۴۰۴	نوايج: ۴۷
هرکند: ۴۳۴	نوسار (نوشار) ← نوشاد
هری ← هرات	نوشاد: ۱۱۶، ۳۸۱
همدان ← ۲۶۵، ۲۶۶، ۴۵۸، ۴۵۹	نیشابور: ۱۰۱، ۱۷۲، ۲۳۸، ۲۴۰، ۲۴۲، ۲۷۸
هندوستان: ۱۳۹، ۲۶۴، ۲۸۲، ۳۱۳، ۳۸۶	۲۸۲، ۳۱۷، ۴۶۳، ۵۱۰
۳۹۷، ۳۹۸، ۴۱۷، ۴۳۴، ۴۵۸، ۲۶۲، ۴۶۵	و
هنک: ۳۸۲	وج: ۴۹۷
ی	وخان: ۴۱۷
یمکان: ۲۹۱، ۲۹۳، ۲۹۴، ۴۷۰، ۴۷۲	وختش: ۷۷، ۳۵۷، ۳۷۲، ۳۷۳
یمن: ۴۰، ۱۵۰، ۱۶۶، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۳	وختش رود: ۳۷۳
	وز: ۳۸۲

فهرست کتابها و مجله‌ها

- ← استا: ۲۲۸ ← وستا
- آتشکده: ۲۶۲، ۲۶۹، ۳۵۵، ۳۸۰، ۴۵۷، ۴۵۹، ۴۶۱، ۴۶۹، ۴۷۴، ۴۸۸
- آثارالباقیه: ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴، ۳۹۴
- آثار منظوم رودکی: ۳۵۰، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۸، ۳۶۷، ۳۷۳، ۳۹۰، ۴۰۱، ۴۰۸، ۴۲۴، ۴۴۳، ۴۷۹، ۴۸۳، ۴۸۶، ۴۹۹، ۵۰۹، ۵۱۰
- آندراج: ۱۲۱، ۳۱۳، ۳۴۶، ۳۸۹، ۳۹۵، ۴۴۹
- ۵۰۸
- اشعار حکیم کسایب مروزی: ۳۱۸، ۳۷۷، ۴۰۶
- اشعار همعصران رودکی: ۳۵۹
- اصطلاحات دیوانی دوره غزنوی و سلجوقی: ۱۵۳
- اطلس هاشت: ۴۳۴
- اقرب الموارد: ۴۵۴
- الابنیه عن حقایق الادویه: ۳۹۵، ۴۸۰
- الاولیل: ۲۸، ۳۰، ۳۳۸
- البدء والتاریخ: ۲۰، ۲۱
- التفصیح: ۳۷۱، ۳۷۳، ۳۹۲، ۴۰۸
- الحيوان: ۳۸۳
- الزینة فی الکلمات الاسلامیه: ۲۷
- الفتوح: ۴۸۴
- الفهرست: ۳۹۴
- المسالك والممالك: ۳۳۷
- المعجم فی معاییر الاشعار المعجم: ۱۰۳، ۲۱۳، ۲۶۶، ۲۶۸، ۲۶۹، ۳۵۵، ۳۵۸، ۳۷۹
- T
- ابن دهشتی: ۳۹۸ ← بندهشن
- ابوعبدالله رودکی و آثار منظوم: ۴۲۵، ۴۸۳، ۵۰۹، ۵۱۰ (درباره)
- احوال و اشعار رودکی: ۲۸، ۳۷، ۷۲، ۸۹، ۱۲۷، ۱۵۲، ۱۶۸، ۱۷۴، ۱۹۰، ۲۱۵، ۲۶۴، ۲۶۶، ۲۶۷، ۳۱۲، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۷، ۳۳۳، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۵، ۳۴۸، ۳۵۰، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۷۱، ۳۷۳، ۳۹۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۲۶، ۴۲۹، ۴۳۷، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۵۶، ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۶۲، ۴۷۹، ۴۸۶، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۳، ۵۰۵، ۵۰۶، ۵۰۸، ۵۱۰
- احیاء الملوك: ۱۸۶
- ارتنگ: ۲۱۴، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۸۶
- اردنهك ← ارتنگ
- ارژنگ ← ارتنگ

- ۴۰۱، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۳۲، ۴۳۹، ۴۵۵، ۴۵۸،
 ۴۶۰، ۴۶۲، ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۹۷
- اله‌نامه: ۳۶۲
- اله‌نامه: ۸، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۳۶۱
- امثال و حکم: ۳۴۱، ۴۰۴، ۴۵۹
- انجمن آسیایی آلمان: ۴۳۶
- انجیل: ۲۲۷، ۴۳۲
- انجیل زنده: ۳۶۲
- انجیل مانی ← انجیل زنده
- انساب سمعانی: ۵۸، ۳۴۸
- انوارالربیع: ۴۶۶
- اوستا: ۳۶۸، ۳۸۵، ۳۸۷، ۴۳۰، ۴۳۱، ۴۳۵،
 ۴۹۹
- ایقون ← ارتنگ
- ایقونس ← ارتنگ
- ب
- بحار: ۴۹۶
- براهین العجم: ۳۶۶
- برهان قاطع: ۷۵، ۱۸۶، ۳۴۸، ۳۵۰، ۳۵۱،
 ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۷۲، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۷۶،
 ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۷، ۳۹۰، ۴۰۱، ۴۰۸، ۴۱۶،
 ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۵، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳،
 ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۴۰، ۴۴۶، ۴۴۸،
 ۴۴۹، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۳، ۴۵۶، ۴۶۰، ۴۷۹،
 ۴۸۰، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۹۰، ۵۰۳، ۵۰۵
- بلدان الخلافة الشرقيه: ۳۷۰
- بندهشت: ۱۳۴ ← بندهشن
- بندهشن: ۱۴۶، ۱۹۲، ۳۸۲، ۳۹۴، ۴۳۰، ۴۳۱،
 بوستان: ۳۴۶
- بهار و ادب فارسی: ۱۲۰، ۳۳۹، ۳۵۹، ۳۶۰،
 ۳۶۴، ۳۸۸، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۹، ۴۳۲
- بهشت سخن: ۴۰۹، ۴۸۴
- بیان‌الادیان: ۳۶۳
- بیست مقاله قزوینی: ۳۳۹، ۳۹۴
- پ
- پازند: ۴۳۰
- پاسداران سخن: ۸۹، ۱۷۴، ۳۴۷، ۳۶۲، ۳۶۳،
 ۳۶۴، ۴۲۶، ۴۲۹، ۴۷۴، ۴۸۴، ۵۰۰، ۵۰۶
- پیشاهنگان شعر پارسی: ۳۸۶، ۴۰۴، ۴۸۸
- ت
- تاج العروس: ۴۴۵
- تاج‌المآثر: ۴۷۹، ۴۸۴
- تاریخ ادبیات: ۱۴۲
- تاریخ ادبیات ایران: ۳۳۹، ۳۷۷
- تاریخ ادبیات در ایران: ۲۶، ۴۷، ۱۵۲، ۱۷۴،
 ۱۷۵، ۳۳۹، ۳۴۳، ۳۶۲، ۳۷۸، ۳۸۶، ۳۹۲،
 ۴۲۹، ۴۴۸، ۴۵۲، ۴۷۰، ۴۷۴، ۴۸۴، ۵۰۱
- تاریخ ادبیات زبان عربی: ۴۶۸
- تاریخ ادبیات فارسی: ۱۱۲، ۱۷۴، ۳۶۲، ۳۸۰،
 ۳۸۶، ۴۵۷، ۴۷۱
- تاریخ ادبی ایران: ۱۲۷، ۳۹۲، ۴۰۲، ۴۶۶،
 ۴۵۸، ۴۸۹
- تاریخ ایران (از اسلام تا سلاجقه): ۲۷۲، ۳۶۱
- تاریخ بلخ: ۳۸۱
- تاریخ بلعمی ← تاریخ طبری
- تاریخ بیهقی: ۲۸
- تاریخ بیهقی: ۱۵۲، ۱۵۳، ۳۶۲، ۴۶۳، ۴۶۴
- تاریخ پیامبران و شاهان: ۳۹۴
- تاریخ خوارزم: ۴۶۷
- تاریخ سنی ملوک‌الارض و الانبیاء: ۳۹۴
- تاریخ سیستان: ۲۷، ۸۲، ۱۳۳، ۱۳۶، ۱۴۵،
 ۱۴۶، ۱۴۸، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۹۴، ۳۹۷،
 ۳۹۸، ۴۱۵
- تاریخ طبرستان: ۱۳۴، ۱۳۶، ۱۴۳
- تاریخ طبری: ۱۳۳، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۹، ۱۴۰،
 ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۶، ۲۶۲، ۳۹۴
- تاریخ غزنویان: ۳۶۲، ۴۶۳
- تاریخ گردیزی: ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۶، ۴۵۸، ۴۸۲

- تاریخ گزیده: ۱۵۴، ۲۶۲، ۲۶۴، ۲۶۸، ۲۶۹، ۴۰۲، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۶۱
- تاریخنامه طبری: ۴۹۵
- تاریخ نظم و نثر فارسی: ۲۸، ۱۷۴، ۳۶۱
- تاریخ ولایت خراسان: ۳۸۱
- ترجمه تاریخ یمنی: ۱۷۳، ۱۷۵، ۲۴۶، ۲۷۳، ۲۷۸، ۲۸۰، ۳۶۲، ۳۹۳، ۴۰۲، ۴۰۴، ۴۴۲
- ۴۶۲، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۶۶، ۴۸۲، ۵۰۸
- تمه الیتیمه: ۱۵۵، ۴۰۰، ۴۰۲
- تمه خلاصه الاشعار: ۴۷۸
- تجارب السلف: ۴۹۲، ۴۹۷
- تحفه (حکیم مؤمن): ۴۲۰
- تحفه الاحباب: ۳۸، ۱۲۱، ۱۲۲، ۲۱۳، ۲۱۴
- ۲۳۴، ۲۳۵، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۴۰، ۳۴۶، ۳۵۴
- ۳۵۸، ۳۶۹، ۳۷۴، ۳۸۴، ۳۸۹، ۴۰۰، ۴۰۱
- ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۱۱، ۴۱۳، ۴۱۹، ۴۲۵، ۴۳۲
- ۴۳۵، ۴۳۸، ۴۴۵، ۴۵۰، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۶۸
- ۴۸۲، ۴۸۶، ۴۸۹، ۴۹۱، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲
- ۵۰۴، ۵۰۷، ۵۰۸
- تحلیل اشعار ناصر خسرو: ۳۷۲، ۴۷۴، ۴۷۵
- تذکره الاولیاء: ۳۰، ۹۰
- تذکره دولتشاه: ۲۶۷، ۳۵۵، ۴۵۶
- تذکره روز روشن: ۱۱۰، ۱۱۲، ۲۷۷، ۳۶۵
- ۴۶۵
- ترجمان البلاغه: ۴۵، ۵۳، ۷۹، ۱۱۳، ۱۵۰
- ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۵۴، ۲۵۵، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۳۹
- ۳۴۳، ۳۴۷، ۳۵۹، ۳۶۹، ۳۸۶، ۳۹۱، ۴۲۲
- ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۸، ۴۴۰، ۴۶۸
- ۴۶۹، ۴۷۸
- ترکستان نامه: ۳۵۷، ۳۶۶، ۳۷۱، ۳۷۳، ۳۷۷
- ۳۸۰، ۳۸۱، ۴۱۸، ۴۲۰، ۴۴۰، ۴۶۸، ۴۸۲
- ۵۰۴
- تصویر دو اصل بزرگ: ۳۶۲ ← ارتنگ
- تصویری از ناصر خسرو: ۴۷۳
- تفسیر سوره یوسف: ۴۷۷
- تفسیر طبری: ۱۴۰، ۳۶۴
- تورات: ۴۷۷
- ث
- ثمار القلوب: ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۷۷
- ج
- جاذبه و دافعه علی: ۴۹۳
- جامع التواریخ: ۱۷۵
- جشن سده: ۳۶۶
- جشن نامه پروین: ۳۳۸، ۳۹۴
- جوامع الحکایات: ۳۶۳
- ح
- چموش نامه: ۲۶۲، ۲۶۴، ۲۶۹
- چهار مقاله: ۳۴، ۹۵، ۱۱۰، ۱۵۲، ۱۷۷، ۲۶۴
- ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۶۶، ۳۷۴، ۳۹۱، ۴۰۰، ۴۱۹
- ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۶۹، ۴۷۳، ۴۷۴
- ح
- حبیب السیر: ۴۹۶
- حدایق السحر: ۴۵، ۵۳، ۱۶۶، ۱۷۷، ۱۹۱
- ۳۴۳، ۳۹۱، ۴۱۳، ۴۱۶، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۹
- ۴۸۵
- حدود العالم: ۳۵۴، ۳۷۹، ۴۱۲، ۴۳۴، ۴۴۰
- ۴۴۳، ۴۵۱، ۴۷۷، ۴۸۶، ۵۰۱
- حدیقه: ۳۸۳، ۴۷۸
- حماسه سرایی در ایران: ۳۳۸، ۳۹۴
- خ
- خدای نامه ← شاهنامه بزرگ
- خرده اوستا: ۳۳۸، ۳۸۷، ۴۳۹
- خسرو و شیرین: ۲۶۵
- خمسه نظامی: ۴۰۷

- ذ
- ذخیره خوارزمشاهی: ۳۹۵، ۴۸۶، ۵۰۱
- ز
- راحة الانسان (پندنامه انوشیروان): ۱۶۸
 راحة الصدور: ۱۵۲، ۱۵۳
 رساله قشیریہ: ۸۹
 روح الجنان: ۴۹۳
 روضات الجنات: ۲۳، ۳۳۸
 ریحانة الادب: ۱۳۱، ۳۹۲، ۴۶۵، ۴۶۶
- ز
- زندگانی مولانا: ۳۳۸
 زین ابرار: ۳۶۹
 زین الاخبار ← تاریخ کردیزی
- س
- سبک خراسانی در شعر فارسی: ۱۳۶:۵۲، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۳، ۳۶۵، ۳۶۹، ۳۹۵، ۳۹۷، ۳۳۹، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۶، ۵۰۶
- سبک شناسی: ۸۸، ۱۳۸، ۱۴۷، ۱۷۴، ۳۳۸، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۷، ۳۶۲، ۳۷۴، ۳۹۹، ۴۶۴، ۴۷۳، ۴۷۹، ۴۸۴، ۴۹۲، ۴۹۷، ۵۰۲، ۳۸۶، ۳۹۲
- سراج اللغه: ۱۵۲
 سفرنامه ناصر خسرو: ۴۷۳
 سفینه فرخ: ۴۵۹
- ش
- شادبهر و عین الحیاة: ۵۰۸ دیوان عنصری
 شاهنامه ابوعلی ← شاهنامه بزرگ
 شاهنامه ابومنصوری: ۱۳۵، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۳، ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۹، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۶، ۳۹۴
- دانشنامه ایران و اسلام: ۱۴۲، ۱۵۳، ۳۶۰
 دانشنامه قدرخان: ۴۸۶
 دایرة المعارف فارسی: ۵۸، ۱۷۴، ۳۵۲، ۳۶۰، ۴۳۸
 دزی: ۴۷۹
 دستورالکاتب فی تعیین الامراتب: ۴۶۷
 دقایق الشعر: ۲۶۸، ۲۶۹
 دمیة القصر: ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۸۵، ۴۲۹، ۴۸۶
 دیوان آغاجی: ۱۵۶
 دیوان ابوالمؤید: ۱۴۸
 دیوان انوری: ۳۴۷، ۳۸۳
 دیوان حافظ: ۳۴۴
 دیوان خاقانی: ۴۵۶
 دیوان دقیقی: ۱۸۴
 دیوان رودکی: ۴۲۶
 دیوان رودکی ← آثار منظوم رودکی
 دیوان سنایی: ۷۴، ۳۴۶، ۳۸۳، ۴۷۹، ۴۹۹
 دیوان عبدالواسع جبلی: ۴۰۰
 دیوان عثمان مختاری: ۳۶۳، ۳۶۵، ۳۹۰، ۴۲۱، ۴۲۳، ۴۵۸، ۴۹۸
 دیوان عسجدی: ۵۰۱
 دیوان عنصری: ۳۳۷، ۳۶۹، ۳۸۹، ۴۲۴، ۴۴۹، ۴۵۵، ۴۹۰، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۰۹
 دیوان فرخی: ۳۷۸، ۴۲۷، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۶۹، ۴۷۷، ۴۸۲
 دیوان قطران: ۴۲۸
 دیوان کسایی: ۲۹۰، ۲۹۶
 دیوان لغات الترك: ۱۵۳
 دیوان منجیک: ۱۸۴
 دیوان منوچری: ۲۸، ۴۷، ۳۳۷، ۳۴۱، ۳۴۳، ۴۱۳، ۴۶۹
 دیوان ناصر خسرو: ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲، ۳۱۵، ۴۷۳

ع

عجایب الاشیاء ← عجایب البلدان
 عجایب البلدان: ۱۳۳، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۸،
 ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۴، ۱۴۷، ۱۴۸، ۳۹۸
 عجایب الدنيا ← عجایب البلدان
 عجایب بروجر ← عجایب البلدان
 عرفات العاشقین: ۳۵، ۲۶۳، ۲۶۴، ۴۵۹
 علی و قرآن: ۴۹۶

غ

غر اخبار ملوک القرس: ۲۱
 غیات اللغات: ۱۵۲، ۴۲۰، ۴۶۱

ف

فرخی سیستانی، بحثی در شرح احوال و روزگار
 و شعرا و: ۴۲۷، ۴۶۳، ۴۷۴
 فردوسی و شعر او: ۱۴۲، ۳۳۸، ۳۶۶
 فرهنگ ابوحفص: ۱۸
 فرهنگ اسدی ← لغت فرس
 فرهنگ انجمن آرای ناصری: ۳۵۱، ۳۷۳، ۳۷۵،
 ۳۸۶، ۳۹۵، ۴۲۰، ۴۲۲
 فرهنگ جهانگیری: ۱۸، ۳۴۰، ۳۴۹، ۳۵۷،
 ۳۵۸، ۳۷۲، ۳۷۴، ۳۷۵، ۴۰۷، ۴۱۶، ۴۶۲،
 ۴۸۶، ۴۹۱
 فرهنگ رشیدی: ۱۸، ۴۹، ۳۳۷، ۳۴۵، ۳۵۱،
 ۳۵۸، ۳۶۷، ۳۷۴، ۳۸۷، ۴۰۷، ۴۰۹، ۴۱۰،
 ۴۱۶، ۴۳۷، ۴۵۴، ۴۵۶، ۴۸۶
 فرهنگ سخنوران: ۱۲۷، ۱۷۴
 فرهنگ سروری ← مجمع القرس
 فرهنگ شعوری: ۱۴۷، ۳۵۵، ۴۵۰، ۴۸۶،
 فرهنگ قواس: ۴۰۶
 فرهنگ لغات کاشغری: ۴۲۰
 فرهنگ لغات و تعبیرات مثنوی: ۴۶۰
 فرهنگ معیار جمالی: ۳۷۵
 فرهنگ معین: ۱۷۴، ۳۶۶، ۴۱۹، ۴۳۱

شاهنامه دقیقی: ۱۷۴، ۱۷۷، ۱۵۵

شاهنامه فردوسی: ۲۰، ۲۱، ۹۰، ۱۳۴، ۱۴۲،
 ۱۴۶، ۳۴۰، ۳۴۳، ۳۸۲، ۳۸۶، ۳۹۴، ۴۶۹،
 ۵۰۳

شاهنامه مؤیدی ← شاهنامه بزرگ

شاهنامه مسعودی: ۲۰، ۲۱، ۲۶۵

شایست نشایست: ۴۳۰

شرح احوال و نقد و تحلیل اشعار عطار: ۳۶۲

شرح دیوان مثنوی: ۴۰۰

شرح لغات و مشکلات دیوان انوری: ۳۷۲، ۳۹۲

شرف النبی: ۴۱۴

شرف نامه: ۴۰۰

شعر العجم: ۳۶۱، ۳۶۲، ۴۱۰

ص

صاحب بن عباد: ۴۰۲، ۴۶۶، ۴۸۵

صاحح القرس: ۳۴، ۵۰، ۵۴، ۶۴، ۶۵، ۶۶،

۷۶، ۷۹، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۲۰، ۱۲۲،

۱۵۹، ۱۸۶، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۳۳،

۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۸۳، ۳۱۱، ۳۱۲،

۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۷، ۳۳۸، ۳۴۰، ۳۴۶، ۳۴۸،

۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸،

۳۵۹، ۳۶۷، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۳، ۳۷۴،

۳۷۶، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۸، ۳۸۹،

۳۹۰، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۸، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۲،

۴۲۰، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳،

۴۳۵، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۴۸، ۴۴۹،

۴۵۰، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۶۸، ۴۷۷، ۴۸۲، ۴۸۳،

۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۷، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۸،

۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۸، ۵۰۹

صد در نثر: ۴۳۰، ۴۳۱

صیدنه: ۴۱۸

ط

طبقات الصوفیه: ۸۹

گلستان ارم (مثنوی): ۸۸
کنج سخن: ۱۷۵، ۴۸۴

فرهنگ نظام: ۳۵۶
فرهنگ نعمة الله: ۳۵۸
فرهنگ نفیسی (ناظم‌الاطباء): ۱۵۲، ۱۸۶، ۳۴۹، ۴۸۷

ل

لیاب الالباب: ۲۳، ۸۹، ۱۳۱، ۱۵۲، ۱۶۷، ۱۷۳، ۱۷۵، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۸، ۳۴۱، ۳۴۳، ۳۶۶، ۳۷۹، ۴۰۲، ۴۳۳، ۴۶۵، ۴۷۴، ۴۸۴، ۴۸۶، ۵۰۲

فرهنگ وفايي: ۳۴۸، ۳۶۷، ۳۷۹، ۳۸۴، ۴۲۵، ۴۵۴، ۴۸۹، ۵۰۰، ۵۰۶
فيه افیه: ۵۰۱

۵۰۲

لیاب الالباب: ۳۴۳، ۳۵۵، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۶، ۳۹۹، ۴۰۴، ۴۱۰، ۴۲۱، ۴۲۹، ۴۳۳، ۴۴۰، ۴۴۳، ۴۴۵، ۴۵۲، ۴۶۹، ۴۷۴، ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۹۸، ۵۱۰

ق

قابوس‌نامه: ۱۳۰، ۱۳۴، ۱۴۳، ۳۹۱، ۵۰۸
قاموس الاعلام ترکی: ۲۶۳
قاموس کتاب مقدس: ۳۸۹، ۴۷۵
قانون: ۳۸۳
قرآن کریم: ۱۴۰، ۳۴۸، ۳۵۲، ۴۰۳، ۴۰۹، ۴۷۷، ۴۹۳، ۴۹۵

لب اللباب: ۳۶۶

لسان العجم: ۱۸۶

لغات شاهنامه: ۴۰۴

لغت حلیمی: ۳۵۵

لغت فرس اسدی (اقبال): ۳۳، ۳۴، ۴۴، ۴۶، ۵۰، ۶۴، ۶۵، ۶۶، ۷۲، ۷۴، ۷۶، ۸۹، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۱۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۵۹، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۹، ۲۱۵، ۲۱۴، ۲۱۳، ۱۸۶، ۱۸۲، ۱۸۱، ۲۳۳، ۲۵۴، ۲۵۵، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۷، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۶۷، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۶، ۳۹۷، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۳۱، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۵، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۵۰، ۴۵۲، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۷۵، ۴۷۷، ۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۳، ۵۰۴، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۰۹، ۵۱۰

قصص الانبياء: ۴۸۰
قصص قرآن مجید: ۳۶۴، ۳۸۹، ۴۳۸
قره‌قو بیلیک: ۱۵۳

ک

کتاب الوزراء والکتاب: ۴۱۶
کتاب گرشاسب: ۱۳۴، ۱۴۵، ۱۴۶، ۳۹۷
کسایي مروزی، زندگی، اندیشه و شعر او: ۴۷۸
کشاف اصطلاحات فنون: ۴۴۶
کشف الاسرار: ۴۹۳، ۴۹۴، ۴۹۵
کشف الظنون: ۲۶۶
کشف‌المحجوب: ۸۹
کلیات سعدی: ۳۴۴، ۳۴۷
کلیله و دمنه رودکی: ۳۵۰
کلیله و دمنه: ۱۴۰، ۴۲۳، ۴۲۴

گ

گرشاسب‌نامه ← کتاب گرشاسب
گرشاسب‌نامه اسدی: ۱۴۶، ۳۳۷، ۳۴۱، ۳۴۳
گزینة سخن پارسی (رودکی): ۳۵۸
گلستان: ۴۴۷

- لغت فرس اسدی (دبیرسیاقی): ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۳۴۰، ۳۱۷، ۲۳۴، ۲۱۵، ۲۱۴، ۲۱۳، ۳۴۶، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۸۴، ۳۸۸، ۳۹۰، ۳۹۶، ۳۹۹، ۴۰۱، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۱۰، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۳۳، ۴۳۶، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۸، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۷۷، ۴۷۹، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۸
- لغت فرس اسدی (دری): ۴۶، ۶۶، ۷۲، ۷۹، ۱۰۴، ۱۲۲، ۱۵۹، ۱۸۲، ۲۱۵، ۲۳۵، ۲۵۵، ۳۱۹، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۸، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۴، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۰۹
- لغت نامه اسدی ← لغت فرس
لغت نامه: ۴۷، ۵۲، ۵۸، ۷۲، ۱۱۳، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۳۱، ۱۴۸، ۱۵۲، ۱۶۶، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۶، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۳۵، ۲۶۳، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۸۲، ۳۱۳، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۴، ۳۴۶، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۴، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۵، ۳۹۶، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۴۰، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۲، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۶۷، ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۸۸، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۴، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۰۹
- لهجه بخارایی: ۳۷۴
- م
- مانی و دین او: ۳۶۳، ۳۶۲
- مؤیدالفضلا: ۱۵۲
- مباحث راجع به اروپای شرقی و آسیای شرقی: ۴۳۴
- مثنوی: ۳۴۰
- مجالس المؤمنین: ۴۵۷
- مجله آرمان: ۴۵۸
- مجله آینده: ۳۹۴
- مجله ارمغان: ۵۵
- مجله ایران امروز: ۸۹
- مجله پیام نوین: ۹۴، ۳۶۵، ۴۷۴
- مجله دانش: ۳۵۱، ۳۵۳، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۷۰، ۳۷۵، ۳۸۴، ۳۹۶، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۶، ۴۲۰، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۹، ۴۴۸، ۴۵۲، ۴۵۴، ۴۷۸، ۴۸۵، ۴۸۸، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۸، ۵۰۹
- مجله دانشکده ادبیات: ۷۶، ۳۵۲، ۴۵۳، ۴۸۲
- مجله سخن: ۳۶۲، ۵۰۴
- مجله شرق: ۹۴، ۳۴۷، ۳۶۴، ۳۹۵، ۳۹۶، ۴۴۱، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۵۶، ۴۵۸
- مجله کاوه: ۳۳۸، ۳۳۹
- مجله معارف: ۳۳۹
- مجله مهر: ۱۶۸، ۳۳۷، ۴۵۷
- مجله یادگار: ۳۷۶، ۳۸۱
- مجله یغما: ۳۳۷، ۳۴۰، ۳۵۶، ۳۶۹، ۳۷۴، ۴۰۶، ۴۰۸، ۴۱۶، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۵۱، ۴۶۹، ۴۷۴، ۴۷۵، ۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۶، ۵۰۲
- مجمع الانساب: ۲۴۷، ۲۵۵، ۲۸۰، ۴۴۴، ۴۶۲
- مجمع الفرس: ۱۸، ۳۴، ۷۵، ۳۴۵، ۴۰۹، ۴۲۵، ۴۳۷، ۴۵۵، ۴۷۹، ۴۸۶
- مجمع الفصحا: ۲۳، ۱۵۲، ۱۸۹، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۹، ۲۷۲، ۳۳۹، ۳۴۳، ۳۵۵، ۳۶۲، ۳۹۶، ۴۰۴، ۴۱۱، ۴۲۲، ۴۲۶، ۴۵۲، ۴۵۷، ۴۶۹

- ۴۷۴
مجله‌التواریخ والتقصیر: ۱۳۴، ۱۳۶، ۱۴۵، ۳۴۳، ۳۹۴، ۴۹۶
مجموعه مقالات اقبال: ۴۸۵
مجموعه مقالات فروزانفر: ۴۷۳، ۴۷۴
مجموعه مقالات معین: ۳۵۲
مجموعه الفرس: ۳۴۴
محاضرة الاوائل: ۲۳، ۲۷، ۲۸
مخزن الاسرار: ۳۴۴
مدار الافاضل: ۱۵۳، ۳۷۲
مزد یسنا و ادب پارسی: ۳۴۳، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۱
مشارت بالتخارِب: ۲۷، ۳۳۸
معارف بهاعولِد: ۳۵۰، ۳۷۲
معجم البلدان: ۳۵۷، ۳۷۱، ۳۸۱، ۵۰۴
معجم الادباء: ۲۷۳
معجم شاهنامه: ۳۴۵
مفردات ادویه: ۳۷۴
مقالات بهار: ۳۳۷، ۴۲۸
مقالات تربیت: ۳۳۸
مقالات تقی‌زاده: ۳۶۲
مقالات تقی‌زاده: ۳۶۲
مقالات فرزانه: ۴۰۲
مقالات قزوینی: ۳۳۹، ۳۸۱
مقدمه ابن‌خلدون: ۴۹۲
مقدمه قدیم شاهنامه: ۳۹۴
منتخب القرس: ۳۶۶، ۴۵۸
منتهی الارب: ۴۰۳، ۴۳۴، ۴۴۶، ۵۰۱
منشآت خاقانی: ۳۴۶، ۴۲۹، ۴۵۶، ۴۶۷، ۴۹۶
مونس الاحرار: ۹۴، ۲۶۷، ۳۵۵، ۴۶۰، ۴۶۱
مہذب الاسماء: ۳۹۶
مینو خرد: ۴۸۰
- نشوار المحاضرة فتوحی: ۴۵۵
نضجات الانس: ۸۸، ۳۶۲، ۴۴۱
نقض: ۲۶۳، ۲۶۷، ۲۹۵، ۲۹۶، ۴۵۷، ۴۵۹، ۴۷۴، ۴۸۴، ۴۹۵
نوروزنامه: ۳۹۰، ۴۴۸
نور و ظلمت در ادبیات فارسی: ۳۶۱، ۴۲۷، ۴۴۹
- و
واژه‌نامک: ۳۷۲
وزن شعر فارسی: ۳۳۸، ۴۵۸
وستا: ۱۱۸ ← استا
وفیات الاعیان: ۵۵
وندیداد: ۴۳۰
ویس و رامین: ۹۰، ۲۶۵، ۴۱۴، ۴۳۴، ۴۴۳، ۴۸۲
- ه
هدایة المتعلمین فی الطب: ۳۶۷، ۳۹۴، ۴۱۱
هرمزنامه: ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۸۳، ۵۰۳
هفت اقلیم: ۷۴، ۷۶، ۱۱۰، ۴۲۶، ۴۷۴
هفت‌پیکر: ۳۷۰
همعصران رودکی: ۴۳۶، ۴۸۹
- ی
یادداشت‌های صدرالدین عینی: ۳۵۵، ۳۹۹، ۴۴۲
یادداشت‌های قزوینی: ۱۳۸، ۳۳۸، ۳۵۰، ۳۵۵، ۳۸۳، ۳۹۴، ۴۲۹، ۴۳۴، ۴۵۶، ۴۶۰، ۴۷۷، ۴۷۸
یادنامه پورداود: ۳۵۴، ۴۴۷
یتیم‌الدهر: ۱۲۷، ۱۵۵، ۴۰۰، ۴۶۰، ۴۸۵
یسنا: ۳۵۷، ۳۸۷
یشتها: ۳۳۸، ۳۸۲، ۴۰۸، ۴۳۵، ۴۹۱، ۴۹۹
یوسف و زلیخا (ابوالمؤید): ۱۳۶، ۱۴۶، ۱۴۷، ۳۹۶
یوسف و زلیخا (فردوسی): ۱۴۷، ۳۹۶
یوسف و زلیخا (بختیاری): ۱۴۷
- ن
نامه دانشوران: ۲۳۸
نخستین انسان، نخستین شهریار: ۳۳۸

فهرست مأخذ

- آتشکده آذر، آذر بیگدلی. باهتمام دکتر سيد جعفر شهیدی. مؤسسه نشر کتاب/۱۳۳۷
- آتشکده آذر. آذر بیگدلی. بکوشش حسن سادات ناصری. امیرکبیر/۱۳۳۶
- آثار منظوم رودکی. تحت نظر: ی. براگینسکی. اداره انتشارات دانش. مسکو. ۱۹۶۴
- آندرج. محمد پادشاه متخلص به شاد. زیر نظر دکتر محمد دبیرسیاقی. کتابفروشی خیام. چاپ دوم. ۱۳۶۳
- احوال و اشعار رودکی. استاد سعید نفیسی. (۳ جلد). تهران. ۱۳۰۹-۱۳۱۹
- اسرار التوحید فی مقامات شیخ ابوسعید - محمد بن منور. به تصحیح استاد دکتر ذبیح-الله صفا. امیرکبیر. ۱۳۳۲
- اشعار پراکنده قدیمترین شعرای فارسی زبان. به کوشش ژیلبر لازار. انستیتو ایران و فرانسه. تهران. ۱۳۴۲-۱۹۶۴
- اشعار حکیم کسائی مروزی. دکتر مهدی درخشان: انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۶۴
- اصطلاحات دیوانی دوره غزنوی و سلجوقی. حسن انوری. کتابخانه طهوری. ۱۳۵۵
- الابنیه عن حقایق الادویه. موفق الدین ابومنصور علی المهری. تصحیح استاد احمد بهمنیار. بکوشش حسین محبوبی اردکانی. انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۴۶
- التفہیم. ابوریحان بیرونی. به تصحیح استا جلال الدین همایی. انتشارات - بابک. ۱۳۶۲
- المعجم فی معاییر الاشعار العجم. شمس الدین محمد بن قیس رازی. تصحیح استاد مدرس رضوی. انتشارات دانشگاه تهران.
- النبی نامه. شیخ فریدالدین عطار نیشابوری. به تصحیح فؤاد روحانی. زوار. ۱۳۶۴
- النبی نامه. شیخ فریدالدین عطار نیشابوری. به تصحیح هلموت ریتر. انتشارات توس. ۱۳۵۹
- امثال و حکم. استاد علامه علی اکبر دهندا. امیرکبیر. ۱۳۳۸-۱۳۳۹
- برهان قاطع. محمد حسین بن خلف تبریزی متخلص به برهان. به اهتمام دکتر محمد معین. ابن سینا. ۱۳۴۲
- بوستان سعدی. (کلیات شیخ سعدی). تصحیح محمد علی فروغی. شرکت تضامنی علمی. طهران. ۱۳۲۰

- بهار و ادب فارسی. به کوشش محمد گلبن. شرکت سهامی کتابهای جیبی. ۱۳۵۱
 بهشت سخن. دکتر مهدی حمیدی. چاپ اول. ۱۳۳۴
- بیست مقاله قزوینی. با مقدمه عباس اقبال و استاد پورداود. دنیای کتاب. ۱۳۶۳
 پاسداران سخن. دکتر مظاهر مصفا. بخش نخستین. تهران. ۱۳۳۵
- پیشاهنگان شعر پارسی. دکتر محمد بیرسیاقی. شرکت سهامی کتابهای جیبی. ۱۳۵۱
- تاریخ ادبیات ایران. دکتر رضازاده شفق. کتابفروشی شهریار. چاپ دوم. ۱۳۴۰
- تاریخ ادبیات ایران. استاد جلال‌الدین همایی. کتابفروشی فروغی. چاپ دوم. ۱۳۴۰
- تاریخ ادبیات در ایران. دکتر ذبیح‌الله صفا. ابن‌سینا. چاپ دوم. ۱۳۳۵
- تاریخ ادبیات زبان عربی. حنا الفخوری. ترجمه عبدالمحمد آیتی. انتشارات توس
- تاریخ ادبیات فارسی. هرمان اته. ترجمه دکتر رضازاده شفق. بنگاه ترجمه و نشر
 کتاب. ۱۳۵۶
- تاریخ ادبی ایران. ادوارد براون. ترجمه علی‌پاشا صالح، جلد دوم. امیرکبیر. ۱۳۵۸
- تاریخ ایران (از اسلام تا سلاجقه). گردآورنده. ر. ن. فرای. مترجم: حسن انوشه.
 امیرکبیر. ۱۳۶۳
- تاریخ بلعمی. ابوجعفر محمد بن جریر طبری. به تصحیح ملک‌الشعراء بهار. به کوشش
 محمد پروین گنابادی. زوار. ۱۳۵۳
- تاریخ بیسوق. ابوالحسن علی بن زید بیسوقی. تصحیح استا احمد بهمنیار. کتابفروشی
 فروغی. چاپ دوم
- تاریخ بیسوقی. به تصحیح دکتر فیاض و دکتر غنی. چاپ تهران. وزارت فرهنگ.
 ۱۳۲۴
- تاریخ پیامبران و شاهان. حمزه بن حسن اصفهانی. ترجمه دکتر جعفر شعار. انتشارات
 بنیاد فرهنگ ایران. ۱۳۴۶
- تاریخ سیستان. به تصحیح ملک‌الشعراء بهار. مؤسسه خاور. طهران. ۱۳۱۴
- تاریخ طبرستان. اسفندیار کاتب. به تصحیح عباس اقبال. مؤسسه خاور. طهران.
- تاریخ طبری ← تاریخ بلعمی
- تاریخ غزنویان. کلیفورد ادmond باسورت. ترجمه حسن انوشه. جلد اول و دوم.
 امیرکبیر. ۱۳۶۵ و ۱۳۶۴
- تاریخ گردیزی. ابوسعید عبدالحی گردیزی. به تصحیح عبدالحی حبیبی. دنیای کتاب.
 چاپ اول. ۱۳۶۳
- تاریخ گزیده. حمدالله مستوفی. به اهتمام دکتر عبدالحسین نوایی. امیرکبیر. ۱۳۳۹
- تاریخنامه طبری. گردانیده منسوب به بلعمی. به تصحیح و تحشیه محمد روشن. نشر نو.
 ۱۳۶۶
- تاریخ نظم و نثر فارسی. استاد سعید نفیسی. کتابفروشی فروغی. ۱۳۶۳
- ترجمه تاریخ یمینی. ابوالشرف ناصح بن ظفر جردقانی. به اهتمام دکتر جعفر شعار.
 بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۴۵

- تجارب السلف. هندوشاه نخبوانی. به تصحیح عباس اقبال. کتابخانه طهوری. چاپ دوم. ۱۳۴۴
- تحفة الاحباب. حافظ سلطانعلی اویسی هروی. به تصحیح فریدون تقی‌زاده طوسی و نصرت‌الزمان ریاضی هروی انتشارات آستان قدس رضوی. ۱۳۶۵
- تحلیل اشعار ناصر خسرو. دکتر مهدی محقق. انتشارات دانشگاه تهران. چاپ چهارم. ۱۳۶۳
- تذکره الاولیاء. شیخ فریدالدین عطار نیشابوری. تصحیح دکتر محمد استعلامی. انتشارات زوار. ۱۳۴۶
- تذکره الشعراء. امیر ولت‌شاه سمرقندی. به همت محمد رضانی. کلاله خاور. ۱۳۳۸
- ترجمان البلاغه. محمد بن عمر رادویانی. به اهتمام احمد آتش. استانبول. ۱۹۴۹
- ترکستان‌نامه. و. و. بارتولد. ترجمه کریم کشاورز. مؤسسه انتشارات آگاه. ۱۳۶۶
- تصویری از ناصر خسرو. علی دشتی. به کوشش مهدی ماحوزی. سازمان انتشارات جاویدان/۱۳۶۲
- تفسیر سوره یوسف. احمد بن محمد بن زید طوسی. به اهتمام محمد روشن. بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۴۵
- ترجمه تفسیر طبری. ابوجعفر محمد بن جریر طبری. تصحیح حبیب یغمایی. انتشارات توس. ۱۳۵۶
- تورات (کتاب مقدس یعنی کتب عهد عتیق و عهد جدید) لندن. ۱۹۳۵
- بازیه و دافعه علی. آیه‌الله مرتضی مطهری. انتشارات حسینیه ارشاد. ۱۳۴۹
- جامع‌التواریخ (تاریخ غزنویان و سامانیان و آل بویه. خواجه رشیدالدین فضل‌الله وزیر همدانی. بکوشش محمد دبیرسیاقی. کتابفروشی فروغی. ۱۳۳۸
- حشن سده. به قلم گروهی از محققان. نشریه انجمن ایران‌شناسی. شماره ۲. تهران. ۱۳۲۴
- چشن‌نامه محمد پروین گنابادی. زیر نظر محسن ابوالقاسمی. انتشارات توس. چهار مقاله. احمد بن عمر بن علی نظامی عروضی سمرقندی. به تصحیح و تحشیه علامه قزوینی و تصحیح مجدد دکتر محمد معین. چاپ سوم. تهران. ۱۳۳۳
- حدایق‌السحر فی دقایق‌الشعر. رشیدالدین محمد وطواط. به تصحیح و اهتمام استاد عباس اقبال. کتابخانه طهوری. ۱۳۶۲
- حدودالعالم. بکوشش دکتر منوچهر ستوده. کتابخانه طهوری/۱۳۶۲
- حماسه‌سرایی در ایران. دکتر ذبیح‌الله صفا. امیرکبیر. چاپ چهارم. ۱۳۶۳
- خرده اوستا. تفسیر و تألیف پورداد. سلسله انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی و انجمن ایران‌لیگ بمبئی
- حسرو و شیرین. حکیم نظامی گنجوی. به تصحیح وحید دستگردی. کتابخانه ابن‌سینا. چاپ دوم. ۱۳۳۳
- دانشنامه ایران و اسلام. زیر نظر احسان یارشاطر. بنگاه ترجمه و نشر کتاب. طهران.

۱۳۵۴

دايرة المعارف فارسی. به سرپرستی غلامحسین مصاحب. مؤسسه انتشارات فرانکلین. دستورالکاتب فی تعیین المراتب. محمد بن هندوشاه نخبوانی. بسعی و اهتمام عبدالکریم علی اوغلی علی زاده. مسکو. ۱۹۶۴
دقایق الشعر. علی بن محمد تاج العلاوی. به تصحیح سید محمد کاظم امام. انتشارات دانشگاه تهران.

دیوان انوری. به اهتمام محمد تقی مدرس رضوی. شرکت انتشارات علمی و فرهنگی. چاپ سوم. ۱۳۶۴

دیوان حافظ. به تصحیح علامه قزوینی و دکتر قاسم غنی. کتابفروشی زوار.
دیوان خاقانی. به تصحیح دکتر ضیاءالدین سجادی. انتشارات زوار. چاپ دوم. ۱۳۵۷
دیوان سنایی. به اهتمام محمد تقی مدرس رضوی. انتشارات کتابخانه سنایی
دیوان عبدالواسع جبلی. به تصحیح دکتر ذبیح الله صفا. انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۳۹
دیوان عثمان مختاری. به تصحیح استاد جلال الدین همایی. بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۴۱

دیوان عسجدی. به اهتمام طاهری شهاب با مقدمه سعید نفیسی. کتابخانه طهوری. تهران/۱۳۳۴

دیوان عنصری. به کوشش دکتر محمد دبیرسیاکی. انتشارات کتابخانه سنایی. چاپ دوم. ۱۳۶۳

دیوان فرخی سیستانی. بکوشش دکتر محمد دبیرسیاکی. کتابفروشی زوار. چاپ سوم. ۱۳۶۳

دیوان حکیم قطران تبریزی. به اهتمام محمد نخبوانی. کتابفروشی تهران. تبریز. ۱۳۳۳ شمسی

دیوان منوچهری. به تصحیح دکتر محمد دبیرسیاکی. نشریه «۲» اسپند. تهران. ۱۳۲۶
دیوان ناصر خسرو. به تصحیح حاجی سید نصرالله تقوی. چاپ سوم. انتشارات امیر کبیر. ۱۳۴۸

دیوان ناصر خسرو. به تصحیح استاد مجتبی مینوی و دکتر مهدی محقق. انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۶۵

راحة الانسان (پندنامه انوشیروان). مجله مهر. سال دوم. ۱۳۱۳
راحة الصدور و آية السرور در تاريخ آل سلجوق. به سعی و تصحیح محمد اقبال. امیر کبیر و تأیید اصفهان. ۱۳۳۳

ترجمه رساله قشیریه. با تصحیحات و استدراکات استاد بدیع الزمان فروزانفر. بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۴۵

روح الجنان یا تفسیر ابوالفتوح رازی. تصحیح و حواشی حاج میرزا ابوالحسن شعرانی. انتشارات اسلامیة. ۱۳۸۲-۱۳۸۷ هجری قمری

ریحانة الادب. محمد علی مدرس. کتابفروشی خیام. چاپ سوم. تبریز ۱۳۴۹

- زندگانی مولانا جلال‌الدین. بدیع‌الزمان فروزانفر. کتابفروشی زوار. تهران. چاپ سوم. ۱۳۵۴
- زین‌ابزار. روانشاد استاد ابراهیم پورداود. بکوشش سرهنگ دکتر جهانگیر قائمقامی. از انتشارات ستاد بزرگ ارتشتاران (کمیته تاریخ نظامی). ۱۳۴۷
- سبک خراسانی در شعر فارسی. دکتر محمد جعفر محبوب. انتشارات سازمان تربیت معلم. تهران. ۱۳۴۵
- سبک‌شناسی. ملک‌الشعراء بهار. انتشارات امیرکبیر. چاپ سوم. ۱۳۵۵
- سخن و سخنوران. استاد بدیع‌الزمان فروزانفر. انتشارات خوارزمی. چاپ دوم. ۱۳۵۰
- سفرنامه ناصر خسرو. به اهتمام دکتر محمد دبیرسیاقی. انتشارات کتابفروشی زوار. تهران. ۱۳۲۵
- شاهنامه فردوسی. تحت نظری. ۱- برتلس. اداره انتشارات ادبیات خاور. مسکو. ۱۹۶۳
- شرح احوال و نقد و تحلیل اشعار عطار. بدیع‌الزمان فروزانفر. انتشارات انجمن آثار ملی/۱۳۴۰
- شرح لغات و مشکلات دیوان انوری. دکتر سید جعفر شهیدی. سلسله انتشارات انجمن آثار ملی. ۱۳۵۷
- شرف‌النبی. ابوسعید واعظ خرگوشی. تصحیح و تحشیه محمد روشن. انتشارات بابک. ۱۳۶۱
- شرفنامه. حکیم نظامی گنجوی. تصحیح وحید دستگردی. کتابفروشی ابن‌سینا. چاپ دوم. ۱۳۳۵
- شمرالمجم. علامه شبلی نعمانی. ترجمه سید محمدتقی فخر داعی گیلانی. کتابفروشی ابن‌سینا. چاپ دوم. ۱۳۳۵
- صاحب‌بن‌عباد. احمدبهمنیار. به کوشش دکتر محمدابراهیم باستانی‌پاریزی. انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۴۴
- صاح‌الفرس. محمدبن هندوشاه نخبوانی. به اهتمام دکتر عبدالعلی طاعتی. بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۴۱
- طبقات‌الصوفیه. خواجه عبدالله انصاری هروی. تصحیح دکتر محمد سرور مولائی. انتشارات توس. ۱۳۶۲
- علی و قران. محمدجواد مغنیه. ترجمه سیدمحسن بهبهانی و دکترمحمدحسن جعفریان. کتابفروشی بارانی. تهران. ۱۳۴۳
- غیاث‌اللغات. غیاث‌الدین محمد رامپوری. بکوشش منصور ثروت. انتشارات امیرکبیر. ۱۳۶۳
- فرخی سیستانی، بحثی در شرح احوال و روزگار او. دکتر غلامحسین یوسفی. انتشارات کتابفروشی باستان. مشهد. ۱۳۴۱
- فردوسی و شعر او. مجتبی مینوی. انتشارات انجمن آثار ملی. ۱۳۴۶

- فرهنگ انجمن آرای ناصری. رضاقلی خان هدایت. تهران. ۱۲۸۸ قمری.
 فرهنگ جهانگیری. میرجمال‌الدین حسین انجو شیرازی. به تصحیح رحیم عیفی.
 مشهد. ۱۳۵۱
- فرهنگ رشیدی. عبدالرشید تتوی. تهران. ۱۳۳۷
 فرهنگ سخنوران. دکتر. ع. خیامپور. تبریز. ۱۳۴۰
 فرهنگ لغات و تعبیحات مثنوی. دکتر سید صادق گوهرین. انتشارات دانشگاه تهران.
 ۱۳۳۷
- فرهنگ معین. دکتر محمد معین. انتشارات امیرکبیر. تهران. ۱۳۴۲
 فرهنگ نظام. سید محمدعلی داعی‌الاسلام. دانش. تهران. ۱۳۶۲
 فرهنگ نفیسی. دکتر علی‌اکبر نفیسی (ناظم‌الاطباء). کتابفروشی خیام. ۱۳۵۵
 فیه‌ما‌فیه. به تصحیحات بدیع‌الزمان فروزانفر. امیرکبیر. ۱۳۴۸
 قابوس‌نامه. عنصرالمعالی کیکاوس بن اسکندر. به‌اهتمام دکتر غلامحسین یوسفی.
 بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۴۵
- قاموس کتاب مقدس. تألیف و ترجمهٔ جیمز هاکس. کتابخانهٔ طهوری. چاپ دوم تهران
 ۱۳۴۹ خورشیدی
- قرآن کریم. ترجمهٔ ابوالقاسم پاینده. کتابفروشی اسلامیة. چاپ دوم نوروز ۱۳۳۷
 قصص الانبیاء. ابواسحق نیشابوری. به‌اهتمام حبیب یغمایی. بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
 ۱۳۴۰
- قصص قرآن مجید. ابوبکر عتیق نیشابوری. دکتر یحیی مهدوی. انتشارات دانشگاه
 تهران. ۱۳۴۷
- کتاب الوزراء والکتاب. ابو‌عبدالله جهشیاری. ترجمهٔ ابوالفضل طباطبایی. ۱۳۴۸
 کشف الاسرار و عدة الابرار. تفسیر خواجه عبدالله انصاری. به‌اهتمام علی‌اصغر حکمت.
 امیرکبیر. ۱۳۶۱
- کشف‌المحجوب. ابی‌الحسن جلابی هجویری. تصحیح والتین ژوکوفسکی. امیرکبیر.
 ۱۳۳۶
- کلیات سعدی. به‌تصحیح محمدعلی فروغی. شرکت تضامنی علمی. طهران ۱۳۲۰
 کلیله و دمنه. انشای ابوالمعالی نصرالله منشی. تصحیح و توضیح مجتبی مینوی.
 انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۴۳
- گرشاسب‌نامه. اسدی طوسی. به‌اهتمام حبیب یغمایی. کتابخانهٔ طهوری. چاپ دوم.
 ۱۳۵۴
- گزینهٔ سخن پارسی (رودکی). دکتر خلیل خطیب رهبر. بنگاه صفی‌علیشاه. چاپ دوم.
 ۱۳۴۴
- گنج سخن. دکتر ذبیح‌الله صفا. کتابخانهٔ ابن‌سینا. چاپ دوم. ۱۳۳۹
 لب‌البالباب. محمد عوفی. تصحیح ادوارد براون و محمد قزوینی. لندن و لیدن ۱۹۰۳
 میلادی

لباب‌الالباب. محمد عوفی. تصحیح سعید نفیسی. تهران ۱۳۳۵
 لغت فرس اسدی. به تصحیح عباس اقبال. ۱۳۱۹ (به سرمایه س. عبدالرحیم خلغالی)
 لغت فرس اسدی. به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی. کتابخانه طهوری. چاپ دوم ۱۳۵۶
 لغت فرس اسدی (دری) به تصحیح فتح‌الله مجتبیایی - علی‌اشرف صادقی. انتشارات
 خوارزمی. ۱۳۶۵

لغت‌نامه دهخدا. علی‌اکبر دهخدا. سازمان لغت‌نامه. تهران
 مانی و دین او. سید حسن تقی‌زاده. فراهم‌آورده احمد افشار شیرازی. نشریه انجمن
 ایران‌شناسی. ۱۳۳۵

مثنوی. به تصحیح نیکلسون. به‌اهتمام دکتر نصرالله پورجوادی. امیرکبیر. ۱۳۶۳
 مجالس‌المؤمنین. قاضی نورالله شوشتری. کتابفروشی اسلامیة. ۱۳۷۵ هجری قمری
 مجله ارمنان. وحید دستگردی. دوره. تهران. ۱۲۹۸-۱۳۲۰
 مجله پیام نوین. سال اول. شماره ۸ - (۱۳۳۷-۱۳۳۸)
 مجله دانش. سال سوم. شماره‌های ۵-۱۰. سال ۱۳۳۳
 مجله دانشکده ادبیات. شماره ۳. سال دوم. ۱۳۳۴ (دانشکده ادبیات تهران)
 مجله سخن. دوره ششم. شماره‌های ۱ و ۲. سال ۱۳۳۳
 مجله شرق. به مدیریت رضائی و سردبیری سعید نفیسی. دوره اول. چاپ تهران
 ۱۳۰۳-۱۳۱۰

مجله کاوه. مؤسس و مدیر: سید حسن تقی‌زاده. برلین ۱۹۱۶ تا ۱۹۲۲ میلادی یا
 مقدمه و فهرست مندرجات از ایرج افشار چاپ لوحی. تهران. انتشارات امیر
 کبیر. ۱۳۵۶

مجله معارف. نشریه مرکز نشر دانشگاهی. دوره اول. شماره ۲. سال ۱۳۶۳
 مجله یادگار. مدیر مسئول و سردبیر عباس اقبال. سال دوم. ش ۵. ص: ۵-۱۴. شماره
 ۷. ص: ۷۸-۸۰. سال ۱۳۲۴ و سال ۴. شماره ۹. ص: ۳۰-۳۷. سال ۱۳۲۶.
 انتشارات کتابفروشی خیام

مجله یغما. به مدیریت حبیب یغمایی. چاپ تهران. سال ۱۳۲۷-۱۳۵۷
 مجمع‌الانساب. محمدبن علی شبانکاره‌ای. تصحیح میرهاشم محدث. امیرکبیر ۱۳۶۳
 مجمع‌الفرس سروری. به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی. کتابفروشی علی‌اکبر علمی.
 تهران ۱۳۳۸-۱۳۴۱

مجمع‌الفصحا. رضاقلی‌خان هدایت. به‌اهتمام دکتر مظاهر مصفا. امیرکبیر. ۱۳۳۶
 مجمل‌التواریخ والقصص. تصحیح ملک‌الشعراء بهار. کلاله خاور. چاپ دوم
 مجموعه مقالات عباس اقبال آشتیانی. به‌اهتمام دکتر محمد دبیرسیاقی. کتابفروشی
 خیام. ۱۳۵۰

مجموعه مقالات فروزانفر. به کوشش عنایت‌الله مجیدی. دهخدا. ۱۳۵۱
 مجموعه مقالات دکتر محمد معین. به کوشش مهدخت معین. مؤسسه انتشارات معین.
 ۱۳۶۴

- مجموعه الفرس. صفی کحال. به تصحیح دکتر عزیزالله جوینی. انتشارات بنیاد فرهنگ ایران. ۱۳۵۶
- مخزن الاسرار. حکیم نظامی گنجوی. تصحیح وحید دستگردی. ابن سینا. چاپ سوم. ۱۳۳۴.
- مزدیسنا و ادب پارسی. دکتر محمد معین. انتشارات دانشگاه تهران. ج ۱. چاپ سوم ۱۳۳۵. جلد دوم ۱۳۶۳
- معارف بهاء ولد. به تصحیح بدیع الزمان فروزانفر. انتشارات وزارت فرهنگ. سال ۱۳۳۳
- معجم شاهنامه. محمد بن رضا علوی طوسی. تصحیح حسین خدیو جم. انتشارات بنیاد فرهنگ ایران. ۱۳۵۳
- مقالات بهار ← (بهار و ادب فارسی).
- مقالات تربیت. محمد علی تربیت. به کوشش ح. صدیق. دنیای کتاب. ۱۳۵۵
- مقالات تقی زاده. به کوشش ایرج افشار. انتشارات شکوفان. ۱۳۵۷
- مقالات فرزانه. به کوشش احمد اداره چی گیلانی. ۱۳۵۶
- مقالات قزوینی. گردآورنده ع. جریزه دار. انتشارات اساطیر ۱۳۶۲
- مقدمه ابن خلدون. عبدالرحمن بن خلدون. ترجمه محمد پروین گنایادی. مرکز انتشارات علمی و فرهنگی ۱۳۶۲
- منشآت خاقانی. به تصحیح و تحشیه محمد روشن. کتاب فرزانه. چاپ دوم. ۱۳۶۲
- مونس الاحرار فی دقایق الاشعار. محمد بن بدرالجاجرمی. به اهتمام میر صالح طبیبی. ۱۳۳۷
- نخستین انسان نخستین شهریار. آرتور کریستن سن. ترجمه احمد تفضلی - ژاله آموزگار. نشر نو. ۱۳۶۳
- نجات الانس. مولانا عبدالرحمن جامی. به تصحیح مهدی توحیدی پور. کتابفروشی محمودی. ۱۳۳۷
- نقض. عبدالجلیل قزوینی رازی. به تصحیح جلال الدین محدث. انجمن آثار ملی. تهران ۱۳۵۸
- نور و ظلمت در ادبیات فارسی. میخائیل. ای. زند. ترجمه ح. اسدپور پیرانفر. انتشارات پیام ۱۳۵۶
- واژه نامک. عبدالحسین نوشین. بنیاد فرهنگ ایران
- وزن شعر فارسی. دکتر پرویز ناتل خانلری. انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۳۷
- ویس و رامین. فخرالدین اسعد گرگانی. به تصحیح دکتر محمدجعفر محبوب. نشر اندیشه. ۱۳۳۷
- هدایة المتعلمین فی الطلب. ابوبکر ربیع بن احمد اخوینی بخاری. به اهتمام دکتر جلال متینی. انتشارات دانشگاه مشهد ۱۳۴۴
- هرمزنامه. استاد ابراهیم پورداود. نشریه انجمن ایران شناسی. ۱۳۳۱

هفت اقلیم. امین احمد رازی. به اهتمام جواد فاضل. در سه جلد. چاپ تهران بدون تاریخ

هفت‌پیکر. حکیم نظامی گنجوی. تصحیح وحید دستگردی. انتشارات ابن‌سینا. چاپ سوم. ۱۳۳۴

یادداشت‌های صدرالدین عینی. به کوشش علی‌اکبر سمیدی سیرجانی. آگاه ۱۳۶۲

یادداشت‌های قزوینی. به اهتمام ایرج افشار. انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۳۷-۱۳۴۷

یادنامه پورداود. به اهتمام دکتر محمد ممین. به همت انجمن ایران‌لیگ/ ۱۹۵۰ میلادی

یسنا. استاد ابراهیم پورداود. دو جلد. کتابخانه ابن‌سینا. چاپ دوم ۱۳۳۴

یشت‌ها. استاد ابراهیم پورداود. کتابخانه طهوری. چاپ دوم. تهران ۱۳۴۷

استدراک

ص ۴۶ س ۱۱ - خراشیده روی و...
ایلاقی راست:

خراشیده روی و پراشیده موی در آمد ز در جامه بر تنش چاکه
حافظ از او گرفته است:

زلف آشفته و خوی کرده و خندان لب و مست

پیرهن چاکه و غزلخوان و صراحی در دست

ص ۱۴۹ س ۸ - انگشت...

ابوالمؤید بلخی راست:

انگشت را ز خون دل من زند خضاب کفی کز او، بلای تن و جان هرکس است

سعدی راست:

به خون عزیزان فرو برده چنگک سر انگشتهای کرده عناب رنگ

«مضمون این بیت یعنی رنگ سرخ سر انگشتهای معشوق از خون عاشق در اشعار

سعدی بارها آمده است؛ در شعر متنبی و دیگران در زبان عربی نیز هست (رک: «

المتنبی و سعدی ۲۳۸). ابوالمؤید بلخی (شاعر قرن چهارم هجری) هم گفته است...»

گلستان سعدی. تصحیح و توضیح: غلامحسین یوسفی. ص: ۵۰۵

یادآوریها و یادداشتهای

- ص ۲۱ س ۲۰ - «متفاوت» زایدست.
ص ۲۸ س آخر - درست «محمد بن وصیف...»
ص ۲۶ س ۸ - درست: به یقین گفتمی که...
ص ۲۸ س ۶ - درست: بخشد
ص ۴۸ س ۵ - درست: بامیان
ص ۵۰ س ۱۲ - درست: در ه بیت
همان ص س ۲ ح - «غربال گیاهی» زاید است.
همان ص س ۳ ح - درست: تباه و تبه
ص ۵۱ س ۶ - درست: در این پهنه هم
ص ۵۵ س ۱۳ - درست: از زندگانی
همان ص س ۱۴ - درست: بشاربن برد...
ص ۵۷ س ۵ ح - درست: بردم
همان ص همان س - درست: کردمی
همان ص س ۱۴ ح - درست: کردازآبک
ص ۵۹ س ۳ - درست: سبسد
ص ۶۰ س ۹ - درست: چنان دان
ص ۶۱ س آخر - درست: آرزویست
ص ۶۲ س آخر - درست: مدخل ۴۲ زبس
ص ۶۵ س ۶ - درست: کوفادگی ۷۹
همان ص س ۸ - درست: ۸۱
همان ص س ۱۰ - درست: منگر
همان ص س آخر - درست: ریشیش بس فرخج
ص ۶۷ س ۱۲ - درست: داو
همان ص س ۱۳ - درست: سلیمم
همان ص س ۲۶ - درست: کبیتا [ی]

- همان ص س ۲۸ - درست: آمد از
همان ص س ۳۸ - درست: طلخ
ص ۶۸ س ۱۸ - درست: ماش‌س
همان ص س ۱۹ - درست: ا: گلونه
همان ص س ۲۰ - درست: ا: جفبوت
همان ص س بعد از ۲۲ خوانده شود: ا: خیزکیر ا: کوغادگی(۹) ا: سخت‌گیر
همان ص س ۲۳ - درست: جرالاب
ص ۶۹ س ۹ - درست: حلقه اندر حلقه
ص ۷۱ س ۱ ح - معنای ۴ مربوط به معنای صفحهٔ پیش است.
ص ۷۲ س ۷ - درست: بانگک وژغار
ص ۷۸ س ۷ - درست: سالخورده، نی
ص ۷۹ س ۳ - درست: نز شره
همان ص س ۱۰ - مصرع
همان ص س ۱۱ - درست: گرای
همان ص س ۱۳ - درست: بردارد
همان ص س ۲۱ - درست: «نچ»: حکوک
ص ۸۰ س ۵ - درست: ه (در اصل): زرکرد
ص ۹۰ س ۱۱ - درست: دایهٔ پیر
ص ۹۳ س ۱۴ - درست: خبرتن
همان ص س ۱۵ - درست: رستن
همان ص س ۱۶ - درست: خویشتن
همان ص س ۱۷ - درست: قدر من
همان ص س ۱۹ - درست: رویین
ص ۹۶ س ۸ - درست: دیدار بازمانده
ص ۹۷ س ۲ - درست: به سرش بار
همان ص س ۶ - درست: بورانی
همان ص س ۷ - درست: قامت من نارونا
ص ۹۸ س ۲ - درست: منقار
ص ۹۸ س آخر - درست: با شکر
ص ۱۰۰ س ۱۰ - درست: مردک
ص ۱۰۲ س ۲ و ۳ - ستاره‌های بین بیت‌های ۲ و ۳ زاید است نیز میان بیت‌های ۴ و ۵
همان ص س ۵ - ربنجیبی درست است
ص ۱۰۴ س ۱ - نسخه بدل شماره (۱) بعد از حاشیهٔ ۱ س ۳۰ صفحهٔ ۱۰۵ است
ص ۱۰۴ س ۳ - نسخه بدل شماره ۲ بعد از شمارهٔ ۲ س ۳۰ صفحهٔ ۱۰۵ است
ص ۱۰۴ س ۵ - نسخه بدل شماره (۳) بعد از شمارهٔ ۳ س ۲ صفحهٔ ۱۰۶ است

- ص ۱۰۴ س ۶ - نسخه بدل شماره (۴) بعد از شماره ۴ س ۳ صفحه ۱۰۶ است
 ص ۱۰۴ س ۹ - نسخه بدل شماره ۵ بعد از شماره ۵ س ۵ صفحه ۱۰۶ است
 ص ۱۰۴ س ۱۱ - نسخه بدل شماره ۶ بعد از شماره ۶ س ۱۲ صفحه ۱۰۶ است
 ص ۱۰۴ س ۱۲ - نسخه بدل شماره ۷ بعد از شماره ۷ س ۱۲ صفحه ۱۰۶ است
 ص ۱۰۴ س ۱۳ - نسخه بدل شماره ۸ بعد از شماره ۸ س ۱۳ صفحه ۱۰۶ است
 ص ۱۰۵ س ۲ - نسخه بدل شماره ۹ بعد از شماره ۹ س ۲۹ صفحه ۱۰۶ است
 ص ۱۰۵ س ۳ - نسخه بدل شماره ۱۰ بعد از شماره ۱۰ س ۳۶ صفحه ۱۰۶ است
 ص ۱۰۵ س ۴ - نسخه بدل شماره ۱۱ بعد از شماره ۱۱ س ۲۲ صفحه ۱۰۷ است
 ص ۱۰۵ س ۵ - نسخه بدل شماره ۱۲ بعد از شماره ۱۲ س ۳۹ صفحه ۱۰۷ است
 ص ۱۰۵ س ۸ - نسخه بدل شماره ۱۳ بعد از شماره ۱۳ س ۲ صفحه ۱۰۸ است
 ص ۱۰۵ س ۹ - نسخه بدل شماره ۱۴ بعد از شماره ۱۴ س ۴ صفحه ۱۰۸ است
 ص ۱۰۵ س ۲۹ - درست: ا: چو
 ص ۱۰۵ س ۳۵ - درست: ن: نه به
 ص ۱۰۶ س ۵ - درست: ... چند ترا من انبازم
 همان ص س ۲۸ - درست: لا: «پس پند پذیرفتم
 ص ۱۰۹ س ۱۲ - درست: صف: [تو ...] انجیر [ه]
 ص ۱۱۴ س ۱۶ - درست: آتش عشق..
 ص ۱۱۶ س ۱ - ستاره‌ها زایدست
 همان ص س ۸ - بیت‌های ۸ و ۹ پیوسته نیست
 ص ۱۱۷ س ۱۱ - درست: از بر خو همچو بر گردون قمر
 ص ۱۱۸ س ۵ - درست: شتاب
 ص ۱۱۹ س ۳ - درست: همانا۸
 ص ۱۲۱ س ۱ ح: درست: تنندو
 همان ص س آخر ح - معنی واژه شماره ۹۳ در صفحه ۲۲ آمده است.
 ص ۱۲۲ س ۱۵ - نسخه بدل شماره ۱ بعد از شماره ۱ س ۱۸ صفحه ۱۲۳ است.
 ص ۱۲۲ س ۱۷ - نسخه بدل شماره ۲ بعد از شماره ۲ س ۲۰ صفحه ۱۲۳ است.
 ص ۱۲۲ س ۱۸ - نسخه بدل شماره ۳ بعد از شماره ۳ س ۲۴ صفحه ۱۲۳ است
 ص ۱۲۲ س ۱۹ - نسخه بدل شماره ۴ بعد از شماره ۴ س ۲۹ صفحه ۱۲۳ است
 ص ۱۲۲ س ۲۰ - نسخه بدل شماره ۵ بعد از شماره ۵ س ۳۱ صفحه ۱۲۳ است
 ص ۱۲۲ س ۲۰ - نسخه بدل شماره ۶ بعد از شماره ۶ س ۳۱ صفحه ۱۲۳ است
 ص ۱۲۳ س ۲ - نسخه بدل شماره ۷ بعد از شماره ۷ س ۳۱ همین صفحه است
 ص ۱۲۳ س ۳ - نسخه بدل شماره ۸ بعد از شماره ۸ س ۳۳ همین صفحه است
 ص ۱۲۳ س ۴ - نسخه بدل شماره ۹ بعد از شماره ۹ س ۶ صفحه ۱۲۴ است
 ص ۱۲۳ س ۵ - نسخه بدل شماره ۱۰ بعد از شماره ۱۰ س ۷ صفحه ۱۲۴ است
 ص ۱۲۳ س ۶ - نسخه بدل شماره ۱۱ بعد از شماره ۱۱ س ۲۲ صفحه ۱۲۴ است

- ص ۱۲۳ س ۸ - نسخه بدل شماره ۱۲ بعد از شماره ۱۲ س ۳۷ صفحه ۱۲۴ است
 ص ۱۲۳ س ۱۲ - نسخه بدل شماره ۱۳ بعد از شماره ۱۳ س آخر صفحه ۱۲۵ است
 ص ۱۲۳ س ۱۴ - نسخه بدل شماره ۱۴ بعد از شماره ۱۴ س ۱ صفحه ۱۲۶ است
 ص ۱۲۳ س ۱۵ - نسخه بدل شماره ۱۵ بعد از شماره ۱۵ س ۱ صفحه ۱۲۶ است
 ص ۱۲۳ س ۳۶ - درست: صف
 ص ۱۲۵ س ۱ - درست: ا: شده است...
 همان ص س ۱۵ - درست: در «درج»
 همان ص س ۲۵ - درست: صومعگی
 همان ص س ۴۰ - صف: پیش
 ص ۱۲۷ س ۱۴ - درست: رود
 ص ۱۲۹ س ۱۱ - ستاره‌های میان بیت‌ها زاید است
 همان ص س ۱۳ - درست: اگر ز آتش رخسار
 همان ص س ۱ ح - درست: ا - بی‌خار
 ص ۱۳۰ س ۱۹ - درست: بوستان بانا
 ص ۱۳۲ س ۸ - درست تا آخر سطر بدون شماره‌ها است.
 ص ۱۳۳ س ۱ - درست: زمان
 ص ۱۳۴ س ۲۱ - درست: باز و همای
 همان ص س ۲۶ - درست: کنیه
 ص ۱۳۵ س ۷ - درست: مرگت او زنده
 ص ۱۳۷ س ۱۱ - درست: آن را درباخت
 ص ۱۳۸ س ۲۵ - «از» نخست زایدست
 ص ۱۳۹ س ۲۱ - درست: رباعی
 ص ۱۴۴ س ۱۷ - درست: بلخیی
 ص ۱۴۹ س ۱ - درست: تذکره‌نویسان
 ص ۱۵۳ س ۲۰ - درست: قوقاویلیک
 ص ۱۵۴ س آخر - درست: ابلاغ مطالب و...
 ص ۱۵۶ س ۶ - فاصله بیت ۱ و ۲ باید باشد
 همان ص س ۸ - درست: برآر
 ص ۱۵۸ س ۳ - درست: تا سحر (در ضمن بیت ۳ و ۴ یکی نیست)
 ص ۱۵۸ س ۱۰ - درست: کریسو۲۴
 همان ص س ۱۳، ۱۴ - فاصله رعایت گردد
 ص ۱۶۰ س ۲۷ - درست: صف: گنه می‌بری
 ص ۱۷۰ س ۵ - درست: ... حله‌حیران
 ص ۱۹۶ س ۳ - بعد از این سطر فاصله رعایت گردد
 همان ص س ۱۳ - درست: منزب

- ص ۱۹۹ س آخر ح - معنی واژه ۶۲ در صفحه ۲۰۰ افتاده است.
- ص ۲۰۳ س ۹ - بیت‌های ۹ و ۱۰ دو بیت جداگانه است.
- ص ۲۰۸ س ۳ - درست: چشم
- ص ۲۱۴ س ۹ - درست: مست و کالیوه
- ص ۲۱۶ س ۷ - درست: راورا۲۵۴
- ص ۲۲۹ س ۶ - درست: بر
- ص ۲۳۰ س ۱۱ - درست: خیزد
- همان ص س ۱۳ - فاصله بعد از بیت ۱۳ زاید است
- ص ۲۳۱ س ۱ - فاصله بالای سطر زایدست
- همان ص س ۴ - میان دو بیت ۴ و ۵ فاصله گذارده شود.
- ص ۲۴۲ س ۲۱ - درست: نقش تو
- ص ۲۴۸ س ۱۴ - دو بیت ۱۴ و ۱۵ یکی نیست
- ص ۲۴۹ س ۹ ح - درست: مأخوذ
- ص ۲۵۲ س ۴ - درست: چال‌ده
- ص ۲۵۵ س ۹ - درست: سیکی را
- همان ص س ۴ ح - درست: کشد
- ص ۲۵۷ س ۱۲ - درست: مرغ شد آن مرغ شد
- همان ص س ۱۹ - درست: منقار در
- همان ص س ۲۰ - درست: گو آورند پیشت
- همان ص س ۲۲ - درست: صف: خوید
- ص ۲۵۸ س ۱۷ - به‌ساتکنی
- ص ۲۵۹ س ۳۳ - درست: خروه
- همان ص س ۳۶ - درست: گرچه
- ص ۲۶۲ س ۵ - درست: بالبنداریطالب
- ص ۲۶۳ س ۱۶ - درست: سید حسن عمار
- ص ۲۶۴ س ۱۳ - درست: سال کشته شدن
- ص ۲۶۶ س ۲۲ - درست: بدبختانه نشانی
- ص ۲۶۸ س ۵ - درست: که چشمش به منه
- همان ص س ۲۵ - روج می‌سرخه درست است
- ص ۲۶۹ س ۱۱ - درست: نپندارم
- ص ۲۶۹ س ۱۳ - درست: این اسپ
- همان ص س ۱۸ - درست: سماع
- همان ص س ۲۲ - درست: می‌گت
- ص ۲۷۰ س ۸ - درست: مانکنج
- همان ص س ۳۲ - درست: ن. ون

- ص ۲۷۱ س ۲ - درست: نسخه ل
- ص ۲۷۳ س آخر - درست: نویسنده‌ای
- ص ۲۷۴ س ۱۴ - درست: جمله
- ص ۲۷۶ س ۶ - درست: بردار می‌کشید
- ص ۲۷۷ س ۱۸ - فاصله پس از شعر عربی رعایت نگردید
- ص ۲۸۱ س ۱۲ - درست: وزیری
- ص ۲۸۴ س ۱ - شماره ۶ زایدست
- ص ۲۸۵ س ۱ - در زایدست
- ص ۲۸۶ س ۷ - درست: کجا شد آن همه خوبی، کجا شد آن همه عشق
کجا شد آن همه نیرو، کجا شد آن همه حال
- ص ۲۸۷ س ۷ - درست: اسیری و بردگی
- ص ۲۹۶ س ۱۱ - درست: تا امروزه ما
- ص ۳۰۰ س ۷ - درست: لاژوردمی
- همان ص س ۱۷ - درست: بریزید
- ص ۳۰۱ س ۱۰ - بیت ۱۱ بیتی جداگانه است
- ص ۳۰۸ س ۶ - فاصله پس از بیت و زایدست
- ص ۳۱۱ س ۵ ح - بستان‌سرای
- ص ۳۱۵ س آخر ح - معنی واژه ۲۹۷ در صفحه بعد آمده است
- ص ۳۱۶ س ۱۰ - درست: زینها بجمله...
- ص ۳۲۰ س ۳ تا ۱۱ - شماره‌های آمده زایدست
- همان ص س ۹ - دری: ق (ازس‌وض) یص ودا: کاشانه زشت گشته
- همان ص س ۲۶ - درست: چنین آمده و همین صحیح...
- ص ۳۲۲ س ۲۹ و ۳۷ - شماره‌ها زایدست
- همان ص س ۲۹ - درست: عروسی کند همی
- همان ص س ۳۴ - درست: یا آتشی شدست
- ص ۳۲۳ س ۵ - درست: صف: بریزید
- همان ص س ۲۲ - درست: (متن از استاد دهخداست) صف: بقرقوب. درخشان: آن.
- صف: دوزخ دری: ددا: نخواهدت. د: آنچ
- همان ص س ۲۷ - درست: صف: موردزار
- ص ۳۲۷ س ۹ - درست: لفق - زیرک‌نار
- ص ۳۲۸ س ۲۴ - درست: لب: گر روان دانی
- همان ص س ۳۱ - درست: ا: بحاصل. بحاصل یعنی...
- ص ۳۲۹ س ۲۱ - درست: آمرغ
- همان ص س ۳۳ - درست: ریگه، یسه
- همان ص س ۳۳ - درست: ریگه‌ریسه

- ص ۳۳۰ س ۱۹ - درست: چ: تو مغز نغز و...
همان ص س ۳۶ - درست: ا: شگفت
ص ۳۳۱ س ۵ - درست: «متن لف ۸۱»: آشکوخیده
همان ص س ۱۵ - درست: آرم
ص ۳۳۷ (ابوحفص سفدی) س ۳ - درست: مؤلف کتاب لغت مزبور
ص ۳۳۹ س (تخاری) س ۴: درست: نشابوری و ابوالحسن الکسای
ص ۳۴۱ - درست: ابوزرعه
ص ۳۴۴ س ۲۳ - درست: هرچند
همان ص س ۲۴ - معنی می‌دهد درست است
ص ۳۴۵ س ۸ - درست: نهایت‌هام... دیگری
ص ۳۴۹ س ۱ - درست: بنم
ص ۳۵۰ س ۱۶ - درست: زنگی
ص ۳۵۱ س ۱۵ - درست: یا
ص ۳۵۹ س ۱۰ - اضافه شود: ص ۷۹ س ۱ - خنیده
این واژه در سرود کرکوی آمده است. سرود کرکوی شش‌هجایی و باقافیه است.
به زبان دری سروده شده و در آتشکده کرکویه سیستان خوانده می‌شده است.
فرخت باد روش خنیده گرشاسب هوش تاریخ سیستان. ص: ۳۵-۳۷.
همان ص س ۱۵ - پای: «به آتش درون بر...» نوشته آید:
صباح در شاهدهای «سمندر و سمندور» به نام شاکر آورده است. در حاشیه ص
۲۵۶ نیز شاهد «همیدون» و از وفایی چنین:
به آتش درون بر شال سمندر همیدون به آب اندرون چون نهنگا
نقل کرده است. لغت‌نامه ذیل سمندر به نام رودکی با ذکر انتساب به شاکر در
حاشیه ثبت نموده است. در شاهد نهنگ همین فرهنگ نیز به جای سمندر «سکندر» و
«نهنگا» آمده است. براکینسگی نیز در آثار منظوم رودکی ضبط اخیر را آورده است.
ص ۳۶۹ س آخر - درست: لغت فرس
ص ۳۷۱ س ۵ - این مصرع، مصرع دوم مصرع نخست سطر پیش است.
همان ص س ۱۷ - درست: بین
ص ۳۷۵ س ۶ - درست: بوده
ص ۳۸۰ س ۲۰ - درست: خباز
ص ۳۸۲ س ۱ - درست: یتاقی
ص ۳۸۳ س ۱۳ - برای درست است.
ص ۳۸۶ س ۸ - درست: خفتان
همان ص س ۱۸ - درست: یاد
ص ۳۸۹ س ۱۴ - درست: نهمار
ص ۳۹۲ س ۱۱ - درست: خود از

- ص ۳۹۳ س ۱۵ - درست: بی‌همال
 ص ۳۹۴ س ۲۵ - درست: حتم
 ص ۳۹۷ س ۱۷ - درست: کرکوی
 همان ص س ۲۵ - درست: بر سه سو
 همان ص س ۲۶ - درست: جاودان
 ص ۴۰۰ س ۲۹ - درست: دکتر محمدجعفر
 ص ۴۰۲ س ۱ - درست: این بیت فردوسی را
 ص ۴۰۳ س ۹ - درست: خیل خلم و
 همان ص س ۱۵ - درست: کرم که..
 ص ۴۰۴ س ۲۰ - درست: علی احمر
 ص ۴۰۶ س ۱ - اضافه شود: ص ۱۸۴ س ۱ - و در تبریز قطران...
 سفرنامه ناصر خسرو. ص: ۶
- همان ص ۱۸۴ س ۱۳ - ساحری
 «منجیک از ساحران شاعران بود...». لباب‌الالباب. ص: ۲۵۲
 همان ص ۱۸۴ س ۱۸ - دستی قوی داشت
 برگرفته ازین گفتار فروزانفر است: «و در هزل قوی دست بوده است...» سخن و
 سخنوران. ص: ۳۶
- همان ص - ص ۱۸۵ س ۸ - شعر رودکی: ر.ک: احوال و اشعار. ص: ۷۸۶
 همان ص - ص ۱۸۵ س ۹ - مشابیهتی: فرخی سیستانی. ص: ۵۱۹
 همان ص - ص ۱۸۵ س ۱۰ - بعضی از...: پاسداران سخن. ص: ۵۶-۵۷
 همان ص - ص ۱۸۵ س ۱۲ - همچنانکه عثمان مختاری. دیوان عثمان مختاری. ص:
 ۵۵۸ ح
- همان ص - ص ۱۸۵ س ۱۳ - محمدعلی سروش: بهار و ادب فارسی. ج ۱. ص: ۲۳۰
 همان ص - ص ۱۸۵ س ۱۶ - منجیک در موسیقی: احوال و اشعار. ص: ۵۳۹
 همان ص - ص ۱۸۵ س ۲۳ - علامه قزوینی: یادداشت‌ها. ج ۷. ص: ۱۵۴
 همان ص - ص ۱۸۶ س ۱ - نامی که: نفیسی: لباب‌الالباب. ص: ۷۸۴-۷۸۵
 همان ص ۱۸۶ س ۸ - عبدالغنی میرزایف: ابوعبدالله رودکی. ص: ۹۴
 همان ص - ص ۱۸۶ س ۱۱ - اسدی: لغت فرس. ص: ۲۷۲
 همان ص - ص ۱۸۶ س آخر - علامه قزوینی: هماجا. یادداشت‌ها
 همان ص - ص ۱۸۷ س ۷ - نامدار بودند: چهار مقاله. ص: ۵۸ و...
 همان ص - ص ۱۸۷ س ۱۲ - سعید نفیسی: احوال و اشعار. ص: ۶۵۳ و
 همان ص - ص ۱۸۹ س ۱۵ - نفیسی در همان کتاب: احوال و اشعار. ص: ۱۱۵۶
 همان ص - ص ۱۹۰ س ۲۲ - نفیسی در جلد دوم...: احوال و اشعار. ص: ۶۳۵-۶۳۶
 همان ص - ص ۱۹۱ س ۵ - استاد زنده‌یاد عباس‌اقبال: حدایق‌السحر. ص: ۱۱۸ و...
 همان ص - ص ۱۹۲ س ۷ - دکتر مظاهر مصفا: پاسداران... ص: ۵۶-۵۷

- همان ص - ص ۱۹۲ س ۱۵ - مشیا و مشیانه: یشت‌ها، ج ۱، ص: ۳۹۲ و ۳۹۶
 همان ص - ص ۱۹۳ س ۲۲ - آنچه دکتر غلامحسین یوسفی: سومین کنگره تحقیقات
 ایرانی، ج ۱، ص: ۴۰۸
- همان ص - ص ۱۹۴ س ۵ - زیر لحاف گفتن...: مثنوی، دفتر پنجم، ص: ۲۲۲
 همان ص - ص ۱۹۴ س ۱۸ - تادادخود...: عبیدزاکانی، کلیات، اقبال، ص: ۵ لطایف
 همان ص - ص ۱۹۵ س ۱۳ - منجیک عصر ابوریحان...: شرح لغات... دیوان انوری،
 ص: ۱۷-۱۸
- همان ص - ص ۱۹۵ س ۱۹ - تا هر کسی...: حماسه‌سرایی در ایران، ص: ۱۶۱
 نیز بیست مقاله قزوینی، ج ۲، ص ۲۳
 همان ص - ص ۱۹۵ س ۲۳ - در گوی و گزیده‌گوی: ناظر بدین بیت نظامی است:
 کم گوی و گزیده گوی چون در تا ز اندک تو جهان شود پر
 ص ۴۰۷ س ۱۳ - درست: منجیک
 ص ۴۱۲ س ۲۵ - درست: وازوی...
 ص ۴۱۵ س ۳۳ - درست: رخج
 ص ۴۱۶ س ۱۸ - درست: ریگ
 ص ۴۱۷ س ۱۱ - درست: همه‌گوشهای زبان پارسی‌به‌ویژه افغانان و تاجیکان را هم...
 همان ص س ۳۲ - می‌کرده درست است
 ص ۴۱۸ س ۱۴ - دومویه درست است
 همان ص س ۱۵ - درست: چه بوده
 همان ص س ۲۲ - درست: رستنش
 ص ۴۱۹ س ۱۵ - درست: تحفة الاحباب
 ص ۴۲۰ س ۲۳ - درست:
- بچه ماند بگو گل رعنا
 گرچه او هست ساغر زرین
 ص ۴۲۲ س ۲۳ - درست: خوبیتر
 ص ۴۲۷ س ۱۴ - دیبای ارمنی درست است
 همان ص س ۳۲ - درست: عنبر
 ص ۴۳۰ س ۲ - درست: kostik
 همان ص س ۸ - درست: côte
 همان ص س ۱۷ - درست: گهنبار
 همان ص س ۲۰ - درست: صد در
 همان ص س ۲۲ - درست: خدای
 ص ۴۳۱ س ۵ - درست: yajnôpavîta
 همان ص س ۱۱ - درست: kamrâ
 همان ص س ۲۴ - درست: ریدکانش
- به عقیقی که مهر دینارست
 که در او از نبید آثارست.

- ص ۴۳۳ س ۲ - درست: یکرنگ
- ص ۴۳۴ س ۴ - درست: ز خر خیز و سمندور و ز فنصور
- ص ۴۳۸ س ۱۷ - درست: نوح
- ص ۴۳۹ س ۱۹ - درست: zaothra
- ص ۴۴۲ س ۲۲ - درست: رجه
- همان ص س ۲۳ - درست: غذا غدوة
- ص ۴۴۳ س ۱۹ - درست: جایی
- ص ۴۴۴ س ۲۵ - درست: دینار
- ص ۴۴۶ س ۲۳ - درست: عماره
- ص ۴۴۸ س ۷ - درست: میغ
- ص ۴۵۰ س ۱۷ - درست: تیرتموگ
- ص ۴۵۱ س ۵ - درست: تیر
- ص ۴۵۲ س ۱۶ - درست: واژه فارسی باستان
- همان ص س ۲۵ - درست: دیجله
- همان ص س آخر - درست: bizla
- ص ۴۵۳ س ۶ - درست: دیگله
- ص ۴۵۳ س ۲۲ - درست: جحوظ
- ص ۴۵۶ س ۱۱ - درست: بیدگزین
- ص ۴۵۹ س آخر - درست: عمار
- ص ۴۶۵ س ۸ - درست: مدرس در حسب
- ص ۴۶۷ س ۲۹ - درست: ورفمة
- همان ص س آخر - درست: رقاانامله
- ص ۴۶۸ س ۱۰ - درست: پژواک اهانی که فاخوری
- ص ۴۶۹ س ۴ - درست: ترجمه
- ص ۴۷۲ س ۴ - درست: بسی
- ص ۴۷۲ س ۲۲ - درست: توبه
- همان ص همان س - درست: باغ تیره
- همان ص س ۲۶ - درست: کبیر
- ص ۴۷۶ س ۱۹ - درست: و نکاح بستند
- همان ص س ۲۲ - درست: نه آنست
- ص ۴۷۷ س ۲۹ - تصحیحهای علامه دهخدا درست است
- ص ۴۷۸ س ۲۸ - درست: مراد
- ص ۴۸۵ س ۳ - درست: رقالزجاج و رقتالخرم
- ص ۴۸۶ س ۱۲ - درست: وازوی
- ص ۴۸۸ س ۷ - درست: katholicos

- همان ص ص ۲۲ - درست: تأثیر همین...
 ص ۴۹۱ س ۴ - درست: و هر جانور...
 همان ص ص ۲۲ - درست: بار ولایت بنه
 ص ۴۹۲ س ۱۹ - آنگاه شیمیان... سرکت نمیکرد زاید است
 ص ۴۹۳ س ۹ - درست: ... اجراً الالمودة فی القربی
 ص ۴۹۴ س ۹ - درست: لازاله... فتهلکو
 ص ۴۹۸ س ۹ - درست: شاید
 ص ۴۹۸ س ۳۰ - درست: ۱۲۰۴
 ص ۵۰۰ س ۱۷ - درست: شاهد
 ص ۵۰۵ س ۱ - درست: زیبا بودار...
 همان ص ص ۷ - درست: دیگران
 ص ۵۰۷ س ۲ - درست: جادوان
 ص ۵۰۸ س ۲۰ - درست: «سر... بود»
 همان ص ص ۲۱ - درست: رسید

فهرست انتشارات

بنیاد موقوفات دکتر محمود افشار یزدی

- ۱- سیاست اروپا در ایران (به زبان فرانسه)
تجدید چاپ از روی چاپ ۱۹۴۱ برلین
 - ۲- مجله آینده، جلد اول (چاپ سوم)
 - ۳- مجله آینده، جلد دوم (چاپ سوم)
 - ۴- مجله آینده، جلد سوم (چاپ دوم)
 - ۵- مجله آینده، جلد چهارم (چاپ دوم)
 - ۶- گفتار ادبی (کتاب اول: مباحث ادبی)
 - ۷- گفتار ادبی (کتاب دوم: اشعار دیگران)
 - ۸- سیاست اروپا در ایران (تألیف دکتر محمود افشار)،
با مقدمه و پیوستهای تازه از مؤلف درباره قرارداد
۱۹۱۹ و سید حسن تقی‌زاده و علی‌اکبر داور
 - ۹- افغان‌نامه (جلد اول)
 - ۱۰- افغان‌نامه (جلد دوم)
 - ۱۱- زبان آذربایجان و وحدت ملی ایران
 - ۱۲- زبان دیرین آذربایجان
 - ۱۳- افغان‌نامه (جلد سوم)
 - ۱۴- تاریخ و زبان در افغانستان
 - ۱۵- سفرنامه و دفتر اشعار (چاپ دوم)
 - ۱۶- پنج وقفنامه (این کتاب رایگان است)
 - ۱۷- ایران از نگاه گوینو
 - ۱۸- نامواره دکتر محمود افشار، جلد اول (۴۸ مقاله)
 - ۱۹- نامواره دکتر محمود افشار، جلد دوم (۴۰ مقاله)
 - ۲۰- نامواره دکتر محمود افشار، جلد سوم (۴۴ مقاله)
 - ۲۱- نامواره دکتر محمود افشار، جلد چهارم (۴۴ مقاله)
 - ۲۲- فرمانروایان گمنام (جلد اول)
 - ۲۳- نامواره دکتر محمود افشار، جلد پنجم (۳۷ مقاله)
 - ۲۴- وهرود و ارتگک (جستارهایی در جغرافیای اساطیری
و تریخی ایران شرقی) از ژرف مارکوارت
 - ۲۵- زبن فارسی در آذربایجان (مجموعه مقالات)
- تألیف دکتر محمود افشار
به مدیریت دکتر محمود افشار
به مدیریت دکتر محمود افشار
به مدیریت دکتر محمود افشار
به مدیریت دکتر محمود افشار
اشعار دکتر محمود افشار
- ترجمه ضیاءالدین دهشیری
تألیف دکتر محمود افشار
تألیف دکتر محمود افشار
تألیف مهندس ناصح ناطق
تألیف دکتر منوچهر مرتضوی
تألیف دکتر محمود افشار
تألیف نجیب مایل هروی
اشعار دکتر محمود افشار
تألیف دکتر محمود افشار
نوشته مهندس ناصح ناطق
گردآوری ایرج افشار
گردآوری ایرج افشار
گردآوری ایرج افشار
گردآوری ایرج افشار
تألیف پرویز اذکائی
گردآوری ایرج افشار

- ۳۶- اسناد محرمانه قرارداد ۱۹۱۹ (جلد دوم)
 ۳۷- گنجینه مقالات (جلد اول: مقالات سیاسی یا سیاستنامه جدید)
 ۳۸- گزارش سفارت کابل (سفرنامه ابوالحسن قندهاری)
 ۳۹- تاریخ روابط بازرگانی روس و ایران (ترجمه احمد توکلی)
 ۴۰- فلسفه اشراق به زبان فارسی (از اسمعیل ریزی، قرن هفتم)
 ۴۱- ایران در روزگار شاه اسمعیل و شاه طهماسب (از امیر محمود بن خواند میر)
 ۴۲- کرد و پیوستگی نژادی و تاریخی او
 ۴۳- عین الوقایع، تاریخ افغانستان (از محمدیوسف ریاضی هروی)
 ۴۴- گفتارهای فرهنگی و اجتماعی (نزدیک به انتشار)
 ۴۵- گنجینه مقالات (جلد دوم: ادبی و اجتماعی) (نزدیک به انتشار)
 ۴۶- شاعران همعصر رودکی (نزدیک به انتشار)
 ۴۷- نامواره دکتر محمود افشار، جلد ششم
 ۴۸- سرایندگان شعر فارسی در قفقاز
- ترجمه دکتر جواد شیخ الاسلامی
 تألیف دکتر محمود افشار
 تصحیح محمد آصف فکرت
 نوشته ماروین انتر
 به کوشش محمدتقی دانش‌پژوه
 به کوشش غلامرضا طباطبائی
 تألیف غلامرضا رشید یاسمی
 تصحیح محمد آصف فکرت
 تألیف دکتر غلامعلی رعدی آذرخشی
 تألیف دکتر محمود افشار
 تألیف احمد اداره‌چی گیلانی
 گردآوری ایرج افشار
 تألیف عزیز دولت‌آبادی

زیر چاپ

- ۱- ممالک و مسالك (ترجمه کهن دیگر از متن مسالك و ممالك اصطخری: تصحیح ایرج افشار)
 ۲- نامواره دکتر محمود افشار (جلدهای هفتم و هشتم)
 ۳- نامه‌های دوستانه (از دکتر مصدق، تقی‌زاده، محمد قزوینی، اللبیار صالح و دیگران به دکتر محمود افشار)
 ۴- ادبیات فارسی در نوشته‌های هندویان (تألیف دکتر سید عبدالله استاد پاکستانی و ترجمه دکتر محمد اسلم‌خان استاد هندی)
 ۵- زبان فارسی در آذربایجان (جلد دوم)

در دست تهیه

- ۶- قلمرو زبان فارسی (مجموعه مقالات)
 ۷- آذربایجان واران: دکتر عنایت‌الله رضا
 ۸- کاشان: اللبیار صالح
 ۹- زبان فارسی در شعر فارسی
 ۱۰- فرمانروایان گمنام: از پرویز اذکائی (جلد دوم)
 ۱۱- قند پارسی علیگروه (مقالات نذیر احمد)
 ۱۲- نامه‌های خان احمدخان گیلانی: تصحیح فریدون نوزاد
 ۱۳- التدوین در تاریخ جبال شروین از اعتمادالسلطنه: تصحیح ناصر احمدزاده
 ۱۴- تاریخ روابط ایران و روس: محمدعلی جمالزاده